PLUTARCO

VIDAS PARALELAS

ALEJANDRO – CÉSAR

Texto griego-español

PLUTARCO

VIDAS PARALELAS

ALEJANDRO – CÉSAR

Texto griego-español

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JORGE BERGUA CAVERO, SALVADOR BUENO MORILLO
Y
JUAN MANUEL GUZMÁN HERMIDA

TEXTO GRIEGO: *Plutarch Vies, tome IX,* 1975,_Emile Chambry, Robert Flacelière – Collection Budé, Les Belles Lettres

EDITORIAL GREDOS
BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 363

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B.C.G., las traducciones de este volumen han sido revisadas por Mª. LUISA ALÍA ALBERCA *(Alejandro - Césa)*

© EDITORIAL GREDOS, S.A.

López de Hoyos, 141; Madrid,
2007
www.editorialgredos.com

La introducción, traducción y notas de *Alejandro César* han sido realizadas por JORGE BERGUA CAVERO;

INTRODUCCIÓN

Las *Vidas de Alejandro y César* constituyen sin duda una de las parejas más célebres dentro de la producción biográfica de Plutarco; en la medida en que se ha podido establecer la cronología relativa de las veintitrés parejas que constituyen las *Vidas paralelas,* parece que correspondería a la que nos ocupa una posición central dentro del conjunto.

ALEJANDRO

Por lo que respecta a la *Vida de Alejandro,* hay que decir que, como no podía ser menos, la figura del rey macedonio había sido objeto durante la época helenística de una abundante literatura, tanto histórica y biográfica como de otro tipo; el propio Plutarco ya se había ocupado de la figura del conquistador en su obrita titulada *Sobre la fortuna o virtud de Alejandro,* que consta de dos discursos epidicticos y es generalmente tenida por obra de juventud del autor griego[1]. Frente a este entretenimiento retórico, en el que la admiración hacia Alejandro apenas deja lugar a sombra o matiz alguno, la biografía de madurez va a presentar un cuadro de mucha mayor complejidad histórica y moral.

Los textos fundamentales que conservamos hoy para conocer la trayectoria política y personal de Alejandro son, aparte de la biografía de Plutarco, y por orden cronológico: diversos pasajes de la *Geografía* de Estrabón (siglo i a. C.), los libros XVII y XVIII de la *Biblioteca histórica* de Diodoro de Sicilia (siglo i a. C.), la *Historia de Alejandro Magno* de Quinto Curcio Rufo (en latín; fecha discutida, probablemente en época de Claudio), la *Anábasis de Alejandro Magno* de Arriano de Nicomedia (siglo n d. C.), y el *Epítome de las «Historias Filípicas» de Pompeyo Trogo* de Marco Juniano Justino (en latín, siglos II-III d. C.; el original de P. Trogo fue compuesto en época de Augusto)[2]. Hemos perdido, en cambio,

[1] Puede verse, en traducción de M. López Salvá, en esta misma colección *(Obras morales y de costumbres (Moralia)* V Madrid, 1989, págs. 227-84).

[2] Todos ellos, excepto los libros citados de Diodoro, se pueden consultar en esta misma colección; por lo general cuentan con amplias introducciones que

las obras de los primeros historiadores de Alejandro, algunos de ellos contemporáneos del monarca y participantes en su expedición a Asia; entre ellos, los más citados por el erudito Plutarco —que menciona a bastantes más— son Calístenes, Aristobulo, Cares, Onesícrito y Clitarco, aparte de otras fuentes como los supuestos *Diarios* reales (de todos ellos hablamos en las notas correspondientes). Los investigadores, por lo demás, llevan largos años discutiendo la importancia de cada una de estas fuentes a la hora de componer la biografía, así como la cuestión de hasta qué punto Plutarco leyó realmente a dichos historiadores o recurrió a materiales de segunda mano, a antologías o recopilaciones de anécdotas, etc., pero no creo que sean éstas cuestiones que interesen al lector no especialista[3]; el caso es que Plutarco seleccionó entre todos esos materiales aquellos que convenían a los objetivos de su biografía, los redujo o los amplió hasta darles las dimensiones apropiadas y los sometió a sus propias exigencias formales y estilísticas para crear una obra unitaria.

Ofrecemos ahora un esquema que permita comprender la estructura de la *Vida de Alejandro-*.

A. Orígenes y formación de un monarca.

1. Prólogo: biografía e historia.

2-3. Portentos que rodean el nacimiento de Alejandro.

4. Apariencia física y rasgos de carácter.

5-10. Anécdotas de infancia y adolescencia. Sus maestros: Aristóteles.

B. A la conquista de un imperio

11-13. Toma las riendas del reino. Destrucción de Tebas.

14-21. Invasión de Asia: Granico. Campañas en Asia Menor; batalla de Iso.

22-23. Excurso: temperancia y frugalidad de Alejandro.

24-30. En Levante y en Egipto-Libia; fundación de Alejandría. 26-27. Visita al santuario de Amón.

31-38. En Mesopotamia: batalla de Gaugamela. Entrada triunfal en Babilonia, Susa y Persépolis.

39-43. Excurso: generosidad de Alejandro, atenciones hacia los suyos.

---

proporcionan abundante información sobre las fuentes antiguas para la vida de Alejandro.

[3] Cf. sobre todo los trabajos de J. R. Hamilton *(Plutarch Alexander: A Commentary,* Oxford, 1969, págs. 49-62) y N. G. L. Hammond *(Sources for Alexander The Great: an Analysis of Plutarch's 'Life' and Arrian's 'Anabasis Alexandrou* \ Cambridge, 1993, págs. 5-187).

La muerte de Darío (43).
44-55. Campañas en Irán y en Bactria-Sogdiana. La amazona (46). 48-51. El *affaire* Pilotas; la muerte de Clito.
52-55. Caída en desgracia de Calístenes.
56-65. Campaña de la India. Encuentro con los gimnosofistas; Cálano.
66-72. Viaje de regreso a Persia y Babilonia. Bodas y festejos. La muerte de Hefestión (72).
C. Muerte de Alejandro.
73-74. Presagios ominosos al entrar en Babilonia.
75-77. Muerte de Alejandro; testimonio de *los Diarios* reales[4].

Como se ve, la biografía sigue un orden cronológico frecuentemente interrumpido por digresiones cuya finalidad es dibujar con mayor claridad el carácter del protagonista, del mismo modo que el relato pormenorizado de determinados sucesos, significativos para el autor aunque históricamente poco destacados, ralentiza deliberadamente la narración y acerca a ojos vista la obra al género dramático (se trata, de hecho, de auténticas *escenas).*

Pero lo más notable de la *Vida de Alejandro* es seguramente la ambigüedad que se desprende de ella, los muchos interrogantes que deja sin resolver acerca del carácter del rey macedonio. Por ejemplo, sería equivocado ver en la biografía una celebración unilateral de la victoria de lo griego sobre lo bárbaro, pues al propio Alejandro —un macedonio, al fin y al cabo— se lo describe como una explosiva mezcla del Este y el Oeste, un general que heleniza el Asia al tiempo que comienza a orientalizar Grecia; Plutarco insiste mucho en su formación absolutamente helénica y en una virtud cardinal como es el autocontrol —cf. el significativo episodio de la doma de Bucéfalo en el cap. 6, con resonancias del *Fedro* platónico—, pero, al mismo tiempo, sus actos están muy lejos de responder al ideal del rey-filósofo: su conducta va siendo, cada vez más, la de un autócrata oriental; las escenas simposíacas, auténtico espejo de la educación griega, degeneran a menudo en peleas, insultos y crímenes (como el episodio de Clito); se insiste mucho en los excesos con la bebida, hasta el punto de que la muerte de Alejandro en Babilonia a causa del vino puede verse «como la victoria final

[4] Sobre la posible pérdida del final de la biografía, cf. la última nota de la traducción.

del estrato dionisíaco sobre la *paideia* filosófica adquirida», de la pasión sobre la razón[5]. Un desenlace, por otra parte, que, para Plutarco, podría estar inscrito o prefigurado en la propia constitución humoral de Alejandro, «muy caliente y fogosa», disposición que el seco clima oriental no habría hecho sino exacerbar; dicho de otro modo, una barbarie congénita unida a la influencia del Oriente acaban por destruir al personaje.

En definitiva, Plutarco enfrenta al lector con un personaje muy complejo, lleno de tensiones, que impide la identificación fácil o la lectura simplista de su trayectoria; y lo hace echando mano no sólo de los recursos del género épico —cosa en cierto modo inevitable, tratándose del responsable de tantas hazañas—, sino, sobre todo, de los de la tragedia ática, para crear así uno de sus retratos más logrados, «rico en ambigüedad, contradicciones e ironía, y por eso mismo magníficamente real»[6].

CÉSAR

Si bien se han criticado a menudo los emparejamientos que presenta Plutarco en las *Vidas paralelas,* la elección de César como pareja de Alejandro Magno puede considerarse acertada en un punto capital: se trata sin duda de los dos mayores conquistadores del mundo griego y de Roma; otros rasgos comunes a ambos serían la ambición desmedida, la resistencia extrema a la fatiga y las pretensiones de descender de dioses —Amón y Venus, respectivamente—, aunque es muy difícil decir hasta qué punto Julio César se imaginaba a sí mismo como cabeza de una monarquía de tipo helenístico como las que salieron de la repartición del imperio de Alejandro[7] [8]. Es más, en época de Plutarco ya debía de haber

---

[5] Cf. T. WHITMARSH, «Alexander's Hellenism and Plutarch's Textualism», *Classical Quarterly* 52 (2002), pág. 187.

[6] J. M. MOSSMAN, «Tragedy and epic in Plutarch's Alexander», en B. SCARDIGLI (ed.), *Essays on Plutarch's Uves,* Oxford, 1995, pág. 228.

[7] La comparación expresa entre ambos personajes, presente en otras *Vidas*, se ha perdido, si es que Plutarco llegó a escribirla.

[8] Cf. O. WEIPPERT, *Alexander-imitatio und romische Politik irt republikanischer Zeit,* Augsburgo, 1972; y el escepticismo al respecto de P. GREEN, «Caesar and Alexander: *aemulatio, imitatio, comparado», American Journal ofAncient History* 3 (1978), págs. 1-26, quien considera que la carrera de César no revela preocupación alguna por imitar a Alejandro (tampoco sus tácticas militares),

una cierta tradición literaria comparando o al menos poniendo en relación a ambos personajes; incluso se ha hablado a menudo de la imitación consciente de Alejandro por parte de destacadas figuras políticas romanas, especialmente Pompeyo (apodado precisamente *Magnus),* Antonio o el propio César (cf. la anécdota del cap. 1l)[s].

Nuestras fuentes principales para conocer a Julio César, aparte de sus propias obras y de las biografías de Plutarco y de Suetonio (incluida ésta en sus *Vidas de los doce césares),* son: en la literatura latina, las partes correspondientes en las obras históricas de Salustio —para todo lo referente a la conjuración de Catilina—, la *Historia romana* de Veleyo Patérculo (siglo i d. C.), el *Epítome* de Floro (siglo n d. C.), sin olvidar los resúmenes de la gran obra histórica de Tito Livio o, en un plano distinto, la *Farsalia* del poeta-historiador Lucano; entre los griegos, el libro II de las *Guerras civiles* de Apiano (siglo n d. C.) y los libros 37-44 de la *Historia romana* de Dión Casio (siglos II-III).

En cuanto a Plutarco, ha utilizado y cita en su biografía los *Comentarios* del propio César, que utiliza de acuerdo con sus fines, extractando u omitiendo el contenido de libros enteros[9]; también cita, entre los autores latinos, a Cicerón, a Gayo Opio (colaborador del dictador y autor, al parecer, de una biografía suya), a Tito Livio y al oscuro Tanusio Gémino, además de al griego Estrabón (cf. las notas correspondientes en la traducción). Mención aparte merecen las *Historias* de Asinio Polión, también manejadas por el autor griego, y que constituyen sin duda una de las mayores pérdidas de la historiografía latina del siglo i a. C.: sabemos que en esta obra, compuesta después de Accio (entre el 30 y el 25 a. C.), Asinio, testigo de muchos hechos importantes de la biografía cesariana, juzgaba con severidad el relato dejado por el propio César en sus *Commentarii,* reivindicaba su propio papel en algunos momentos importantes de la guerra civil y, sobre todo, «ponía crudamente al descubierto las razones personalistas del estallido de la güera civil», ofreciendo, por ejemplo, un relato del paso del Rubicón significativamente distinto del de

más allá del afán genérico de eclipsar sus logros.

[9] Para la cuestión de las fuentes, cf. A. GARZETTI, *Plularchi Vita Caesaris,* Florencia, 1954, págs. XXII-XXXIII.

César[10].

Ofrecemos ahora una visión sinóptica de la estructura de la *Vida de César:*

A. La carrera hacia el consulado.
1-4. Primeras actuaciones públicas.
5-7. De tribuno militar a pontífice máximo. La conjuración de Catilina.
8-12. La pretura; el *affaire* de Clodio. En la Hispania Ulterior.
13-14. La elección al consulado. El primer «triunvirato».
B. La guerra de las Galias.
15-17. Un nuevo comienzo en su carrera. Virtudes militares de César, devoción de sus soldados.
18-24. Campañas de los años 58-53 a. C. Confirmación del «triunvirato» en Lúea (21).
25-27. La gran revuelta de Vercingetórix; rendición de Alesia.
C. La larga guerra civil.
28-32. Prolegómenos de la guerra. El paso del Rubicón.
33-36. Caos en Roma. Operaciones en Italia e Hispania.
37-47. Travesía del Adriático y persecución de Pompeyo. La batalla de Fársalo.
48-50. La guerra en Alejandría y el Ponto.
51-54. En Roma. Campaña de Túnez; muerte de Catón.
55-56. De nuevo en Roma. Última campaña: la batalla de Munda.
D. Dictadura y muerte de César.
57-59. Medidas políticas, reformas y proyectos.
60-62. La aspiración a la tiranía; las Lupercales. Inicios de la conjura.
63-66. Crónica de un asesinato: prodigios y sueños premonitorios; avisos fallidos; muerte en el Senado.
67-69. El testamento de César; muerte de Casio y Bruto en Filipos.

Hay que señalar que es muy posible que se haya perdido el comienzo de la biografía (la pérdida de un cuadernillo del arquetipo habría provocado la desaparición del final de la vida Alejandro y el principio de la de César); en todo caso, la

[10] L. CANFORA, *Giulio Cesare,* Roma-Bari, 1999 = *Julio César. Un dictador democrático* [trad. X. GARI y A. ARES], Barcelona, 2000, pág. 395; cf. SUETONIO, I, 56, 4: «Asinio Polión considera que [los *Comentarios* de la guerra de las Galias y de la guerra civil] han sido compuestos con poco cuidado y poco respeto a la verdad, porque César, según él, las más de las veces ha dado a la ligera crédito a las acciones realizadas por otros y, en cuanto a las suyas, las ha expuesto faltando a la verdad, sea intencionadamente, sea también por falta de memoria, y opina que tenía la intención de rehacerlos y corregirlos».

biografía se abre de una forma muy abrupta y, contra los hábitos de Plutarco, no hay referencia alguna a los orígenes familiares y la formación de César. Curiosamente, resulta que la biografía de Suetonio empieza de forma muy similar: «Cuando contaba quince años perdió a su padre; al año siguiente fue designado para ser flamen dial [...]»; sin embargo, sabemos que, por una extraña casualidad, el principio de dicha biografía también se ha perdido: en el fragmento desaparecido figurarían no sólo los orígenes e infancia de César —¿o es que Suetonio tampoco sabía nada al respecto?—, sino también el título de la obra y la dedicatoria, que sabemos iba dirigida a su amigo Septicio Claro[11].

Frente a Suetonio, que opta por organizar su biografía por bloques temáticos y se muestra muy interesado en el detalle anecdótico y anticuario, Plutarco sigue un orden cronológico, apenas interrumpido por algún que otro excurso, y aprovecha y recrea las grandes posibilidades dramáticas que le ofrecen algunos sucesos (no en vano, Shakespeare se basó en él para su *Julias Caesar)*[12].

A menudo se ha señalado la existencia en la biografía de Plutarco de bastantes errores en la cronología, así como inexactitudes diversas —en las cifras de combatientes o de muertos en las campañas, en la naturaleza de ciertas medidas políticas de César, etc.—, que se suelen atribuir a su deficiente conocimiento del latín, aprendido ya en edad madura (cf. *Vida de Demóstenes,* 2,2-3). En cambio, parece que otros aspectos de la biografía cesariana, tal como la presenta Plutarco, obedecen a una manipulación más o menos consciente por parte del autor griego; por ejemplo, llama la atención la manera en la que, seguramente influido por la contención de Alejandro, Plutarco rebaja o ignora abiertamente el papel desempeñado por los y las amantes de César —cuyo apetito sexual era bien conocido de sus contemporáneos—, para presentamos a un casto César que no se permite que el amor le distraiga de sus ocupaciones políticas y militares (cf. la

aparición de Cleopatra en los caps. 48-49)[11 12 13].

TRADUCCIONES, EDICIONES

Las traducciones de estas dos *Vidas* a lenguas modernas han sido innumerables. Por mencionar sólo las hechas o publicadas en España, habría que empezar con las *Vidas* completas mandadas traducir al aragonés por Juan Fernández de Heredia, a finales del siglo xiv; viene luego la versión parcial de la *Vida de Alejandro* al valenciano por Luis de Fenollet, puesta al frente de la *Historia de Alejandro* de Quinto Curdo (Barcelona, 1481), basada en la traducción toscana de esa misma obra a cargo de Pier Candido Decembrio; y, sobre todo, la traducción completa de las *Vidas paralelas* a cargo de Alfonso Fernández de Palencia (Sevilla, 1491), hecha a partir de versiones latinas de humanistas italianos. Después de estos activos comienzos, los siglos xvi y xvn ofrecen un vacío considerable —las *Vidas de Alejandro y César* no figuran en la selección de *Vidas* publicada por Francisco de Enzinas en 1551—, y habrá que esperar a la benemérita versión de A. Ranz Romanillos (1821-30) para verlas de nuevo en castellano[14]. En el siglo xx han proliferado las traducciones, entre las cuales hay que destacar especialmente la de Emilio Crespo (recogida en la bibliografía).

En cuanto a ediciones del texto griego se refiere, hemos seguido para nuestra traducción la de R. Flaceliére y E. Chambry, acompañada de traducción francesa, en la colección Budé Belles Lettres *(Vies,* vol. IX, París, 1975), aunque cotejándola con la de K. Ziegler, *Plutarchus. Vitae parallelae,* vol. II, fase. 2, Leipzig, 1968; los pasajes más comprometidos textualmente se comentan en las notas correspondientes.

[11] Cf. A. Ramírez de Verger, «Introducción general» a Salustio, *Vidas de los doce Césares,* trad. de R. M. Agudo, vol. I, Madrid, 1992 (núm. 167 de esta colección), pág. 20.

[12] Sobre las diferencias entre la *Vida* de Alejandro y la de César en el aprovechamiento de los recursos trágicos (César no sería un héroe trágico, en la medida en que, según Plutarco, su destrucción obedece a factores políticos, externos al personaje), cf. las observaciones de J. M. Mossman, «Tragedy and Epic...», pág. 226.

[13] Cf. el estudio de J. Beneker, «No Time for Love: Plutarch's Chaste Caesar», *Greek, Román andByz. Slndies* 43 (2002/3), págs. 13-29.

[14] Cf. J. Bergua Cavero, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII),* Univ. de Zaragoza, 1995, págs. 9-20.

También puede consultarse cómodamente el texto griego en la colección
Loeb: *Plutarch's Lives,* vol. 7, con traducción inglesa de B. Perrin, Londres-Cambridge (Mass.), 1971.

Tenemos que advertir al lector de que, en nuestra intención, una traducción de las *Vidas* de Plutarco no es un comentario literario de las mismas, ni mucho menos un comentario histórico sobre los personajes involucrados (Alejandro y César, en este caso); el lector español interesado en esto último hará mucho mejor en acudir a estudios modernos, muy especialmente al de Bosworth (2005) para el rey macedonio y al de Canfora (2000) para el romano —libros que además someten en todo momento a examen crítico sus fuentes, entre las cuales Plutarco ocupa un lugar muy relevante. Por esta misma razón, las notas son fundamentalmente explicativas y deliberadamente parcas en lugares paralelos de la literatura clásica, que podrían multiplicarse hasta el infinito (apenas hay un párrafo de la *Vida* de Alejandro que no encuentre un paralelo más o menos cercano en Amano, Quinto Curcio, Diodoro, etc.) y que, por lo demás, están muy bien recogidos en ediciones como la de Teubner y, en su caso, en las ediciones comentadas.

BIBLIOGRAFÍA

Generalidades

R. H. BARROW, *Plutarch and his Times,* Londres, 1967.

T. E. DUFF, *Plutarch s Lives: Exploring Virtue and Vice,* Oxford, 1999.

C. R JONES, *Plutarch and Rome,* Oxford, 1971.

C. B. R. PELLING, *Plutarch and History,* Londres, 2002.

—, *Literary Texts and the Greek Historian,* Londres, 2000.

A. PÉREZ JIMÉNEZ, «Introducción general», *en Plutarco. Vidas paralelas,* vol. I, Madrid, 1985, págs. 7-135 (en esta misma colección).

PLUTARCO, *Vidas paralelas. Alejandro-César, Pericles-Fabio Máximo, Alcibíades-Coriolano,* introd. y trad. de EMILIO CRESPO, Madrid, 1999.

D. A. RUSSELL, *Plutarch,* Londres, 1973 (reed. Londres, 2001, con introd. y bibliografía por J. M. MOSSMAN).

Sobre Alejandro Magno y la *«Vida de Alejandro»* de Plutarco

Alexandre le Grand. Image et réalité, Entretiens de la Fondation Hardt, vol. 22, Ginebra-Vandeouvres, 1976.

A. B. BOSWORTH, *Conquest and Empire: theReign of Alexander the Great,* Cambridge, 1988 = *Alejandro Magno* [trad. C. FRANCÍ], Madrid, 2005.

—, *From Arrian to Alexander: Studies in Historical Methodology,* Oxford, 1988.

—, *A Historical Commentary on Arrian s History of Alexander,* 2 vols., Oxford, 1980—, *Alexcmder and the East: the Tragedy of Triumph,* Oxford, 1996.

A. GUZMÁN GUERRA, F. J. GÓMEZ ESPELOSÍN, *Alejandro Magno,* Madrid, 1997.

J. R. HAMILTON, *Plutarch Alexander: A Commentary,* 2.ª ed., con prólogo y bibliogr. de R A. STADTER, Bristol, 1999 (1.ª ed., Oxford, 1969).

N. G. L. HAMMOND, *Alexander the Great: King, Commander and Statesman,* 2.ª ed., Bristol, 1989.

—, *Sources for Alexander the Great: an Analysis of Plutarcos 'Life' and Arrian s Anabasis Alexandrou',* Cambridge, 1993.

—, *The Genius of Alexander the Great,* Londres, 1997.

—, *Three Historians of Alexander the Great: the So-called Vulgate Authors, Diodorus, Justin and Curtius,* Oxford, 1983.

—, G. T. GRIFFITH, F. W. WALBANK, *A History of Macedonia,* 3 vols., Oxford, 1972-88.

J. HUMBERT, «Plutarque, Alexandre et l'hellénisme», en S. SAID (ed.), *CEAAHNIEMOE: quelques jalonspour une histoire de l'identité grecque,* Leiden, 1991, págs. 175 y ss.

C. Mossí, *Alexandre. Le destín d'un mythe,* París, 2001 = *Alejandro Magno. El destino de un mito* [trad. M. SÁENZ *DE* LA CALZADA], Madrid, 2004.

J. M. MOSSMAN, «Plutarch, Pyrrhus, and Alexander», en P. A. STADTER (ed.), *Plutarch and the Historical Tradition,* Londres, 1992, págs. 90-108.

—, «Tragedy and epic in Plutarch's Alexander», en B. SCARDIGLI (ed.), *Essays on Plutarch s Lives,* Oxford, 1995, págs. 209-28.

L. PEARSON, *The lost Histories of Alexander the Great,* Oxford, 1960.

L. PRANDI, «L'Alessandro di Plutarco», en L. VAN DER STOCKT (ed.), *Rhetorical Theory and Praxis in Plutarch,* Lovaina-Namur, 2000, págs. 375-86.

J. ROISMAN (ed.), *Brill's Companion to Alexander the Great,* Leiden, 2003.

D. SANSONE, «Plutarch, Alexander and the discovery of naphtha», *Greek, Román and Byz. Studies* 21 (1980), págs. 63-74.

J. SEIBERT, *Alexander der Grosse,* Serie «Ertrage der Forschung», núm. 10, Darmstadt, 1972.

A. WARDMAN, «Plutarch and Alexander», *Classical Quarterly* 5 (1955), págs. 96-107.

T. WHITMARSH, «Alexander's Hellenism and Plutarch's Textualism», *Classical Quarterly* 52 (2002), págs. 174-92.

Sobre César y la *«Vida de César»* de Plutarco

J. BENEKER, «NO Time for Love: Plutarch's Chaste Caesar», *Greek, Román and Byz. Studies* 43 (2002/3), págs. 13-29.

L. CANFORA, *Giulio Cesare,* Roma-Bari, 1999 = *Julio César. Un dictador democrático* [trad. X. GARÍ y A. ARES], Barcelona, 2000.

J. CARCOPINO, *.hiles César,* París, 1935 (6.ª ed., 1990*) = Julio César: el proceso clásico de la concentración de poder* [trad. J. A. CAMPUZANO], Madrid, 2004.

M. J. EDWARDS, *Plutarch: the Lives of Pompey, Caesar and Cicero: A Companion to the Penguin Translation,* Bristol, 1991.

A. GARZETTI, *Plutarchi Vita Ceasaris,* Florencia, 1954 (reimpr. en 1968).

M. GELZER, *Caesar. Der Politiker und Staatsmann,* Stuttgart, 1921 = *Caesar Politician and Statesman,* trad. ingl., Oxford, 1969.

P. GREEN, «Caesar and Alexander: *aemidatio, imitado, comparado», American Journal of Ancient Histoiy* 3 (1978), págs. 1-26.

H. KROYMANN, «Caesar und das Corpus Caesarianum in der neueren Forschung: Gesamtbibliographie», en *Aufsdeg und Niedergang der Romischen Welt* I, 3 (1973), págs. 457-87.

C. MEIER *Caesar,* Berlín, 1982 = *Caesar,* trad. ingl., Londres, 1995.

C. B. R. PELLING, «Plutarch on Caesar's fall», en J. MOSSMAN (ed.), *Plutarch and his Intellectual World,* Londres, 1997, págs. 21532.

Présence de César, Hommage á M. Rambaud, ed. R. CHEVALLIER, París, 1985.

R. SYME, *The Román Revolution,* Oxford, 1939 = *La revolución romana* [trad. A. BLANCO FREIJEIRO], Madrid, 1989.

O. WEIPPERT, *Alexander-imitado und rómische Politik in republikanischer Zeit,* Augsburgo, 1972.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

1. 1 Τὸν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως βίον καὶ 664
τὸν Καίσαρος, ὑφ' οὗ κατελύθη Πομπήιος, ἐν τούτῳ
τῷ βιβλίῳ γράφοντες, διὰ τὸ πλῆθος τῶν ὑποκειμένων
πράξεων οὐδὲν ἄλλο προεροῦμεν ἢ παραιτησόμεθα
τοὺς ἀναγινώσκοντας, ἐὰν μὴ πάντα μηδὲ καθ' ἕκαστον
ἐξειργασμένως τι τῶν περιβοήτων ἀπαγγέλλωμεν, f
ἀλλ' ἐπιτέμνοντες τὰ πλεῖστα, μὴ συκοφαντεῖν.
2 Οὔτε γὰρ ἱστορίας γράφομεν, ἀλλὰ βίους, οὔτε
ταῖς ἐπιφανεστάταις πράξεσι πάντως ἔνεστι δήλωσις
ἀρετῆς ἢ κακίας, ἀλλὰ πρᾶγμα βραχὺ πολλάκις καὶ 665
ῥῆμα καὶ παιδιά τις ἔμφασιν ἤθους ἐποίησε μᾶλλον
ἢ μάχαι μυριόνεκροι καὶ παρατάξεις αἱ μέγισται
καὶ πολιορκίαι πόλεων. 3 Ὥσπερ οὖν οἱ ζῳγράφοι
τὰς ὁμοιότητας ἀπὸ τοῦ προσώπου καὶ τῶν περὶ
τὴν ὄψιν εἰδῶν, οἷς ἐμφαίνεται τὸ ἦθος, ἀναλαμβά-
νουσιν, ἐλάχιστα τῶν λοιπῶν μερῶν φροντίζοντες,
οὕτως ἡμῖν δοτέον εἰς τὰ τῆς ψυχῆς σημεῖα μᾶλλον
ἐνδύεσθαι καὶ διὰ τούτων εἰδοποιεῖν τὸν ἑκάστου
βίον, ἐάσαντας ἑτέροις τὰ μεγέθη καὶ τοὺς ἀγῶνας.

2. 1 Ἀλέξανδρος ὅτι τῷ γένει πρὸς πατρὸς μὲν
ἦν Ἡρακλείδης ἀπὸ Καράνου, πρὸς δὲ μητρὸς Αἰακί-
δης ἀπὸ Νεοπτολέμου, τῶν πάνυ πεπιστευμένων b
ἐστί. 2 Λέγεται δὲ Φίλιππος ἐν Σαμοθρᾴκῃ τῇ
Ὀλυμπιάδι συμμυηθεὶς αὐτός τε μειράκιον ὢν ἔτι
κἀκείνης παιδὸς ὀρφανῆς γονέων ἐρασθῆναι, καὶ τὸν

1. 1 [2] τὸν corr. ant. : τοῦ || [6] ἐξειργασμένως : ἐξειργομένως P ἐπεξειργασμένως Vulcobius || 2 [6] πολιορκίαι Bryan : -κία || 3 [4] φροντίζοντες : -ζουσιν L^1 || 2. 1 [2] Καράνου : κεράνου P.

1 Disponiéndonos a escribir en este libro la vida del rey Alejandro y la de César, el que acabó con Pompeyo, limitaremos nuestro prólogo, en razón de la cantidad de hechos que abarca nuestro tema, a rogar a los lectores que no nos miren con malos ojos si no lo relatamos todo o no nos paramos en todos los detalles de alguna acción célebre, sino que abreviamos la mayor parte del relato. **2** Y es que no escribimos historia, sino biografías, y no es necesariamente en las acciones más relumbrantes donde se manifiestan la virtud o el vicio; antes bien, con frecuencia una acción insignificante, una palabra o una broma revelan el carácter de una persona mejor que los combates mortíferos, los grandes despliegues tácticos o el asedio de ciudades. **3** Así, igual que los pintores captan el parecido a partir del rostro y de los rasgos exteriores en los que se manifiesta el carácter, preocupándose apenas del resto de las partes del cuerpo, del mismo modo se nos ha de permitir a nosotros que penetremos ante todo en los rasgos espirituales para a través de ellos trazar la imagen de la vida de cada hombre, dejando a otros los hechos grandiosos y los combates.

2 Que Alejandro era, por parte paterna, descendiente de Heracles a través de Carano, y de Éaco a través de Neoptólemo por parte materna, es un hecho que se admite generalmente[1]. **2** Se cuenta que Filipo, iniciado en los misterios de Samotracia a la vez que Olimpíade, siendo él todavía un muchacho y ella huérfana de padre y de madre, se enamoró de ella y de esta

γάμον οὕτως ἁρμόσαι, πείσας τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς
Ἀρύββαν. 3 Ἡ μὲν οὖν νύμφη, πρὸ τῆς νυκτὸς
ᾗ συνείρχθησαν εἰς τὸν θάλαμον, ἔδοξε βροντῆς
γενομένης ἐμπεσεῖν αὐτῆς τῇ γαστρὶ κεραυνόν,
ἐκ δὲ τῆς πληγῆς πολὺ πῦρ ἀναφθέν, εἶτα ῥηγνύμε-
νον εἰς φλόγας πάντῃ φερομένας διαλυθῆναι. 4 Ὁ
δὲ Φίλιππος ὑστέρῳ χρόνῳ μετὰ τὸν γάμον εἶδεν ὄναρ
αὑτὸν ἐπιβάλλοντα σφραγῖδα τῇ γαστρὶ τῆς γυναι-
κός· ἡ δὲ γλυφὴ τῆς σφραγῖδος, ὡς ᾤετο, λέοντος
εἶχεν εἰκόνα. 5 Τῶν δ' ἄλλων μάντεων ὑφορωμένων c
τὴν ὄψιν, ὡς ἀκριβεστέρας φυλακῆς δεομένων τῷ
Φιλίππῳ τῶν περὶ τὸν γάμον, Ἀρίστανδρος ὁ Τελ-
μησσεὺς κύειν ἔφη τὴν ἄνθρωπον· οὐθὲν γὰρ ἀποσ-
φραγίζεσθαι τῶν κενῶν, καὶ κύειν παῖδα θυμοειδῆ καὶ
λεοντώδη τὴν φύσιν. 6 Ὤφθη δέ ποτε καὶ δράκων
κοιμωμένης τῆς Ὀλυμπιάδος παρεκτεταμένος τῷ
σώματι· καὶ τοῦτο μάλιστα τοῦ Φιλίππου τὸν ἔρωτα
καὶ τὰς φιλοφροσύνας ἀμαυρῶσαι λέγουσιν, ὡς μηδὲ
φοιτᾶν ἔτι πολλάκις παρ' αὐτὴν ἀναπαυσόμενον,
εἴτε δείσαντά τινας μαγείας ἐπ' αὐτῷ καὶ φάρμακα τῆς
γυναικός, εἴτε τὴν ὁμιλίαν ὡς κρείττονι συνούσης
ἀφοσιούμενον. 7 Ἕτερος δὲ περὶ τούτων ἐστὶ λόγος, d
ὡς πᾶσαι μὲν αἱ τῇδε γυναῖκες ἔνοχοι τοῖς Ὀρφικοῖς
οὖσαι καὶ τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον ὀργιασμοῖς ἐκ τοῦ
πάνυ παλαιοῦ, Κλώδωνές τε καὶ Μιμαλλόνες ἐπωνυ-
μίαν ἔχουσαι, πολλὰ ταῖς Ἠδωνίσι καὶ ταῖς περὶ
τὸν Αἷμον Θρῄσσαις ὅμοια δρῶσιν, 8 (ἀφ' ὧν δοκεῖ
καὶ τὸ θρησκεύειν ὄνομα ταῖς κατακόροις γενέσθαι
καὶ περιέργοις ἱερουργίαις), 9 ἡ δ' Ὀλυμπιὰς μᾶλ-
λον ἑτέρων ζηλώσασα τὰς κατοχὰς καὶ τοὺς ἐνθου-

2. 2 [5] Ἀρύββαν : ἀρύμβαν PQ ‖ 5 [2] δεομένων Vulc. : -νωι ‖ [3] Τελμησσεὺς corr. ant. : -μησεύς ‖ 6 [7] συνούσης : -σῃ ΛHQ ‖ 7 [4] Μιμαλλόνες : -αλῶνες L[1]Q -αλλῶνες P ‖ [5] Ἠδωνίσι : σιδωνίσι P.

forma se concertó la boda, con el consentimiento del hermano, Aribas. **3** Pues bien, la novia, antes de la noche en que ambos se encontraron en la cámara nupcial, creyó que tronaba, que un rayo caía sobre su vientre y que del golpe se encendía un gran fuego, que después de fragmentarse en llamas en todas direcciones terminaba por extinguirse. **4** Por su parte Filipo, algún tiempo después de la boda, se vio a sí mismo en sueños colocando un sello sobre el vientre de su mujer, y según le pareció, el relieve de dicho sello consistía en la imagen de un león. **5** Mientras los demás adivinos se mostraban perturbados por esta visión, pensando que a Filipo le hacía falta una vigilancia más estrecha de sus asuntos maritales, Aristandro de Telmeso proclamó que la mujer estaba encinta, pues no se sella lo que está vacío, y también que llevaba en su seno un niño valeroso y con la naturaleza propia de un león. **6** Se pudo ver también, en cierta ocasión, a una serpiente extendida junto al cuerpo de Olimpíade mientras ésta dormía; y dicen que ello debilitó sobremanera el amor y el afecto de Filipo, hasta el punto de evitar en muchas ocasiones el acostarse a su lado, ya fuera por temor de ser objeto de posibles embrujos o filtros de su mujer, ya por un escrúpulo religioso de tener trato con ella, que supuestamente lo tenía con un ser superior. **7** Pero hay otra versión al respecto, según la cual todas las mujeres de la comarca son afectas desde muy antiguo a los ritos órficos y a las celebraciones orgiásticas de Dioniso, recibiendo la denominación de Clodonas y Mimálonas; que sus prácticas se parecen en muchos aspectos a las de las Edónides y a las de las mujeres tracias del Hemo **8** (de aquí proviene, al parecer, el uso de la palabra threskeúein aplicado a los ritos exagerados e imprudentes)[2]; **9** y que Olimpíade, que ansiaba más que las otras los raptos y se comportaba de forma

σιασμοὺς ἐξάγουσα βαρβαρικώτερον ὄφεις μεγάλους χειροήθεις ἐφείλκετο τοῖς θιάσοις, οἳ πολλάκις ἐκ τοῦ κιττοῦ καὶ τῶν μυστικῶν λίκνων παραναδυόμενοι καὶ περιελιττόμενοι τοῖς θύρσοις τῶν γυναικῶν καὶ τοῖς στεφάνοις ἐξ έπληττον τοὺς ἄνδρας.

3. 1 οὐ μὴν ἀλλὰ Φιλίππῳ μὲν, μετὰ τὸ φάσμα πέμψαντι Χαίρωνα τὸν Μεγαλοπολίτην εἰς Δελφοὺς, χρησμὸν κομισθῆναι λέγουσι παρὰ τοῦ θεοῦ κελεύοντος Ἄμμωνι θύειν καὶ σέβεσθαι μάλιστα τοῦτον τὸν θεόν, 2 ἀποβαλεῖν δὲ τῶν ὄψεων αὐτὸν τὴν ἑτέραν, ἣν τῷ τῆς θύρας ἁρμῷ προσβαλὼν κατώπτευσεν ἐν μορφῇ δράκοντος συνευναζόμενον τῇ γυναικὶ τὸν θεόν . 3 ἡ δὲ Ὀλυμπιάς, ὡς Ἐρατοσθένης φησί, προπέμπουσα τὸν Ἀλέξανδρον ἐπὶ τὴν στρατείαν, καὶ φράσασα μόνῳ τὸ περὶ τὴν τέκνωσιν ἀπόρρητον, ἐκέλευεν ἄξια φρονεῖν τῆς γενέσεως, 4 ἕτεροι δέ φασιν αὐτὴν ἀφοσιοῦσθαι καὶ λέγειν οὐ παύσεταί με διαβάλλων Ἀλέξανδρος πρὸς τὴν Ἥραν; 5 ἐγεννήθη δ᾽ οὖν Ἀλέξανδρος ἱσταμένου μηνὸς Ἑκατομβαιῶνος, ὃν Μακεδόνες Λῷον καλοῦσιν, ἕκτῃ, καθ᾽ ἣν ἡμέραν ὁ τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδος ἐνεπρήσθη νεώς

6 ᾧ γ᾽ Ἡγησίας ὁ Μάγνης ἐπιπεφώνηκεν ἐπιφώνημα κατασβέσαι τὴν πυρκαϊὰν ἐκείνην ὑπὸ ψυχρίας δυνάμενον, εἰκότως γὰρ ἔφη καταφλεχθῆναι τὸν νεών τῆς Ἀρτέμιδος ἀσχολουμένης περὶ τὴν Ἀλεξάνδρου μαίωσιν .7 ὅσοι δὲ τῶν μάγων ἐν Ἐφέσῳ διατρίβοντες ἔτυχον, τὸ περὶ τὸν νεών πάθος ἡγούμενοι πάθους ἑτέρου σημεῖον εἶναι, διέθεον τὰ πρόσωπα τυπτόμενοι καὶ βοῶντες ἄτην ἅμα καὶ συμφορὰν μεγά-

[-ΛPQ] 2.9 *τούς στεφάνους* **P** || 3.3. *ἐκέλευσεν* Sch. || 3.4 *ἔλεγεν* L^1 |*παύσετε* **P** *οὐ παύσ. διαβ. με πρός τὴν Ἥ. ὁ Ἀλ.* Zon. 4, 10 p. 291,28 || 3.5 *ἕκτῃ] ἐκτῆς* L^1PQ || 3.6 *ᾧ γ′* Sint. : *ὡς* codd. *ᾧ* Anon. ||3.6 *δεόμενον* Q || 3.6 *νεὼ* L^1 , item v. 27 || 3.7 *τῶν μάγων*] íncipit H **ΛP**HQ] 7.1 *ἅμα* om. Q et Zon. (*ἄτηνα* [sic] L^1) ante *ἄτην* trp.Sint., ante τὰ *πρόσωπα* Zie.

más bárbara en los delirios, llevaba consigo en las celebraciones báquicas grandes serpientes domesticadas que con frecuencia, deslizándose fuera de la hiedra y de las cestas sagradas y enroscándose en los tirsos y en las coronas de las mujeres, llenaban de estupefacción a los varones.

3 Sea como fuere, Filipo, después de la aparición mencionada, envió a Delfos a Querón de Megalópolis y éste, según dicen, le trajo como respuesta de parte del dios que hiciera sacrificios a Amón y que venerara a esta divinidad más que a ninguna otra; **2** también anunciaba que perdería uno de los dos ojos, el que había aplicado a la juntura de la puerta para espiar al dios que compartía el lecho con su mujer bajo forma de serpiente[3]. **3** Y según testimonio de Eratóstenes, Olimpíade, al despedir a Alejandro que marchaba a su expedición militar, le comunicó sólo a él el secreto de su nacimiento y le exhortó a que su espíritu estuviera a la altura de su alcurnia[4]; **4** aunque otros escriben que Olimpíade rechazaba tal versión por impía, diciendo; «¿Es que no va a dejar Alejandro de calumniarme ante Hera?»[5]. **5** Nació pues Alejandro el día seis del mes de Hecatombeón, que los macedonios llaman Loo, el mismo día en que se prendió fuego al templo de Ártemis en Efeso; **6** y por cierto que Hegesias de Magnesia hizo al respecto una consideración capaz por su frialdad de apagar tal incendio, pues dijo que era natural que hubiera ardido por completo el templo, puesto que Ártemis estaba ocupada en el parto de Alejandro[6]. **7** Y cuantos magos se encontraban a la sazón en Efeso, considerando que la destrucción del templo era presagio de otra desgracia, corrían de un lado a otro golpeándose el rostro y gritando que aquel día había engendrado una gran calamidad y desdicha

λην τῇ Ἀσίᾳ τὴν ἡμέραν ἐκείνην τετοκέναι. 8 Φι-
λίππῳ δ' ἄρτι Ποτείδαιαν ᾑρηκότι τρεῖς ἧκον ἀγγελίαι
κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον· ἡ μὲν Ἰλλυριοὺς ἡττῆσθαι
μάχῃ μεγάλῃ διὰ Παρμενίωνος, ἡ δ' Ὀλυμπίασιν
ἵππῳ κέλητι νενικηκέναι, τρίτη δὲ περὶ τῆς Ἀλεξάν-
δρου γενέσεως. 9 Ἐφ' οἷς ἡδόμενον, ὡς εἰκός, ἔτι
μᾶλλον οἱ μάντεις ἐπῆραν ἀποφαινόμενοι τὸν παῖδα
τρισὶ νίκαις συγγεγεννημένον ἀνίκητον ἔσεσθαι.

4. 1 Τὴν μὲν οὖν ἰδέαν τοῦ σώματος οἱ Λυσίππειοι b
μάλιστα τῶν ἀνδριάντων ἐμφαίνουσιν, ὑφ' οὗ μόνου
καὶ αὐτὸς ἠξίου πλάττεσθαι. 2 Καὶ γὰρ ⟨ἃ⟩ μά-
λιστα πολλοὶ τῶν διαδόχων ὕστερον καὶ τῶν φίλων
ἀπεμιμοῦντο, τήν τ' ἀνάτασιν τοῦ αὐχένος εἰς εὐώνυ-
μον ἡσυχῇ κεκλιμένου καὶ τὴν ὑγρότητα τῶν ὀμμά-
των διατετήρηκεν ἀκριβῶς ὁ τεχνίτης. 3 Ἀπελλῆς
δὲ γράφων τὸν κεραυνοφόρον οὐκ ἐμιμήσατο τὴν
χρόαν, ἀλλὰ φαιότερον καὶ πεπινωμένον ἐποίησεν.
Ἦν δὲ λευκός, ὥς φασιν· ἡ δὲ λευκότης ἐπεφοί-
νισσεν αὐτοῦ περὶ τὸ στῆθος μάλιστα καὶ τὸ πρόσωπον.
4 Ὅτι δὲ τοῦ χρωτὸς ἥδιστον ἀπέπνει καὶ τὸ στόμα
κατεῖχεν εὐωδία καὶ τὴν σάρκα πᾶσαν, ὥστε πληροῦσθαι c
τοὺς χιτωνίσκους, ἀνέγνωμεν ἐν Ὑπομνήμασιν Ἀριστο-
ξενείοις. 5 Αἰτία δ' ἴσως ἡ τοῦ σώματος κρᾶσις πολύ-
θερμος οὖσα καὶ πυρώδης· ἡ γὰρ εὐωδία γίνεται πέψει
τῶν ὑγρῶν ὑπὸ θερμότητος, ὡς οἴεται Θεόφραστος.
6 Ὅθεν οἱ ξηροὶ καὶ διάπυροι τόποι τῆς οἰκουμένης
τὰ πλεῖστα καὶ κάλλιστα τῶν ἀρωμάτων φέρουσιν·
ἐξαιρεῖ γὰρ ὁ ἥλιος τὸ ὑγρὸν ὥσπερ ὕλην σηπεδόνος
ἐπιπολάζον τοῖς σώμασιν. 7 Ἀλέξανδρον δ' ἡ θερ-

3. 8 [2] Ποτείδαιαν Zie. : -τί- || [3] ἡττῆσθαι Schaefer : -ᾶσθαι || 4. 2 [1] ἃ add. Solanus : ὃ Zie. || [3] ἀνάτασιν : ἀνάστασιν L¹P || 3 [2] τὸν : αὐτὸν Coraes || 4 [1] καὶ : καὶ περὶ H || 6 [3] ἐξαιρεῖ Reiske : ἐξαίρει || [4] ἐπιπολάζον : -ζων L¹Pl¹.

para el Asia. **8** Y a Filipo, que acababa de tomar Potidea, le llegaron al mismo tiempo tres noticias: que los ilirios habían sido derrotados por Parmenión en una gran batalla, que uno de sus caballos de carreras había vencido en Olimpia y que había nacido su hijo Alejandro[7]. **9** Filipo se alegró de estas noticias, como es natural, y los adivinos aumentaron más todavía su regocijo al declarar que el niño nacido en conjunción con tres victorias habría de ser invencible.

4 En cuanto a su apariencia física, las estatuas que mejor la ponen de manifiesto son las de Lisipo, el único, además, al que Alejandro consentía que le esculpiera. **2** De hecho, aquellos rasgos que más tarde se pusieron a imitar con especial ahínco muchos de sus sucesores y amigos —la tensión del cuello ligeramente inclinado a la izquierda y la vivacidad de los ojos— consiguió conservarlos con gran fidelidad este artista. **3** Por su parte Apeles, al pintarle portando el rayo, no reprodujo el color de su piel, haciéndola más oscura y como mugrienta; pero era blanca, según dicen, de una blancura que tomaba un tinte púrpura especialmente en tomo al pecho y el rostro[8]. **4** Hemos leído en las Memorias de Aristóxeno que su piel despedía un olor muy agradable, y que su boca y todo su cuerpo olían siempre tan bien que sus túnicas quedaban impregnadas de su fragancia[9]. **5** Quizá la causa radique en su constitución física, que era muy caliente y fogosa, ya que el buen olor nace de la cocción de los líquidos por efecto del calor, según opinión de Teofrasto[10]; **6** de ahí que las regiones secas y ardientes de la tierra produzcan la mayor parte de los aromas y también los mejores, pues el sol extrae la humedad que, como un principio de putrefacción, tiene su asiento en la superficie de los cuerpos. **7** A Alejandro, además, el calor de

μότης τοῦ σώματος, ὡς ἔοικε, καὶ ποτικὸν καὶ θυμοειδῆ παρεῖχεν.

8 Ἔτι δ' ὄντος αὐτοῦ παιδὸς ἥ τε σωφροσύνη διεφαίνετο τῷ πρὸς τἆλλα ῥαγδαῖον ὄντα καὶ φερόμενον d
σφοδρῶς ἐν ταῖς ἡδοναῖς ταῖς περὶ τὸ σῶμα δυσκίνητον εἶναι καὶ μετὰ πολλῆς πρᾳότητος ἅπτεσθαι τῶν τοιούτων, ἥ τε φιλοτιμία παρ' ἡλικίαν ἐμβριθὲς εἶχε τὸ φρόνημα καὶ μεγαλόψυχον. 9 Οὔτε γὰρ ἀπὸ παντὸς οὔτε πᾶσαν ἠγάπα δόξαν, ὡς Φίλιππος λόγου τε δεινότητι σοφιστικῶς καλλωπιζόμενος καὶ τὰς ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας τῶν ἁρμάτων ἐγχαράττων τοῖς νομίσμασιν, 10 ἀλλὰ καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἀποπειρωμένων εἰ βούλοιτ' ἂν Ὀλυμπίασιν ἀγωνίσασθαι στάδιον, ἦν γὰρ ποδώκης, « Εἴ γε » ἔφη « βασιλεῖς ἔμελλον ἕξειν ἀνταγωνιστάς. » 11 Φαίνεται δὲ καὶ καθόλου πρὸς τὸ τῶν ἀθλητῶν γένος ἀλλοτρίως ἔχων· πλείστους γέ τοι θεὶς ἀγῶνας οὐ μόνον τραγῳδῶν e
καὶ αὐλητῶν καὶ κιθαρῳδῶν, ἀλλὰ καὶ ῥαψῳδῶν, θήρας τε παντοδαπῆς καὶ ῥαβδομαχίας, οὔτε πυγμῆς οὔτε παγκρατίου μετά τινος σπουδῆς ἔθηκεν ἆθλον.

5. 1 Τοὺς δὲ παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως πρέσβεις ἥκοντας ἀποδημοῦντος Φιλίππου ξενίζων καὶ γενόμενος συνήθης, οὕτως ἐχειρώσατο τῇ φιλοφροσύνῃ καὶ τῷ μηδὲν ἐρώτημα παιδικὸν ἐρωτῆσαι μηδὲ μικρόν, 2 ἀλλ' ὁδῶν τε μήκη καὶ πορείας τῆς ἄνω τρόπον ἐκπυνθάνεσθαι, καὶ περὶ αὐτοῦ βασιλέως ὁποῖος εἴη πρὸς τοὺς πολέμους, καὶ τίς ἡ Περσῶν ἀλκὴ καὶ δύναμις, 3 ὥστε θαυμάζειν ἐκείνους καὶ τὴν f
λεγομένην Φιλίππου δεινότητα μηδὲν ἡγεῖσθαι πρὸς τὴν τοῦ παιδὸς ὁρμὴν καὶ μεγαλοπραγμοσύνην.

4. 9 1 Οὔτε... οὔτε Cor. : οὐδὲ... οὐδὲ || 11 5 παντοδαπῆς : -πεῖς L1P || 5. 1 4 τῷ : τὸ P || 2 2 αὐτοῦ : αὐτοῦ τοῦ P || 3 πολέμους Reiske : -μίους.

su constitución física le hizo, según parece, ser también dado a la bebida e irascible.

8 Todavía niño, su temperancia se dejaba ver en que, siendo por lo demás vehemente e impetuoso en sus impulsos, en lo que toca a los placeres corporales se mostraba inflexible y hacía uso de ellos con gran parsimonia, mientras que su ambición revelaba ya una gravedad y una magnanimidad que no cuadraban con su edad. **9** Y es que no mostraba interés por cualquier tipo de fama, viniera de donde viniese, como Filipo, que se vanagloriaba de su habilidad para el discurso, como un sofista, y que hacía grabar en las monedas sus victorias con el carro en Olimpia; **10** por el contrario, cuando los de su entorno le tentaban preguntándole si quería competir en Olimpia en la carrera del estadio —pues era muy veloz—, contestaba: «Sí, n siempre que tenga a reyes por contrincantes»[11] .

11 Parece que en general era hostil al gremio de los atletas; y aunque instituyó gran cantidad de concursos, no sólo de actores trágicos, flautistas y citaredos, e incluso de rapsodas, sino también de todo tipo de competiciones de caza y de esgrima, no se preocupó lo más mínimo de costear premios de boxeo o de pancracio.

5 Estando ausente Filipo llegaron embajadores del rey de Persia; Alejandro los acogió, trabó amistad con ellos y hasta tal punto los subyugó por su gentileza y por no hacer ninguna pregunta infantil o insustancial — **2** al contrario, se informaba de la longitud de los caminos y de la forma de viajar hacia el interior de Asia, así como de las aptitudes guerreras de su rey y del valor y fortaleza de los persas— **3** que los embajadores quedaron atónitos y consideraron que la tan celebrada habilidad de Filipo nada valía en comparación con el brío y la grandeza de miras de su hijo.

4 Ὁσάκις γοῦν ἀπαγγελθείη Φίλιππος ἢ πόλιν
ἔνδοξον ᾑρηκὼς ἢ μάχην τινὰ περιβόητον νενικηκώς,
οὐ πάνυ φαιδρὸς ἦν ἀκούων, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἡλι-
κιώτας ἔλεγεν · « Ὦ παῖδες, πάντα προλήψεται ὁ
πατήρ · ἐμοὶ δ' οὐδὲν ἀπολείψει μεθ' ὑμῶν ἔργον ἀπο-
δείξασθαι μέγα καὶ λαμπρόν. » 5 Οὐ γὰρ ἡδο- 667
νὴν ζηλῶν οὐδὲ πλοῦτον, ἀλλ' ἀρετὴν καὶ δόξαν, ἐνό-
μιζεν, ὅσῳ πλείονα λήψεται παρὰ τοῦ πατρός, ἐλάτ-
τονα κατορθώσειν δι' ἑαυτοῦ. 6 Διὸ τοῖς πράγμασιν
αὐξομένοις καταναλίσκεσθαι τὰς πράξεις εἰς ἐκεῖνον
ἡγούμενος, ἐβούλετο μὴ χρήματα μηδὲ τρυφὰς καὶ
ἀπολαύσεις, ἀλλ' ἀγῶνας καὶ πολέμους καὶ φιλοτι-
μίας ἔχουσαν ἀρχὴν παραλαβεῖν.

7 Πολλοὶ μὲν οὖν περὶ τὴν ἐπιμέλειαν, ὡς εἰκός,
ἦσαν αὐτοῦ τροφεῖς καὶ παιδαγωγοὶ καὶ διδάσκαλοι
λεγόμενοι, πᾶσι δ' ἐφειστήκει Λεωνίδας, ἀνὴρ τό
τ' ἦθος αὐστηρὸς καὶ συγγενὴς Ὀλυμπιάδος, αὐτὸς b
μὲν οὐ φεύγων τὸ τῆς παιδαγωγίας ὄνομα καλὸν
ἔργον ἐχούσης καὶ λαμπρόν, ὑπὸ δὲ τῶν ἄλλων διὰ τὸ
ἀξίωμα καὶ τὴν οἰκειότητα τροφεὺς Ἀλεξάνδρου
καὶ καθηγητὴς καλούμενος. 8 Ὁ δὲ τὸ σχῆμα
τοῦ παιδαγωγοῦ καὶ τὴν προσηγορίαν ὑποποιού-
μενος ἦν Λυσίμαχος, τῷ γένει Ἀκαρνάν, ἄλλο μὲν
οὐδὲν ἔχων ἀστεῖον, ὅτι δ' ἑαυτὸν μὲν ὠνόμαζε Φοίνικα,
τὸν δ' Ἀλέξανδρον Ἀχιλλέα, Πηλέα δὲ τὸν Φίλιππον,
ἠγαπᾶτο καὶ δευτέραν εἶχε χώραν.

6. 1 Ἐπεὶ δὲ Φιλονίκου τοῦ Θεσσαλοῦ τὸν Βου-
κεφάλαν ἀγαγόντος ὤνιον τῷ Φιλίππῳ τρισκαίδεκα
ταλάντων, κατέβησαν εἰς τὸ πεδίον δοκιμάσοντες

5. 5 [4] ἑαυτοῦ edd. : αὑτοῦ L[2] αὐτοῦ cet. || 6 [3] μηδὲ : καὶ P ||
7 [3] λεγόμενοι : γενόμενοι L[1]Q || [5] οὐ Bryan : οὖν || 8 [2] ὑποποιούμε-
νος : ἐπιπ- L[1] || 6. 1 [1] Φιλονίκου H et e corr. L : -νείκου || Βουκε-
φάλαν H : -κέφαλον.

4 Así, cada vez que se le anunciaba que Filipo había tomado una ciudad famosa o que había conseguido una brillante victoria militar, no se mostraba precisamente contento al escucharlo, antes bien les decía a sus compañeros: «Ay, amigos, mi padre va a conquistarlo todo y no va a dejarme ocasión de acometer ninguna gran hazaña en vuestra compañía». 5 Y es que, no ansiando el placer ni la riqueza, sino la virtud y la gloria, consideraba que cuanto más recibiera de su padre, tanto menos podría conseguir por sí mismo. 6 Por ello, estimando que con sus conquistas en aumento Filipo estaba agotando en beneficio propio las posibles hazañas, prefería Alejandro heredar un reino que proporcionase combates, guerras y momentos de gloria antes que riquezas, lujos y placeres. 7 Como es lógico, muchos eran los que se ocupaban de él, a los que se llamaba educadores, pedagogos y maestros, y por encima de todos ellos estaba Leónidas, varón de carácter austero y pariente de Olimpíade, que si bien no rechazaba el nombre de pedagogo, nombre que designa una tarea noble y hermosa, en razón de su dignidad y parentesco era llamado por los demás «educador y preceptor de Alejandro». 8 El que asumía el cargo y denominación de pedagogo era Lisímaco, oriundo de Acamania, persona carente de distinción alguna pero que, por darse a sí mismo el sobrenombre de Fénix, a Alejandro el de Aquiles y a Filipo el de Peleo, gozaba de favor y ocupaba el segundo puesto[12].

6 Un día el tesalio Filónico trajo el caballo Bucéfalo para vendérselo a Filipo por trece talentos; bajaron a la llanura para probarlo

τὸν ἵππον, ἐδόκει τε χαλεπὸς εἶναι καὶ κομιδῇ δύσχρησ- c
τος, οὔτ' ἀναβάτην προσιέμενος οὔτε φωνὴν ὑπο-
μένων τινὸς τῶν περὶ τὸν Φίλιππον, ἀλλ' ἁπάντων
κατεξανιστάμενος, 2 δυσχεραίνοντος δὲ τοῦ Φι-
λίππου καὶ κελεύοντος ἀπάγειν ὡς παντάπασιν ἄγριον
καὶ ἀκόλαστον, παρὼν ὁ Ἀλέξανδρος εἶπεν· « Οἷον
ἵππον ἀπολλύουσι δι' ἀπειρίαν καὶ μαλακίαν χρή-
σασθαι μὴ δυνάμενοι, » τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ Φίλιπ-
πος ἐσιώπησε· 3 πολλάκις δ' αὐτοῦ παραφθεγγο-
μένου καὶ περιπαθοῦντος, « Ἐπιτιμᾷς σύ » ἔφη « πρεσ-
βυτέροις ὥς τι πλέον αὐτὸς εἰδὼς ἢ μᾶλλον ἵππῳ
χρήσασθαι δυνάμενος; » 4 « Τούτῳ γοῦν » ἔφη d
« χρησαίμην ἂν ἑτέρου βέλτιον. » « Ἂν δὲ μὴ χρήσῃ,
τίνα δίκην τῆς προπετείας ὑφέξεις; » « Ἐγώ, νὴ Δί' »
εἶπεν « ἀποτίσω τοῦ ἵππου τὴν τιμήν. » 5 Γενομένου
δὲ γέλωτος, εἶθ' ὁρισμοῦ πρὸς ἀλλήλους εἰς τὸ ἀργύ-
ριον, εὐθὺς προσδραμὼν τῷ ἵππῳ καὶ παραλαβὼν
τὴν ἡνίαν ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἥλιον, ὡς ἔοικεν, ἐννοή-
σας ὅτι τὴν σκιὰν προπίπτουσαν καὶ σαλευομένην
ὁρῶν πρὸ αὐτοῦ διαταράττοιτο. 6 Μικρὰ δ' οὕτω
παρακαλπάσας καὶ καταψήσας, ὡς ἑώρα πληρούμε-
νον θυμοῦ καὶ πνεύματος, ἀπορρίψας ἡσυχῇ τὴν χλα-
μύδα καὶ μετεωρίσας αὑτὸν ἀσφαλῶς περιέβη. 7 Καὶ
μικρὰ μὲν περιλαβὼν ταῖς ἡνίαις τὸν χαλινὸν ἄνευ e
πληγῆς καὶ σπαραγμοῦ προσανέστειλεν· ὡς δ' ἑώρα
τὸν ἵππον ἀφεικότα τὴν ἀπειλήν, ὀργῶντα δὲ πρὸς τὸν
δρόμον, ἐφεὶς ἐδίωκεν, ἤδη φωνῇ θρασυτέρᾳ καὶ ποδὸς
κρούσει χρώμενος. 8 Τῶν δὲ περὶ τὸν Φίλιππον
ἦν ἀγωνία καὶ σιγὴ τὸ πρῶτον· ὡς δὲ κάμψας ἐπέστρε-
ψεν ὀρθῶς σοβαρὸς καὶ γεγηθώς, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες

6. 2 ³ ὁ add. HC || 4 ² ἑτέρου : ἢ ἕτεροι Q || 5 ⁵ προπίπτουσαν Cor. : προσπ- || 6 ² καταψήσας : καταστήσας C || 7 ³ προσανέστειλεν CL² : προσέστειλεν || 8 ² ἐπέστρεψεν : ὑπέ- Photius.

y el animal se mostró rebelde y de todo punto intratable, no permitía que lo montasen ni toleraba la voz de ninguno de los escuderos de Filipo, sino que se encabritaba contra todos. **2** Filipo, irritado, mandó que se lo llevaran por considerarlo completamente salvaje e indomable, pero Alejandro se presentó diciendo: «¡Qué caballo están desperdiciando, todo por no poder manejarlo debido a su inexperiencia y a su falta de energía!». Al principio Filipo guardaba silencio, **3** pero como Alejandro seguía hablando entre dientes y se mostraba desconsolado, dijo: «Ya que les haces reproches a personas de más edad que tú, ¿es que acaso consideras que sabes más que ellos o que puedes manejar mejor el caballo?». **4** Alejandro respondió: «Al menos éste lo manejaría mejor que otro». «Y si no lo consigues, ¿qué castigo estás dispuesto a aceptar por tu temeridad?». «Por Zeus», dijo Alejandro, «pagaré el precio del caballo». **5** Hubo risas y enseguida quedó formalizada la apuesta entre ambos. Al punto corrió Alejandro hacia el caballo, cogió las bridas y le volvió de cara al sol pues, según parece, se había percatado de que el animal se inquietaba al ver su propia sombra que se proyectaba agitándose delante de él. **6** Durante unos instantes estuvo caminando junto a él y acariciándolo, mientras lo vio furioso y jadeante, y desprendiéndose tranquilamente de su clámide, de un salto quedó firmemente montado sobre su grupa. **7** Tirando un poco del freno con las bridas consiguió sofrenarlo sin golpearle ni desgarrarle la boca; cuando vio que el caballo deponía su actitud amenazante y que estaba deseoso de correr, aflojó las riendas y se lanzó a la carrera con un grito ya más atrevido y espoleándole con el pie. **8** Al principio Filipo y los suyos estaban mudos de inquietud, pero cuando giró y volvió hacia ellos con soltura, ufano y contento,

ἠλάλαξαν, ὁ δὲ πατὴρ καὶ δακρῦσαί τι λέγεται πρὸς
τὴν χαράν, καὶ καταβάντος αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
φιλήσας, « Ὦ παῖ » φάναι « ζήτει σεαυτῷ βασιλείαν
ἴσην · Μακεδονία γάρ σ' οὐ χωρεῖ. »

7. 1 Καθορῶν δὲ τὴν φύσιν αὐτοῦ δυσκίνητον μὲν f
οὖσαν, ἐρίσαντος μὴ βιασθῆναι, ῥᾳδίως δ' ἀγομένην
ὑπὸ λόγου πρὸς τὸ δέον, αὐτός τε πείθειν ἐπειρᾶτο
μᾶλλον ἢ προστάττειν, 2 καὶ τοῖς περὶ μουσικὴν
καὶ τὰ ἐγκύκλια παιδευταῖς οὐ πάνυ τι πιστεύων
τὴν ἐπιστασίαν αὐτοῦ καὶ κατάρτυσιν, ὡς μείζονος
οὖσαν πραγματείας καὶ κατὰ τὸν Σοφοκλέα

πολλῶν χαλινῶν ἔργον οἰάκων θ' ἅμα,

μετεπέμψατο τῶν φιλοσόφων τὸν ἐνδοξότατον καὶ 668
λογιώτατον Ἀριστοτέλην, καλὰ καὶ πρέποντα δι-
δασκάλια τελέσας αὐτῷ. 3 Τὴν γὰρ Σταγειριτῶν
πόλιν, ἐξ ἧς ἦν Ἀριστοτέλης, ἀνάστατον ὑπ' αὐτοῦ
γεγενημένην συνῴκισε πάλιν, καὶ τοὺς διαφυγόντας
ἢ δουλεύοντας τῶν πολιτῶν ἀποκατέστησε. 4 Σχο-
λὴν μὲν οὖν αὐτοῖς καὶ διατριβὴν τὸ περὶ Μίεζαν Νυμ-
φαῖον ἀπέδειξεν, ὅπου μέχρι νῦν Ἀριστοτέλους ἕδρας
τε λιθίνας καὶ ὑποσκίους περιπάτους δεικνύουσιν.
5 Ἔοικε δ' Ἀλέξανδρος οὐ μόνον τὸν ἠθικὸν καὶ πο-
λιτικὸν παραλαβεῖν λόγον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπορρήτων
καὶ βαθυτέρων διδασκαλιῶν, ἃς οἱ ἄνδρες ἰδίως b
ἀκροαματικὰς καὶ ἐποπτικὰς προσαγορεύοντες οὐκ
ἐξέφερον εἰς πολλούς, μετασχεῖν. 6 Ἤδη γὰρ εἰς
Ἀσίαν διαβεβηκὼς καὶ πυθόμενος λόγους τινὰς ἐν
βιβλίοις περὶ τούτων ὑπ' Ἀριστοτέλους ἐκδεδόσθαι,
γράφει πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ φιλοσοφίας παρρησιαζό-

7. 1 [1] δυσκίνητον : δυσνίκητον Rei. ‖ [2] ἀγομένην : ἀγόμενον P ‖ 2 [3] κατάρτυσιν nos (cf. *Them.* 2, 7) : -άρτησιν L^{1}H -άρτισιν cet. ‖ [7] διδασκάλια L^2 : -καλεῖα ‖ 5 [3] βαθυτέρων Cor. : βαρυ- ‖ [4] ἀκροαματικὰς : ἀκροατικὰς L^1.

todos prorrumpieron en vítores; y se dice que su padre lloró de alegría y que, al desmontar su hijo, le besó en la frente y le dijo: «Hijo mío, búscate un reino a tu medida, pues Macedonia es demasiado pequeña para ti».

7 Observando que su hijo era de naturaleza indomable y se revolvía contra cualquier coacción, pero se dejaba conducir por la razón a sus deberes, Filipo trataba por su parte de persuadirlo antes que de darle órdenes; **2** y como no confiaba demasiado en los profesores de letras y ciencias para su supervisión y formación —pues consideraba que era tarea excesiva para ellos y, como dice Sófocles,

«cuestión de muchos frenos y a la vez de muchos timones»[13]—,

hizo llamar al más célebre y sabio de los filósofos, Aristóteles, pagándole unos magníficos honorarios dignos de él: **3** y es que volvió a levantar la ciudad de Estagira, de donde era Aristóteles, destruida por el propio Filipo, y restableció en ella a sus habitantes exiliados o esclavizados. **4** Asignó a maestro y discípulo, como lugar en que ocuparse de los estudios, el Ninfeo de Mieza, donde todavía hoy se enseñan los bancos de piedra y los paseos sombreados de Aristóteles[14]. **5** Parece que Alejandro no sólo aprendió las materias morales y políticas, sino que también accedió a las enseñanzas secretas y más profundas, aquellas que los filósofos designaban técnicamente como *acroamáticas* y *epópticas* y que no exponían al público general. **6** Y en efecto, cuando Alejandro había ya pasado al Asia, al enterarse de que Aristóteles había publicado en forma de libro algunas de estas materias, le escribió en nombre de la filosofía una carta en la que se explayaba francamente,

μενος ἐπιστολήν, ἧς ἀντίγραφόν ἐστιν· 7 « Ἀλέ-
ξανδρος Ἀριστοτέλει εὖ πράττειν. Οὐκ ὀρθῶς ἐποίησας
ἐκδοὺς τοὺς ἀκροαματικοὺς τῶν λόγων· τίνι γὰρ δὴ
διοίσομεν ἡμεῖς τῶν ἄλλων, εἰ, καθ' οὓς ἐπαιδεύθη-
μεν λόγους, οὗτοι πάντων ἔσονται κοινοί; Ἐγὼ δὲ
βουλοίμην ἂν ταῖς περὶ τὰ ἄριστα ἐμπειρίαις ἢ ταῖς
δυνάμεσι διαφέρειν. Ἔρρωσο. » 8 Ταύτην μὲν οὖν
τὴν φιλοτιμίαν αὐτοῦ παραμυθούμενος Ἀριστοτέλης c
ἀπολογεῖται περὶ τῶν λόγων ἐκείνων, ὡς καὶ ἐκδεδο-
μένων καὶ μὴ ἐκδεδομένων. 9 Ἀληθῶς γὰρ ἡ μετὰ
τὰ φυσικὰ πραγματεία πρὸς διδασκαλίαν καὶ μάθησιν
οὐδὲν ἔχουσα χρήσιμον, ὑπόδειγμα τοῖς πεπαιδευμέ-
νοις ἀπ' ἀρχῆς γέγραπται.

8. 1 Δοκεῖ δέ μοι καὶ τὸ φιλιατρεῖν Ἀλεξάνδρῳ
προστρίψασθαι μᾶλλον ἑτέρων Ἀριστοτέλης. Οὐ γὰρ
μόνον τὴν θεωρίαν ἠγάπησεν, ἀλλὰ καὶ νοσοῦσιν
ἐβοήθει τοῖς φίλοις καὶ συνέταττε θεραπείας τινὰς
καὶ διαίτας, ὡς ἐκ τῶν ἐπιστολῶν λαβεῖν ἔστιν. 2 Ἦν
δὲ καὶ φύσει φιλόλογος καὶ φιλαναγνώστης. Καὶ τὴν d
μὲν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ νο-
μίζων καὶ ὀνομάζων, ἔλαβε μὲν Ἀριστοτέλους διορθώ-
σαντος ἣν ἐκ τοῦ νάρθηκος καλοῦσιν, εἶχε δ' ἀεὶ
μετὰ τοῦ ἐγχειριδίου κειμένην ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον,
ὡς Ὀνησίκριτος ἱστόρηκε, 3 τῶν δ' ἄλλων βιβλίων
οὐκ εὐπορῶν ἐν τοῖς ἄνω τόποις Ἅρπαλον ἐκέλευσε
πέμψαι. Κἀκεῖνος ἔπεμψεν αὐτῷ τάς τε Φιλίστου
βίβλους καὶ τῶν Εὐριπίδου καὶ Σοφοκλέους καὶ Αἰσχύ-
λου τραγῳδιῶν συχνάς, καὶ Τελέστου καὶ Φιλοξένου
διθυράμβους. 4 Ἀριστοτέλην δὲ θαυμάζων ἐν ἀρχῇ
καὶ ἀγαπῶν οὐχ ἧττον, ὡς αὐτὸς ἔλεγε, τοῦ πατρός, e

7. 7 [3] ἀκροαματικούς : ἀκροατικούς L[1] et Gell. || 9 [1] μετά : περὶ Xyl. || 8. 2 [2] φιλόλογος καὶ φιλομαθής Stephanus « ex vetustis codicibus » || [7] Ὀνησίκριτος Sol. : -σικράτης.

y cuyo tenor era como sigue: 7 «Alejandro a Aristóteles, salud. No hiciste bien publicando tus lecciones acroamáticas, pues ¿en qué vamos a diferenciamos nosotros de los demás si las materias en las que nos educaste pasan a ser patrimonio común de todos? Pues lo que es yo, preferiría sobresalir en conocimientos superiores antes que en poder. Adiós». 8 Así que Aristóteles, para tranquilizar tal ambición de Alejandro, se justifica al respecto de dichas lecciones diciendo que están publicadas sin estarlo —y en verdad que su tratado de metafísica carece de utilidad para quien pretenda enseñar o aprender, siendo más bien un vademécum para los ya adoctrinados desde el principio [15].

8 Me parece que fue también Aristóteles el que, más que ningún otro, comunicó a Alejandro la afición a la medicina. Y es que no sólo le interesaba la teoría, sino que atendía también a los amigos enfermos y les prescribía tratamientos y régimen, como puede verse por su correspondencia. 2 Era también por naturaleza amante de las letras y aficionado a la lectura. Consideraba la Ilíada, y así la llamaba, como un viático de la virtud militar, y se hizo con la edición preparada por por Aristóteles, la llamada «edición del estuche», que tenía siempre bajo la almohada junto con su puñal, según cuenta Onesícrito[16].

3 Por otra parte, como en las zonas interiores de Asia no le era fácil hacerse con otros libros, ordenó a Hárpalo que le enviase una remesa, y aquél le mandó las obras de Filisto, gran cantidad de tragedias de Eurípides, Sófocles y Esquilo, y los ditirambos de Telestes y Filóxeno[17]. 4 Al principio admiraba a Aristóteles y, según él mismo decía, lo amaba tanto o más que a su padre,

ὡς δι' ἐκεῖνον μὲν ζῶν, διὰ τοῦτον δὲ καλῶς ζῶν, ὕστερον ὑποπτότερον ἔσχεν, οὐχ ὥστε ποιῆσαί τι κακόν, ἀλλ' αἱ φιλοφροσύναι τὸ σφοδρὸν ἐκεῖνο καὶ στερκτικὸν οὐκ ἔχουσαι πρὸς αὐτὸν ἀλλοτριότητος ἐγένοντο τεκμήριον. 5 Ὁ μέντοι πρὸς φιλοσοφίαν ἐμπεφυκὼς καὶ συντεθραμμένος ἀπ' ἀρχῆς αὐτῷ ζῆλος καὶ πόθος οὐκ ἐξερρύη τῆς ψυχῆς, ὡς ἡ περὶ Ἀνάξαρχόν τε τιμὴ καὶ τὰ πεμφθέντα Ξενοκράτει πεντήκοντα τάλαντα καὶ Δάνδαμις καὶ Καλανὸς οὕτω σπουδασθέντες μαρτυροῦσι.

9. 1 Φιλίππου δὲ στρατεύοντος ἐπὶ Βυζαντίους
ἦν μὲν ἑκκαιδεκέτης ὁ Ἀλέξανδρος, ἀπολειφθεὶς δὲ f
κύριος ἐν Μακεδονίᾳ τῶν πραγμάτων καὶ τῆς σφραγῖδος, Μαίδων τε τοὺς ἀφεστῶτας κατεστρέψατο, καὶ πόλιν ἑλὼν αὐτῶν τοὺς μὲν βαρβάρους ἐξήλασε, συμμίκτους δὲ κατοικίσας, Ἀλεξανδρόπολιν προσηγόρευσεν. 2 Ἐν δὲ Χαιρωνείᾳ τῆς πρὸς τοὺς Ἕλληνας μάχης παρὼν μετέσχε, καὶ λέγεται πρῶτος ἐνσεῖσαι
τῷ ἱερῷ λόχῳ τῶν Θηβαίων. 3 Ἔτι δὲ καὶ καθ' ἡμᾶς 669
ἐδείκνυτο παλαιὰ παρὰ τὸν Κηφισὸν Ἀλεξάνδρου καλουμένη δρῦς, πρὸς ἣν τότε κατεσκήνωσε, καὶ τὸ πολυάνδριον οὐ πόρρω τῶν Μακεδόνων ἐστίν. 4 Ἐκ μὲν οὖν τούτων, ὡς εἰκός, Φίλιππος ὑπερηγάπα τὸν υἱόν, ὥστε καὶ χαίρειν τῶν Μακεδόνων Ἀλέξανδρον μὲν βασιλέα, Φίλιππον δὲ στρατηγὸν καλούντων.

5 Αἱ δὲ περὶ τὴν οἰκίαν ταραχαί, διὰ τοὺς γάμους καὶ τοὺς ἔρωτας αὐτοῦ τρόπον τινὰ τῆς βασιλείας τῇ γυναικωνίτιδι συννοσούσης, πολλὰς αἰτίας καὶ μεγάλας διαφορὰς παρεῖχον, ἃς ἡ τῆς Ὀλυμπιάδος χαλεπότης, δυσζήλου καὶ βαρυθύμου γυναικός, ἔτι

8. 5 [3] ἡ περὶ : ἡ τῶν περὶ Rei. || 9. 1 [2] ὁ om. HPQ || [4] Μαίδων Xylander : Μέδων PQ Μάρων L^1H, εδ s. s. L^2, unde Μεδάρων irrepsit in editt. || τε HQ : δὲ.

pues éste le había dado el ser, pero gracias a aquél llevaba una vida honorable; sin embargo, más tarde empezó a verle con recelo, no hasta el punto de causarle daño, pero el hecho de que sus atenciones para con él no tuvieran la vivacidad y el afecto de 5 antes era ya un indicio de distanciamiento. Sin embargo, el amor y la pasión por la filosofía, que se habían implantado en él desde el principio y crecido con él, nunca se borraron de su espíritu, como atestiguan los honores concedidos a Anaxarco, los cincuenta talentos enviados a Jenócrates o el gran interés mostrado hacia Dándamis o Cálano[18].

9 Cuando Filipo marchó de campaña contra Bizancio, Alejandro, que contaba a la sazón dieciséis años y había quedado en Macedonia como dueño de la situación y en posesión del sello real, desbarató la rebelión de los medos, tomó su ciudad, expulsó de ella a los bárbaros, la repobló con gentes de varias procedencias y le puso el nombre de Alejandrópolis[19]. **2** Por otra parte, estuvo presente y tomó parte en Queronea en la batalla contra los griegos, y se dice que fue el primero en lanzarse contra el batallón sagrado de los tebanos; **3** todavía en nuestra época se mostraba junto al Cefiso una vieja encina llamada «de Alejandro», junto a la cual plantó entonces sus reales, y la fosa común de los macedonios no está lejos de allí[20]. **4** Así que de resultas de tales acciones, como es natural, Filipo sentía un amor extraordinario por su hijo, hasta el punto de regocijarse de que los macedonios llamasen rey a Alejandro y general a Filipo.

5 Pero los conflictos de la casa real, debidos a los matrimonios y amoríos de Filipo y que de alguna manera se contagiaban desde su gineceo a todo el reino, provocaban numerosas quejas y violentas desavenencias, que además el carácter difícil de Olimpíade, mujer celosa y colérica, se encargaba

μείζονας ἐποίει, παροξυνούσης τὸν Ἀλέξανδρον.
6 Ἐκφανεστάτην δ' Ἄτταλος παρέσχεν ἐν τοῖς Κλεο- b
πάτρας γάμοις, ἣν ὁ Φίλιππος ἠγάγετο παρθένον,
ἐρασθεὶς παρ' ἡλικίαν τῆς κόρης. 7 Θεῖος γὰρ ὢν
αὐτῆς ὁ Ἄτταλος ἐν τῷ πότῳ μεθύων παρεκάλει τοὺς
Μακεδόνας αἰτεῖσθαι παρὰ θεῶν γνήσιον ἐκ Φιλίππου
καὶ Κλεοπάτρας γενέσθαι διάδοχον τῆς βασιλείας.
8 Ἐπὶ τούτῳ παροξυνθεὶς ὁ Ἀλέξανδρος καὶ εἰπών·
« Ἡμεῖς δέ σοι, κακὴ κεφαλή, νόθοι δοκοῦμεν; » ἔβαλε
σκύφον ἐπ' αὐτόν. 9 Ὁ δὲ Φίλιππος ἐπ' ἐκεῖνον
ἐξανέστη σπασάμενος τὸ ξίφος, εὐτυχίᾳ δ' ἑκατέρου
διὰ τὸν θυμὸν καὶ τὸν οἶνον ἔπεσε σφαλείς. 10 Ὁ
δ' Ἀλέξανδρος ἐφυβρίζων « Οὗτος μέντοι, » εἶπεν
« ἄνδρες, εἰς Ἀσίαν ἐξ Εὐρώπης παρεσκευάζετο δια-
βαίνειν, ὃς ἐπὶ κλίνην ἀπὸ κλίνης διαβαίνων ἀνατέτραπ- c
ται. » 11 Μετὰ ταύτην τὴν παροινίαν ἀναλαβὼν
τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ καταστήσας εἰς Ἤπειρον, αὐτὸς
ἐν Ἰλλυριοῖς διέτριβεν. 12 Ἐν τούτῳ δὲ Δημάρατος
ὁ Κορίνθιος, ξένος ὢν τῆς οἰκίας καὶ παρρησίας μετέχων,
ἀφίκετο πρὸς Φίλιππον. 13 Μετὰ δὲ τὰς πρώτας
δεξιώσεις καὶ φιλοφροσύνας ἐπερωτῶντος τοῦ Φι-
λίππου πῶς ἔχουσιν ὁμονοίας πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἕλ-
ληνες, « Πάνυ γοῦν » ἔφη « σοι προσήκει, Φίλιππε,
κήδεσθαι τῆς Ἑλλάδος, ὃς τὸν οἶκον τὸν σεαυτοῦ
στάσεως τοσαύτης καὶ κακῶν ἐμπέπληκας. » 14 Οὕτω
δὴ συμφρονήσας ὁ Φίλιππος ἔπεμψε καὶ κατήγαγε d
πείσας διὰ τοῦ Δημαράτου τὸν Ἀλέξανδρον.

10. 1 Ἐπεὶ δὲ Πιξώδαρος ὁ Καρίας σατράπης,
ὑποδυόμενος δι' οἰκειότητος εἰς τὴν Φιλίππου συμμα-
χίαν, ἐβούλετο τὴν πρεσβυτάτην τῶν θυγατέρων Ἀρρι-
δαίῳ τῷ Φιλίππου γυναῖκα δοῦναι, καὶ περὶ τούτων

10. 1 [1] Πιξώδαρος Zie. (cf. *Rhein. Mus.* 84, 1935, 370) : Πηξόδω-
ρος LPQ Πηξόδαρος H.

de agrandar, excitando por su parte a Alejandro. **6** Pero la disputa más sonada la provocó Átalo en la boda de Cleopatra, muchacha a la que desposaba Filipo, enamorado de ella pese a la corta edad de la chiquilla. **7** Átalo, que era tío de Cleopatra, borracho después del banquete, exhortó a los macedonios a que pidieran a los dioses que naciera de Filipo y Cleopatra un sucesor legítimo del reino. **8** En esto Alejandro, encolerizado, le dijo: «Necio, ¿es que a mí me tienes por bastardo?», y acto seguido le lanzó una copa a la cabeza. **9** Filipo se levantó desenvainando la espada contra su hijo, pero por fortuna para ambos el vino y su propia cólera le hicieron resbalar y caerse. **10** Alejandro le increpó diciendo: «Amigos, ahí tenéis al hombre que se disponía a pasar de Europa al Asia: pasando de un lecho a otro ha acabado por los suelos». **11** Después de este episodio causado por el vino, Alejandro se llevó a Olimpíade y la instaló en el Epiro, mientras él residía entre los ilirios[21]. **12** Mientras tanto el corintio Demarato, huésped de la casa real y hombre de palabra franca, se llegó ante Filipo; **13** después de las salutaciones y atenciones de rigor, preguntó Filipo cómo andaba la mutua concordia entre los griegos, y Demarato le contestó: «En verdad, Filipo, que te conviene preocuparte seriamente por Grecia, tú que has llenado tu propia casa de tan grandes males y disensiones». **14** Filipo, volviendo en sí con esta advertencia, mandó ir a buscar a Alejandro y lo hizo regresar, persuadido por Demarato.

10 Algún tiempo después Pixódaro, sátrapa de Caria, con la secreta intención de ganarse la alianza de Filipo gracias a un lazo de parentesco, quiso ofrecer a su hija mayor para casarla con Arrideo,

Ἀριστόκριτον εἰς Μακεδονίαν ἀπέστειλεν, αὖθις ἐγί-
νοντο λόγοι καὶ διαβολαὶ παρὰ τῶν φίλων καὶ τῆς μη-
τρὸς πρὸς Ἀλέξανδρον, ὡς Ἀρριδαῖον ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ
Φιλίππου γάμοις λαμπροῖς καὶ πράγμασι μεγάλοις
εἰσοικειοῦντος. 2 Ὑφ' ὧν διαταραχθεὶς πέμπει Θεσ-
σαλὸν εἰς Καρίαν τὸν τῶν τραγῳδιῶν ὑποκριτὴν Πιξω- e
δάρῳ διαλεξόμενον ὡς χρὴ τὸν νόθον ἐάσαντα καὶ οὐ
φρενήρη, μεθαρμόσασθαι τὸ κῆδος εἰς Ἀλέξανδρον.
Καὶ Πιξωδάρῳ μὲν οὐ παρὰ μικρὸν ἤρεσκε ταῦτα τῶν
προτέρων μᾶλλον. 3 Ὁ δὲ Φίλιππος αἰσθόμενος
† ὄντα τὸν Ἀλέξανδρον εἰς τὸ δωμάτιον, παραλα-
βὼν τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ συνήθων ἕνα, Φιλώταν τὸν
Παρμενίωνος, ἐπετίμησεν ἰσχυρῶς καὶ πικρῶς ἐλοι-
δόρησεν ὡς ἀγεννὴ καὶ τῶν ὑπαρχόντων περὶ αὐτὸν
ἀγαθῶν ἀνάξιον, εἰ Καρὸς ἀνθρώπου καὶ βαρβάρῳ
βασιλεῖ δουλεύοντος ἀγαπᾷ γαμβρὸς γενέσθαι.
4 Τὸν δὲ Θεσσαλὸν ἔγραψε Κορινθίοις ὅπως ἀνα-
πέμψωσιν ἐν πέδαις δεδεμένον. 5 Τῶν δ' ἄλλων f
ἑταίρων Ἅρπαλον καὶ Νέαρχον, ἔτι δ' Ἐρίγυιον καὶ
Πτολεμαῖον ἐκ Μακεδονίας μετέστησεν, οὓς ὕστερον
Ἀλέξανδρος καταγαγὼν ἐν ταῖς μεγίσταις ἔσχε
τιμαῖς.

6 Ἐπεὶ δὲ Παυσανίας Ἀττάλου γνώμῃ καὶ Κλεο-
πάτρας ὑβρισθεὶς καὶ μὴ τυχὼν δίκης ἀνεῖλε Φίλιππον,
τὸ μὲν πλεῖστον εἰς Ὀλυμπιάδα τῆς αἰτίας περιῆλθεν,
ὡς θυμουμένῳ τῷ νεανίσκῳ προσεγκελευσαμένην καὶ
παροξύνασαν, ἔθιγε δέ τις καὶ Ἀλεξάνδρου δια-
βολή. 7 Λέγεται γὰρ ἐντυχόντος αὐτῷ τοῦ Παυσανίου 670
μετὰ τὴν ὕβριν ἐκείνην καὶ ἀποδυρομένου προενέγ-
κασθαι τὸ τῆς Μηδείας ἰαμβεῖον·

τὸν δόντα καὶ γήμαντα καὶ γαμουμένην.

10. 3 [2] ὄντα corruptum : ἰόντα Steph. νοσοῦντα Kronenberg, alii alia conjec. || 4 [1] Θεσσαλὸν Sint. : Θεττ- || [2] ἐν : ἐπὶ Λ || 5 [2] δ' Ἐρίγυιον Schmieder : δὲ φρύγιον || 7 [3] ἰαμβεῖον Ald. ed. : ἰάμβιον.

hijo de Filipo, y envió a Macedonia a Aristócrito para hablar del asunto. De nuevo Alejandro tuvo que escuchar de labios de sus amigos y de su madre falsas acusaciones, en el sentido de que Filipo quería asegurar el trono a Arrideo por medio de una boda brillante y de una posición aventajada. **2** Trastornado por tales palabras, Alejandro envía a Caria a Tésalo, al actor trágico, para que le haga ver a Pixódaro que tiene que olvidarse de ese bastardo no muy en sus cabales y concertar la alianza con el propio Alejandro; esta proposición agradó a Pixódaro mucho más que sus planes anteriores. **3** Pero Filipo, enterándose del asunto, tomó consigo a uno de los amigos íntimos de Alejandro, Filotas el hijo de Parmenión, y entrando en la habitación de su hijo lo increpó e injurió con severidad y amargura, diciendo que era innoble e indigno de la posición que disfrutaba querer convertirse en el yerno de un cario, esclavo por demás de un rey bárbaro[22]. **4** Escribió Filipo a los corintios para que le trajeran a Tésalo atado de pies y manos; **5** en cuanto a los demás amigos de Alejandro, expulsó de Macedonia a Hárpalo y Nearco, así como a Erigió y Tolomeo, a los que más tarde hizo volver Alejandro y concedió los más altos honores[23].

6 Más adelante Pausanias, ultrajado por instigación de Atalo y de Cleopatra, no pudiendo obtener justicia por ello, acabó con Filipo. La responsabilidad principal recayó en Olimpíade, que supuestamente habría presionado y azuzado al joven encolerizado, pero cierta sospecha alcanzó también a Alejandro. **7** Se dice, en efecto, que al encontrarse Pausanias con él después del ultraje padecido y lamentarse por ello, Alejandro le salió con aquel verso yámbico de Medea:

«Al responsable de la boda, al marido y a la esposa»[24].

8 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοὺς συναιτίους τῆς ἐπιβουλῆς
ἀναζητήσας ἐκόλασε, καὶ τὴν Κλεοπάτραν ἀποδη-
μοῦντος αὐτοῦ τῆς Ὀλυμπιάδος ὠμῶς μεταχειρισα-
μένης ἠγανάκτησε.

11. 1 Παρέλαβε μὲν οὖν ἔτη γεγονὼς εἴκοσι τὴν
βασιλείαν, φθόνους μεγάλους καὶ δεινὰ μίση καὶ κιν-
δύνους πανταχόθεν ἔχουσαν. 2 Οὔτε γὰρ τὰ βάρ-
βαρα καὶ πρόσοικα γένη τὴν δούλωσιν ἔφερε, ποθοῦντα
τὰς πατρίους βασιλείας, οὔτε τὴν Ἑλλάδα κρατήσας b
τοῖς ὅπλοις ὁ Φίλιππος οἷον καταζεῦξαι καὶ τιθασεῦσαι
χρόνον ἔσχεν, ἀλλὰ μόνον μεταβαλὼν καὶ ταράξας τὰ
πράγματα πολὺν σάλον ἔχοντα καὶ κίνησιν ὑπ' ἀη-
θείας ἀπέλιπε. 3 Φοβουμένων δὲ τῶν Μακεδόνων
τὸν καιρόν, καὶ τὰ μὲν Ἑλληνικὰ πάντως ἀφεῖναι καὶ
μὴ προσβιάζεσθαι τὸν Ἀλέξανδρον οἰομένων δεῖν,
τοὺς δ' ἀφισταμένους τῶν βαρβάρων ἀνακαλεῖσθαι
πρᾴως καὶ θεραπεύειν τὰς ἀρχὰς τῶν νεωτερισμῶν,
4 αὐτὸς ἀπ' ἐναντίων λογισμῶν ὥρμησε τόλμῃ καὶ c
μεγαλοφροσύνῃ κτᾶσθαι τὴν ἀσφάλειαν καὶ σωτη-
ρίαν τοῖς πράγμασιν, ὡς, κἂν ὁτιοῦν ὑφιέμενος ὀφθῇ
τοῦ φρονήματος, ἐπιβησομένων ἁπάντων. 5 Τὰ μὲν
οὖν βαρβαρικὰ κινήματα καὶ τοὺς ἐκεῖ πολέμους
κατέπαυσεν, ὀξέως ἐπιδραμὼν στρατῷ μέχρι πρὸς τὸν
Ἴστρον, [ᾗ] καὶ Σύρμον ἐνίκησε μάχῃ μεγάλῃ τὸν
βασιλέα τῶν Τριβαλλῶν· 6 Θηβαίους δ' ἀφεστάναι
πυθόμενος καὶ συμφρονεῖν αὐτοῖς Ἀθηναίους [ἐθέλων
ἀνὴρ φανῆναι] εὐθὺς ἦγε διὰ Πυλῶν τὴν δύναμιν,
εἰπὼν ὅτι Δημοσθένει παῖδα μὲν αὐτόν, ἕως ἦν ἐν
Ἰλλυριοῖς καὶ Τριβαλλοῖς, ἀποκαλοῦντι, μειράκιον
δὲ περὶ Θετταλίαν γενόμενον, βούλεται πρὸς τοῖς

11. 2 [4] οἷον : ὅσον Cor. || [7] ἀπέλιπε : -λειπε L^{1}P || 4 [4] ἐπιβησομένων : ἐπιθη- Sol. || 5 [4] ᾗ del. Rei. || 6 [2] αὐτοῖς Ἀθηναίους Sol. : αὐτοὺς Ἀθηναίοις || ἐθέλων ἀνὴρ φανῆναι del. Sol.

No obstante, mandó buscar y castigar a los cómplices de la trama y llevó muy a mal que Olimpíade tratase cruelmente a Cleopatra durante su ausencia.

11 Así pues, a los veinte años se hizo con las riendas del reino, a la sazón afectado por violentas envidias, odios terribles y peligros por todos sus costados. **2** En efecto, los pueblos bárbaros colindantes no toleraban la servidumbre, añorando las dinastías de sus antepasados, y en cuanto a Grecia, Filipo la había vencido con las armas pero no había tenido tiempo de domarla y amansarla, antes bien, limitándose a cambiar y alterar las cosas, la había dejado en un estado de gran agitación y confusión debido a la novedad de la situación. **3** Los macedonios, asustados ante tal estado de cosas, pensaban que Alejandro debía abandonar Grecia por completo y no recurrir a la violencia contra ella, y, por lo que respecta a los bárbaros levantiscos, pensaban que debía atraérselos tratándolos con suavidad y mitigar así los conatos de rebelión; **4** pero Alejandro, con razonamiento inverso, se lanzó con audacia y resolución a la tarea de asegurar y salvar la situación, en la idea de que, a poco que se le viera flaquear en su determinación, se le echarían todos encima. **5** Así pues, puso fin a la agitación y guerras de la parte de los bárbaros acudiendo sin tardanza con su ejército hasta el río Istro y venciendo en una gran batalla a Sirmo, el rey de los tríbalos[25]. **6** Pero, enterándose de que los tebanos le hacían defección y que los atenienses estaban de su lado, inmediatamente hizo pasar las Termopilas a sus fuerzas diciendo que, puesto que Demóstenes le llamaba niño cuando estaba entre los ilirios y tribalos, y muchacho cuando entró en Tesalia, quería ahora, junto a los

Ἀθηναίων τείχεσιν ἀνὴρ φανῆναι. 7 Προσμίξας δὲ
ταῖς Θήβαις, καὶ διδοὺς ἔτι τῶν πεπραγμένων μετά- d
νοιαν, ἐξῄτει Φοίνικα καὶ Προθύτην, καὶ τοῖς μετα-
βαλλομένοις πρὸς αὐτὸν ἄδειαν ἐκήρυττε. 8 Τῶν δὲ
Θηβαίων ἀντεξαιτούντων μὲν παρ' αὐτοῦ Φιλώταν
καὶ Ἀντίπατρον, κηρυττόντων δὲ τοὺς τὴν Ἑλλάδα
βουλομένους συνελευθεροῦν τάττεσθαι μετ' αὐτῶν,
οὕτως ἔτρεψε τοὺς Μακεδόνας πρὸς πόλεμον. 9 Ἠγω-
νίσθη μὲν οὖν ὑπὲρ δύναμιν ἀρετῇ καὶ προθυμίᾳ τὰ
παρὰ τῶν Θηβαίων πολλαπλασίοις οὖσι τοῖς πολε-
μίοις ἀντιταχθέντων · 10 ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν Καδ-
μείαν ἀφέντες οἱ φρουροὶ τῶν Μακεδόνων ἐπέπιπτον
αὐτοῖς ἐξόπισθεν, κυκλωθέντες οἱ πλεῖστοι κατὰ τὴν
μάχην αὐτὴν ἔπεσον, ἡ δὲ πόλις ἥλω καὶ διαρπασ- e
θεῖσα κατεσκάφη, 11 τὸ μὲν ὅλον προσδοκήσαντος
αὐτοῦ τοὺς Ἕλληνας ἐκπλαγέντας πάθει τηλικούτῳ
καὶ πτήξαντας ἀτρεμήσειν, ἄλλως δὲ καὶ καλλω-
πισαμένου χαρίζεσθαι τοῖς τῶν συμμάχων ἐγκλήμασι ·
καὶ γὰρ Φωκεῖς καὶ Πλαταιεῖς τῶν Θηβαίων κατηγό-
ρησαν. 12 Ὑπεξελόμενος δὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς
ξένους τῶν Μακεδόνων ἅπαντας καὶ τοὺς ἀπὸ Πιν-
δάρου γεγονότας καὶ τοὺς ὑπεναντιωθέντας τοῖς
ψηφισαμένοις τὴν ἀπόστασιν, ἀπέδοτο τοὺς ἄλλους
περὶ τρισμυρίους γενομένους · οἱ δ' ἀποθανόντες
ὑπὲρ ἑξακισχιλίους ἦσαν.

12. 1 Ἐν δὲ τοῖς πολλοῖς πάθεσι καὶ χαλεποῖς f
ἐκείνοις ἃ τὴν πόλιν κατεῖχε, Θρᾷκές τινες ἐκκόψαντες
οἰκίαν Τιμοκλείας, γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος,
αὐτοὶ μὲν τὰ χρήματα διήρπαζον, ὁ δ' ἡγεμὼν τῇ γυ-
ναικὶ πρὸς βίαν συγγενόμενος καὶ καταισχύνας,

11. 8 [5] πρὸς : εἰς P || 12 [2] ξένους : προξένους Wilamowitz, cf. Arr., 1, 9, 9 || ἀπὸ : ὑπὸ MP || [3] ὑπεναντιωθέντας : ἐναν- Q.

muros de Atenas, hacerle ver que era todo un hombre[26]. **7** Llegado ante las murallas de Tebas y queriendo darles aún la ocasión de volverse atrás de sus determinaciones, reclamó la entrega de Fénix y Prótites y prometió la amnistía para los que se pasasen a su lado[27]. **8** Los tebanos, por su parte, exigieron la entrega de Filotas y Antípatro, e hicieron proclamar que se alistaran con ellos aquellos que quisieran ayudar a liberar Grecia; en vista de ello Alejandro ordenó a los macedonios el ataque. **9** Los tebanos lucharon con un valor y un arrojo por encima de sus fuerzas, enfrentados a un enemigo varias veces más numeroso; **10** pero cuando la guarnición macedonia abandonó la ciudadela Cadmea y cayó sobre ellos por la espalda, viéndose rodeados, la mayor parte de los tebanos cayeron luchando allí mismo. La ciudad fue tomada, saqueada y arrasada; **11** en general la esperanza de Alejandro era que los griegos, conmovidos ante tal desastre y cobrando miedo, se mantendrían tranquilos, pero además así consiguió salvar las apariencias, como si satisficiera las quejas de sus aliados, pues tanto los foceos como los platenses habían acusado a los tebanos. **12** Y dejando aparte a los sacerdotes, a todos los huéspedes de los macedonios, a los descendientes de Píndaro y a los que habían votado en contra de la defección, hizo vender como esclavos a los demás, que serían unos treinta mil; los muertos ascendían a más de seis mil.

12 En medio de tantos y tan crueles sufrimientos como abrumaban a la ciudad, unos soldados tracios devastaron la casa de Timoclea, mujer principal y de conducta intachable, y mientras ellos saqueaban sus bienes el comandante la violentó y deshonró,

ἀνέκρινεν εἴ που χρυσίον ἔχοι κεκρυμμένον ἢ ἀργύριον.
2 Ἡ δ᾿ ἔχειν ὡμολόγησε, καὶ μόνον εἰς τὸν κῆπον
ἀγαγοῦσα καὶ δείξασα φρέαρ, ἐνταῦθ᾿ ἔφη τῆς πό- 671
λεως ἁλισκομένης καταβαλεῖν αὐτὴ τὰ τιμιώτατα
τῶν χρημάτων. 3 Ἐγκύπτοντος δὲ τοῦ Θρᾳκὸς καὶ
κατασκεπτομένου τὸν τόπον, ἔωσεν αὐτὸν ἐξόπισθεν
γενομένη, καὶ τῶν λίθων ἐπεμβαλοῦσα πολλοὺς ἀπέκ-
τεινεν. 4 Ὡς δ᾿ ἀνήχθη πρὸς Ἀλέξανδρον ὑπὸ τῶν
Θρᾳκῶν δεδεμένη, πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς ὄψεως καὶ τῆς
βαδίσεως ἐφάνη τις ἀξιωματικὴ καὶ μεγαλόφρων,
ἀνεκπλήκτως καὶ ἀδεῶς ἑπομένη τοῖς ἄγουσιν·
5 ἔπειτα τοῦ βασιλέως ἐρωτήσαντος ἥτις εἴη γυναι-
κῶν, ἀπεκρίνατο Θεαγένους ἀδελφὴ γεγονέναι, τοῦ
παραταξαμένου πρὸς Φίλιππον ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλή-
νων ἐλευθερίας καὶ πεσόντος ἐν Χαιρωνείᾳ στρατη-
γοῦντος. 6 Θαυμάσας οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ
τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὴν πρᾶξιν, ἐκέλευσεν ἐλευθέραν b
ἀφιέναι μετὰ τῶν τέκνων.

13. 1 Ἀθηναίοις δὲ διηλλάγη, καίπερ οὐ μετρίως
ἐνεγκοῦσι τὸ περὶ Θήβας δυστύχημα· καὶ γὰρ τὴν
τῶν μυστηρίων ἑορτὴν ἐν χερσὶν ἔχοντες ὑπὸ πέν-
θους ἀφῆκαν, καὶ τοῖς καταφυγοῦσιν ἐπὶ τὴν πόλιν
ἁπάντων μετεδίδοσαν τῶν φιλανθρώπων. 2 Ἀλλ᾿
εἴτε μεστὸς ὢν ἤδη τὸν θυμόν, ὥσπερ οἱ λέοντες,
εἴτ᾿ ἐπιεικὲς ἔργον ὠμοτάτῳ καὶ σκυθρωποτάτῳ παρα-
βαλεῖν βουλόμενος, οὐ μόνον ἀφῆκεν αἰτίας πάσης,
ἀλλὰ καὶ προσέχειν ἐκέλευσε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν
τὴν πόλιν, ὡς, εἴ τι συμβαίη περὶ αὐτόν, ἄρξουσαν τῆς
Ἑλλάδος. 3 Ὕστερον μέντοι πολλάκις αὐτὸν ἡ c
Θηβαίων ἀνιᾶσαι συμφορὰ λέγεται καὶ πρᾳότερον οὐκ

12. 1 ^{6} ἔχοι : ἔχει H^{1}AM || 6 ^{3} ἀφιέναι Zie. cl. Mor. 260 D (ἀφῆκεν) : ἀπιέναι || 13. 1 ^{3} χερσὶν Schaefer : χεροῖν.

preguntándole después si tenía oro o plata escondidos en algún sitio. 2 Ella le dijo que sí, le condujo a solas al jardín y mostrándole un pozo, le dijo que ella misma había metido allí sus más preciosas pertenencias cuando la toma de la ciudad. 3 Y cuando el tracio se asomaba para examinar el interior, Timoclea se puso detrás de él y lo empujó; a continuación lanzó sobre él una lluvia de piedras hasta acabar con su vida. 4 Cuando los tracios la llevaron atada ante Alejandro, enseguida quedó patente por su aspecto y sus andares que era una mujer animosa y digna de respeto, pues seguía a los soldados que la conducían sin dar muestras de inquietud o miedo. 5 Cuando el rey le preguntó quién era, contestó que hermana de Teágenes, el que había combatido contra Filipo por la libertad de los griegos y caído en Queronea con el mando de general. 6 Admirado Alejandro tanto de su respuesta como de su acción, ordenó que se la dejara en libertad junto con sus hijos[28].

13 Se reconcilió con los atenienses, a pesar de que habían mostrado una aflicción excesiva respecto de la desgracia de Tebas; en efecto, estando en plena celebración de la fiesta de los Misterios, la suspendieron en señal de duelo, y a los tebanos que se refugiaron en la ciudad los trataron con todo tipo de miramientos[29]. 2 Pero, sea por estar ya saciada su cólera, como los leones, sea por deseo de compensar su crueldad y severidad con una acción indulgente, Alejandro no sólo olvidó todos los motivos de queja contra Atenas, sino que instó a la ciudad a que prestase la debida atención a sus intereses, ya que, decía, si algo le sucediese a él, a ella correspondería el mando sobre Grecia. 3 Se dice además que, a lo largo de su vida, la desgracia de los tebanos fue con frecuencia para él motivo de aflicción, y que por ello trataba con más dulzura a

ὀλίγοις παρασχεῖν. 4 Ὅλως δὲ καὶ τὸ περὶ Κλεῖτον ἔργον ἐν οἴνῳ γενόμενον καὶ τὴν πρὸς Ἰνδοὺς τῶν Μακεδόνων ἀποδειλίασιν, ὥσπερ ἀτελῆ τὴν στρατείαν καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ προεμένων, εἰς μῆνιν ἀνῆγε Διονύσου καὶ νέμεσιν. 5 Ἦν δὲ Θηβαίων οὐδεὶς τῶν περιγενομένων ὃς ἐντυχών τι καὶ δεηθεὶς ὕστερον οὐ διεπράξατο παρ' αὐτοῦ. Ταῦτα μὲν τὰ περὶ Θήβας.

14. 1 Εἰς δὲ τὸν Ἰσθμὸν τῶν Ἑλλήνων συλλεγέντων καὶ ψηφισαμένων ἐπὶ Πέρσας μετ' Ἀλεξάνδρου
στρατεύειν, ἡγεμὼν ἀνηγορεύθη. 2 Πολλῶν δὲ καὶ d
πολιτικῶν ἀνδρῶν καὶ φιλοσόφων ἀπηντηκότων αὐτῷ καὶ συνηδομένων, ἤλπιζε καὶ Διογένην τὸν Σινωπέα ταὐτὸ ποιήσειν, διατρίβοντα περὶ Κόρινθον. 3 Ὡς δ' ἐκεῖνος ἐλάχιστον Ἀλεξάνδρου λόγον ἔχων ἐν τῷ Κρανείῳ σχολὴν ἦγεν, αὐτὸς ἐπορεύετο πρὸς αὐτόν· ἔτυχε δὲ κατακείμενος ἐν ἡλίῳ. 4 Καὶ μικρὸν μὲν ἀνεκάθισεν, ἀνθρώπων τοσούτων ἐπερχομένων, καὶ διέβλεψεν εἰς τὸν Ἀλέξανδρον. Ὡς δ' ἐκεῖνος ἀσπασάμενος καὶ προσειπὼν αὐτὸν ἠρώτησεν εἴ τινος τυγχάνει δεόμενος, « Μικρὸν » εἶπεν « ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετάστηθι. » 5 Πρὸς τοῦτο λέγεται τὸν
Ἀλέξανδρον οὕτω διατεθῆναι καὶ θαυμάσαι κατα- e
φρονηθέντα τὴν ὑπεροψίαν καὶ τὸ μέγεθος τοῦ ἀνδρός, ὥστε τῶν περὶ αὐτόν, ὡς ἀπῄεσαν, διαγελώντων καὶ σκωπτόντων « Ἀλλὰ μὴν ἐγὼ » εἶπεν « εἰ μὴ Ἀλέξανδρος ἤμην, Διογένης ἂν ἤμην. »

6 Βουλόμενος δὲ τῷ θεῷ χρήσασθαι περὶ τῆς στρατείας, ἦλθεν εἰς Δελφούς· καὶ κατὰ τύχην ἡμερῶν ἀποφράδων οὐσῶν, ἐν αἷς οὐ νενόμισται θεμιστεύειν, πρῶτον μὲν ἔπεμπε παρακαλῶν τὴν πρόμαντιν. 7 Ὡς

13. 4 [2] Ἰνδοὺς Sint. : -δοῖς || [4] ἀνῆγε : ἀνήγαγε P || 14. 2 [3] Διογένην : -νη LH || 3 [3] Κρανείῳ : -νίωι L^{1}PH || 4 [6] μετάστηθι : ἀποσ- P || 6 [3] νενόμισται : -στο C.

muchos de ellos. 4 Y ello hasta el punto de que tanto lo ocurrido con Clito estando él ebrio, como la cobardía de los macedonios en la India, que no había permitido dar cumplimiento a su expedición y a su gloria, las achacaba Alejandro al resentimiento y la venganza de Dioniso[30]. 5 Y entre los tebanos que sobrevivieron no hubo uno que se acercase después a pedirle algo y no pudiese obtenerlo. Hasta aquí, pues, lo referente a Tebas.

14 Cuando los griegos se reunieron en el Istmo y votaron ir de campaña contra los persas en compañía de Alejandro, éste fue proclamado comandante en jefe. 2 Como muchos hombres políticos y filósofos se acercaban a él para felicitarle, confiaba Alejandro en que Diógenes de Sinope, que se encontraba a la sazón en Corinto, haría lo propio. 3 Pero como aquél no se preocupaba lo más mínimo de Alejandro y pasaba el rato en el Cráneo, fue él en persona a visitarle, encontrándole tumbado al sol. 4 Diógenes se incorporó un poco ante tal avalancha de hombres como venía hacia él y se quedó mirando a Alejandro; éste le saludó y le preguntó si acaso tenía necesidad de alguna cosa. «Que te me apartes un poco del sol», dijo. 5 Dícese que ante tal respuesta y muestras de desdén, Alejandro quedó tan admirado de la altivez y grandeza de este hombre que, cuando ya de vuelta, los suyos se reían y mofaban del filósofo, dijo: «Pues por lo que a mí hace, si no fuese Alejandro, de buena gana sería Diógenes»[31]. 6 Queriendo consultar a Apolo acerca de su expedición se llegó hasta Delfos, pero se dio la circunstancia de ser uno de los días nefastos, en los que no está permitido emitir oráculos. Primero Alejandro mandó llamar a la profetisa, 7 pero

δ' ἀρνουμένης καὶ προϊσχομένης τὸν νόμον αὐτὸς
ἀναβὰς βίᾳ πρὸς τὸν ναὸν εἷλκεν αὐτήν, ἡ δ' ὥσπερ
ἐξηττημένη τῆς σπουδῆς εἶπεν· « Ἀνίκητος εἶ, ὦ
παῖ, » τοῦτ' ἀκούσας Ἀλέξανδρος οὐκέτι ἔφη χρῄζειν f
ἑτέρου μαντεύματος, ἀλλ' ἔχειν ὃν ἐβούλετο παρ'
αὐτῆς χρησμόν.

8 Ἐπεὶ δ' ὥρμησε πρὸς τὴν στρατείαν, ἄλλα τ' ἐδό-
κει σημεῖα παρὰ τοῦ δαιμονίου γενέσθαι, καὶ τὸ περὶ
Λείβηθρα τοῦ Ὀρφέως ξόανον (ἦν δὲ κυπαρίττινον)
ἱδρῶτα πολὺν ὑπὸ τὰς ἡμέρας ἐκείνας ἀφῆκε. 9 Φο-
βουμένων δὲ πάντων τὸ σημεῖον, Ἀρίστανδρος ἐκέ-
λευε θαρρεῖν, ὡς ἀοιδίμους καὶ περιβοήτους κατεργα-
σόμενον πράξεις, αἳ πολὺν ἱδρῶτα καὶ πόνον ὑμνοῦσι 672
ποιηταῖς καὶ μουσικοῖς παρέξουσι.

15. 1 Τῆς δὲ στρατιᾶς τὸ πλῆθος οἱ μὲν ἐλάχιστον
λέγοντες τρισμυρίους πεζοὺς καὶ τετρακισχιλίους
ἱππεῖς, οἱ δὲ πλεῖστον πεζοὺς μὲν τετρακισμυρίους
καὶ τρισχιλίους, ἱππέας δὲ πεντακισχιλίους ἀναγρά-
φουσιν. 2 Ἐφόδιον δὲ τούτοις οὐ πλέον ἑβδομή-
κοντα ταλάντων ἔχειν αὐτὸν Ἀριστόβουλος ἱστορεῖ,
Δοῦρις δὲ τριάκοντα μόνον ἡμερῶν διατροφήν, Ὀνη-
σίκριτος δὲ καὶ διακόσια τάλαντα προσοφείλειν.
3 Ἀλλὰ καίπερ ἀπὸ μικρῶν καὶ στενῶν οὕτως ὁρμώ-
μενος, οὐ πρότερον ἐπέβη τῆς νεὼς ἢ τὰ τῶν ἑταίρων
πράγματα σκεψάμενος ἀπονεῖμαι τῷ μὲν ἀγρόν, τῷ b
δὲ κώμην, τῷ δὲ συνοικίας πρόσοδον ἢ λιμένος. 4 Ἤδη
δὲ κατανηλωμένων καὶ διαγεγραμμένων σχεδὸν ἁπάν-
των τῶν βασιλικῶν, ὁ Περδίκκας « Σεαυτῷ δ', » εἶπεν « ὦ
βασιλεῦ, τί καταλείπεις; » τοῦ δὲ φήσαντος ὅτι τὰς

14. 8 [1] τ' ἐδόκει C : τε δοκεῖ || [3] Λείβηθρα : Λίβ- L^1PH || 15. 1 [2] τετρακισχιλίους Rei. (cf. Mor. 327 D-E) : πεντακισχιλίους || [4] πεντακισχιλίους Rei. (cf. Mor. ibid.) : τετρακισχιλίους || 4 [2] κατανηλωμένων : κατηνη- Λ.

como ella se negaba y alegaba las prescripciones sagradas, subió él en persona a por ella y la llevó por la fuerza al templo; y cuando ella, como vencida ante su empeño, dijo: «Eres invencible, hijo», escuchándolo Alejandro declaró que ya no necesitaba ninguna otra profecía, pues tenía de sus labios el oráculo que deseaba.
8 Cuando se aprestaba a salir de campaña, entre otras señales que parecían proceder de la divinidad, la imagen de Orfeo en Libetros, tallada en madera de ciprés, comenzó a exudar abundantemente por aquellos días. **9** Todos se mostraron atemorizados ante este prodigio, pero Aristandro les exhortó a que estuviesen tranquilos: según él, Alejandro iba a llevar a cabo hazañas dignas de ser cantadas y difundidas por todas partes, lo cual provocaría muchos sudores y esfuerzos a los poetas y músicos que las celebrasen[32].

15 En cuanto a los efectivos del ejército, los autores que calculan por lo más bajo hablan de treinta mil hombres de infantería y cuatro mil jinetes, y los que por lo más alto, de cuarenta y tres mil y cinco mil, respectivamente. **2** Cuenta Aristóbulo que Alejandro no tenía más de setenta talentos para mantener a esta tropa; Duris habla de víveres para tan sólo treinta días, y Onesícrito dice que además tuvo que pedir prestados doscientos talentos[33]. **3** Ahora bien, aunque partía con tan pocos y magros recursos, no se embarcó en las naves sin antes informarse de los asuntos de los amigos, concediendo un campo a uno, una aldea a otro, la renta de un caserío o de un puerto al de más allá. **4** Y como ya hubiese gastado y asignado de esta forma casi todos los bienes del reino, Perdicas le dijo: «¿Y qué dejas para ti, señor?». Contestóle Alejandro que la

ἐλπίδας, « Οὐκοῦν » ἔφη « καὶ ἡμεῖς τούτων κοινωνή-
σομεν οἱ μετὰ σοῦ στρατευόμενοι. » 5 Παραιτησα-
μένου δὲ τοῦ Περδίκκου τὴν διαγεγραμμένην κτῆσιν
αὐτῷ, καὶ τῶν ἄλλων φίλων ἔνιοι τὸ αὐτὸ ἐποίησαν.
6 Τοῖς δὲ λαμβάνουσι καὶ δεομένοις προθύμως ἐχα-
ρίζετο, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἐν Μακεδονίᾳ διανέμων
οὕτως κατηνάλωσε.

7 Τοιαύτῃ μὲν ὁρμῇ καὶ παρασκευῇ διανοίας τὸν c
Ἑλλήσποντον διεπέρασεν. Ἀναβὰς δ' εἰς Ἴλιον ἔθυσε
τῇ Ἀθηνᾷ καὶ τοῖς ἥρωσιν ἔσπεισε. 8 Τὴν δ' Ἀχιλ-
λέως στήλην, ἀλειψάμενος λίπα καὶ μετὰ τῶν ἑταί-
ρων συναναδραμὼν γυμνός, ὥσπερ ἔθος ἐστίν, ἐστε-
φάνωσε μακαρίσας αὐτὸν ὅτι καὶ ζῶν φίλου πιστοῦ
καὶ τελευτήσας μεγάλου κήρυκος ἔτυχεν. 9 Ἐν δὲ
τῷ περιιέναι καὶ θεᾶσθαι τὰ κατὰ τὴν πόλιν ἐρομένου
τινὸς αὐτὸν εἰ βούλεται τὴν Ἀλεξάνδρου λύραν ἰδεῖν,
ἐλάχιστα φροντίζειν ἐκείνης ἔφη, τὴν δ' Ἀχιλλέως
ζητεῖν, ᾗ τὰ κλέα καὶ τὰς πράξεις ὕμνει τῶν ἀγαθῶν
ἀνδρῶν ἐκεῖνος.

16. 1 Ἐν δὲ τούτῳ τῶν Δαρείου στρατηγῶν μεγά- d
λην δύναμιν ἠθροικότων καὶ παρατεταγμένων ἐπὶ τῇ
διαβάσει τοῦ Γρανικοῦ, μάχεσθαι μὲν ἴσως ἀναγκαῖον
ἦν, ὥσπερ ἐν πύλαις τῆς Ἀσίας, περὶ τῆς εἰσόδου
καὶ ἀρχῆς · 2 τοῦ δὲ ποταμοῦ τὸ βάθος καὶ τὴν
ἀνωμαλίαν καὶ τραχύτητα τῶν πέραν ὄχθων, πρὸς
οὓς ἔδει γίνεσθαι τὴν ἀπόβασιν μετὰ μάχης, τῶν
πλείστων δεδιότων, ἐνίων δὲ καὶ τὸ περὶ τὸν μῆνα
νενομισμένον οἰομένων δεῖν φυλάξασθαι (Δαισίου
γὰρ οὐκ εἰώθεισαν οἱ βασιλεῖς τῶν Μακεδόνων ἐξάγειν

15. 4 [5] κοινωνήσομεν : -σωμεν P || 7 [1] μὲν : μὲν ⟨οὖν⟩ Cor. || 16. 1 [4] εἰσόδου καὶ ἀρχῆς corruptum? : εἰσ — καὶ ⟨τῆς⟩ ἀρχῆς Zie. εἰσ — καὶ διακινδυνεύειν ἐξ ἀρχῆς Castiglioni, Gnomon, 13, 1937, 140 || 2 [4-5] τὸ... νενομισμένον Sch. : τῶν...— μένων.

esperanza, y Perdicas: «Pues bien, también nosotros, tus compañeros de expedición, la compartiremos contigo». **5** Y diciendo esto Perdicas renunció a la propiedad que le había sido asignada, y lo mismo hicieron algunos otros de sus amigos. **6** Pero a los que aceptaban o le solicitaban algo les satisfacía de buena gana, y en estos repartos gastó la mayor parte de sus bienes en Macedonia. **7** Con tal espíritu y determinación cruzó el Helesponto; subiendo a Ilion hizo un sacrificio a Atenea y libaciones a los héroes. **8** Ante la tumba de Aquiles, después de untarse de aceite y correr desnudo alrededor de ella junto con sus compañeros, según la costumbre, hizo ofrenda de una corona y llamó bienaventurado a Aquiles por haber tenido en vida un amigo fiel y un gran heraldo de sus hazañas después de muerto. **9** Mientras recorría visitando la ciudad alguien le preguntó si quería ver la lira de Alejandro, pero él contestó que aquélla no le interesaba en absoluto, sino que buscaba la de Aquiles, con la que el héroe cantaba las hazañas y gestas de los valientes[34].

16 Entre tanto los generales de Darío habían reunido y colocado en orden de batalla un gran ejército en el paso del río Granico, así que no había más remedio que, ante las puertas por así decir de Asia, pelear por la entrada y posterior conquista[35]. **2** Pero la mayor parte de los macedonios temían la profundidad del río y lo irregular y escarpado de la orilla opuesta, a la que había que acceder peleando; además, algunos creían que había que observar las prescripciones referentes al mes Desio (y es que durante este mes los reyes macedonios tenían por costumbre no salir de

τὴν στρατιάν), τοῦτο μὲν ἐπηνωρθώσατο κελεύσας
δεύτερον Ἀρτεμίσιον ἄγειν, 3 τοῦ δὲ Παρμενίωνος,
ὡς ὀψὲ τῆς ὥρας οὔσης, οὐκ ἐῶντος ἀποκινδυνεύειν, e
εἰπὼν αἰσχύνεσθαι τὸν Ἑλλήσποντον, εἰ φοβήσεται
τὸν Γρανικὸν διαβεβηκὼς ἐκεῖνον, ἐμβάλλει τῷ ῥεύ-
ματι σὺν ἴλαις ἱππέων τρισκαίδεκα · 4 καὶ πρὸς
ἐναντία βέλη καὶ τόπους ἀπορρῶγας ὅπλοις κατα-
πεφραγμένους καὶ ἵπποις ἐλαύνων, καὶ διὰ ῥεύματος
παραφέροντος καὶ περικλύζοντος, ἔδοξε μανικῶς καὶ
πρὸς ἀπόνοιαν μᾶλλον ἢ γνώμῃ στρατηγεῖν. 5 Οὐ
μὴν ἀλλ' ἐμφὺς τῇ διαβάσει καὶ κρατήσας τῶν τόπων
χαλεπῶς καὶ μόλις, ὑγρῶν καὶ περισφαλῶν γενομένων
διὰ τὸν πηλόν, εὐθὺς ἠναγκάζετο φύρδην μάχεσθαι f
καὶ κατ' ἄνδρα συμπλέκεσθαι τοῖς ἐπιφερομένοις,
πρὶν εἰς τάξιν τινὰ καταστῆναι τοὺς διαβαίνοντας.
6 Ἐνέκειντο γὰρ κραυγῇ καὶ τοὺς ἵππους παραβάλ-
λοντες τοῖς ἵπποις ἐχρῶντο δόρασι καὶ ξίφεσι τῶν
δοράτων συντριβέντων. 7 Ὠσαμένων δὲ πολλῶν ἐπ'
αὐτόν (ἦν δὲ τῇ πέλτῃ καὶ τοῦ κράνους τῇ χαίτῃ δια-
πρεπής, ἧς ἑκατέρωθεν εἱστήκει πτερὸν λευκότητι καὶ
μεγέθει θαυμαστόν), ἀκοντισθεὶς μὲν ὑπὸ τὴν ὑποπτυ- 673
χίδα τοῦ θώρακος οὐκ ἐτρώθη, 8 Ῥοισάκου δὲ καὶ
Σπιθριδάτου τῶν στρατηγῶν προσφερομένων ἅμα,
τὸν μὲν ἐκκλίνας, Ῥοισάκῃ δὲ προεμβαλὼν τεθωρα-
κισμένῳ καὶ τὸ δόρυ κατακλάσας, οὕτως ἐπὶ τὸ ἐγχει-
ρίδιον ὥρμησε. 9 Συμπεπτωκότων δ' αὐτῶν, ὁ Σπι-
θριδάτης ὑποστήσας ἐκ πλαγίων τὸν ἵππον καὶ μετὰ
σπουδῆς συνεξαναστὰς κοπίδι βαρβαρικῇ κατήνεγκε ·
10 καὶ τὸν μὲν λόφον ἀπέρραξε μετὰ θατέρου πτεροῦ,
τὸ δὲ κράνος πρὸς τὴν πληγὴν ἀκριβῶς καὶ μόλις
ἀντέσχεν, ὥστε τῶν πρώτων ψαῦσαι τριχῶν τὴν πτέ-
ρυγα τῆς κοπίδος. 11 Ἑτέραν δὲ τὸν Σπιθριδάτην

16. 3 [5] ἴλαις : εἴλαις Λ || 8 [4] οὕτως Zie. : τοῦτο.

campaña)[36]. Esto último lo solucionó Alejandro ordenando que se llamase «segundo Artemisio» en vez de Desio; **3** y como Parmenión, en vista de lo avanzado de la hora, no permitía que se corrieran tales riesgos, Alejandro le contestó que era una afrenta al Helesponto tener miedo del Granico después de haber cruzado aquél, y acto seguido se lanzó a la corriente con trece escuadrones de caballería. **4** Dirigiéndose contra los dardos enemigos, hacia un lugar escarpado y pertrechado de armas y caballos, a través de la corriente que casi les arrastraba y sumergía, se hubiera dicho que ejercía el mando del ejército con más alocamiento e insensatez que juicio. **5** No obstante, empeñado en cruzar, acabó por alcanzar la orilla opuesta no sin gran dificultad y esfuerzo, pues estaba húmeda y resbaladiza a causa del barro; al punto se vio obligado a entablar combate en pleno desorden, enzarzándose individualmente contra el enemigo que se les venía encima, antes de que sus tropas acabasen de cruzar y adoptasen una posición de combate determinada. **6** Los persas, en efecto, cargaban chillando, colocaban sus caballos junto a los del enemigo y hacían uso de sus lanzas, o de sus espadas cuando aquéllas se les rompían. **7** Una turba de enemigos se lanzó contra Alejandro —que se hacía notar por el escudo y el penacho del casco, adornado a ambos lados por una pluma de una blancura y tamaño admirables—, y aunque fue alcanzado por un dardo en el repliegue de la coraza, no resultó herido; **8** después, cuando se le vinieron encima a un tiempo los generales Résaces y Espitridates, esquivó a éste y anticipándose a aquél le alanceó, pero su lanza se quebró contra la coraza, así que Alejandro echó mano a su espada. **9** Estaban ambos entablando combate cuando Espitridates, acercando su caballo por el flanco y levantándose enérgicamente, le golpeó con su cimitarra bárbara, arrancándole el penacho con una de las plumas; **10** el casco aguantó el golpe a duras penas, hasta el punto de que la hoja de la cimitarra llegó a rozar la parte superior del cabello. **11** Pero cuando Espitridates se levantaba otra vez para

πάλιν ἐπαιρόμενον ἔφθασε Κλεῖτος ὁ μέλας τῷ ξυστῷ b
διελάσας μέσον. Ὁμοῦ δὲ καὶ Ῥοισάκης ἔπεσεν ὑπ' Ἀλεξάνδρου ξίφει πληγείς.

12 Ἐν τούτῳ δὲ κινδύνου καὶ ἀγῶνος οὔσης τῆς ἱππομαχίας, ἥ τε φάλαγξ διέβαινε τῶν Μακεδόνων καὶ συνῆγον αἱ πεζαὶ δυνάμεις. 13 Οὐ μὴν ὑπέστησαν εὐρώστως οὐδὲ πολὺν χρόνον, ἀλλ' ἔφυγον τραπόμενοι πλὴν τῶν μισθοφόρων Ἑλλήνων. Οὗτοι δὲ πρός τινι λόφῳ συστάντες ᾔτουν τὰ πιστὰ τὸν Ἀλέξανδρον. 14 Ὁ δὲ θυμῷ μᾶλλον ἢ λογισμῷ πρῶτος ἐμβαλὼν τόν θ' ἵππον ἀποβάλλει ξίφει πληγέντα διὰ τῶν πλευρῶν (ἦν δ' ἕτερος, οὐχ ὁ Βουκεφάλας), καὶ τοὺς πλείστους τῶν ἀποθανόντων καὶ τραυματισθέντων ἐκεῖ συνέβη κινδυνεῦσαι καὶ πεσεῖν, πρὸς ἀνθρώπους c
ἀπεγνωκότας καὶ μαχίμους συμπλεκομένους.

15 Λέγονται δὲ πεζοὶ μὲν δισμύριοι τῶν βαρβάρων, ἱππεῖς δὲ δισχίλιοι πεντακόσιοι πεσεῖν. Τῶν δὲ περὶ τὸν Ἀλέξανδρον Ἀριστόβουλός φησι τέσσαρας καὶ τριάκοντα νεκροὺς γενέσθαι τοὺς πάντας, ὧν ἐννέα πεζοὺς εἶναι. 16 Τούτων μὲν οὖν ἐκέλευσεν εἰκόνας ἀνασταθῆναι χαλκᾶς, ἃς Λύσιππος εἰργάσατο. 17 Κοινούμενος δὲ τὴν νίκην τοῖς Ἕλλησιν, ἰδίᾳ μὲν τοῖς Ἀθηναίοις ἔπεμψε τῶν αἰχμαλώτων τριακοσίας ἀσπίδας, κοινῇ δὲ τοῖς ἄλλοις λαφύροις ἐκέλευσεν ἐπιγράψαι φιλοτιμοτάτην ἐπιγραφήν · 18 « Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου καὶ οἱ Ἕλληνες πλὴν Λακεδαιμονίων d
ἀπὸ τῶν βαρβάρων τῶν τὴν Ἀσίαν κατοικούντων. » 19 Ἐκπώματα δὲ καὶ πορφύρας καὶ ὅσα τοιαῦτα τῶν Περσικῶν ἔλαβε, πάντα τῇ μητρὶ πλὴν ὀλίγων ἔπεμψεν.

17. 1 Οὗτος ὁ ἀγὼν μεγάλην εὐθὺς ἐποίησε τῶν

16. 11 [2] μέλας Blancardus, cl. Diod. 17, 20, 7 : μέγας || 15 [1] δισμύριοι : μύριοι « quidam codd. » Steph. (cum Diod. 17, 21, 6).

golpear de nuevo, se le adelantó Clito el negro, atravesándole de medio a medio con su jabalina, al tiempo que Résaces caía herido de muerte por la espada de Alejandro.

12 Mientras el combate ecuestre se desarrollaba en medio de tales peligros e incertidumbre, la falange macedonia cruzó el río y ambas formaciones de infantería trabaron combate. **13** Sin embargo, los persas no resistieron con mucho vigor ni durante mucho tiempo, sino que se dieron la vuelta y huyeron, a excepción de los mercenarios griegos, quienes se reunieron junto a una colina y solicitaron garantías a Alejandro. **14** Pero éste, llevado más de la cólera que del cálculo, se lanzó el primero contra ellos, perdiendo su caballo, herido por una espada en el costado —no era Bucéfalo, sino otro—, y fue entonces cuando cayeron la mayor parte de los que habían de resultar muertos o heridos en esa jomada, puesto que se enfrentaban a hombres valerosos y desesperados.

15 Las bajas de los bárbaros se calculan en veinte mil infantes y dos mil quinientos jinetes. Por lo que respecta al bando de Alejandro, Aristóbulo dice que hubo en total treinta y cuatro muertos, nueve de ellos de infantería[37]. **16** Ordenó Alejandro que se erigieran en su honor estatuas de bronce, que Lisipo se encargó de hacer. **17** Y queriendo compartir su victoria con los griegos, envió a los atenienses en particular trescientos escudos de los capturados, y ordenó colocar sobre el conjunto de despojos restantes una ambiciosa inscripción que rezaba: **18** «Alejandro, hijo de Filipo, y los griegos, a excepción de los espartanos, a expensas de los bárbaros que habitan el Asia». **19** En cuanto a las copas, telas de púrpura y demás objetos preciosos que había arrebatado a los persas, los envió todos a su madre, salvo unos pocos.

17 Esta batalla tuvo como efecto inmediato un gran vuelco de la

πραγμάτων μεταβολὴν πρὸς Ἀλέξανδρον, ὥστε καὶ
Σάρδεις, τὸ πρόσχημα τῆς ἐπὶ θαλάσσῃ τῶν βαρβάρων
ἡγεμονίας, παραλαβεῖν καὶ τἆλλα προστίθεσθαι.
2 Μόνη δ' Ἁλικαρνασσὸς ἀντέστη καὶ Μίλητος,
ἃς ἑλὼν κατὰ κράτος καὶ τὰ περὶ αὐτὰς πάντα χειρω- e
σάμενος, ἀμφίβολος ἦν πρὸς τὰ λοιπὰ τῇ γνώμῃ.
3 Καὶ πολλάκις μὲν ἔσπευδε Δαρείῳ συμπεσὼν ἀπο-
κινδυνεῦσαι περὶ τῶν ὅλων, πολλάκις δὲ τοῖς ἐπὶ θα-
λάσσῃ πράγμασι καὶ χρήμασι διενοεῖτο πρῶτον οἷον
ἐνασκήσας καὶ ῥώσας αὐτόν, οὕτως ἀναβαίνειν ἐπ'
ἐκεῖνον. 4 Ἔστι δὲ τῆς Λυκίας κρήνη παρὰ τὴν
Ξανθίων πόλιν, ἧς τότε λέγουσιν αὐτομάτως περι-
τραπείσης καὶ ὑπερβαλούσης, ἐκ βυθοῦ δέλτον ἐκπε-
σεῖν χαλκῆν τύπους ἔχουσαν ἀρχαίων γραμμάτων,
ἐν οἷς ἐδηλοῦτο παύσεσθαι τὴν Περσῶν ἀρχὴν ὑφ' Ἑλ-
λήνων καταλυθεῖσαν. 5 Τούτοις ἐπαρθεὶς ἠπείγετο
τὴν παραλίαν ἀνακαθήρασθαι μέχρι τῆς Φοινίκης
καὶ Κιλικίας. 6 Ἡ δὲ τῆς Παμφυλίας παραδρομὴ f
πολλοῖς γέγονε τῶν ἱστορικῶν ὑπόθεσις γραφικὴ
πρὸς ἔκπληξιν καὶ ὄγκον, ὡς θείᾳ τινὶ τύχῃ παραχω-
ρήσασαν Ἀλεξάνδρῳ τὴν θάλασσαν, ἄλλως ἀεὶ τρα-
χεῖαν ἐκ πελάγους προσφερομένην, σπανίως δέ ποτε
λεπτοὺς καὶ προσεχεῖς ὑπὸ τὰ κρημνώδη καὶ παρερρω-
γότα τῆς ὀρεινῆς πάτους διακαλύπτουσαν. 7 Δηλοῖ
δὲ καὶ Μένανδρος ἐν κωμῳδίᾳ παίζων πρὸς τὸ παρά-
δοξον·

Ὡς Ἀλεξανδρῶδες ἤδη τοῦτο· κἂν ζητῶ τινα,
αὐτόματος οὗτος παρέσται· κἂν διελθεῖν δηλαδὴ 674
διὰ θαλάσσης δέῃ τόπον τιν', οὗτος ἔσται μοι βατός.

8 Αὐτὸς δ' Ἀλέξανδρος ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς οὐδὲν

17. 1 [3] θαλάσσῃ Steph. : -σης || 3 [4] ἐπ' : ὑπ' L[1]PH || 4 [1] παρὰ Sol. : περὶ || [3] ὑπερβαλούσης : -βαλλούσης HP || [4] τύπους : τύπον P || [5] παύσεσθαι Q : -σασθαι || 6 [6] προσεχεῖς corr. ant. : προσηχεῖς || [7] πάτους Zie. : πάγους || 7 [4] τοῦτο· κἂν : πάτον ἐὰν Kock || [6] τόπον : πόρον Kock.

situación a favor de Alejandro, hasta el extremo de entregársele la ciudad de Sardes, baluarte del imperio marítimo de los persas, y ponerse a su disposición el resto de la región. **2** Tan sólo resistieron Halicarnaso y Mileto, que tomó por la fuerza, sometiendo acto seguido las zonas limítrofes de ambas ciudades. Pero Alejandro estaba indeciso en cuanto a sus planes para el futuro: **3** tan pronto se mostraba impaciente por encontrarse con Darío y jugárselo todo a una baza, como pensaba en, por así decir, ejercitarse primero y cobrar fuerzas ocupándose de los asuntos y recursos marítimos, para ir después al encuentro de aquél. **4** Hay en Licia, junto a la ciudad de Jantos, una fuente de la que se dice que por aquel entonces, cambiando su curso y desbordándose sin causa aparente, vomitó de sus profundidades una tablilla de bronce grabada en arcaicos caracteres y en la que se declaraba que el imperio persa tocaría a su fin destruido por los griegos. **5** Enardecido con este prodigio, se apresuró a despejar las comarcas costeras hasta Fenicia y Cilicia. **6** Su veloz paso por Panfilia ha dado pie a muchos historiadores para hacer descripciones pintorescas y exageradas, destinadas a asombrar al lector: según ellos, por alguna especie de favor divino, el mar se habría retirado ante Alejandro, por más que suela venir siempre oleaje procedente de alta mar y rara vez deje al descubierto estrechos caminos por los que avanzar al pie de las escarpaduras y acantilados. **7** Sobre este episodio extraordinario ironiza también Menandro en una de sus comedias, diciendo aquello de:

> «Ya va esto a lo Alejandro, que si a uno busco yo,
> sin llamarle se presenta; y si acaso hay que cruzar
> por el mar algún terreno, allanado me será[38].»

8 Pero el propio Alejandro no hace alusión en sus cartas a ningún

τοιοῦτον τερατευσάμενος, ὁδοποιῆσαί φησι τὴν λεγο-
μένην Κλίμακα καὶ διελθεῖν ὁρμήσας ἐκ Φασηλίδος.
9 Διὸ καὶ πλείονας ἡμέρας ἐν τῇ πόλει διέτριψεν·
ἐν αἷς καὶ Θεοδέκτου τεθνηκότος (ἦν δὲ Φασηλίτης)
ἰδὼν εἰκόνα ἀνακειμένην ἐν ἀγορᾷ, μετὰ δεῖπνον ἐπε-
κώμασε μεθύων καὶ τῶν στεφάνων ἐπέρριψε πολλούς,
οὐκ ἄχαριν ἐν παιδιᾷ ἀποδιδοὺς τιμὴν τῇ γενομένῃ
δι' Ἀριστοτέλην καὶ φιλοσοφίαν ὁμιλίᾳ πρὸς τὸν
ἄνδρα.

18. 1 Μετὰ ταῦτα Πισιδῶν τε τοὺς ἀντιστάντας b
ᾕρει καὶ Φρυγίαν ἐχειροῦτο· 2 καὶ Γόρδιον πόλιν,
ἑστίαν Μίδου τοῦ παλαιοῦ γενέσθαι λεγομένην, παρα-
λαβών, τὴν θρυλουμένην ἅμαξαν εἶδε φλοιῷ κρανείας
ἐνδεδεμένην, καὶ λόγον ἐπ' αὐτῇ πιστευόμενον ὑπὸ
τῶν βαρβάρων ἤκουσεν, ὡς τῷ λύσαντι τὸν δεσμὸν
εἵμαρται βασιλεῖ γενέσθαι τῆς οἰκουμένης. 3 Οἱ
μὲν οὖν πολλοί φασι, τῶν δεσμῶν τυφλὰς ἐχόντων
τὰς ἀρχὰς καὶ δι' ἀλλήλων πολλάκις σκολιοῖς ἑλιγ-
μοῖς ὑποφερομένων, τὸν Ἀλέξανδρον ἀμηχανοῦντα
λῦσαι, διατεμεῖν τῇ μαχαίρᾳ τὸ σύναμμα καὶ πολλὰς
ἐξ αὐτοῦ κοπέντος ἀρχὰς φανῆναι. 4 Ἀριστόβου-
λος δὲ καὶ πάνυ λέγει ῥᾳδίαν αὐτῷ τὴν λύσιν γενέσθαι, c
ἐξελόντι τοῦ ῥυμοῦ τὸν ἕστορα καλούμενον, ᾧ συ-
νείχετο τὸ ζυγόδεσμον, εἶθ' οὕτως ὑφελκύσαντι τὸν
ζυγόν.

5 Ἐντεῦθεν Παφλαγόνας τε καὶ Καππαδόκας προ-
σαγαγόμενος, καὶ τὴν Μέμνονος ἀκούσας τελευτήν,
ὃς τῶν ἐπὶ θαλάττῃ Δαρείου στρατηγῶν ἐπίδοξος ἦν
Ἀλεξάνδρῳ πολλὰ πράγματα καὶ μυρίας ἀντιλήψεις
καὶ ἀσχολίας παρέξειν, ἐπερρώσθη πρὸς τὴν ἄνω

17. 8 [3] Φασηλίδος Ald. ed. : φασιλίδος ΛΗC βασιλίδος PM || 9 [2] Φασηλίτης : φασι- ΛΡΗ || [3] ἀνακειμένην : κειμένην Sint. || 18. 4 [3-4] συνείχετο : συνεῖχε τὸ ΛΡ || [4] ὑφελκύσαντι : ἐξελ- Arr. 2, 3, 7.

prodigio semejante, sino que dice haberse abierto camino por la llamada Escalera y haberla recorrido partiendo de Fasélide. **9** Por esta razón pasó muchos días en dicha ciudad; y habiendo visto en la plaza una estatua del ya fallecido Teodectes (que era de Fasélide), acudió allí con los suyos de francachela después de cenar, borracho, y cubrió la estatua de abundantes guirnaldas, rindiendo así, en broma, honores no desprovistos de gracia al hombre al que había tenido ocasión de tratar gracias a Aristóteles y a la filosofía[39].

18 A continuación domeñó a los pisidios que le hacían resisis tencia y sometió la Frigia. **2** Tomó la ciudad de Gordio, que se dice había sido residencia del antiguo Midas; allí vio el célebre carro cuyo yugo estaba atado con corteza de cornejo, y se le informó de la tradición a la que daban crédito los bárbaros y según la cual aquel que desatara el nudo estaba destinado a ser el rey del mundo. **3** Pues bien, la mayoría de los autores dicen que, como los nudos tenían ocultos los cabos y estaban retorcidos entre sí con varias vueltas, Alejandro, incapaz de desatarlo, lo cortó con un golpe de su espada, apareciendo muchos cabos a consecuencia del corte. **4** Pero Aristóbulo dice que le resultó muy fácil desatarlo quitando la llamada clavija del timón, con que se sujetaba la correa del yugo, y retirando de esta forma el yugo mismo[40]. **5** A continuación se hizo con el poder sobre Paflagonia y Capadocia y, enterándose de la muerte de Memnón —uno de los generales de Darío para la zona marítima y del que se esperaba daría a Alejandro muchos problemas y pondría obstáculos y dificultades sin cuento—, se reafirmó más

στρατείαν μᾶλλον. 6 Ἤδη δὲ καὶ Δαρεῖος ἐκ Σού-
σων κατέβαινεν, ἐπαιρόμενός τε τῷ πλήθει τῆς δυ-
νάμεως (ἑξήκοντα γὰρ ἦγε μυριάδας στρατοῦ), καί
τινος ὀνείρου θαρρύνοντος αὐτόν, ὃν οἱ μάγοι πρὸς d
χάριν ἐξηγοῦντο μᾶλλον ἢ κατὰ τὸ εἰκός. 7 Ἔδοξε
γὰρ πυρὶ νέμεσθαι πολλῷ τὴν Μακεδόνων φάλαγγα,
τὸν δ' Ἀλέξανδρον ἔχοντα στολὴν ἣν αὐτὸς ἐφόρει
πρότερον ἀστάνδης ὢν βασιλέως, ὑπηρετεῖν αὐτῷ·
παρελθόντα δ' εἰς τὸ τοῦ Βήλου τέμενος ἀφανῆ γε-
νέσθαι. 8 Διὰ τούτων, ὡς ἔοικεν, ὑπεδηλοῦτο παρὰ
τοῦ θεοῦ λαμπρὰ μὲν γενήσεσθαι καὶ περιφανῆ τὰ τῶν
Μακεδόνων, Ἀλέξανδρον δὲ τῆς μὲν Ἀσίας κρατήσειν,
ὥσπερ ἐκράτησε Δαρεῖος ἐξ ἀστάνδου βασιλεὺς γενό-
μενος, ταχὺ δὲ σὺν δόξῃ τὸν βίον ἀπολείψειν.

19. 1 Ἔτι δὲ μᾶλλον ἐθάρρησε καταγνοὺς δειλίαν
Ἀλεξάνδρου, πολὺν χρόνον ἐν Κιλικίᾳ διατρίψαντος. e
2 Ἦν δ' ἡ διατριβὴ διὰ νόσον, ἣν οἱ μὲν ἐκ κόπων, οἱ
δὲ λουσαμένῳ ἐν τῷ τοῦ Κύδνου ῥεύματι καταπαγέντι
προσπεσεῖν λέγουσι. 3 Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἰατρῶν
οὐδεὶς ἐθάρρει βοηθήσειν, ἀλλὰ τὸν κίνδυνον οἰόμενοι
πάσης ἰσχυρότερον εἶναι βοηθείας, ἐφοβοῦντο τὴν
ἐκ τοῦ σφαλῆναι διαβολὴν πρὸς τοὺς Μακεδόνας·
4 Φίλιππος δ' ὁ Ἀκαρνὰν μοχθηρὰ μὲν ἑώρα τὰ περὶ
αὐτὸν ὄντα, τῇ δὲ φιλίᾳ πιστεύων καὶ δεινὸν ἡγούμενος
εἰ κινδυνεύοντι μὴ συγκινδυνεύσει μέχρι τῆς ἐσχάτης
πείρας βοηθῶν καὶ παραβαλλόμενος, ἐπεχείρησε f
φαρμακείᾳ καὶ συνέπεισεν αὐτὸν ὑπομεῖναι καὶ πιεῖν,
σπεύδοντα ῥωσθῆναι πρὸς τὸν πόλεμον. 5 Ἐν τούτῳ
δὲ Παρμενίων ἔπεμψεν ἐπιστολὴν ἀπὸ στρατοπέδου,

18. 7 [4] ἀστάνδης corr. ant. (cf. Mor. 326 E, 340 C) : ἀσγάνδης (item 8 [4]) || 8 [2] γενήσεσθαι Steph. : γενέσθαι || 19. 2 [1] οἱ : ὁ P || [2] λουσαμένῳ... καταπαγέντι : ἐν τῷ τοῦ Κ — ῥεύ — λουσαμένῳ καὶ καταπαγέντι Zie. || 3 [2] βοηθήσειν : βοηθεῖν Cor.

aún en su propósito de llevar la expedición al interior [41]. **6** Por entonces Darío ya bajaba desde Susa, ufano y confiado en la magnitud de sus tropas (pues llevaba un ejército de seiscientos mil hombres) y animado por cierto sueño que los magos interpretaban más para complacerle que con sentido común. **7** Soñó Darío que la falange macedonia era presa de un enorme fuego; que Alejandro le servía, vestido con la estola que el propio Darío llevaba en otro tiempo, cuando era correo del rey; y que Alejandro, entrando en el templo de Belo, desaparecía[42]. **8** Con todo ello, a lo que parece, quería significar la divinidad que las hazañas de los macedonios habrían de brillar con luz propia, que Alejandro se haría el amo de Asia, como lo había hecho Darío convirtiéndose en rey después de ser correo, pero que muy pronto perdería su vida en plena gloria.

19 Aún se acrecieron los ánimos de Darío al sospechar cobardía en Alejandro, que se demoraba largo tiempo en Cilicia. **2** Pero esta demora se debía a una enfermedad, que unos atribuyen al cansancio y otros al hecho de bañarse en la helada corriente del Cidno[43]. **3** Ninguno de sus médicos se atrevía a combatirla, y es que, creyendo que el mal era demasiado grave para cualquier tipo de tratamiento, temían ser acusados por los macedonios en caso de fracasar; **4** pero Filipo de Acamania, al ver la penosa situación en la que se encontraba Alejandro, confiando en su amistad y considerando una indignidad no compartir con él el peligro cuidándole y asistiéndole, sin dejar nada por probar, preparó una medicina y le convenció de que aceptase bebería si realmente tenía prisa en reponerse para la guerra. **5** En esto Parmenión envió una carta desde el campamento

διακελευόμενος αὐτῷ φυλάξασθαι τὸν Φίλιππον,
ὡς ὑπὸ Δαρείου πεπεισμένον ἐπὶ δωρεαῖς μεγάλαις 675
καὶ γάμῳ θυγατρὸς ἀνελεῖν Ἀλέξανδρον. Ὁ δὲ τὴν
ἐπιστολὴν ἀναγνοὺς καὶ μηδενὶ δείξας τῶν φίλων
ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον ὑπέθηκεν. 6 Ὡς δὲ τοῦ καιροῦ
παρόντος εἰσῆλθε μετὰ τῶν ἑταίρων ὁ Φίλιππος τὸ
φάρμακον ἐν κύλικι κομίζων, ἐκείνῳ μὲν ἐπέδωκε τὴν
ἐπιστολήν, αὐτὸς δὲ τὸ φάρμακον ἐδέξατο προθύμως
καὶ ἀνυπόπτως, 7 ὥστε θαυμαστὴν καὶ θεατρικὴν
τὴν ὄψιν εἶναι, τοῦ μὲν ἀναγινώσκοντος, τοῦ δὲ πίνον-
τος, εἶθ' ἅμα πρὸς ἀλλήλους ἀποβλεπόντων οὐχ
ὁμοίως, ἀλλὰ τοῦ μὲν Ἀλεξάνδρου φαιδρῷ τῷ προσώ-
πῳ καὶ διακεχυμένῳ τὴν πρὸς τὸν Φίλιππον εὐμένειαν
καὶ πίστιν ἀποφαίνοντος, 8 ἐκείνου δὲ πρὸς τὴν
διαβολὴν ἐξισταμένου καὶ ποτὲ μὲν θεοκλυτοῦντος καὶ b
πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀνατείνοντος τὰς χεῖρας, ποτὲ δὲ
τῇ κλίνῃ περιπίπτοντος καὶ παρακαλοῦντος τὸν
Ἀλέξανδρον εὐθυμεῖν καὶ προσέχειν αὐτῷ. 9 Τὸ
γὰρ φάρμακον ἐν ἀρχῇ κρατῆσαν τοῦ σώματος οἷον
ἀπέωσε καὶ κατέδυσεν εἰς βάθος τὴν δύναμιν, ὥστε
καὶ φωνὴν ἐπιλιπεῖν καὶ τὰ περὶ τὴν αἴσθησιν ἀσαφῆ
καὶ μικρὰ κομιδῇ γενέσθαι, λιποθυμίας ἐπιπεσούσης.
10 Οὐ μὴν ἀλλὰ ταχέως ἀναληφθεὶς ὑπὸ τοῦ Φιλίπ-
που καὶ ῥαΐσας, αὐτὸν ἐπέδειξε τοῖς Μακεδόσιν· οὐ
γὰρ ἐπαύοντο πρὶν ἰδεῖν τὸν Ἀλέξανδρον ἀθυμοῦντες.

20. 1 Ἦν δέ τις ἐν τῷ Δαρείου στρατῷ πεφευγὼς c
ἐκ Μακεδονίας ἀνὴρ Μακεδών, Ἀμύντας, οὐκ ἄπειρος
τῆς Ἀλεξάνδρου φύσεως. 2 Οὗτος ὡρμημένον ἰδὼν
Δαρεῖον εἴσω τῶν στενῶν βαδίζειν ἐπ' Ἀλέξανδρον,
ἐδεῖτο κατὰ χώραν ὑπομένειν, ἐν πλάτος ἔχουσι πεδίοις
καὶ ἀναπεπταμένοις πρὸς ἐλάττονας πλήθει τοσούτῳ

19. 5 [7] ὑπέθηκεν : ἔθηκεν P || 9 [4] ἐπιλιπεῖν Cor. : -λείπειν || 10 [2] ῥαΐσας Sint. : ῥώσας.

instando a Alejandro a que se guardase bien de Filipo, pues según él Darío le había convencido para que le matase a cambio de ricos presentes y de la promesa de casarle con su hija. Alejandro leyó la carta y sin revelar su contenido a ninguno de sus amigos la metió bajo su almohada. **6** Cuando, llegado el momento, entró Filipo con los demás acompañantes llevando su medicina en una copa, Alejandro le dio a leer la carta al tiempo que se tomaba la medicina con decisión y sin dar señales de sospecha; **7** fue aquello un espectáculo admirable y teatral, el uno leyendo y el otro bebiendo, después se miraron el uno al otro , aunque no de igual modo, sino que Alejandro lo hizo con una expresión relajada y radiante, radiante, haciendo ver su benevolencia y confianza para con Filipo, **8** mientras que éste, fuera de sí ante tal calumnia, tan pronto invocaba a los dioses levantando los brazos hacia el cielo como se echaba sobre el lecho de Alejandro conjurándole a que tuviera ánimo y se confiase a él. **9** Al principio la medicina, adueñándose de su cuerpo, pareció como que alejaba su fuerza vital y la hundía en lo más profundo, hasta el punto de perder el habla, ver sus sentidos muy debilitados y confusos y finalmente perder el conocimiento; **10** sin embargo, reanimado rápidamente por Filipo y sintiéndose mejor, se presentó ante los macedonios, que no podían salir de su estado de desánimo si no era viendo a Alejandro.

20 Había en el ejército de Darío un tal Amintas, un tránsfuga macedonio, que conocía el carácter de Alejandro. **2** Viendo que Darío se encaminaba hacia los desfiladeros para encontrarse con él, le encareció que permaneciese donde estaba, en llanuras anchas y abiertas, para combatir con tal grueso de ejército contra un enemigo

διαμαχούμενον. 3 Ἀποκριναμένου δὲ Δαρείου δεδιέ-
ναι μὴ φθάσωσιν αὐτὸν ἀποδράντες οἱ πολέμιοι καὶ
διαφυγὼν Ἀλέξανδρος, « Ἀλλὰ τούτου γ', » εἶπεν « ὦ
βασιλεῦ, χάριν θάρρει· βαδιεῖται γὰρ ἐκεῖνος ἐπὶ σὲ
καὶ σχεδὸν ἤδη βαδίζει. » 4 Ταῦτα λέγων Ἀμύντας
οὐκ ἔπειθεν, ἀλλ' ἀναστὰς ἐπορεύετο Δαρεῖος εἰς d
Κιλικίαν, ἅμα δ' Ἀλέξανδρος εἰς Συρίαν ἐπ' ἐκεῖνον.
5 Ἐν δὲ τῇ νυκτὶ διαμαρτόντες ἀλλήλων αὖθις ἀνέστρε-
φον, Ἀλέξανδρος μὲν ἡδόμενός τε τῇ συντυχίᾳ καὶ
σπεύδων ἀπαντῆσαι περὶ τὰ στενά, Δαρεῖος δὲ τὴν
προτέραν ἀναλαβεῖν στρατοπεδείαν καὶ τῶν στενῶν
ἐξελίξαι τὴν δύναμιν. 6 Ἤδη γὰρ ἐγνώκει παρὰ τὸ
συμφέρον ἐμβεβληκὼς ἑαυτὸν εἰς χωρία θαλάττῃ καὶ
ὄρεσι καὶ ποταμῷ διὰ μέσου ῥέοντι τῷ Πινάρῳ δύσιππα
καὶ διεσπασμένα πολλαχοῦ καὶ πρὸς τῆς ὀλιγότητος
τῶν πολεμίων ἔχοντα τὴν θέσιν. 7 Ἀλεξάνδρῳ δὲ
τὸν μὲν τόπον ἡ τύχη παρέσχεν, ἐστρατήγησε δὲ τῶν
ἀπὸ τῆς τύχης ὑπαρχόντων πρὸς τὸ νικῆσαι βέλτιον, e
8 ὅς γε τοσούτῳ πλήθει τῶν βαρβάρων λειπόμενος,
ἐκείνοις μὲν οὐ παρέσχε κύκλωσιν, αὐτὸς δὲ τῷ δεξιῷ
τὸ εὐώνυμον ὑπερβαλὼν καὶ γενόμενος κατὰ κέρας,
φυγὴν ἐποίησε τῶν καθ' αὐτὸν βαρβάρων, ἐν πρώτοις
ἀγωνιζόμενος, ὥστε τρωθῆναι ξίφει τὸν μηρόν, ὡς
μὲν Χάρης φησίν, ὑπὸ Δαρείου (συμπεσεῖν γὰρ αὐ-
τοὺς εἰς χεῖρας), 9 Ἀλέξανδρος δὲ περὶ τῆς μάχης
ἐπιστέλλων τοῖς περὶ τὸν Ἀντίπατρον οὐκ εἴρηκεν
ὅστις ἦν ὁ τρώσας, ὅτι δὲ τρωθείη τὸν μηρὸν ἐγχειριδίῳ,
δυσχερὲς δ' οὐδὲν ἀπὸ τοῦ τραύματος συμβαίη γέγραφε.

10 Νικήσας δὲ λαμπρῶς καὶ καταβαλὼν ὑπὲρ ἕν-
δεκα μυριάδας τῶν πολεμίων, Δαρεῖον μὲν οὐχ εἷλε f
τέτταρας σταδίους ἢ πέντε προλαβόντα τῇ φυγῇ, τὸ

20. 5 [4] στρατοπεδείαν : στρατείαν L^1PM || 6 [3] Πινάρῳ Bryan : πινδάρῳ.

menos numeroso. **3** Cuando Darío le respondió que temía que los enemigos se apresurasen a huir y Alejandro se le pudiera escapar, le dijo: «Lo que es por eso, soberano, puedes estar tranquilo: pues él marchará contra ti, si es que no lo está haciendo ya». **4** Estas palabras de Amintas no le convencieron, y levantando el campo marchó Darío hacia Cilicia al tiempo que Alejandro lo hacía en dirección a Siria para encontrarse con él. **5** Pero habiéndose cruzado ambos ejércitos durante la noche sin encontrarse, empezaron a retroceder de nuevo; Alejandro se congratulaba de su buena fortuna y estaba impaciente por salirle al encuentro en los desfiladeros, mientras que Darío lo estaba por ganar el campamento anterior y sacar sus tropas de dichos desfiladeros; **6** y es que ya había comprendido que para sus intereses había sido un error meterse en un terreno que, con el mar, las montañas, el río Pínaro que discurre por el medio y accidentes geográficos por todas partes, resulta dificultoso para la caballería y ofrece una posición favorable a un número reducido de enemigos[44]. **7** Así que la fortuna proporcionó a Alejandro la ventaja del lugar, pero su estrategia fue más importante para la victoria que los imponderables de la fortuna: **8** pues siendo inferior en número ante tal multitud de bárbaros, no les dio ocasión de rodearle, y él mismo, desbordando con su ala derecha la izquierda del enemigo y situándose en su flanco, puso en fuga a los bárbaros que tenía frente a sí. Luchaba Alejandro en primera fila, hasta el punto de resultar herido en el muslo, según Cares, por la espada de Darío —pues habrían venido ambos a las manos—; **9** ahora bien, Alejandro, en la carta que envió a Antípatro acerca de la batalla, no menciona el nombre del que le hirió, y dice solamente que resultó herido de daga en el muslo y que la herida no tuvo secuelas de importancia[45]. **10** Obtuvo Alejandro una brillante victoria y abatió a más de ciento diez mil enemigos, pero no pudo capturar a Darío, que le llevaba cuatro o cinco estadios de ventaja en su huida, aunque sí se apoderó

δ' ἅρμα καὶ τὸ τόξον αὐτοῦ λαβὼν ἐπανῆλθε· 11 καὶ
κατέλαβε τοὺς Μακεδόνας τὸν μὲν ἄλλον πλοῦτον
ἐκ τοῦ βαρβαρικοῦ στρατοπέδου φέροντας καὶ ἄγοντας
ὑπερβάλλοντα πλήθει, καίπερ εὐζώνων πρὸς τὴν μάχην
παραγενομένων καὶ τὰ πλεῖστα τῆς ἀποσκευῆς ἐν 676
Δαμασκῷ καταλιπόντων, τὴν δὲ Δαρείου σκηνὴν
ἐξῃρηκότας ἐκείνῳ, θεραπείας τε λαμπρᾶς καὶ παρασ-
κευῆς καὶ χρημάτων πολλῶν γέμουσαν. 12 Εὐθὺς
οὖν ἀποδυσάμενος τὰ ὅπλα πρὸς τὸ λουτρὸν ἐβάδιζεν
εἰπών· « Ἴωμεν ἀπολουσόμενοι τὸν ἀπὸ τῆς μάχης
ἱδρῶτα τῷ Δαρείου λουτρῷ. » Καί τις τῶν ἑταίρων « Μὰ
τὸν Δία » εἶπεν, « ἀλλὰ τῷ Ἀλεξάνδρου· τὰ γὰρ τῶν
ἡττωμένων εἶναί τε δεῖ καὶ προσαγορεύεσθαι τοῦ
κρατοῦντος. » 13 Ὡς δ' εἶδε μὲν ὅλκια καὶ κρωσσοὺς
καὶ πυέλους καὶ ἀλαβάστρους, πάντα χρυσοῦ, ἠσκη-
μένα περιττῶς, ὠδώδει δὲ θεσπέσιον οἷον ὑπ' ἀρωμάτων
καὶ μύρων ὁ οἶκος, ἐκ δὲ τούτου παρῆλθεν εἰς σκηνὴν
ὕψει τε καὶ μεγέθει καὶ τῷ περὶ τὴν στρωμνὴν καὶ
⟨τὰς⟩ τραπέζας καὶ τὸ δεῖπνον αὐτὸ κόσμῳ θαύμα- b
τος ἀξίαν, διαβλέψας πρὸς τοὺς ἑταίρους « Τοῦτ' ἦν,
ὡς ἔοικεν, » ἔφη « τὸ βασιλεύειν. »

21. 1 Τρεπομένῳ δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον αὐτῷ φράζει
τις ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις ἀγομένας μητέρα καὶ γυναῖκα
Δαρείου καὶ θυγατέρας δύο παρθένους ἰδούσας τὸ ἅρμα
καὶ τὰ τόξα κόπτεσθαι καὶ θρηνεῖν, ὡς ἀπολωλότος
ἐκείνου. 2 Συχνὸν οὖν ἐπισχὼν χρόνον Ἀλέξανδρος,
καὶ ταῖς ἐκείνων τύχαις μᾶλλον ἢ ταῖς ἑαυτοῦ ἐμπαθὴς
γενόμενος, πέμπει Λεοννάτον, ἀπαγγεῖλαι κελεύσας
ὡς οὔτε Δαρεῖος τέθνηκεν οὔτ' Ἀλέξανδρον δεδιέναι
χρή· Δαρείῳ γὰρ ὑπὲρ ἡγεμονίας πολεμεῖν, ἐκείναις c

20. 13 [6] τὰς add. Schaefer || αὐτὸ Rei. : αὐτοῦ || [7] ἀξίαν Sol. : ἄξια || 21. 2 [3] Λεοννάτον : Λεονάτον ΛQ.

de su carro y su arco antes de darse la vuelta. **11** Entonces se encontró con que los macedonios arramblaban con las riquezas del campamento bárbaro, en cantidades fabulosas a pesar de haber venido a la batalla con un equipo ligero y haber dejado la mayor parte de la impedimenta en Damasco. Habían reservado para él la tienda de Darío, rebosante de una magnífica servidumbre así como de abundantes muebles y tesoros. **12** Así que Alejandro, despojándose al punto de la armadura, se encaminó hacia el baño diciendo: «Vamos a limpiamos el sudor de la batalla en el baño de Darío»; y uno de sus compañeros replicó: «No, por Zeus, sino en el baño de Alejandro, pues es de justicia que los bienes del vencido pasen al vencedor y sean designados con su nombre». **13** Y cuando vio los barreños, los jarros, las bañeras y los frascos de perfumes, todo de oro, primorosamente trabajado; la sala que olía divinamente como a perfume y esencias; cuando de allí entró en la tienda, digna de admiración por su altura, por su tamaño, por el lujo del lecho, de las mesas, de los alimentos mismos, mirando a sus compañeros les dijo: «¡En esto consistía, por lo que parece, ser rey!».

21 Cuando se disponía a comer, alguien vino a informarle de que entre los prisioneros se encontraban la madre, la mujer y dos hijas solteras de Darío, y que al ver su carro y su arco habían comenzado a golpearse el pecho y a lamentarse, en la idea de que aquél había muerto. **2** Alejandro guardó silencio durante un buen rato, y con los sentimientos más puestos en la desdicha de ellas que en su propia buena suerte, despachó a Leonato para que les dijera que Darío no había muerto y que no tenían que tener miedo de Alejandro, pues si luchaba contra Darío era por el imperio, pero ellas disfrutarían de

δὲ πάνθ' ὑπάρξειν ὧν καὶ Δαρείου βασιλεύοντος
ἠξιοῦντο. 3 Τοῦ δὲ λόγου ταῖς γυναιξὶν ἡμέρου
καὶ χρηστοῦ φανέντος, ἔτι μᾶλλον τὰ τῶν ἔργων ἀπήντα
φιλάνθρωπα. 4 Θάψαι γὰρ ὅσους ἐβούλοντο Περσῶν
ἔδωκεν, ἐσθῆτι καὶ κόσμῳ χρησαμέναις ἐκ τῶν λαφύ-
ρων, θεραπείας τε καὶ τιμῆς ἣν εἶχον οὐδ' ὁτιοῦν
ἀφεῖλε, συντάξεις δὲ καὶ μείζονας ἐκαρποῦντο τῶν
προτέρων. 5 Ἡ δὲ καλλίστη καὶ βασιλικωτάτη χάρις
ἦν παρ' αὐτοῦ γυναιξὶ γενναίαις γενομέναις αἰχμα-
λώτοις καὶ σώφροσι μήτ' ἀκοῦσαί τι μήθ' ὑπονοῆσαι d
μήτε προσδοκῆσαι τῶν αἰσχρῶν, ἀλλ' ὥσπερ οὐκ ἐν
στρατοπέδῳ πολεμίων, ἀλλ' ἐν ἱεροῖς καὶ ἁγίοις
φυλαττομένας παρθενῶσιν ἀπόρρητον ἔχειν καὶ ἀόρατον
ἑτέροις δίαιταν. 6 Καίτοι λέγεταί γε τὴν Δαρείου
γυναῖκα πολὺ πασῶν τῶν βασιλίδων εὐπρεπεστάτην
γενέσθαι, καθάπερ καὶ αὐτὸς Δαρεῖος ἀνδρῶν κάλ-
λιστος καὶ μέγιστος, τὰς δὲ παῖδας ἐοικέναι τοῖς
γονεῦσιν. 7 Ἀλλ' Ἀλέξανδρος, ὡς ἔοικε, τοῦ νικᾶν
τοὺς πολεμίους τὸ κρατεῖν ἑαυτοῦ βασιλικώτερον
ἡγούμενος, οὔτε τούτων ἔθιγεν οὔτ' ἄλλην ἔγνω
γυναῖκα πρὸ γάμου πλὴν Βαρσίνης. 8 Αὕτη δὲ μετὰ e
τὴν Μέμνονος τελευτὴν χήρα γενομένη περὶ Δαμασκὸν
ἐλήφθη. 9 Πεπαιδευμένη δὲ παιδείαν Ἑλληνικὴν
καὶ τὸν τρόπον ἐπιεικὴς οὖσα καὶ πατρὸς Ἀρταβάζου
γεγονότος ἐκ βασιλέως θυγατρός, ἐγνώσθη, Παρμενίω-
νος προτρεψαμένου τὸν Ἀλέξανδρον, ὥς φησιν Ἀρισ-
τόβουλος, καλῆς καὶ γενναίας [καὶ τὸ κάλλος] ἅψασ-
θαι γυναικός. 10 Τὰς δ' ἄλλας αἰχμαλώτους ὁρῶν
ὁ Ἀλέξανδρος κάλλει καὶ μεγέθει διαφερούσας,
ἔλεγε παίζων ὡς εἰσὶν ἀλγηδόνες ὀμμάτων αἱ Περσίδες.

21. 3 [2] ἔτι : ἔτι δὲ P || τὰ τῶν ἔργων Sint. : τὰ ἀπὸ τῶν ἔργων Λ τὸ ἔργον Q || [3] φιλάνθρωπα : -πον Q || 4 [3] καὶ om. ΛQ || 7 [4] Βαρσίνης : Βαρσή- Λ || 9 [5] καὶ τὸ κάλλος del. Schmieder.

todas las consideraciones de que eran objeto bajo el reinado de aquél. **3** Y si estas palabras les parecieron amables y honestas, su gesto les resultó todavía más lleno de humanidad: **4** les concedió el permiso de enterrar a cuantos persas desearan, sirviéndose para ello de vestidos y ornatos tomados del botín, y no sólo no les suprimió nada de la servidumbre y honores que tenían, sino que incluso pudieron disfrutar de mayores recursos que antes. **5** Pero el más hermoso y regio favor que estas mujeres nobles y prudentes recibieron de Alejandro durante su cautiverio fue el de no escuchar ni sospechar ni tener que temer ninguna indignidad, antes bien, como si no estuvieran en un campamento enemigo, sino custodiadas en santos e inviolables gineceos, pudieron llevar una vida retirada y al abrigo de miradas indiscretas. **6** Y eso que —al menos es lo que se dice— la mujer de Darío era con mucho la más distinguida de todas las reinas, del mismo modo que el propio Darío era el más apuesto y gallardo de los hombres, y las hijas habían salido a imagen de sus progenitores. **7** Pero Alejandro, según parece, considerando el dominio de sí mismo como algo más digno de un rey que vencer a sus enemigos, ni tocó a estas mujeres ni conoció a ninguna otra antes de la boda, a excepción de Barsine. **8** Ésta quedó viuda tras la muerte de Memnón y fue capturada en Damasco; **9** como había sido educada en la cultura griega, tenía un carácter dulce y era hija de Artabazo —nacido de una hija del rey de Persia—, Alejandro hizo de ella su concubina, aconsejado, al decir de Aristóbulo, por Parmenión para que tomase una mujer tan hermosa y de tan noble linaje.[46] **10** Y Alejandro, cuando veía a las demás cautivas, que llamaban la atención por su porte y hermosura, decía bromeando que las mujeres persas eran un tormento para la vista[47];

11 Ἀντεπιδεικνύμενος δὲ πρὸς τὴν ἰδέαν τὴν ἐκείνων
τὸ τῆς ἰδίας ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης κάλλος,
ὥσπερ ἀψύχους εἰκόνας ἀγαλμάτων παρέπεμπεν.

22. 1 Ἐπεὶ δὲ Φιλόξενος ὁ τῶν ἐπὶ θαλάττῃ στρα- f
τηγὸς ἔγραψεν εἶναι παρ' αὐτῷ Θεόδωρόν τινα Ταραν-
τῖνον ἔχοντα παῖδας ὠνίους δύο τὴν ὄψιν ὑπερφυεῖς,
καὶ πυνθανόμενος εἰ πρίηται, χαλεπῶς ἐνεγκὼν ἐβόα
πολλάκις πρὸς τοὺς φίλους, ἐρωτῶν τί πώποτε Φι-
λόξενος αἰσχρὸν αὐτῷ συνεγνωκὼς τοιαῦτ' ὀνείδη προ-
ξενῶν κάθηται. 2 Τὸν δὲ Φιλόξενον αὐτὸν ἐν ἐπισ-
τολῇ πολλὰ λοιδορήσας ἐκέλευσεν αὐτοῖς φορτίοις 677
τὸν Θεόδωρον εἰς τὸν ὄλεθρον ἀποστέλλειν. 3 Ἐπέ-
πληξε δὲ καὶ Ἅγνωνι νεανικῶς γράψαντι πρὸς αὐτὸν
ὅτι Κρωβύλον εὐδοκιμοῦντ' ἐν Κορίνθῳ βούλεται πριά-
μενος ἀγαγεῖν πρὸς αὐτόν. 4 Πυνθανόμενος δὲ
μισθοφόρων τινῶν γύναια διεφθαρκέναι Δάμωνα καὶ
Τιμόθεον Μακεδόνας τῶν ὑπὸ Παρμενίωνι στρατευομέ-
νων, ἔγραψε Παρμενίωνι κελεύων, ἐὰν ἐλεγχθῶσιν, ὡς
θηρία ἐπὶ καταφθορᾷ τῶν ἀνθρώπων γεγονότα τιμω-
ρησάμενον ἀποκτεῖναι. 5 Καὶ περὶ ἑαυτοῦ κατὰ λέ-
ξιν ἐν ταύτῃ τῇ ἐπιστολῇ γέγραφεν· « Ἐγὼ γὰρ οὐχ
ὅτι ἑωρακὼς ἂν εὑρεθείην τὴν Δαρείου γυναῖκα ἢ b
βεβουλημένος ἰδεῖν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν λεγόντων περὶ
τῆς εὐμορφίας αὐτῆς προσδεδεγμένος τὸν λόγον. »
6 Ἔλεγε δὲ μάλιστα συνιέναι θνητὸς ὢν ἐκ τοῦ
καθεύδειν καὶ συνουσιάζειν, ὡς ἀπὸ μιᾶς ἐγγινό-
μενον ἀσθενείας τῇ φύσει καὶ τὸ πονοῦν καὶ τὸ ἡδό-
μενον.

21 11 [3] παρέπεμπεν : -μψεν P ‖ 22. 1 [1] θαλάττῃ C : -της ‖ [3] ὠνίους : Ἰωνίας Vulc. Ἰωνίους vel ἐξ Ἰωνίας Cor. (cf. Mor. 333 A) ‖ [5] πώποτε ΛΜ : ποτε PC ‖ 2 [2] ἐκέλευσεν : -λευεν ΛQ ‖ 3 [2] νεανικῶς Sol. (vel νεανίσκον post Κρωβύλον) : νεανίσκῳ ‖ 4 [2] γύναια : γυναῖκα L^1A ‖ [5] τιμωρησάμενον : -σόμενον ΛPC ‖ 5 [3] εὑρεθείην : εἴην PQ ‖ [4] βεβουλημένος Sint. : -λευμένος ‖ οὐδὲ Cor. : οὔτε.

11 pero, oponiendo a su n belleza la hermosura de su propia continencia y temperancia, pasaba frente a ellas como si fuesen estatuas sin vida.

22 En cierta ocasión Filóxeno, general al mando de las provincias marítimas, le escribió contándole que un tal Teodoro de Tarento había ido a verle con dos muchachos extraordinariamente hermosos, que estaban a la venta, y le preguntaba si quería comprarlos; Alejandro, ofendido, daba voces una y otra vez ante sus amigos y se preguntaba de qué ruindad podía Filóxeno considerarle reo como para presentarse por intermediario de semejante oprobio. 2 Y al propio Filóxeno le envió una carta llena de injurias en la que le instaba a que mandase al infierno a Teodoro junto con sus mercancías. 3 También reprendió severamente a Hagnón, quien le había escrito diciéndole que tenía intención de comprar y llevar a su presencia a Cróbilo, célebre a la sazón en Corinto; 4 y enterándose de que los macedonios Damón y Timoteo, que estaban a las órdenes de Parmenión, habían ultrajado a las mujeres de ciertos mercenarios, escribió a Parmenión ordenándole que, si eran convictos de su crimen, les castigase e hiciese perecer como a fieras nacidas para estrago de los hombres. 5 Y en la tal carta decía textualmente de sí mismo: «Pues, por lo que a mí respecta, no sólo no se me podría acusar de haber visto o querido ver a la mujer de Darío, sino que ni siquiera he tolerado que delante de mí se hablase de su belleza». 6 Decía también que si se tenía por mortal era ante todo por el sueño y el deseo sexual, puesto que la fatiga y el placer amoroso tienen su origen en una misma debilidad propia de nuestra naturaleza.

7 Ἦν δὲ καὶ γαστρὸς ἐγκρατέστατος, καὶ τοῦτ'
ἄλλοις τε πολλοῖς ἐδήλωσε καὶ τοῖς πρὸς Ἄδαν
λεχθεῖσιν, ἣν ἐποιήσατο μητέρα καὶ Καρίας βασίλισσαν
ἀπέδειξεν. 8 Ὡς γὰρ ἐκείνη φιλοφρονουμένη πολλὰ
μὲν ὄψα καθ' ἡμέραν ἀπέστελλεν αὐτῷ καὶ πέμματα,
τέλος δὲ τοὺς δοκοῦντας εἶναι δεινοτάτους ὀψοποιοὺς
καὶ ἀρτοποιούς, ἔφη τούτων μηδενὸς δεῖσθαι · 9 βελ- c
τίονας γὰρ ὀψοποιοὺς ἔχειν ὑπὸ τοῦ παιδαγωγοῦ
Λεωνίδου δεδομένους αὐτῷ, πρὸς μὲν τὸ ἄριστον
νυκτοπορίαν, πρὸς δὲ τὸ δεῖπνον ὀλιγαριστίαν.
10 « Ὁ δ' αὐτὸς οὗτος ἀνὴρ » ἔφη « καὶ τῶν στρωμάτων
ἐπιὼν τὰ ἀγγεῖα καὶ τῶν ἱματίων ἔλυεν, ἐπισκοπῶν
μή τί μοι τρυφερὸν ἢ περισσὸν ἡ μήτηρ ἐντέθεικεν. »

23. 1 Ἦν δὲ καὶ πρὸς οἶνον ἧττον ἢ ἐδόκει κα-
ταφερής. Ἔδοξε δὲ διὰ τὸν χρόνον, ὃν οὐ πίνων μᾶλλον
ἢ λαλῶν εἷλκεν ἐφ' ἑκάστης κύλικος, ἀεὶ μακρόν τινα
λόγον διατιθέμενος, καὶ ταῦτα πολλῆς σχολῆς οὔ-
σης. 2 Ἐπεὶ πρός γε τὰς πράξεις οὐκ οἶνος ἐκεῖ-
νον, οὐχ ὕπνος, οὐ παιδιά τις, οὐ γάμος, οὐ θέα, καθά- d
περ ἄλλους στρατηγούς, ἐπέσχε. Δηλοῖ δ' ὁ βίος,
ὃν βιώσας βραχὺν παντάπασι, πλείστων καὶ με-
γίστων πράξεων ἐνέπλησεν. 3 Ἐν δὲ ταῖς σχολαῖς
πρῶτον μὲν ἀναστὰς καὶ θύσας τοῖς θεοῖς εὐθὺς ἠρίστα
καθήμενος · ἔπειτα διημέρευε κυνηγῶν ἢ δικάζων
ἢ συντάττων τι τῶν πολεμικῶν ἢ ἀναγινώσκων. 4 Εἰ
δ' ὁδὸν βαδίζοι μὴ λίαν ἐπείγουσαν, ἐμάνθανεν ἅμα
πορευόμενος ἢ τοξεύειν ἢ ἐπιβαίνειν ἅρματος ἐλαυ-
νομένου καὶ ἀποβαίνειν. Πολλάκις δὲ παίζων καὶ
ἀλώπεκας ἐθήρευε καὶ ὄρνιθας, ὡς ἔστι λαβεῖν ἐκ
τῶν Ἐφημερίδων. 5 Καταλύσας δὲ καὶ τρεπόμενος e

22. 8 [4] μηδενὸς P : μηδὲν || 10 [2] ἔλυεν Cor. : ἔλυσεν || [3] ἐντέθεικεν Emp. : συντ- || 23. 3 [3] δικάζων : διδάσκων Sint. || 5 [1] τρεπόμενος : τραπ- C.

7 Era además extraordinariamente frugal, y dio prueba de ello en muchas ocasiones, especialmente en las palabras que dirigió a Ada, a la que adoptó por madre y nombró reina de Caria[48]; **8** pues como ella, en señal de afecto, le enviase cada día gran cantidad de viandas y pasteles y hubiese terminado por mandarle a los cocineros y pasteleros de mejor reputación, le respondió Alejandro que no necesitaba nada de eso, **9** pues tenía los mejores cocineros que le había dado su pedagogo Leónidas: para el desayuno, un paseo antes del alba, y para la cena, haber hecho un desayuno frugal. **10** «Y este mismo Leónidas», decía, «revisaba y abría los cofres en que se guardaban mis mantas y vestidos para vigilar que mi madre no me hubiese metido alguna cosa de lujo o superflua».

23 Por otra parte, era menos inclinado al vino de lo que parecía. Tenía esa fama por el mucho tiempo que pasaba con cada copa, no tanto bebiendo cuanto hablando, pues proponía siempre un tema de conversación amplio; y aun esto sólo lo hacía cuando disponía de mucho tiempo de ocio, **2** pues cuan do tenía cosas que hacer, ni el vino o el sueño, ni el juego, el amor o el espectáculo le retenían, como les ocurrió a otros hombres de armas; y ello lo prueba su propia vida, que aun habiendo sido extraordinariamente breve, llenó de muchas y brillantes hazañas. **3** Cuando estaba sin ocupaciones, nada más levantarse hacía un sacrificio a los dioses y a continuación desayunaba sentado; después pasaba la jomada cazando, dictando justicia, arreglando algún asunto militar o leyendo. **4** Si el ejército iba de marcha sin demasiadas prisas, durante el camino se entrenaba tirando con el arco o bien subiendo y bajando del carro en marcha; muchas veces, por diversión, cazaba zorros y pájaros, como puede verse en sus Diarios[49]. **5** Llegado al destino de la etapa, mientras se

πρὸς λουτρὸν ἢ ἄλειμμα, τοὺς ἐπὶ τῶν σιτοποιῶν καὶ
μαγείρων ἀνέκρινεν εἰ τὰ πρὸς τὸ δεῖπνον εὐτρεπῶς
ἔχουσι. 6 Καὶ δειπνεῖν μὲν ὀψὲ καὶ σκότους ἤδη κατα-
κλινόμενος ἤρχετο, θαυμαστὴ δ' ἦν ἡ ἐπιμέλεια καὶ
περίβλεψις ἐπὶ τῆς τραπέζης, ὅπως μηδὲν ἀνίσως
μηδ' ὀλιγώρως διανέμοιτο · τὸν δὲ πότον, ὥσπερ
εἴρηται, μακρὸν ὑπ' ἀδολεσχίας ἐξέτεινε. 7 Καὶ
τἆλλα πάντων ἥδιστος ὢν βασιλέων συνεῖναι καὶ
χάριτος οὐδεμιᾶς ἀμοιρῶν, τότε ταῖς μεγαλαυχίαις
ἀηδὴς ἐγίνετο καὶ λίαν στρατιωτικός, αὐτός τε πρὸς
τὸ κομπῶδες ὑποφερόμενος καὶ τοῖς κόλαξιν ἑαυτὸν f
ἀνεικὼς ἱππάσιμον, ὑφ' ὧν οἱ χαριέστεροι τῶν πα-
ρόντων ἐπετρίβοντο, μήθ' ἁμιλλᾶσθαι τοῖς κόλαξι
μήτε λείπεσθαι βουλόμενοι τῶν αὐτῶν ἐπαίνων ·
τὸ μὲν γὰρ αἰσχρὸν ἐδόκει, τὸ δὲ κίνδυνον ἔφερε.
8 Μετὰ δὲ τὸν πότον λουσάμενος ἐκάθευδε πολλάκις
μέχρι μέσης ἡμέρας · ἔστι δ' ὅτε καὶ διημέρευεν ἐν τῷ 678
καθεύδειν. 9 Αὐτὸς μὲν οὖν καὶ ὄψων ἐγκρατὴς ἦν,
ὥστε καὶ τὰ σπανιώτατα [πολλάκις] τῶν ἀπὸ θαλάττης
αὐτῷ κομιζομένων ἀκροδρύων καὶ ἰχθύων ἑκάστῳ
διαπεμπόμενος τῶν ἑταίρων, πολλάκις ἑαυτῷ μόνῳ
μηδὲν καταλιπεῖν · 10 τὸ μέντοι δεῖπνον ἦν ἀεὶ
μεγαλοπρεπές, καὶ τοῖς εὐτυχήμασι τῆς δαπάνης ἅμα
συναυξομένης, τέλος εἰς μυρίας δραχμὰς προῆλθεν.
Ἐνταῦθα δ' ἔστη, καὶ τοσοῦτὸν ὡρίσθη τελεῖν τοῖς
ὑποδεχομένοις Ἀλέξανδρον.

24. 1 Μετὰ δὲ τὴν μάχην τὴν ἐν Ἰσσῷ πέμψας εἰς
Δαμασκὸν ἔλαβε τὰ χρήματα καὶ τὰς ἀποσκευὰς καὶ
τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας τῶν Περσῶν. 2 Καὶ
πλεῖστα μὲν ὠφελήθησαν οἱ τῶν Θεσσαλῶν ἱππεῖς · b

23. 5 [3] εὐτρεπῶς : εὐπρε- P || 6 [2] ἤρχετο : ηὔχ- P || 7 [6] χαριέστεροι C : -έστατοι || [8] αὐτῶν del. Zie. || 9 [2] πολλάκις del. Cor. || 10 [3] συναυξομένης : συναυξανο- Λ.

dirigía al baño o a ungirse de aceite, se informaba con los panaderos y cocineros de si la cena estaba preparada. **6** Comenzaba a cenar a una hora avanzada, después de anochecer, y lo hacía recostado; y era admirable su atención y cuidado en la mesa para que la comida se repartiese con equidad y diligencia. En cuanto a la bebida, como queda dicho, la prolongaba mucho por su afición a charlar, **7** y siendo por lo demás entre todos los reyes el de más grata compañía y dotado de todo tipo de encantos, entonces resultaba desagradable con sus jactancias y bravatas de militar, llegando a caer en la fanfarronería y dejando el terreno abonado para los aduladores; ello causaba no poco embarazo a los comensales más discretos, que ni querían competir con los aduladores ni tampoco regatearle elogios, pues lo primero parecía indecoroso y lo segundo comportaba un peligro cierto. **8** Después de la bebida tomaba un baño y muchas veces dormía hasta el mediodía; con cierta frecuencia incluso se pasaba todo el día durmiendo. **9** Y era tan frugal con los alimentos que, cuando le traían de las regiones costeras los más preciados frutos y pescados, los distribuía entre todos sus compañeros, quedándose él sin nada en muchas ocasiones. **10** No obstante, la cena era siempre fastuosa y el gasto, que crecía junto con sus éxitos, acabó por alcanzar las diez mil dracmas; en esta cifra se detuvo, y tal era el gasto prefijado para aquellos que recibiesen a Alejandro.

24 Después de la batalla de Iso, mandó hacer traer de Damasco el dinero, los bagajes y las mujeres e hijos de los persas. **2** Los más beneficiados con ello fueron los jinetes tesalios,

τούτους γὰρ ἄνδρας ἀγαθοὺς διαφερόντως ἐν τῇ
μάχῃ γενομένους ἔπεμψεν ἐπίτηδες, ὠφεληθῆναι βου-
λόμενος · 3 ἐνεπλήσθη δὲ καὶ τὸ λοιπὸν εὐπορίας
στρατόπεδον. Καὶ γευσάμενοι τότε πρῶτον οἱ Μα-
κεδόνες χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ γυναικῶν καὶ διαίτης
βαρβαρικῆς, ὥσπερ κύνες ἔσπευδον ἁψάμενοι στίβου
διώκειν καὶ ἀνιχνεύειν τὸν τῶν Περσῶν πλοῦτον.

4 Οὐ μὴν ἀλλ' Ἀλεξάνδρῳ πρῶτον ἐδόκει κρατύ-
νεσθαι τὰ πρὸς θαλάσσῃ. Κύπρον μὲν οὖν εὐθὺς οἱ
βασιλεῖς ἧκον ἐγχειρίζοντες αὐτῷ καὶ Φοινίκην πλὴν
Τύρου. 5 Τύρον δὲ πολιορκῶν ἑπτὰ μῆνας χώμασι c
καὶ μηχαναῖς καὶ τριήρεσι διακοσίαις ἐκ θαλάττης,
ὄναρ εἶδε τὸν Ἡρακλέα δεξιούμενον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
τείχους καὶ καλοῦντα. 6 Τῶν δὲ Τυρίων πολλοῖς
κατὰ τοὺς ὕπνους ἔδοξεν ὁ Ἀπόλλων λέγειν ὡς
ἄπεισι πρὸς Ἀλέξανδρον · οὐ γὰρ ἀρέσκειν αὐτῷ τὰ
πρασσόμενα κατὰ τὴν πόλιν. 7 Ἀλλ' αὐτοὶ μὲν
ὥσπερ ἄνθρωπον αὐτομολοῦντα πρὸς τοὺς πολεμίους
ἐπ' αὐτοφώρῳ τὸν θεὸν εἰληφότες, σειράς τε τῷ κολοσσῷ
περιέβαλλον αὐτοῦ καὶ καθήλουν πρὸς τὴν βάσιν,
Ἀλεξανδριστὴν καλοῦντες. 8 Ἑτέραν δ' ὄψιν Ἀλέ-
ξανδρος εἶδε κατὰ τοὺς ὕπνους. Σάτυρος αὐτῷ φανεὶς
ἐδόκει προσπαίζειν πόρρωθεν, εἶτα βουλομένου λαβεῖν d
ὑπεξέφευγε · τέλος δὲ πολλὰ λιπαρήσαντος καὶ
περιδραμόντος ἦλθεν εἰς χεῖρας. 9 Οἱ δὲ μάντεις
τοὔνομα διαιροῦντες οὐκ ἀπιθάνως ἔφασαν αὐτῷ ·
« Σὰ γενήσεται Τύρος. » Καὶ κρήνην δέ τινα δεικνύουσι
πρὸς ἣν κατὰ τοὺς ὕπνους ἰδεῖν ἔδοξε τὸν Σάτυρον.

10 Διὰ μέσου δὲ τῆς πολιορκίας ἐπὶ τοὺς Ἄραβας
τοὺς προσοικοῦντας τῷ Ἀντιλιβάνῳ στρατεύσας
ἐκινδύνευσε διὰ τὸν παιδαγωγὸν Λυσίμαχον · ἐξη-

24. 5 [4] καλοῦντα : λαλοῦντα P || 7 [5] Ἀλεξανδριστὴν : -δρίτην Q || 8 [4] ὑπεξέφευγε Cor. : -φυγε || 9 [3] Σὰ C : σὴ || [4] ἣν : ᾗ C.

pues envió a propósito a estos hombres que se habían destacado por su valor en la batalla, queriendo beneficiarles; **3** pero el resto del ejército también se vio colmado de riquezas. Catando entonces los macedonios por primera vez el oro, la plata, las mujeres y el género de vida de los bárbaros, se lanzaron, como perros que han detectado un rastro, a la búsqueda y persecución de la riqueza de los persas.

4 No obstante, Alejandro consideró necesario hacerse dueño primero de las regiones marítimas. Así pues, enseguida los reyes de la zona vinieron a entregarle Chipre y Fenicia, a excepción de la ciudad de Tiro. **5** Duraba ya siete meses el asedio de esta ciudad con trincheras, máquinas y doscientos trirremes en la costa cuando Alejandro tuvo un sueño en el que Heracles le tendía la mano y le llamaba desde la muralla[50]; **6** y también a muchos ciudadanos de Tiro se les apareció en sueños Apolo diciendo que se pasaba al bando de Alejandro, pues no le gustaban las cosas que se hacían en la ciudad. **7** Pues bien, los ciudadanos de Tiro, tratando al dios como si fuese un hombre que se pasa al bando enemigo y es cogido en flagrante delito, lanzaron cadenas en torno a su estatua colosal y las fijaron al pedestal, motejándolo de «alejandrista». **8** Alejandro tuvo otra visión en sueños: se le aparecía un sátiro a lo lejos que parecía querer juguetear con él, pero que se escabullía cuando intentaba atraparle, y que finalmente, a costa de muchas súplicas y carreras, caía en sus manos. **9** Los adivinos, separando la palabra sátiro, le dijeron no sin cierta verosimilitud: «Tiro será tuya»[51]. Y todavía se enseña una fuente junto a la cual creía Alejandro haber visto al sátiro en sueños. **10** En medio del asedio hizo una expedición contra los árabes que habitan junto al Antilíbano y en ella corrió peligro su vida a causa del pedagogo Lisímaco; éste le había

κολούθησε γὰρ αὐτῷ, λέγων τοῦ Φοίνικος οὐκ εἶναι χείρων οὐδὲ πρεσβύτερος. 11 Ἐπεὶ δὲ πλησιάσας τοῖς ὀρεινοῖς καὶ τοὺς ἵππους ἀπολιπὼν πεζὸς ἐβάδιζεν, e
οἱ μὲν ἄλλοι πολὺ προῆλθον, αὐτὸς δὲ τὸν Λυσίμαχον, ἑσπέρας ἤδη καταλαμβανούσης καὶ τῶν πολεμίων ἐγγὺς ὄντων, ἀπαγορεύοντα καὶ βαρυνόμενον οὐχ ὑπομένων ἀπολιπεῖν, ἀλλ' ἀνακαλούμενος καὶ παρακομίζων ἔλαθε τοῦ στρατεύματος ἀποσπασθεὶς μετ' ὀλίγων καὶ σκότους ἅμα καὶ ῥίγους σφοδροῦ νυκτερεύων ἐν χωρίοις χαλεποῖς. 12 Εἶδεν οὖν πόρρω πυρὰ πολλὰ καιόμενα σποράδην τῶν πολεμίων. Θαρρῶν δὲ τοῦ σώματος τῇ κουφότητι καὶ τῷ πονεῖν αὐτὸς ἀεὶ παραμυθούμενος τὴν ἀπορίαν τῶν Μακεδόνων, προσέδραμε τοῖς ἔγγιστα πῦρ καίουσι · 13 καὶ περικαθημένους τῇ πυρᾷ δύο βαρβάρους πατάξας τῷ f
ἐγχειριδίῳ καὶ δαλὸν ἁρπάσας ἧκε πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ κομίζων. 14 Ἐναύσαντες δὲ πῦρ πολύ, τοὺς μὲν εὐθὺς ἐφόβησαν ὥστε φυγεῖν, τοὺς δ' ἐπιόντας ἐτρέψαντο καὶ κατηυλίσθησαν ἀκινδύνως. Ταῦτα μὲν οὖν Χάρης ἱστόρηκεν.

25. 1 Ἡ δὲ πολιορκία τοιοῦτον ἔσχε πέρας. Ἀλεξάνδρου τὴν μὲν πολλὴν τῆς δυνάμεως ἀναπαύοντος ἀπὸ πολλῶν ἀγώνων τῶν ἔμπροσθεν, ὀλίγους δέ τινας, ὡς μὴ σχολάζοιεν οἱ πολέμιοι, τοῖς τείχεσι 679
προσάγοντος, Ἀρίστανδρος ὁ μάντις ἐσφαγιάζετο · καὶ τὰ σημεῖα κατιδὼν θρασύτερον διωρίσατο πρὸς τοὺς παρόντας ἐν ἐκείνῳ τῷ μηνὶ πάντως ἁλώσεσθαι τὴν πόλιν. 2 Γενομένου δὲ χλευασμοῦ καὶ γέλωτος (ἦν γὰρ ἡ τελευταία τοῦ μηνὸς ἡμέρα), διηπορημένον αὐτὸν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς καὶ συμφιλοτιμούμενος ἀεὶ

24. 11 [2] ἀπολιπὼν : καταλαβὼν A || [3] ἄλλοι : πολλοὶ P || 12 [1] πόρρω : οὐ πόρρω Sint. Zie. || 14 [1] Ἐναύσαντες Bryan : ἐγκαύσαντες || 25. 1 [8] τὴν πόλιν : αὐτήν P.

acompañado, pues protestaba que él no era ni más inútil ni más viejo que Fénix[52]. **11** Se acercaron, pues, a las montañas y dejando los caballos continuaron a pie. El grueso de las tropas tomó mucha delantera, pero Alejandro no pudo sufrir dejar atrás a Lisímaco, que estaba fatigado y apenas podía continuar —estaba cayendo ya la noche y los enemigos no andaban lejos—; así pues, mientras Alejandro animaba y acompañaba a Lisímaco, sin darse cuenta quedó separado de su ejército con unos pocos hombres, viéndose obligado a pasar la noche a oscuras, con un intenso frío y en unos parajes peligrosos. **12** Entonces vio a lo lejos una gran cantidad de fuegos dispersos, encendidos por los enemigos. Confiado en su agilidad y habituado ya a socorrer con su esfuerzo a los macedonios en apuros, fue corriendo hasta la hoguera más cercana, golpeó con su espada a los dos bárbaros sentados en tomo al fuego, agarró una tea y volvió con ella a donde los suyos. **13** Encendiendo entonces un gran fuego asustaron al momento a una parte de los bárbaros, que se dieron a la fuga, y rechazaron a los que se vinieron contra ellos, de tal manera que pudieron pasar la noche al raso sin peligro. Este es, en todo caso, el relato que hizo Cares del episodio [53].

25 El sitio de Tiro tuvo el siguiente desenlace. Alejandro dejaba que la mayor parte de sus fuerzas reposaran de sus muchos combates anteriores, pero mandaba a unos pocos contra las murallas para que los enemigos no tuviesen ni un respiro. En esto el adivino Aristandro hacía un sacrificio, y después de examinar las señales proclamó resueltamente a los presentes que sin ninguna duda la ciudad sería tomada ese mes. **2** Esto provocó bromas y risotadas —y es que era el último día del mes—, pero el rey, que veía la situación embarazosa del adivino y que tomaba siempre en gran

τοῖς μαντεύμασιν, ἐκέλευσε μηκέτι τριακάδα τὴν ἡμέ-
ραν ἐκείνην, ἀλλὰ τρίτην φθίνοντος ἀριθμεῖν · καὶ τῇ
σάλπιγγι σημήνας ἀπεπειρᾶτο τῶν τειχῶν ἐρρωμε-
νέστερον ἤπερ ἐξ ἀρχῆς διενοήθη. 3 Γενομένης δὲ
λαμπρᾶς ἐπιβολῆς, καὶ μηδὲ τῶν ἐπὶ στρατοπέδου
καρτερούντων, ἀλλὰ συντρεχόντων καὶ προσβοηθούν- b
των, ἀπεῖπον οἱ Τύριοι · καὶ τὴν πόλιν εἷλε κατ' ἐκεί-
νην τὴν ἡμέραν.

4 Μετὰ δὲ ταῦτα πολιορκοῦντι Γάζαν αὐτῷ, τῆς
Συρίας μεγίστην πόλιν, ἐμπίπτει βῶλος εἰς τὸν ὦμον
ἀφεθεὶς ἄνωθεν ὑπ' ὄρνιθος. Ὁ δ' ὄρνις ἐφ' ἓν τῶν
μηχανημάτων καθίσας ἔλαθεν ἐνσχεθεὶς τοῖς νευρίνοις
κεκρυφάλοις, οἷς πρὸς τὰς ἐπιστροφὰς τῶν σχοινίων
ἐχρῶντο. 5 Καὶ τὸ σημεῖον ἀπέβη κατὰ τὴν Ἀριστάν-
δρου πρόρρησιν · ἐτρώθη μὲν γὰρ Ἀλέξανδρος εἰς τὸν
ὦμον, ἔλαβε δὲ τὴν πόλιν.

6 Ἀποστέλλων δὲ πολλὰ τῶν λαφύρων Ὀλυμπιάδι
καὶ Κλεοπάτρᾳ καὶ τοῖς φίλοις, κατέπεμψε καὶ Λεωνίδῃ
τῷ παιδαγωγῷ τάλαντα λιβανωτοῦ πεντακόσια καὶ
σμύρνης ἑκατόν, ἀναμνησθεὶς παιδικῆς ἐλπίδος. c
7 Ὁ γὰρ Λεωνίδης, ὡς ἔοικεν, ἐν θυσίᾳ ποτὲ πρὸς τὸν
Ἀλέξανδρον ἐπιδραξάμενον ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ
καὶ καθαγίσαντα τοῦ θυμιάματος « Ὅταν » ἔφη « τῆς
ἀρωματοφόρου κρατήσῃς, Ἀλέξανδρε, πλουσίως οὕ-
τως ἐπιθυμιάσεις · νῦν δὲ φειδομένως χρῶ τοῖς πα-
ροῦσι. » 8 Τότ' οὖν Ἀλέξανδρος ἔγραψε πρὸς
αὐτόν · « Ἀπεστάλκαμέν σοι λιβανωτὸν ἄφθονον καὶ
σμύρναν, ὅπως παύσῃ πρὸς τοὺς θεοὺς μικρολογού-
μενος. »

26. 1 Κιβωτίου δέ τινος αὐτῷ προσενεχθέντος, οὗ

25. 2 [4] ἐκέλευσε C : -λευε || 3 [2] ἐπὶ : ἀπὸ Λ || 4 [3] ἐφ' Cor. Sint. : ὑφ' || 7 [3] καθαγίσαντα : -αγιάσ- PM || [5] φειδομένως : -δόμενος P.

consideración los presagios, ordenó que el día aquel no se contase ya como trigésimo, sino como el antepenúltimo del mes; y dando la señal con la trompeta procedió a atacar las murallas con más violencia de lo que tenía previsto en principio. **3** La acometida fue magnífica, y cuando las tropas del campamento, no pudiendo contenerse, corrieron a ayudarles, los de Tiro desmayaron en su defensa y Alejandro tomó la ciudad ese mismo día.

4 Más tarde, mientras asediaba Gaza, ciudad muy importante de Siria, le cayó en el hombro un terrón soltado desde el cielo por un ave. Esta, tras posarse encima de una de las máquinas de asedio, sin darse cuenta se enredó en las nervaduras que se utilizaban para enrollar las cuerdas. **5** Y el presagio fue congruente con lo que había predicho Aristandro, pues Alejandro resultó herido en el hombro pero tomó la ciudad[54].

6 Envió una gran parte del botín a Olimpíade, a Cleopatra[55] y a sus amigos, y asimismo hizo llegar a su pedagogo Leónidas quinientos talentos de incienso y cien de mirra en recuerdo de una esperanza que le hizo concebir en su infancia: **7** parece que en cierta ocasión Leónidas, durante un sacrificio, viendo que Alejandro cogía a manos llenas el incienso y lo hacía quemar en el altar, le dijo: «Cuando te hagas dueño de la tierra que produce los aromas podrás quemarlos en tal abundancia, pero por ahora has de servirte de lo que tienes con parsimonia». **8** Así que entonces Alejandro le escribió: «Te enviamos incienso y mirra en cantidad para que cejes en tu cicatería para con los dioses».

26 Trajéronle en cierta ocasión un cofrecillo que a los hombres

πολυτελέστερον οὐδὲν ἐφάνη τοῖς τὰ Δαρείου χρήματα d
καὶ τὰς ἀποσκευὰς παραλαμβάνουσιν, ἠρώτα τοὺς
φίλους ὅ τι δοκοίη μάλιστα τῶν ἀξίων σπουδῆς εἰς αὐτὸ
καταθέσθαι. 2 Πολλὰ δὲ πολλῶν λεγόντων, αὐτὸς
ἔφη τὴν Ἰλιάδα φρουρήσειν ἐνταῦθα καταθέμενος. Καὶ
ταῦτα μὲν οὐκ ὀλίγοι τῶν ἀξιοπίστων μεμαρτυρήκασιν.
3 Εἰ δ', ὅπερ Ἀλεξανδρεῖς λέγουσιν Ἡρακλείδῃ πισ-
τεύοντες, ἀληθές ἐστιν, οὔκουν ἀργὸς οὐδ' ἀσύμ-
βολος αὐτῷ συστρατεύειν ἔοικεν Ὅμηρος. 4 Λέ-
γουσι γὰρ ὅτι τῆς Αἰγύπτου κρατήσας ἐβούλετο πόλιν
μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον Ἑλληνίδα συνοικίσας
ἐπώνυμον ἑαυτοῦ καταλιπεῖν, καί τινα τόπον γνώμῃ e
τῶν ἀρχιτεκτόνων ὅσον οὐδέπω διεμετρεῖτο καὶ πε-
ριέβαλλεν. 5 Εἶτα νύκτωρ κοιμώμενος ὄψιν εἶδε θαυ-
μαστήν · ἀνὴρ πολιὸς εὖ μάλα τὴν κόμην καὶ γεραρὸς
τὸ εἶδος ἔδοξεν αὐτῷ παραστὰς λέγειν τὰ ἔπη τάδε ·

Νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
Αἰγύπτου προπάροιθε · Φάρον δέ ἑ κικλήσκουσιν.

6 Εὐθὺς οὖν ἐξαναστὰς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν Φάρον, ἣ
τότε μὲν ἔτι νῆσος ἦν τοῦ Κανωβικοῦ μικρὸν ἀνωτέρω
στόματος, νῦν δὲ διὰ χώματος ἀνῆπται πρὸς τὴν ἤπει-
ρον. 7 Ὡς οὖν εἶδε τόπον εὐφυΐᾳ διαφέροντα (ταινία
γάρ ἐστιν ἰσθμῷ πλάτος ἔχοντι σύμμετρον ἐπιεικῶς
διείργουσα λίμνην τε πολλὴν καὶ θάλασσαν ἐν λιμένι
μεγάλῳ τελευτῶσαν), εἰπὼν ὡς Ὅμηρος ἦν ἄρα τά f
τ' ἄλλα θαυμαστὸς καὶ σοφώτατος ἀρχιτέκτων, ἐκέ-
λευσε διαγράψαι τὸ σχῆμα τῆς πόλεως τῷ τόπῳ
συναρμόττοντας. 8 Καὶ γῆ μὲν οὐ παρῆν λευκή, τῶν
δ' ἀλφίτων λαμβάνοντες ἐν πεδίῳ μελαγγείῳ κυκλο-
τερῆ κόλπον ἦγον, οὗ τὴν ἐντὸς περιφέρειαν εὐθεῖαι

26. 3 [2] οὔκουν C : οὔκουν οὐκ || [2-3] ἀσύμβολος corr. ant. : -βουλος || 4 [3] συνοικίσας : -κή- LQ || 6 [3] ἀνῆπται Powell, *JHS* 59, 1939, 238 : ἀνείληπται.

encargados de recibir los tesoros y bagajes de Darío había parecido el enser más valioso; Alejandro preguntaba a sus amigos qué objeto les parecía el más digno por su valor de ser depositado allí. **2** Cada uno decía una cosa diferente, pero él declaró que metería y guardaría allí su Ilíada; y dan testimonio de ello no pocos de los autores más dignos de crédito[56]. **3** Por otra parte, si es cierto lo que dicen los alejandrinos, confiados en el testimonio de Heráclides, parece que Homero fue para él un compañero de expedición en absoluto inactivo o inútil: **4** dicen, en efecto, que habiéndose hecho el amo de Egipto, tenía intención de fundar una ciudad griega, grande y populosa, y darle su propio nombre[57]. Estaba ya a punto de tomar medidas y rodear cierto terreno, siguiendo la opinión de los arquitectos, **5** cuando, una noche, tuvo mientras dormía una visión portentosa: un hombre de aspecto venerable y con el cabello todo cano se le acercaba y le decía estas palabras:

«Allí, en medio del mar encrespado, se encuentra una isla
situada delante de Egipto, a la cual llaman Faro[58].»

6 Alejandro se levantó al momento y se encaminó a Faro, que entonces era todavía una isla, situada un poco más arriba de la boca del Nilo llamada Canóbica, pero que hoy en día está unida al continente por medio de un malecón. **7** Así pues, cuando vio que el sitio ofrecía magníficas condiciones —se trata, en efecto, de una faja de tierra, parecida a un istmo, con una anchura apropiada, que sirve de separación entre una gran laguna y el mar, formando del lado de este último un puerto espacioso—, diciendo que Homero, además de admirable en todos los sentidos, era un peritísimo arquitecto, ordenó trazar el croquis de la ciudad respetando la configuración del terreno. **8** Como no tenían tierra blanca, tomaron un poco de harina y dibujaron sobre el suelo negruzco un área circular, cuya circunferencia interior cortaban dos bases rectas que,

βάσεις ὥσπερ ἀπὸ κρασπέδων εἰς σχῆμα χλαμύδος ὑπελάμβανον ἐξ ἴσου συνάγουσαι τὸ μέγεθος. 9 Ἡσ- 680
θέντος δὲ τῇ διαθέσει τοῦ βασιλέως, αἰφνίδιον ὄρνιθες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς λίμνης πλήθει τ' ἄπειροι καὶ κατὰ γένος παντοδαποὶ καὶ μέγεθος ἐπὶ τὸν τόπον καταίροντες νέφεσιν ἐοικότες οὐδὲ μικρὸν ὑπέλιπον τῶν ἀλφίτων, ὥστε καὶ τὸν Ἀλέξανδρον διαταραχθῆναι πρὸς τὸν οἰωνόν. 10 Οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν μάντεων θαρρεῖν παραινούντων (πολυαρκεστάτην γὰρ οἰκίζεσθαι πόλιν ὑπ' αὐτοῦ καὶ παντοδαπῶν ἀνθρώπων ἐσομένην τροφόν), ἔργου κελεύσας ἔχεσθαι τοὺς ἐπιμελητάς, 11 αὐτὸς ὥρμησεν εἰς Ἄμμωνος ὁδὸν μακρὰν καὶ πολλὰ μὲν ἔχουσαν ἐργώδη καὶ ταλαίπωρα, κινδύνους δὲ δύο, τὸν μὲν ἀνυδρίας, δι' ἣν ἔρημός b
ἐστιν οὐκ ὀλίγων ἡμερῶν, τὸν δ', εἰ λάβρος ἐν ἄμμῳ βαθείᾳ καὶ ἀχανεῖ πορευομένοις ἐπιπέσοι νότος, 12 ὅς που καὶ πάλαι λέγεται περὶ τὸν Καμβύσου στρατὸν ἀναστήσας θῖνα μεγάλην καὶ κυματώσας τὸ πεδίον μυριάδας ἀνθρώπων πέντε καταχῶσαι καὶ διαφθεῖραι. 13 Ταῦτα πάντα σχεδὸν πάντες ἐλογίζοντο, χαλεπὸν δ' ἦν Ἀλέξανδρον ἀποτρέψαι πρὸς ὁτιοῦν ὡρμημένον. 14 Ἥ τε γὰρ τύχη ταῖς ἐπιβολαῖς ὑπείκουσα τὴν γνώμην ἰσχυρὰν ἐποίει, καὶ τὸ θυμοειδὲς ἄχρι τῶν πραγμάτων ὑπεξέφερε τὴν φιλονεικίαν ἀήττητον, οὐ μόνον πολεμίους, ἀλλὰ καὶ τόπους καὶ c
καιροὺς καταβιαζομένην.

27. 1 Ἐν γοῦν τῇ τότε πορείᾳ τὰ συντυχόντα ταῖς ἀπορίαις παρὰ τοῦ θεοῦ βοηθήματα τῶν ὕστερων χρησμῶν ἐπιστεύθη μᾶλλον· τρόπον δέ τινα καὶ τοῖς

26. 9 [4] μέγεθος Emperius : μεγάλοι ‖ [5] ὑπέλιπον Bry. : ὑπελείποντο ‖ 10 [4-5] τοὺς ἐπιμελητάς : τοῖς — ταῖς Λ ‖ 12 [1] ὅς Rei. : ὥς ‖ 13 [2] ἀποτρέψαι : ἀποστρέψαι Λ ‖ 14 [3] post ἄχρι τῶν lac. stat. Zie. ‖ ὑπεξέφερε : ἐπεξ- ΛΡ.

partiendo por así decir de las franjas, iban reduciendo la superficie de forma uniforme, imitando la figura de una clámide. **9** El rey se mostró complacido con este diseño, pero de repente una bandada de infinitos pájaros de todas las especies y tamaños, viniendo del río y de la laguna, se abatieron sobre el lugar a la manera de nubarrones y no dejaron ni rastro de la harina; este presagio causó una cierta turbación en Alejandro. **10** No obstante, los adivinos le exhortaron a que estuviera tranquilo, pues interpretaban que la ciudad por él fundada sería muy próspera y proporcionaría sustento a hombres de todos los países[59]. Alejandro ordenó a los capataces que se pusieran manos a la obra, . **11** mientras él partía hacia el santuario de AmónSe trata de un camino largo, lleno de fatigas y penalidades, y con dos peligros: el primero, la falta de agua, que convierte el país en un desierto durante no pocas jomadas, y el segundo, cuando el viento del sur se abate con violencia sobre los viajeros en medio de los profundos e inmensos arenales (**12** como le ocurrió en otro tiempo, según se cuenta, al ejército de Cambises: el viento levantó una enorme cantidad de arena que, como un oleaje que cubriese la llanura, enterró y acabó con la vida de cincuenta mil hombres)[60]. **13** Casi todos estaban inquietos por estos peligros, pero a Alejandro era difícil hacerle desistir de uno de sus proyectos, fuera el que fuese; **14** y es que la fortuna, cediendo a sus empresas, le confirmaba en su determinación, y por otra parte la vehemencia con que llevaba a término sus acciones hacía invencible su ambición, que acababa por domeñar no sólo a los enemigos, sino incluso los lugares y los momentos propicios.

27 En todo caso, durante aquella marcha, los auxilios que en los momentos de apuro le vinieron del dios encontraron más crédito que no los oráculos ulteriores, que de alguna manera fueron objeto de

χρησμοῖς ἡ πίστις ἐκ τούτων ὑπῆρξε. 2 Πρῶτον μὲν γὰρ ἐκ Διὸς ὕδωρ πολὺ καὶ διαρκεῖς ὑετοὶ γενόμενοι τόν τε τῆς δίψης φόβον ἔλυσαν καὶ τὴν ξηρότητα κατασβέσαντες τῆς ἄμμου, νοτερᾶς γενομένης καὶ πρὸς αὑτὴν ξυμπεσούσης, εὔπνουν τὸν ἀέρα καὶ καθαρώτερον παρέσχον. 3 Ἔπειτα τῶν ὅρων, οἵπερ ἦσαν τοῖς ὁδηγοῖς, συγχυθέντων καὶ πλάνης οὔσης καὶ διασπασμοῦ τῶν βαδιζόντων διὰ τὴν ἄγνοιαν, κόρακες ἐπιφανέντες ὑπελάμβανον τὴν ἡγεμονίαν τῆς d
πορείας, ἑπομένων μὲν ἔμπροσθεν πετόμενοι καὶ σπεύδοντες, ὑστεροῦντας δὲ καὶ βραδύνοντας ἀναμένοντες · 4 ὃ δ' ἦν θαυμασιώτατον, ὡς Καλλισθένης φησί, ταῖς φωναῖς ἀνακαλούμενοι τοὺς πλανωμένους νύκτωρ καὶ κλάζοντες εἰς ἴχνος καθίστασαν τῆς πορείας. 5 Ἐπεὶ δὲ διεξελθὼν τὴν ἔρημον ἧκεν εἰς τὸν τόπον, ὁ μὲν προφήτης αὐτὸν ὁ Ἄμμωνος ἀπὸ τοῦ θεοῦ χαίρειν, ὡς ἀπὸ πατρός, προσεῖπεν · ὁ δ' ἐπήρετο μή τις αὐτὸν εἴη διαπεφευγὼς τῶν τοῦ πατρὸς φονέων. 6 Εὐφημεῖν δὲ τοῦ προφήτου κελεύσαντος, οὐ γὰρ εἶναι πατέρα θνητὸν αὐτῷ, μεταβαλὼν ἐπυνθάνετο τοὺς Φιλίππου φονεῖς εἰ πάντας εἴη τετιμωρημένος · e
εἶτα περὶ τῆς ἀρχῆς, εἰ πάντων αὐτῷ δίδωσιν ἀνθρώπων κυρίῳ γενέσθαι. 7 Χρήσαντος δὲ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο διδόναι καὶ Φίλιππον ἀπέχειν ἔκπλεω τὴν δίκην, ἐδωρεῖτο τὸν θεὸν ἀναθήμασι λαμπροῖς καὶ χρήμασι τοὺς ἀνθρώπους. 8 Ταῦτα περὶ τῶν χρησμῶν οἱ πλεῖστοι γράφουσιν · αὐτὸς δ' Ἀλέξανδρος ἐν ἐπιστολῇ πρὸς τὴν μητέρα φησὶ γεγονέναι τινὰς αὐτῷ μαντείας ἀπορρήτους, ἃς αὐτὸς ἐπανελθὼν φράσει πρὸς μόνην ἐκείνην. 9 Ἔνιοι δέ φασι τὸν μὲν προφήτην Ἑλληνιστὶ βουλόμενον προσειπεῖν μετά τινος φιλοφροσύνης « Ὦ παιδίον » ἐν τῷ τελευταίῳ τῶν φθόγγων f

27. 3 [4] ἐπιφανέντες Sint. : ἐκφ-.

más confianza gracias a aquellos auxilios. **2** En efecto, en primer lugar Zeus envió mucha agua con lluvias abundantes que hicieron desaparecer el miedo a la sed y que, apagando la sequedad de la arena y dejándola húmeda y bien compacta, proporcionaron un aire más puro y respirable. **3** Además, como los mojones de que se servían los guías eran irreconocibles y los viajeros erraban y se separaban entre sí debido al desconocimiento de la ruta, aparecieron unos cuervos que asumieron la guía de la expedición, volando velozmente por delante cuando los seguían y esperando cuando la comitiva se quedaba atrás o se retrasaba. **4** Pero lo más admirable era, como dice Calístenes, que estos cuervos llamaban a voces a los que se extraviaban por la noche y con sus graznidos les ponían sobre la pista del buen camino[61]. **5** Cuando hubo cruzado el desierto y llegó al lugar, el sacerdote de Amón le saludó de parte del dios, como si fuese hijo de éste; preguntó Alejandro si acaso se le había escapado alguno de los asesinos de su padre, **6** pero el sacerdote le instó a que mirara lo que decía, pues no era hijo de un hombre mortal. Cambiando el tenor de la pregunta, quiso saber Alejandro si había castigado a todos los asesinos de Filipo, y acerca del imperio, si el dios le concedía el convertirse en amo del mundo entero. **7** Cuando el dios contestó que también le concedía esto último y que Filipo estaba plenamente vengado, Alejandro le obsequió con magníficas ofrendas y con dinero para sus servidores. **8** Esto es lo que escriben la mayor parte de los autores acerca de los oráculos; pero el propio Alejandro, en una carta a su madre, dice que recibió ciertas predicciones secretas, que él mismo le contaría a ella sola a su regreso[62]. **9** Y según algunos, cuando el sacerdote quiso saludarle en griego utilizando la expresión afectuosa «hijo mío» (*παιδίον, paidíon*), por barbarismo se equivocó en la última letra

ὑπὸ βαρβαρισμοῦ πρὸς τὸ σίγμα ἐξενεχθῆναι καὶ
εἰπεῖν « Ὦ παιδίος » ἀντὶ τοῦ νῦ τῷ σίγμα χρησάμενον,
ἀσμένῳ δὲ τῷ Ἀλεξάνδρῳ τὸ σφάλμα τῆς φωνῆς γενέσ-
θαι καὶ διαδοθῆναι λόγον ὡς παῖδα Διὸς αὐτὸν τοῦ
θεοῦ προσειπόντος. 10 Λέγεται δὲ καὶ Ψάμμωνος ἐν
Αἰγύπτῳ τοῦ φιλοσόφου διακούσας ἀποδέξασθαι μά-
λιστα τῶν λεχθέντων, ὅτι πάντες οἱ ἄνθρωποι βασι-
λεύονται ὑπὸ θεοῦ · τὸ γὰρ ἄρχον ἐν ἑκάστῳ καὶ
κρατοῦν θεῖόν ἐστιν · 11 ἔτι δὲ μᾶλλον αὐτὸς περὶ 681
τούτων φιλοσοφώτερον δοξάζειν καὶ λέγειν ὡς πάντων
μὲν ὄντα κοινὸν ἀνθρώπων πατέρα τὸν θεόν, ἰδίους δὲ
ποιούμενον ἑαυτοῦ τοὺς ἀρίστους.

28. 1 Καθόλου δὲ πρὸς μὲν τοὺς βαρβάρους σο-
βαρὸς ἦν καὶ σφόδρα πεπεισμένῳ περὶ τῆς ἐκ θεοῦ
γενέσεως καὶ τεκνώσεως ὅμοιος, τοῖς δ' Ἕλλησι
μετρίως καὶ ὑποφειδομένως ἑαυτὸν ἐξεθείαζε · 2 πλὴν
περὶ Σάμου γράφων Ἀθηναίοις « Ἐγὼ μὲν οὐκ ἂν »
φησὶν « ὑμῖν ἐλευθέραν πόλιν ἔδωκα καὶ ἔνδοξον ·
ἔχετε δ' αὐτὴν λαβόντες παρὰ τοῦ τότε κυρίου καὶ
πατρὸς ἐμοῦ προσαγορευομένου, » λέγων τὸν Φίλιππον. b
3 Ὕστερον δὲ πληγῇ περιπεσὼν ὑπὸ τοξεύματος καὶ
περιαλγὴς γενόμενος · « Τοῦτο μέν, » εἶπεν « ὦ φίλοι,
τὸ ῥέον αἷμα καὶ οὐκ

« ἰχώρ, οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν. »

4 Ἐπεὶ δὲ μεγάλης ποτὲ βροντῆς γενομένης καὶ
πάντων ἐκπλαγέντων Ἀνάξαρχος ὁ σοφιστὴς παρὼν
ἔφη πρὸς αὐτόν, « Μή τι σὺ τοιοῦτον ὁ τοῦ Διός; »
γελάσας ἐκεῖνος « Οὐ βούλομαι γὰρ » εἶπε « φοβερὸς
εἶναι τοῖς φίλοις, ὥσπερ σύ με κελεύεις ὁ καταφαυλίζων

27. 11 1-2 αὐτὸς περὶ τούτων φιλοσοφώτερον δοξάζειν καὶ λέγειν : αὐτὸς περὶ τούτων καὶ φιλοσοφώτερον δοξάζειν λέγων Zie. || 28. 1 4 ὑποφειδομένως C et Steph. : -δόμενος || 4 3 σύ : σοι L¹PQ || ὁ : τῷ Q.

y pronunció «hijo de Zeus» (*παῖδιός paîdiós*), poniendo una *sigma* en vez de una *ny*; añaden que a Alejandro le gustó este desliz verbal, que dio pie a la creencia de que el dios le había efectivamente llamado «hijo de Zeus». **10** Se dice también que, escuchando las lecciones del filósofo Psamón en Egipto, le causó especial efecto la máxima de que «todos los hombres son gobernados por Dios, pues divina es la parte que en cada uno manda e impera»; **11** pero dicen también que el propio Alejandro propuso a este respecto una opinión todavía más filosófica, a saber, que «si bien Dios es el padre común de los hombres, adopta especialmente como suyos a los mejores de entre ellos».

28 En general se mostraba altivo con los bárbaros y parecía firmemente convencido de su origen y nacimiento divinos, pero ante los griegos se andaba con más tiento y moderación a la hora de deificarse; **2** bien que en una carta dirigida a los atenienses, al respecto de Samos les dice: «Yo no os hubiera entregado una ciudad libre e ilustre, pero podéis conservarla puesto que la recibisteis del que era entonces el amo y era designado como padre mío», refiriéndose a Filipo. **3** Sin embargo, más tarde, recibiendo una herida de flecha que le causaba agudos dolores, dijo: «Esto que mana, amigos, es sangre y no

“el icor, que es lo que fluye por dentro de los felices dioses”»[63].

4 En cierta ocasión hubo un enorme trueno que aterrorizó a todos, y cuando Anaxarco el filósofo, allí presente, le preguntó: «¿Serás tú, el hijo de Zeus, capaz de hacer algo parecido?», Alejandro le contestó entre risas: «Yo no quiero infundir miedo a mis amigos como me sugieres, tú que desprecias

μου τὸ δεῖπνον, ὅτι ταῖς τραπέζαις ἰχθύας ὁρᾷς ἐπικειμένους, οὐ σατραπῶν κεφαλάς. » 5 Τῷ γὰρ ὄντι λέγεται τὸν Ἀνάξαρχον ἰχθυδίων Ἡφαιστίωνι πεμφθέντων ὑπὸ τοῦ βασιλέως τὸν προειρημένον ἐπιφθέγξασθαι c
λόγον, οἷον ἐξευτελίζοντα καὶ κατειρωνευόμενον τοὺς τὰ περίβλεπτα μεγάλοις πόνοις καὶ κινδύνοις διώκοντας, ὡς οὐδὲν ἢ μικρὸν ἐν ἡδοναῖς καὶ ἀπολαύσεσι πλέον ἔχοντας τῶν ἄλλων. 6 Ὁ δ' οὖν Ἀλέξανδρος καὶ ἀπὸ τῶν εἰρημένων δῆλός ἐστιν αὐτὸς οὐδὲν πεπονθὼς οὐδὲ τετυφωμένος, ἀλλὰ τοὺς ἄλλους καταδουλούμενος τῇ δόξῃ τῆς θειότητος.

29. 1 Εἰς δὲ Φοινίκην ἐπανελθὼν ἐξ Αἰγύπτου, θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ πομπὰς ἐπετέλει καὶ χορῶν [ἐγ]κυκλίων καὶ τραγικῶν ἀγῶνας οὐ μόνον ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἁμίλλαις λαμπροὺς γενομένους. 2 Ἐχορήγουν γὰρ οἱ βασιλεῖς τῶν Κυπρίων, ὥσπερ Ἀθήνησιν οἱ κληρούμενοι κατὰ φυλάς, καὶ ἠγωνίζοντο d
θαυμαστῇ φιλοτιμίᾳ πρὸς ἀλλήλους. 3 Μάλιστα δὲ Νικοκρέων ὁ Σαλαμίνιος καὶ Πασικράτης ὁ Σόλιος διεφιλονείκησαν. Οὗτοι γὰρ ἔλαχον τοῖς ἐνδοξοτάτοις ὑποκριταῖς χορηγεῖν, Πασικράτης μὲν Ἀθηνοδόρῳ, Νικοκρέων δὲ Θεσσαλῷ, περὶ ὃν ἐσπουδάκει καὶ αὐτὸς Ἀλέξανδρος. 4 Οὐ μὴν διέφηνε τὴν σπουδὴν πρότερον ἢ ταῖς ψήφοις ἀναγορευθῆναι νικῶντα τὸν Ἀθηνόδωρον. Τότε δ', ὡς ἔοικεν, ἀπιὼν ἔφη τοὺς μὲν κριτὰς ἐπαινεῖν, αὐτὸς μέντοι μέρος ἂν ἡδέως προέσθαι τῆς βασιλείας ἐπὶ τῷ μὴ Θεσσαλὸν ἰδεῖν νενικημένον.
5 Ἐπεὶ δ' Ἀθηνόδωρος ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ζημιωθείς, e
ὅτι πρὸς τὸν ἀγῶνα τῶν Διονυσίων οὐκ ἀπήντησεν, ἠξίου γράψαι περὶ αὐτοῦ τὸν βασιλέα, τοῦτο μὲν οὐκ

28. 6 [1] δ' οὖν Bekker : γοῦν || [4] θειότητος : δεινότητος ΛΡ || 29. 1 [2] χορῶν Steph. : χορὸν || [2-3] κυκλίων Cor. : ἐγκ- || 2 [3] κατὰ φυλάς Hess (ταῖς φυλαῖς Schaefer) : τὰς φυλάς || 4 [5] τῷ : τὸ Λ.

mis cenas porque ves sobre las mesas pescados y no cabezas de sátrapas». **5** Pues se cuenta, en efecto, que Anaxarco, en cierta ocasión en que el rey envió unos pececillos a Hefestión, pronuncio la frase antedicha, como alguien que despreciaba y escarnecía a aquellos que persiguen la notoriedad arrostrando grandes peligros y penalidades y sin embargo en lo referente a los goces y placeres exceden en muy poco o en nada a los demás. **6** Así pues, por todo lo dicho queda claro que Alejandro no estaba afectado ni infatuado en su fuero interno por su supuesta divinidad, sino que se servía de tal creencia para someter a los demás a su voluntad.

29 Volviendo desde Egipto a Fenicia hizo celebrar sacrificios y procesiones en honor de los dioses, y también concursos de coros en ronda y de tragedias que resultaron muy vistosos, no sólo por el derroche en su preparación sino también por las rivalidades que surgieron. **2** Y es que hacían de coregos los reyes de Chipre —como en Atenas lo hacen los que salen elegidos por sorteo entre cada tribu—, que pusieron un admirable empeño en disputarse el premio entre ellos[64]. **3** Pero la contienda más animada fue entre Nicocreonte de Salamina y Pasícrates de Solos, pues a ellos había tocado en el sorteo ser los coregos de los actores más ilustres: Pasícrates de Atenodoro y Nicocreonte de Tésalo. El propio Alejandro estaba del lado de este último, **4** pero a pesar de ello no mostró abiertamente su preferencia hasta que en la votación se proclamó vencedor a Atenodoro. Entonces, según parece, abandonó el teatro diciendo que alababa la decisión de los jueces, pero que él con gusto daría una parte de su imperio por no ver vencido a Tésalo. **5** Y cuando, algún tiempo después, multado por los atenienses por no haberse presentado al concurso de las Dionisias, Atenodoro pidió al rey que les escribiera intercediendo por él, Alejandro no lo

ἐποίησε, τὴν δὲ ζημίαν ἀπέστειλε παρ' ἑαυτοῦ. 6 Λύκωνος δὲ τοῦ Σκαρφέως εὐημεροῦντος ἐν τῷ θεάτρῳ καὶ στίχον εἰς τὴν κωμῳδίαν ἐμβαλόντος αἴτησιν περιέχοντα δέκα ταλάντων, γελάσας ἔδωκε.

7 Δαρείου δὲ πέμψαντος ἐπιστολὴν πρὸς αὐτὸν καὶ φίλους δεομένους μύρια μὲν ὑπὲρ τῶν ἑαλωκότων λαβεῖν τάλαντα, τὴν δ' ἐντὸς Εὐφράτου πᾶσαν ἔχοντα καὶ γήμαντα μίαν τῶν θυγατέρων φίλον εἶναι καὶ
σύμμαχον, ἐκοινοῦτο τοῖς ἑταίροις · 8 καὶ Παρ- f
μενίωνος εἰπόντος « Ἐγὼ μέν, εἰ Ἀλέξανδρος ἤμην, ἔλαβον ἂν ταῦτα », « Κἀγώ, νὴ Δία, » εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος « εἰ Παρμενίων. » 9 Πρὸς δὲ τὸν Δαρεῖον ἔγραψεν ὡς οὐδενὸς ἀτυχήσει τῶν φιλανθρώπων ἐλθὼν πρὸς αὐτόν, εἰ δὲ μή, αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖνον ἤδη πορεύεσθαι.

30. 1 Ταχὺ μέντοι μετεμελήθη, τῆς Δαρείου γυ-
ναικὸς ἀποθανούσης ἐν ὠδῖσι · καὶ φανερὸς ἦν ἀνιώ- 682
μενος ὡς ἐπίδειξιν οὐ μικρὰν ἀφῃρημένος χρηστότητος. Ἔθαψεν οὖν τὴν ἄνθρωπον οὐδεμιᾶς πολυτελείας φειδόμενος. 2 Τῶν δὲ θαλαμηπόλων τις εὐνούχων, οἳ συνεαλώκεισαν ταῖς γυναιξίν, ἀποδρὰς ἐκ τοῦ στρατοπέδου καὶ πρὸς Δαρεῖον ἀφιππασάμενος, Τίρεως ὄνομα, φράζει τὸν θάνατον αὐτῷ τῆς γυναικός. 3 Ὡς δὲ πληξάμενος τὴν κεφαλὴν καὶ ἀνακλαύσας, « Φεῦ τοῦ Περσῶν » ἔφη « δαίμονος, εἰ ⟨δεῖ⟩ τὴν βασιλέως γυναῖκα καὶ ἀδελφὴν οὐ μόνον αἰχμάλωτον γενέσθαι ζῶσαν, ἀλλὰ καὶ τελευτήσασαν ἄμοιρον κεῖσθαι ταφῆς
βασιλικῆς », 4 ὑπολαβὼν ὁ θαλαμηπόλος « Ἀλλὰ b
ταφῆς γε χάριν, » εἶπεν « ὦ βασιλεῦ, καὶ τιμῆς ἁπάσης καὶ τοῦ πρέποντος οὐδὲν ἔχεις αἰτιάσασθαι τὸν πονηρὸν δαίμονα Περσῶν. 5 Οὔτε γὰρ ζώσῃ τῇ δεσποίνῃ Στατείρᾳ καὶ μητρὶ σῇ καὶ τέκνοις ⟨οὐδὲν⟩ ἐνέδει

30. 2 [4] Τίρεως : Τείρεως P || 3 [2] δεῖ add. Zie. || 5 [2] οὐδὲν add. Steph.

hizo, pero pagó la multa de su propio dinero. **6** Por otra parte, Licón de Escarie, que tenía una buena racha en el teatro, metió de relleno en su comedia un verso en el que solicitaba diez talentos, y Alejandro se los concedió entre risas[65].

7 Por medio de unos amigos Darío le envió una carta rogándolé que aceptase diez mil talentos como rescate de los cautivos y que, conservando todas las tierras al oeste del Éufrates y desposando a una de sus hijas, se convirtiera en su amigo y aliado. Alejandro comunicó tales proposiciones a sus amigos, **8** y cuando Parmenión le dijo: «Si yo fuese Alejandro, las aceptaría», «También yo, por Zeus», contestó Alejandro, «si fuese Parmenión». **9** Y escribió a Darío diciéndole que si venía ante él sería tratado con toda consideración, pero que si no lo hacía se pondría en marcha al instante para ir en su busca.

30 Sin embargo, muy pronto tuvo ocasión de arrepentirse de su decisión, pues la mujer de Darío murió de parto; y era bien visible su aflicción por haber perdido la ocasión de dar una magnífica prueba de su bondad. Así pues, hizo enterrar a esta mujer sin escatimar gasto alguno. **2** Uno de los eunucos guardianes de los dormitorios (que habían sido capturados junto con las mujeres), de nombre Tireo, escapando del campamento, llegó a caballo a presencia de Darío y le anunció la muerte de su mujer. **3** El rey, golpeándose la cabeza y prorrumpiendo en sollozos, exclamó: «¡Ay del genio de los persas, si la mujer y hermana del rey no sólo ha de convertirse en cautiva en vida, sino que además se ha de ver privada en su muerte de una sepultura regia en la que yacer!», **4** pero el eunuco le interrumpió diciendo: «Mi señor, por lo que respecta a la sepultura y a todas las honras debidas al caso, nada tienes que reprochar al genio malo de los persas, **5** pues ni a mi señora Estatira, mientras vivió, ni a tu madre ni a tus hijas les ha faltado nada de los

τῶν πρόσθεν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἢ τὸ σὸν ὁρᾶν φῶς,
ὃ πάλιν ἀναλάμψειε λαμπρὸν ὁ κύριος Ὡρομάσδης,
οὔτ' ἀποθανοῦσα κόσμου τινὸς ἄμοιρος γέγονεν, ἀλλὰ
καὶ πολεμίων τετίμηται δάκρυσιν. 6 Οὕτω γάρ ἐστι
χρηστὸς κρατήσας Ἀλέξανδρος ὡς δεινὸς μαχόμενος.»
7 Ταῦτ' ἀκούσαντα Δαρεῖον ἡ ταραχὴ καὶ τὸ πάθος
ἐξέφερε πρὸς ὑποψίας ἀτόπους· καὶ τὸν εὐνοῦχον c
ἐνδοτέρω τῆς σκηνῆς ἀπαγαγών, 8 « Εἰ μὴ καὶ σὺ
μετὰ τῆς Περσῶν » ἔφη « τύχης μακεδονίζεις, ἀλλ' ἔτι
σοι δεσπότης ἐγὼ Δαρεῖος, εἰπέ μοι σεβόμενος Μίθρου
τε φῶς μέγα καὶ δεξιὰν βασίλειον, ἆρα μὴ τὰ μικρότατα
τῶν Στατείρας κλαίω κακῶν, οἰκτρότερα δὲ ζώσης
ἐπάσχομεν καὶ μᾶλλον ἂν κατ' ἀξίαν ἐδυστυχοῦμεν
ὠμῷ καὶ σκυθρωπῷ περιπεσόντες ἐχθρῷ; 9 τί γὰρ
εὐπρεπὲς ἀνδρὶ νέῳ πρὸς ἐχθροῦ γυναῖκα καὶ μέχρι
τιμῆς τοσαύτης συμβόλαιον; » 10 Ἔτι λέγοντος αὐτοῦ
καταβαλὼν ἐπὶ τοὺς πόδας Τίρεως αὐτόν, ἱκέτευεν
εὐφημεῖν καὶ μήτ' Ἀλέξανδρον ἀδικεῖν μήτε τὴν
τεθνεῶσαν ἀδελφὴν καὶ γυκαῖκα καταισχῦναι, μήθ' αὐ- d
τοῦ τὴν μεγίστην ὧν ἔπταικεν ἀφαιρεῖσθαι παραμυθίαν,
τὸ δοκεῖν ὑπ' ἀνδρὸς ἡττῆσθαι κρείττονος ἢ κατὰ
τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, ἀλλὰ καὶ θαυμάζειν Ἀλέξανδρον,
ὡς πλείονα ταῖς Περσῶν γυναιξὶ σωφροσύνην
ἢ Πέρσαις ἀνδρείαν ἐπιδεδειγμένον. 11 Ἅμα δ' ὅρκους
τε φρικώδεις τοῦ θαλαμηπόλου κινοῦντος ὑπὲρ
τούτων, καὶ περὶ τῆς ἄλλης ἐγκρατείας καὶ μεγαλοψυχίας
τῆς Ἀλεξάνδρου λέγοντος, ἐξελθὼν πρὸς τοὺς
ἑταίρους ὁ Δαρεῖος καὶ χεῖρας ἀνατείνας πρὸς τὸν
οὐρανὸν ἐπεύξατο· 12 « Θεοὶ γενέθλιοι καὶ βασίλειοι,
μάλιστα μὲν ἐμοὶ διδοίητε τὴν Περσῶν ἀρχὴν

30. 5 [3] τὸ σὸν Λ : τοσοῦτον ‖ [4] ἀναλάμψειε Castiglioni ἀνάψειε Hamilton (ἀνάψει Powell) : ἀναλάμψει ‖ 9 [2] καὶ PC : om. cet. ‖ 10 [2] Τίρεως : Τείρ- ΛP ‖ [4] καταισχῦναι : -χύνειν C ‖ 11 [5] χεῖρας : τὰς χ- Zie ‖ 12 [2] ἀρχὴν C : βασιλείαν M τύχην cet.

bienes y honores de que disfrutaban antes, excepto el de ver tu luz, que ojalá el señor Oromasdes haga brillar de nuevo con fuerza; ni tampoco tu mujer, una vez muerta, se ha visto privada de decoro alguno, es más, incluso ha sido honrada con las lágrimas de los enemigos. **6** Y es que Alejandro es tan generoso en la victoria como terrible en la batalla». **7** Al escuchar esto, la turbación y el dolor llevaron a Darío a concebir extrañas sospechas; y llevándose al eunuco al interior de su tienda le habló así: **8** «Si no te has pasado tú también, como la buena estrella de los persas, del lado de los macedonios, y si yo, Darío, soy todavía tu señor, dime, en nombre de la reverencia debida a la gran luz de Mitra y a la mano derecha de tu rey, si no estaré llorando el menor de los males de Estatira, si acaso hemos tenido que sufrir alguno más terrible mientras ella vivía y si nuestra mala fortuna no hubiera sido más honorable de haber caído en manos de un enemigo cruel y salvaje. **9** Pues ¿qué motivo decente puede tener un hombre joven para llegar a rendir tan grandes honores a la mujer de su enemigo?»[66]. **10** Estaba todavía hablando Darío cuando Tireo, lanzándose a sus pies, le suplicó que mirase lo que decía; que no injuriase a Alejandro ni cubriese de ignominia a su difunta hermana y esposa; ni tampoco que se privase a sí mismo de la mayor consolación en sus reveses, a saber, el pensar que había sido derrotado por un hombre que estaba por encima de la naturaleza humana, y que admirase a Alejandro por haber mostrado mayor temperancia para con las mujeres de los persas que valor contra sus maridos. **11** Y, al mismo tiempo, el eunuco pronunciaba juramentos terroríficos en prueba de ello y daba explicaciones acerca de la continencia y magnanimidad de Alejandro en todo momento, hasta que Darío, saliendo ante sus compañeros y alzando las manos al cielo, pronunció la siguiente plegaria: **12** «Dioses de mi estirpe y reino, ante todo concededme que pueda enderezar de nuevo el reino de los persas

εἰς ὀρθὸν αὖθις σταθεῖσαν ἐφ' οἷς ἐδεξάμην ἀγαθοῖς e
ἀπολιπεῖν, ἵνα κρατήσας ἀμείψωμαι τὰς Ἀλεξάν-
δρου χάριτας, ὧν εἰς τὰ φίλτατα πταίσας ἔτυχον·
13 εἰ δ' ἄρα τις οὗτος εἱμαρτὸς ἥκει χρόνος ὀφειλό-
μενος νεμέσει καὶ μεταβολῇ παύσασθαι τὰ Περσῶν,
μηδεὶς ἄλλος ἀνθρώπων καθίσειεν εἰς τὸν Κύρου
θρόνον πλὴν Ἀλεξάνδρου. » 14 Ταῦτα μὲν οὕτω
γενέσθαι τε καὶ λεχθῆναί φασιν οἱ πλεῖστοι τῶν συγ-
γραφέων.

31. 1 Ἀλέξανδρος δὲ τὴν ἐντὸς τοῦ Εὐφράτου
πᾶσαν ὑφ' ἑαυτῷ ποιησάμενος, ἤλαυνεν ἐπὶ Δαρεῖον
ἑκατὸν μυριάσι στρατοῦ καταβαίνοντα. 2 Καί τις
αὐτῷ φράζει τῶν ἑταίρων, ὡς δὴ γέλωτος ἄξιον πρᾶγμα, f
τοὺς ἀκολούθους παίζοντας εἰς δύο μέρη διῃρηκέναι
σφᾶς αὐτούς, ὧν ἑκατέρου στρατηγὸν εἶναι καὶ ἡγεμόνα,
τὸν μὲν Ἀλέξανδρον, τὸν δὲ Δαρεῖον ὑπ' αὐτῶν
προσαγορευόμενον· 3 ἀρξαμένους δὲ βώλοις ἀκρο-
βολίζεσθαι πρὸς ἀλλήλους, εἶτα πυγμαῖς, τέλος ἐκκε-
καῦσθαι τῇ φιλονεικίᾳ καὶ μέχρι λίθων καὶ ξύλων,
πολλοὺς καὶ δυσκαταπαύστους γεγονότας. 4 Ταῦτ' 683
ἀκούσας ἐκέλευσεν αὐτοὺς μονομαχῆσαι τοὺς ἡγε-
μόνας· καὶ τὸν μὲν Ἀλέξανδρον αὐτὸς ὥπλισε, τὸν
δὲ Δαρεῖον Φιλώτας. Ἐθεᾶτο δ' ὁ στρατὸς ἐν οἰωνῷ
τινι τοῦ μέλλοντος τιθέμενος τὸ γιγνόμενον. 5 Ἰσχυ-
ρᾶς δὲ τῆς μάχης γενομένης, ἐνίκησεν ὁ καλούμενος
Ἀλέξανδρος, καὶ δωρεὰν ἔλαβε δώδεκα κώμας καὶ
στολῇ Περσικῇ χρῆσθαι. Ταῦτα μὲν οὖν Ἐρατοσθέ-
νης ἱστόρηκε.

6 Τὴν δὲ μεγάλην μάχην πρὸς Δαρεῖον οὐκ ἐν
Ἀρβήλοις, ὥσπερ οἱ πολλοὶ γράφουσιν, ἀλλ' ἐν

30. 12 [4] ἀπολιπεῖν : ἀπολαβεῖν Rei. || 31. 2 [3] διῃρηκέναι Rei. : διῃ-
ρημένα || 3 [4] δυσκαταπαύστους : δυσκατασπάστους P.

y dejarlo a mi muerte con el esplendor en que lo recibí, para que venciendo pueda devolver a Alejandro los favores que, en mi derrota, ha dispensado a los seres que me son los más queridos; **13** pero si acaso ha llegado aquel día fatídico en que, por venganza divina y mudanza de las cosas, ha de tocar a su fin el imperio persa, que ningún otro hombre sino Alejandro se siente en el trono de Ciro»[67]. **14** Esto es lo que allí sucedió y se dijo, según la mayor parte de los historiadores.

31 Una vez sometido todo el país a este lado del Éufrates, marchó Alejandro contra Darío, que bajaba a su encuentro con un ejército de un millón de hombres. **2** Uno de sus compañeros le cuenta una anécdota digna de risa, y es que los sirvientes del ejército, por diversión, se han dividido en dos bandos, cada uno de los cuales tiene su general en jefe, y al uno le han llamado Alejandro y al otro Darío; **3** empezando por lanzarse bolas de tierra entre ellos, han llegado después a los puños y finalmente, enardecidos por la contienda, muchos la han emprendido hasta con piedras y palos, siendo difícil hacerles parar. **4** Tras escuchar esto ordenó Alejandro que los dos jefes se batieran en combate singular, y él mismo se encargó de armar al tal Alejandro, mientras Filotas hacía lo propio con Darío; la tropa contemplaba el combate y veía en él una especie de augurio del futuro. **5** La lucha fue reñida y venció el llamado Alejandro, quien recibió como recompensa doce aldeas y el derecho de vestir la estola persa. Tal es lo que ha dejado escrito Eratóstenes[68].

6 En cuanto a la gran batalla contra Darío, no tuvo lugar en Arbela, como escriben la mayoría de los autores, sino en

Γαυγαμήλοις γενέσθαι συνέπεσε. 7 Σημαίνειν δέ φα-
σιν οἶκον καμήλου τὴν διάλεκτον, ἐπεὶ τῶν πάλαι τις b
βασιλέων ἐκφυγὼν πολεμίους ἐπὶ καμήλου δρομάδος
ἐνταῦθα καθίδρυσεν αὐτήν, ἀποτάξας τινὰς κώμας καὶ
προσόδους εἰς τὴν ἐπιμέλειαν. 8 Ἡ μὲν οὖν σελήνη
τοῦ Βοηδρομιῶνος ἐξέλιπε περὶ τὴν τῶν μυστηρίων
τῶν Ἀθήνησιν ἀρχήν, ἑνδεκάτῃ δ' ἀπὸ τῆς ἐκλείψεως
νυκτὶ τῶν στρατοπέδων ἐν ὄψει γεγονότων, Δαρεῖος
μὲν ⟨ἐν⟩ ὅπλοις συνεῖχε τὴν δύναμιν ὑπὸ λαμπάδων
ἐπιπορευόμενος τὰς τάξεις· 9 Ἀλέξανδρος δὲ τῶν
Μακεδόνων ἀναπαυομένων αὐτὸς πρὸ τῆς σκηνῆς
μετὰ τοῦ μάντεως Ἀριστάνδρου διέτριβεν, ἱερουργίας
τινὰς ἀπορρήτους ἱερουργούμενος καὶ τῷ Φόβῳ
σφαγιαζόμενος. 10 Οἱ δὲ πρεσβύτεροι τῶν ἑταίρων
καὶ μάλιστα Παρμενίων, ὡς τὸ μὲν πεδίον τὸ μεταξὺ c
τοῦ Νιφάτου καὶ τῶν ὀρῶν τῶν Γορδυαίων ἅπαν ἑωρᾶτο
καταλαμπόμενον τοῖς βαρβαρικοῖς φέγγεσιν, ἀτέκ-
μαρτος δέ τις φωνὴ συμμεμιγμένη καὶ θόρυβος ἐκ τοῦ
στρατοπέδου καθάπερ ἐξ ἀχανοῦς προσήχει πελά-
γους, 11 θαυμάσαντες τὸ πλῆθος καὶ πρὸς ἀλλή-
λους διαλεχθέντες ὡς μέγα καὶ χαλεπὸν ἔργον εἴη
συμπεσόντας ἐκ προφανοῦς τοσοῦτον ὤσασθαι πό-
λεμον, ἀπὸ τῶν ἱερῶν γενομένῳ τῷ βασιλεῖ προσελ-
θόντες ἔπειθον αὐτὸν ἐπιχειρῆσαι νύκτωρ τοῖς πολε-
μίοις καὶ τῷ σκότῳ τὸ φοβερώτατον συγκαλύψαι τοῦ
μέλλοντος ἀγῶνος. 12 Ὁ δὲ τὸ μνημονευόμενον d
εἰπών, « Οὐ κλέπτω τὴν νίκην », ἐνίοις μὲν ἔδοξε μει-
ρακιώδη καὶ κενὴν ἀπόκρισιν πεποιῆσθαι, παίζων πρὸς
τοσοῦτον κίνδυνον, 13 ἐνίοις δὲ καὶ τῷ παρόντι

31. 6 [3] Γαυγαμήλοις Guarinus : γαυσαμήλοις || 8 [3] Ἀθήνησιν : Ἀθηναίων C || [4] τῶν στρατοπέδων : τῶν στ- ἀλλήλων Zie. || [5] ἐν add. Steph. || 9 [4] Φόβῳ P : Φοίβωι || 10 [3] Γορδυαίων Bryan (cf. Strab. 16, 746) : γορδυναίων || [5] θόρυβος : θόρ- καὶ φόβος ΛΜ θόρ- καὶ ψόφος Schmieder.

Gaugamela. **7** Dicen que esta palabra significa *'casa del camello'*, pues uno de los antiguos reyes, escapando de sus enemigos montado en un camello de carreras, decidió establecer allí al animal y asignó aldeas y rentas para su cuidado[69]. **8** Pues bien, hubo un eclipse de luna en el mes de Boedromión, hacia el comienzo de la celebración de los Misterios en Atenas, y a la undécima noche después del eclipse ambos ejércitos se encontraron a la vista el uno del otro. Darío mantenía a su tropa en armas y recorría las filas a la luz de las antorchas, **9** y Alejandro, mientras los macedonios descansaban, permanecía delante de su tienda en compañía del adivino Aristandro, celebrando ciertos ritos secretos y sacrificando al Miedo. **10** Pero sus compañeros de más edad, y especialmente Parmenión, viendo toda la llanura entre el Nifates y los montes Gordieos, que resplandecía con los fuegos bárbaros, mientras que un rumor indefinible mezclado con alboroto resonaba desde el campamento, como si viniera del inmenso mar, **11** quedaron admirados ante tal multitud y hablaron entre ellos diciendo que sería una empresa de enorme dificultad rechazar a semejante contingente si se trababa combate al descubierto; así que, después que el rey hubo terminado sus sacrificios, se presentaron ante él y trataron de convencerle de que atacase a los enemigos durante la noche para así disimular con la oscuridad lo terrorífico del combate que iba a librarse. **12** Pero él dijo aquello tan celebrado de «Yo no robo las victorias»; y si bien a algunos pareció una respuesta propia de un jovenzuelo fatuo que se tomaba o a broma semejante peligro, **13** otros han visto que hizo bien en confiar en el presente

θαρρεῖν καὶ στοχάζεσθαι τοῦ μέλλοντος ὀρθῶς, μὴ
διδοὺς πρόφασιν ἡττηθέντι Δαρείῳ πρὸς ἄλλην
αὖθις ἀναθαρρῆσαι πεῖραν, αἰτιωμένῳ τούτων νύκτα
καὶ σκότος, ὡς ὄρη καὶ στενὰ καὶ θάλασσαν τῶν προτέ-
ρων· 14 οὐ γὰρ ὅπλων οὐδὲ σωμάτων ἀπορίᾳ παύ-
σεσθαι πολεμοῦντα Δαρεῖον ἀπὸ τηλικαύτης δυνάμεως
καὶ χώρας τοσαύτης, ἀλλ' ὅταν ἀφῇ τὸ φρόνημα καὶ τὴν
ἐλπίδα, δι' ἐμφανοῦς ἥττης κατὰ κράτος ἐξελεγχθείς.

32. 1 Ἀπελθόντων δὲ τούτων, κατακλιθεὶς ὑπὸ e
σκηνὴν λέγεται τὸ λοιπὸν μέρος τῆς νυκτὸς ὕπνῳ
βαθεῖ κρατηθῆναι παρὰ τὸ εἰωθός, ὥστε θαυμάζειν
ἐπελθόντας ὄρθρου τοὺς ἡγεμόνας καὶ παρ' αὐτῶν
ἐξενεγκεῖν παράγγελμα πρῶτον ἀριστοποιεῖσθαι τοὺς
στρατιώτας· 2 ἔπειτα τοῦ καιροῦ κατεπείγοντος
εἰσελθόντα Παρμενίωνα καὶ παραστάντα τῇ κλίνῃ δὶς
ἢ τρὶς αὐτοῦ φθέγξασθαι τοὔνομα· καὶ διεγερθέντος
οὕτως ἐρωτᾶν ὅ τι δὴ πεπονθὼς ὕπνον καθεύδοι νενι-
κηκότος, οὐχὶ μέλλοντος ἀγωνιεῖσθαι τὸν μέγιστον
τῶν ἀγώνων. 3 Τὸν δ' οὖν Ἀλέξανδρον εἰπεῖν
διαμειδιάσαντα· « Τί γάρ; οὐκ ἤδη σοι νενικηκέναι f
δοκοῦμεν ἀπηλλαγμένοι τοῦ πλανᾶσθαι καὶ διώκειν
ἐν πολλῇ καὶ κατεφθαρμένῃ φυγομαχοῦντα χώρᾳ
Δαρεῖον; » 4 Οὐ μόνον δὲ πρὸ τῆς μάχης, ἀλλὰ καὶ
παρ' αὐτὸν τὸν κίνδυνον ἐπεδείξατο μέγαν καὶ συ-
νεστηκότα τῷ λογίζεσθαι καὶ θαρρεῖν ἑαυτόν. 5 Ἔσχε
γὰρ ὁ ἀγὼν ὑποτροπὴν καὶ σάλον ἐν τῷ εὐωνύμῳ κέρατι
κατὰ Παρμενίωνα, τῆς Βακτριανῆς ἵππου ῥόθῳ πολλῷ
καὶ μετὰ βίας παρεμπεσούσης εἰς τοὺς Μακεδόνας,
Μαζαίου δὲ περιπέμψαντος ἔξω τῆς φάλαγγος ἱπ-

31. 13 5 τῶν προτέρων : τὸ πρότερον C || 14 1-2 παύσεσθαι : -σασθαι PQ || 32. 1 4 ἐπελθόντας Ald. : ἐπελθόντος Zie. : ἀπελθόντας ΛM ἀπελθόντος PC || 3 1 δ' οὖν Zie. : γοῦν || 5 5 περιπέμψαντος : παραπ- PQ.

y en no perder de vista el futuro, al no querer dar a Darío, vencido, motivos para recobrar ánimos e intentarlo de nuevo, achacando esta derrota a la noche y la oscuridad, como achacaba la anterior a las montañas, los desfiladeros y el mar. **14** Y es que Darío no iba a dejar de pelear por falta de armas o de hombres, teniendo semejantes tropas y un país tan enorme, sino tan sólo cuando perdiera el ánimo y la esperanza al verse vencido de forma clara e irrefutable, luchando de poder a poder[70].

32 Una vez que sus compañeros se hubieron retirado, Alejandro se acostó en su tienda y se dice que durmió profundamente durante todo lo que quedaba de noche, contra lo que era habitual en él, hasta el punto de que sus generales quedaron sorprendidos cuando fueron a buscarle al alba y tuvieron que dar ellos mismos la primera orden, a saber, que los soldados se preparasen su rancho. **2** Después, como el tiempo apremiaba, Parmenión entró en la tienda y colocándose junto al lecho le llamó dos o tres veces por su nombre; cuando se despertó, Parmenión le preguntó que cómo se le ocurría dormir el sueño de un vencedor cuando en realidad estaba a punto de librar el mayor de los combates. **3** Pues bien, se dice que Alejandro se sonrió y le dijo: «¡Pues qué! ¿Es que no crees que es ya una victoria no tener que vagar y perseguir a un Darío huidizo a través de un país enorme y devastado?». **4** Y no sólo antes de este combate, sino también en medio del peligro mismo dio Alejandro muestras de grandeza y de firmeza por su capacidad de reflexión y confianza en sí mismo. **5** En efecto, durante el combate el ala izquierda de Parmenión tuvo que retroceder, quebrantada por la caballería bactriana que cargó contra los macedonios con gran estruendo y virulencia; por otra parte, Maceo envió, destacados de su falange, a

πεῖς τοῖς σκευοφυλακοῦσι προσβαλοῦντας. 6 Διὸ καὶ 684
θορυβούμενος ὑπ' ἀμφοτέρων ὁ Παρμενίων ἀπέστειλε
πρὸς Ἀλέξανδρον ἀγγέλους φράζοντας οἴχεσθαι τὸν
χάρακα καὶ τὰς ἀποσκευάς, εἰ μὴ κατὰ τάχος βοή-
θειαν ἰσχυρὰν ἀπὸ τοῦ στόματος πέμψειε τοῖς ὄπισθεν.
7 Ἔτυχε μὲν οὖν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τοῖς περὶ αὐτὸν
ἐφόδου διδοὺς σημεῖον· ὡς δ' ἤκουσε τὰ παρὰ τοῦ
Παρμενίωνος, οὐκ ἔφη σωφρονεῖν αὐτὸν οὐδ' ἐντὸς
εἶναι τῶν λογισμῶν, ἀλλ' ἐπιλελῆσθαι ταραττόμενον
ὅτι νικῶντες μὲν προσκτήσονται καὶ τὰ τῶν πολεμίων,
ἡττωμένοις δὲ φροντιστέον οὐ χρημάτων οὐδ' ἀνδρα-
πόδων, ἀλλ' ὅπως ἀποθανοῦνται καλῶς καὶ λαμπρῶς b
ἀγωνιζόμενοι. 8 Ταῦτ' ἐπιστείλας Παρμενίωνι τὸ
κράνος περιέθετο, τὸν δ' ἄλλον ὁπλισμὸν εὐθὺς ἀπὸ
σκηνῆς εἶχεν, ὑπένδυμα τῶν Σικελικῶν ζωστόν, ἐπὶ
δὲ τούτῳ θώρακα διπλοῦν λινοῦν ἐκ τῶν ληφθέντων
ἐν Ἰσσῷ. 9 Τὸ δὲ κράνος ἦν μὲν σιδηροῦν, ἔστιλβε
δ' ὥσπερ ἄργυρος καθαρός, ἔργον Θεοφίλου, συνήρ-
μοστο δ' αὐτῷ περιτραχήλιον ὁμοίως σιδηροῦν, λιθο-
κόλλητον· 10 μάχαιραν δὲ θαυμαστὴν βαφῇ καὶ
κουφότητι, δωρησαμένου τοῦ Κιτιέων βασιλέως, [ἦν]
εἶχεν, ἠσκημένος τὰ πολλὰ χρῆσθαι μαχαίρᾳ παρὰ
τὰς μάχας. 11 Ἐπιπόρπωμα δ' ἐφόρει τῇ μὲν ἐργα-
σίᾳ σοβαρώτερον ἢ κατὰ τὸν ἄλλον ὁπλισμόν· ἦν c
γὰρ ἔργον Ἑλικῶνος τοῦ παλαιοῦ, τιμὴ δὲ τῆς Ῥοδίων
πόλεως, ὑφ' ἧς ἐδόθη δῶρον· ἐχρῆτο δὲ καὶ τούτῳ
πρὸς τοὺς ἀγῶνας. 12 Ἄχρι μὲν οὖν συντάττων τι
τῆς φάλαγγος ἢ παρακελευόμενος ἢ διδάσκων ἢ
ἐφορῶν παρεξήλαυνεν, ἄλλον ἵππον εἶχε, τοῦ Βου-
κεφάλα φειδόμενος ἤδη παρήλικος ὄντος· χωροῦντι

32. 6 [4] ἀποσκευάς : ὑποσ- PM || [5] ἰσχυρὰν Wytt. : ὀχυρὰν || 8 [3] ὑπένδυμα Cor. : ἐπ- || [4] διπλοῦν om. PC || 10 [2] ἦν del. Schaefer.

unos cuantos jinetes para que se lanzasen contra los guardianes de los bagajes. **6** Por ello Parmenión, aturdido ante el doble peligro, envió unos mensajeros a Alejandro para que le dijeran que el campamento y los bagajes se perdían sin remisión si no enviaba inmediatamente un sólido refuerzo desde el frente de batalla a la retaguardia. **7** En ese momento estaba Alejandro dando a los suyos la señal de ataque, y cuando escuchó el mensaje de Parmenión dijo que no estaba en sus cabales, pues su turbación le hacía olvidar que, si vencían, se apropiarían de los bienes de los enemigos, y si perdían, tendrían que preocuparse no de riquezas o esclavos, sino de morir peleando gloriosamente. **8** Mandando esta respuesta a Parmenión, se colocó su casco; el resto de la armadura lo llevaba ya al salir de su tienda: una túnica siciliana, ceñida al cuerpo, y sobre ella una coraza doble, de lino, tomada como botín en Iso. **9** En cuanto al casco, era de hierro pero resplandecía como pura plata, obra de Teófilo, y llevaba ajustada una gola igualmente de hierro, incrustada de piedras preciosas; **10** llevaba también una espada admirable por su temple y liviandad, regalo del rey de Citio, pues se había habituado a servirse ante todo de espada en los combates. **11** Llevaba también, abrochada a la espalda, una capa de una factura más esmerada que el resto de la armadura, pues era obra del antiguo Helicón, regalo de la ciudad de Rodas en señal de homenaje, y Alejandro la utilizaba también en las batallas[71]. **12** Mientras recorría las filas ordenando las falanges, arengando, dando instrucciones o pasando revista, se servía de otro caballo, pues a Bucéfalo, que ya no era joven, le ahorraba estos trabajos; pero cuando se disponía a

δὲ πρὸς ἔργον ἐκεῖνος προσήγετο, καὶ μεταβὰς εὐθὺς
ἦρχεν ἐφόδου.

33. 1 Τότε δὲ τοῖς Θετταλοῖς πλεῖστα διαλεχθεὶς
καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ὡς ἐπέρρωσαν αὐτὸν βοῶντες
ἄγειν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, τὸ ξυστὸν εἰς τὴν ἀριστερὰν
μεταλαβών, τῇ δεξιᾷ παρεκάλει τοὺς θεούς, ὡς Καλλι- d
σθένης φησίν, ἐπευχόμενος, εἴπερ ὄντως Διόθεν ἐστὶ
γεγονώς, ἀμῦναι καὶ συνεπιρρῶσαι τοὺς Ἕλληνας.
2 Ὁ δὲ μάντις Ἀρίστανδρος χλανίδα λευκὴν ἔχων
καὶ χρυσοῦν στέφανον ἐπεδείκνυτο παριππεύων ἀετὸν
ὑπὲρ κεφαλῆς Ἀλεξάνδρου συνεπαιωρούμενον καὶ κα-
τευθύνοντα τῇ πτήσει ὄρθιον ἐπὶ τοὺς πολεμίους,
3 ὥστε πολὺ μὲν θάρσος ἐγγενέσθαι τοῖς ὁρῶσιν, ἐκ
δὲ τοῦ θαρρεῖν καὶ παρακαλεῖν ἀλλήλους δρόμῳ τοῖς
ἱππεῦσιν ἱεμένοις ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἐπικυμαίνειν τὴν
φάλαγγα. 4 Πρὶν δὲ συμμῖξαι τοὺς πρώτους, ἐξέκλι-
ναν οἱ βάρβαροι, καὶ διωγμὸς ἦν πολύς, εἰς τὰ μέσα e
συνελαύνοντος Ἀλεξάνδρου τὸ νικώμενον, ὅπου Δα-
ρεῖος ἦν. 5 Πόρρωθεν γὰρ αὐτὸν κατεῖδε διὰ τῶν
προτεταγμένων ἐν βάθει τῆς βασιλικῆς ἴλης ἐκφανέντα,
καλὸν ἄνδρα καὶ μέγαν ἐφ' ἅρματος ὑψηλοῦ βεβῶτα,
πολλοῖς ἱππεῦσι καὶ λαμπροῖς καταπεφραγμένον, εὖ
μάλα συνεσπειραμένοις περὶ τὸ ἅρμα καὶ παρατεταγμέ-
νοις δέχεσθαι τοὺς πολεμίους. 6 Ἀλλὰ δεινὸς ὀφθεὶς
ἐγγύθεν Ἀλέξανδρος καὶ τοὺς φεύγοντας ἐμβαλὼν
εἰς τοὺς μένοντας, ἐξέπληξε καὶ διεσκέδασε τὸ πλεῖστον.
7 Οἱ δ' ἄριστοι καὶ γενναιότατοι πρὸ τοῦ βασιλέως
φονευόμενοι καὶ κατ' ἀλλήλων πίπτοντες, ἐμποδὼν τῆς f
διώξεως ἦσαν, ἐμπλεκόμενοι καὶ περισπαίροντες αὐ-
τοῖς καὶ ἵπποις. 8 Δαρεῖος δέ, τῶν δεινῶν ἁπάντων

33. 1 4 μεταλαβών Cor. : μεταβαλών || 2 4 τῇ πτήσει : τὴν πτή-
σιν Benseler (propter hiatum) || 5 2 ἴλης : εἴλης L²ABD || 7 3-4 αὐ-
τοῖς : αὐτοῖς Zie. || 4 καὶ om. PQ.

entrar en acción le trajeron su caballo, montó en él y al punto comenzó el ataque.

33 Arengó entonces Alejandro de forma especial a los tesalios y a los demás griegos, quienes le animaron gritando que los llevara contra los bárbaros, y cambiándose la jabalina a la mano izquierda, invocó con la diestra a los dioses —según Calístenes— rogándoles que, si en verdad era hijo de Zeus, protegiesen a los griegos y mantuviesen su fortaleza[72]. **2** El adivino Aristandro, que llevaba una clámide blanca y una corona de oro y cabalgaba a su lado, señaló un águila que planeaba por sobre la cabeza de Alejandro y se dirigía volando recta en dirección a los enemigos; **3** ello inspiró una gran confianza a los que la vieron, y con este ánimo, exhortándose los unos a los otros, la caballería se lanzó a la carrera contra el enemigo mientras la falange la seguía en tropel. **4** Pero antes de que las primeras líneas trabaran combate, los bárbaros se dieron la vuelta, produciéndose una viva persecución; Alejandro procuraba llevar a los vencidos hacia el centro, donde se encontraba Darío. **5** Y es que lo había divisado desde lejos, a través de los hombres de vanguardia, destacándose al fondo del batallón real, gallardo y con buena talla, subido sobre un carro elevado, protegido por una muralla de numerosos y magníficos jinetes debidamente repartidos en torno al carro y en posición para recibir al enemigo. **6** Sin embargo Alejandro, visto de cerca mientras lanzaba a los fugitivos contra los que aún resistían, ofrecía un aspecto tan terrible que llenó de espanto y dispersó a la mayor parte; **7** pero los mejores y más nobles se hicieron matar delante del rey, cayendo los unos encima de los otros, y obstaculizaron así la persecución, debatiéndose convulsivamente y aferrándose a hombres y caballos. **8** Darío veía ante sus propios ojos todas estas calamidades,

ἐν ὀφθαλμοῖς ὄντων καὶ τῶν προτεταγμένων δυνά-
μεων ἐρειπομένων εἰς αὐτόν, ὡς οὐκ ἦν ἀποστρέψαι
τὸ ἅρμα καὶ διεξελάσαι ῥᾴδιον, ἀλλ' οἵ τε τροχοὶ
συνείχοντο πτώμασι πεφυρμένοι τοσούτοις, οἵ θ' ἵπποι
καταλαμβανόμενοι καὶ ἀποκρυπτόμενοι τῷ πλήθει
τῶν νεκρῶν ἐξήλλοντο καὶ συνετάραττον τὸν ἡνίοχον,
ἀπολείπει μὲν τὸ ἅρμα καὶ τὰ ὅπλα, θήλειαν δ', ὥς 685
φασι, νεοτόκον ἵππον περιβὰς ἔφυγεν. 9 Οὐ μὴν
τότ' ἂν ἐδόκει διαφυγεῖν, εἰ μὴ πάλιν ἧκον ἕτεροι παρὰ
τοῦ Παρμενίωνος ἱππεῖς μετακαλοῦντες Ἀλέξανδρον,
ὡς συνεστώσης ἔτι πολλῆς δυνάμεως ἐκεῖ καὶ τῶν πο-
λεμίων οὐκ ἐνδιδόντων. 10 Ὅλως γὰρ αἰτιῶνται
Παρμενίωνα κατ' ἐκείνην τὴν μάχην νωθρὸν γενέσθαι
καὶ δύσεργον, εἴτε τοῦ γήρως ἤδη τι παραλύοντος τῆς
τόλμης, εἴτε τὴν ἐξουσίαν καὶ τὸν ὄγκον, ὡς Καλλισθέ-
νης φησί, τῆς Ἀλεξάνδρου δυνάμεως βαρυνόμενον καὶ
προσφθονοῦντα. 11 Τότε δ' οὖν ὁ βασιλεὺς ἀνιαθεὶς
τῇ μεταπέμψει τοῖς μὲν στρατιώταις οὐκ ἔφρασε τὸ b
ἀληθές, ἀλλ' ὡς ἄδην ἔχων τοῦ φονεύειν, καὶ σκότους
ὄντος, ἀνάκλησιν ἐσήμανεν· ἐλαύνων δὲ πρὸς τὸ κιν-
δυνεῦον μέρος, ἤκουσε καθ' ὁδὸν ἡττῆσθαι παντάπασι
καὶ φεύγειν τοὺς πολεμίους.

34. 1 Τοῦτο τῆς μάχης ἐκείνης λαβούσης τὸ πέρας, ἡ μὲν ἀρχὴ παντάπασιν ἡ Περσῶν ἐδόκει καταλελύσθαι, βασιλεὺς δὲ τῆς Ἀσίας Ἀλέξανδρος ἀνηγορευμένος ἔθυε τοῖς θεοῖς μεγαλοπρεπῶς καὶ τοῖς φίλοις ἐδωρεῖτο πλούτους καὶ οἴκους καὶ ἡγεμονίας. 2 Φιλοτιμούμενος δὲ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, ἔγραψε τὰς τυραννίδας πάσας καταλυθῆναι καὶ πολιτεύειν

33. 8 [3] ἀποστρέψαι : ἀποτρ- P || [6] ἀποκρυπτόμενοι : ἀποπτυρόμενοι Held ἀποκρουόμενοι Hess θορυβούμενοι Herwerden || 9 [2] τότ' ἂν : τότε γ' ἂν L[2] || διαφυγεῖν C : -φεύγειν || 11 [3] ἄδην ἔχων Madvig : ἀνέχων || 34. 2 [1] φιλοτιμούμενος : φιλοφρονούμενος P.

las fuerzas colocadas en vanguardia se desplomaban en dirección a él; por otra parte, como no era fácil hacer girar el carro para salir huyendo, pues las ruedas estaban inmovilizadas, empotradas entre un amasijo de cadáveres, y los caballos, atrapados y casi desapareciendo entre la masa de muertos, se encabritaban y asustaban al cochero, Darío abandonó el carro y sus armas y, montando en una yegua que, según dicen, acababa de parir, se dio a la fuga. **9** Ahora bien, parece lógico pensar que Darío no habría escapado entonces si Parmenión no hubiera enviado de nuevo unos jinetes para reclamar la ayuda de Alejandro, pues un importante contingente resistía todavía en aquella zona y los enemigos no cedían. **10** En general se acusa a Parmenión de haber estado indolente e inactivo en esta batalla, ora porque su avanzada edad hiciese ya disminuir algo su audacia, ora porque —como quiere Calístenes— viera con disgusto y envidia la pujanza creciente del poder de Alejandro[73]. **11** Sea como fuere, el rey, molesto con esta petición de socorro, no dijo la verdad a sus soldados, sino que, pretextando que ya estaba bien de matanzas y que era de noche, dio la señal de retirada; y cuando se dirigía hacia la zona en peligro, se enteró por el camino de que los enemigos habían sido completamente derrotados y puestos en fuga.

34 Llegada a su término de esta forma la batalla, el imperio persa pareció completamente destruido; Alejandro, proclamado rey de Asia, ofreció suntuosos sacrificios a los dioses y repartió entre sus amigos riquezas, fincas y gobiernos. **2** Queriendo mostrarse generoso con los griegos, les escribió diciendo que quedaban abolidas todas las tiranías y que se gobernase

αὐτονόμους, ἰδίᾳ δὲ Πλαταιεῦσι τὴν πόλιν ἀνοικοδο-
μεῖν, ὅτι τὴν χώραν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐναγωνίσασθαι c
τοῖς Ἕλλησιν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας παρέσχον.
3 Ἔπεμψε δὲ καὶ Κροτωνιάταις εἰς Ἰταλίαν μέρος τῶν
λαφύρων, τὴν Φαΰλλου τοῦ ἀθλητοῦ τιμῶν προθυμίαν
καὶ ἀρετήν, ὃς περὶ τὰ Μηδικὰ τῶν ἄλλων Ἰταλιωτῶν
ἀπεγνωκότων τοὺς Ἕλληνας ἰδιόστολον ἔχων ναῦν
ἔπλευσεν εἰς Σαλαμῖνα, τοῦ κινδύνου τι μεθέξων.
4 Οὕτω τις εὐμενὴς ἦν πρὸς ἅπασαν ἀρετὴν καὶ καλῶν
ἔργων φύλαξ [καὶ] οἰκεῖος.

35. 1 Ἐπιὼν δὲ τὴν Βαβυλωνίαν, ἅπασαν εὐθὺς
ἐπ' αὐτῷ γενομένην, ἐθαύμασε μάλιστα τό τε χάσμα
τοῦ πυρὸς ἐν Ἀδιαβηνοῖς, ὥσπερ ἐκ πηγῆς συνεχῶς
ἀναφερομένου καὶ τὸ ῥεῦμα τοῦ νάφθα, λιμνάζοντος
διὰ τὸ πλῆθος οὐ πόρρω τοῦ χάσματος, 2 ὃς τἆλλα d
μὲν ἀσφάλτῳ προσέοικεν, οὕτω δ' εὐπαθὴς πρὸς τὸ
πῦρ ἐστιν ὥστε πρὶν ἢ θιγεῖν τὴν φλόγα δι' αὐτῆς τῆς
περὶ τὸ φῶς ἐξαπτόμενος αὐγῆς τὸν μεταξὺ πολλάκις
ἀέρα συνεκκαίειν. 3 Ἐπιδεικνύμενοι δὲ τὴν φύσιν
αὐτοῦ καὶ δύναμιν οἱ βάρβαροι τὸν ἄγοντα πρὸς τὴν
κατάλυσιν τοῦ βασιλέως στενωπὸν ἐλαφρῷ τῷ φαρμάκῳ
κατεψέκασαν · εἶτα στάντες ἐπ' ἄκρῳ τοὺς λαμπτῆρας
τοῖς βεβρεγμένοις προσέθηκαν · ἤδη γὰρ συνεσκόταζε.
4 Τῶν δὲ πρώτων εὐθὺς ἁψαμένων οὐκ ἔσχεν ἡ νομὴ
χρόνον αἰσθητόν, ἀλλ' ἅμα νοήματι διῖκτο πρὸς e
θάτερον πέρας, καὶ πῦρ ἐγεγόνει συνεχὲς ὁ στενωπός.
5 Ἦν δέ τις Ἀθηνοφάνης Ἀθηναῖος τῶν περὶ ἄλειμμα
καὶ λουτρὸν εἰωθότων τὸ σῶμα θεραπεύειν τοῦ βασι-

34. 3 [2] Φαΰλλου MP[2] : Φαΰλου || [5] τι μεθέξων : συμμεθέξων Cor. || 4 [2] καὶ del. Zie. || 35. 1 [3] Ἀδιαβηνοῖς Kramer, cl. Plin., *N.H.*, 6, 41, Ἀρτακηνοῖς vel Ἀρβήλοις Zie., cl. Strab. 16, 1, 4 : Ἐκβατάνοις || 2 [4] ἐξαπτόμενος Rei. : -ομένης || [5] συνεκκαίειν : -καίει ΛΡ || 3 [3] ἐλαφρῷ : -φρῶς Rei. || 4 [1] νομὴ : ἐπινομὴ Rei.

cada pueblo según sus propias leyes; e instaba de forma particular a los de Platea para que reconstruyeran su ciudad, pues sus antepasados habían ofrecido a los griegos su territorio como campo de batalla en el que luchar por la libertad[74]. **3** Envió también una parte del botín a los ciudadanos de Crotona, en Italia, rindiendo así honores al celo y virtud del atleta Faílo, quien, cuando las Guerras Médicas, mientras los demás italiotas se desentendían de los griegos, navegó hasta Salamina con una nave costeada por él mismo, a fin de tomar parte en aquel peligro[75]. **4** ¡Hasta tal punto era Alejandro proclive a favorecer todo tipo de virtud y espontáneo guardián de las acciones hermosas!

35 Recorriendo la región de Babilonia, que se le había sometido al instante y en su totalidad, lo que más admiración le produjo fue la sima que hay en Adiabena, de la que emana fuego sin cesar, como de una fuente, y la corriente de ñafia que, por su abundancia, forma una laguna no lejos de la sima; **2** esta nafta es en todo lo demás similar al betún, pero su sensibilidad al fuego es tal que muchas veces, antes de que la llama la alcance, se inflama por el propio resplandor que emana de la luz y hace arder también el aire contiguo[76]. **3** Los bárbaros, para demostrar su naturaleza y potencia, rociaron con una ligera capa de esta sustancia el pasaje que conducía a la residencia del rey; después, colocándose en uno de los extremos, aplicaron las antorchas que llevaban (era ya de noche) a los lugares humedecidos. **4** Tan pronto como se inflamaron las partes más próximas, las llamas alcanzaron, en un tiempo imperceptible, a la velocidad del pensamiento, el otro extremo, y el pasaje quedó convertido en un reguero ininterrumpido de fuego. **5** Había un tal Atenófanes, ateniense, entre el personal encargado del baño y los ungüentos, personal que no sólo se ocupaba del cuidado corporal

λέως καὶ τὴν διάνοιαν ἐμμελῶς ἀπάγειν ἐπὶ τὸ ῥᾳθυ-
μον. 6 Οὗτος ἐν τῷ λουτρῶνι τότε παιδαρίου τῷ
᾿Αλεξάνδρῳ παρεστῶτος εὐτελοῦς σφόδρα καὶ γε-
λοίου τὴν ὄψιν, ᾄδοντος δὲ χαριέντως, ὃς Στέφανος
ἐκαλεῖτο, 7 « Βούλει, » φησὶν « ὦ βασιλεῦ, διάπειραν
ἐν Στεφάνῳ τοῦ φαρμάκου λάβωμεν; Ἂν γὰρ ἅψηται
τούτου καὶ μὴ κατασβεσθῇ, παντάπασιν ἂν φαίην
ἄμαχον καὶ δεινὴν αὐτοῦ τὴν δύναμιν εἶναι. » 8 Προ-
θύμως δέ πως καὶ τοῦ παιδαρίου διδόντος ἑαυτὸν f
πρὸς τὴν πεῖραν, ἅμα τῷ περιαλεῖψαι καὶ θιγεῖν
ἐξήνθησε φλόγα τοσαύτην τὸ σῶμα καὶ πυρὶ κατεσχέθη
τὸ πᾶν ὥστε τὸν ᾿Αλέξανδρον εἰς πᾶν ἀπορίας καὶ
δέους ἐλθεῖν· 9 εἰ δὲ μὴ κατὰ τύχην πολλοὶ παρῆσαν
ἀγγεῖα πρὸς τὸ λουτρὸν ὕδατος διὰ χειρῶν ἔχοντες,
οὐκ ἂν ἔφθασεν ἡ βοήθεια τὴν ἐπινομήν. ᾿Αλλὰ καὶ 686
τότε μόγις κατέσβεσαν τὸ σῶμα τοῦ παιδὸς δι᾿ ὅλου
πῦρ γενόμενον, καὶ μετὰ ταῦτα χαλεπῶς ἔσχεν. 10 Εἰ-
κότως οὖν ἔνιοι, τὸν μῦθον ἀνασῴζοντες πρὸς τὴν
ἀλήθειαν, τοῦτό φασιν εἶναι τὸ τῆς Μηδείας φάρμακον,
ᾧ τὸν τραγῳδούμενον στέφανον καὶ τὸν πέπλον ἔχρισεν.
11 Οὐ γὰρ ἐξ αὐτῶν ἐκείνων οὐδ᾿ ἀπ᾿ αὐτομάτου
λάμψαι τὸ πῦρ, ἀλλὰ φλογὸς ἐγγύθεν παρατεθείσης
ὀξεῖαν ὁλκὴν καὶ συναφὴν ἄδηλον αἰσθήσει γενέσθαι.
12 Τὰς γὰρ ἀκτῖνας καὶ τὰ ῥεύματα τοῦ πυρὸς ἄπωθεν
ἐπερχόμενα τοῖς μὲν ἄλλοις σώμασι φῶς καὶ θερμότητα
προσβάλλειν μόνον, ἐν δὲ τοῖς [ἄλλοις] ξηρότητα
πνευματικὴν ἢ νοτίδα λιπαρὰν καὶ διαρκῆ κεκτημένοις b
ἀθροιζόμενα καὶ πυριμανοῦντα μεταβάλλειν ὀξέως
τὴν ὕλην. 13 Παρεῖχε δ᾿ ἀπορίαν ἡ γένεσις... εἴτε
μᾶλλον ὑπέκκαυμα τῆς φλογὸς ὑπορρεῖ τὸ ὑγρὸν

35. 6 ³ ὃς L²M : om. cet. || 11 ² ἐγγύθεν Bryan : ἐκεῖθεν || 12 ³ προσβάλλειν Juntina : -λει || ἄλλοις del. Rei. || ⁵ πυριμανοῦντα : παραμένοντα Sol. πυρούμενα Lobeck πυριγονοῦντα Zie. πυρπολοῦντα Latte || 13 ¹ lacunam statuit Anonymus.

del rey sino que también acostumbraba a distraer su espíritu de forma conveniente. **6** En cierta ocasión en que se hallaba en la sala de baño, junto a Alejandro, un joven esclavo de muy poco valor y aspecto ridículo, pero buen cantante, de nombre Estéfano, Atenófanes **7** dijo: «Rey, ¿quieres que probemos esta sustancia con Estéfano? Pues si prende en él sin apagarse, habrá que reconocer que su poder es verdaderamente temible e invencible». **8** El muchacho, por su parte, se prestó de bastante buena gana al experimento. En cuanto le rociaron de nafta y le prendieron, su cuerpo despidió una llamarada tan grande, completamente envuelto por el fuego, que Alejandro fue presa del miedo y la turbación más totales; **9** y si no llegan a tener a mano, por fortuna, gran cantidad de vasijas con agua para el baño, se hubiese consumido antes de recibir socorro. A pesar de ello, a duras penas pudieron entonces apagar el cuerpo del muchacho, todo él convertido en fuego, y después del incidente quedó en un estado lamentable. **10** Pues bien, hay quienes, queriendo salvar la veracidad del mito, suponen con cierta verosimilitud que tal era la sustancia utilizada por Medea para ungir la guirnalda y el vestido de que se habla en las tragedias; **11** pues el fuego no salió ni de dichos objetos ni por generación espontánea, sino que, por haber alguna llama situada cerca de ellos, se produjo una rápida atracción y un contacto imperceptible a los sentidos[77]. **12** En efecto, los rayos y emanaciones procedentes de un fuego lejano proyectan sobre los demás cuerpos tan sólo luz y calor, mientras que, en contacto con aquellos que poseen una sequedad espirituosa o una humedad grasienta considerables, dichos rayos y emanaciones, concentrándose e inflamándose con violencia, operan al instante un cambio en su materia. **13** Por lo demás, el origen de la nafta es un problema de difícil n solución [,..][78] o más bien una sustancia húmeda, alimento de la llama, que mana de una tierra de

ἐκ τῆς γῆς φύσιν λιπαρὰν καὶ πυριγόνον ἐχούσης.
14 Καὶ γάρ ἐστιν ἡ Βαβυλωνία σφόδρα πυρώδης,
ὥστε τὰς μὲν κριθὰς χαμόθεν ἐκπηδᾶν καὶ ἀποπάλλεσθαι
πολλάκις, οἷον ὑπὸ φλεγμονῆς τῶν τόπων σφυγ-
μοὺς ἐχόντων, τοὺς δ' ἀνθρώπους ἐν τοῖς καύμασιν
ἐπ' ἀσκῶν πεπληρωμένων ὕδατος καθεύδειν. 15 Ἅρ-
παλος δὲ τῆς χώρας ἀπολειφθεὶς ἐπιμελητὴς καὶ c
φιλοκαλῶν Ἑλληνικαῖς φυτείαις διακοσμῆσαι τὰ βα-
σίλεια καὶ τοὺς περιπάτους, τῶν μὲν ἄλλων ἐκράτησε,
τὸν δὲ κιττὸν οὐκ ἔστεξεν ἡ γῆ μόνον, ἀλλ' ἀεὶ διέφθει-
ρεν οὐ φέροντα τὴν κρᾶσιν · ἡ μὲν γὰρ πυρώδης, ὁ δὲ
φιλόψυχρος. 16 Τῶν μὲν οὖν τοιούτων παρεκβάσεων,
ἂν μέτρον ἔχωσιν, ἧττον ἴσως οἱ δύσκολοι κατηγορή-
σουσιν.

36. 1 Ἀλέξανδρος δὲ Σούσων κυριεύσας παρέλαβεν
ἐν τοῖς βασιλείοις τετρακισμύρια τάλαντα νομίσμα-
τος, τὴν δ' ἄλλην κατασκευὴν καὶ πολυτέλειαν ἀδιή-
γητον. 2 Ὅπου φασὶ καὶ πορφύρας Ἑρμιονικῆς εὑ-
ρεθῆναι τάλαντα πεντακισχίλια, συγκειμένης μὲν
ἐξ ἐτῶν δέκα δεόντων διακοσίων, πρόσφατον δὲ τὸ d
ἄνθος ἔτι καὶ νεαρὸν φυλαττούσης. 3 Αἴτιον δὲ
τούτου φασὶν εἶναι τὸ τὴν βαφὴν διὰ μέλιτος γίνεσθαι
τῶν ἁλουργῶν, δι' ἐλαίου δὲ λευκοῦ τῶν λευκῶν ·
καὶ γὰρ τούτων τὸν ἴσον χρόνον ἐχόντων τὴν λαμπρό-
τητα καθαρὰν καὶ στίλβουσαν ὁρᾶσθαι. 4 Δείνων δέ
φησι καὶ ὕδωρ ἀπό τε τοῦ Νείλου καὶ τοῦ Ἴστρου μετὰ
τῶν ἄλλων μεταπεμπομένους εἰς τὴν γάζαν ἀποτί-
θεσθαι τοὺς βασιλεῖς, οἷον ἐκβεβαιουμένους τὸ μέ-
γεθος τῆς ἀρχῆς καὶ τὸ κυριεύειν ἁπάντων.

35. 15 [5] τὸν δὲ κιττὸν : τῶν δὲ κιττῶν L^{1}ABDP || 16 [2-3] κατηγορήσουσιν C : κατηγοροῦσιν || 36. 2 [1] φασὶ C : φησὶ || 4 [1] Δείνων : Δίνων Λ.

naturaleza grasienta y generadora de fuego. **14** Pues, en efecto, la tierra de Babilonia es extremadamente ígnea, hasta el punto de que muchas veces los granos de cebada saltan rebotados del suelo —como si el intenso calor produjese pulsaciones en aquellos terrenos— y los hombres, durante los grandes calores, duermen sobre odres llenos de agua. **15** Y Hárpalo, nombrado gobernador de esta región, se entregó a la tarea de adornar con plantas helénicas el alcázar y los paseos, y tuvo éxito con todas excepto con la hiedra, la única planta que la tierra no admitió, haciéndola morir siempre al no tolerar la temperatura (pues allí la tierra es ígnea y la hiedra gusta de climas fríos). **16** En cuanto a digresiones como ésta, esperamos que, siempre que guarden cierta medida, los lectores más ceñudos no nos las censuren en exceso[79].

36 Alejandro, convertido en el amo de Susa, se incautó en el palacio real de cuarenta mil talentos de moneda acuñada, así como de ajuares y riquezas incalculables. **2** Se cuenta que allí encontró también cinco mil talentos de púrpura de Hermíone, que a pesar de estar depositada desde hacía ciento noventa años conservaba todavía un color fresco y flamante. **3** La causa de ello, según se dice, radica en que el tinte de las telas de púrpura se hacía con miel, así como el de las telas blancas se hacía con aceite blanco; pues también estas últimas, datando de la misma época, mostraban un aspecto puro y brillante. **4** Por otra parte, Dinón cuenta que los reyes de Persia hacían traer también agua del Nilo y del Istro para ser depositada en el tesoro junto con las demás riquezas, como queriendo así reafirmar la grandeza de su imperio y su poder sobre todas las tierras[80].

37. 1 Τῆς δὲ Περσίδος οὔσης διὰ τραχύτητα δυ-
σεμβόλου καὶ φυλαττομένης ὑπὸ γενναιοτάτων Περ-
σῶν (Δαρεῖος μὲν γὰρ ἐπεφεύγει), γίγνεταί τινος πε-
ριόδου κύκλον ἐχούσης οὐ πολὺν ἡγεμὼν αὐτῷ δίγλωσ- e
σος ἄνθρωπος ἐκ πατρὸς Λυκίου, μητρὸς δὲ Περ-
σίδος γεγονώς · 2 ὅ φασιν, ἔτι παιδὸς ὄντος Ἀλεξάν-
δρου, τὴν Πυθίαν προειπεῖν, ὡς Λύκιος ἔσται καθη-
γεμὼν Ἀλεξάνδρῳ τῆς ἐπὶ Πέρσας πορείας...

3 Φόνον μὲν οὖν ἐνταῦθα πολὺν τῶν ἁλισκομένων
γενέσθαι συνέπεσε · γράφει γὰρ αὐτὸς ὡς νομίζων
αὐτῷ τοῦτο λυσιτελεῖν ἐκέλευεν ἀποσφάττεσθαι τοὺς
ἀνθρώπους · 4 νομίσματος δ' εὑρεῖν πλῆθος ὅσον
ἐν Σούσοις, τὴν δ' ἄλλην κατασκευὴν καὶ τὸν πλοῦ-
τον ἐκκομισθῆναί φασι μυρίοις ὀρικοῖς ζεύγεσι καὶ
πεντακισχιλίαις καμήλοις. 5 Ξέρξου δ' ἀνδρι-
άντα μέγαν θεασάμενος ὑπὸ πλήθους τῶν ὠθουμέ- f
νων εἰς τὰ βασίλεια πλημμελῶς ἀνατετραμμένον,
ἐπέστη, καὶ καθάπερ ἔμψυχον προσαγορεύσας · « Πό-
τερόν σε » εἶπε « διὰ τὴν ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας στρατείαν
κείμενον παρέλθωμεν, ἢ διὰ τὴν ἄλλην μεγαλοφροσύνην
καὶ ἀρετὴν ἐγείρωμεν; » Τέλος δὲ πολὺν χρόνον πρὸς
ἑαυτῷ γενόμενος καὶ σιωπήσας παρῆλθε. 6 Βουλό-
μενος δὲ τοὺς στρατιώτας ἀναλαβεῖν (καὶ γὰρ ἦν
χειμῶνος ὥρα) τέσσαρας μῆνας αὐτόθι διήγαγε. 687
7 Λέγεται δέ, καθίσαντος αὐτοῦ τὸ πρῶτον ὑπὸ τὸν
χρυσοῦν οὐρανίσκον ἐν τῷ βασιλικῷ θρόνῳ, τὸν Κορίν-
θιον Δημάρατον, εὔνουν ὄντ' ἄνδρα καὶ πατρῷον φίλον
Ἀλεξάνδρου, πρεσβυτικῶς ἐπιδακρῦσαι καὶ εἰπεῖν ὡς
μεγάλης ἡδονῆς στεροῖντο τῶν Ἑλλήνων οἱ τεθνηκότες

37. 1 [2] ὑπὸ : ὑπὸ τῶν Zie. || 2 [1] ὅ Zie. : ὃν || [2] Λύκιος : λύκος Schaefer Λύκειος nos dub. || [3] post πορείας lac. stat. Herwerden || 4 [3] φασι : φησιν Bryan || 5 [2-3] ὠθουμένων : ἡγου- L[1]P || [7] πρὸς : ἐν P || 7 [5] στεροῖντο : ἐστεροῖντο Zie.

37 Si bien la Pérside es un país difícil de invadir debido a la aspereza del terreno, y además era custodiada por los persas de la alta nobleza —pues Darío se había dado a la fuga—, Alejandro contó con la ayuda de un guía bilingüe, nacido de padre licio y madre persa, que le hizo dar un rodeo poco considerable; **2** esto es lo que, según se dice, había profetizado la Pitia siendo Alejandro todavía un niño: que un licio sería el conductor de Alejandro en su marcha contra Persia [,..][81]. **3** En Persépolis tuvo lugar una gran masacre de prisioneros; el propio Alejandro escribe, en efecto, que ordenó degollar a estos hombres por considerarlo favorable a sus intereses. **4** Se dice también que encontró tanto dinero acuñado como en Susa, así como que, para transportar el resto del mobiliario y riquezas, hicieron falta diez mil yuntas de muías y cinco mil camellos. **5** Viendo una gran estatua de Jerjes derribada de mala manera por la multitud que se abalanzaba en dirección al palacio, se detuvo y le dirigió la palabra como si fuera una persona de carne y hueso: «¿Debo pasar de largo a causa de tu expedición contra los griegos o levantarte por tu magnanimidad y virtud en lo demás?»[82].

Finalmente, después de reflexionar largo rato en silencio, pasó de largo. **6** Con la intención de que sus soldados se repusieran — pues era invierno por aquel entonces—, permaneció allí durante cuatro meses. **7** Y se cuenta que, cuando se sentó por primera vez en el trono real, bajo el dosel de oro, Demarato el corintio, que le tenía afecto y era amigo suyo como antes de su padre, rompió a llorar senilmente y a encarecer de cuán gran placer se veían privados aquellos griegos que habían muerto

πρὶν ἰδεῖν Ἀλέξανδρον ἐν τῷ Δαρείου θρόνῳ καθήμενον.

38. 1 Ἐκ τούτου μέλλων ἐξελαύνειν ἐπὶ Δαρεῖον, ἔτυχε μὲν εἰς μέθην τινὰ καὶ παιδιὰν τοῖς ἑταίροις ἑαυτὸν δεδωκώς, ὥστε καὶ γύναια συμπίνειν ἐπὶ κῶμον ἥκοντα πρὸς τοὺς ἐραστάς. 2 Ἐν δὲ τούτοις εὐδοκιμοῦσα μάλιστα Θαῒς ἡ Πτολεμαίου τοῦ βασιλεύσαντος
ὕστερον ἑταίρα, γένος Ἀττική, τὰ μὲν ἐμμελῶς ἐπαι- b
νοῦσα, τὰ δὲ παίζουσα πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον, ἅμα τῇ μέθῃ λόγον εἰπεῖν προήχθη, τῷ μὲν τῆς πατρίδος ἤθει πρέποντα, μείζονα δ' ἢ κατ' αὐτήν. 3 Ἔφη γὰρ ὧν πεπόνηκε πεπλανημένη τὴν Ἀσίαν ἀπολαμβάνειν χάριν ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐντρυφῶσα τοῖς ὑπερηφάνοις Περσῶν βασιλείοις· 4 ἔτι δ' ἂν ἥδιον ὑποπρῆσαι κωμάσασα τὸν Ξέρξου τοῦ κατακαύσαντος τὰς Ἀθήνας οἶκον, αὐτὴ τὸ πῦρ ἅψασα τοῦ βασιλέως ὁρῶντος,
ὡς ἂν λόγος ἔχῃ πρὸς ἀνθρώπους ὅτι τῶν ναυμάχων c
καὶ πεζομάχων ἐκείνων στρατηγῶν τὰ μετὰ Ἀλεξάνδρου γύναια μείζονα δίκην ἐπέθηκε Πέρσαις ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος. 5 Ἅμα δὲ τῷ λόγῳ τούτῳ κρότου καὶ θορύβου γενομένου καὶ παρακελεύσεως τῶν ἑταίρων καὶ φιλοτιμίας, ἐπισπασθεὶς ὁ βασιλεὺς καὶ ἀναπηδήσας ἔχων στέφανον καὶ λαμπάδα προῆγεν· 6 οἱ δ' ἑπόμενοι κώμῳ καὶ βοῇ περιίσταντο τὰ βασίλεια, καὶ τῶν ἄλλων Μακεδόνων οἱ πυνθανόμενοι συνέτρεχον μετὰ λαμπάδων χαίροντες. 7 Ἤλπιζον γὰρ ὅτι τοῖς οἴκοι προσέχοντός ἐστι τὸν νοῦν καὶ μὴ μέλλοντος ἐν βαρβάροις οἰκεῖν τὸ πιμπράναι τὰ βασίλεια καὶ διαφθείρειν. 8 Οἱ μὲν οὕτω ταῦτα γενέσθαι φασίν,
οἱ δ' ἀπὸ γνώμης· ὅτι δ' οὖν μετενόησε ταχὺ καὶ d
κατασβέσαι προσέταξεν, ὁμολογεῖται.

38. 1 [2] τοῖς : σὺν τοῖς Cor. || 2 [6] κατ' αὐτήν Steph. : καθ' αὐτήν || 3 [2] τὴν : περὶ τὴν C || 4 [4] λόγος : λόγον Rei. || ἔχῃ : ἥκῃ Bryan.

antes de poder ver a Alejandro sentado en el trono de Darío.

38 A continuación, cuando se disponía a salir en busca de Darío, celebró por complacer a sus amigos una velada de bebida y diversión, en la que hubo incluso mujeres que acudieron a la fiesta con sus amantes. **2** La más célebre entre ellas0 era la amante de Tolomeo —quien habría de ser rey más adelante—, la ateniense Tais; ésta, mientras halagaba y gastaba bromas apropiadas a Alejandro, a causa del vino llegó a pronunciar unas palabras, sin duda conformes con el carácter de su patria, pero en todo caso inapropiadas para una mujer de su condición. **3** Dijo, en efecto, que en ese día ella obtenía la compensación por todo lo que había padecido vagando a través del Asia, pues podía regalarse a su gusto en el altivo palacio de los reyes de Persia; **4** pero también dijo que con mayor placer todavía iría en procesión a prender fuego a la casa de Jerjes, el que incendió Atenas, y que ella misma, a la vista de Alejandro, encendería el fuego, para que el mundo entero supiera que las mujeres que acompañaban a Alejandro habían impuesto a los persas, en venganza de Grecia, un castigo mayor que todos los almirantes y generales de infantería. **5** Según pronunciaba estas palabras, los presentes comenzaron a aplaudir alborotadamente, y los compañeros de Alejandro a exhortarle, rivalizando entre sí, así que el rey, arrastrado por ellos, saltó de su asiento y portando una corona y una antorcha se puso el primero en camino. **6** Los demás le siguieron en medio de un gran griterío y algazara y rodearon el palacio; acudieron también a toda prisa aquellos macedonios que se enteraron del caso, con antorchas y llenos de alegría, **7** pues confiaban en que el hecho de incendiar y destruir el palacio era la prueba de que Alejandro tenía la mente puesta en el retorno, y no en habitar entre los bárbaros. **8** Algunos autores dicen que fue así como sucedieron las cosas, pero otros sostienen que el incendio fue premeditado; sea como fuere, en lo que están de acuerdo todos es en que Alejandro se arrepintió muy pronto y mandó apagar el fuego[83].

39. 1 Φύσει δ' ὢν μεγαλοδωρότατος, ἔτι μᾶλλον ἐπέδωκεν εἰς τοῦτο τῶν πραγμάτων αὐξομένων· καὶ προσῆν ἡ φιλοφροσύνη, μεθ' ἧς μόνης ὡς ἀληθῶς οἱ διδόντες χαρίζονται. 2 Μνησθήσομαι δ' ὀλίγων. Ἀρίστων, ὁ τῶν Παιόνων ἡγούμενος, ἀποκτείνας πολέμιον ἄνδρα καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπιδειξάμενος αὐτῷ, « Τοῦτ', » εἶπεν « ὦ βασιλεῦ, παρ' ἡμῖν ἐκπώματος χρυσοῦ τιμᾶται τὸ δῶρον. » Ὁ δ' Ἀλέξανδρος γελάσας « Κενοῦ γ' » εἶπεν, « ἐγὼ δέ σοι μεστὸν ἀκράτου προπίομαι. » 3 Τῶν δὲ πολλῶν τις Μακεδόνων e
ἤλαυνεν ἡμίονον, βασιλικὸν χρυσίον κομίζοντα· κάμνοντος δὲ τοῦ κτήνους, αὐτὸς ἀράμενος ἐκόμιζε τὸ φορτίον. Ἰδὼν οὖν ὁ βασιλεὺς θλιβόμενον αὐτὸν σφόδρα καὶ πυθόμενος τὸ πρᾶγμα, μέλλοντος κατατίθεσθαι « Μὴ κάμῃς » εἶπεν, « ἀλλὰ πρόσθες ἔτι τὴν λοιπὴν ὁδὸν ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἑαυτῷ τοῦτο κομίσας. » 4 Ὅλως δ' ἤχθετο τοῖς μὴ λαμβάνουσι μᾶλλον ἢ τοῖς αἰτοῦσι. Καὶ Φωκίωνι μὲν ἔγραψεν ἐπιστολὴν ὡς οὐ χρησόμενος αὐτῷ φίλῳ τὸ λοιπόν, εἰ διωθοῖτο τὰς χάριτας. 5 Σεραπίωνι δὲ τῶν ἀπὸ σφαίρας τινὶ νεανίσκων οὐδὲν ἐδίδου διὰ τὸ μηδὲν αἰτεῖν. Ὡς οὖν εἰς τὸ σφαιρίζειν παραγενόμενος ὁ Σεραπίων ἄλλοις ἔβαλλε τὴν σφαῖραν, εἰπόντος δὲ τοῦ βασιλέως f
« Ἐμοὶ δ' οὐ δίδως; » « Οὐ γὰρ αἰτεῖς, » εἶπε, τούτῳ μὲν δὴ γελάσας πόλλ' ἔδωκε. 6 Πρωτέᾳ δέ τινι τῶν περὶ σκώμματα καὶ πότον οὐκ ἀμούσων ἔδοξε δι' ὀργῆς γεγονέναι· τῶν δὲ φίλων δεομένων κἀκείνου δακρύοντος, ἔφη διαλλάττεσθαι· κἀκεῖνος « Οὐκοῦν, » εἶπεν « ὦ βασιλεῦ, δός τί μοι πιστὸν πρῶτον. » Ἐκέλευσεν οὖν αὐτῷ πέντε τάλαντα δοθῆναι. 7 Περὶ δὲ τῶν τοῖς 688

39. 1 ²: εἰς : πρὸς C || αὐξομένων C : αὐξουμ- P αὐξανομ- AM || 2 ¹ ὀλίγων. Ἀρίστων corr. ant. : ὀλίγων ἀρίστων. || 5 ⁶ ἔδωκε M : δέδωκε || 6 ² ἀμούσων : -σῳ C.

39 Era por naturaleza muy proclive a la dádiva, y la prosperidad de sus empresas le hizo entregarse más aún a esta práctica; añadíase a ello la gentileza, única virtud que hace verdaderamente gratos a aquellos que hacen la dádiva. **2** Recordaré aquí unos pocos ejemplos. Aristón, comandante de los peonios, presentó a Alejandro la cabeza de un enemigo que había matado, diciendo: «Este regalo, señor, merece entre nosotros el premio de una copa de oro», y Alejandro le contestó entre risas: «Sí, pero vacía, mientras que yo te la doy llena de vino puro y bebiendo antes a tu salud». **3** Un soldado raso macedonio conducía una mula que transportaba oro propiedad del rey; y, como la bestia estaba agotada, él mismo cogió el fardo para transportarlo. Pues bien, viendo el rey a este hombre realmente abrumado y enterándose del caso en el momento en que iba a depositar el fardo, le dijo: «No desfallezcas, no: continúa todavía hasta tu tienda con el oro y guárdalo para ti». **4** En general se irritaba más con los que no aceptaban sus regalos que con los que se los pedían. Así escribió una carta a Foción diciéndole que en adelante no le iba a tratar como a un amigo si seguía rechazando sus favores. **5** Por otra parte, a Serapión, uno de los jóvenes que jugaban con él a la pelota, no le regalaba nada, pues él nada le pedía. Pues bien, en cierta ocasión en que Serapión participaba en el juego y lanzaba la pelota a los otros, el rey le dijo: «¿Y a mí no me la echas?», y él contestó: «Es que tú no me la pides»; Alejandro se echó a reír de la ocurrencia y lo colmó de presentes. **6** Otra vez pareció que se irritaba contra Próteas, uno de los que en la mesa, no sin gracia, se ocupaban de divertirle; como los amigos intercedieran por él y él mismo se echase a llorar, Alejandro le dijo que estaba olvidado el incidente. «Entonces», dijo el bufón, «soberano, dame algo en prenda de tu perdón», así que Alejandro ordenó que se le entregaran cinco talentos. **7** Por lo que respecta a las riquezas distribuidas entre sus

φίλοις καὶ τοῖς σωματοφύλαξι νεμομένων πλούτων, ἡλίκον εἶχον ὄγκον, ἐμφαίνει δι' ἐπιστολῆς 'Ολυμπιάς, ἣν ἔγραψε πρὸς αὐτόν. « Ἄλλως » φησὶν « εὖ ποίει τοὺς φίλους καὶ ἐνδόξως ἄγε· νῦν δ' ἰσοβασιλέας πάντας ποιεῖς καὶ πολυφιλίας παρασκευάζεις αὐτοῖς, ἑαυτὸν δ' ἐρημοῖς. » 8 Πολλάκις δὲ τοιαῦτα τῆς 'Ολυμπιάδος γραφούσης, ἐφύλαττεν ἀπόρρητα τὰ γράμματα, πλὴν ἅπαξ Ἡφαιστίωνος, ὥσπερ εἰώθει, λυθεῖσαν ἐπιστολὴν αὐτῷ συναναγινώσκοντος, οὐκ ἐκώλυσεν, ἀλλὰ τὸν δακτύλιον ἀφελόμενος τὸν αὐτοῦ προσέθηκε τῷ ἐκείνου στόματι τὴν σφραγῖδα. 9 Μαζαίου δὲ τοῦ μεγίστου παρὰ Δαρείῳ γενομένου παιδὶ b σατραπείαν ἔχοντι δευτέραν προσετίθει μείζονα. Παραιτούμενος δ' ἐκεῖνος εἶπεν· « Ὦ βασιλεῦ, τότε μὲν ἦν εἷς Δαρεῖος, νῦν δὲ σὺ πολλοὺς πεποίηκας Ἀλεξάνδρους. » 10 Παρμενίωνι μὲν οὖν τὸν Βαγώου ἔδωκεν οἶκον, ἐν ᾧ λέγεται τῶν περισσῶν χιλίων ταλάντων εὑρεθῆναι ἱματισμόν. 11 Πρὸς δ' Ἀντίπατρον ἔγραψε κελεύων ἔχειν φύλακας τοῦ σώματος ὡς ἐπιβουλευόμενον. 12 Τῇ δὲ μητρὶ πολλὰ μὲν ἐδωρεῖτο καὶ κατέπεμπεν, οὐκ εἴα δὲ πολυπραγμονεῖν οὐδὲ παραστρατηγεῖν· ἐγκαλούσης δὲ πρᾴως ἔφερε τὴν χαλεπότητα. 13 Πλὴν ἅπαξ ποτ' Ἀντιπάτρου c μακρὰν κατ' αὐτῆς γράψαντος ἐπιστολήν, ἀναγνοὺς ἀγνοεῖν εἶπεν Ἀντίπατρον ὅτι μυρίας ἐπιστολὰς ἓν δάκρυον ἀπαλείφει μητρός.

40. 1 Ἐπεὶ δὲ τοὺς περὶ αὐτὸν ἑώρα παντάπασιν ἐκτετρυφηκότας καὶ φορτικοὺς ταῖς διαίταις καὶ πολυτελείαις ὄντας, ὥσθ' Ἅγνωνα μὲν τὸν Τήιον ἀργυροῦς ἐν ταῖς κρηπῖσιν ἥλους φορεῖν, Λεοννάτῳ

39. 7 [3] εἶχον : εἶχεν Λ ‖ [5] ἐνδόξως : -ξους Vulcobius ‖ ἄγε : ἔχε Zie. ‖ 9 [2] γενομένου Aldina : -μένῳ ‖ 10 [2] τῶν περισσῶν corr. ant. : τῶν περὶ σούσων ΛΡΜ τῶν περὶ σοῦσα C ‖ 11 [2] ἔγραψε Sint. : -φε.

amigos y guardia personal, una caita de Olimpíade a Alejandro deja patente el volumen que alcanzaban: «Si quieres», le dice, «favorecer y encumbrar a tus amigos, busca otra método, pues de esta forma estás haciendo de cada uno de ellos un rey en potencia y les estás proporcionando numerosas amistades mientras te aíslas a ti mismo». **8** Si bien Olimpíade le escribía con frecuencia este tipo de cartas, él las guardaba en secreto, salvo en una ocasión con Hefestión, que, según su costumbre, leía en su compañía una carta sin sello, y Alejandro no se lo impidió, pero quitándose del dedo su anillo le impuso el sello sobre la boca. **9** Al hijo de Maceo —que había sido el personaje más importante con Darío—, en posesión ya de una satrapía, le concedió otra más grande, pero él declinó el ofrecimiento diciendo: «Señor, antes había un solo Darío, pero ahora tú has creado muchos Alejandros»[84]. **10** A Parmenión le regaló la casa de Bagoas, en la que, según se dice, se hallaron ropajes por valor de más de mil talentos[85]. **11** Escribió a Antípatro exhortándole a que tomase una guardia personal, pues se urdía una trama contra él. **12** Y a su madre le enviaba gran cantidad de regalos, pero no le permitía que se metiese en sus asuntos ni en sus decisiones militares; cuando ella se lo reprochaba, él llevaba con calma su mal humor. **13** Eso sí, en cierta ocasión en que Antípatro le escribió una larga carta contra ella, después de leerla dijo que Antípatro ignoraba que una sola lágrima de una madre basta para borrar diez mil cartas.

40 Veía Alejandro a los suyos completamente abandonados a la molicie, insolentes en su tren de vida y sus dispendios; así, Hagnón de Teos llevaba clavos de plata en los zapatos, Leonato

δὲ πολλαῖς καμήλοις ἀπ' Αἰγύπτου κόνιν εἰς τὰ γυμ-
νάσια παρακομίζεσθαι, Φιλώτᾳ δὲ πρὸς θήρας σταδίων
ἑκατὸν αὐλαίας γεγονέναι, μύρῳ δὲ χρωμένους ἰέναι
πρὸς ἄλειμμα καὶ λουτρὸν ὅσῳ ⟨πρότερον⟩ οὐδ'
ἐλαίῳ, τρίπτας δὲ καὶ κατευναστὰς περιαγομένους,
2 ἐπετίμησε πρᾴως καὶ φιλοσόφως, θαυμάζειν φά-
μενος εἰ τοσούτους ἠγωνισμένοι καὶ τηλικούτους ἀγῶ- d
νας οὐ μνημονεύουσιν ὅτι τῶν καταπονηθέντων οἱ
καταπονήσαντες ἥδιον καθεύδουσιν, οὐδ' ὁρῶσι τοῖς
Περσῶν βίοις τοὺς ἑαυτῶν παραβάλλοντες, ὅτι δουλι-
κώτατον μέν ἐστι τὸ τρυφᾶν, βασιλικώτατον δὲ τὸ πο-
νεῖν. 3 « Καίτοι πῶς ἄν τις » ἔφη « δι' ἑαυτοῦ θεραπεύ-
σειεν ἵππον ἢ λόγχην ἀσκήσειεν ἢ κράνος, ἀπειθικὼς
τοῦ φιλτάτου σώματος ἅπτεσθαι τὰς χεῖρας ; » « Οὐκ
ἴστ' » εἶπεν « ὅτι τοῦ κρατεῖν πέρας ἡμῖν ἐστι τὸ μὴ
ταὐτὰ ποιεῖν τοῖς κεκρατημένοις ; » 4 Ἐπέτεινεν
οὖν ἔτι μᾶλλον αὑτὸς ἑαυτὸν ἐν ταῖς στρατείαις καὶ e
τοῖς κυνηγεσίοις κακοπαθῶν καὶ παραβαλλόμενος,
ὥστε καὶ Λάκωνα πρεσβευτὴν παραγενόμενον αὐτῷ
λέοντα καταβάλλοντι μέγαν εἰπεῖν · « Καλῶς γ', Ἀλέ-
ξανδρε, πρὸς τὸν λέοντα ἠγώνισαι περὶ τᾶς βασι-
λείας. » 5 Τοῦτο τὸ κυνήγιον Κρατερὸς εἰς Δελφοὺς
ἀνέθηκεν, εἰκόνας χαλκᾶς ποιησάμενος τοῦ λέοντος
καὶ τῶν κυνῶν καὶ τοῦ βασιλέως τῷ λέοντι συνεστῶτος
καὶ αὑτοῦ προσβοηθοῦντος, ὧν τὰ μὲν Λύσιππος
ἔπλασε, τὰ δὲ Λεωχάρης.

41. 1 Ἀλέξανδρος μὲν οὖν ἑαυτὸν ἀσκῶν ἅμα καὶ
τοὺς ἄλλους παροξύνων πρὸς ἀρετὴν ἐκινδύνευεν ·
οἱ δὲ φίλοι, διὰ πλοῦτον καὶ ὄγκον ἤδη τρυφᾶν βου-
λόμενοι καὶ σχολάζειν, ἐβαρύνοντο τὰς πλάνας καὶ f

40. 1 [7] χρωμένους : χριομ- Cor. || [8] ὅσῳ πρότερον Zie. : ὅσους || 2 [3] καταπονηθέντων : -νουμένων Λ || 4 [3] τοῖς κυνηγεσίοις : ταῖς — σίαις ΛΜ || [6] τᾶς : τὰς L^1P τῆς C || 5 [4] αὑτοῦ : αὐτοῦ codd.

tenía gran cantidad de camellos a fin de hacerse traer de Egipto la arena para sus ejercicios gimnásticos, Filotas utilizaba redes de cien estadios de longitud para la caza[86]; para las friegas y el baño se servían de mirra en mayor cantidad que antes del aceite y se hacían seguir por todas partes de masajistas y ayudantes de cámara.
2 Alejandro los reprendió tranquila y filosóficamente, diciendo que le sorprendía el hecho de que unos hombres que habían librado tantas y tales batallas se olvidaran de que aquellos que fatigan a los otros tienen un sueño más dulce que los que se dejan fatigar, y también que fueran incapaces de ver, comparando su vida con la de los persas, que no hay nada más servil que la molicie ni nada más regio que el esfuerzo. **3** «Pues, ¿cómo podría uno», decía, «cuidar por sí mismo de su caballo o sacar brillo a la lanza o al casco, si ha perdido la costumbre de echar mano de lo más preciado, es decir, de su propio cuerpo? ¿No sabéis que la meta de nuestro imperio consiste en no comportarnos de la misma manera que los vencidos?». **4** Por su parte, él mismo se esforzaba más aún en los ejercicios militares y en las cacerías, sufriendo penalidades y afrontando riesgos; tanto es así que un viejo embajador laconio, que estaba a su lado mientras abatía un gran león, le dijo: «En verdad, Alejandro, has librado con el león un hermoso combate por la primacía». **5** Crátero consagró en Delfos esta cacería, haciendo esculpir sendas estatuas en bronce del león, de los perros, del rey enzarzado con el león y de sí mismo acudiendo en su ayuda —algunas de dichas estatuas son obra de Lisipo, otras de Leócares[87].

41 Así pues, Alejandro se exponía al peligro ejercitándose él mismo e incitando a los demás a la virtud; pero a sus amigos, que a causa de la riqueza y el fasto ya no querían sino entregarse al ocio y a la molicie, les fastidiaban sus vagabundeos y

τὰς στρατείας, καὶ κατὰ μικρὸν οὕτω προῆλθον εἰς τὸ βλασφημεῖν καὶ κακῶς λέγειν αὐτόν. 2 Ὁ δὲ καὶ πάνυ πρᾴως ἐν ἀρχῇ πρὸς ταῦτα διέκειτο, φάσκων βασιλικὸν εἶναι τὸ κακῶς ἀκούειν εὖ ποιοῦντα. 3 Καίτοι τὰ μικρότατα τῶν γενομένων τοῖς συνήθεσι παρ' αὐτοῦ σημεῖα μεγάλης ὑπῆρχεν εὐνοίας καὶ τιμῆς · ὧν ὀλίγα παραθήσομαι. 4 Πευκέστᾳ μὲν ἔγραψε μεμφόμενος ὅτι δηχθεὶς ὑπ' ἄρκτου τοῖς μὲν ἄλλοις ἔγραψεν, αὐτῷ δ' οὐκ ἐδήλωσεν. « Ἀλλὰ νῦν γε » φησὶ
« γράψον τε πῶς ἔχεις καὶ μή τινές σε τῶν συγκυνηγε- 689
τούντων ἐγκατέλιπον, ἵνα δίκην δῶσι. » 5 Τοῖς δὲ περὶ Ἡφαιστίωνα διὰ πράξεις τινὰς ἀποῦσιν ἔγραψεν ὅτι παιζόντων αὐτῶν πρὸς ἰχνεύμονα τῷ Περδίκκου δορατίῳ περιπεσὼν Κρατερὸς τοὺς μηροὺς ἐτρώθη. 6 Πευκέστα δὲ σωθέντος ἔκ τινος ἀσθενείας, ἔγραψε πρὸς Ἀλέξιππον τὸν ἰατρὸν εὐχαριστῶν. Κρατεροῦ δὲ νοσοῦντος, ὄψιν ἰδὼν καθ' ὕπνον αὐτός τέ τινας θυσίας ἔθυσεν ὑπὲρ αὐτοῦ κἀκείνῳ θῦσαι ἐκέλευσεν. 7 Ἔγραψε δὲ καὶ Παυσανίᾳ τῷ ἰατρῷ βουλομένῳ
τὸν Κρατερὸν ἐλλεβορίσαι, τὰ μὲν ἀγωνιῶν, τὰ δὲ b
παραινῶν ὅπως χρήσεται τῇ φαρμακείᾳ. 8 Τοὺς δὲ πρώτους τὴν Ἁρπάλου φυγὴν καὶ ἀπόδρασιν ἀπαγγείλαντας ἔδησεν, Ἐφιάλτην καὶ Κίσσον, ὡς καταψευδομένους τοῦ ἀνδρός. 9 Ἐπεὶ δέ, τοὺς ἀσθενοῦντας αὐτοῦ καὶ γέροντας εἰς οἶκον ἀποστέλλοντος, Εὐρύλοχος Αἰγαῖος ἐνέγραψεν ἑαυτὸν εἰς τοὺς νοσοῦντας, εἶτα φωραθεὶς ἔχων οὐδὲν κακὸν ὡμολόγησε Τελεσίππας ἐρᾶν καὶ συνεπακολουθεῖν ἐπὶ θάλασσαν ἀπιούσης ἐκείνης, ἠρώτησε τίνων ἀνθρώπων ἐστὶ τὸ γύναιον. 10 Ἀκούσας δ' ὅτι τῶν ἐλευθέρων ἑταιρῶν,

41. 3 [2] τὰ BD : τὰ μὲν || 4 [4] τε corr. ant. : τὸ || 6 [4] ἔθυσεν : ἔθυεν Λ || κἀκείνῳ : κἀκεῖνον Sint. || 7 [3] χρήσεται Cor. : χρήσηται || 9 [3] ἐνέγραψεν : ἀνέ- Λ.

expediciones, y así, poco a poco acabaron por murmurar y hablar mal de él. **2** Al principio Alejandro mantuvo la más absoluta calma al respecto, diciendo que es natural que un rey que hace el bien oiga hablar mal de sí mismo. **3** Es más, ante los más mínimos contratiempos de sus familiares daba grandes muestras de afecto y estima; ofreceré unos pocos ejemplos de ello. **4** Escribió a Peucestas reprochándole que, mordido por un oso, hubiera escrito al respecto a los demás y a él no le hubiera informado. «Así que ahora», decía, «escríbeme sobre tu estado y dime si acaso algunos de tus compañeros de cacería te abandonaron a tu suerte, para que paguen su falta». **5** A Hefestión, ausente a causa de ciertos negocios, le escribió contándole que, mientras se divertían cazando una mangosta, Crátera se había puesto delante de la jabalina de Perdicas, resultando herido en el muslo. **6** Cuando Peucestas sanó de cierta enfermedad, Alejandro escribió al médico Alexipo para darle las gracias. Estando Crátero enfermo, el rey tuvo un sueño, tras lo cual él mismo ofreció ciertos sacrificios por su curación y le exhortó a que él hiciese lo propio. **7** Escribió también al médico Pausanias, que tenía la intención de administrar eléboro a Crátera, tanto para expresar su inquietud como para darle consejos sobre la utilización de dicho fármaco. **8** Hizo encadenar a Efialtes y Ciso, los primeros en anunciar la fuga, y desaparición de Hárpalo, pues pensaba que se trataba de una calumnia contra aquél[88]. **9** En cierta ocasión se procedía a enviar de vuelta a casa a los soldados enfermos o de edad avanzada; Euríloco el egeo se inscribió en la lista de enfermos, y más tarde, cuando se descubrió que no tenía ninguna dolencia, reconoció que estaba enamorado de Telesipa y que quería acompañarla en su partida hacia el mar. Alejandro le preguntó qué clase de mujer era, **10** y cuando se enteró de que se trataba de una cortesana de condición libre

« Ἡμᾶς μέν, » εἶπεν « ὦ Εὐρύλοχε, συνερῶντας ἔχεις · ὅρα δ' ὅπως πείθωμεν ἢ λόγοις ἢ δώροις τὴν Τελεσίππαν, ἐπειδήπερ ἐξ ἐλευθέρων ἐστί. »

42. 1 Θαυμάσαι δ' αὐτόν ἔστιν ὅτι καὶ μέχρι τοιού- c
των ἐπιστολῶν τοῖς φίλοις ἐσχόλαζεν · οἷα γράφει παῖδα Σελεύκου εἰς Κιλικίαν ἀποδεδρακότα κελεύων ἀναζητῆσαι, καὶ Πευκέσταν ἐπαινῶν ὅτι Νίκωνα, Κρατεροῦ δοῦλον, συνέλαβε, καὶ Μεγαβύζῳ περὶ τοῦ θεράποντος τοῦ ἐν τῷ ἱερῷ καθεζομένου, κελεύων αὐτόν, ἂν δύνηται, συλλαβεῖν ἔξω τοῦ ἱεροῦ προκαλεσάμενον, ἐν δὲ τῷ ἱερῷ μὴ προσάπτεσθαι. 2 Λέγεται δὲ καὶ τὰς δίκας διακρίνων ἐν ἀρχῇ τὰς θανατικὰς τὴν χεῖρα τῶν ὤτων τῷ ἑτέρῳ προστιθέναι τοῦ κατηγόρου λέγοντος, ὅπως τῷ κινδυνεύοντι καθαρὸν φυλάττῃ καὶ ἀδιάβλητον. 3 Ἀλλ' ὕστερόν γ' αὐτὸν ἐξετράχυναν αἱ πολλαὶ διαβολαὶ διὰ τῶν ἀληθῶν
πάροδον ⟨καὶ⟩ πίστιν ἐπὶ τὰ ψευδῆ λαβοῦσαι. d
4 Καὶ μάλιστα κακῶς ἀκούων ἐξίστατο τοῦ φρονεῖν καὶ χαλεπὸς ἦν καὶ ἀπαραίτητος, ἅτε δὴ τὴν δόξαν ἀντὶ τοῦ ζῆν καὶ τῆς βασιλείας ἠγαπηκώς.

5 Τότε δ' ἐξήλαυνεν ἐπὶ Δαρεῖον ὡς πάλιν μαχούμενος · ἀκούσας δὲ τὴν ὑπὸ Βήσσου γενομένην αὐτοῦ σύλληψιν, ἀπέλυσε τοὺς Θεσσαλοὺς οἴκαδε, δισχίλια τάλαντα δωρεὰν ἐπιμετρήσας ταῖς μισθοφοραῖς.
6 Πρὸς δὲ τὴν δίωξιν ἀργαλέαν καὶ μακρὰν γινομέ- e
νην (ἕνδεκα γὰρ ἡμέραις ἱππάσατο τρισχιλίους καὶ τριακοσίους σταδίους) ἀπηγόρευσαν μὲν οἱ πλεῖστοι, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν ἀνυδρίαν. 7 Ἔνθα δὴ Μακεδόνες ἀπήντησαν αὐτῷ τινες ὕδωρ ἐν ἀσκοῖς ἐφ' ἡμιό-

41. 10 [4] ἐλευθέρων corr. ant. : -ρας ‖ **42.** 1 [2] ἐπιστολῶν : ἐπιστέλλων Rei. ‖ οἷα : οἵας Richards ‖ [5] Μεγαβύζῳ : Μεγάβυξος vocatur *Syll.*[3] 282, 1 ‖ [7-8] προκαλεσάμενον Schaefer : -μενος ‖ 2 [4-5] φυλάττῃ Hamilton : -τηται ‖ 3 [3] καὶ add. Cor. ‖ 5 [1] δ' C : δὴ ΛΡΜ ‖ 6 [4] ἀνυδρίαν : ἄνυδρον C.

le dijo: «Euríloco, cuenta conmigo para compartir tus penas de amor; y piensa si podríamos convencer a Telesipa con palabras o con regalos, puesto que se trata de una persona libre».

42 No deja de ser admirable que, escribiendo a sus amigos, se tomase el tiempo y la molestia de descender a tales detalles. Así, por ejemplo, ordena en una carta buscar a un esclavo de Seleuco que había huido a Cilicia; alaba a Peucestas por haber capturado a Nicón, esclavo de Crátera; o exhorta a Megabizo, en relación con un sirviente refugiado en su templo, para que, si puede, lo atrape después de haberle hecho salir del recinto sagrado, pero le pide que no le ponga las manos encima mientras esté dentro[89]. **2** Se cuenta también que al principio, cuando se trataba de juzgar en causas capitales, se ponía la mano en uno de los oídos mientras hablaba la acusación, para así conservar dicho oído puro y ajeno a la calumnia, en favor del reo; **3** pero más adelante acabaron por exasperarle las muchas acusaciones falsas que, a costa de las verdaderas, hallaban crédito y conseguían abrirse camino. **4** Y lo que más lo sacaba de sus casillas era oír hablar mal de sí mismo: entonces era duro e inflexible, precisamente porque ponía su reputación por encima de su vida y de su reino. **5** Marchaba entonces al encuentro de Darío, dispuesto a librar batalla de nuevo; cuando se enteró de que Beso lo había capturado, despidió a los tesalios de regreso a casa, entregándoles dos mil talentos como presente en pago de sus servicios de guerra. **6** Ante la penosa y larga persecución (pues en once días recorrieron a caballo tres mil trescientos estadios), la mayor parte de los soldados comenzaron a flaquear, especialmente a causa de la falta de agua[90]. **7** Fue entonces cuando Alejandro se encontró con un grupo de macedonios que transportaban agua del

νων κομίζοντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· καὶ θεασάμενοι τὸν Ἀλέξανδρον ἤδη μεσημβρίας οὔσης κακῶς ὑπὸ δίψους ἔχοντα, ταχὺ πλησάμενοι κράνος προσήνεγκαν. 8 Πυθομένου δ' αὐτοῦ τίσι κομίζοιεν, « Υἱοῖς » ἔφασαν « ἰδίοις· ἀλλὰ σοῦ ζῶντος ἑτέρους ποιησόμεθα, κἂν ἐκείνους ἀπολέσωμεν. » 9 Ταῦτ' ἀκούσας ἔλαβεν εἰς τὰς χεῖρας τὸ κράνος· περιβλέψας δὲ καὶ
θεασάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν ἱππεῖς ἅπαντας ἐγκεκλι- f
κότας ταῖς κεφαλαῖς καὶ πρὸς τὸ ποτὸν βλέποντας, ἀπέδωκεν οὐ πιών, ἀλλ' ἐπαινέσας τοὺς ἀνθρώπους, « Ἂν γὰρ αὐτὸς » ἔφη « πίω μόνος, ἀθυμήσουσιν οὗτοι. » 10 Θεασάμενοι δὲ τὴν ἐγκράτειαν αὐτοῦ καὶ μεγαλοψυχίαν οἱ ἱππεῖς ἄγειν ἀνέκραγον θαρροῦντα καὶ τοὺς ἵππους ἐμάστιζον· οὔτε γὰρ κάμνειν οὔτε διψᾶν οὔθ' ὅλως θνητοὺς εἶναι νομίζειν αὐτούς, ἕως ἂν ἔχωσι βασιλέα τοιοῦτον.

43. 1 Ἡ μὲν οὖν προθυμία πάντων ἦν ὁμοία· 690
μόνους δέ φασιν ἑξήκοντα συνεισπεσεῖν εἰς τὰ στρατόπεδα τῶν πολεμίων. 2 Ἔνθα δὴ πολὺν μὲν ἄργυρον καὶ χρυσὸν ἐρριμμένον ὑπερβαίνοντες, πολλὰς δὲ παίδων καὶ γυναικῶν ἁρμαμάξας ἡνιόχων ἐρήμους διαφερομένας παρερχόμενοι, τοὺς πρώτους ἐδίωκον, ὡς ἐν ἐκείνοις Δαρεῖον ὄντα. 3 Μόλις δ' εὑρίσκεται πολλῶν ἀκοντισμάτων κατάπλεως τὸ σῶμα κείμενος ἐν ἁρμαμάξῃ, μικρὸν ἀπολείπων τοῦ τελευτᾶν. Ὅμως δὲ καὶ πιεῖν ᾔτησε καὶ πιὼν ὕδωρ ψυχρὸν εἶπε πρὸς τὸν δόντα Πολύστρατον· 4 « Ὦ ἄνθρωπε, τοῦτό
μοι πέρας γέγονε δυστυχίας ἁπάσης, εὖ παθεῖν ἀμεί- h
ψασθαι μὴ δυνάμενον· ἀλλ' Ἀλέξανδρος ἀποδώσει σοι τὴν χάριν, Ἀλεξάνδρῳ δ' οἱ θεοὶ τῆς εἰς μητέρα καὶ γυναῖκα καὶ παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἐπιεικείας, ᾧ ταύ-

42. 9 [4] τὸ ποτὸν C : ποτὸν cet. || 43. 1 [2] συνεισπεσεῖν Schaefer : συνεκπ- || [2-3] τὰ στρατόπεδα PQ : τὸ στρατόπεδον.

río en odres, a lomos de acémilas; y viendo éstos que el rey padecía por la sed —era ya mediodía—, llenaron al punto un casco y se lo ofrecieron. **8** Alejandro les preguntó que para quién era el agua que transportaban, y ellos contestaron: «Para nuestros propios hijos; pero mientras tú vivas podremos engendrar otros, si es que los perdemos». **9** Tras escuchar tales palabras, cogió el casco entre sus manos, pero mirando en torno suyo y viendo cómo todos los jinetes que le rodeaban giraban la cabeza para fijar los ojos en la bebida, lo devolvió sin probarla, si bien dio las gracias a aquellos hombres y dijo: « Si bebo yo solo, éstos flaquearan». **10** Entonces los jinetes, viendo su temperancia y su grandeza espiritual, gritaron que les condujese sin miedo, mientras aguijaban los caballos, pues se decían que no podían estar fatigados ni sedientos ni, en una palabra, considerarse simples mortales mientras tuvieran un rey semejante.

43 Así pues, iban todos con el mismo celo, pero se dice que sólo sesenta llegaron a entrar con Alejandro en el campamento enemigo. **2** Una vez allí, pasaron por encima de grandes cantidades de oro y plata tiradas por tierra, pasaron también de largo junto a muchos carros de niños y mujeres, que erraban a falta de conductores, y se fueron en busca de las primeras filas, en la idea de dar allí con Darío. **3** A duras penas pudieron encontrarlo, tendido en un carro, con el cuerpo acribillado por los dardos y a punto de expirar. Con todo, llegó a pedir de beber, y después de tomar un poco de agua fría dijo a Polístrato, el que se la había dado: **4** «Hombre, para mí es el colmo de la desdicha no poder devolver un favor que se me hace, pero Alejandro te recompensará a ti, y a él le recompensarán los dioses por su bondad para con mi madre, mi mujer y mis hijos. A él doy

την δίδωμι τὴν δεξιὰν διὰ σοῦ. » Ταῦτ' εἰπὼν καὶ
λαβόμενος τῆς τοῦ Πολυστράτου χειρὸς ἐξέλιπεν.
5 'Αλέξανδρος δ' ὡς ἐπῆλθεν, ἀλγῶν τε τῷ πάθει
φανερὸς ἦν καὶ τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα λύσας ἐπέβαλε
τῷ σώματι καὶ περιέστειλε. 6 Καὶ Βῆσσον μὲν ὕστε-
ρον εὑρὼν διεσφενδόνησεν, ὀρθίων δένδρων εἰς ταὐτὸ
καμφθέντων ἑκατέρῳ μέρος προσαρτήσας τοῦ σώματος,
εἶτα μεθεὶς ἑκάτερον, ὡς ὥρμητο ῥύμῃ φερόμενον, c
τὸ προσῆκον αὐτῷ μέρος νείμασθαι. 7 Τότε δὲ τοῦ
Δαρείου τὸ μὲν σῶμα κεκοσμημένον βασιλικῶς πρὸς
τὴν μητέρ' ἀπέστειλε, τὸν δ' ἀδελφὸν 'Εξάθρην εἰς
τοὺς ἑταίρους ἀνέλαβεν.

44. 1 Αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς ἀκμαιοτάτης δυνάμεως
εἰς 'Υρκανίαν κατέβαινε · καὶ πελάγους ἰδὼν κόλπον
οὐκ ἐλάττονα μὲν τοῦ Πόντου φανέντα, γλυκύτερον
δὲ τῆς ἄλλης θαλάττης, σαφὲς μὲν οὐδὲν ἔσχε πυθέσθαι
περὶ αὐτοῦ, μάλιστα δ' εἴκασε τῆς Μαιώτιδος λίμνης
ἀνακοπὴν εἶναι. 2 Καίτοι τούς γε φυσικοὺς ἄνδρας
οὐκ ἔλαθε τἀληθές, ἀλλὰ πολλοῖς ἔτεσιν ἔμπροσθεν
τῆς 'Αλεξάνδρου στρατείας ἱστορήκασιν ὅτι τεσσάρων d
κόλπων εἰσεχόντων ἀπὸ τῆς ἔξω θαλάσσης βορειότα-
τος οὗτός ἐστι, τὸ 'Υρκάνιον πέλαγος καὶ Κάσπιον
ὁμοῦ προσαγορευόμενον. 3 'Ενταῦθα τῶν βαρβάρων
τινὲς ἀπροσδοκήτως περιτυχόντες τοῖς ἄγουσι τὸν
ἵππον αὐτοῦ τὸν Βουκεφάλαν λαμβάνουσιν. 4 'Ο
δ' ἤνεγκεν οὐ μετρίως, ἀλλὰ κήρυκα πέμψας ἠπείλησε
πάντας ἀποκτενεῖν μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν, εἰ τὸν
ἵππον αὐτῷ μὴ ἀναπέμψειαν. 5 'Επεὶ δὲ καὶ τὸν
ἵππον αὐτῷ ἄγοντες ἧκον καὶ τὰς πόλεις ἐγχειρί-

43. 4 [7] Πολυστράτου : Πολυκράτου L[1] || 7 [3] 'Εξάθρην alii vocant 'Οξάθρην vel 'Οξυάθρην vel 'Οξυάτρην || 44. 1 [2] κατέβαινε Ald. ed. : κατέλαβεν || 2 [3] στρατείας Steph. : -τιᾶς || 5 [2] αὐτῷ del. Sint.

esta mi diestra, por tu mediación». Diciendo esto expiró, asido de la mano de Polístrato. **5** Cuando Alejandro llegó al lugar se mostró visiblemente afectado por el suceso, y quitándose su clámide la echó sobre el cuerpo, cubriéndolo. **6** Más tarde, dando con Beso, lo hizo descuartizar: curvando dos árboles hacia el mismo punto y atando a cada uno de ellos una parte del cuerpo, al soltarlos, cada árbol, enderezándose violentamente, se lleva la parte del cuerpo que le corresponde. **7** Pero antes de nada envió el cadáver de Darío a su madre, adornado como corresponde a un rey, y admitió entre sus amigos íntimos a Exatres, hermano de Darío[91].

44 El rey en persona, acompañado de sus mejores tropas, descendió a la Hircania; viendo un golfo marino que parecía tener al menos el tamaño del Ponto, si bien el agua era más dulce que la de los otros mares, no pudo hacer averiguaciones exactas sobre dicho mar, pero consideró como lo más verosímil que se tratase de una filtración de la laguna Meótide[92]. **2** Sin embargo, la verdad del caso no había sido desconocida de los investigadores naturales, que, muchos años antes de la expedición de Alejandro, explicaron que, de los cuatro golfos que se adentran en tierra desde el mar exterior, éste es el más septentrional, el denominado tanto mar de Hircania como mar Caspio. **3** Allí unos bárbaros, cayendo inesperadamente sobre los que llevaban a Bucéfalo, el caballo de Alejandro, se hicieron con él. **4** El rey llevó muy a mal este hecho y envió un heraldo amenazando con matarlos a todos junto con sus mujeres e hijos si no le restituían su caballo; **5** sin embargo, cuando aquéllos se presentaron trayéndoselo y poniendo en sus manos sus ciudades,

ζοντες, ἐχρήσατο φιλανθρώπως πᾶσι καὶ τοῦ ἵππου λύτρα τοῖς λαβοῦσιν ἔδωκεν.

45. 1 Ἐντεῦθεν εἰς τὴν Παρθικὴν ἀναζεύξας καὶ σχολάζων, πρῶτον ἐνεδύσατο τὴν βαρβαρικὴν στολήν, e
εἴτε βουλόμενος αὐτὸν συνοικειοῦν τοῖς ἐπιχωρίοις νόμοις, ὡς μέγα πρὸς ἐξημέρωσιν ἀνθρώπων τὸ σύνηθες καὶ ὁμόφυλον, εἴτ' ἀπόπειρά τις ὑφεῖτο τῆς προσκυνήσεως αὕτη τοῖς Μακεδόσι, κατὰ μικρὸν ἀνασχέσθαι τὴν ἐκδιαίτησιν αὐτοῦ καὶ μεταβολὴν ἐθιζομένοις. 2 Οὐ μὴν τήν γε Μηδικὴν ἐκείνην προσήκατο παντάπασι βαρβαρικὴν καὶ ἀλλόκοτον οὖσαν, οὐδ' ἀναξυρίδας οὐδὲ κάνδυν οὐδὲ τιάραν ἔλαβεν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τινὰ τῆς Περσικῆς καὶ τῆς Μηδικῆς μιξάμενος εὖ πως, ἀτυφοτέραν μὲν ἐκείνης, ταύτης δὲ σοβαρωτέραν οὖσαν. 3 Ἐχρῆτο δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐντυγχάνων τοῖς f
βαρβάροις καὶ τοῖς ἑταίροις κατ' οἶκον, εἶτα τοῖς πολλοῖς οὕτως ἐξελαύνων καὶ χρηματίζων ἑωρᾶτο. 4 Καὶ λυπηρὸν μὲν ἦν τοῖς Μακεδόσι τὸ θέαμα, τὴν δ' ἄλλην αὐτοῦ θαυμάζοντες ἀρετὴν ᾤοντο δεῖν ἔνια τῶν πρὸς ἡδονὴν αὐτῷ καὶ δόξαν ἐπιχωρεῖν· 5 ὅς γε πρὸς ἅπασι τοῖς ἄλλοις ἔναγχος τόξευμα μὲν εἰς τὴν κνήμην λαβών, ὑφ' οὗ τὸ τῆς κερκίδος ὀστέον ἀποθραυσθὲν ἐξέπεσε, λίθῳ δὲ πληγεὶς πάλιν εἰς τὸν τράχηλον, 691
ὥστε καὶ ταῖς ὄψεσιν ἀχλὺν ὑποδραμεῖν παραμείνασαν οὐκ ὀλίγον χρόνον, 6 ὅμως οὐκ ἐπαύετο χρώμενος ἑαυτῷ πρὸς τοὺς κινδύνους ἀφειδῶς, ἀλλὰ καὶ τὸν Ὀρεξάρτην διαβὰς ποταμόν, ὃν αὐτὸς ᾤετο Τάναϊν εἶναι, καὶ τοὺς Σκύθας τρεψάμενος ἐδίωξεν ἐπὶ σταδίους ἑκατόν, ἐνοχλούμενος ὑπὸ διαρροίας.

46. 1 Ἐνταῦθα δὲ πρὸς αὐτὸν ἀφικέσθαι τὴν

45. 1 [5] ὁμόφυλον : ὁμόστολον Kurtz ‖ 2 [4] Μηδικῆς : Μακεδονικῆς Schmieder Cor. cl. Mor. 330 A ‖ 5 [3] ὀστέον : τὸ ὀστέον Zie.

les trató a todos con gran humanidad e incluso pagó rescate por Bucéfalo a los que se habían apoderado de él.

45 De allí se replegó en dirección a la tierra de los partos donde, demorándose por un tiempo, vistió por primera vez la estola bárbara, ya sea por querer acomodarse a las costumbres vernáculas —pues la comunidad de hábitos y de raza es de gran importancia para domar a los pueblos—, ya sea como un intento subrepticio de imponer la prosternación a los macedonios, acostumbrándoles poco a poco a tolerar los cambios y mudanzas en su género de vida. **2** Ahora bien, no llegó a adoptar el traje de los medos, absolutamente bárbaro y extraño, ni tampoco los calzones largos, ni la ropa con mangas, ni la tiara, sino que hizo una mezcla acertada, a medio camino por así decir entre el traje persa y el medo, algo menos fastuoso que aquél pero más imponente que éste. **3** Al principio hizo uso de él en presencia de los bárbaros o con sus amigos en la intimidad, pero más tarde se dejaba ver de tal guisa ante todo el mundo, ya fuera que saliera a caballo o que celebrara audiencia. **4** Este espectáculo contrariaba mucho a los macedonios, pero como por lo demás admiraban sus virtudes, consideraban que debían pasarle por alto algunas de sus inclinaciones al placer o a la vanidad. **5** Y ello con más razón por cuanto que, además de todas las heridas anteriores, había recibido recientemente una en la pierna, de resultas de la cual la flecha le había astillado y hecho perder la canilla, y también había resultado herido por una piedra en el cuello, por causa de lo cual una especie de neblina se había deslizado sobre sus ojos durante no poco rato; **6** no obstante, Alejandro no dejó por ello de exponerse sin reservas a los peligros, antes bien, cruzó el río Orexartes (que él creía era el Tanais), y poniendo en fuga a los escitas les persiguió cien estadios, y todo ello aun padeciendo las molestias de una diarrea[93].

46 Fue entonces cuando la amazona acudió a su presencia, según

᾿Αμαζόνα οἱ πολλοὶ λέγουσιν, ὧν καὶ Κλείταρχός ἐστι
καὶ Πολύκλειτος καὶ ᾿Ονησίκριτος καὶ ᾿Αντιγένης καὶ
῎Ιστρος · 2 ᾿Αριστόβουλος δὲ καὶ Χάρης ὁ εἰσαγγε-
λεὺς καὶ Πτολεμαῖος καὶ ᾿Αντικλείδης καὶ Φίλων ὁ b
Θηβαῖος καὶ Φίλιππος ὁ Θεαγγελεύς, πρὸς δὲ τούτοις
῾Εκαταῖος ὁ ᾿Ερετριεὺς καὶ Φίλιππος ὁ Χαλκιδεὺς καὶ
Δοῦρις ὁ Σάμιος πλάσμα φασὶ γεγονέναι τοῦτο.
3 Καὶ μαρτυρεῖν αὐτοῖς ἔοικεν ᾿Αλέξανδρος. ᾿Αντι-
πάτρῳ γὰρ ἅπαντα γράφων ἀκριβῶς τὸν μὲν Σκύθην
αὐτῷ φησι διδόναι τὴν θυγατέρα πρὸς γάμον, ᾿Αμαζό-
νος δ' οὐ μνημονεύει. 4 Λέγεται δὲ πολλοῖς χρόνοις
᾿Ονησίκριτος ὕστερον ἤδη βασιλεύοντι Λυσιμάχῳ
τῶν βιβλίων τὸ τέταρτον ἀναγινώσκειν, ἐν ᾧ γέγραπται
περὶ τῆς ᾿Αμαζόνος · τὸν οὖν Λυσίμαχον ἀτρέμα μει-
διάσαντα « Καὶ ποῦ » φάναι « τότ' ἤμην ἐγώ ; » 5 Ταῦτα
μὲν οὖν ἄν τις οὔτ' ἀπιστῶν ἧττον οὔτε πιστεύων μᾶλ-
λον ᾿Αλέξανδρον θαυμάσειε. c

47. 1 Φοβούμενος δὲ τοὺς Μακεδόνας μὴ εἰς τὰ
ὑπόλοιπα τῆς στρατείας ἀπαγορεύσωσι, τὸ μὲν ἄλλο
πλῆθος εἴασε κατὰ χώραν, τοὺς δ' ἀρίστους ἔχων ἐν
῾Υρκανίᾳ μεθ' ἑαυτοῦ, δισμυρίους πεζοὺς καὶ τρισχιλίους
ἱππεῖς, προσέλαβε λέγων ὡς νῦν μὲν αὐτοὺς ἐνώπιον
τῶν βαρβάρων ὀρρωδούντων, ἂν δὲ μόνον ταράξαντες
τὴν ᾿Ασίαν ἀπίωσιν, ἐπιθησομένων εὐθὺς ὥσπερ γυναι-
ξίν. 2 Οὐ μὴν ἀλλ' ἀπιέναι γε τοὺς βουλομένους
ἀφῆκε, μαρτυράμενος ὅτι τὴν οἰκουμένην τοῖς Μακε-
δόσι κτώμενος ἐγκαταλέλειπται μετὰ τῶν φίλων καὶ
τῶν ἐθελόντων στρατεύειν. 3 Ταῦτα σχεδὸν αὐτοῖς d

46. 1 [3] Πολύκλειτος Cor. : Πολύκριτος || 2 [3] Θεαγγελεύς Reinesius : εἰσαγγελεύς || [3-4] πρὸς δὲ τούτοις ῾Εκ. ὁ ᾿Ερ. habet C post Χάρης ὁ εἰσαγγελεύς || **47.** 1 [5] προσέλαβε Cor. : προσέβαλε || ἐνώπιον Zie. : ἐνύπνιον || [6] ὀρρωδούντων Hamilton : ὁρώντων || 2 [2] ἀφῆκε Hamilton (ἐφῆκε Cor.) : ἔφη καὶ codd. || [4] ἐθελόντων στρατεύειν : ἐθελοντῶν Bryan.

dicen la mayoría de los autores, entre ellos Clitarco, Policlito, Onesícrito, Antígenes e Istro. **2** Pero Aristóbulo, Cares el chambelán, Tolomeo, Antielides, Filón de Tebas, Filipo de Teángela, además de Hecateo de Eretria, Filipo de Cálcide y Duris de Samos, dicen que es una pura invención, **3** y Alejandro parece ofrecer un testimonio en favor de estos últimos, pues, cuando escribe a Antípatro contándole todo con gran detalle, dice que el rey escita le ofreció casarse con su hija, pero no menciona a la amazona[94]. **4** Se dice también que, muchos años más tarde, cuando Onesícrito leía a Lisímaco, ya convertido en rey, el cuarto libro de su Historia, en el que se narra el caso de la amazona, Lisímaco se sonrió tranquilamente y le dijo: «Y yo, ¿dónde estaba entonces?».
5 En todo caso, el hecho de que se crea o no dicha historia en nada puede influir para admirar a Alejandro más o menos que antes[95].

47 Temiendo que los macedonios pudieran flaquear en lo que quedaba de campaña, había dejado en cuarteles al grueso del ejército, y en cuanto a las tropas de elite que tenía consigo en Hircania (veinte mil infantes y tres mil jinetes), intentó ganarse su confianza diciéndoles: «Ahora los bárbaros tienen pavor de nosotros cuando estamos frente a ellos, pero si nos retiramos después de limitarnos a sembrar la confusión en Asia, al punto se echarán sobre nosotros como si fuésemos mujeres». **2** No obstante, dejó marchar a los que así lo deseaban, eso sí, protestando que, mientras se dedicaba a conquistar el mundo para los macedonios, se le dejaba solo en compañía de sus amigos y de aquellos que deseaban hacer campaña. **3** Tal es lo que, casi con las mismas

ὀνόμασιν ἐν τῇ πρὸς Ἀντίπατρον ἐπιστολῇ γέγραπται, καὶ ὅτι ταῦτ' εἰπόντος αὐτοῦ πάντες ἐξέκραγον ὅποι βούλεται τῆς οἰκουμένης ἄγειν. 4 Δεξαμένων δὲ τούτων τὴν πεῖραν, οὐκέτι ἦν χαλεπὸν προσαχθῆναι τὸ πλῆθος, ἀλλὰ ῥᾳδίως ἐπηκολούθησεν.

5 Οὕτω δὴ καὶ τὴν δίαιταν ἔτι μᾶλλον ὡμοίου τε τοῖς ἐπιχωρίοις ἑαυτὸν ἐκείνους τε προσῆγε τοῖς Μακεδονικοῖς ἔθεσιν, ἀνακράσει καὶ κοινωνίᾳ μᾶλλον δι' εὐνοίας καταστήσεσθαι τὰ πράγματα νομίζων ἢ βίᾳ, μακρὰν ἀπαίροντος αὐτοῦ. 6 Διὸ καὶ τρισμυρίους παῖδας ἐπιλεξάμενος ἐκέλευσε γράμματά τε μανθάνειν Ἑλληνικὰ καὶ Μακεδονικοῖς ὅπλοις ἐντρέφεσθαι, e
πολλοὺς ἐπιστάτας καταστήσας. 7 Καὶ τὰ περὶ Ῥωξάνην ἔρωτι μὲν ἐπράχθη, καλὴν καὶ ὡραίαν ἔν τινι χορῷ παρὰ πότον ὀφθεῖσαν, ἔδοξε δ' οὐκ ἀνάρμοστα τοῖς ὑποκειμένοις εἶναι πράγμασιν. 8 Ἐθάρρησαν γὰρ οἱ βάρβαροι τῇ κοινωνίᾳ τοῦ γάμου, καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ὑπερηγάπησαν, ὅτι σωφρονέστατος περὶ ταῦτα γεγονὼς οὐδ' ἧς μόνης ἡττήθη γυναικὸς ἄνευ νόμου θιγεῖν ὑπέμεινεν.

9 Ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν φίλων ἑώρα τῶν μεγίστων Ἡφαιστίωνα μὲν ἐπαινοῦντα καὶ συμμετακοσμούμενον αὐτῷ, Κρατερὸν δὲ τοῖς πατρίοις ἐμμένοντα, δι' ἐκείνου μὲν ἐχρημάτιζε τοῖς βαρβάροις, διὰ τούτου δὲ τοῖς f
Ἕλλησι καὶ τοῖς Μακεδόσι· 10 καὶ ὅλως τὸν μὲν ἐφίλει μάλιστα, τὸν δ' ἐτίμα, νομίζων καὶ λέγων ἀεὶ τὸν μὲν Ἡφαιστίωνα φιλαλέξανδρον εἶναι, τὸν δὲ Κρατερὸν φιλοβασιλέα. 11 Διὸ καὶ πρὸς ἀλλήλους ὑπούλως ἔχοντες συνέκρουον πολλάκις. Ἅπαξ δὲ περὶ τὴν Ἰνδικὴν καὶ εἰς χεῖρας ἦλθον σπασάμενοι τὰ

47. 3 [3] ὅποι M : ὅπῃ C ὅπου cet. ‖ 4 [2] προσαχθῆναι Zie. : προαχ- ‖ 5 [1] ὡμοίου τε Rei. : ὡμοιοῦτο ‖ [2] ἐκείνους Zie. : ἐκεῖνα ‖ 7 [3] χορῷ Wytt. : χρόνῳ.

palabras, puede leerse en su carta a Antípatro, así como que, diciendo lo que queda escrito, todos pidieron a gritos que les condujese a la región del mundo que quisiese. **4** Una vez superada la prueba con ellos, no tuvo dificultad en ganarse al grueso del ejército, que lo siguió mansamente.

5 Así pues, en lo que respecta al modo de vida, Alejandro se acercaba cada vez más a las costumbres vernáculas al tiempo que intentaba que los persas hiciesen lo mismo respecto de las costumbres macedonias, pues consideraba que la mezcla y la comunidad de vida, conseguidas con benevolencia, eran mejores bases para su imperio que la fuerza bruta, especialmente para cuando él estuviese lejos de allí. **6** Por ello, escogiendo a treinta mil jóvenes hizo que aprendiesen las letras griegas y que se les educase en la milicia macedonia, designando a tal efecto un buen número de supervisores. **7** Y por lo que hace a Roxana, es verdad que actuó movido por el amor —la había encontrado lozana y hermosa mientras danzaba con ocasión de un banquete—, pero no por ello dejó de parecer una decisión conforme con sus intenciones; **8** en efecto, los bárbaros se sintieron confiados por el parentesco contraído con esta boda y concibieron un extraordinario amor por Alejandro, pues no sólo había mostrado siempre una gran continencia a este respecto, sino que tampoco consintió en poner la mano sobre la única mujer que le había doblegado sin antes desposarla ante la ley[96]. **9** Como viera que, entre sus mejores amigos, Hefestión aprobaba su decisión y cambiaba como él su vestimenta, mientras Crátera seguía fiel a las costumbres patrias, se servía del primero en sus relaciones con los bárbaros y del segundo para tratar con griegos y macedonios; **10** en fin, al uno le tenía un gran afecto mientras que por el otro sentía un gran respeto, y pensaba y decía siempre que Hefestión era amigo de Alejandro y Crátero amigo del rey. **11** Por esta razón ambos escondían en su pecho una mutua antipatía y altercaban con frecuencia. Una sola vez, durante la campaña de la India, llegaron a las manos, sacando las

ξίφη· καὶ τῶν φίλων ἑκατέρῳ παραβοηθούντων, προσελάσας ὁ Ἀλέξανδρος ἐλοιδόρει τὸν Ἡφαιστίωνα φανερῶς, ἔμπληκτον καλῶν καὶ μαινόμενον, εἰ μὴ συνίησιν ὡς, ἐάν τις αὐτοῦ τὸν Ἀλέξανδρον ἀφέληται, 692
μηδέν ἐστιν· ἰδίᾳ δὲ καὶ τοῦ Κρατεροῦ πικρῶς καθήψατο. 12 Καὶ συναγαγὼν αὐτοὺς καὶ διαλλάξας ἐπώμοσε τὸν Ἄμμωνα καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἦ μὴν μάλιστα φιλεῖν ἀνθρώπων ἁπάντων ἐκείνους· ἂν δὲ πάλιν αἴσθηται διαφερομένους, ἀποκτενεῖν ἀμφοτέρους ἢ τὸν ἀρξάμενον. Ὅθεν ὕστερον οὐδὲ παίζοντες εἰπεῖν τι οὐδὲ πρᾶξαι πρὸς ἀλλήλους λέγονται.

48. 1 Φιλώτας δ' ὁ Παρμενίωνος ἀξίωμα μὲν εἶχεν ἐν τοῖς Μακεδόσι μέγα· καὶ γὰρ ἀνδρεῖος ἐδόκει καὶ καρτερικὸς εἶναι, φιλόδωρος δ' ⟨οὕτω⟩ καὶ φιλέταιρος μετ' αὐτὸν Ἀλέξανδρον οὐδείς. 2 Λέγεται γοῦν b
ὅτι τῶν συνήθων τινὸς αἰτοῦντος ἀργύριον ἐκέλευσε δοῦναι· φήσαντος δὲ τοῦ διοικητοῦ μὴ ἔχειν « Τί λέγεις; » εἶπεν « οὐδὲ ποτήριον ἔχεις οὐδ' ἱμάτιον; » 3 Ὄγκῳ δὲ φρονήματος καὶ βάρει πλούτου καὶ τῇ περὶ τὸ σῶμα θεραπείᾳ καὶ διαίτῃ χρώμενος ἐπαχθέστερον ἢ κατ' ἰδιώτην, καὶ τότε δὴ τὸ σεμνὸν καὶ ὑψηλὸν οὐκ ἐμμελῶς, ἀλλ' ἄνευ χαρίτων τῷ σολοίκῳ καὶ παρασήμῳ μιμούμενος, ὑποψίαν καὶ φθόνον εἶχεν, ὥστε καὶ Παρμενίωνά ποτ' εἰπεῖν πρὸς αὐτόν· « Ὦ παῖ, χείρων μοι γίνου. » 4 Πρὸς δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρον ἐκ πάνυ πολλῶν χρόνων ἐτύγχανε διαβεβλημένος. Ὅτε c
γὰρ τὰ περὶ Δαμασκὸν ἑάλω χρήματα Δαρείου νικηθέντος ἐν Κιλικίᾳ, πολλῶν σωμάτων κομισθέντων εἰς τὸ στρατόπεδον, εὑρέθη γύναιον ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις,

47. 11 [5] ὁ add. C || 12 [5] παίζοντες : -τα PC || 48. 1 [3] οὕτω add. Ald. ed. : ὡς ante οὐδείς C || 2 [1] γοῦν Cor. : δ' οὖν || 3 [3] τότε : τοῦτο Cor. || [5] εἶχεν C : ἔσχεν Ald. ed.

espadas; sus amigos respectivos acudieron para ayudarles, hasta que Alejandro, presentándose a caballo, reprendió públicamente a Hefestión, llamándole estúpido y loco si era incapaz de comprender que, separado de Alejandro, no era nada; en cuanto a Crátero, también le hizo acerbos reproches, pero en privado. **12** Finalmente los reunió para reconciliados y juró en nombre de Amón y de los demás dioses que ellos eran entre todos los hombres los que más quería, pero que si volvía a saber de querellas entre ellos, daría muerte a ambos o al menos al que hubiese comenzado. De ahí que, según se dice, en lo sucesivo no dijeran ni hicieran nada el uno contra el otro, ni siquiera en broma.

48 Filotas, el hijo de Parmenión, gozaba de gran consideración entre los macedonios, pues se le tenía por hombre valeroso y tenaz, y también por el más generoso y afecto a sus amigos, después del propio Alejandro. **2** En todo caso se cuenta que, en una ocasión en que uno de sus familiares le pidió dinero, ordenó que se le diera, y como el contable dijera que no había, le dijo Filotas: «Pero ¿cómo? ¿Es que tampoco tienes una copa o un vestido?». **3** Sin embargo, estaba hinchado de soberbia, tenía enormes riquezas y desplegaba un género de vida y unos cuidados corporales muy por encima de lo soportable en un particular; era entonces cuando, tratando de parecer majestuoso y elevado, pero haciéndolo de forma inconveniente y sin gracia, como un hombre vulgar y afectado, se granjeaba sospechas y envidias; tanto es así que el propio Parmenión le dijo una vez: «Hijo mío, hazme el favor de quitarte un poco de importancia».

4 Por otra parte, el propio Alejandro oía acusaciones contra él desde hacía largo tiempo. Cuando el ejército se incautó en Damasco de las riquezas de Darío, derrotado en Cilicia, entre los muchos prisioneros que fueron conducidos al campamento se encontraba una mujer,

τῷ μὲν γένει Πυδναῖον, εὐπρεπὲς δὲ τὴν ὄψιν · ἐκαλεῖτο
δ' Ἀντιγόνη. Τοῦτ' ἔσχεν ὁ Φιλώτας · 5 οἷα δὲ νέος
πρὸς ἐρωμένην καὶ σὺν οἴνῳ πολλὰ φιλότιμα καὶ στρα-
τιωτικὰ παρρησιαζόμενος ἑαυτοῦ τὰ μέγιστα τῶν
ἔργων ἀπέφαινε καὶ τοῦ πατρός, Ἀλέξανδρον δὲ
μειράκιον ἀπεκάλει δι' αὐτοὺς τὸ τῆς ἀρχῆς ὄνομα
καρπούμενον. 6 Ταῦτα τῆς γυναικὸς ἐκφερούσης
πρός τινα τῶν συνήθων, ἐκείνου δ', ὡς εἰκός, πρὸς
ἕτερον, περιῆλθεν εἰς Κρατερὸν ὁ λόγος · καὶ λαβὼν
τὸ γύναιον εἰσήγαγε κρύφα πρὸς Ἀλέξανδρον. d
7 Ἀκούσας δ' ἐκεῖνος ἐκέλευσε φοιτᾶν εἰς ταὐτὸ τῷ
Φιλώτᾳ, καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ἐκπύθηται τούτου, πρὸς αὐτὸν
ἀπαγγέλλειν βαδίζουσαν.

49. 1 Ὁ μὲν οὖν Φιλώτας ἐπιβουλευόμενος οὕτως
ἠγνόει, καὶ συνῆν τῇ Ἀντιγόνῃ, πολλὰ καὶ πρὸς ὀργὴν
καὶ μεγαλαυχίαν ῥήματα καὶ λόγους κατὰ τοῦ βασι-
λέως ἀνεπιτηδείους προιέμενος. 2 Ὁ δ' Ἀλέξαν-
δρος, καίπερ καρτερᾶς ἐνδείξεως κατὰ τοῦ Φιλώτου
προσπεσούσης, ἐκαρτέρησε σιωπῇ καὶ κατέσχεν, εἴτε
θαρρῶν τῇ Παρμενίωνος εὐνοίᾳ πρὸς αὐτόν, εἴτε
δεδιὼς τὴν δόξαν αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν. 3 Ἐν δὲ e
τῷ τότε χρόνῳ Μακεδὼν ὄνομα Δίμνος ἐκ Χαλαίστρας
[χαλεπῶς] ἐπιβουλεύων Ἀλεξάνδρῳ Νικόμαχόν τινα
τῶν νέων, πρὸς ὃν αὐτὸς ἐρωτικῶς εἶχεν, ἐπὶ τὴν κοι-
νωνίαν τῆς πράξεως παρεκάλει. 4 Τοῦ δὲ μὴ δεξα-
μένου, φράσαντος δὲ τἀδελφῷ Κεβαλίνῳ τὴν πεῖραν,
ἐλθὼν ἐκεῖνος πρὸς Φιλώταν ἐκέλευσεν εἰσάγειν αὐτοὺς
πρὸς Ἀλέξανδρον ὡς περὶ ἀναγκαίων ἔχοντας ἐντυχεῖν
καὶ μεγάλων. 5 Ὁ δὲ Φιλώτας, ὅ τι δὴ παθὼν (ἄδηλον

48. 4 [6] Πυδναῖον : Πελλαῖον Mor. 339 E || 7 [2] τούτου Sint. : τοῦτο || 49. 3 [2] Δίμνος Diod. 17, 79, 1 ; Curt. 6, 7, 1, etc. : Αἴμνος, item infra, 6, 7, 8 || [3] χαλεπῶς del. Rei. || 4 [2] Κεβαλίνῳ Diod. 17, 79, 2, etc. ; Curt. 6, 7, 16, etc. : βαλίνῳ vel βαλείνῳ.

Antígona, oriunda de Pidna y distinguida por su belleza, que Filotas hizo suya. **5** Y como es comprensible en un joven en compañía de su amada y algo bebido, Filotas no se mordía la lengua e incurría en toda suerte de bravatas y fanfarronadas, atribuyendo a su padre y a sí mismo el mérito de las hazañas más señaladas y tildando a Alejandro de muchachuelo que, si disfrutaba de poder y de renombre, era gracias a ellos. **6** La mujer hizo saber tales palabras a uno de sus familiares quien, como es lógico, se las hizo saber a otra persona, hasta que llegaron a oídos de Crátero; éste cogió a la mujer y la llevó en secreto ante Alejandro quien, **7** después de escucharla, le ordenó que continuase sus relaciones con Filotas como hasta entonces y que viniera a comunicarle todo lo que le oyera decir.

49 Así pues, Filotas ignoraba tales asechanzas, seguía viviendo con Antígona y dejaba escapar, movido por la cólera o por la jactancia, gran cantidad de palabras inconvenientes y ofensivas contra el rey. **2** Pero Alejandro, a pesar de ver cómo se acumulaban pruebas fehacientes contra Filotas, aguantó en silencio y se contuvo, ya sea porque confiaba en el afecto que Parmenión le tenía, ya porque temía la consideración pública y la influencia de padre e hijo. **3** Sin embargo, por aquel entonces un macedonio llamado Limno, oriundo de Calestra, que conspiraba contra Alejandro, intentaba hacer participar en la trama a Nicómaco, un joven del que estaba enamorado; **4** éste no aceptó la proposición e hizo saber la existencia del complot a su hermano Cebalino quien, por su parte, presentándose ante Filotas, le instó a que les llevara a presencia de Alejandro, pues tenían que hablarle de asuntos de mucha gravedad. **5** Pero Filotas, por la razón que fuera —pues es algo que nunca se

γάρ ἐστιν) οὐ παρῆγεν αὐτούς, ὡς πρὸς ἄλλοις μείζοσι
γιγνομένου τοῦ βασιλέως. Καὶ τοῦτο δὶς ἐποίησεν.
6 Οἱ δὲ καθ' ὑποψίαν ἤδη τοῦ Φιλώτου τραπόμενοι
πρὸς ἕτερον καὶ δι' ἐκείνου τῷ Ἀλεξάνδρῳ προσαχθέν- f
τες, πρῶτον μὲν τὰ τοῦ Δίμνου κατεῖπον, ἔπειτα παρε-
δήλωσαν ἡσυχῇ τὸν Φιλώταν ὡς ἀμελήσειεν αὐτῶν
δὶς ἐντυχόντων. 7 Καὶ τοῦτο δὴ σφόδρα παρώξυνε
τὸν Ἀλέξανδρον · καὶ τοῦ πεμφθέντος ἐπὶ τὸν Δίμνον,
ὡς ἠμύνετο συλλαμβανόμενος, ἀποκτείναντος αὐτόν,
ἔτι μᾶλλον διεταράχθη, τὸν ἔλεγχον ἐκπεφευγέναι
τῆς ἐπιβουλῆς νομίζων. 8 Καὶ πικρῶς ἔχων πρὸς 693
τὸν Φιλώταν ἐπεσπάσατο τοὺς πάλαι μισοῦντας αὐ-
τόν, ἤδη φανερῶς λέγοντας ὡς ῥᾳθυμίᾳ τοῦ βασιλέως
εἴη Δίμνον οἰομένου, Χαλαιστραῖον ἄνθρωπον, ἐπιχει-
ρῆσαι τολμήματι τοσούτῳ καθ' αὑτόν · 9 ἀλλὰ τοῦ-
τον μὲν ὑπηρέτην εἶναι, μᾶλλον δ' ὄργανον ἀπὸ
μείζονος ἀρχῆς ἀφιέμενον, ἐν ἐκείνοις δὲ τὴν ἐπι-
βουλὴν ζητητέον οἷς μάλιστα ταῦτα λανθάνειν συνέ-
φερε. 10 Τοιούτοις λόγοις καὶ ὑπονοίαις ἀναπετά-
σαντος τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως, ἐπῆγον ἤδη μυρίας κατὰ
τοῦ Φιλώτου διαβολάς. 11 Ἐκ τούτου δὲ συλληφθεὶς
ἀνεκρίνετο, τῶν ἑταίρων ἐφεστώτων ταῖς βασάνοις,
Ἀλεξάνδρου δὲ κατακούοντος ἔξωθεν αὐλαίας πα- b
ρατεταμένης · 12 ὅτε δὴ καί φασιν αὐτὸν εἰπεῖν,
οἰκτρὰς καὶ ταπεινὰς τοῦ Φιλώτου φωνὰς καὶ δεήσεις
τοῖς περὶ τὸν Ἡφαιστίωνα προσφέροντος · « Οὕτω δὴ
μαλακὸς ὤν, ὦ Φιλώτα, καὶ ἄνανδρος ἐπεχείρεις πράγ-
μασι τηλικούτοις; » 13 Ἀποθανόντος δὲ τοῦ Φιλώ-
του, καὶ Παρμενίωνα πέμψας εὐθὺς εἰς Μηδίαν ἀνεῖλεν,
ἄνδρα πολλὰ μὲν Φιλίππῳ συγκατεργασάμενον, μό-
νον δ' ἢ μάλιστα τῶν πρεσβυτέρων φίλων Ἀλέξανδρον

49. 5 [3] ἐποίησεν Steph. : -σαν || 6 [1] ὑποψίαν Bryan : ὑπεροψίαν || 9 [3] ἀφιέμενον C : ἀφικόμενον || 10 [1-2] ἀναπετάσαντος corr. ant. : -τες.

ha averiguado—, no los llevó ante el rey, so pretexto de que éste estaba ocupado en otros asuntos más importantes; y esto lo hizo por dos veces. **6** Así que ellos, sospechando ya de Filotas, se dirigieron a otra persona, que les condujo a presencia de Alejandro; en primer lugar denunciaron lo referente a Limno, pero después dieron a entender discretamente que Filotas se había desentendido de sus denuncias en dos ocasiones, **7** y fue esto lo que irritó sobremanera a Alejandro. Y cuando el soldado enviado para detener a Limno, al defenderse éste viéndose cogido, le dio muerte, Alejandro fue presa de turbación aún mayor, por creer que se le escapaban las pruebas de la conspiración. **8** Y amargado contra Filotas convocó a aquellos que lo odiaban desde hacía tiempo; éstos dijeron ya abiertamente que sería negligente por parte del rey creer que Limno, un simple hombre de Calestra, hubiera emprendido por sí mismo una acción tan arriesgada. **9** Decían, por el contrario, que aquél era mero subordinado, o más bien instrumento al servicio de un poder más alto, y que había que buscar la conspiración entre aquellos que tenían el mayor interés en ocultarla. **10** El rey prestó oídos a tales discursos y sospechas y así empezaron ya a llover miles de acusaciones contra Filotas. **11** En vista de ello, éste fue apresado y llevado a juicio; asistían a la prueba del tormento los amigos de Alejandro, mientras él escuchaba desde fuera, colocado detrás de un cortinaje. **12** Y se dice que entonces, al prorrumpir Filotas en humildes y lastimosas voces y súplicas dirigidas a Hefestión, dijo Alejandro: «¿Y siendo, Filotas, tan blando y poco varonil emprendes planes semejantes?». **13** Inmediatamente después de la muerte de Filotas Alejandro ordenó que se eliminara en Media a Parmenión, un hombre que había tenido gran parte en las conquistas de Filipo, y el único entre sus amigos de más edad

εἰς Ἀσίαν ἐξορμήσαντα διαβῆναι, τριῶν δ' υἱῶν, οὓς
ἔσχεν, ἐπὶ τῆς στρατιᾶς δύο μὲν ἐπιδόντα πρότερον
ἀποθανόντας, τῷ δὲ τρίτῳ συναναιρεθέντα. 14 Ταῦτα c
πραχθέντα πολλοῖς τῶν φίλων φοβερὸν ἐποίησε τὸν
Ἀλέξανδρον, μάλιστα δ' Ἀντιπάτρῳ· καὶ πρὸς
Αἰτωλοὺς ἔπεμψε κρύφα πίστεις διδοὺς καὶ λαμβάνων.
15 Ἐφοβοῦντο γὰρ Ἀλέξανδρον Αἰτωλοὶ διὰ τὴν
Οἰνιαδῶν ἀνάστασιν, ἣν πυθόμενος οὐκ Οἰνιαδῶν
ἔφη παῖδας, ἀλλ' αὐτὸν ἐπιθήσειν δίκην Αἰτωλοῖς.

50. 1 Οὐ πολλῷ δ' ὕστερον συνηνέχθη καὶ τὰ περὶ
Κλεῖτον, οὕτω μὲν ἁπλῶς πυθομένοις τῶν κατὰ Φιλώ-
ταν ἀγριώτερα· 2 λόγῳ μέντοι συντιθέντες ἅμα καὶ
τὴν αἰτίαν καὶ τὸν καιρόν, οὐκ ἀπὸ γνώμης, ἀλλὰ
δυστυχίᾳ τινὶ ταῦθ' εὑρίσκομεν πεπραγμένα τοῦ βασι-
λέως, ὀργὴν καὶ μέθην πρόφασιν τῷ Κλείτου δαίμονι d
παρασχόντος. Ἐπράχθη δ' οὕτως. 3 Ἧκόν τινες
ὀπώραν Ἑλληνικὴν ἀπὸ θαλάσσης τῷ βασιλεῖ κομί-
ζοντες. Ὁ δὲ θαυμάσας τὴν ἀκμὴν καὶ τὸ κάλλος ἐκάλει
τὸν Κλεῖτον ἐπιδεῖξαι καὶ μεταδοῦναι βουλόμενος.
4 Ὁ δὲ θύων μὲν ἐτύγχανεν, ἀφεὶς δὲ τὴν θυσίαν ἐβά-
διζε· καὶ τρία τῶν κατεσπεισμένων προβάτων ἐπηκο-
λούθησεν αὐτῷ. 5 Πυθόμενος δ' ὁ βασιλεὺς ἀνεκοι-
νοῦτο τοῖς μάντεσιν Ἀριστάνδρῳ καὶ Κλεομένει τῷ
Λάκωνι. Φησάντων δὲ πονηρὸν εἶναι τὸ σημεῖον,
ἐκέλευσεν ἐκθύσασθαι κατὰ τάχος ὑπὲρ τοῦ Κλείτου.
6 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἡμέρᾳ τρίτῃ κατὰ τοὺς ὕπνους ἰδεῖν
ὄψιν ἄτοπον· δόξαι γὰρ αὐτῷ τὸν Κλεῖτον μετὰ τῶν e
Παρμενίωνος υἱῶν ἐν μέλασιν ἱματίοις καθέζεσθαι,
τεθνηκότων ἁπάντων. 7 Οὐ μὴν ἔφθασεν ὁ Κλεῖτος
ἐκθυσάμενος, ἀλλ' εὐθὺς ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἧκε, τεθυκότος

50. 2 [1] καὶ om. PQH || [3] εὑρίσκομεν corr. ant. : -κοντες || 5 [2] Κλεο-μένει Wytt. (cf. Arr., *Anab.* 7, 26, 2) : Κλεομάντει || 6 [1] ἰδεῖν Held : εἶδεν.

o, en todo caso, el que más había empujado a Alejandro a cruzar al Asia; de los tres hijos que tenía, había visto morir antes a dos durante la campaña, y él mismo murió al tiempo que el tercero[97]. **14** Estos sucesos hicieron a Alejandro temible para muchos de sus amigos, y especialmente para Antípatro, quien envió emisarios secretamente para concluir un pacto con los etolios; **15** éstos, en efecto, temían a Alejandro a causa de la destrucción de la ciudad de Enfades, pues al enterarse de ella el rey había dicho que no serían los hijos de Eníades quienes castigaran a los etolios, sino él mismo[98].

50 No mucho tiempo después tuvo lugar el asunto de Clito, que, si se oye contar sin más, parecerá más brutal que lo sucedido con Filotas; **2** sin embargo, si tenemos en cuenta en nuestra reflexión tanto la causa como las circunstancias, encontraremos que el suceso no fue premeditado, sino resultado de cierta mala suerte del rey, cuya cólera y ebriedad sirvieron de catalizadores del mal humor de Clito[99]. Sucedió de la siguiente forma. **3** Un grupo de personas había llegado de la costa trayendo al rey frutas de Grecia, y éste, admirado de su frescura y buen aspecto, llamó a Clito con la intención de mostrárselas y de compartirlas con él. **4** Clito ofrecía un sacrificio en ese momento, pero lo suspendió para acudir ante Alejandro, y tres de las reses que habían recibido ya las libaciones rituales le siguieron. **5** Enterándose el rey de ello, lo hizo saber a los adivinos Aristandro y Cleómenes de Laconia; como éstos declararan que era una señal de mal augurio, Alejandro ordenó ofrecer inmediatamente un sacrificio por la salud de Clito (**6** y es que el propio Alejandro, tres días antes, había tenido un extraño sueño: creyó ver a Clito, vestido con ropas negras, sentado entre los hijos de Parmenión, que estaban todos muertos). **7** Pues bien, Clito no se previno terminando su sacrificio, sino que se presentó al punto al banquete del rey, que había sacrificado

τοῦ βασιλέως Διοσκούροις. 8 Πότου δὲ νεανικοῦ συρραγέντος, ᾖδετο ποιήματα Πρανίχου τινός, ὡς δέ φασιν ἔνιοι, Πιερίωνος, εἰς τοὺς στρατηγοὺς πεποιημένα τοὺς ἔναγχος ἡττημένους ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἐπ' αἰσχύνῃ καὶ γέλωτι. 9 Τῶν δὲ πρεσβυτέρων δυσχεραινόντων καὶ λοιδορούντων τόν τε ποιητὴν καὶ τὸν ᾄδοντα, τοῦ δ' Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἡδέως ἀκροωμένων καὶ λέγειν κελευόντων, ὁ Κλεῖτος ἤδη μεθύων καὶ φύσει τραχὺς ὢν πρὸς ὀργὴν
καὶ αὐθάδης ἠγανάκτει μάλιστα, φάσκων οὐ καλῶς ἐν f
βαρβάροις καὶ πολεμίοις ὑβρίζεσθαι Μακεδόνας πολὺ βελτίονας τῶν γελώντων, εἰ καὶ δυστυχίᾳ κέχρηνται. 10 Φήσαντος δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου τὸν Κλεῖτον αὑτῷ συνηγορεῖν δυστυχίαν ἀποφαίνοντα τὴν δειλίαν, 11 ἐπαναστὰς ὁ Κλεῖτος « Αὕτη μέντοι σε » εἶπεν « ἡ δειλία τὸν ἐκ θεῶν ἤδη τῷ Σπιθριδάτου ξίφει τὸν
νῶτον ἐπιτρέποντα περιεποίησε, καὶ τῷ Μακεδόνων 694
αἵματι καὶ τοῖς τραύμασι τούτοις ἐγένου τηλικοῦτος ὥστ' Ἄμμωνι σαυτὸν εἰσποιεῖν ἀπειπάμενος Φίλιππον. »

51. 1 Παροξυνθεὶς οὖν ὁ Ἀλέξανδρος « Ἦ ταῦτ' » εἶπεν, « ὦ κακὴ κεφαλή, σὺ περὶ ἡμῶν ἑκάστοτε λέγων καὶ διαστασιάζων Μακεδόνας χαιρήσειν νομίζεις; » 2 « Ἀλλ' οὐδὲ νῦν » ἔφη « χαίρομεν, Ἀλέξανδρε, τοιαῦτα τέλη τῶν πόνων κομιζόμενοι, μακαρίζομεν δὲ τοὺς ἤδη τεθνηκότας πρὶν ἐπιδεῖν Μηδικαῖς ῥάβδοις ξαινομένους Μακεδόνας καὶ Περσῶν δεομένους ἵνα τῷ βασιλεῖ προσέλθωμεν. » 3 Τοιαῦτα τοῦ Κλείτου παρρησιαζομένου, καὶ τῶν περὶ Ἀλέξανδρον ἀντανιστα-
μένων καὶ λοιδορούντων αὐτόν, οἱ πρεσβύτεροι κατέ- b

50. 8 [2] Πρανίχου : Παννίχου P Παρανίχου M Πανίχου Bekker Παιανίχου Latte cl. *IG* VII, 27, 21 || 11 [2] Σπιθριδάτου Steph. : Μιθριδάτου || [3] ἐπιτρέποντα Rei. : ἐκτρ- || 51. 2 [5] προσέλθωμεν : -θωσι Zie.

en honor de los Dioscuros. **8** Cuando el vino hubo circulado en abundancia se empezaron a cantar poemas de un tal Pránico (o según otros de Pierión) en los que se deshonraba y ridiculizaba a los generales recientemente vencidos por los bárbaros. **9** Los invitados de más edad, pudiendo apenas soportarlo, comenzaron a injuriar tanto al autor de los versos como al cantor, pero Alejandro y su círculo, que lo escuchaban con gusto, le ordenaron que continuase; entonces Clito, que estaba ya borracho y cuyo natural rudo y arrogante le hacía fácilmente irascible, fue presa de una gran irritación y comenzó a decir que no estaba bien, en presencia de bárbaros y enemigos, ultrajar a unos macedonios que, aunque hubieran tenido una actuación desgraciada, valían mucho más que aquellos que se burlaban de ellos. **10** Alejandro respondió que Clito defendía su propia causa llamando desgracia a la cobardía; **11** Clito se puso en pie y dijo: «Sin embargo, esa cobardía es la que te ha salvado a ti, el hijo de los dioses, cuando ya volvías la espalda a la espada de Espitrídates, y gracias a la sangre de los macedonios y a estas mis heridas te has engrandecido hasta el punto de hacerte pasar por hijo de Amón, renegando de Filipo».

51 Así que Alejandro, muy excitado, le dijo: «¿Y acaso crees, desgraciado, que te vas a ir tan contento diciendo todo el tiempo semejantes cosas sobre mí y soliviantando a los macedonios?». **2** «Ni siquiera ahora», respondió Clito, «estamos contentos, Alejandro, recibiendo tal pago por nuestros esfuerzos; antes bien, envidiamos la suerte de aquellos que han muerto antes de vernos a los macedonios cardados por las varas de los medos y teniendo que suplicar a los persas para poder acudir a presencia de nuestro rey». **3** Los amigos de Alejandro, al oír tales osadías en la boca de Clito, se pusieron en pie frente a él y le injuriaron, mientras los más viejos

χειν ἐπειρῶντο τὸν θόρυβον. 4 Ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἀποστραφεὶς πρὸς Ξενόδοχον τὸν Καρδιανὸν καὶ τὸν Κολοφώνιον Ἀρτέμιον· « Οὐ δοκοῦσιν » εἶπεν « ὑμῖν οἱ Ἕλληνες ἐν τοῖς Μακεδόσιν ὥσπερ ἐν θηρίοις ἡμίθεοι περιπατεῖν; » 5 Τοῦ δὲ Κλείτου μὴ εἴκοντος, ἀλλ' εἰς μέσον ἃ βούλεται λέγειν τὸν Ἀλέξανδρον κελεύοντος ἢ μὴ καλεῖν ἐπὶ δεῖπνον ἄνδρας ἐλευθέρους καὶ παρρησίαν ἔχοντας, ἀλλὰ μετὰ βαρβάρων ζῆν καὶ ἀνδραπόδων, οἳ τὴν Περσικὴν ζώνην καὶ τὸν διάλευκον αὐτοῦ χιτῶνα προσκυνήσουσιν, οὐκέτι φέρων τὴν ὀργὴν Ἀλέξανδρος μήλων παρακειμένων ἑνὶ βαλὼν ἔπαισεν αὐτὸν καὶ τὸ ἐγχειρίδιον ἐζήτει. 6 Τῶν δὲ c
σωματοφυλάκων ἑνὸς Ἀριστοφάνους φθάσαντος ὑφελέσθαι, καὶ τῶν ἄλλων περιεχόντων καὶ δεομένων, ἀναπηδήσας ἀνεβόα Μακεδονιστὶ καλῶν τοὺς ὑπασπιστάς (τοῦτο δ' ἦν σύμβολον θορύβου μεγάλου) καὶ τὸν σαλπιγκτὴν ἐκέλευσε σημαίνειν, καὶ πὺξ ἔπαισεν ὡς διατρίβοντα καὶ μὴ βουλόμενον. 7 Οὗτος μὲν οὖν ὕστερον εὐδοκίμησεν, ὡς τοῦ μὴ συνταραχθῆναι τὸ στρατόπεδον αἰτιώτατος γενόμενος. 8 Τὸν δὲ Κλεῖτον οὐχ ὑφιέμενον οἱ φίλοι μόλις ἐξέωσαν τοῦ ἀνδρῶνος. Ὁ δὲ κατ' ἄλλας θύρας αὖθις εἰσῄει, μάλ' ὀλιγώρως καὶ θρασέως Εὐριπίδου τὰ ἐξ Ἀνδρομάχης ἰαμβεῖα ταῦτα περαίνων· d

Οἴμοι, καθ' Ἑλλάδ' ὡς κακῶς νομίζεται.

9 Οὕτω δὴ λαβὼν παρά τινος τῶν δορυφόρων Ἀλέξανδρος αἰχμὴν ἀπαντῶντα τὸν Κλεῖτον αὐτῷ καὶ παράγοντα τὸ πρὸ τῆς θύρας παρακάλυμμα διελαύνει. 10 Πεσόντος δὲ μετὰ στεναγμοῦ καὶ βρυχήματος, εὐθὺς ἀφῆκεν ὁ θυμὸς αὐτόν. 11 Καὶ γενόμενος παρ' ἑαυτῷ καὶ τοὺς φίλους ἰδὼν ἀφώνους ἑστῶτας, ἑλκύ-

51. 5 ² μέσον ⟨ἐᾶν⟩ Zie. || 6 ² Ἀριστοφάνους : Ἀριστόνου Palmerius cl. Arr. 6, 28, 4 ; Curt. 9, 5, 15, etc.

intentaban controlar el tumulto. **4** Por su parte Alejandro, volviéndose hacia Jenódoco de Cardia y Artemio de Colofón, dijo: «¿No os parece que los griegos se comportan en medio de los macedonios como semidioses entre fieras salvajes?». **5** Pero Clito no cedía, antes bien instaba a Alejandro a que aclarase públicamente qué quería decir con esa frase, o si no, que no invitase a su mesa a hombres libres con derecho a decir lo que les pareciese; a cambio de ello, que viviese en compañía de bárbaros y de esclavos dispuestos a prosternarse ante su cinturón pérsico y su túnica blancuzca. Alejandro, no pudiendo ya contener la cólera, cogió una de las manzanas que tenía a la mano y se la tiró, alcanzándole, al tiempo que iba en pos de su espada. **6** Uno de sus guardias personales, Aristófanes, se había adelantado a quitarla de su vista; los demás le rodeaban y le suplicaban, pero él, levantándose de un salto, comenzó a gritar y a llamar a sus escuderos en lengua macedonia (lo que era señal de gran alarma), al tiempo que ordenaba al trompeta que diese la señal, y como éste tardara y se resistiera a hacerlo, le propino un puñetazo **7** — por cierto que después este soldado fue tenido en gran estima por haber sido el principal responsable de que el campamento no se viera por completo alborotado. **8** Los amigos de Clito, que seguía en sus trece, lo sacaron como pudieron de la sala, pero él volvió a entrar por otra puerta, recitando despectiva y audazmente aquellos yambos de la Andrómaca de Eurípides:

«¡Ay de mí! ¡Qué malas costumbres hay en Grecia!»[100].

9 Entonces Alejandro, cogiendo la lanza de uno de sus guardias, en el momento en que Clito se le ponía delante y apartaba la cortina de la puerta, lo atravesó de parte a parte. **10** En el mismo instante en que Clito se desplomaba entre gemidos y alaridos, la cólera abandonó a Alejandro; **11** volviendo en sí y viendo a sus amigos en pie, mudos, se apresuró a sacar

σασθαι μὲν ἐκ τοῦ νεκροῦ τὴν αἰχμὴν ἔφθασε, παῖσαι
δ' ἑαυτὸν ὁρμήσας παρὰ τὸν τράχηλον ἐπεσχέθη,
τῶν σωματοφυλάκων τὰς χεῖρας αὐτοῦ λαβόντων καὶ
τὸ σῶμα βίᾳ παρενεγκόντων εἰς τὸν θάλαμον. e

52. 1 Ἐπεὶ δὲ τήν τε νύκτα κακῶς κλαίων διήνεγκε
καὶ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν ἤδη τῷ βοᾶν καὶ θρηνεῖν
ἀπειρηκὼς ἄναυδος ἔκειτο, βαρεῖς ἀναφέρων στεναγ-
μούς, δείσαντες οἱ φίλοι τὴν ἀποσιώπησιν εἰσῆλθον
βίᾳ. 2 Καὶ τῶν μὲν ἄλλων οὐ προσίετο τοὺς λόγους,
Ἀριστάνδρου δὲ τοῦ μάντεως ὑπομιμνῄσκοντος αὐτὸν
τήν τ' ὄψιν ἣν εἶδε περὶ τοῦ Κλείτου καὶ τὸ σημεῖον,
ὡς δὴ πάλαι καθειμαρμένων τούτων, ἔδοξεν ἐνδι-
δόναι.

3 Διὸ Καλλισθένην τε τὸν φιλόσοφον παρεισή- f
γαγον, Ἀριστοτέλους οἰκεῖον ὄντα, καὶ τὸν Ἀβδηρί-
την Ἀνάξαρχον. 4 Ὧν Καλλισθένης μὲν ἠθικῶς
ἐπειρᾶτο καὶ πράως, ὑποδυόμενος τῷ λόγῳ καὶ περιιὼν
ἀλύπως, λαβέσθαι τοῦ πάθους, ὁ δ' Ἀνάξαρχος ἰδίαν
τινὰ πορευόμενος ἐξ ἀρχῆς ὁδὸν ἐν φιλοσοφίᾳ καὶ
δόξαν εἰληφὼς ὑπεροψίας καὶ ὀλιγωρίας τῶν συνήθων,
εὐθὺς εἰσελθὼν ἀνεβόησεν · 5 « Οὗτός ἐστιν Ἀλέξαν-
δρος, εἰς ὃν ἡ οἰκουμένη νῦν ἀποβλέπει · ὁ δ' ἔρριπται
κλαίων ὥσπερ ἀνδράποδον, ἀνθρώπων νόμον καὶ ψό-
γον δεδοικώς, οἷς αὐτὸν προσήκει νόμον εἶναι καὶ ὅρον
τῶν δικαίων, ἐπείπερ ἄρχειν καὶ κρατεῖν νενίκηκεν, ἀλλὰ 695
μὴ δουλεύειν ὑπὸ κενῆς δόξης κεκρατημένον. » 6 « Οὐκ
οἶσθα » εἶπεν « ὅτι τὴν Δίκην ἔχει πάρεδρον ὁ Ζεὺς
καὶ τὴν Θέμιν, ἵνα πᾶν τὸ πραχθὲν ὑπὸ τοῦ κρατοῦντος
θεμιτὸν ᾖ καὶ δίκαιον; » 7 Τοιούτοις τισὶ λόγοις
χρησάμενος, ὁ Ἀνάξαρχος τὸ μὲν πάθος ἐκούφισε

52. 4 3 πάθους : πένθους Λ || 5 5 νενίκηκεν : πέφυκεν Herw. ἄρχει καὶ κρατεῖ νενικηκώς Richards.

la lanza del cadáver e intentó herirse en el cuello, pero no pudo hacerlo porque los miembros de su guardia personal le sujetaron las manos y le condujeron a la fuerza hasta su dormitorio.

52 Pasó la noche llorando desconsoladamente y, como el día siguiente, cansado ya de gritar y lamentarse, lo pasara tumbado sin decir palabra, suspirando profundamente, sus amigos, temerosos de su silencio, entraron a la fuerza en su habitación. **2** No quiso escuchar sus palabras, pero cuando el adivino Aristandro le recordó la visión que había tenido relacionada con Clito, así como el presagio —queriendo con ello decir que tales sucesos estaban desde hacía mucho tiempo fijados por el destino—, Alejandro pareció más aliviado.

3 Por ello trajeron a su presencia al filósofo Calístenes, pariente de Aristóteles, y a Anaxarco de Abdera[101]. **4** Calístenes trató de calmar su pena con prudencia y dulzura, insinuando razones y hablando con circunloquios para no herirle; pero Anaxarco, que desde el principio llevaba un camino propio en filosofía y se había ganado la fama de desdeñar y menospreciar a sus colegas, nada más entrar comenzó a gritar: **5** «He aquí a Alejandro, hacia el que el mundo entero dirige ahora sus miradas; pero él yace por tierra, llorando como un esclavo, temeroso de la ley y del reproche de los hombres, él que tendría que ser para ellos la ley y la norma de lo justo, puesto que ha vencido para ordenar y mandar, no para ser dominado y esclavizado por la vana opinión. **6** ¿No sabes», añadió, «que Zeus tiene por asistentes a Justicia y a Temis, a fin de que todo lo que haga el que manda sea legítimo y justo?». **7** Usando de tales razones, Anaxarco consiguió aligerar la aflicción

τοῦ βασιλέως, τὸ δ' ἦθος εἰς πολλὰ χαυνότερον καὶ
παρανομώτερον ἐποίησεν, αὐτὸν δὲ δαιμονίως ἐνήρμοσε,
καὶ τοῦ Καλλισθένους τὴν ὁμιλίαν, οὐδ' ἄλλως ἐπίχα-
ριν διὰ τὸ αὐστηρὸν οὖσαν, προσδιέβαλε. 8 Λέγεται b
δέ ποτε παρὰ δεῖπνον ὑπὲρ ὡρῶν καὶ κράσεως τοῦ
περιέχοντος λόγων ὄντων τὸν Καλλισθένην μετέχοντα
δόξης τοῖς [δὲ] λέγουσι, τἀκεῖ μᾶλλον εἶναι ψυχρὰ
καὶ δυσχείμερα τῶν Ἑλληνικῶν, ἐναντιουμένου τοῦ
Ἀναξάρχου καὶ φιλονεικοῦντος, εἰπεῖν· 9 « Ἀλλὰ
μὴν ἀνάγκη σοὶ ταῦτ' ἐκείνων ὁμολογεῖν ψυχρότερα·
σὺ γὰρ ἐκεῖ μὲν ἐν τρίβωνι διεχείμαζες, ἐνταῦθα δὲ
τρεῖς ἐπιβεβλημένος δάπιδας κατάκεισαι. » Τὸν μὲν
οὖν Ἀνάξαρχον καὶ τοῦτο προσπαρώξυνε.

53. 1 Τοὺς δ' ἄλλους σοφιστὰς καὶ κόλακας ὁ Καλ-
λισθένης ἐλύπει, σπουδαζόμενος μὲν ὑπὸ τῶν νέων
διὰ τὸν λόγον, οὐχ ἧττον δὲ τοῖς πρεσβυτέροις ἀρέσκων
διὰ τὸν βίον, εὔτακτον ὄντα καὶ σεμνὸν καὶ αὐτάρκη,
καὶ βεβαιοῦντα τὴν λεγομένην τῆς ἀποδημίας πρό- c
φασιν, ὅτι τοὺς πολίτας καταγαγεῖν καὶ κατοικίσαι
πάλιν τὴν πατρίδα φιλοτιμούμενος ἀνέβη πρὸς Ἀλέξαν-
δρον. 2 Φθονούμενος δὲ διὰ τὴν δόξαν, ἔστιν ἃ καὶ
καθ' αὑτοῦ τοῖς διαβάλλουσι παρεῖχε, τάς τε κλήσεις
τὰ πολλὰ διωθούμενος, ἔν τε τῷ συνεῖναι βαρύτητι καὶ
σιωπῇ δοκῶν οὐκ ἐπαινεῖν οὐδ' ἀρέσκεσθαι τοῖς γινο-
μένοις, ὥστε καὶ τὸν Ἀλέξανδρον εἰπεῖν ἐπ' αὐτῷ·

μισῶ σοφιστὴν ὅστις οὐχ αὑτῷ σοφός.

3 Λέγεται δέ ποτε πολλῶν παρακεκλημένων ἐπὶ τὸ
δεῖπνον ἐπαινέσαι κελευσθεὶς ἐπὶ τοῦ ποτηρίου Μακε- d
δόνας ὁ Καλλισθένης οὕτως εὐροῆσαι πρὸς τὴν

52 7 [3] εἰς πολλὰ : εἰς τἄλλα Emp. ἔτι πολλῷ Herw. || 8 [4] δὲ del. Sol. || 9 [2] post ὁμολογεῖν Zie. add. εἶναι || [4] ἐπιβεβλημένος : ὑποβ- CH[2] ἐνδεδυμένος M || δάπιδας : τάπητας P || 53. 2 [1] δὲ : οὖν HC || [4-5] γινομένοις : βουλομένοις PM || [6] οὐχ Mor. 1128 B : οὐδ' (cf. Nauck[2], fr. 905) || 3 [1] παρακεκλημένων : -κεκλι- P.

del rey, pero hizo que su carácter fuese, en más de un aspecto, más inconsistente y más indiferente a la ley que antes; y al tiempo que él se adaptaba maravillosamente a la situación, trataba además de minar las enseñanzas de Calístenes, de por sí poco agradables dada su austeridad. **8** Se cuenta que en cierta ocasión, en la mesa, se discutía acerca de las estaciones y de la temperatura ambiente; Calístenes compartía la opinión de quienes decían que allí hacía más frío y que los inviernos eran peores que en Grecia, y como Anaxarco defendiera con ardor la opinión contraria, le dijo Calístenes: **9** «Sin embargo, tienes que reconocer que hace aquí más frío que allá, pues en Grecia tú pasabas el invierno con una capa raída y aquí te recuestas bien envuelto en tres cobertores». Estas palabras soliviantaron aún más a Anaxarco.

53 Los demás sofistas y aduladores sufrían al ver que Calístenes era requerido por los jóvenes en razón de su elocuencia y que era igualmente del agrado de los de más edad a causa de su género de vida ordenado, digno e independiente; ello confirmaba lo que se decía acerca de sus motivaciones para salir de Grecia, a saber, que se había llegado a presencia de Alejandro con la ambición de restablecer a sus conciudadanos y de refundar de nuevo su ciudad patria[102]. **2** Envidiado a causa de su reputación, en ciertas ocasiones ofrecía puntos flacos a los que querían calumniarle, pues la mayor parte de las veces rechazaba las invitaciones y, cuando de acudía a alguna, con su actitud grave y silenciosa hacía ver que no aprobaba ni le gustaba lo que sucedía allí; hasta el punto de que Alejandro dijo de él:

«Odio al sofista que no es sabio por sí mismo»[103].

3 Se cuenta también que una vez, con numerosos invitados a la mesa de Alejandro, cuando le llegó a Calístenes el tumo de brindar, se le pidió que hiciera el elogio de los macedonios, y él abordó dicho

ὑπόθεσιν ὥστ' ἀνισταμένους κροτεῖν καὶ βάλλειν τοὺς στεφάνους ἐπ' αὐτόν· 4 εἰπεῖν οὖν τὸν 'Αλέξανδρον ὅτι, κατ' Εὐριπίδην, τὸν λαβόντα τῶν λόγων

καλὰς ἀφορμὰς οὐ μέγ' ἔργον εὖ λέγειν·

« 'Αλλ' ἔνδειξαι » φάναι « τὴν σαυτοῦ δύναμιν ἡμῖν κατηγορήσας Μακεδόνων, ἵνα καὶ βελτίους γένωνται μαθόντες ἃ πλημμελοῦσιν. » 5 Οὕτω δὴ τὸν ἄνδρα πρὸς τὴν παλινῳδίαν τραπόμενον πολλὰ παρρησιάσασθαι κατὰ τῶν Μακεδόνων, καὶ τὴν 'Ελληνικὴν στάσιν αἰτίαν ἀποφήναντα τῆς γενομένης περὶ Φίλιππον e
αὐξήσεως καὶ δυνάμεως, εἰπεῖν·

ἐν δὲ διχοστασίῃ καὶ ὁ πάγκακος ἔλλαχε τιμῆς·

6 ἐφ' ᾧ πικρὸν καὶ βαρὺ ἐγγενέσθαι μῖσος τοῖς Μακεδόσι, καὶ τὸν 'Αλέξανδρον εἰπεῖν ὡς οὐ τῆς δεινότητος ὁ Καλλισθένης, ἀλλὰ τῆς δυσμενείας Μακεδόσιν ἀπόδειξιν δέδωκε.

54. 1 Ταῦτα μὲν οὖν ὁ Ἕρμιππός φησι τὸν ἀναγνώστην τοῦ Καλλισθένους Στροῖβον 'Αριστοτέλει διηγεῖσθαι, τὸν δὲ Καλλισθένην συνέντα τὴν ἀλλοτριότητα τοῦ βασιλέως δὶς ἢ τρὶς ἀπιόντα πρὸς αὐτὸν εἰπεῖν·

κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὅπερ σέο πολλὸν ἀμείνων.

2 Οὐ φαύλως οὖν εἰπεῖν ἔοικεν ὁ 'Αριστοτέλης ὅτι f
Καλλισθένης λόγῳ μὲν ἦν δυνατὸς καὶ μέγας, νοῦν δ' οὐκ εἶχεν. 3 'Αλλὰ τήν γε προσκύνησιν ἰσχυρῶς ἀπωσάμενος καὶ φιλοσόφως καὶ μόνος ἐν φανερῷ διελθὼν ἃ κρύφα πάντες οἱ βέλτιστοι καὶ πρεσβύτατοι τῶν Μακεδόνων ἠγανάκτουν, τοὺς μὲν Ἕλληνας αἰσχύνης ἀπήλλαξε μεγάλης, καὶ μείζονος 'Αλέξανδρον 696 b
ἀποτρέψας τὴν προσκύνησιν, αὑτὸν δ' ἀπώλεσεν, ἐκβιάσασθαι δοκῶν μᾶλλον ἢ πεῖσαι τὸν βασιλέα.

53. 5 [6] ἔλλαχε : ἔμμορε Mor. 479 A || 54. 1 [4] αὐτὸν : αὑτὸν Latte Zie. || 2 [1] ὁ om. PHC.

tema con tan gran abundancia retórica que los presentes, levantándose, se pusieron a aplaudir y a lanzarle coronas de flores; **4** en esto Alejandro dijo que, según Eurípides, para aquel que toma para discursear «un hermoso punto de partida, no es tarea ardua el hablar bien»[104]. «Ea, muéstranos», añadió el rey, «tus capacidades acusando a los macedonios, para que, aprendiendo sus defectos, puedan hacerse mejores». **5** Así que el hombre, entregándose a la palinodia, habló sin tapujos contra los macedonios durante largo rato, proclamando que la discordia entre los griegos había sido la causa del engrandecimiento y poderío de Filipo, y pronunció el verso:

> «En medio de la discordia hasta el criminal puede
> alcanzar honores»[105].

6 Esto le granjeó un odio profundo y amargo de parte de los macedonios, y Alejandro dijo que Calístenes no había dado muestras de su habilidad, sino de su inquina contra ellos.

54 Tal es lo que, según testimonio de Hermipo, Estrebo (el lector de Calístenes) contó a Aristóteles, y también que Calístenes, dándose cuenta de la hostilidad de Alejandro contra él, le dijo en dos o tres ocasiones, según se retiraba: «Murió también Patroclo, él que era mucho mejor que tú»[106]. **2** Así pues, no parece haberse equivocado Aristóteles al decir que Calístenes poseía una elocuencia grande y poderosa pero carecía de sentido común. **3** Sin embargo, al rechazar enérgica y filosóficamente la prosternación y al decir abiertamente, él solo, aquello que indignaba secretamente a los macedonios mejores y más provectos, les ahorró a los griegos un gran oprobio —y mayor aún a Alejandro, apartándole de la idea de la prosternación—, pero se buscó su propia ruina, ya que con su actitud más parece haber forzado al rey que no haberle persuadido.

4 Χάρης δ' ὁ Μυτιληναῖός φησι τὸν Ἀλέξανδρον ἐν τῷ συμποσίῳ πιόντα φιάλην προτεῖναί τινι τῶν φίλων· τὸν δὲ δεξάμενον πρὸς ἑστίαν ἀναστῆναι καὶ πιόντα προσκυνῆσαι πρῶτον, εἶτα φιλῆσαι τὸν Ἀλέξανδρον [ἐν τῷ συμποσίῳ] καὶ κατακλιθῆναι. 5 Πάντων δὲ τοῦτο ποιούντων ἐφεξῆς, τὸν Καλλισθένην λαβόντα τὴν φιάλην, οὐ προσέχοντος τοῦ βασιλέως, ἀλλ' Ἡφαιστίωνι προσδιαλεγομένου, πιόντα προσιέναι φιλήσοντα, 6 Δημητρίου δὲ τοῦ προσονομαζομένου Φείδωνος εἰπόντος « Ὦ βασιλεῦ, μὴ φιλήσῃς· οὗτος γάρ σε μόνος οὐ προσεκύνησε, » διακλῖναι τὸ b
φίλημα τὸν Ἀλέξανδρον, τὸν δὲ Καλλισθένην μέγα φθεγξάμενον εἰπεῖν « Φιλήματι τοίνυν ἔλασσον ἔχων ἄπειμι. »

55. 1 Τοιαύτης ὑπογενομένης ἀλλοτριότητος, πρῶτον μὲν Ἡφαιστίων ἐπιστεύετο λέγων ὅτι συνθέμενος πρὸς αὐτὸν ὁ Καλλισθένης προσκυνῆσαι, ψεύσαιτο τὴν ὁμολογίαν· 2 ἔπειτα Λυσίμαχοι καὶ Ἅγνωνες ἐπεφύοντο φάσκοντες περιιέναι τὸν σοφιστὴν ὡς ἐπὶ καταλύσει τυραννίδος μέγα φρονοῦντα, καὶ συντρέχειν πρὸς αὐτὸν τὰ μειράκια καὶ περιέπειν, ὡς μόνον ἐλεύθερον ἐν τοσαύταις μυριάσι. 3 Διὸ καὶ τῶν περὶ Ἑρμόλαον ἐπιβουλευσάντων τῷ Ἀλεξάνδρῳ c
καὶ φανερῶν γενομένων, ἔδοξαν ἀληθέσιν ὅμοια κατηγορεῖν οἱ διαβάλλοντες, ὡς τῷ μὲν προβάλλοντι πῶς ἂν ἐνδοξότατος γένοιτ' ἄνθρωπος, εἶπεν « Ἂν ἀποκτείνῃ τὸν ἐνδοξότατον, » 4 τὸν δ' Ἑρμόλαον ἐπὶ τὴν πρᾶξιν παροξύνων ἐκέλευε μὴ δεδιέναι τὴν χρυσῆν κλίνην, ἀλλὰ μνημονεύειν ὅτι καὶ νοσοῦντι καὶ

54. 4 [1] Μυτιληναῖος ΛΗ : Μιτυλ- || [3] πρὸς ἑστίαν (πρὸς τὴν ἑστίαν C) : πρὸς φιλοτησίαν Birt || [5] ἐν τῷ συμποσίῳ del. Sint. || 6 [3] σε om. P || 55. 1 [1] ὑπογενομένης Cor. Sint. : -γιν- || 3 [4] προβάλλοντι : -βαλόντι L^2 || [5] εἶπεν Rei. : εἰπεῖν.

4 Y Cares de Mitilene cuenta que, con ocasión de un banquete, Alejandro, después de beber, ofreció la copa a uno de sus amigos; éste la cogió, se puso en pie mirando hacia el hogar, bebió, se prosternó ante Alejandro, después le besó y volvió a recostarse en su sitio. 5 Todos los invitados, uno detrás de otro, hicieron lo propio, pero Calistenes tomó la copa en un momento en que el rey no le prestaba atención, pues estaba conversando con Hefestión; y cuando Calistenes, después de beber, se disponía a besar al rey, 6 Demetrio el apodado Fidón dijo: «Rey, no le beses, pues él es el único que no se ha prosternado ante ti». Entonces Alejandro esquivó el beso, y Calistenes dijo levantando mucho la voz: «Pues bien, me iré de aquí con un beso de menos»[107].

55 Una vez surgida esta hostilidad de parte del rey, en primer lugar se dio crédito a Hefestión, que decía que Calistenes, después de haber se comprometido ante él a prosternarse, había faltado a su promesa; 2 más tarde los Lisímacos y Hagnones le atacaron diciendo que el sofista iba por ahí todo orgulloso de haber echado por tierra la tiranía, y que los jovenzuelos corrían a su presencia y le honraban como al único libre entre tantas miríadas de hombres. 3 Por eso, cuando se descubrió la conspiración de Hermolao y los suyos contra Alejandro, las acusaciones de los detractores de Calistenes cobraron visos de verosimilitud: decían que, a uno que le preguntaba cómo podría convertirse en un personaje de primera fila, le había contestado: «Matando al que ocupa el primer puesto», 4 y también que para empujar a Hermolao a la acción le habia instado a no tener miedo del lecho de oro y a recordar que acometía a un hombre expuesto a la enfermedad y

τιτρωσκομένῳ πρόσεισιν ἀνθρώπῳ. 5 Καίτοι τῶν περὶ
Ἑρμόλαον οὐδεὶς οὐδὲ διὰ τῆς ἐσχάτης ἀνάγκης τοῦ
Καλλισθένους κατεῖπεν. 6 Ἀλλὰ καὶ Ἀλέξανδρος
αὐτὸς εὐθὺς Κρατερῷ γράφων καὶ Ἀττάλῳ καὶ Ἀλκέτᾳ
φησὶ τοὺς παῖδας βασανιζομένους ὁμολογεῖν ὡς d
αὐτοὶ ταῦτα πράξειαν, ἄλλος δ' οὐδεὶς συνειδείη.
7 Ὕστερον δὲ γράφων πρὸς Ἀντίπατρον καὶ τὸν
Καλλισθένην συνεπαιτιασάμενος, « Οἱ μὲν παῖδες »
φησὶν « ὑπὸ τῶν Μακεδόνων κατελεύσθησαν, τὸν δὲ
σοφιστὴν ἐγὼ κολάσω καὶ τοὺς ἐκπέμψαντας αὐτὸν
καὶ τοὺς ὑποδεχομένους ταῖς πόλεσι τοὺς ἐμοὶ ἐπιβου-
λεύοντας, » ἄντικρυς ἔν γε τούτοις ἀποκαλυπτόμενος
πρὸς Ἀριστοτέλην· 8 καὶ γὰρ ἐτέθραπτο Καλ-
λισθένης παρ' αὐτῷ διὰ τὴν συγγένειαν, ἐξ Ἡροῦς
γεγονώς, ἀνεψιᾶς Ἀριστοτέλους. 9 Ἀποθανεῖν δ' αὐ-
τὸν οἱ μὲν ὑπ' Ἀλεξάνδρου κρεμασθέντα λέγουσιν,
οἱ δ' ἐν πέδαις δεδεμένον καὶ νοσήσαντα, Χάρης δὲ e
μετὰ τὴν σύλληψιν ἑπτὰ μῆνας φυλάττεσθαι δεδεμέ-
νον, ὡς ἐν τῷ συνεδρίῳ κριθείη παρόντος Ἀριστοτέλους,
ἐν αἷς δ' ἡμέραις Ἀλέξανδρος [ἐν Μαλλοῖς Ὀξυδρά-
καις] ἐτρώθη περὶ τὴν Ἰνδίαν, ἀποθανεῖν ὑπέρπαχυν
γενόμενον καὶ φθειριάσαντα.

56. 1 Ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον ἐπράχθη. Δημάρα-
τος δ' ὁ Κορίνθιος ἤδη πρεσβύτερος ὢν ἐφιλοτιμήθη
πρὸς Ἀλέξανδρον ἀναβῆναι· καὶ θεασάμενος αὐτὸν
εἶπε μεγάλης ἡδονῆς ἐστερῆσθαι τοὺς Ἕλληνας, ὅσοι
τεθνήκασι πρὶν ἰδεῖν Ἀλέξανδρον ἐν τῷ Δαρείου
θρόνῳ καθήμενον. 2 Οὐ μὴν ἐπὶ πλέον γε τῆς πρὸς
αὐτὸν εὐνοίας τοῦ βασιλέως ἀπέλαυσεν, ἀλλ' ἐξ ἀρρωσ- f
τίας ἀποθανὼν ἐκηδεύθη μεγαλοπρεπῶς, καὶ τάφον
ἔχωσεν ὁ στρατὸς ἐπ' αὐτῷ τῇ περιμέτρῳ μέγαν,

55. 9 [6] ἐν Μαλλοῖς Ὀξυδράκαις del. Schaefer.

a las heridas. **5** No obstante, ninguno de los compinches de Hermolao denunció a Calistenes, ni siquiera en situación de extrema necesidad. **6** Es más, el propio Alejandro en una carta escrita poco después a Crátera, a Átalo y a Alcetas, dice que los jóvenes sometidos a tortura reconocieron haber actuado por propia iniciativa, sin la complicidad de ninguna otra persona. **7** Pero más tarde, escribiendo a Antípatro, incrimina a Calístenes diciendo: «Los macedonios han acabado con los jóvenes, pero yo me ocuparé de castigar al sofista, a los que le han enviado y a aquellos que acogen en sus ciudades a los que conspiran contra mi», aludiendo directamente con estas palabras a Aristóteles (**8** y es que Calístenes se había criado en su casa en razón de su parentesco, pues era hijo de Hero, prima hermana de Aristóteles)[108]. **9** Unos dicen que Calístenes murió ahorcado por orden de Alejandro, otros que encarcelado y de enfermedad; y Cares cuenta que, después de ser apresado, estuvo detenido y encadenado durante siete meses a la espera de ser juzgado en el Consejo y en presencia de Aristóteles, pero que, por la época en que Alejandro fue herido en la India, murió de exceso de obesidad y de pediculosis[109].

56 Bien es verdad que esto sucedió más tarde. En cuanto a Demarato de Corinto, era ya bastante mayor cuando concibió el deseo de marchar a presencia de Alejandro, y cuando le hubo visto, dijo que los griegos que habían muerto antes de poder ver a Alejandro sentado en el trono de Darío se habían visto privados de un gran placer. **2** Ahora bien, no pudo disfrutar por mucho tiempo de la benevolencia del rey para con él, pues murió de agotamiento; se celebraron magníficos funerales y el ejército elevó en su honor un túmulo de gran perímetro

ὕψος δὲ πηχῶν ὀγδοήκοντα · τὰ δὲ λείψανα τέθριππον κεκοσμημένον λαμπρῶς ἐπὶ θάλασσαν κατεκόμισε.

57. 1 Μέλλων δ' ὑπερβάλλειν εἰς τὴν Ἰνδικήν,
ὡς ἑώρα πλήθει λαφύρων τὴν στρατιὰν ἤδη βαρεῖαν
καὶ δυσκίνητον οὖσαν, ἅμ' ἡμέρᾳ συνεσκευασμένων
τῶν ἁμαξῶν, πρώτας μὲν ὑπέπρησε τὰς αὑτοῦ καὶ 697
τῶν ἑταίρων, μετὰ δὲ ταύτας ἐκέλευσε καὶ ταῖς τῶν
Μακεδόνων ἐνεῖναι πῦρ. 2 Καὶ τοῦ πράγματος τὸ
βούλευμα μεῖζον ἐφάνη καὶ δεινότερον ἢ τὸ ἔργον.
Ὀλίγους μὲν γὰρ ἠνίασεν, οἱ δὲ πλεῖστοι βοῇ καὶ ἀλα-
λαγμῷ μετ' ἐνθουσιασμοῦ, τὰ μὲν ἀναγκαῖα τοῖς
δεομένοις μεταδιδόντες, τὰ δὲ περιόντα τῆς χρείας
αὐτοὶ κατακαίοντες καὶ διαφθείροντες, ὁρμῆς καὶ προ-
θυμίας ἐνεπίμπλασαν τὸν Ἀλέξανδρον. 3 Ἤδη δὲ
καὶ φοβερὸς ἦν καὶ ἀπαραίτητος κολαστὴς τῶν πλημ-
μελούντων. Καὶ γὰρ Μένανδρόν τινα τῶν ἑταίρων ἄρ-
χοντα φρουρίου καταστήσας, ὡς οὐκ ἐβούλετο μένειν, b
ἀπέκτεινε, καὶ τῶν ἀποστάντων βαρβάρων Ὀρσοδάτην
αὐτὸς κατετόξευσε.

4 Προβάτου δὲ τεκόντος ἄρνα περὶ τῇ κεφαλῇ σχῆμα
καὶ χρῶμα τιάρας ἔχοντα καὶ διδύμους ἑκατέρωθεν
αὐτῆς, βδελυχθεὶς τὸ σημεῖον ἐκαθάρθη μὲν ὑπὸ τῶν
Βαβυλωνίων, οὓς ἐξ ἔθους ἐπήγετο πρὸς τὰ τοιαῦτα,
διελέχθη δὲ πρὸς τοὺς φίλους ὡς οὐ δι' αὑτόν, ἀλλὰ
δι' ἐκείνους ταράττοιτο, μὴ τὸ κράτος εἰς ἀγεννῆ καὶ
ἄναλκιν ἄνθρωπον ἐκλιπόντος αὐτοῦ περιστήσῃ τὸ
δαιμόνιον. 5 Οὐ μὴν ἀλλὰ βέλτιόν τι σημεῖον γενό-
μενον τὴν ἀθυμίαν ἔλυσεν. Ὁ γὰρ ἐπὶ τῶν στρωματο-
φυλάκων τεταγμένος ἀνὴρ Μακεδὼν ὄνομα Πρόξενος,
τῇ βασιλικῇ σκηνῇ χώραν ὀρύττων παρὰ τὸν Ὦξον c

56. 2 [6] λαμπρῶς : μεγαλοπρεπῶς Q || 57. 2 [6] αὐτοὶ Sol. : αὐτοῦ || 4 [3] αὐτῆς Cor. : αὐτοῦ.

y de ochenta codos de altura; sus restos mortales fueron llevados hasta la costa en una cuadriga ricamente engalanada[110].

57 Cuando se disponía a pasar a la India, como viera ya al ejército entorpecido y con poca maniobrabilidad a consecuencia de la abundancia de botín, cargando los carros al despuntar el alba, hizo quemar primero los suyos propios y los de sus íntimos, y a continuación ordenó prender fuego también a los de los macedonios. **2** Y resultó más difícil y más penoso tomar esta decisión que ponerla en práctica; pues si bien disgustó a unos pocos, la mayoría, dando voces y gritos de entusiasmo, comenzaron a compartir los enseres necesarios con aquellos que andaban escasos y a quemar y destruir por propia iniciativa los objetos superfluos, lo que animó y enardeció sobremanera a Alejandro. **3** Por esta época era ya terrible e inflexible en lo referente al castigo de los culpables, y así a Menandro, uno de sus íntimos al que había puesto al mando de una plaza fuerte, le condenó a muerte porque no quería quedarse allí; y a Orsodates, uno de los bárbaros sublevados, él mismo lo mató de un flechazo.

4 En esto una oveja parió un cordero que tenía alrededor de la cabeza algo con la forma y el color de una tiara, así como un testículo a cada lado; Alejandro, horrorizado de esta señal, se hizo purificar por los babilonios que tenía costumbre de llevar consigo a tales efectos, e hizo saber a sus amigos que si estaba inquieto, no era por sí mismo sino por ellos, pues temía que, faltando él, la divinidad hiciera recaer el poder en un hombre mezquino y cobarde. **5** Sin embargo, se produjo un mejor presagio que disipó su desazón. Y es que un macedonio llamado Próxeno, al mando de los guardias que se hacían cargo de la ropa de cama, mientras cavaba un lugar para la tienda del rey junto al río Oxo,

ποταμὸν ἀνεκάλυψε πηγὴν ὑγροῦ λιπαροῦ καὶ πι-
μελώδους · 6 ἀπαντλουμένου δὲ τοῦ πρώτου, κα-
θαρὸν ἀνέβλυζεν ἤδη καὶ διαυγὲς [ἔλαιον], οὔτ' ὀσμῇ
δοκοῦν οὔτε γεύσει ἐλαίου διαφέρειν, στιλπνότητά
τε καὶ λιπαρότητα παντάπασιν ἀπαράλλακτον, καὶ
ταῦτα τῆς χώρας μηδ' ἐλαίας φερούσης. 7 Λέγεται
μὲν οὖν καὶ τὸν Ὦξον αὐτὸν εἶναι μαλακώτατον ὕδωρ,
ὥστε τὸ δέρμα τοῖς λουομένοις ἐπιλιπαίνειν. 8 Οὐ
μὴν ἀλλὰ θαυμαστῶς Ἀλέξανδρος ἡσθεὶς δῆλός ἐστιν
ἐξ ὧν γράφει πρὸς Ἀντίπατρον, ἐν τοῖς μεγίστοις τοῦτο
τῶν ἀπὸ τοῦ θεοῦ γεγονότων αὐτῷ τιθέμενος. 9 Οἱ d
δὲ μάντεις ἐνδόξου μὲν στρατείας, ἐπιπόνου δὲ καὶ
χαλεπῆς τὸ σημεῖον ἐποιοῦντο · πόνων γὰρ ἀρωγὴν
ἔλαιον ἀνθρώποις ὑπὸ θεοῦ δεδόσθαι.

58. 1 Πολλοὶ μὲν οὖν κατὰ τὰς μάχας αὐτῷ κίν-
δυνοι συνέπεσον καὶ τραύμασι νεανικοῖς ἀπήντησε,
τὴν δὲ πλείστην φθορὰν ἀπορίαι τῶν ἀναγκαίων καὶ
δυσκρασίαι τοῦ περιέχοντος ἀπειργάσαντο τῆς στρα-
τιᾶς. 2 Αὐτὸς δὲ τόλμῃ τὴν τύχην ὑπερβαλέσθαι καὶ
τὴν δύναμιν ἀρετῇ φιλοτιμούμενος, οὐδὲν ᾤετο τοῖς
θαρροῦσιν ἀνάλωτον οὐδ' ὀχυρὸν εἶναι τοῖς ἀτόλμοις.
3 Λέγεται δὲ τὴν Σισιμίθρου πολιορκῶν πέτραν, ἀπό- e
τομον οὖσαν καὶ ἀπρόσβατον, ἀθυμούντων τῶν στρα-
τιωτῶν, ἐρωτῆσαι τὸν Ὀξυάρτην ποῖός τις αὐτὸς εἴη
τὴν ψυχὴν ὁ Σισιμίθρης. 4 Φήσαντος δὲ τοῦ Ὀξυάρ-
του δειλότατον ἀνθρώπων, « Λέγεις σύ γε » φάναι
« τὴν πέτραν ἁλώσιμον ἡμῖν εἶναι · τὸ γὰρ ἄρχον αὐτῆς
οὐκ ὀχυρόν ἐστι. » Ταύτην μὲν οὖν ἐκφοβήσας τὸν
Σισιμίθρην ἔλαβεν. 5 Ἑτέρᾳ δ' ὁμοίως ἀποτόμῳ

57. 6 [2] ἔλαιον del. Zie. || [3] στιλπνότητα C : στιλβότητα || 7 [3] ἐπιλιπαίνειν : ἐπιλεαίνειν C || 8 [3] πρὸς : πρὸς τὸν C || 9 [2] στρατείας Bryan : -τιᾶς || 58. 1 [4-5] τῆς στρατιᾶς : τῇ — τιᾷ Madvig || 3 [2] ἀπότομον Sint. : ἄβατον || 4 [2] ἀνθρώπων : πάντων ἀν-B.

descubrió un manantial de un líquido aceitoso y graso[111]. **6** Una vez salido el primer chorro, comenzó a brotar un líquido puro y transparente que parecía, por su olor y gusto, idéntico al aceite, con un brillo y una untuosidad exactamente iguales, y eso que aquella tierra no producía siquiera olivos **7** —si bien es verdad que el propio río Oxo, según se cuenta, tiene un agua muy suave, que hace relucir la piel de los que se bañan en él. **8** Sea como fuere, ello provocó un extraordinario contento en Alejandro, como queda patente por la carta que escribe a Antípatro y en la que considera este suceso como uno de los mayores signos enviados por la divinidad. **9** Los adivinos, por su parte, vieron en ello el presagio de una expedición gloriosa pero también difícil y llena de penalidades, pues los dioses han concedido a los hombres el aceite como remedio contra las fatigas.

58 Durante los combates, Alejandro se expuso a muchos peligros y recibió heridas de consideración, pero fueron la escasez de víveres y la rudeza del clima las que provocaron las mayores pérdidas en el ejército. **2** Él pretendía doblegar la fortuna mediante la audacia y la fuerza mediante el valor, y consideraba que nada era inaccesible para los valientes, como nada era tampoco seguro para los cobardes. **3** Y se cuenta que durante el asedio a la ciudadela de Sisimitres, que era muy escarpada y de difícil acceso, como los soldados comenzaban a flaquear, preguntó Alejandro a Oxiartes qué temperamento tenía el propio Sisimitres. **4** Oxiartes le dijo que era el más cobarde de los hombres, y Alejandro: «Me estás diciendo con ello», contestó, «que podemos tomar la ciudadela, pues quien está a su mando carece de firmeza». Y en efecto, consiguió asustar a Sisimitres y tomar la ciudadela. **5** Durante el ataque a otra fortaleza igualmente escarpada

προσβαλὼν τοὺς νεωτέρους τῶν Μακεδόνων παρώρμα, καὶ Ἀλέξανδρόν τινα καλούμενον προσαγορεύσας « Ἀλλὰ σοί γ' » εἶπεν « ἀνδραγαθεῖν προσήκει καὶ διὰ τὴν ἐπωνυμίαν. » Ἐπεὶ δὲ λαμπρῶς ὁ νεανίας ἀγωνιζόμενος ἔπεσεν, οὐ μετρίως ἐδήχθη. 6 Τῇ δὲ καλουμένῃ Νύσῃ τῶν Μακεδόνων ὀκνούντων προσάγειν (καὶ γὰρ ποταμὸς ἦν πρὸς αὐτῇ βαθύς), ἐπι- f
στὰς « Τί γὰρ » εἶπεν « ὁ κάκιστος ἐγὼ νεῖν οὐκ ἔμαθον; » καὶ ἤδη ἔχων τὴν ἀσπίδα περᾶν ἠθέλησεν. 7 Ἐπεὶ δὲ καταπαύσαντος τὴν μάχην αὐτοῦ παρῆσαν ἀπὸ τῶν πολιορκουμένων [πόλεων] πρέσβεις δεησόμενοι, πρῶτον μὲν ὀφθεὶς ἀθεράπευτος ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξέπληξεν αὐτούς· ἔπειτα προσκεφαλαίου τινὸς αὐτῷ κομισθέντος, ἐκέλευσε λαβόντα καθίσαι τὸν πρεσβύτατον· Ἄκουφις ἐκαλεῖτο. 8 Θαυμάσας 698
οὖν τὴν πρᾳότητα καὶ φιλανθρωπίαν ὁ Ἄκουφις ἠρώτα τί βούλεται ποιοῦντας αὐτοὺς ἔχειν φίλους. 9 Φήσαντος δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου « Σὲ μὲν ἄρχοντα καταστήσαντας αὐτῶν, πρὸς δ' ἡμᾶς πέμψαντας ἑκατὸν ἄνδρας τοὺς ἀρίστους, » γελάσας ὁ Ἄκουφις « Ἀλλὰ βέλτιον » εἶπεν « ἄρξω, βασιλεῦ, τοὺς κακίστους πρὸς σὲ πέμψας μᾶλλον ἢ τοὺς ἀρίστους. »

59. 1 Ὁ δὲ Ταξίλης λέγεται μὲν τῆς Ἰνδικῆς ἔχειν μοῖραν οὐκ ἀποδέουσαν Αἰγύπτου τὸ μέγεθος, εὔβοτον δὲ καὶ καλλίκαρπον ἐν τοῖς μάλιστα, σοφὸς δέ τις ἀνὴρ εἶναι καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἀσπασάμενος, 2 « Τί b
δεῖ πολέμων » φάναι « καὶ μάχης ἡμῖν, Ἀλέξανδρε, πρὸς ἀλλήλους, εἰ μήθ' ὕδωρ ἀφαιρησόμενος ἡμῶν ἀφῖξαι μήτε τροφὴν ἀναγκαίαν, ὑπὲρ ὧν μόνων ἀνάγκη διαμάχεσθαι νοῦν ἔχουσιν ἀνθρώποις; 3 Τοῖς δ' ἀλ-

58. 5 [3] παρώρμα, καὶ C : om. cet. || 7 [2] πόλεων del. Schmieder || 8 [1] πρᾳότητα Zie. : λαμπρότητα || 59. 1 [3] τοῖς : ταῖς P.

se puso a arengar a los macedonios más jóvenes y se dirigió en especial a uno llamado Alejandro diciéndole: «Tú has de mostrarte valeroso, aunque sólo sea por el nombre que llevas». Y cuando el joven cayó muerto luchando con gran arrojo, Alejandro se mostró extraordinariamente afectado[112]. **6** Más adelante, cuando los macedonios vacilaban en ir contra la ciudad llamada Nisa (pues estaba junto a un río muy profundo), Alejandro, deteniéndose en la orilla, dijo: «¿Por qué diablos no habré aprendido a nadar?», y acto seguido, con el escudo en la mano, hizo ademán de ir a cruzar [...][113]. **7** Sin embargo, se detuvo el asalto cuando se presentaron de parte de los sitiados unos embajadores con ciertas peticiones. En un primer momento éstos quedaron perplejos al ver al rey en armas y con un aspecto tan descuidado; después alguien le trajo a Alejandro un cojín y él invitó a sentarse en él al más anciano, que se llamaba Acufis. **8** Así que éste, admirado de su mansedumbre y humanidad, le preguntó qué tenían que hacer para ganarse su amistad. **9** Alejandro dijo: «Ponerte a ti al mando de la ciudad y enviarme a mí a los cien mejores hombres», y Acufis le contestó entre risas: «Pero, señor, me será más fácil gobernar si te envío a los peores, no a los mejores»[114].

59 Se dice que Taxiles mandaba sobre una porción de la India comparable en tamaño a Egipto, y además fértil y abundante como la que más[115]. El, que era un hombre sabio, saludó a Alejandro y le dijo: **2** «¿Qué necesidad tenemos, Alejandro, de guerrear y luchar entre nosotros, si tú no has venido para arrebatamos el agua ni el sustento necesario para vivir, únicas cosas por las que deben pelear los hombres sensatos? **3** En cuanto a lo demás,

λοις χρήμασι καὶ κτήμασι λεγομένοις, εἰ μέν εἰμι κρείτ-
των, ἕτοιμος εὖ ποιεῖν, εἰ δ' ἥττων, οὐ φεύγω χάριν
ἔχειν εὖ παθών. » 4 Ἡσθεὶς οὖν ὁ Ἀλέξανδρος
καὶ δεξιωσάμενος αὐτόν, « Ἦ που νομίζεις » ἔφη « δίχα
μάχης ἔσεσθαι τὴν ἔντευξιν ἡμῖν ἀπὸ τοιούτων λόγων
καὶ φιλοφροσύνης; Ἀλλ' οὐδέν σοι πλέον· ἐγὼ γὰρ
ἀγωνιοῦμαι πρὸς σὲ καὶ διαμαχοῦμαι ταῖς χάρισιν,
ὥς μου χρηστὸς ὢν μὴ περιγένῃ. » 5 Λαβὼν δὲ δῶρα c
πολλὰ καὶ δοὺς πλείονα, τέλος χίλια τάλαντα νομίσ-
ματος αὐτῷ προέπιεν. Ἐφ' οἷς τοὺς μὲν φίλους ἰσχυρῶς
ἐλύπησε, τῶν δὲ βαρβάρων πολλοὺς ἐποίησεν ἡμερω-
τέρως ἔχειν πρὸς αὐτόν.

6 Ἐπεὶ δὲ τῶν Ἰνδῶν οἱ μαχιμώτατοι μισθοφο-
ροῦντες ἐπεφοίτων ταῖς πόλεσιν ἐρρωμένως ἀμύνοντες
καὶ πολλὰ τὸν Ἀλέξανδρον ἐκακοποίουν, σπεισάμενος
ἔν τινι πόλει πρὸς αὐτοὺς ἀπιόντας ἐν ὁδῷ λαβὼν ἅπαν-
τας ἀπέκτεινε. 7 Καὶ τοῦτο τοῖς πολεμικοῖς ἔργοις
αὐτοῦ, τὰ ἄλλα νομίμως καὶ βασιλικῶς πολεμήσαντος,
ὥσπερ κηλὶς πρόσεστιν. 8 Οὐκ ἐλάσσονα δὲ τούτων d
οἱ φιλόσοφοι πράγματα παρέσχον αὐτῷ, τούς τε
προστιθεμένους τῶν βασιλέων κακίζοντες καὶ τοὺς
ἐλευθέρους δήμους ἀφιστάντες. Διὸ καὶ τούτων πολ-
λοὺς ἐκρέμασε.

60. 1 Τὰ δὲ πρὸς Πῶρον αὐτὸς ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς
ὡς ἐπράχθη γέγραφε. Φησὶ γὰρ ἐν μέσῳ τῶν στρατο-
πέδων τοῦ Ὑδάσπου ῥέοντος ἀντιπόρους ἱστάντα τοὺς
ἐλέφαντας ἀεὶ τὸν Πῶρον ἐπιτηρεῖν τὴν διάβασιν.
2 Αὐτὸν μὲν οὖν καθ' ἡμέραν ἑκάστην ψόφον ποιεῖν
καὶ θόρυβον ἐν τῷ στρατοπέδῳ πολύν, ἐθίζοντα τοὺς
βαρβάρους μὴ φοβεῖσθαι· 3 νυκτὸς δὲ χειμερίου καὶ

59. 5 [3] προέπιεν : προέπεμπεν P || 6 [3] ἐκακοποίουν : κακῶς ἐποίουν H || 60. 1 [2-3] τῶν στρατοπέδων Ald. ed. : τῷ στρατοπέδῳ || [3] ἀντιπόρους P Sint. : ἀντιπρῴρους.

las llamadas riquezas y posesiones, si yo tengo más que tú estoy dispuesto a hacerte partícipe de ellas, y si tengo menos no rechazaré tus dádivas, al contrario, te estaré agradecido por ello». **4** Así que Alejandro, regocijado con sus palabras, le estrechó la mano y le dijo: «¿Y acaso crees que nuestro encuentro va a terminar sin combate, después de tales muestras de amabilidad? Ten por seguro que de ningún modo me vas a aventajar, pues yo voy a esforzarme en contrarrestar tus favores a fin de que no resultes ser más generoso que yo». **5** Así, recibiendo muchos presentes y ofreciendo todavía más, acabó Alejandro por entregarle mil talentos de plata acuñada, lo que por un lado molestó vivamente a sus amigos, pero por otro hizo que muchos bárbaros se mostrasen más mansos ante él.

6 No obstante, los indios más belicosos, que iban de ciudad en ciudad ofreciéndose como mercenarios, las defendían con gran resolución y causaban no pocos quebrantos a Alejandro; en cierta ciudad, después de pactar una tregua con ellos, Alejandro les sorprendió en el camino de regreso y los mató a todos. **7** Y esto ha de quedar como una mancha en el historial militar de Alejandro, que por lo demás peleó siempre con lealtad y como corresponde a un rey. **8** No menos problemas que los mercenarios le dieron los filósofos, que injuriaban a los reyezuelos que se ponían del lado de Alejandro y trataban de sublevar a los pueblos libres; por esta razón el rey mandó también colgar a muchos de ellos[116].

60 Por lo que respecta a la campaña contra Poro, el propio Alejandro cuenta en sus cartas cómo se desarrolló. Dice pues que, como el Hidaspes hacía con su cauce de divisoria entre ambos ejércitos, Poro tenía en todo momento a sus elefantes colocados de frente para impedir el paso del río; **2** así que Alejandro ordenaba cada día que se hiciera mucho ruido y estrépito en el campamento para acostumbrar así a los bárbaros y que no se alarmaran[117]. **3** En una noche borrascosa y

ἀσελήνου λαβόντα τῶν πεζῶν μέρος, ἱππεῖς δὲ τοὺς
κρατίστους καὶ προελθόντα πόρρω τῶν πολεμίων e
διαπερᾶσαι πρὸς νῆσον οὐ μεγάλην. 4 Ἐνταῦθα δὲ
ῥαγδαίου μὲν ἐκχυθέντος ὄμβρου, πρηστήρων δὲ
πολλῶν καὶ κεραυνῶν εἰς τὸ στρατόπεδον φερομένων,
ὅμως ὁρῶν ἀπολλυμένους τινὰς καὶ συμφλεγομένους
ὑπὸ τῶν κεραυνῶν, ἀπὸ τῆς νησῖδος ἄρας προσφέ-
ρεσθαι ταῖς ἀντιπέρας ὄχθαις. 5 Τραχὺν δὲ τὸν
Ὑδάσπην ὑπὸ τοῦ χειμῶνος ἐπιόντα καὶ μετέωρον
ἔκρηγμα ποιῆσαι μέγα, καὶ πολὺ μέρος ἐκείνῃ φέρεσ-
θαι τοῦ ῥεύματος · αὐτοὺς δὲ δέξασθαι τὸ μέσον οὐ
βεβαίως, ἅτε δὴ συνολισθάνον καὶ περιρρηγνύμενον.
6 Ἐνταῦθα δ' εἰπεῖν φασιν αὐτόν · « Ὦ Ἀθηναῖοι, f
ἆρά γε πιστεύσαιτ' ἂν ἡλίκους ὑπομένω κινδύνους
ἕνεκα τῆς παρ' ὑμῖν εὐδοξίας; » Ἀλλὰ τοῦτο μὲν Ὀνη-
σίκριτος εἴρηκεν, 7 αὐτὸς δέ φησι τὰς σχεδίας
ἀφέντας αὐτοὺς μετὰ τῶν ὅπλων τὸ ἔκρηγμα διαβαί-
νειν ἄχρι μαστῶν βρεχομένους, διαβὰς δὲ τῶν πεζῶν
εἴκοσι σταδίους προϊππεῦσαι, λογιζόμενος, εἰ μὲν οἱ
πολέμιοι τοῖς ἵπποις προσβάλοιεν, πολὺ κρατήσειν,
εἰ δὲ κινοῖεν τὴν φάλαγγα, φθήσεσθαι τοὺς πεζοὺς 699
αὐτῷ προσγενομένους · θάτερον δὲ συμβῆναι. 8 Τῶν
γὰρ ἱππέων χιλίους καὶ τῶν ἁρμάτων ἑξήκοντα συμ-
πεσόντα τρεψάμενος, τὰ μὲν ἅρματα λαβεῖν ἅπαντα,
τῶν δ' ἱππέων ἀνελεῖν τετρακοσίους. 9 Οὕτω δὴ
συμφρονήσαντα τὸν Πῶρον ὡς αὐτὸς εἴη διαβεβηκὼς
Ἀλέξανδρος, ἐπιέναι μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως,
πλὴν ὅσον ἐμποδὼν εἶναι τοῖς διαβαίνουσι τῶν Μακε-
δόνων ἀπέλιπε · 10 φοβηθεὶς δὲ τὰ θηρία καὶ τὸ πλῆ-
θος τῶν πολεμίων αὐτὸς μὲν ἐνσεῖσαι κατὰ θάτερον
κέρας, Κοῖνον δὲ τῷ δεξιῷ προσβαλεῖν κελεῦσαι.

60, 5 [4] αὐτοὺς Schaefer : αὐτὸς || 10 [2] θάτερον : ἀριστερὸν Sol. || [3] Κοῖνον Blancardus ad Arr., *Anab.* 5, 17, 1 : κοινῆι.

sin luna tomó consigo a una parte de la infantería y a la elite de la caballería y, alejándose bastante de los enemigos, cruzó hasta una isla no muy grande. **4** Allí comenzó a caer sobre sus tropas una lluvia furiosa, que traía consigo abundantes ráfagas y rayos, y Alejandro, aun viendo cómo algunos de los suyos caían fulminados por los rayos, decidió salir de la isleta para ganar la orilla opuesta. **5** Pero el Hidaspes, que a causa de la tormenta bajaba con violencia y por encima de su nivel, había causado una gran rotura en dicha orilla, contra la que se dirigía una parte importante de la corriente; sus hombres pudieron alcanzar la parte central con no poco peligro, pues se trataba de un terreno resbaladizo y lleno de fracturas.

6 Según se cuenta, fue entonces cuando Alejandro dijo: «Atenienses, ¿podríais creer cuán grandes peligros afronto para merecer vuestro reconocimiento?». Esto es al menos lo que cuenta Onesícrito[118], **7** si bien el propio Alejandro dice tan sólo que sus hombres, abandonando las almadías, cruzaron el terreno inundado llevando sus armas y con el agua que les llegaba hasta el pecho; una vez cruzado el río, Alejandro fue a colocarse con la caballería veinte estadios por delante de la infantería, pues calculaba que, si los enemigos atacaban con su caballería, él podría derrotarles con facilidad, y que si ponían en marcha su falange, la infantería macedonia tendría tiempo de unirse a él. Y se cumplió una de las dos posibilidades: **8** haciendo frente a mil jinetes y sesenta carros enemigos, los puso en fuga, capturó la totalidad de los carros y mató a cuatrocientos jinetes. **9** Comprendiendo con ello Poro que Alejandro en persona había cruzado el río, se puso en marcha con todas sus tropas, a excepción de las que dejó para impedir que cruzaran los demás macedonios. **10** Y Alejandro, que temía tanto los elefantes como la superioridad numérica del enemigo, se lanzó contra el ala izquierda y ordenó a Ceno que atacara la derecha.

11 Γενομένης δὲ τροπῆς ἑκατέρωθεν, ἀναχωρεῖν ἀεὶ
πρὸς τὰ θηρία καὶ συνειλεῖσθαι τοὺς ἐκβιαζομένους,
ὅθεν ἤδη τὴν μάχην ἀναμεμιγμένην εἶναι, καὶ μόλις b
ὀγδόης ὥρας ἀπειπεῖν τοὺς πολεμίους. Ταῦτα μὲν
οὖν ὁ τῆς μάχης ποιητὴς αὐτὸς ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς
εἴρηκεν.

12 Οἱ δὲ πλεῖστοι τῶν συγγραφέων ὁμολογοῦσι τὸν
Πῶρον ὑπεραίροντα τεσσάρων πηχῶν σπιθαμῇ τὸ
μῆκος, ἱππότου μηδὲν ἀποδεῖν πρὸς τὸν ἐλέφαντα
συμμετρίᾳ διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸν ὄγκον τοῦ σώμα-
τος. Καίτοι μέγιστος ἦν ὁ ἐλέφας· 13 σύνεσιν δὲ
θαυμαστὴν ἐπεδείξατο καὶ κηδεμονίαν τοῦ βασιλέως,
ἐρρωμένου μὲν ἔτι θυμῷ τοὺς προσμαχομένους ἀμυνό-
μενος καὶ ἀνακόπτων, ὡς δ' ᾔσθετο βελῶν πλήθει καὶ
τραυμάτων κάμνοντα, δείσας μὴ περιρρυῇ, τοῖς μὲν c
γόνασιν εἰς γῆν ὑφῆκε πρᾴως ἑαυτόν, τῇ δὲ προνομαίᾳ
λαμβάνων ἀτρέμα τῶν δορατίων ἕκαστον ἐξῄρει τοῦ
σώματος. 14 Ἐπεὶ δὲ ληφθέντα τὸν Πῶρον ὁ Ἀλέξαν-
δρος ἠρώτα πῶς αὐτῷ χρήσηται, « Βασιλικῶς » εἶπε·
προσπυθομένου δὲ μή τι ἄλλο λέγει, « Πάντα » εἶπεν
« ἐστὶν ἐν τῷ βασιλικῶς. » 15 Οὐ μόνον οὖν ἀφῆκεν
αὐτὸν ἄρχειν ὧν ἐβασίλευε σατράπην καλούμενον,
ἀλλὰ καὶ προσέθηκε χώραν [καὶ] τοὺς αὐτονόμους
καταστρεψάμενος, ἐν ᾗ πεντεκαίδεκα μὲν ἔθνη, πόλεις
δὲ πεντακισχιλίας ἀξιολόγους, κώμας δὲ παμπόλλας
εἶναί φασιν· 16 ἄλλην δὲ τρὶς τοσαύτην ἧς Φίλιπ-
πόν τινα τῶν ἑταίρων σατράπην ἀπέδειξεν. d

61. 1 Ἐκ δὲ τῆς πρὸς Πῶρον μάχης καὶ ὁ Βου-
κεφάλας ἐτελεύτησεν, οὐκ εὐθύς, ἀλλ' ὕστερον, ὡς οἱ

60. 11 ³ ὅθεν ἤδη : ἕωθεν δὲ Sol. || 13 ⁷ ἐξῄρει Cor. cl. Mor. 970 D : ἐξῆρεν || 15 ³ καὶ del. Cor. || τοὺς αὐτονόμους : τῆς αὐτονόμου Rei. Zie. || 16 ¹ ἄλλην δὲ τρὶς τοσαύτην ἧς : ἄλλης δὲ τρὶς τοσαύτης Sol. Zie.

11 Ambos flancos fueron puestos en fuga, pero los soldados se retiraban para reunirse siempre junto a los elefantes; a partir de entonces el combate entró en una fase de gran confusión, y a duras penas los enemigos cedieron al cabo de ocho horas. Esto es al menos lo que cuenta en sus cartas el propio artífice de la victoria.

12 La mayor parte de los historiadores coinciden en señalar que Poro levantaba cuatro codos y un palmo de altura, y que en razón de su talla y de su corpulencia quedaba tan proporcionado con su elefante como puede estarlo un jinete con su caballo, y eso que su elefante era enorme. 13 Además este animal dio muestras de una sorprendente inteligencia y solicitud hacia su rey: mientras éste estuvo aún en perfecto estado, el elefante se defendía y rechazaba a los asaltantes con decisión, pero cuando se apercibió de que su jinete flaqueaba ante la avalancha de dardos que le herían, temiendo que cayese por tierra se arrodilló suavemente y cogiendo con su trompa las saetas se las fue sacando del cuerpo una a una, con gran cuidado[119]. 14 Cuando Poro fue finalmente apresado, Alejandro le preguntó cómo había que tratarle, y él respondió: «Como a un rey»; y como aquél insistiera en si quería añadir algo más, dijo: «Está todo dicho con lo de «como a un rey»»». 15 Así que Alejandro no sólo le permitió reinar con el título de sátrapa en las tierras de las que era antes señor, sino que añadió a ello, después de haber domeñado a sus habitantes, una comarca independiente que, según se dice, comprendía quince naciones, cinco mil ciudades de importancia y un sinfín de aldeas. 16 Además conquistó un territorio tres veces mayor que el reseñado e hizo de él una satrapía al mando de Filipo, uno de sus Compañeros.

61 De resultas del combate contra Poro murió Bucéfalo, no inmediatamente sino al cabo de un tiempo, mientras se le curaban

πλεῖστοι λέγουσιν ἀπὸ τραυμάτων θεραπευόμενος,
ὡς δ' Ὀνησίκριτος, διὰ γῆρας ὑπέρπονος γενόμε-
νος· τριάκοντα γὰρ ἐτῶν ἀποθανεῖν αὐτόν. 2 Ἐδήχθη
δ' ἰσχυρῶς Ἀλέξανδρος, οὐδὲν ἄλλ' ἢ συνήθη καὶ
φίλον ἀποβεβληκέναι νομίζων· καὶ πόλιν οἰκίσας
ἐπ' αὐτῷ παρὰ τὸν Ὑδάσπην Βουκεφαλίαν προση-
γόρευσε. 3 Λέγεται δὲ καὶ κύνα Περίταν ὄνομα
τεθραμμένον ὑπ' αὐτοῦ καὶ στεργόμενον ἀποβαλὼν
κτίσαι πόλιν ἐπώνυμον. Τοῦτο δὲ Σωτίων φησὶ Ποτά- e
μωνος ἀκοῦσαι τοῦ Λεσβίου.

62. 1 Τοὺς μέντοι Μακεδόνας ὁ πρὸς Πῶρον ἀγὼν
ἀμβλυτέρους ἐποίησε καὶ τοῦ πρόσω τῆς Ἰνδικῆς ἔτι
προελθεῖν ἐπέσχε. 2 Μόλις γὰρ ἐκεῖνον ὠσάμενοι,
δισμυρίοις πεζοῖς καὶ δισχιλίοις ἱππεῦσι παραταξά-
μενον, ἀντέστησαν ἰσχυρῶς Ἀλεξάνδρῳ βιαζομένῳ
καὶ τὸν Γάγγην περᾶσαι ποταμόν, εὖρος μὲν αὐτοῦ δύο
καὶ τριάκοντα σταδίων εἶναι πυνθανόμενοι καὶ βάθος
ὀργυιὰς ἑκατόν, ἀντιπέρας δὲ τὰς ὄχθας ἀποκεκρύφθαι
πλήθεσιν ὅπλων καὶ ἵππων καὶ ἐλεφάντων. 3 Ἐλέ-
γοντο γὰρ ὀκτὼ μὲν μυριάδας ἱπποτῶν, εἴκοσι δὲ
πεζῶν, ἅρματα δ' ὀκτακισχίλια καὶ μαχίμους ἐλέφαντας
ἑξακισχιλίους ἔχοντες οἱ Γανδαριδῶν καὶ Πραισίων f
βασιλεῖς ὑπομένειν. 4 Καὶ κόμπος οὐκ ἦν περὶ ταῦτα.
Σανδρόκοττος γὰρ ὕστερον οὐ πολλῷ βασιλεύσας
Σελεύκῳ πεντακοσίους ἐλέφαντας ἐδωρήσατο, καὶ
στρατοῦ μυριάσιν ἑξήκοντα τὴν Ἰνδικὴν ἐπῆλθεν
ἅπασαν καταστρεφόμενος. 5 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον
ὑπὸ δυσθυμίας καὶ ὀργῆς αὑτὸν εἰς τὴν σκηνὴν κα- 700
θείρξας ἔκειτο, χάριν οὐδεμίαν εἰδὼς τοῖς διαπε-

61. 1 [3] ἀπὸ Sint. : ὑπὸ || 2 [2] οὐδὲν ἄλλ' ἢ : ἅτε δὴ C || 62. 1 [2] τοῦ : τὸ ΛH[1]Q τῷ P || 3 [4] Γανδαριδῶν scripsi, cl. Γανδρίδαις Mor. 327 B, Γανδαριδῶν Diod. 17, 93, 3 ; Gangaridas Curt. 9, 2, 3 : Γαρδαριτῶν L[1] Γανδαριτῶν cet. || 4 [2] Σανδρόκοττος Zie. ed. 1935 : Ἀνδρό-, item infra, 9[1].

sus heridas, según la versión de la mayoría de autores (aunque según Onesicrito fúe a causa de la vejez y del agotamiento, pues, de hecho, tenía treinta años cuando murió)[120]. **2** Ello afectó en lo más profundo a Alejandro, quien consideraba haber perdido ni más ni menos que a un amigo o familiar; y fundó en su honor, a orillas del Hidaspes, una ciudad a la que llamó Bucefalia. **3** Se cuenta asimismo que, perdiendo a un perro llamado Peritas al que él mismo había criado y al que quería mucho, fundó también una ciudad que llevaba su nombre (esto último dice Soción haberlo oído de labios de Potamón de Lesbos) [121].

62 El combate contra Poro había debilitado considerablemente a los macedonios, que se resistían a seguir penetrando al interior de la India. **2** En efecto, habían podido rechazar a duras penas a aquél, que se les había enfrentado con apenas veinte mil infantes y dos mil jinetes; por ello se opusieron firmemente a Alejandro cuando éste pretendió forzarles a cruzar también el Ganges, pues se enteraron de que su anchura era de treinta y dos estadios y su profundidad de cien brazas, y que la orilla opuesta estaba cubierta por una muchedumbre de caballos, elefantes y armas. **3** Se decía, en efecto, que los reyes de los gandáridas y de los presios les aguardaban con ochenta mil jinetes, doscientos mil infantes, ocho mil carros y seis mil elefantes de combate. **4** Y no había en ello exageración, pues Sandracoto, que reinó no mucho tiempo después, regaló a Seleuco quinientos elefantes e invadió y domeñó toda la India con un ejército de seiscientos mil hombres[122]. **5** Así pues, en un primer momento Alejandro, desazonado y furioso, se encerró en su tienda y permaneció allí tumbado, diciendo que no iba a estarles agradecido

πραγμένοις, εἰ μὴ περάσειε τὸν Γάγγην, ἀλλ' ἐξομολόγησιν ἥττης τιθέμενος τὴν ἀναχώρησιν. 6 Ὡς δ' οἵ τε φίλοι τὰ εἰκότα παρηγοροῦντες αὐτὸν οἵ τε στρατιῶται κλαυθμῷ καὶ βοῇ προσιστάμενοι ταῖς θύραις ἱκέτευον, ἐπικλασθεὶς ἀνεζεύγνυε, πολλὰ πρὸς δόξαν ἀπατηλὰ καὶ σοφιστικὰ μηχανώμενος. 7 Καὶ γὰρ ὅπλα μείζονα καὶ φάτνας ἵππων καὶ χαλινοὺς βαρυτέρους κατασκευάσας ἀπέλιπέ τε καὶ διέρριψεν. 8 Ἱδρύσατο δὲ βωμοὺς θεῶν, οὓς μέχρι νῦν οἱ Πραισίων βασιλεῖς διαβαίνοντες σέβονται καὶ θύουσιν Ἑλληνικὰς θυσίας. 9 Σανδρόκοττος δὲ μειράκιον
ὢν αὐτὸν Ἀλέξανδρον εἶδε, καὶ λέγεται πολλάκις b
εἰπεῖν ὕστερον ὡς παρ' οὐδὲν ἦλθε τὰ πράγματα λαβεῖν Ἀλέξανδρος, μισουμένου τε καὶ καταφρονουμένου τοῦ βασιλέως διὰ μοχθηρίαν καὶ δυσγένειαν.

63. 1 Ἐντεῦθεν ὁρμήσας Ἀλέξανδρος τὴν ἔξω θάλασσαν ἐπιδεῖν, καὶ πολλὰ πορθμεῖα κωπήρη καὶ σχεδίας πηξάμενος, ἐκομίζετο τοῖς ποταμοῖς ὑποφερόμενος σχολαίως. 2 Ὁ δὲ πλοῦς οὐκ ἀργὸς ἦν οὐδ' ἀπόλεμος, προσβάλλων δὲ ταῖς πόλεσι καὶ ἀποβαίνων ἐχειροῦτο πάντα. Πρὸς δὲ τοῖς καλουμένοις Μαλλοῖς, οὕς φασιν Ἰνδῶν μαχιμωτάτους γενέσθαι, μικρὸν ἐδέησε κατακοπῆναι. 3 Τοὺς μὲν γὰρ ἀνθρώπους βέλεσιν ἀπὸ τῶν τειχῶν ἀπεσκέδασε, πρῶτος
δὲ διὰ κλίμακος τεθείσης ἀναβὰς ἐπὶ τὸ τεῖχος, ὡς ἥ c
τε κλίμαξ συνετρίβη καὶ τῶν βαρβάρων ὑφισταμένων παρὰ τὸ τεῖχος ἐλάμβανε πληγὰς κάτωθεν, ὀλιγοστὸς ὢν συστρέψας ἑαυτὸν εἰς μέσους ἀφῆκε τοὺς πολεμίους καὶ κατὰ τύχην ὀρθὸς ἔστη. 4 Τιναξαμένου δὲ τοῖς ὅπλοις ἔδοξαν οἱ βάρβαροι σέλας τι καὶ φάσμα πρὸ τοῦ σώματος φέρεσθαι. 5 Διὸ καὶ τὸ πρῶτον ἔφυγον

62. 8 [1] Πραισίων C : Πραισιαίων codd. cet. || 9 [1] δὲ : γὰρ L^1Q.

por las conquistas realizadas hasta entonces si no cruzaban el Ganges, y que consideraría la retirada como una confesión de derrota. **6** Pero tanto las sensatas recomendaciones de sus amigos como los gemidos y gritos de los soldados que le suplicaban agolpándose a su puerta, hicieron que el rey se doblegase y levantase el campamento, no sin antes idear gran cantidad de ingeniosos engaños en aras de su propia leyenda; **7** así, hizo fabricar armas enormes, pesebres para los caballos y frenos más pesados de lo normal, y los dejó allí esparcidos por el suelo. **8** Hizo levantar también altares a los dioses, que incluso hoy siguen venerando los reyes de los presios cuando cruzan el río, y celebran allí sacrificios a la manera griega. **9** En cuanto a Sandracoto, siendo todavía un muchacho pudo ver a Alejandro en persona; y se cuenta que más tarde solía repetir que Alejandro había estado a punto de hacerse con el país, pues el rey anterior era odiado y despreciado a causa de su maldad y de su baja extracción social.

63 De allí Alejandro se puso en marcha para ir a ver el mar exterior; haciendo construir gran cantidad de barcos de remos y de almadías, comenzó a descender sin prisas por los cursos de agua[123]. **2** Pero dicha navegación no estaba desprovista de trabajo ni de combates, pues desembarcaba para atacar las ciudades e iba sometiendo todas las comarcas; y entre los llamados malos, que se dice son los más belicosos entre los indios, poco faltó para que el rey muriera acribillado. **3** En efecto, después de haber expulsado de la muralla a los enemigos a base de dardos, él subió el primero sobre el muro con la ayuda de una escala, pero ésta se rompió y los bárbaros, colocados junto a la muralla por la parte de dentro, le disparaban desde abajo; y aunque estaba casi solo, se encogió y saltó en medio de los enemigos, teniendo la fortuna de caer de pie. **4** Comenzó Alejandro a blandir sus armas y los bárbaros creyeron ver un resplandor espectral que se movía delante de ellos, **5** por lo que en un primer momento se dieron a la fuga,

καὶ διεσκεδάσθησαν · ὡς δ' εἶδον αὐτὸν μετὰ δυεῖν
ὑπασπιστῶν, ἐπιδραμόντες οἱ μὲν ἐκ χειρὸς ξίφεσι καὶ
δόρασι διὰ τῶν ὅπλων συνετίτρωσκον ἀμυνόμενον,
6 εἷς δὲ μικρὸν ἀπωτέρω στὰς ἐφῆκεν ἀπὸ τόξου d
βέλος οὕτως εὔτονον καὶ βίαιον ὥστε τὸν θώρακα δια-
κόψαν ἐμπαγῆναι τοῖς περὶ τὸν μασθὸν ὀστέοις.
7 Πρὸς δὲ τὴν πληγὴν ἐνδόντος αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα
κάμψαντος, ὁ μὲν βαλὼν ἐπέδραμε βαρβαρικὴν μά-
χαιραν σπασάμενος, Πευκέστας δὲ καὶ Λιμναῖος
προέστησαν · 8 ὧν πληγέντων ἑκατέρων ὁ μὲν ἀπέ-
θανε, Πευκέστας δ' ἀντεῖχε, τὸν δὲ βάρβαρον Ἀλέ-
ξανδρος ἀπέκτεινεν. 9 Αὐτὸς δὲ τραύματα πολλὰ
λαβών, τέλος δὲ πληγεὶς ὑπέρῳ κατὰ τοῦ τραχήλου,
προσήρεισε τῷ τείχει τὸ σῶμα, βλέπων πρὸς τοὺς πο-
λεμίους. 10 Ἐν τούτῳ δὲ τῶν Μακεδόνων περιχυ-
θέντων, ἁρπασθεὶς ἀναίσθητος ἤδη τῶν περὶ αὐτὸν e
ἐπὶ σκηνῆς ἐκομίζετο. 11 Καὶ παραυτίκα μὲν ὡς
τεθνεῶτος ἦν λόγος ἐν τῷ στρατοπέδῳ · χαλεπῶς δὲ
καὶ πολυπόνως τὸν ὀϊστὸν ἐκπρισάντων ξύλινον
ὄντα, καὶ τοῦ θώρακος οὕτω μόλις ἀπολυθέντος, περὶ
τὴν ἐκκοπὴν ἐγίνοντο τῆς ἀκίδος ἐνδεδυκυίας [ἐν]
ἑνὶ τῶν ὀστέων. 12 Λέγεται δὲ τὸ μὲν πλάτος τριῶν
δακτύλων εἶναι, τὸ δὲ μῆκος τεσσάρων. Διὸ ταῖς
λιποθυμίαις ἔγγιστα θανάτου συνελαυνόμενος ἐξαι-
ρουμένης αὐτῆς, ὅμως ἀνέλαβε. 13 Καὶ διαφυγὼν
τὸν κίνδυνον, ἔτι δ' ἀσθενὴς ὢν καὶ πολὺν χρόνον
ἐν διαίτῃ καὶ θεραπείαις ἔχων αὑτόν, ἔξω θορυβοῦντας
ὡς ᾔσθετο ποθοῦντας αὐτὸν ἰδεῖν τοὺς Μακεδόνας, f
λαβὼν ἱμάτιον προῆλθε. 14 Καὶ θύσας τοῖς θεοῖς
αὖθις ἀνήχθη καὶ παρεκομίζετο, χώραν τε πολλὴν
καὶ πόλεις μεγάλας καταστρεφόμενος.

63. 7 [1] αὐτοῦ *καὶ* τὸ σῶμα Rei. : αὐτοῦ τὸ σῶμα *καὶ* || [4] προέσ-τησαν Bryan : προσέ- || 11 [6] ἐν del. Rei. || 14 [2] ἀνήχθη Rei. : ἀνῆλθε.

dispersándose; pero cuando vieron que estaba solo con dos escuderos, acudieron a la carrera y, a pesar de su defensa, en el cuerpo a cuerpo comenzaron a herirle con espadas y lanzas a través de su armadura; **6** y un arquero que se encontraba algo más lejos le disparó una flecha con tal violencia e impulso que aquélla, atravesando la coraza, quedó clavada en un hueso junto a la tetilla. **7** Y como Alejandro cediera al impacto y doblara las rodillas, el soldado que lo había asaeteado vino contra él desenfundando su cimitarra bárbara, pero le salieron al paso Peucestas y Limneo; **8** ambos resultaron heridos, y Limneo murió, mientras que Peucestas aguantó firme y Alejandro dio muerte al bárbaro. **9** Pero había recibido numerosas heridas, y finalmente, golpeado en el cuello con un mazo, tuvo que apoyar su cuerpo contra la muralla, sin dejar de mirar en dirección a los enemigos. **10** En ese momento los macedonios aparecieron en la escena y se lo llevaron ya inconsciente, conduciéndole a su tienda. **11** Al punto corrió por el campamento el rumor de que había muerto. Con gran esfuerzo y dificultad se le pudo aserrar el cabo de la flecha, que era de madera, y pudiendo así quitarle la coraza, no sin problemas se procedió a la extracción de la punta, clavada en una de las costillas **12** y que se cuenta tenía tres dedos de ancho y cuatro de largo. Mientras se le extraía la flecha tuvo varios desmayos y estuvo muy cerca de la muerte, pero a pesar de todo se recuperó. **13** Aunque fuera de peligro, siguió estando débil y durante bastantes días tuvo que seguir un régimen y cuidarse; un día, como oyera a los macedonios que alborotaban en el exterior de su tienda, impacientes por verle, se puso un manto por encima y salió ante ellos. **14** Después de sacrificar a los dioses se embarcó de nuevo y continuó su viaje sometiendo por el camino muchas comarcas y grandes ciudades.

64. 1 Τῶν δὲ Γυμνοσοφιστῶν τοὺς μάλιστα τὸν
Σάββαν ἀναπείσαντας ἀποστῆναι καὶ κακὰ πλεῖστα
τοῖς Μακεδόσι παρασχόντας λαβὼν δέκα, δεινοὺς
δοκοῦντας εἶναι περὶ τὰς ἀποκρίσεις καὶ βραχυλό-
γους, ἐρωτήματα προὔβαλεν αὐτοῖς ἄπορα, φήσας
ἀποκτενεῖν τὸν μὴ ὀρθῶς ἀποκρινάμενον πρῶτον,
εἶτ' ἐφεξῆς οὕτω τοὺς ἄλλους · ἕνα δὲ τὸν πρεσβύ-
τατον ἐκέλευσε κρίνειν. 2 Ὁ μὲν οὖν πρῶτος ἐρωτη- 701
θεὶς πότερον οἴεται τοὺς ζῶντας εἶναι πλείονας ἢ τοὺς
τεθνηκότας, ἔφη τοὺς ζῶντας · οὐκέτι γὰρ εἶναι
τοὺς τεθνηκότας. 3 Ὁ δὲ δεύτερος, πότερον τὴν
γῆν ἢ τὴν θάλατταν μείζονα τρέφειν θηρία, τὴν γῆν ·
ταύτης γὰρ μέρος εἶναι τὴν θάλατταν. 4 Ὁ δὲ τρί-
τος, ποῖόν ἐστι ζῷον πανουργότατον, ὃ μέχρι νῦν,
εἶπεν, ἄνθρωπος οὐκ ἔγνωκεν. 5 Ὁ δὲ τέταρτος
ἀνακρινόμενος τίνι λογισμῷ τὸν Σάββαν ἀπέστησεν,
ἀπεκρίνατο, καλῶς ζῆν βουλόμενος αὐτὸν ἢ καλῶς
ἀποθανεῖν. 6 Ὁ δὲ πέμπτος ἐρωτηθεὶς πότερον οἴεται b
τὴν ἡμέραν ἢ τὴν νύκτα προτέραν γεγονέναι, τὴν ἡμέ-
ραν, εἶπεν, ἡμέρᾳ μιᾷ · 7 καὶ προσεπεῖπεν οὗτος,
θαυμάσαντος τοῦ βασιλέως, ὅτι τῶν ἀπόρων ἐρωτήσεων
ἀνάγκη καὶ τὰς ἀποκρίσεις ἀπόρους εἶναι. 8 Μετα-
βαλὼν οὖν τὸν ἕκτον ἠρώτα πῶς ἄν τις φιληθείη
μάλιστα · ἂν κράτιστος ὤν, ἔφη, μὴ φοβερὸς ᾖ. 9 Τῶν
δὲ λοιπῶν τριῶν ὁ μὲν ἐρωτηθεὶς πῶς ἄν τις ἐξ ἀνθρώ-
που γένοιτο θεός, εἴ τι πράξειεν, εἶπεν, ὃ πρᾶξαι δυνα-
τὸν ἀνθρώπῳ μὴ ἔστιν · 10 ὁ δὲ περὶ ζωῆς καὶ θα-
νάτου, πότερον ἰσχυρότερον, ἀπεκρίνατο τὴν ζωήν,
τοσαῦτα κακὰ φέρουσαν. 11 Ὁ δὲ τελευταῖος, μέχρι

64. 1 [2] Σάββαν : Σάμβον Arr., Diod., Curt. || [6] ἀποκρινάμενον C : -νό- cet. || 4 [2] νῦν : τοῦ νῦν Λ || 5 [3] βουλόμενος Bryan : -μενον || καλῶς corr. ant. : κακῶς || 7 [1] προσεπεῖπεν : προσεῖπεν ΛΜ || οὗτος corr. ant. : οὕτως || 9 [2-3] ἀνθρώπου Sint. : -πων.

64 Por lo que respecta a los gimnosofistas, que habían sido los principales instigadores de la rebelión de Sabas y habían dado innumerables problemas a los macedonios, Alejandro, capturando a diez de entre ellos que llevaban fama de dar respuestas con gran maestría y concisión, comenzó a proponerles preguntas insolubles, advirtiéndoles que haría matar al primero que respondiera incorrectamente, y así sucesivamente con los demás; y ordenó a uno de ellos, el más anciano, que hiciera de juez[124]. **2** Así pues, le preguntó al primero quiénes creía que eran más numerosos, los vivos o los muertos; él dijo que los vivos, pues los muertos ya no son. **3** Al segundo, si los animales más grandes se crían en la tierra o en el mar; él dijo que en la tierra, pues el mar no es sino una parte de aquélla. **4** Al tercero, cuál es el animal más mañoso; él contestó que aquel que el hombre no conoce todavía. **5** Al cuarto, que con qué razonamiento había incitado a Sabas a la rebelión; él respondió que con la intención de que aquél viviera noblemente o muriera noblemente. **6** Al quinto le preguntó si había sido antes el día o la noche; él dijo que el día, por un solo día, **7** y advirtiendo la sorpresa del rey añadió que las respuestas a preguntas insolubles han de ser por fuerza incomprensibles. **8** Así que pasando al sexto le preguntó Alejandro cuál es la mejor manera de hacerse querer; él respondió que siendo el más poderoso sin inspirar el terror. **9** Ya con los tres últimos, a uno le preguntó cómo podría un hombre convertirse en dios, y él dijo que haciendo aquello que no le es posible al hombre hacer. **10** Al otro le preguntó cuál es más poderosa, la vida o la muerte, y él respondió que la vida, puesto que es capaz de sobrellevar tal cantidad de desgracias. **11** Y al último, hasta qué

τίνος ἄνθρωπον καλῶς ἔχει ζῆν, μέχρι οὗ μὴ νομίζει
τὸ τεθνάναι τοῦ ζῆν ἄμεινον. 12 Οὕτω δὴ τρα- c
πόμενος πρὸς τὸν δικαστὴν ἐκέλευσεν ἀποφαίνεσθαι.
Τοῦ δ' ἕτερον ἑτέρου χεῖρον εἰρηκέναι φήσαντος,
« Οὐκοῦν » ἔφη « σὺ πρῶτος ἀποθανῇ τοιαῦτα κρίνων. »
« Οὐκ ἄν γ', » εἶπεν « ὦ βασιλεῦ, εἰ μὴ σὺ ψεύδῃ φήσας
πρῶτον ἀποκτενεῖν τὸν ἀποκρινάμενον κάκιστα. »

65. 1 Τούτους μὲν οὖν ἀφῆκε δωρησάμενος · πρὸς
δὲ τοὺς ἐν δόξῃ μάλιστα καὶ καθ' αὑτοὺς ἐν ἡσυχίᾳ
ζῶντας ἔπεμψεν Ὀνησίκριτον, ἀφικέσθαι δεόμενος
πρὸς αὐτόν. 2 Ὁ δ' Ὀνησίκριτος ἦν φιλόσοφος
τῶν Διογένει τῷ Κυνικῷ συνεσχολακότων. Καί φησι
τὸν μὲν Καλανὸν ὑβριστικῶς πάνυ καὶ τραχέως κε-
λεύειν ἀποδύντα τὸν χιτῶνα γυμνὸν ἀκροᾶσθαι τῶν
λόγων · ἄλλως δ' οὐ διαλέξεσθαι πρὸς αὐτόν, οὐδ' εἰ d
παρὰ τοῦ Διὸς ἀφῖκται · 3 τὸν δὲ Δάνδαμιν πρᾳότε-
ρον εἶναι καὶ διακούσαντα περὶ Σωκράτους καὶ Πυθα-
γόρου καὶ Διογένους εἰπεῖν ὡς εὐφυεῖς μὲν αὐτῷ
γεγονέναι δοκοῦσιν οἱ ἄνδρες, λίαν δὲ τοὺς νόμους
αἰσχυνόμενοι βεβιωκέναι. 4 Ἄλλοι δέ φασι τὸν
Δάνδαμιν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἢ τοσοῦτον μόνον · « Τίνος
χάριν ὁ Ἀλέξανδρος ὁδὸν τοσαύτην δεῦρ' ἦλθε; »
5 Τὸν μέντοι Καλανὸν ἔπεισεν ὁ Ταξίλης ἐλθεῖν πρὸς
Ἀλέξανδρον. Ἐκαλεῖτο δὲ Σφίνης · ἐπεὶ δὲ κατ' Ἰνδι- e
κὴν γλῶτταν τῷ Καλὲ προσαγορεύων ἀντὶ τοῦ Χαίρειν
τοὺς ἐντυγχάνοντας ἠσπάζετο, Καλανὸς ὑπὸ τῶν Ἑλ-
λήνων ὠνομάσθη. 6 Τοῦτον δὲ λέγεται καὶ τὸ παρά-
δειγμα τῆς ἀρχῆς τῷ Ἀλεξάνδρῳ προθέσθαι. Κατα-
βαλὼν γὰρ ἐν μέσῳ βύρσαν τινὰ ξηρὰν καὶ κατεσκλη-
κυῖαν, ἐπάτησε τὸ ἄκρον · ἡ δ' εἰς ἓν πιεσθεῖσα, τοῖς

64. 11 [2] ἄνθρωπον : ἂν ἄνθρωπον (...ἔχοι) Zie. || ἔχει C (ἔχοι Bryan) : ἔχον || 12 [6] ἀποκρινάμενον C : -νό- cet. || 65. 2 [2] φησι : φασι C || 5 [2] Σφίνης : Σφίνος P Σφῖνις H Σφῖνες Q.

momento, le preguntó, le vale la pena vivir al hombre; él dijo que hasta el momento en que considera la muerte preferible a la vida. **12** Entonces Alejandro, volviéndose hacia el juez, le instó a que dictara su sentencia. Cuando éste proclamó que unos habían respondido peor que otros, le dijo Alejandro: «Pues bien, tú serás el primero en morir, en vista de tan buena sentencia». Y aquél: «No ha de ser así, señor, a menos que mintieras cuando dijiste que moriría el primero que diese la peor respuesta».

65 Así pues, Alejandro los dejó marchar después de hacerles regalos; y envió a Onesícrito a presencia de los gimnosofistas más célebres, que vivían pacíficamente retirados, para que les pidiera que se llegaran ante el rey. **2** Este Onesícrito, que era un filósofo de los que habían frecuentado a Diógenes el cínico, cuenta que Cálano le exigió de una forma insolente y brusca que se quitara la túnica para escuchar sus palabras desnudo, pues de lo contrario no tendría ninguna conversación con él, aunque viniera de parte del propio Zeus; **3** Dándamis, por el contrario, se mostró más afable, y después de escuchar hasta el final la charla de Onesicrito acerca de Sócrates, Pitágoras y Diógenes, dijo que le parecían varones de magníficas cualidades, pero que habían vivido con un excesivo temor de las leyes. **4** Sin embargo, otros cuentan que Dándamis se limitó a decir lo siguiente: «¿A cuento de qué ha venido hasta aquí Alejandro haciendo tan largo camino?». **5** En todo caso, Taxiles convenció a Cálano de que se presentase ante Alejandro. Este Cálano se llamaba en realidad Esfines, pero como, cuando se encontraba con alguien, le saludaba diciendo en lengua india *calé*, en lugar de «*salud*», los griegos le pusieron por nombre Cálano. **6** De él se cuenta también que propuso a Alejandro una representación figurada de su imperio: extendiendo por tierra una piel de cuero toda seca y acartonada, pisó con el pie uno de los extremos; a hacer presión en un punto, las

701 e
ἄλλοις ἐπήρθη μέρεσι. 7 Καὶ τοῦτο περιιὼν ἐν
κύκλῳ καὶ πιέζων καθ' ἕκαστον ἐδείκνυε γιγνόμενον,
ἄχρι οὗ τὸ μέσον ἐπιστὰς κατέσχε καὶ πάνθ' οὕτως
ἠρέμησεν. 8 'Εβούλετο δ' ἡ εἰκὼν ἔνδειξις εἶναι τοῦ
τὰ μέσα δεῖν μάλιστα τῆς ἀρχῆς πιέζειν καὶ μὴ μακρὰν
ἀποπλανᾶσθαι τὸν 'Αλέξανδρον. f

66. 1 'Η δὲ διὰ τῶν ποταμῶν πρὸς τὴν θάλατταν
ὑπαγωγὴ μηνῶν ἑπτὰ χρόνον ἀνάλωσεν. 'Εμβαλὼν
δὲ ταῖς ναυσὶν εἰς τὸν 'Ωκεανὸν ἀνέπλευσε πρὸς νῆσον,
ἣν Σκιλλοῦστιν αὐτὸς ὠνόμασεν, ἕτεροι δὲ Ψιλτοῦκιν.
2 'Ενταῦθα δ' ἀποβὰς ἔθυε τοῖς θεοῖς, καὶ τὴν φύσιν
ἐπεῖδε τοῦ πελάγους καὶ τῆς παραλίας, ὅσον ἐφικτὸν
ἦν. Εἶτ' ἐπευξάμενος μηδένα μετ' αὐτὸν ἀνθρώπων
ὑπερβῆναι τοὺς ὅρους τῆς στρατείας ἀνέστρεφε. 702
3 Καὶ τὰς μὲν ναῦς ἐκέλευσε περιπλεῖν ἐν δεξιᾷ τὴν
'Ινδικὴν ἐχούσας, ἡγεμόνα μὲν Νέαρχον ἀποδείξας,
ἀρχικυβερνήτην δ' 'Ονησίκριτον· 4 αὐτὸς δὲ πεζῇ
δι' 'Ωρειτῶν πορευόμενος εἰς ἐσχάτην ἀπορίαν προήχθη
καὶ πλῆθος ἀνθρώπων ἀπώλεσεν, ὥστε τῆς μαχίμου
δυνάμεως μηδὲ τὸ τέταρτον ἐκ τῆς 'Ινδικῆς ἀπαγα-
γεῖν. 5 Καίτοι δώδεκα μὲν μυριάδες ἦσαν οἱ πεζοί,
τὸ δ' ἱππικὸν εἰς μυρίους καὶ πεντακισχιλίους. 6 'Αλλὰ
καὶ νόσοι χαλεπαὶ καὶ δίαιται πονηραὶ καὶ καύματα
ξηρὰ καὶ πλείστους ὁ λιμὸς διέφθειρεν, ἄσπορον χώ-
ραν ἐπιόντας ἀνθρώπων κακοβίων, ὀλίγα καὶ ἀγεννῆ
πρόβατα κεκτημένων, ἃ τοὺς θαλαττίους ἰχθῦς εἰθισ- b
μένα προσφέρεσθαι σάρκα μοχθηρὰν εἶχε καὶ δυσώδη.
7 Μόλις οὖν ἐν ἡμέραις ἑξήκοντα ταύτην διελθὼν καὶ
τῆς Γεδρωσίας ἁψάμενος εὐθὺς ἐν ἀφθόνοις ἦν πᾶσι,

65. 8 [2] μὴ L^2H^2 : μὴ δὲ || 66. 1 [2] ἀνάλωσεν : ἀνήλ- Λ || [4] Σκιλλοῦστιν : Κιλλούτα ap. Arr., *Anab.* 6, 19, 3 || 2 [4] ἀνέστρεφε : -στρεψε Schaefer || 3 [1] περιπλεῖν : παρα- Zie. || 4 [3] post ἀπώλεσεν Zie. add. τοσοῦτον.

demás partes de la piel se levantaron. **7** Pisando de esta forma por todo el perímetro de la piel hizo ver que sucedía siempre lo mismo, hasta que, plantándose en el medio, mantuvo de esta forma toda la piel en reposo. **8** Con esta imagen quería demostrar que Alejandro tenía que hacer sentir su poder sobre todo en la parte central del imperio, y no entregarse a errabundeos en regiones lejanas[125].

66 El descenso por los ríos en dirección al mar duró siete meses. Una vez hubo desembocado con sus naves en el océano, navegó hacia una isla que él llamó Escilustis, si bien otros la llaman Psiltucis[126]. **2** Desembarcó en ella, sacrificó a los dioses y examinó las condiciones del mar y de la parte de la costa que era accesible. Finalmente, tras rogar a los dioses que ningún hombre después de él superara los límites de su expedición, emprendió el regreso. **3** Ordenó que sus barcos navegaran llevando siempre la India a su derecha, y nombró jefe de la expedición a Nearco y primer piloto a Onesícrito; **4** y él, marchando a pie a través del país de los oritas, fue presa de una gravísima escasez de víveres y perdió tal cantidad de hombres que ni siquiera un cuarto de sus fuerzas de guerra regresaron de la India —**5** y eso que la infantería ascendía a ciento veinte mil soldados y la caballería a quince mil. **6** Las graves enfermedades, el pésimo régimen de vida, los ardientes calores y sobre todo el hambre los fueron diezmando mientras atravesaban un país estéril, cuyos habitantes llevaban una vida miserable y poseían unos pocos corderos raquíticos que tenían costumbre de alimentar con pescados de mar, y cuya carne era maloliente y de ínfima calidad. **7** Así pues, recorrió penosamente esta comarca en sesenta días; pero en cuanto llegó a los límites de la Gedrosia disfrutó de todo en abundancia,

τῶν ἔγγιστα σατραπῶν καὶ βασιλέων παρασκευασάντων.

67. 1 Ἀναλαβὼν οὖν ἐνταῦθα τὴν δύναμιν, ἐξώρμησε κώμῳ χρώμενος ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ διὰ τῆς Καρμανίας. 2 Αὐτὸν μὲν οὖν ἵπποι σχέδην ἐκόμιζον ὀκτώ, μετὰ τῶν ἑταίρων ὑπὲρ θυμέλης ἐν ὑψηλῷ καὶ περιφανεῖ πλαισίῳ πεπηγυίας εὐωχούμενον συνεχῶς ἡμέρας καὶ νυκτός · 3 ἅμαξαι δὲ παμπληθεῖς, αἱ μὲν c
ἁλουργοῖς καὶ ποικίλοις περιβολαίοις, αἱ δ' ὕλης ἀεὶ προσφάτου καὶ χλωρᾶς σκιαζόμεναι κλάδοις εἵποντο, τοὺς ἄλλους ἄγουσαι φίλους καὶ ἡγεμόνας ἐστεφανωμένους καὶ πίνοντας. 4 Εἶδες δ' ἂν οὐ πέλτην, οὐ κράνος, οὐ σάρισαν, ἀλλὰ φιάλαις καὶ ῥυτοῖς καὶ θηρικλείοις παρὰ τὴν ὁδὸν ἅπασαν οἱ στρατιῶται κυαθίζοντες ἐκ πίθων μεγάλων καὶ κρατήρων ἀλλήλοις προέπινον, οἱ μὲν ἐν τῷ προάγειν ἅμα καὶ βαδίζειν, οἱ δὲ κατακείμενοι. 5 Πολλὴ δὲ μοῦσα συρίγγων καὶ αὐλῶν ᾠδῆς τε καὶ ψαλμοῦ καὶ βακχεία d
γυναικῶν κατεῖχε πάντα τόπον. 6 Τῷ δ' ἀτάκτῳ καὶ πεπλανημένῳ τῆς πορείας παρείπετο [ταῖς φιάλαις] καὶ παιδιὰ βακχικῆς ὕβρεως, ὡς τοῦ θεοῦ παρόντος αὐτοῦ καὶ συμπαραπέμποντος τὸν κῶμον. 7 Ἐπεὶ δ' ἧκε τῆς Γεδρωσίας εἰς τὸ βασίλειον, αὖθις ἀνελάμβανε τὴν στρατιὰν πανηγυρίζων. 8 Λέγεται δὲ μεθύοντα αὐτὸν θεωρεῖν ἀγῶνας χορῶν, τὸν δ' ἐρώμενον Βαγώαν χορεύοντα νικῆσαι καὶ κεκοσμημένον διὰ τοῦ θεάτρου παρελθόντα καθίσαι παρ' αὐτόν · ἰδόντας δὲ τοὺς Μακεδόνας κροτεῖν καὶ βοᾶν φιλῆσαι κελεύοντας, ἄχρι οὗ περιβαλὼν κατεφίλησεν.

67. 2 [2] θυμέλης : θεμ- L^1P || 4 [4] κυαθίζοντες Madvig : βαπτίζοντες (cf. *Marcell.* 17, 2) || 5 [2] βακχεία Rei. : -χείας || 6 [2] ταῖς φιάλαις del. Amyot : ὁ Φάλης Tan. Faber || 7 [1] Γεδρωσίας : Καρμανίας Dacier || 8 [3] χορεύοντα P : χορηγοῦντα HCL^2.

gracias a la asistencia de los sátrapas y reyezuelos de las regiones más próximas[127].

67 Allí el ejército pudo recuperarse, y a continuación Alejandro marchó en cortejo festivo a través de la Carmania, por espacio de siete días. **2** Ocho caballos les llevaban lentamente a él y a sus íntimos, subidos sobre un entarimado clavado a una peana bien alta y visible; Alejandro banqueteaba sin cesar, día y noche. **3** Les seguían innumerables carros, unos con vistosas cubiertas teñidas de púrpura, otros con ramas siempre frescas y verdes para hacer sombra, y en ellos venía el resto de amigos y oficiales, con la cabeza coronada de guirnaldas y bebiendo. **4** No se veían ni escudos ni cascos ni lanzas; sólo los vasos, los cuernos para beber y las copas tericleas con las que los soldados, a lo largo de todo el camino, extraían el vino de grandes cubas y cráteras y brindaban entre sí, unos al tiempo que avanzaban caminando, otros recostados en sus carros. **5** Una incesante música de caramillos y flautas, de cantos acompañados con la lira y de melodías báquicas entonadas por mujeres llenaban todos los lugares por los que pasaban. **6** Esta marcha desordenada y errante venía acompañada de juegos de una licencia báquica, como si el propio Dioniso estuviera allí presente dirigiendo el cortejo. **7** Una vez llegados al alcázar de Gedrosia, Alejandro volvió a celebrar festejos para animar a su ejército[128]. **8** Y se cuenta que, mientras contemplaba borracho los concursos de danza, su querido Bagoas, que había resultado vencedor bailando en uno de los coros, cruzó la escena del teatro con su traje de danzante y vino a sentarse junto a él; viendo lo cual los macedonios comenzaron a aplaudir y a gritar al rey que le besara, hasta que éste, abrazando al joven, hizo lo que le pedían[129].

68. 1 Ἐνταῦθα τῶν περὶ Νέαρχον ἀναβάντων πρὸς αὐτόν, ἡσθεὶς καὶ διακούσας τὰ περὶ τὸν πλοῦν, e
ὥρμησεν αὐτός, πλεύσας κατὰ τὸν Εὐφράτην στόλῳ μεγάλῳ, εἶτα περὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ τὴν Λιβύην παρακομισθεὶς διὰ στηλῶν Ἡρακλείων ἐμβαλεῖν εἰς τὴν ἐντὸς θάλασσαν. 2 Καὶ πλοῖα παντοδαπὰ περὶ Θάψακον ἐπήγνυτο, καὶ συνήγοντο ναῦται καὶ κυβερνῆται πανταχόθεν. 3 Ἡ δ' ἄνω στρατεία χαλεπὴ γενομένη καὶ τὸ περὶ Μαλλοὺς τραῦμα καὶ ἡ φθορὰ πολλὴ λεχθεῖσα τῆς δυνάμεως ἀπιστίᾳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ τά θ' ὑπήκοα πρὸς ἀποστάσεις ἐπῆρε, καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ σατράπαις ἀδικίαν πολλὴν καὶ πλεονεξίαν καὶ ὕβριν ἐνεποίησε · καὶ ὅλως διέδραμε σάλος ἁπάντων καὶ νεωτερισμός. 4 Ὅπου καὶ πρὸς Ἀντίπατρον Ὀλυμπιὰς καὶ Κλεοπάτρα στασιάσασαι διείλοντο f
τὴν ἀρχήν, Ὀλυμπιὰς μὲν Ἤπειρον, Κλεοπάτρα δὲ Μακεδονίαν παραλαβοῦσα. 5 Καὶ τοῦτ' ἀκούσας Ἀλέξανδρος βέλτιον ἔφη βεβουλεῦσθαι τὴν μητέρα · Μακεδόνας γὰρ οὐκ ἂν ὑπομεῖναι βασιλευομένους ὑπὸ γυναικός. 6 Διὰ ταῦτα Νέαρχον μὲν αὖθις ἐπὶ θάλασσαν ἔπεμψεν, ἐμπλῆσαι πόλεων ἅπασαν ἐγνωκὼς τὴν παραλίαν, αὐτὸς δὲ καταβαίνων ἐκόλαζε τοὺς 703
πονηροὺς τῶν στρατηγῶν. 7 Τῶν δ' Ἀβουλίτου παίδων ἕνα μὲν Ὀξυάρτην αὐτὸς ἀπέκτεινε σαρίσῃ διελάσας, Ἀβουλίτου δὲ μηδὲν τῶν ἀναγκαίων παρασκευάσαντος, ἀλλ' ἢ τρισχίλια τάλαντα νομίσματος αὐτῷ προσαγαγόντος, ἐκέλευσε τοῖς ἵπποις τὸ ἀργύριον παραβαλεῖν. Ὡς δ' οὐκ ἐγεύοντο, φήσας « Τί οὖν ὄφελος ἡμῖν τῆς σῆς παρασκευῆς; » καθεῖρξε τὸν Ἀβουλίτην.

68. 3 [1] στρατεία corr. ant. : -τιὰ || [2] τραῦμα corr. ant. : στράτευμα [6] ἐνεποίησε Cor. : ἐποίησε || 6 [2] πόλεων Rei. (πολέμων Ald. ed. πλοίων Wytt. σταθμῶν Erbse) : πολεμίων || [3] καταβαίνων : ἀναβ- Rei. || 7 [1] Ἀβουλίτου : -λήτου PM || [2] Ὀξυάρτην : Ὀξάθρην Arr., *Anab.*, 7, 4, 1.

68 Allí acudieron a su encuentro Nearco y los suyos[130]. Alejandro escuchó con gran placer el relato de su navegación y concibió el proyecto de descender él mismo por el Eufrates con una gran flota para después, bordeando las costas de Arabia y de Libia, penetrar en el mar interior a través de las columnas de Heracles; **2** en Tápsaco hizo construir todo tipo de barcos y reclutar marineros y timoneles de todas partes[131]. **3** Pero las dificultades que había tenido en su expedición a las tierras altas, la herida recibida ante los malos y las pérdidas en su ejército, que se decía eran muy elevadas, haciendo todo ello que se dudara de su supervivencia, tuvieron por efecto que los pueblos sometidos se inclinasen a la rebelión y que sus generales y sátrapas cometieran muchas injusticias y actuaran con violencia, movidos por la codicia; en una palabra, la agitación y el ansia de novedades recorría todo el imperio. **4** De ahí que incluso Olimpíade y Cleopatra, rebelándose contra Antípatro, se repartieran el poder, adueñándose la primera del Epiro y la segunda de Macedonia —**5** y Alejandro, al enterarse de ello, dijo que su madre había tomado la mejor decisión, pues los macedonios no iban a tolerar que les mandara una mujer. **6** Por todo ello envió de nuevo al mar a Nearco, pues había decidido llenar toda la costa de ciudades, y él se dirigió a las tierras bajas para castigar personalmente a sus generales corruptos. **7** A uno de los hijos de Abulites, llamado Oxiartes, él mismo lo mató atravesándolo con su lanza macedónica; y como Abulites no le tenía preparados los víveres indispensables, sino que solamente le había presentado tres mil talentos de plata acuñada, ordenó Alejandro que se les llevase la plata a los caballos. Éstos, naturalmente, no quisieron probarla, así que el rey le dijo: «¿De qué nos sirven pues tus preparativos?», y acto seguido lo mandó encerrar[132].

69. 1 Ἐν δὲ Πέρσαις πρῶτον μὲν ἀπέδωκε τὸ νό-
μισμα ταῖς γυναιξίν, ὥσπερ εἰώθεισαν οἱ βασιλεῖς, ὁσά-
κις εἰς Πέρσας ἀφίκοιντο, διδόναι χρυσοῦν ἑκάστῃ.
2 Καὶ διὰ τοῦτό φασιν ἐνίους μὴ πολλάκις, Ὦχον
δὲ μηδ' ἅπαξ εἰς Πέρσας παραγενέσθαι, διὰ μικρολο- b
γίαν ἀποξενώσαντα τῆς πατρίδος ἑαυτόν. 3 Ἔπειτα
τὸν Κύρου τάφον εὑρὼν διορωρυγμένον, ἀπέκτεινε τὸν
ἀδικήσαντα, καίτοι Πελλαῖος ἦν οὐ τῶν ἀσημοτάτων ὁ
πλημμελήσας, ὄνομα Πουλαμάχος. 4 Τὴν δ' ἐπιγρα-
φὴν ἀναγνοὺς ἐκέλευσεν Ἑλληνικοῖς ὑποχαράξαι
γράμμασιν. Εἶχε δ' οὕτως · « Ὦ ἄνθρωπε, ὅστις εἶ καὶ
ὁπόθεν ἥκεις, ὅτι μὲν γὰρ ἥξεις οἶδα, ἐγὼ Κῦρός εἰμι
ὁ Πέρσαις κτησάμενος τὴν ἀρχήν. Μὴ οὖν τῆς ὀλίγης
μοι ταύτης γῆς φθονήσῃς, ἣ τοὐμὸν σῶμα περικαλύ- c
πτει. » 5 Ταῦτα μὲν οὖν ἐμπαθῆ σφόδρα τὸν Ἀλέξαν-
δρον ἐποίησεν, ἐν νῷ λαβόντα ⟨τῶν πραγμάτων⟩ τὴν
ἀδηλότητα καὶ μεταβολήν.

6 Ὁ δὲ Καλανὸς ἐνταῦθα χρόνον οὐ πολὺν ὑπὸ
κοιλίας ἐνοχληθεὶς ᾐτήσατο πυρὰν αὐτῷ γενέσθαι.
Καὶ κομισθεὶς ἵππῳ πρὸς αὐτήν, ἐπευξάμενος καὶ
κατασπείσας ἑαυτὸν καὶ τῶν τριχῶν ἀπαρξάμενος,
ἀναβαίνων ἐδεξιοῦτο τοὺς παρόντας τῶν Μακεδόνων,
καὶ παρεκάλει τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡδέως γενέσθαι καὶ
μεθυσθῆναι μετὰ τοῦ βασιλέως, αὐτὸν δ' ἐκεῖνον
ἔφη μετ' ὀλίγον χρόνον ἐν Βαβυλῶνι ὄψεσθαι. 7 Ταῦτα
δ' εἰπών, κατακλιθεὶς καὶ συγκαλυψάμενος οὐκ ἐκινήθη d
τοῦ πυρὸς πλησιάζοντος, ἀλλ' ἐν ᾧ κατεκλίθη σχήματι,
τοῦτο διατηρῶν ἐκαλλιέρησεν ἑαυτὸν τῷ πατρίῳ νόμῳ
τῶν ἐκεῖ σοφιστῶν. 8 Τοῦτο πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον
ἄλλος Ἰνδὸς ἐν Ἀθήναις Καίσαρι συνὼν ἐποίησε ·

69. 1 1-2 νόμισμα : νενομισμένον Naber || 3 4 Πουλαμάχος P : Πολά- H Πολύ- ΛC || 4 4 ὁπόθεν Zie. : πόθεν ΛPH ὅθεν Q || 5 2 τῶν πραγμάτων add. Zie. : τῆς τύχης Rei. || 6 4 ἑαυτὸν Sol. : ἑαυτοῦ.

69 En la Pérside lo primero que hizo fue repartir dinero entre las mujeres, como tenían por costumbre los reyes que, cuantas veces llegaban a dicha región, daban una moneda de oro a cada una; **2** se dice que por esa razón algunos reyes se presentaban raramente en Pérside, y que Oco no lo hizo ni una sola vez, exiliándose a sí mismo de su patria por avaricia[133]. **3** Después, encontrándose Alejandro con que la tumba de Ciro había sido profanada, hizo matar al culpable, por más que se tratara de un personaje de no poca alcurnia oriundo de Pela, de nombre Pulámaco. **4** Leyó Alejandro el epitafio de Ciro y ordenó que debajo de él se grabara también en caracteres griegos, que decían así: «Amigo, quienquiera que seas y doquiera que vengas —pues es seguro que vendrás—, yo soy Ciro, el que dio un imperio a los persas. Así pues, no me escatimes esta poca tierra que cubre mi cuerpo». **5** Este episodio afectó vivamente a Alejandro, pues le hizo reflexionar acerca de lo incierto y cambiante de nuestra suerte[134]. **6** Fue allí donde Cálano, que tenía molestias en el vientre desde hacía cierto tiempo, pidió que se le preparara una pira. Se llegó hasta ella montado a caballo y después de decir una oración, hacer libaciones sobre sí mismo y ofrecer como primicia un mechón de su pelo, subió a la pira y saludó a los macedonios presentes invitándoles a que pasaran ese día con alegría y se emborracharan con su rey, a quien dijo vería en breve en Babilonia. **7** Diciendo lo cual se tumbó, se cubrió y, cuando el fuego se le acercaba, no se movió; guardando la posición que había tomado al tumbarse, llevó a término su sacrificio propiciatorio siguiendo la costumbre nacional de los sabios de la India. **8** Muchos años más tarde, otro indio que acompañaba a César hizo lo mismo en Atenas,

καὶ δείκνυται μέχρι νῦν τὸ μνημεῖον Ἰνδοῦ προσαγο-
ρευόμενον.

70. 1 Ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἀπὸ τῆς πυρᾶς γενόμενος
καὶ συναγαγὼν πολλοὺς τῶν φίλων καὶ τῶν ἡγεμόνων
ἐπὶ δεῖπνον, ἀγῶνα προὔθηκε καὶ στέφανον ἀκρατοπο-
σίας. 2 Ὁ μὲν οὖν πλεῖστον πιὼν Πρόμαχος ἄχρι
χοῶν τεσσάρων προῆλθε· καὶ λαβὼν τὸ νικητήριον, e
στέφανον ταλαντιαῖον, ἡμέρας τρεῖς ἐπέζησε. Τῶν
δ' ἄλλων, ὡς Χάρης φησί, τετταράκοντα καὶ εἷς
ἀπέθανον πιόντες, ἰσχυροῦ τῇ μέθῃ κρύους ἐπιγενο-
μένου.

3 Τῶν δ' ἑταίρων γάμον ἐν Σούσοις ἐπιτελῶν, καὶ
λαμβάνων μὲν αὐτὸς γυναῖκα τὴν Δαρείου θυγατέρα
Στάτειραν, διανέμων δὲ τὰς ἀρίστας τοῖς ἀρίστοις,
κοινὸν δὲ τῶν ἤδη προγεγαμηκότων Μακεδόνων γάμον
[καλὸν] ἑστιάσας, ἐν ᾧ φασιν, ἐνακισχιλίων τῶν παρα-
κεκλημένων ἐπὶ τὸ δεῖπνον ὄντων, ἑκάστῳ χρυσῆν φιά-
λην πρὸς τὰς σπονδὰς δοθῆναι, τά τ' ἄλλα θαυμαστῶς
ἐλαμπρύνατο καὶ τὰ χρέα τοῖς δανείσασιν ὑπὲρ τῶν ὀφει- f
λόντων αὐτὸς διαλύσας, τοῦ παντὸς ἀναλώματος ἐλάσ-
σονος μυρίων ταλάντων ἑκατὸν τριάκοντα ταλάντοις γε-
νομένου. 4 Ἐπεὶ δ' Ἀντιγένης ὁ ἑτερόφθαλμος ὡς
ὀφείλων ἀπεγράψατο ψευδῶς, καὶ παραγαγών τινα
φάσκοντα δεδανεικέναι πρὸς τὴν τράπεζαν ἀπετείσατο
τὸ ἀργύριον, εἶτ' ἐφωράθη ψευδόμενος, ὀργισθεὶς ὁ
βασιλεὺς ἀπήλασε τῆς αὐλῆς αὐτὸν καὶ παρείλετο
τὴν ἡγεμονίαν. 5 Ἦν δὲ λαμπρὸς ἐν τοῖς πολεμι-
κοῖς ὁ Ἀντιγένης· καὶ ἔτι [δὲ] νέος ὤν, Φιλίππου 704
πολιορκοῦντος Πέρινθον, ἐμπεσόντος αὐτῷ καταπελτι-
κοῦ βέλους εἰς τὸν ὀφθαλμόν, οὐ παρέσχε βουλομένοις

70. 2 [3] ταλαντιαῖον Sint. : τάλαντον || [5] πιόντες : πίνοντες Λ || 3 [5] καλὸν del. Rei. || [9] διαλύσας : διέλυσε corr. ant. || 4 [3] ἀπετείσατο Hamilton : ἀπέτεισε || 5 [2] δὲ del. Zie.

y todavía hoy se muestra allí la llamada «Tumba del indio»[135].

70 De regreso de la pira, Alejandro reunió en banquete a un gran número de amigos y oficiales, y les propuso un concurso en el que quien bebiera más vino sin mezclar obtendría una corona. **2** El que más bebió fue Prómaco, que llegó hasta cuatro congios; recibió su premio, una corona que valía un talento, y sobrevivió tres días. En cuanto a los demás, según Cares murieron otros cuarenta y uno que habían concursado, de resultas de un intenso frío que cogieron durante la borrachera[136].

3 En Susa se celebraron las bodas de sus íntimos, tomando el propio Alejandro por esposa a la hija de Darío, Estatira, y asignando las mejores novias a sus mejores hombres[137]. Celebró en común con los macedonios que estaban ya casados un banquete de bodas en el que se dice hubo nueve mil invitados, y a cada uno de ellos se le dio una copa de oro para las libaciones; y, entre otras muestras de su extraordinaria munificencia, pagó él mismo a los acreedores las deudas contraídas por los suyos, ascendiendo en total los gastos a nueve mil ochocientos setenta talentos. **4** Antigenes el tuerto se había inscrito fraudulentamente en la lista de deudores, así que trayendo a un supuesto acreedor a la caja de pagos cobró cierta cantidad; pero cuando se descubrió su engaño, el rey, irritado, le expulsó de la sala y le retiró el mando. **5** Este Antígenes era un militar brillante; siendo aún joven, cuando Filipo sitiaba la ciudad de Perinto, recibió en el ojo el impacto de un dardo de catapulta, pero no permitió que

ἐξελεῖν τὸ βέλος οὐδ' ὑφήκατο πρὶν ὤσασθαι προσμα-
χόμενος καὶ κατακλεῖσαι τοὺς πολεμίους εἰς τὸ τεῖχος.
6 Οὐ μετρίως οὖν τότε τὴν ἀτιμίαν ἔφερεν, ἀλλὰ
δῆλος ἦν ἑαυτὸν ὑπὸ λύπης καὶ βαρυθυμίας διαχρησό-
μενος. Καὶ τοῦτο δείσας ὁ βασιλεὺς ἀνῆκε τὴν ὀργὴν
καὶ τὰ χρήματ' ἔχειν ἐκέλευσεν αὐτόν.

71. 1 Τῶν δὲ παίδων τῶν τρισμυρίων, οὓς ἀσκου-
μένους καὶ μανθάνοντας ἀπέλιπε, τοῖς τε σώμασιν b
ἀνδρείων φανέντων καὶ τοῖς εἴδεσιν εὐπρεπῶν, ἔτι δὲ
καὶ ταῖς μελέταις εὐχέρειαν καὶ κουφότητα θαυ-
μαστὴν ἐπιδειξαμένων, αὐτὸς μὲν ἥσθη, τοῖς δὲ Μα-
κεδόσι δυσθυμία παρέστη καὶ δέος, ὡς ἧττον αὐτοῖς
τοῦ βασιλέως προσέξοντος. 2 Διὸ καὶ τοὺς ἀσθενεῖς
καὶ πεπηρωμένους αὐτοῦ καταπέμποντος ἐπὶ θάλατταν,
ὕβριν ἔφασαν εἶναι καὶ προπηλακισμόν, ἀνθρώποις
ἀποχρησάμενον εἰς ἅπαντα, νῦν ἀποτίθεσθαι σὺν
αἰσχύνῃ καὶ προσρίπτειν ταῖς πατρίσι καὶ τοῖς γο-
νεῦσιν, οὐ τοιούτους παραλαβόντα. 3 Πάντας οὖν
ἐκέλευον ἀφιέναι καὶ πάντας ἀχρήστους νομίζειν Μα-
κεδόνας, ἔχοντα τοὺς νέους τούτους πυρριχιστάς, c
σὺν οἷς ἐπιὼν κατακτήσεται τὴν οἰκουμένην. 4 Πρὸς
ταῦτα χαλεπῶς ὁ Ἀλέξανδρος ἔσχε· καὶ πολλὰ μὲν
ἐλοιδόρησεν αὐτοὺς πρὸς ὀργήν, ἀπελάσας δὲ τὰς
φυλακὰς παρέδωκε Πέρσαις καὶ κατέστησεν ἐκ τούτων
δορυφόρους καὶ ῥαβδοφόρους, 5 ὑφ' ὧν ὁρῶντες
αὐτὸν παραπεμπόμενον, αὐτοὺς δ' ἀπειργομένους
καὶ προπηλακιζομένους, ἐταπεινοῦντο· καὶ διδόντες
λόγον εὕρισκον αὐτοὺς ὀλίγου δεῖν μανέντας ὑπὸ
ζηλοτυπίας καὶ ὀργῆς. 6 Τέλος δὲ συμφρονήσαντες
ἐβάδιζον ἄνοπλοι καὶ μονοχίτωνες ἐπὶ τὴν σκηνήν,
μετὰ βοῆς καὶ κλαυθμοῦ παραδιδόντες ἑαυτοὺς καὶ d

70. 6 ² βαρυθυμίας C : ῥαθυμίας || 71. 2 ³ ἀνθρώποις : ἀνθρώπων, οἷς Zie. || 5 ³⁻⁴ διδόντες λόγον : διδόντες ἑαυτοῖς λόγον Rei.

se lo extrajeran ni cejó en la lucha hasta que consiguió rechazar a los enemigos y encerrarles tras las murallas. **6** Así pues, en aquella ocasión llevó muy a mal tal deshonra, y era evidente que, llevado de la aflicción y la pesadumbre, iba a acabar con su vida; el rey, temiendo tal desenlace, cejó en su cólera y le ordenó que se guardara el dinero.

71 Los treinta mil adolescentes que Alejandro había dejado allí para que se ejercitaran e instruyeran no sólo exhibían ya unos cuerpos varoniles y un magnífico aspecto, sino que además daban muestras de una admirable destreza y agilidad en el desempeño de sus tareas; Alejandro se congratuló de ello, mientras que los macedonios fueron presa de la pesadumbre ante el temor de que el rey pudiera tenerles en adelante en menos consideración que a aquéllos. **2** Por ello, cuando Alejandro procedió a enviar hacia la costa a los enfermos y mutilados, los macedonios protestaron que era un ultraje y un insulto que, después de servirse de unos hombres para todo tipo de tareas, los apartara ahora ignominiosamente de su lado y los repatriara con sus padres, que se los habían entregado en un estado muy diferente; **3** y en consecuencia le pedían que dejase marchar a todos los macedonios, teniéndolos a todos por inútiles, puesto que tenía consigo a esos jóvenes danzantes pírricos en compañía de los cuales iba a conquistar el mundo entero. **4** Alejandro tomó muy a mal sus protestas y, encolerizado, profirió cantidad de injurias contra ellos y les expulsó de su vista; confió su seguridad a los persas y nombró entre ellos a sus guardias personales y ayudantes. **5** Los macedonios, viéndole escoltado por tales hombres y viéndose a sí mismos rechazados e insultados, se sentían humillados; pero, entrando en razón, se dieron cuenta de que casi se habían vuelto locos de celos y de cólera, **6** y, finalmente, recobrando la sensatez, se presentaron ante su tienda sin armas, vestidos con una simple túnica, y entre gritos y gemidos se ponían en sus manos y

χρήσασθαι κελεύοντες ὡς κακοῖς καὶ ἀχαρίστοις.
7 Ὁ δ' οὐ προσίετο, καίπερ ἤδη μαλασσόμενος. Οἱ
δ' οὐκ ἀπέστησαν, ἀλλ' ἡμέρας δύο καὶ νύκτας οὕτω
προσεστῶτες καὶ ὀλοφυρόμενοι καὶ κοίρανον ἀνακα-
λοῦντες ἐκαρτέρησαν. 8 Τῇ δὲ τρίτῃ προελθὼν καὶ
θεασάμενος οἰκτροὺς καὶ τεταπεινωμένους, ἐδάκρυε
πολὺν χρόνον · εἶτα μεμψάμενος μέτρια καὶ προσαγο-
ρεύσας φιλανθρώπως, ἀπέλυσε τοὺς ἀχρήστους, δωρη-
σάμενος μεγαλοπρεπῶς καὶ γράψας πρὸς Ἀντίπατρον,
ὅπως ἐν πᾶσι τοῖς ἀγῶσι καὶ τοῖς θεάτροις προεδρίαν
ἔχοντες ἐστεφανωμένοι καθέζοιντο. 9 Τῶν δὲ τεθνη-
κότων τοὺς παῖδας ὀρφανοὺς ὄντας ἐμμίσθους ἐποίησεν. e

72. 1 Ὡς δ' ἧκεν εἰς Ἐκβάτανα τῆς Μηδίας καὶ
διῴκησε τὰ κατεπείγοντα, πάλιν ἦν ἐν θεάτροις καὶ
πανηγύρεσιν, ἅτε δὴ τρισχιλίων αὐτῷ τεχνιτῶν ἀπὸ
τῆς Ἑλλάδος ἀφιγμένων. 2 Ἔτυχε δὲ περὶ τὰς ἡμέ-
ρας ἐκείνας Ἡφαιστίων πυρέσσων · οἷα δὲ νέος καὶ
στρατιωτικὸς οὐ φέρων ἀκριβῆ δίαιταν, ἅμα τῷ τὸν
ἰατρὸν Γλαῦκον ἀπελθεῖν εἰς τὸ θέατρον περὶ ἄριστον
γενόμενος καὶ καταφαγὼν ἀλεκτρυόνα ἑφθὸν καὶ ψυκ-
τῆρα μέγαν ἐκπιὼν οἴνου, κακῶς ἔσχε καὶ μικρὸν διαλι-
πὼν ἀπέθανε. 3 Τοῦτ' οὐδενὶ λογισμῷ τὸ πάθος
Ἀλέξανδρος ἤνεγκεν, ἀλλ' εὐθὺς μὲν ἵππους τε f
κεῖραι πάντας ἐπὶ πένθει καὶ ἡμιόνους ἐκέλευσε καὶ τῶν
πέριξ πόλεων ἀφεῖλε τὰς ἐπάλξεις, τὸν δ' ἄθλιον
ἰατρὸν ἀνεσταύρωσεν, αὐλοὺς δὲ κατέπαυσε καὶ
μουσικὴν πᾶσαν ἐν τῷ στρατοπέδῳ πολὺν χρόνον,
ἕως ἐξ Ἄμμωνος ἦλθε μαντεία, τιμᾶν Ἡφαιστίωνα καὶ
θύειν ὡς ἥρωϊ παρακελεύουσα. 4 Τοῦ δὲ πένθους
παρηγορίᾳ τῷ πολέμῳ χρώμενος, ὥσπερ ἐπὶ θήραν

72. 2 [3] ἅμα Sint. (ἀλλ' ἅμα corr. ant.) : ἀλλὰ || [4] Γλαῦκον : Γλαυκίαν Arr., *Anab.* 7, 14, 4.

le exhortaban a que los tratase como a malvados desagradecidos. **7** Alejandro no los dejó entrar, por más que estuviera ya más templado, pero ellos no se retiraron, y durante dos días y dos noches aguantaron allí, plantados junto a su tienda lamentándose y llamándole «soberano». **8** Al tercer día el rey, saliendo de su tienda y viéndoles tan humillados y dignos de lástima, lloró largamente; después les hizo suaves reproches y les habló con humanidad. Despidió a los soldados inútiles después de hacerles magníficos regalos y de escribir a Antípatro a fin de que en todos los concursos y teatros tuvieran un asiento de honor y asistieran al espectáculo coronados con guirnaldas. **9** Asimismo asignó pensiones para los huérfanos de soldados muertos en sus campañas.

72 Una vez llegado a Ecbatana de Media y despachados los asuntos urgentes, se entregó de nuevo a festejos y representaciones teatrales, pues le habían llegado de Grecia tres mil artistas. **2** En esos días se dio la circunstancia de que Hefestión estaba febril; pero, siendo como era joven y de espíritu marcial, no toleraba la idea de seguir una dieta rigurosa. Así que mientras su médico, Glauco, se ausentaba para ir al teatro, Hefestión se sentó a la mesa, devoró un gallo cocido y se bebió una gran jarra de vino fresco; comenzó a sentirse mal y al poco rato murió. **3** Alejandro llevó la desgracia de forma irreflexiva y sin ninguna moderación: al punto mandó afeitar las crines a todos los caballos y mulos en señal de duelo, hizo derribar las murallas de las ciudades de los alrededores, mandó crucificar al desdichado médico y prohibió en el campamento, durante largo tiempo, el sonido de las flautas o de cualquier otro tipo de música, hasta que le llegó un oráculo de Amón que le instaba a hacer sacrificios en honor de Hefestión y a honrarle como a un héroe. **4** Alejandro, sirviéndose de la guerra como un medio de paliar su dolor, salió de campaña como quien va a la caza

καὶ κυνηγέσιον ἀνθρώπων ἐξῆλθε καὶ τὸ Κοσσαίων
ἔθνος κατεστρέφετο, πάντας ἡβηδὸν ἀποσφάττων.
Τοῦτο δ' Ἡφαιστίωνος ἐναγισμὸς ἐκαλεῖτο. 5 Τύμ-
βον δὲ καὶ ταφὴν αὐτοῦ καὶ τὸν περὶ ταῦτα κόσμον 705
ἀπὸ μυρίων ταλάντων ἐπιτελέσαι διανοούμενος, ὑπερ-
βαλέσθαι δὲ τῷ φιλοτέχνῳ καὶ περιττῷ τῆς κατασκευῆς
τὴν δαπάνην, ἐπόθησε μάλιστα τῶν τεχνιτῶν Στασικρά-
την, μεγαλουργίαν τινὰ καὶ τόλμαν καὶ κόμπον ἐν ταῖς
καινοτομίαις ἐπαγγελλόμενον. 6 Οὗτος γὰρ αὐτῷ
πρότερον ἐντυχὼν ἔφη τῶν ὀρῶν μάλιστα τὸν Θρᾴκιον
Ἄθων διατύπωσιν ἀνδρείκελον δέχεσθαι καὶ διαμόρ-
φωσιν· 7 ἂν οὖν κελεύῃ, μονιμώτατον ἀγαλμάτων
αὐτῷ καὶ περιφανέστατον ἐξεργάσεσθαι τὸν Ἄθων, b
τῇ μὲν ἀριστερᾷ χειρὶ περιλαμβάνοντα μυρίανδρον πόλιν
οἰκουμένην, τῇ δὲ δεξιᾷ σπένδοντα ποταμοῦ ῥεῦμα
δαψιλὲς εἰς τὴν θάλασσαν ἀπορρέοντος. 8 Ταῦτα
μὲν οὖν παρῃτήσατο, πολλῷ δ' ἀτοπώτερα καὶ
δαπανηρότερα τούτων σοφιζόμενος τότε καὶ συμ-
μηχανώμενος τοῖς τεχνίταις διέτριβεν.

73. 1 Εἰς δὲ Βαβυλῶνα προάγοντος αὐτοῦ, Νέαρ-
χος (ἀφίκετο γὰρ αὖθις εἰσπλεύσας εἰς τὸν Εὐφράτην
διὰ τῆς μεγάλης θαλάσσης) ἔφη τινὰς ἐντυχεῖν
αὐτῷ Χαλδαίους παραινοῦντας ἀπέχεσθαι Βαβυλῶνος
τὸν Ἀλέξανδρον. 2 Ὁ δ' οὐκ ἐφρόντισεν, ἀλλ' ἐπο-
ρεύετο· καὶ πρὸς τοῖς τείχεσι γενόμενος ὁρᾷ κόρακας
πολλοὺς διαφερομένους καὶ τύπτοντας ἀλλήλους, c
ὧν ἔνιοι κατέπεσον παρ' αὐτόν. 3 Ἔπειτα μηνύσεως
γενομένης κατ' Ἀπολλοδώρου τοῦ στρατηγοῦ τῆς
Βαβυλῶνος ὡς εἴη περὶ αὐτοῦ τεθυμένος, ἐκάλει

72. 4 [3] Κοσσαίων Cor. : Κουσσαίων ex corr. H Κουσσαῖον cet. || 5 [5] Στασικράτην : Δεινοκράτην Vitruv. 2 pr. 2, 3 || 7 [2] ἐξεργάσεσθαι Bryan : -σασθαι || 73. 1 [2] ἀφίκετο : ἀφῖκτο Cor. cl. *Caes.* 41, 4 || 2 [2] ὁρᾷ : εἶδεν Λ.

del hombre; sometió al pueblo de los coseos e hizo masacrar a todos los varones adultos (a esto se le llamó «el sacrifico en honor de Hefestión»), **5** Tenía pensado gastar diez mil talentos entre la tumba, los funerales y demás ornatos fúnebres, y como quería que la singularidad y el mérito artístico del monumento quedaran por encima del gasto, quiso contar, antes que con ningún otro arquitecto, con Estasícrates, que prometía dar a sus invenciones una cierta magnificencia, audacia y boato. **6** En efecto, este Estasícrates, en un encuentro anterior con Alejandro, le había dicho que el Atos de Tracia era la montaña más apropiada para recibir la configuración y forma humanas, **7** por lo que, si así se lo ordenaba, haría del Atos la más perenne y conspicua de sus estatuas, un Alejandro rodeando con la mano izquierda una ciudad de diez mil habitantes y vertiendo con la derecha la caudalosa corriente de un río que desembocaría en el mar. **8** Y si bien Alejandro había desechado esta idea, por aquel entonces pasaba mucho tiempo en compañía de los arquitectos imaginando y dándole vueltas a proyectos aún más absurdos y costosos que aquél[138].

73 Mientras avanzaba hacia Babilonia, Nearco —que había llegado de su segunda navegación por el gran mar, hasta el Eufrates— le hizo saber que se había encontrado con algunos sabios caldeos que aconsejaban a Alejandro que se alejara de Babilonia; **2** pero él no hizo caso y siguió avanzando. Llegado ante las murallas de la ciudad, vio una gran bandada de cuervos que peleaban y se herían unos a otros; algunos cayeron muertos a sus pies. **3** Después se denunció a Apolodoro, gobernador militar de Babilonia, por haber celebrado un sacrificio para conocer el futuro de Alejandro; éste

Πυθαγόραν τὸν μάντιν. 4 Οὐκ ἀρνουμένου δὲ τὴν
πρᾶξιν, ἠρώτησε τῶν ἱερῶν τὸν τρόπον. Φήσαντος δ' ὅτι
τὸ ἧπαρ ἦν ἄλοβον, « Παπαί, » εἶπεν « ἰσχυρὸν τὸ ση-
μεῖον. » 5 Καὶ τὸν Πυθαγόραν οὐδὲν ἠδίκησεν,
ἤχθετο δὲ μὴ πεισθεὶς τῷ Νεάρχῳ καὶ τὰ πολλὰ τῆς Βα-
βυλῶνος ἔξω κατασκηνῶν καὶ περιπλέων τὸν Εὐφράτην
διέτριβεν. 6 Ἠνώχλει δ' αὐτὸν σημεῖα πολλά. Καὶ
γὰρ λέοντα τῶν τρεφομένων μέγιστον καὶ κάλλιστον
ἥμερος ὄνος ἐπελθὼν καὶ λακτίσας ἀνεῖλεν. 7 Ἀπο- d
δυσαμένου δὲ πρὸς ἄλειμμα καὶ σφαῖραν αὐτοῦ
παίζοντος, οἱ νεανίσκοι οἱ σφαιρίζοντες, ὡς ἔδει
πάλιν λαβεῖν τὰ ἱμάτια, καθορῶσιν ἄνθρωπον ἐν τῷ
θρόνῳ καθεζόμενον σιωπῇ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν
τὴν βασιλικὴν περικείμενον. 8 Οὗτος ἀνακρινόμενος
ὅστις εἴη, πολὺν χρόνον ἄναυδος ἦν · μόλις δὲ συμφρο-
νήσας, Διονύσιος μὲν ἔφη καλεῖσθαι, Μεσσήνιος δ' εἶναι
τὸ γένος · ἐκ δέ τινος αἰτίας καὶ κατηγορίας ἐνταῦθα
κομισθεὶς ἀπὸ θαλάσσης, πολὺν χρόνον γεγονέναι ἐν
δεσμοῖς · 9 ἄρτι δ' αὐτῷ τὸν Σάραπιν ἐπιστάντα
τοὺς δεσμοὺς ἀνεῖναι καὶ προαγαγεῖν δεῦρο, καὶ e
κελεῦσαι λαβόντα τὴν στολὴν καὶ τὸ διάδημα καθίσαι
καὶ σιωπᾶν.

74. 1 Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Ἀλέξανδρος τὸν μὲν ἄν-
θρωπον, ὥσπερ ἐκέλευον οἱ μάντεις, ἠφάνισεν · αὐτὸς
δ' ἠθύμει καὶ δύσελπις ἦν πρὸς τὸ θεῖον ἤδη καὶ πρὸς
τοὺς φίλους ὕποπτος. 2 Μάλιστα δ' Ἀντίπατρον
ἐφοβεῖτο καὶ τοὺς παῖδας, ὧν Ἰόλας μὲν ἀρχιοινοχόος
ἦν, ὁ δὲ Κάσανδρος ἀφῖκτο μὲν νεωστί, θεασάμενος δὲ
βαρβάρους τινὰς προσκυνοῦντας, ἅτε δὴ τεθραμμένος

73. 3 [4] Πυθαγόραν : Πειθα- Arr. || 6 [1] σημεῖα : καὶ ἄλλα σημεῖα Zie. || 7 [2] αὐτοῦ trp. Zie. ante πρὸς ἄλειμμα || [3] οἱ νεανίσκοι οἱ σφαιρ- : τῶν νεανίσκων οἱ συσφαιρ- Sint. Zie. (propter hiatum) || 9 [2] προαγαγεῖν C : προάγειν || 74. 2 [2] Ἰόλας Bryan, Solanus, cl. 77, 2, *Mor.* 849 E Ἰόλλας Arr., *Anab.* 7, 27, 2 : Ἰόλαος codd.

hizo llamar al adivino Pitágoras, 4 quien no negó el hecho. Alejandro le interrogó sobre el estado de las víctimas, y cuando aquél le informó de que el hígado no tenía lóbulo, el rey dijo: «Ay, ésta es grave señal». 5 A Pitágoras no le hizo ningún daño, y se arrepintió de no haber hecho caso a Nearco; en adelante pasaba la mayor parte del tiempo acampado en las afueras de la ciudad y navegando por el Eufrates. 6 Pero se producían muchos presagios que lo inquietaban: así, por ejemplo, un asno doméstico atacó y mató de una coz al más grande y hermoso de los leones que hacía criar. 7 Otra vez, el rey se había desvestido y hecho frotar con aceite para jugar a la pelota; los jóvenes que jugaban con él, cuando fue ya el momento de coger de nuevo sus ropas, vieron a un hombre sentado en el trono, en silencio, vistiendo la estola y la diadema reales. 8 Se le preguntó quién era, pero él estuvo un rato largo sin decir palabra; después, volviendo en sí a duras penas, dijo llamarse Dionisio y ser oriundo de Mesenia. Dijo también que se le había llevado desde la costa hasta allí a causa de cierta acusación, y que había pasado mucho tiempo encadenado, 9 pero que recientemente Serapis se le había aparecido, lo había liberado de sus grilletes y lo había conducido hasta allí, ordenándole que se pusiera la estola y la diadema, se sentase y guardase silencio[139].

74 Alejandro, tras escuchar sus palabras, hizo desaparecer al hombre, como le aconsejaban los adivinos, pero estaba desanimado, ya no tenía confianza en la divinidad y sospechaba de sus amigos. 2 Temía sobre todo a Antípatro y a sus hijos, uno de los cuales, Yolas, era su copero mayor; el otro, Casandro, había llegado de Grecia recientemente, y cuando vio a unos bárbaros que se prosternaban ante el rey, educado como estaba

Ἑλληνικῶς καὶ τοιοῦτο πρότερον μηδὲν ἑωρακώς,
ἐγέλασε προπετέστερον. 3 Ὁ δ' Ἀλέξανδρος ὠρ-
γίσθη, καὶ δραξάμενος αὐτοῦ τῶν τριχῶν σφόδρα ταῖς f
χερσὶν ἀμφοτέραις, ἔπαισε τὴν κεφαλὴν πρὸς τὸν
τοῖχον. 4 Αὖθις δὲ πρὸς τοὺς κατηγοροῦντας Ἀν-
τιπάτρου λέγειν τι βουλόμενον τὸν Κάσανδρον ἐκ-
κρούων « Τί λέγεις ; » ἔφη « τοσαύτην ὁδὸν ἀνθρώπους
μηδὲν ἀδικουμένους, ἀλλὰ συκοφαντοῦντας ἐλθεῖν ; »
5 Φήσαντος δὲ τοῦ Κασάνδρου τοῦτ' αὐτὸ σημεῖον
εἶναι τοῦ συκοφαντεῖν, ὅτι μακρὰν ἥκουσι τῶν ἐλέγχων,
ἀναγελάσας ὁ Ἀλέξανδρος « Ταῦτ' ἐκεῖνα » ἔφη
« σοφίσματα τῶν Ἀριστοτέλους εἰς ἑκάτερον τὸν 706
λόγον, οἰμωξομένων, ἂν καὶ μικρὸν ἀδικοῦντες τοὺς
ἀνθρώπους φανῆτε. » 6 Τὸ δ' ὅλον οὕτω φασὶ
δεινὸν ἐνδῦναι καὶ δευσοποιὸν ἐγγενέσθαι τῇ ψυχῇ
τοῦ Κασάνδρου τὸ δέος, ὥσθ' ὕστερον χρόνοις πολ-
λοῖς ἤδη Μακεδόνων βασιλεύοντα καὶ κρατοῦντα τῆς
Ἑλλάδος, ἐν Δελφοῖς περιπατοῦντα καὶ θεώμενον
τοὺς ἀνδριάντας, εἰκόνος Ἀλεξάνδρου φανείσης,
ἄφνω πληγέντα φρῖξαι καὶ κραδανθῆναι τὸ σῶμα, καὶ
μόλις ἀναλαβεῖν ἑαυτόν, ἰλιγγιάσαντα πρὸς τὴν
ὄψιν.

75. 1 Ὁ δ' οὖν Ἀλέξανδρος ὡς ἐνέδωκε τότε πρὸς
τὰ θεῖα, ταραχώδης γενόμενος καὶ περίφοβος τὴν διά- b
νοιαν, οὐδὲν ἦν μικρὸν οὕτως τῶν ἀήθων καὶ ἀτόπων,
ὃ μὴ τέρας ἐποιεῖτο καὶ σημεῖον, ἀλλὰ θυομένων καὶ
καθαιρόντων καὶ μαντευόντων μεστὸν ἦν τὸ βασίλειον
⟨καὶ ἀναπληρούντων ἀβελτερίας καὶ φόβου τὸν
Ἀλέξανδρον⟩. 2 Οὕτως ἄρα δεινὸν μὲν ἀπιστία

74 5 [4] τῶν Ἀριστοτέλους : τῶν περὶ Ἀριστοτέλην Zie. || [4-5] τὸν λόγον : τῶν λόγων Q || 6 [1] οὕτω corr. ant. : αὐτῷ || [2] ἐγγενέσθαι del. Madvig || 75. 1 [5] μαντευόντων : μαντευομένων Rei. || [6-7] καὶ—Ἀλέξανδρον add. Rei. ex 2[4-5] (suppleto ἀναπληροῦν in ἀναπληρούντων).

a la manera griega y sin haber visto antes nada parecido, prorrumpió en sonoras carcajadas. **3** Alejandro se irritó y, agarrandolo violentamente de los pelos con ambas manos, le golpeó la cabeza contra el muro. **4** En otra ocasión, cuando Casandro se disponía a decir algo contra quienes estaban acusando a Antípatro, Alejandro le cortó diciendo: «¿Qué dices? ¿Es que crees que unos hombres que no hubieran sufrido ninguna injusticia iban a hacer tan largo camino sólo para calumniar?». **5** Casandro replicó que el hecho mismo de haberse ido tan lejos de quien pudiera refutarles era un indicio de que se trataba de calumnias; y Alejandro, echándose a reír, dijo: «¡Aquí tenemos los sofismas de los discípulos de Aristóteles, capaces de defender tanto el derecho como el revés! Como se descubra que habéis causado el más mínimo perjuicio a estos hombres, lo habréis de lamentar». **6** Y se dice que a Casandro acabó por metérsele en el alma un miedo tan terrible e indeleble que, muchos años más tarde, siendo ya rey de Macedonia y señor de Grecia, paseándose en cierta ocasión por Delfos mientras contemplaba las estatuas, al ver una imagen de Alejandro se quedó de repente pasmado y su cuerpo fue presa de temblores y convulsiones, y a duras penas pudo recuperarse del vértigo causado por esta visión. [140]

75 Así pues, Alejandro se entregó a partir de entonces a las señales divinas, su espíritu siempre turbado y temeroso; no había un suceso desusado y extraño, por mínimo que fuese, del que no hiciese un prodigio o un presagio, y su palacio estaba lleno de sacrificantes, exorcistas, adivinos y, en una palabra, de gentes que llenaban el espíritu del rey de necedades y temores. **2** Y es que, si en verdad la incredulidad y el desprecio de las cosas divinas es una falta terrible,

πρὸς τὰ θεῖα καὶ περιφρόνησις αὐτῶν, δεινὴ δ' αὖθις
ἡ δεισιδαιμονία δίκην ὕδατος ἀεὶ πρὸς τὸ ταπεινού-
μενον † [καὶ ἀναπληροῦν ἀβελτερίας καὶ φόβου τὸν
Ἀλέξανδρον γενόμενον]. 3 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ χρησ-
μῶν γε τῶν περὶ Ἡφαιστίωνος ἐκ θεοῦ κομισθέντων,
ἀποθέμενος τὸ πένθος αὖθις ἦν ἐν θυσίαις καὶ πότοις.
4 Ἑστιάσας δὲ λαμπρῶς τοὺς περὶ Νέαρχον, εἶτα λου- c
σάμενος ὥσπερ εἰώθει μέλλων καθεύδειν, Μηδίου δεη-
θέντος ᾤχετο κωμασόμενος πρὸς αὐτόν· 5 κἀκεῖ
πιὼν ὅλην τὴν ⟨νύκτα καὶ τὴν⟩ ἐπιοῦσαν ἡμέραν
ἤρξατο πυρέττειν, οὔτε σκύφον Ἡρακλέους ἐκπιὼν οὔτ'
ἄφνω διαλγὴς γενόμενος τὸ μετάφρενον ὥσπερ λόγχῃ
πεπληγώς, ἀλλὰ ταῦτά τινες ᾤοντο δεῖν γράφειν ὥσπερ
δράματος μεγάλου τραγικὸν ἐξόδιον καὶ περιπαθὲς
πλάσαντες. 6 Ἀριστόβουλος δέ φησιν αὐτὸν πυ-
ρέττοντα νεανικῶς, διψήσαντα δὲ σφόδρα πιεῖν οἶνον·
ἐκ τούτου δὲ φρενιτιᾶσαι καὶ τελευτῆσαι τριακάδι
Δαισίου μηνός.

76. 1 Ἐν δὲ ταῖς ἐφημερίσιν οὕτως γέγραπται
⟨τὰ⟩ περὶ τὴν νόσον. Ὀγδόῃ ἐπὶ δεκάτῃ Δαισίου d
μηνὸς ἐκάθευδεν ἐν τῷ λουτρῶνι διὰ τὸ πυρέξαι.
2 Τῇ δ' ἑξῆς λουσάμενος εἰς τὸν θάλαμον μετῆλθε
καὶ διημέρευε πρὸς Μήδιον κυβεύων. Εἶτ' ὀψὲ λουσά-
μενος καὶ τὰ ἱερὰ τοῖς θεοῖς ἐπιθείς, ἐμφαγὼν διὰ
νυκτὸς ἐπύρεξε. 3 Τῇ εἰκάδι λουσάμενος πάλιν
ἔθυσε τὴν εἰθισμένην θυσίαν· καὶ κατακείμενος ἐν τῷ
λουτρῶνι τοῖς περὶ Νέαρχον ἐσχόλαζεν, ἀκροώμενος
τὰ περὶ τὸν πλοῦν καὶ τὴν μεγάλην θάλατταν. 4 Τῇ

75. 2 [2] περιφρόνησις Λ : καταφρ- || [4] καὶ — Ἀλέξανδρον del. Rei. γενόμενον corrupt., alii alia conjec. ad supplendam lacunam || 3 [1] καὶ del. Cor. || 5 [2] νύκτα καὶ τὴν add. Zie. ex Zonara, 4, 14, p. 303, 24 || 6 [2] νεανικῶς Zie. : μανικῶς || [3] φρενιτιᾶσαι Rei. : φρενητιάσαι || 76. 1 [2] τὰ add. Cor. || 2 [1] λουσάμενος ⟨καὶ τὰ ἱερὰ τοῖς θεοῖς ἐπιθεὶς⟩ Plew || [3] τὰ ἱερὰ — ἐπιθεὶς del. Plew.

terrible es a su vez la superstición que, igual que el agua, se dirige siempre a las partes más bajas [,..][141]. **3** No obstante, desde que le llegaron los oráculos del dios referentes a Hefestión, abandonó el luto y se dio de nuevo a hacer sacrificios y a beber. **4** Ofreció un magnífico banquete a Nearco, y después de bañarse como era su costumbre, se disponía a irse a dormir; pero, a petición de Medio, marchó a casa de éste para seguir la fiesta. **5** Allí, después de beber toda la noche y el día siguiente, comenzó a tener fiebre, pero no porque hubiera apurado la copa de Heracles, ni por haber sentido un dolor repentino en la espalda, como si le hubieran alcanzado con una lanza —pues estos detalles los inventaron ciertos autores que consideraban necesario escribir un desenlace trágico y patético, como si fuera el de un gran drama. **6** Aristóbulo dice que el rey tuvo una fiebre virulenta y que, como tenía mucha sed, bebió vino; que, de resultas de ello, se puso a delirar, y que murió el día treinta del mes Desio[142].

76 Y en los *Diarios* está escrito lo siguiente en relación con su enfermedad: «El día dieciocho del mes Desio durmió en el cuarto de baño a causa de la fiebre. **2** A la mañana siguiente, después de bañarse se trasladó a su alcoba y pasó el día jugando a los dados con Medio; después, a una hora ya avanzada, se bañó, hizo un sacrificio a los dioses y cenó, pasando la noche con fiebre. **3** El día veinte, después de bañarse de nuevo, celebró el sacrificio de costumbre, y acostado en el cuarto de baño pasó el rato escuchando a Nearco hablar de su viaje marítimo y del gran océano. **4** El día

δεκάτῃ φθίνοντος ταὐτὰ ποιήσας, μᾶλλον ἀνεφλέχθη,
καὶ τὴν νύκτα βαρέως ἔσχε καὶ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν
ἐπύρεττε σφόδρα. 5 Καὶ μεταρθεὶς κατέκειτο παρὰ
τὴν μεγάλην κολυμβήθραν, ὅτε δὴ τοῖς ἡγεμόσι e
διελέχθη περὶ τῶν ἐρήμων ἡγεμονίας τάξεων, ὅπως
καταστήσωσι δοκιμάσαντες. 6 Ἑβδόμῃ σφόδρα πυ-
ρέττων, ἔθυσεν ἐξαρθεὶς πρὸς τὰ ἱερά· τῶν δ' ἡγε-
μόνων ἐκέλευε τοὺς μεγίστους διατρίβειν ἐν τῇ αὐλῇ,
ταξιάρχους δὲ καὶ πεντακοσιάρχους ἔξω νυκτερεύειν.
7 Εἰς δὲ τὰ πέραν βασίλεια διακομισθεὶς τῇ ἕκτῃ
μικρὸν ὕπνωσεν, ὁ δὲ πυρετὸς οὐκ ἀνῆκεν· ἐπελ-
θόντων δὲ τῶν ἡγεμόνων ἦν ἄφωνος, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν
πέμπτην· 8 διὸ καὶ τοῖς Μακεδόσιν ἔδοξε τεθνάναι,
καὶ κατεβόων ἐλθόντες ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ διηπει-
λοῦντο τοῖς ἑταίροις, ἕως ἐβιάσαντο· καὶ τῶν θυρῶν f
αὐτοῖς ἀνοιχθεισῶν, ἐν τοῖς χιτῶσι καθ' ἕνα πάντες
παρὰ τὴν κλίνην παρεξῆλθον. 9 Ταύτης δὲ τῆς
ἡμέρας οἱ περὶ Πύθωνα καὶ Σέλευκον εἰς τὸ Σαραπεῖον
ἀποσταλέντες ἠρώτων εἰ κομίσωσιν ἐκεῖ τὸν Ἀλέξαν-
δρον· ὁ δὲ θεὸς κατὰ χώραν ἐᾶν ἀνεῖλε. Τῇ δὲ τρίτῃ
φθίνοντος πρὸς δείλην ἀπέθανε.

77. 1 Τούτων τὰ πλεῖστα κατὰ λέξιν ἐν ταῖς ἐφη-
μερίσιν οὕτω γέγραπται. 2 Φαρμακείας δ' ὑποψίαν
παραυτίκα μὲν οὐδεὶς ἔσχεν, ἕκτῳ δ' ἔτει φασὶ μηνύ- 707
σεως γενομένης τὴν Ὀλυμπιάδα πολλοὺς μὲν ἀνελεῖν,
ἐκρῖψαι δὲ τὰ λείψανα τοῦ Ἰόλα τεθνηκότος, ὡς τού-
του τὸ φάρμακον ἐγχέαντος. 3 Οἱ δ' Ἀριστοτέλην
φάσκοντες Ἀντιπάτρῳ σύμβουλον γεγενῆσθαι τῆς
πράξεως, καὶ ὅλως δι' ἐκείνου πορισθῆναι τὸ φάρμα-
κον, Ἁγνόθεμίν τινα διηγεῖσθαι λέγουσιν ὡς Ἀντι-

76. 9 [1] Ταύτης : τετάρτης Muret τετάρτῃ δ' ἡμέρᾳ Usener || [2] Πύθωνα : Πείθωνα Arr. || Σαραπεῖον QL[2] : Σερα- || 77. 2 [4] Ἰόλα : Ἰολάου C, cf. 74, 2[2].

veintiuno hizo lo mismo, pero se enardeció más que el día anterior; pasó una mala noche y al día siguiente tuvo una fiebre muy alta. **5** Se le trasladó de allí y se acostó junto a la gran piscina, donde conversó con sus oficiales acerca de los puestos de mando vacantes, instándoles a que nombraran para ellos a gente experimentada. **6** El día veinticuatro, con fiebre muy alta, se le llevó a que celebrase sus sacrificios; ordenó que los oficiales de mayor graduación se quedaran en el palacio y que los taxiarcos y pentacosiarcos pasaran la noche fuera de él. **7** Trasladado al palacio situado en la otra orilla del río, el día veinticinco durmió un poco, pero la fiebre no remitió; cuando los oficiales entraron a verle estaba ya sin voz, y lo mismo el día veintiséis. **8** Por ello los macedonios creyeron que había muerto, y presentándose ante las puertas comenzaron a gritar y a amenazar a los íntimos del rey hasta que les forzaron a dejarles entrar; una vez abiertas las puertas todos ellos desfilaron junto a su lecho, en fila india, vestidos con una simple túnica. **9** Ese día Pitón y Seleuco fueron enviados al templo de Serapis para preguntar si había que llevar allí a Alejandro, pero el dios respondió que lo dejaran donde estaba. Y el día veintiocho por la tarde murió»[143].

77 La mayoría de estos hechos están registrados así, palabra por palabra, en los *Diarios*. **2** La sospecha de envenenamiento nadie la tuvo de inmediato, pero cinco años más tarde, según se dice, como consecuencia de una denuncia, Olimpíade hizo matar a un buen número de personas y aventar los restos de Yolas, ya fallecido, pues supuestamente fue él quien vertió el veneno. **3** Y en cuanto a los que dicen que Aristóteles aconsejó tal acción a Antípatro y que incluso le proporcionó el veneno, ellos dan como fuente de esta versión a un tal Hagnótemis, quien a su vez

γόνου τοῦ βασιλέως ἀκούσαντα· 4 τὸ δὲ φάρμακον
ὕδωρ εἶναι ψυχρὸν καὶ παγετῶδες ἀπὸ πέτρας τινὸς
ἐν Νωνάκριδι οὔσης, ἣν ὥσπερ δρόσον λεπτὴν ἀναλαμ-
βάνοντες εἰς ὄνου χηλὴν ἀποτίθενται· τῶν γὰρ ἄλλων
οὐδὲν ἀγγεῖον στέγειν, ἀλλὰ διακόπτειν ὑπὸ ψυχρό- b
τητος καὶ δριμύτητος. 5 Οἱ δὲ πλεῖστοι τὸν λόγον
ὅλως οἴονται πεπλάσθαι τὸν περὶ τῆς φαρμακείας·
καὶ τεκμήριον αὐτοῖς ἐστιν οὐ μικρὸν ὅτι τῶν ἡγεμόνων
στασιασάντων ἐφ' ἡμέρας πολλὰς ἀθεράπευτον τὸ
σῶμα κείμενον ἐν τόποις θερμοῖς καὶ πνιγώδεσιν οὐδὲν
ἔσχε τοιαύτης φθορᾶς σημεῖον, ἀλλ' ἔμεινε καθαρὸν καὶ
πρόσφατον.

6 Ἡ δὲ Ῥωξάνη κύουσα μὲν ἐτύγχανε καὶ διὰ τοῦτο
τιμωμένη παρὰ τοῖς Μακεδόσι, δυσζήλως δ' ἔχουσα
πρὸς τὴν Στάτειραν, ἐξηπάτησεν αὐτὴν ἐπιστολῇ τινι
πεπλασμένῃ παραγενέσθαι, καὶ προσαγαγοῦσα μετὰ
τῆς ἀδελφῆς ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς νεκροὺς εἰς τὸ φρέαρ
κατέβαλε καὶ συνέχωσεν, εἰδότος ταῦτα Περδίκκου
καὶ συμπράττοντος. 7 Ἦν γὰρ ἐκεῖνος εὐθὺς ἐν c
δυνάμει μεγίστῃ, τὸν Ἀρριδαῖον ὥσπερ δορυφόρημα
τῆς βασιλείας ἐφελκόμενος, γεγονότα μὲν ἐκ γυναικὸς
ἀδόξου καὶ κοινῆς Φιλίννης, ἀτελῆ δὲ τὸ φρονεῖν
ὄντα διὰ σώματος νόσον, οὐ φύσει προσπεσοῦσαν
οὐδ' αὐτομάτως, 8 ἀλλὰ καὶ πάνυ φασὶ παιδὸς ὄντος
αὐτοῦ διαφαίνεσθαι χάριεν ἦθος καὶ οὐκ ἀγεννές, εἶτα
μέντοι φαρμάκοις ὑπ' Ὀλυμπιάδος κακωθέντα διαφθα-
ρῆναι τὴν διάνοιαν.

77. 7 2 Ἀρριδαῖον : Ἀρι- C.

la habría escuchado de labios del rey Antígono; **4** y el veneno era, según dicen, un agua fría y helada que mana de cierta roca en Nonácride, donde la recogen como si fuera un rocío ligero y la meten en un casco de asno (pues ningún otro recipiente puede contenerla, ya que su frialdad y acritud los hacen saltar en pedazos)[144]. **5** Sin embargo, la mayoría de los autores creen que la historia del envenenamiento es una pura invención, y tienen como prueba nada desdeñable lo siguiente: mientras, durante muchos días, los generales disputaban entre sí, el cadáver, que yacía descuidado en un lugar de un calor sofocante, no mostró señales de una muerte semejante, antes bien, se conservó puro y fresco[145].

6 Roxana estaba entonces encinta, por lo que recibía los honores de los macedonios. Pero estaba celosa de Estatira, así que la hizo venir a su presencia engañándola por medio de una carta fingida; una vez llegada la hizo matar junto con su hermana, arrojó los cadáveres a un pozo e hizo que lo cegaran con tierra, todo ello con la complicidad y ayuda de Perdicas. **7** Éste disfrutó enseguida de un enorme poder, y llevaba siempre tras de sí, como un figurante de los que acompañan a los reyes en el teatro, a Arrideo, hijo de Filina, una mujer pública y de baja estofa[146]. Arrideo tenía las facultades disminuidas a consecuencia de una enfermedad, pero ésta no le había sobrevenido de forma natural o espontánea, **8** sino que, según se cuenta, cuando era niño había dado muestras de un carácter noble y afable, pero después Olimpíade lo había echado a perder con la ayuda de drogas, perturbándole la razón[147].

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

1 Carano parece un personaje legendario inventado expresamente por los historiadores griegos para poder enlazar la dinastía macedonia con la de Argos; Neoptólemo era el hijo de Aquiles y por tanto nieto de Éaco.

2 Las Edónides son las mujeres de los Edones, una tribu tracia; el Hemo es el nombre antiguo de los Balcanes y, en un uso más restringido, las montañas de Tracia. La relación etimológica que establece Plutarco entre threskeúein (‘practicar la religión’) y thréikios/thrêissa (‘tracio/a’) carece de cualquier fundamento, más allá del parecido formal.

3 En efecto, Filipo perdió un ojo durante el sitio de Metone, en la costa macedonia, el año 354 a. C.

4 Eratóstenes de Cirene (siglo m a. C.), sabio polifacético y director de la Biblioteca de Alejandría, escribió muchas obras históricas, todas perdidas; los fragmentos están recogidos en F. Jacoby, Die Fragmente der griechischen Historiker, Leiden, 1926-1958 (citado en adelante como Jacoby, FGrH), núm. 241; éste es el fr. 28.

5 En tanto que diosa de la fidelidad conyugal.

6 Alejandro nació hacia el 20 de julio del 356 a. C; el incendio del templo de Ártemis, considerado una de las siete maravillas del mundo antiguo, se atribuye a un tal Heróstrato, que habría actuado movido por el afán de notoriedad. Hegesias, natural de Magnesia del Sípilo (Lidia, Asia Menor), escribió una Historia de Alejandro (perdida) en el siglo III a. C. (cf. Jacoby, FGrH, núm. 142, fr. 3).

7 La cronología que ofrece Plutarco no se sostiene, pues la toma de Potidea fue en primavera, mientras los demás sucesos mencionados pertenecen ya al verano del 356.

8 Sobre la figura de Alejandro en el arte griego y posterior, cf. C. *Bertelli,* en Enciclopedia dell'arte antica ed orientale, I, Roma, 1958, págs. 236-46; M. *Bieber,* Alexander the Great in Greek and Roman Art, 1964; A. F. *Stewart,* Faces of Power: Alexander’s Image and Hellenistic Politics, 1993.

9 Aristóxeno de Tarento (siglo iv a. C.) fue, además de un importante musicólogo, uno de los iniciadores de la literatura biográfica (cf., por ejemplo, A. Momígliano, Génesis y desarrollo de la biografía en Grecia, trad. esp., México, 1986, págs. 95-99); sus Memorias (Hypomnémata) aquí citadas se han perdido (fragmentos en F. Wehrli, Die Schule des Aristóteles, 2, Basilea-Stuttgart, 1967; éste es el fr. 132).

10 Sucesor de Aristóteles en la dirección del Liceo, en 323 a. C., y autor muy utilizado por Plutarco para datos de carácter científico; la cita es de su obra perdida Sobre los olores (De odoribus, fr. 4,6 Wimmer; hay edición moderna, con comentario, por U. Eigler y G. Wóhrle, Stuttgart, 1993).

11 La misma anécdota en las Máximas de reyes y generales, 179D.

12 Sobre Fénix y Aquiles, cf. Iliada IX 430 ss.; Platón (República, 390e) llama a Fénix ‘pedagogo’ de Aquiles.

13 Sófocles, fr. 869 Pearson (el mismo número en la trad. esp. J. M. Lucas

DE DIOS: Sófocles, Fragmentos, Madrid, 1983, en esta misma colección).

[14] Mieza se encontraba en las laderas del monte hoy llamado Vermion (cerca de la actual Náousa), no lejos de Pela, la capital de Macedonia.

[15] Tanto Platón como Aristóteles reservaban una parte de sus enseñanzas para la difusión oral (acroamática) entre los discípulos de sus escuelas respectivas, una forma de transmisión de la doctrina que recordaba a la de las iniciaciones mistéricas (de ahí el nombre de epópticas); las obras de Aristóteles conservadas, incluida la Metafísica que cita Plutarco, pertenecerían más bien a esta categoría, en la medida en que no estaban destinadas a la publicación.

[16] Onesícrito de Astipalea, filósofo cínico, participó en la expedición a Asia y escribió una obra sobre la educación de Alejandro, siguiendo en parte el modelo de la Ciropedia de Jenofonte (fragmentos en JACOBY, FGrH núm. 134; éste es el fr. 38). Sobre la supuesta edición de la. Ilíada hecha por Aristóteles, cf. R. PFEIFFER, Historia de la filología clásica, trad. esp., Madrid, 1981, vol. I, págs. 138-141.

[17] Tanto el historiador siciliano Filisto como los poetas corales Telestes y Filóxeno vivieron a caballo entre los siglos v y iv a. C.; todas sus obras se han perdido.

[18] Anaxarco de Abdera, discípulo de Pirrón, aparecerá varias veces a lo largo de la biografía (cf. por ejemplo su entrada en R. GOULET (dir.), Dictionnaire des philosophes antiques, vol. 1, Paris, 1989); Jenócrates fue director de la Academia platónica entre 339 y 315 a. C.; sobre los brahmanes Dándamis y Cálano, cf. luego, cap. LXV.

[19] Filipo asedió la ciudad de Bizancio en el invierno de 340-339 a. C.; los medos (gr. Maîdoi) citados, que no tienen nada que ver con el pueblo homónimo vecino de los persas, eran una tribu tracia asentada a orillas del alto Estrimón (Bulgaria actual).

[20] La batalla de Queronea —localidad beocia de donde era oriundo Plutarco— tuvo lugar en agosto de 338 y marcó el inicio de la hegemonía macedonia sobre Grecia; el túmulo mencionado por el biógrafo ha sido descubierto y excavado en tiempos modernos (cf. la nota de CHAMBRY y FLACELIÉRE en su ed. de Belles Lettres, pág. 227).

[21] La boda de Filipo con Cleopatra, que debía de proceder de una familia noble macedonia, y el consiguiente «exilio» de Alejandro entre los ilirios se fechan en el 337 a. C.

[22] Era proverbial el desprecio de los griegos hacia el pueblo cario, en Asia Menor; el actor Tésalo es mencionado también por PLUTARCO en Sobre la fortuna o virtud de Alejandro 2, 334E-F.

[23] Hárpalo, amigo de la infancia, será después tesorero de Alejandro; sobre Nearco, comandante de la flota al regreso de la India, cf. luego, caps. LXVI y ss.; Tolomeo será el fundador de la dinastía Lágida de Egipto; Erigió (según la corrección del texto propuesta por Schmieder) era otro de los íntimos de Alejandro.

[24] EURÍPIDES, Medea, 288 (Creonte expresa su temor de que Medea quiera hacerles daño a él, a Jasón y a la princesa Glauce, hija de Creonte; Alejandro se estaría refiriendo así a Átalo, Filipo y

Cleopatra). Filipo fue asesinado en octubre de 336 a. C.; es difícil saber hasta qué punto Alejandro y Olimpíade pudieron ser instigadores del magnicidio.

[25] El Istro es el Danubio actual; sobre la campaña, cf. A. B. Bosworth, Conquest and Empire: the Reign of Alexander The Great, Cambridge, 1988 = Alejandro Magno [trad. C. Francí], Madrid, 2005, págs. 30-33.

[26] Cf. Plut., Demóstenes 23,3.

[27] Los dos personajes citados son desconocidos; sin duda, serían figuras relevantes del partido antimacedonio.

[28] La misma historia se cuenta, con más detalle, en Virtudes de mujeres 259C.

[29] Los misterios de Eleusis se celebraban entre septiembre y octubre, lo que permite fechar en esa época del año 335 la destrucción de Tebas.

[30] El episodio de Clito se cuenta en los caps. L-LII; Dioniso, dios de la ebriedad, era hijo de la tebana Sémele y conquistador mítico de la India.

[31] El Craneo era un arrabal de Corinto; sobre Diógenes el cínico y las innumerables anécdotas a él atribuidas, cf. C. García Gual, La secta del perro. Diógenes Laercio: Vidas de los filósofos cínicos, Madrid, 1987.

[32] Libetros estaba situado en Pieria, en las estribaciones del monte Olimpo, comarca asociada con el mito de Orfeo.

[33] Aristóbulo participó en la expedición de Alejandro y se le puede considerar como una de las fuentes históricas más fiables de las que dispuso Plutarco (fragmentos en Jacoby, FGrH núm. 139; éste es el ff. 4); Duris de Samos, historiador a caballo entre los siglos iv y iii a. C. (cf. Jacoby, FGrH núm. 76, fr. 40); sobre Onesícrito (fr. 2 Jacoby), cf. nota 16.

[34] Cf. 1liada IX 189; el Alejandro antes citado es el también llamado París en la epopeya homérica. El paso del Helesponto tuvo lugar en la primavera del 334 a. C.

[35] El Granico, al este de Troya, es un pequeño río de la Frigia Helespóntica que desemboca en el mar de Mármara; para una reconstrucción moderna de la batalla y los problemas que plantea al historiador, cf. Bosworth, Alejandro..., págs. 39-50. Darío III Codomano era rey de Persia desde el 336 a. C.

[36] El mes Desio equivalía al ateniense Targelión (que seguía a Artemisio), es decir, aproximadamente el mes de mayo.

[37] Aristóbulo (ver nota 33) fragmento 5 Jacoby

[38] Menandro, fr. 598 Kassel-Austin (751 Kórte).

[39] En realidad Teodectes de Fasélide, discípulo de Aristóteles muerto en torno al 334 a. C., destacó más bien como retórico y como autor trágico. La llamada Escalera, en el golfo de Antalya (Turquía meridional), era una porción de camino parcialmente sumergido por las olas que lanzaban contra él los vientos del sur, con el consiguiente peligro e incomodidad para los soldados; el episodio tuvo lugar en el invierno de 334-333 a. C.

[40] Aristob., fr. 75 Jacoby; para este episodio, cf. también Arriano, Anábasis, 2, 3.

[41] Memnón de Rodas, que había sido nombrado por Darío

comandante de las operaciones en el Egeo, murió durante el asedio de Mitilene, en el verano del 333 a. C.

[42] Se trata del templo de Belo —el dios acadio Bel, llamado Baal entre los cananeos y fenicios— en Babilonia, ciudad donde efectivamente moriría Alejandro.

[43] El Cidno, alimentado por las nieves del Tauro, es el río que pasaba por la ciudad de Tarso, en Cilicia.

[44] Se trata de los desfiladeros del Amano, una ramificación de la cordillera del Tauro que separa Cilicia de Siria, al este del golfo de Iso (actualmente, de Alexandretta, en Turquía); para una reconstrucción histórica de la batalla (noviembre de 333) y de su geografía, cf. BOSWORTH, Alejandro..., págs. 63-74 (con mapa de la zona).

[45] Cares de Mitilene fue chambelán de Alejandro y escribió sobre él una obra que Plutarco cita en varias ocasiones (fragmentos en JACOBY, FGrH núm. 125; éste es el fr. 6). En cuanto a la «correspondencia» de Alejandro que utiliza y cita Plutarco en más de una ocasión, es difícil decir hasta qué punto se trataba o no de documentos auténticos; para BOSWÓRTH, Alejandro..., «por lo general, no podemos ir más allá de la afirmación de que las cartas [...] son una deformación adornada de hechos comprobados; pocas de ellas pueden utilizarse como datos fidedignos sin corroboración de otras fuentes» (pág. 353; cf. también L. PEARSON, «The diary and the letters of Alexander the Great», Historia 3, 1954-55, págs. 429-39). El general Antípatro había quedado como regente de Macedonia tras la partida de Alejandro a Asia.

[46] ARISTOB., fr. 11 JACOBY (cf. también PLUT., Éumenes 1, 7); Barsine dio a Alejandro un hijo al que se llamó Heracles. La mujer de Darío se llamaba Estatira; su madre, Sisigambis.

[47] Esto parece un eco del pintoresco episodio de los persas en la corte del rey macedonio Amintas, que cuenta HERÓDOTO, V 18 («para tormento de sus ojos», en la traducción de C. SCHRADER en esta misma colección).

[48] Ada había sido destronada antes por su hermano Pixódaro (sobre el cual, cf. cap. X).

[49] Los Diarios (en griego, Ephemerídes) de Alejandro que citan Plutarco y Arriano se han perdido (fragmentos en JACOBY, FGrH núm. 117; éste es el fr. 1); se discute si cubrían todo el reinado del monarca o sólo los últimos años; en cuanto a su valor histórico, parece que hay que considerarlos como un auténtico documento en la medida en que debieron de originarse en la propia corte macedonia, «pero no podemos dejar de recelar sobre su testimonio» (BOSWORTH, Alejandro..., pág. 353; cf. también el art. de PEARSON cit. en nota 45).

[50] El dios oficial de Tiro era Melkart, asimilado a Heracles por los griegos.

[51] Juego de palabras basado en un corte arbitrario de la palabra sátyros: sà tyros significa «Tiro (será) tuya». El asedio de esta ciudad fenicia duró desde febrero hasta agosto del 332 a. C, y terminó con una terrible masacre.

[52] Cf. antes, cap. V.

[53] CARES (cf. nota 45), fr. 7 JACOBY.
[54] En octubre del 332; Alejandro hizo exterminar a todos los varones de la ciudad.
[55] Se trata de la hermana de Alejandro, no de su madrastra mencionada en los caps. IX-X.
[56] Sobre la «Ilíada del estuche», cf. cap. VIII.
[57] No es seguro a qué Heraclides se refiere Plutarco: puede ser Heraclides Póntico (ir. 140 WEHRLI), un peripatético del siglo IV, o bien el historiador Heraclides Lembo, del siglo II a. C.
[58] Odisea IV 354-55.
[59] Q. CURCIO (IV 8, 6) nos informa de que era costumbre macedonia trazar con polenta el perímetro de las futuras murallas. Para la fundación (abril del 331 a. C.) e historia de la gran capital helenística, cf. la monografía clásica de P. M. FRASER, Ptolemaic Alexandria, 2 vols., Oxford, 1972.
[60] Lo cuenta HERÓD., III 26. El santuario de Amón se encontraba en el oasis de Sivah (Siwah), cerca de la actual frontera entre Egipto y Libia, a la altura del paralelo 29; el sincretismo entre Amón y Zeus tenía ya una considerable tradición en época de Alejandro.
[61] Calístenes de Olinto, pariente de Aristóteles, acompañó a Alejandro en calidad de historiador oficial, y sus Hechos de Alejandro, que debieron de cubrir los sucesos hasta el año 330, se pueden considerar como la primera obra propiamente histórica sobre el rey macedonio (fragmentos en JACOBY, FGrH núm. 124; éste es el fr. 14b). Sobre su caída en desgracia y muerte, cf. caps. LII-LV.
[62] Sobre las cartas atribuidas a Alejandro, cf. lo dicho en nota 45.
[63] Iliada V, 340.
[64] Los coregos eran los ciudadanos acaudalados encargados de financiar espectáculos públicos, como el teatro; sobre el actor Tésalo, cf. cap. X.
[65] Cf. Sobre la fortuna o virtud de Alejandro 2, 334E; la interpolación de versos por parte de los actores era una práctica común en el siglo iv a. C., hasta el punto de poner en riesgo la integridad textual de las obras clásicas.
[66] Sobre los dioses persas citados —Oromasdes (en avéstico, Ahuramazda) y Mitra—, cf. los comentarios del propio PLUT. en Sobre Isis y Osiris 369D-F.
[67] Ciro el Grande (muerto c. 527 a. C.) pasaba por ser el fundador del Imperio persa.
[68].ERATÓSTENES (cf. nota 4), fr. 29 JACOBY.
[69] Gaugamela (Tell Gomel, al noreste de Mosul, en el Kurdistán iraquí) significaría, más bien, «pasto del camello» (según CHAMBRY y FLACELIÉRE, pág. 236); el rey en cuestión es, según ESTRABÓN (XVI 1, 3), Darío I.
[70] 70 El Nifates es un monte del sur de Armenia; los montes Gordieos marcaban los confines entre Armenia y Asiria. El eclipse mencionado tuvo lugar el 20 de setiembre de 331 a. C., lo que permite fechar con seguridad la batalla el 1 de octubre. Sobre sus pormenores históricos y geográficos, cf. Bosnworth, Alejandro..., págs. 86-99.
[71] Citio es una ciudad de Chipre; Helicón había sido un célebre tejedor chipriota; Rodas se había sometido a Alejandro en la época

del sitio de Tiro.
[72] CALÍSTENES (CF. NOTA 61), FR. 36 JACOBY.
[73] CALÍST., fr. 36 JACOBY. Parmenión, nacido hacia el 400 a. C., tenía cerca de setenta años por entonces; pero, en general, el episodio parece urdido para denigrar al viejo general y ensalzar, por contraste, a Alejandro.
[74] La comarca de Platea, en Beocia, había sido escenario de la célebre batalla del 479 a. C., durante la segunda guerra Médica; la ciudad resultó destruida en el 427 y de nuevo en el 373 a. C.
[75] Lo cuenta HERÓD., VIII 47 (aunque no dice que él costeara el viaje, sólo que capitaneaba la nave).
[76] La lectura Adiabena es una conjetura de KRAMER (el texto de los manuscritos da Ecbátana)', otras posibilidades son Arbela o Artacena, cf. el aparato crítico en la ed. de K. ZIEGLER. La nafta (palabra de origen acadio) es un tipo de hidrocarburo muy inflamable.
[77] Este tipo de racionalización del mito apunta, con toda probabilidad, a la escuela estoica.
[78] El texto griego presenta una laguna en este punto.
[79] La fuente de Plutarco para los experimentos botánicos de Hárpalo es sin duda el peripatético TEOFRASTO, Historia de las plantas IV, 4. Sobre el sentido de esta digresión «científica» y la relación entre la nafta y el temperamento de Alejandro, cf. el artículo de SANSONE (1980) recogido en la bibliografía.
[80] Dinón, historiador del siglo iv, escribió una gran obra sobre los imperios orientales (fragmentos en JACOBY, FGrH núm. 690; éste es el fr. 23b). Hermione es una ciudad de la Argólide; la fecha resultante de sumar 190 a 331 es el 521 a. C., año de acceso al trono de Darío I.
[81] Hay una laguna en el texto; seguramente, se narraba aquí la entrada en Persépolis (primavera del 330), que, con el pretexto de vengar las afrentas de Darío y de Jerjes, fue objeto del pillaje macedonio. La Pérside corresponde a la actual región del Fars (Irán).
[82] Se refiere, claro está, a la expedición que dio lugar a la segunda guerra Médica, el afio 480 a. C.
[83] La ateniense Tais fue protagonista de numerosas anécdotas en la literatura griega; su nombre era, por lo demás, típico de heteras o prostitutas (cf. por ejemplo FILÓSTRATO, Cartas 22).
[84] Maceo, ya mencionado en el cap. XXXII, había sido sátrapa de Siria y Mesopotamia.
[85] Este Bagoas —que no hay que confundir con el personaje que aparece en el cap. 67— desempeñó un papel crucial en la subida al trono de Darío III, envenenando sucesivamente a los dos reyes anteriores (Artajerjes III y Arsés); después, Darío lo quitó de en medio.
[86] Un estadio equivale a unos 180 metros.
[87] También PLINIO (Historia natural XXXIV 64) menciona esta obra de arte; la inscripción dedicatoria del grupo escultórico se encuentra todavía in situ en Delfos (cf. la nota de CHAMBRY y FLACELIÉRE en su ed., pág. 239); hay también un relieve helenístico procedente de Mesene que quizá reproduzca el conjunto original.

[88] Hárpalo protagonizó dos fugas, una en vísperas de la batalla de Iso (seguramente la anécdota se refiere a ésta), y, tras ser perdonado, otra el año 324 a. C. (huyó de Babilonia y se refugió en Atenas, creando una gran inestabilidad en la ciudad; fue asesinado poco después).

[89] Megabizo era el guardián (neocoros) del templo de Artemis en Efeso.

[90] 3300 estadios equivalen a unos 640 km.; el encuentro con el moribundo Darío tuvo lugar en Hecatómpilo (actual Shahr-i Qumis, Irán, al SE del mar Caspio). Beso, familiar de Darío, era el poderoso sátrapa de Bactria y Sogdiana.

[91] El cadáver fue enviado a Persépolis, lugar de enterramiento de los reyes de Persia. Beso fue capturado al año siguiente (329) en su antigua satrapía de Bactria; fue mutilado y después ejecutado en Ecbátana.

[92] El hoy llamado mar de Azov, al norte del Mar Negro; algunos autores griegos pensaban que este mar se comunicaba con el Caspio. En cuanto a los «cuatro golfos» que se citan a continuación, serían el Pérsico, el Mar Rojo, el Mediterráneo y el Caspio —que, sin embargo, HERÓDOTO (I 202-204) ya consideraba, correctamente, un mar cerrado. Hircania es la región del actual Irán que bordea la orilla sudoriental del mar Caspio.

[93] El Orexartes, generalmente llamado Jaxartes, es el actual Syr Dariá, cuyo curso alto cruza Kirguizistán, y desemboca en el mar de Aral (Alejandro llegó hasta él en el 329 y fundó allí Alejandría Éscate, «la Última»). El Tanais es el actual Don, en la Rusia meridional europea (sobre la confusión geográfica que reinaba para estas zonas, cf. nota anterior).

[94] De los autores citados, ya hemos visto anteriormente a ONESÍCRITO (fr. 1 JACOBY), ARISTÓBULO (fr. 21 JACOBY), CARES (fr. 12 JACOBY) y DURIS (fr. 46 JACOBY); entre los demás, los más relevantes son CLITARCO, autor de una Historia de Alejandro a finales del siglo IV (JACOBY, FGrH núm. 137, fr. 15); POLICLITO DE LARISA, que participó en la expedición a Asia (JACOBY, FGrH núm. 128, fr. 8); TOLOMEO, fundador de la dinastía Lágida de Egipto e historiador notable (JACOBY, FGrH núm. 138, fr. 28a); ISTRO, discípulo de Calimaco (siglo III; JACOBY, FGrH núm. 334, fr. 26); y el ateniense ANTICUDES, también del siglo III (JACOBY, FGrH núm. 140, fr. 12). Son prácticamente desconocidos para nosotros ANTÍGENES (FGrH núm. 141, fr. 1), HECATEO DE ERETRIA, FILÓN DE TEBAS, FILIPO DE TEÁNGELA y FILIPO DE CÁLCIDE (ambos en JACOBY, FGrH núm. 741, fr. 4).

[95] Lisímaco, uno de los diádocos, asumió el título de rey en el 305. El episodio de Talestris, la reina de las amazonas —al que Plutarco, igual que Arriano, parece dar muy poca verosimilitud—, es una de tantas invenciones novelescas y fantásticas que rodearon desde muy pronto a la figura de Alejandro, dando lugar a obras como la del PSEUDO-CALÍSTENES, Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia (trad. de C. GARCÍA GUAL, en esta misma colección).

[96] Roxana era la hija del noble bactriano Oxiartes, y había caído en su poder durante la campaña contra Beso, el año 328 a. C.; se casó con ella la primavera siguiente, según el rito macedonio.

[97] La conjura de Limno y la consiguiente eliminación de Filotas y

Parmenión tuvo lugar en el 330, en Frada (luego llamada Proftasia), en la Drangiana (Afganistán occidental).

[98] Los etolios arrebataron a los acarnanios la importante plaza de Eníades en el 330 a. C.; las diferencias entre Alejandro y su regente Antípatro se harían mucho más visibles en los dos últimos años de la vida del rey.

[99] El episodio de Clito, jefe de la caballería, tuvo lugar, en realidad, dos años después del de Filotas, el 328 a. C., en Bactra, capital de la Bactriana.

[100] Andrómaca, 693 (los versos que siguen, y que Alejandro conocería bien, permiten entender la intención de la cita: «cuando un ejército erige trofeos sobre los enemigos, no se considera esta hazaña propia de los que se esfuerzan, sino que quien consigue el renombre es el general [...] y a pesar de no hacer nada más que ninguno, obtiene mayor fama»).

[101] Sobre Calístenes y Anaxarco, cf. notas 61 y 18 respectivamente.

[102] Olinto, en la Calcídica, destruida por Filipo en el 348 a. C.

[103] Cita de Euríp., fr. 905 (cf. R. Kannicht, Tragicorum Graecorum Fragmenta, vol. V, Eurípides, Gotinga, 2004).

[104] Bacantes 266.

[105] Hexámetro de autor desconocido.

[106] Iliada XXI 107 (Aquiles a Licaón, antes de matarlo). Hermipo es un peripatético del siglo iii a. C., autor de varias biografías de escritores, filósofos, etc.; el lector era un esclavo especializado en esta función, la lectura en voz alta.

[107] Cares, fr. 18a Jacoby

[108]Los que habían acogido a Aristóteles eran los atenienses, pues allí vivía el filósofo desde hacía varios años.

[109] Cares, fr. 15 Jacoby. Los motivos que llevaron a la conjura de Hermolao, llamada habitualmente «Conspiración de los Pajes», siguen siendo muy oscuros, aunque pudo verse catalizada por las pretensiones de Alejandro de imponer la prosternación (proskynesis) oriental ante su persona; de las versiones que ofrece Plutarco sobre la muerte de Calístenes, la más probable es la primera: que Alejandro lo mandó ejecutar.

[110] Sobre Demarato, cf. antes, cap. IX.

[111] El Oxo, entre Bactria y Sogdiana, es el actual Amu Darya, cuyo curso alto marca la frontera entre el N. de Afganistán, Uzbekistán y Tayikistán; fue teatro de diversas operaciones militares entre el 329 y 327 a. C.

[112] El episodio contra Sisimitres (Sisimetres en Q. Curcio, VIII 2, 19-33) debió de tener lugar en el 328, en Nautaca (Sogdiana).

[113] K. Ziegler señala en su edición la existencia de una laguna en este punto.

[114] Nisa —llamada así en honor de la nodriza de Dioniso— debía de encontrarse en las proximidades del valle del Kunar (Afganistán, junto a la frontera con Paquistán); estamos ya en los inicios de la campaña contra el Punjab.

[115] La ciudad de Taxila se encuentra al NO de la actual Islamabad (Paquistán); su rey recibe en otras fuentes clásicas el nombre de Onfis (en indio, Ambhi).

[116] Los «filósofos» a los que se refiere Plutarco son los brahmanes (también llamados gimnosofistas), cuya resistencia al invasor acabó por convertirse en todo un tópico literario en época helenística; cf. R. Stoneman, «Naked philosophers: the Brahmans in the Alexander historians and the Alexander Romance», Journal of Hellenic Studies 115 (1995), págs. 99-114.

[117] El reino de Poro (Paurava en indio) se extendía entre el Hidaspes y el Acesines (los actuales Jhelum y Chenab, ambos afluentes del Indo); su sumisión se logró en el mes de mayo del 326 a. C.

[118] Fr. 19 Jacoby

[119] Se trata de una anécdota muy repetida en la literatura zoológica griega (por ejemplo, el propio Plutarco en Sobre la inteligencia de los animales, 970D); el rey Poro, era, efectivamente, altísimo: medía unos dos metros.

[120] Onesícr., fr. 20 Jacoby.

[121] Soción es un peripatético —que no hay que confundir con Soción de Alejandría (ii a. C.)—, quizá el mismo que menciona Plut. en Sobre el amor fraterno 487D; Potamón de Lesbos fue un importante rétor del siglo i a. C. que, al parecer, escribió también una obra histórica sobre Alejandro (cf. Jacoby, FGrH núm. 147, fr. 1).

[122] Sandracoto (Chandragupta) es el fundador de la dinastía Maurya, a partir del 321 a. C.; se hizo con el control del Punjab al poco de morir Alejandro en Babilonia. Los presios se identifican con los habitantes del gran reino de Magadha, cuya capital fue Pataliputra (junto a Patna, actual estado de Bihar, India). Las medidas que da Plutarco para el Ganges corresponderían a unos 5,5 km. de ancho y 175 m. de profundidad; de todos modos, el ejército de Alejandro, castigado por las lluvias monzónicas, se detuvo en el río Hífasis (actual Beas, al E. de Amritsar, India), a más de 300 km. de distancia del alto Ganges.

[123]El mar exterior es, claro está, el océano Índico. La construcción de la flota comenzó en setiembre del 326; las tropas llegaron a la desembocadura del Indo en julio del año siguiente.

[124] El Sabas aquí citado, reyezuelo de una comarca montañosa al O. del Indo, recibe otros nombres en las fuentes clásicas (Sambo en Arriano y Quinto Curcio, Sabo en Estrabón).

[125] La espectacular muerte de Cálano se cuenta en el cap. LXIX; el extremo ascetismo de los faquires hindúes causó una honda impresión entre los griegos, gracias sobre todo a los informes, sin duda poco fidedignos, de Onesícrito.

[126] Arriano (VI 19, 3) la llama Ciluta; la identificación de la isla, en el delta del Indo, es poco menos que imposible, dado lo mucho que ha cambiado la línea de costa desde entonces.

121 Los oritas habitaban la zona de Las Bela; la Gedrosia (o Gadrosia), atravesada por Alejandro en el otoño del 325, corresponde al actual Beluchistán, entre el Irán oriental y Paquistán.

[128] Lo que Plutarco llama, por error, el «alcázar de Gedrosia» debe de ser en realidad la capital de la Carmania que Diodoro (XVII, 106, 4) llama Salmos (quizá en las proximidades de la actual Khanu). Las copas tericleas recién mencionadas debían su nombre a un célebre alfarero corintio llamado Tericles.

129 Bagoas era un eunuco real, siniestro e intrigante, que había caído en poder de Alejandro al morir el rey Darío.
130 En el invierno del 325-324 Nearco había llegado con su flota hasta Harmocía, en el estrecho de Ormuz; más tarde puso por escrito el relato de la travesía, que conocemos gracias a Arriano y a Estrabón.
131 Tápsaco era una ciudad del alto Éufrates, única zona de Mesopotamia lo suficientemente arbolada como para construir barcos; parece que entonces Alejandro concibió muy seriamente la idea de circunnavegar Africa y conquistar todo el Mediterráneo (entre otras cosas, para acabar con Cartago).
132 La muerte de Oxiartes (Oxatres en Arriano) y el castigo de Abulites fueron parte de las severas purgas llevadas a cabo por Alejandro entre sus sátrapas corruptos; purgas que provocaron, además, la sonada huida de Hárpalo de Babilonia (cf. cap. 41 y nota 88).
133 Se refiere a Artajerjes III Oco, rey persa hasta 338 a. C. La costumbre citada tiene su origen en un episodio que cuenta PLUTARCO en Virtudes de mujeres 246A-B.
134 La tumba de Ciro se encuentra todavía en las ruinas de Pasargada, al norte de Persépolis.
135 «César» es aquí Octavio Augusto. El indio, llamado Zarmanoquegas, formaba parte de la embajada que se presentó ante Augusto en Samos el año 20 a. C.; después fue a Atenas, se inició en los misterios y se inmoló, según el epitafio de su tumba, «de acuerdo con la costumbre ancestral de los indios» (cf. ESTRAB., XV 1, 73).
136 CARES, fr. 19b JACOBY.
137 Alejandro llegó a Susa en marzo del 324 a. C.; su política matrimonial no gustó demasiado a sus generales, que consideraron una degradación la boda con mujeres persas, nobles, sí, pero parte al fin y al cabo del pueblo vencido.
138 Hefestión murió en Ecbátana en el otoño del 325 a. C.; el duelo extremo de Alejandro recuerda al de Aquiles por Patroclo. Respecto a sus planes megalómanos, DIODORO (XVII 115, 1-2) nos informa de que el monumento funerario de Hefestión, encargado a Dinócrates de Rodas —el Estasícrates que menciona Plutarco quizá fuera un colaborador suyo—, iba a tener un estadio (c. 180 metros) de largo y 200 pies de alto (unos 65 metros); otros proyectos incluían una gran pirámide como tumba para Filipo.
139 Cuentan también el extraño episodio, con algunas variantes, y sin citar el nombre de Dionisio, ARRIANO (VII 24, 1-3) y DIODORO (XVII 116,2-4).
140 Casandro había llegado a Babilonia en lugar de su padre, Antípatro, al que Alejandro había hecho llamar (teóricamente la regencia de Macedonia debía quedar en manos de Crátera, enviado con un contingente de veteranos); en esta época, las diferencias con Antípatro —y el consiguiente recelo de Alejandro hacia toda su familia— fueron en aumento, hasta el punto de sospecharse que el regente hubiera tramado el envenenamiento del rey (como se verá en seguida).
141 Hay una laguna en el texto griego. Las ideas de Plutarco sobre este tema están expuestas en el tratado Sobre la superstición (en esta

misma colección, vol. II), aunque su autenticidad ha sido puesta en duda.

142 El 10 de junio del 323 a. C. «Apurar la copa de Heracles» es expresión proverbial para designar el abuso de la bebida.

143 Sobre el crédito que merecen estos Diarios (núm. 117, fr. 3b JACOBY), cf. antes, nota 49; la mención de Serapis es especialmente sospechosa, pues es inverosímil que hubiera entonces en Babilonia un templo dedicado a este dios egipcio.

144 También Q. CURCIO (X 10, 16) habla de la virulencia del veneno, que era capaz de destruir el hierro y manaba de una fuente llamada Estige; Nonácride era una localidad de Arcadia. El Antígono antes citado es el llamado Monoftalmo, uno de los diádocos, muerto en 301 en la batalla de Ipsos.

145 Lo más probable es que Alejandro muriera de malaria o de alguna otra enfermedad tropical, agravada por la herida recibida en el pulmón y, en general, por la fatiga y los excesos con la bebida.

146 Arrideo era el único hijo varón de Filipo aún con vida, habido en una de sus primeras uniones, con Filina de Larisa (Tesalia); a la muerte de Alejandro, convertido en un títere, se lo nombró rey, con el título de Filipo III, trono que pronto hubo de compartir con el recién nacido hijo de Roxana, Alejandro (IV). Perdicas no sobrevivió mucho tiempo a Alejandro, pues murió en el 321, luchando en Egipto contra Tolomeo.

147 Es casi seguro que el final de la biografía se ha perdido; es probable que Plutarco hiciera alusión a los funerales de Alejandro, cuyo cadáver embalsamado fue más tarde depositado en un mausoleo en Alejandría de Egipto. Quizá se contara también la muerte de Filipo Arrideo y su mujer Eurídice, por instigación de Olimpíade (317 a. C.), la de la propia Olimpíade (316) y, finalmente, la de Roxana y su hijo Alejandro, brutalmente eliminados por Casandro en el 310-9 a. C.

ΚΑΙΣΑΡ

1. 1 Τὴν Κίννα τοῦ μοναρχήσαντος θυγατέρα 707
Κορνηλίαν, ὡς ἐπεκράτησε Σύλλας, οὔτ᾽ ἐλπίσιν οὔτε d
φόβῳ δυνηθεὶς ἀποσπάσαι Καίσαρος, ἐδήμευσε τὴν
φερνὴν αὐτῆς. 2 Αἰτία δὲ Καίσαρι τῆς πρὸς Σύλλαν
ἀπεχθείας ἡ πρὸς Μάριον οἰκειότης ἦν. Ἰουλίᾳ γάρ, e
πατρὸς ἀδελφῇ Καίσαρος, ὁ πρεσβύτερος συνῴκει
Μάριος, ἐξ ἧς ἐγεγόνει Μάριος ὁ νεώτερος, ἀνεψιὸς
ὢν Καίσαρος. 3 Ὡς δ᾽ ὑπὸ πλήθους φόνων ἐν
ἀρχῇ καὶ δι᾽ ἀσχολίας ὑπὸ Σύλλα παρορώμενος
οὐκ ἠγάπησεν, ἀλλὰ μετιὼν ἱερωσύνην εἰς τὸν δῆμον
προῆλθεν οὔπω πάνυ μειράκιον ὤν, ταύτης μὲν ἐκπεσεῖν
αὐτὸν ὑπεναντιωθεὶς Σύλλας παρεσκεύασε, 4 περὶ
δ᾽ ἀναιρέσεως βουλευόμενος, ἐνίων λεγόντων ὡς οὐκ
ἔχοι λόγον ἀποκτιννύναι παῖδα τηλικοῦτον, οὐκ ἔφη
νοῦν ἔχειν αὐτούς, εἰ μὴ πολλοὺς ἐν τῷ παιδὶ τούτῳ f
Μαρίους ἐνορῶσι. 5 Ταύτης τῆς φωνῆς ἀνενεχθείσης
πρὸς Καίσαρα, συχνὸν μέν τινα χρόνον πλανώμενος
ἐν Σαβίνοις ἔκλεπτεν ἑαυτόν· 6 ἔπειτα δι᾽ ἀρ-
ρωστίαν εἰς οἰκίαν ἑτέραν μετακομιζόμενος κατὰ
νύκτα, περιπίπτει στρατιώταις τοῦ Σύλλα διερευνωμέ-
νοις ἐκεῖνα τὰ χωρία καὶ τοὺς κεκρυμμένους συλλαμβά-
νουσιν. 7 Ὧν τὸν ἡγεμόνα Κορνήλιον πείσας δυσὶ
ταλάντοις ἀφείθη, καὶ καταβὰς εὐθὺς ἐπὶ θάλατταν
ἐξέπλευσεν εἰς Βιθυνίαν πρὸς Νικομήδην τὸν βασι-
λέα. 8 Παρ᾽ ᾧ διατρίψας χρόνον οὐ πολύν, εἶτ᾽ ἀπο- 708
πλέων ἁλίσκεται περὶ τὴν Φαρμακοῦσσαν νῆσον

1. 3 [4] προῆλθεν : προσῆ- L || 8 [2] Φαρμακοῦσσαν L : -κοῦσαν cet.

CÉSAR

1 Sila, una vez convertido en el amo de Roma, no pudiendo conseguir ni con promesas ni por miedo que Cornelia —la hija de Cina, quien había ejercido el poder en solitario— se divorciase de César, le confiscó la dote[1]. **2** La causa de la animosidad de César contra Sila era su parentesco con Mario: en efecto, Mario el viejo estaba casado con Julia, hermana del padre de César, y de ella tuvo a Mario el Joven, que era primo hermano de César. **3** Al principio Sila, ocupado como estaba en innumerables asesinatos, no se preocupaba de César, pero él, no dándose por contento, se presentó ante el pueblo para solicitar el sacerdocio, aunque era apenas un muchacho. Sila, oponiéndose en secreto, consiguió que César fracasara en su intento **4** y comenzó a pensar en hacerlo desaparecer; cuando algunos le decían que no tenía sentido matar a un muchacho de tan poca edad, él replicó que eran ellos los que no tenían seso si eran incapaces de ver en ese muchacho a muchos Marios. **5** Cuando este rumor llegó a oídos de César, fue a ocultarse durante bastante tiempo entre los sabinos, moviéndose de un sitio para otro; **6** más tarde, cuando a causa de una enfermedad se hacía trasladar de noche a otra casa, cayó en manos de unos soldados de Sila que iban haciendo pesquisas por aquellos lugares para apresar a quienes se escondían. **7** César consiguió persuadir a Cornelio, el comandante del grupo, para que lo dejara libre previo pago de dos talentos, y acto seguido bajó a la costa y se embarcó para Bitinia con el fin de presentarse ante el rey Nicomedes. **8** Tras pasar cierto tiempo junto a él, se embarcó de regreso y fue apresado en las inmediaciones de la isla Farmacusa por los piratas que por aquel entonces ya infestaban el mar con grandes escuadras e innumerables embarcaciones[2].

ὑπὸ πειρατῶν, ἤδη τότε στόλοις μεγάλοις καὶ σκάφεσιν
ἀπλέτοις κατεχόντων τὴν θάλατταν.

2. 1 Πρῶτον μὲν οὖν αἰτηθεὶς ὑπ' αὐτῶν λύτρα εἴ-
κοσι τάλαντα, κατεγέλασεν ὡς οὐκ εἰδότων ὃν ᾑρή-
κοιεν, αὐτὸς δ' ὡμολόγησε πεντήκοντα δώσειν·
2 ἔπειτα τῶν περὶ αὐτὸν ἄλλον εἰς ἄλλην διαπέμψας
πόλιν ἐπὶ τὸν τῶν χρημάτων πορισμόν, ἐν ἀνθρώποις
φονικωτάτοις Κίλιξι μεθ' ἑνὸς φίλου καὶ δυοῖν ἀκο-
λούθοιν ἀπολελειμμένος, οὕτω καταφρονητικῶς εἶ- b
χεν ὥστε πέμπων ὁσάκις ἀναπαύοιτο προσέταττεν
αὐτοῖς σιωπᾶν. 3 Ἡμέραις δὲ τεσσαράκοντα δυεῖν
δεούσαις, ὥσπερ οὐ φρουρούμενος, ἀλλὰ δορυφο-
ρούμενος ὑπ' αὐτῶν, ἐπὶ πολλῆς ἀδείας συνέπαιζε
καὶ συνεγυμνάζετο. 4 Καὶ ποιήματα γράφων καὶ
λόγους τινὰς ἀκροαταῖς ἐκείνοις ἐχρῆτο, καὶ τοὺς
μὴ θαυμάζοντας ἄντικρυς ἀπαιδεύτους καὶ βαρβάρους
ἀπεκάλει καὶ σὺν γέλωτι πολλάκις ἠπείλησε κρεμᾶν
αὐτούς. Οἱ δ' ἔχαιρον, ἀφελείᾳ τινὶ καὶ παιδιᾷ τὴν
παρρησίαν ταύτην νέμοντες. 5 Ὡς δ' ἧκον ἐκ
Μιλήτου τὰ λύτρα καὶ δοὺς ἀφείθη, πλοῖα πληρώσας
εὐθὺς ἐκ τοῦ Μιλησίων λιμένος ἐπὶ τοὺς λῃστὰς ἀνή-
γετο· καὶ καταλαβὼν ἔτι πρὸς τῇ νήσῳ ναυλοχοῦν- c
τας ἐκράτησε τῶν πλείστων. 6 Καὶ τὰ μὲν χρήματα
λείαν ἐποιήσατο, τοὺς δ' ἄνδρας ἐν Περγάμῳ καταθέ-
μενος εἰς τὸ δεσμωτήριον, αὐτὸς ἐπορεύθη πρὸς τὸν
διέποντα τὴν Ἀσίαν Ἴουγκον, ὡς ἐκείνῳ προσῆκον
ὄντι στρατηγῷ κολάσαι τοὺς ἑαλωκότας. 7 Ἐκεί-
νου δὲ καὶ τοῖς χρήμασιν ἐποφθαλμιῶντος (ἦν γὰρ
οὐκ ὀλίγα) καὶ περὶ τῶν αἰχμαλώτων σκέψεσθαι φάσκον-
τος ἐπὶ σχολῆς, χαίρειν ἐάσας αὐτὸν ὁ Καῖσαρ εἰς Πέρ-

2. 3 [1] δυεῖν : δυοῖν Q || 6 [3] ἐπορεύθη : ἐπορεύετο C || 7 [3] σκέ-
ψεσθαι Stephanus : σκέψασθαι.

2 Pues bien, en un primer momento los piratas le pidieron veinte talentos por su rescate; él se echó a reír diciéndoles que no sabían a quién habían hecho prisionero, y prometió darles cincuenta. **2** Después, tras enviar a sus hombres a diferentes ciudades para que se procurasen el dinero, aun rodeado como estaba de cilicios, los hombres más sanguinarios del mundo, en compañía de un único amigo y dos acompañantes, trataba a los piratas con tal desprecio que, cuantas veces se disponía a dormir, enviaba a alguien para que les ordenase guardar silencio. **3** Y durante treinta y ocho días estuvo compartiendo sus juegos y ejercicios con toda libertad, como si en vez de custodiar a un prisionero estuvieran escoltándolo; **4** les hacía escuchar los poemas y discursos que escribía, y a los que no los admiraban los motejaba delante de ellos de incultos y bárbaros, y entre risas los amenazaba muchas veces con hacerlos colgar; ellos disfrutaban con él y atribuían tal franqueza a la ingenuidad y jovialidad. **5** Una vez hubo llegado el rescate de Mileto y él quedó en libertad con su entrega, inmediatamente equipó unos navíos y zarpó del puerto de Mileto al encuentro de los piratas; los sorprendió todavía anclados en la isla y apresó a la mayoría de ellos. **6** Saqueó sus reservas de dinero, hizo encarcelar a los hombres en Pérgamo y él marchó en persona ante el gobernador de Asia, Junco, pues a él correspondía, en tanto que pretor, castigar a los cautivos[3]. **7** Cuando Junco, lanzando una mirada de codicia al dinero (que era abundante), dijo que estudiaría despacio el caso de los prisioneros, César se despidió de él, marchó a Pérgamo

γαμον ᾤχετο, καὶ προαγαγὼν τοὺς λῃστὰς ἅπαντας
ἀνεσταύρωσεν, ὥσπερ αὐτοῖς δοκῶν παίζειν ἐν τῇ d
νήσῳ προειρήκει πολλάκις.

3. 1 Ἐκ δὲ τούτου τῆς Σύλλα δυνάμεως ἤδη μαραινομένης καὶ τῶν οἴκοι καλούντων αὐτόν, ἔπλευσεν εἰς Ῥόδον ἐπὶ σχολὴν πρὸς Ἀπολλώνιον τὸν τοῦ Μόλωνος, οὗ καὶ Κικέρων ἠκρόατο, σοφιστεύοντος ἐπιφανῶς καὶ τὸν τρόπον ἐπιεικοῦς εἶναι δοκοῦντος. 2 Λέγεται δὲ καὶ φῦναι πρὸς λόγους πολιτικοὺς ὁ Καῖσαρ ἄριστα καὶ διαπονῆσαι φιλοτιμότατα τὴν φύσιν, ὡς τὰ δευτερεῖα μὲν ἀδηρίτως ἔχειν, 3 τὸ δὲ πρωτεῖον, ὅπως τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ὅπλοις πρῶτος εἴη μᾶλλον [ἀλλ'] ἀσχοληθείς, ἀφεῖναι, πρὸς ὅπερ
ἡ φύσις ὑφηγεῖτο, τῆς ἐν τῷ λέγειν δεινότητος ὑπὸ e
στρατειῶν καὶ πολιτείας, ᾗ κατεκτήσατο τὴν ἡγεμονίαν, οὐκ ἐξικόμενος. 4 Αὐτὸς δ' οὖν ὕστερον ἐν τῇ πρὸς Κικέρωνα περὶ Κάτωνος ἀντιγραφῇ παραιτεῖται μὴ στρατιωτικοῦ λόγον ἀνδρὸς ἀντεξετάζειν πρὸς δεινότητα ῥήτορος εὐφυοῦς καὶ σχολὴν ἐπὶ τοῦτο πολλὴν ἄγοντος.

4. 1 Ἐπανελθὼν δ' εἰς Ῥώμην, Δολοβέλλαν ἔκρινε κακώσεως ἐπαρχίας, καὶ πολλαὶ τῶν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος πόλεων μαρτυρίας αὐτῷ παρέσχον. 2 Ὁ μὲν οὖν Δολοβέλλας ἀπέφυγε τὴν δίκην, ὁ δὲ Καῖσαρ ἀμειβόμενος τὴν Ἑλλάδα τῆς προθυμίας συνηγόρευσεν
αὐτῇ Πόπλιον Ἀντώνιον διωκούσῃ δωροδοκίας ἐπὶ f
Λευκούλλου Μάρκου τοῦ Μακεδονίας στρατηγοῦ. 3 Καὶ τοσοῦτον ἴσχυσεν ὥστε τὸν Ἀντώνιον ἐπικαλέσασθαι τοὺς δημάρχους, σκηψάμενον οὐκ ἔχειν τὸ ἴσον

2. 7 [5] προαγαγὼν : προσα- CP ‖ [9] προειρήκει : προσει- P ‖ 3. 1 [4] ἠκρόατο Cob. : ἠκροᾶτο ‖ 3 [3] ἀλλ' del. Steph. ‖ 4. 1 [2] ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος trp. Schaefer Ziegler ante εἰς Ῥώμην ‖ 2 [4] Πόπλιον : immo Γάιον ‖ [5] Μάρκου τοῦ Zie. : τοῦ Μάρκου.

y sacando a los piratas de la cárcel los hizo crucificar a todos, como les había anunciado muchas veces en la isla, aparentemente en broma.

3 A continuación, declinando ya el poder de Sila, César, llamado por sus amigos de Roma, se embarcó para Rodas a fin de escuchar las enseñanzas de Apolonio, hijo de Molón, de quien también Cicerón había sido alumno; se trataba de un brillante profesor y pasaba por ser hombre de buen carácter[4]. **2** Se dice también que César tenía inmejorables condiciones naturales para la oratoria política y que ejercitó este talento natural con tan gran ardor que, incontestablemente, ocupaba el segundo puesto, **3** pues al primero había renunciado a fin de consagrar su tiempo a ser el primero por la fuerza de las armas; y si no alcanzó la elocuencia a la que lo predisponía su naturaleza, ello fue por causa de las expediciones y negocios políticos que le hicieron alcanzar el poder supremo. **4** En todo caso, más tarde el propio César, en su réplica a Cicerón acerca de Catón, pide que no se compare el discurso de un hombre de armas con la elocuencia de un orador naturalmente dotado y que disponía de mucho tiempo para tal menester[5].

4 De vuelta a Roma, acusó a Dolabela de malversación de fondos en su provincia, y muchas de las ciudades griegas le aportaron testimonios en ese sentido. **2** Y si bien Dolabela fue declarado inocente, César, queriendo devolver a Grecia su gesto de buena voluntad, se convirtió en su abogado contra Publio Antonio, acusado por los griegos de venalidad ante el pretor de Macedonia, Marco Lóculo; **3** y su defensa fue tan vehemente que Antonio tuvo que apelar a los tribunos de la plebe, alegando que estaba en inferioridad de condiciones al ser el juicio en

ἐν τῇ Ἑλλάδι πρὸς Ἕλληνας. 4 Ἐν δὲ Ῥώμῃ πολλὴ μὲν ἐπὶ τῷ λόγῳ περὶ τὰς συνηγορίας αὐτοῦ χάρις ἐξέλαμπε, πολλὴ δὲ τῆς περὶ τὰς δεξιώσεις καὶ ὁμιλίας φιλοφροσύνης εὔνοια παρὰ τῶν δημοτῶν ἀπήντα, θεραπευτικοῦ παρ' ἡλικίαν ὄντος. 5 Ἦν δέ τις καὶ ἀπὸ 709
δείπνων καὶ τραπέζης καὶ ὅλως τῆς περὶ τὴν δίαιταν λαμπρότητος αὐξανομένη κατὰ μικρὸν αὐτῷ δύναμις εἰς τὴν πολιτείαν. 6 Ἣν τὸ πρῶτον οἱ φθονοῦντες οἰόμενοι ταχὺ τῶν ἀναλωμάτων ἐπιλιπόντων ἐξίτηλον ἔσεσθαι, περιεώρων ἀνθοῦσαν ἐν τοῖς πολλοῖς· 7 ὀψὲ δ' ᾔσθοντο, μεγάλης καὶ δυσανατρέπτου γενομένης καὶ βαδιζούσης ἄντικρυς ἐπὶ τὴν τῶν ὅλων μεταβολήν, ὡς οὐδεμίαν ἀρχὴν πράγματος ἡγητέον μικράν, ἣν οὐ ταχὺ ποιεῖ μεγάλην τὸ ἐνδελεχὲς ἐκ τοῦ καταφρονηθῆναι τὸ μὴ κωλυθῆναι λαβοῦσαν. 8 Ὁ γοῦν πρῶτος ὑπιδέσθαι δοκῶν αὐτοῦ καὶ φοβηθῆναι τῆς
πολιτείας ὥσπερ θαλάττης τὰ διαγελῶντα καὶ τὴν ἐν b
τῷ φιλανθρώπῳ καὶ ἱλαρῷ κεκρυμμένην δεινότητα τοῦ ἤθους καταμαθὼν Κικέρων ἔλεγε τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐπιβουλεύμασιν αὐτοῦ καὶ πολιτεύμασι τυραννικὴν ἐνορᾶν διάνοιαν· 9 « Ἀλλ' ὅταν » ἔφη « τὴν κόμην οὕτω διακειμένην περιττῶς ἴδω κἀκεῖνον ἑνὶ δακτύλῳ κνώμενον, οὔ μοι δοκεῖ πάλιν οὗτος ἄνθρωπος εἰς νοῦν ἂν ἐμβαλέσθαι τηλικοῦτον κακόν, ἀναίρεσιν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας. » Ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον.

5. 1 Τοῦ δὲ δήμου πρώτην μὲν ἀπόδειξιν τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας ἔλαβεν ὅτε πρὸς Γάιον Ποπίλιον ἐρίσας
ὑπὲρ χιλιαρχίας πρότερος ἀνηγορεύθη· 2 δευτέραν c
δὲ καὶ καταφανεστέραν ὅτε, τῆς Μαρίου γυναικὸς Ἰουλίας ἀποθανούσης, ἀδελφιδοῦς ὢν αὐτῆς, ἐγκώμιόν

4. 6 2 ἐπιλιπόντων : -λειπ- PHM || 7 4 post πράγματος Sint. add. οὕτως, post ἡγητέον Steph. || 9 3 ἄνθρωπος Schaefer : ἄν- || 5. 1 2 Ποπίλιον Xylander : Πόπλιον.

Grecia y contra griegos[6]. **4** En Roma su elocuencia como abogado le proporcionó un gran brillo y renombre, y tanto su afabilidad como la gracia de su conversación le granjearon una gran simpatía por parte de los ciudadanos, a los que adulaba con precocidad para su edad; **5** además sus banquetes, su mesa y en general la brillantez de su modo de vida iban haciendo aumentar poco a poco su influencia en la vida política. **6** Al principio aquellos que le tenían inquina, pensando que dicha influencia se desvanecería tan pronto como se agotaran sus recursos financieros, no se inquietaban de verla florecer entre la mayoría del pueblo; **7** pero cuando aquélla hubo crecido hasta el punto de ser irreversible, encaminándose directamente a una revolución completa del Estado, se dieron cuenta, demasiado tarde, de que nunca hay que infravalorar el comienzo de una empresa, pues la continuidad le da rápidamente envergadura y se aprovecha del desprecio inicial para convertirse en algo imposible de detener. **8** En todo caso, el primero que pareció sospechar y temer el aspecto risueño de su política, como el del mar, y comprender el terrible carácter que se ocultaba detrás de su humanidad y jovialidad, fue Cicerón, que decía que detrás de todos sus proyectos y acciones políticas veía una intención tiránica; **9** y también decía: «Sin embargo, cuando veo su cabellera arreglada con tanta distinción y a César rascándose con un dedo, ya no me parece posible que a este hombre se le haya metido en la cabeza una idea tan criminal como la destrucción de la constitución romana» (si bien esto lo dijo más tarde)[7].

5 La primera muestra de favor que recibió del pueblo fue cuando, compitiendo por el tribunado militar con Gayo Popílio, resultó elegido por delante de éste; **2** la segunda, más relumbrante, fue cuando, con ocasión de la muerte de Julia, la mujer de Mario —César era sobrino camal suyo—, pronunció en su honor un elogio

τε λαμπρὸν ἐν ἀγορᾷ διῆλθε, καὶ περὶ τὴν ἐκφορὰν ἐτόλμησεν εἰκόνας Μαρίου προθέσθαι, τότε πρῶτον ὀφθείσας μετὰ τὴν ἐπὶ Σύλλα πολιτείαν, πολεμίων τῶν ἀνδρῶν κριθέντων. 3 Ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐνίων καταβοησάντων τοῦ Καίσαρος, ὁ δῆμος ἀντήχησε λαμπρῶς, δεξάμενος κρότῳ καὶ θαυμάσας ὥσπερ ἐξ Ἅιδου διὰ χρόνων πολλῶν ἀνάγοντα τὰς Μαρίου τιμὰς εἰς τὴν πόλιν. 4 Τὸ μὲν οὖν ἐπὶ γυναιξὶ πρεσβυτέραις λόγους ἐπιταφίους διεξιέναι πάτριον ἦν Ῥωμαίοις, νέαις δ' οὐκ ὂν ἐν ἔθει, πρῶτος εἶπε Καῖσαρ ἐπὶ τῆς d
ἑαυτοῦ γυναικὸς ἀποθανούσης · 5 καὶ τοῦτ' ἤνεγκεν αὐτῷ χάριν τινὰ καὶ συνεδημαγώγησε τῷ πάθει τοὺς πολλοὺς ὡς ἥμερον ἄνδρα καὶ περίμεστον ἤθους ἀγαπᾶν. 6 Θάψας δὲ τὴν γυναῖκα, ταμίας εἰς Ἰβηρίαν ἑνὶ τῶν στρατηγῶν Βέτερι συνεξῆλθεν, ὃν αὐτόν τε τιμῶν ἀεὶ διετέλεσε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάλιν αὐτὸς ἄρχων ταμίαν ἐποίησε. 7 Γενόμενος δ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἐκείνης, τρίτην ἠγάγετο γυναῖκα Πομπηίαν, ἔχων ἐκ Κορνηλίας θυγατέρα τὴν ὕστερον Πομπηίῳ Μάγνῳ γαμηθεῖσαν. 8 Χρώμενος δὲ ταῖς δαπάναις ἀφειδῶς, καὶ δοκῶν μὲν ἐφήμερον καὶ βραχεῖαν ἀντικαταλλάττεσθαι e
μεγάλων ἀναλωμάτων δόξαν, ὠνούμενος δὲ ταῖς ἀληθείαις τὰ μέγιστα μικρῶν, λέγεται πρὶν εἰς ἀρχήν τινα καθίστασθαι χιλίων καὶ τριακοσίων γενέσθαι χρεωφειλέτης ταλάντων. 9 Ἐπεὶ δὲ τοῦτο μὲν ὁδοῦ τῆς Ἀππίας ἀποδειχθεὶς ἐπιμελητὴς πάμπολλα χρήματα προσανάλωσε τῶν ἑαυτοῦ, τοῦτο δ' ἀγορανομῶν ζεύγη μονομάχων τριακόσια καὶ εἴκοσι παρέσχε καὶ ταῖς ἄλλαις περί τε θέατρα καὶ πομπὰς καὶ δεῖπνα χορηγίαις καὶ πολυτελείαις τὰς πρὸ αὐτοῦ κατέκλυσε

5. 2 [5] Μαρίου : Μαρίων Reiske Zie. || προθέσθαι : προφέρεσθαι Zie. || 3 [2] λαμπρῶς : -πρῷ Rei. Zie. || 4 [3] ante νέαις add. Hess Zie. ἐπὶ || 5 [3] ἤθους : γήθους Bernardakis || 6 [2] Βέτερι Xyl. : Βαίτωρε (Βέτωρι C) || [3] αὐτοῦ om. PQ || 9. [5] τε Schaefer : τὰ Λ om. cet.

fúnebre notable en el Foro y tuvo la osadía de sacar imágenes de Mario en el cortejo fúnebre (fue entonces la primera vez, después del gobierno de Sila, que se vieron imágenes suyas, pues Mario y su familia habían sido declarados enemigos públicos)[8]. **3** Esto provocó que algunos comenzasen a gritar contra César, pero el pueblo salió brillantemente en su defensa, recibiéndole con aplausos y admiración por haber, después de muchos años, devuelto por así decir del Hades a la ciudad los honores públicos de Mario. **4** Por cierto que era una costumbre romana pronunciar discursos fúnebres en honor de las mujeres de edad, pero no era así para las mujeres jóvenes, siendo César el primero que lo hizo con ocasión de la muerte de su propia esposa[9]; **5** ello le granjeó una cierta simpatía y contribuyó a que la mayoría, compadeciéndose de su dolor, le cobrara afecto y lo tuviera por un hombre sensible y lleno de cualidades. **6** Tras el entierro de su mujer marchó como cuestor a Hispania acompañando a Veto, uno de los pretores, a quien siempre tuvo en gran estima y a cuyo hijo nombró a su vez cuestor cuando él hubo alcanzado la pretura. **7** Una vez cumplido con este cargo, se casó en terceras nupcias con Pompeya; tenía entonces de su anterior mujer, Cornelia, una hija que más tarde se casó con Pompeyo el Grande[10]. **8** Gastando sin miramientos, daba la impresión de estar comprando una gloria breve y efímera a precio de oro, cuando en realidad lo que hacía era adquirir ventajas capitales a bajo precio; se dice que, antes de haber ocupado cargo alguno, ya se había endeudado por valor de mil trescientos talentos. **9** Más tarde, cuando fue nombrado intendente de la vía Apia, gastó en ella enormes sumas de su propio dinero; después, siendo edil, costeó trescientas veinte parejas de gladiadores; finalmente, con sus demás larguezas y patrocinios para teatros, procesiones y banquetes, eclipsó a los que antes de él se habían entregado a ambiciosas liberalidades, y a tal

φιλοτιμίας, οὕτω διέθηκε τὸν δῆμον ὡς καινὰς μὲν f
ἀρχάς, καινὰς δὲ τιμὰς ζητεῖν ἕκαστον, αἷς αὐτὸν
ἀμείψαιντο.

6. 1 Δυεῖν δ' οὐσῶν ἐν τῇ πόλει στάσεων, τῆς
μὲν ἀπὸ Σύλλα μέγα δυναμένης, τῆς δὲ Μαριανῆς, ἣ
τότε κατεπτήχει καὶ διέσπαστο κομιδῇ ταπεινὰ
πράττουσα, ταύτην ἀναρρῶσαι καὶ προσαγαγέσθαι
βουλόμενος, ἐν ταῖς ἀγορανομικαῖς φιλοτιμίαις ἀκμὴν
ἐχούσαις εἰκόνας ἐποιήσατο Μαρίου κρύφα καὶ Νίκας 710
τροπαιοφόρους, ἃς φέρων νυκτὸς εἰς τὸ Καπιτώλιον
ἀνέστησεν. 2 Ἅμα δ' ἡμέρᾳ τοὺς θεασαμένους μαρ-
μαίροντα πάντα χρυσῷ καὶ τέχνῃ κατεσκευασμένα
περιττῶς (διεδήλου δὲ γράμμασι τὰ Κιμβρικὰ κα-
τορθώματα) θάμβος ἔσχε τῆς τόλμης τοῦ ἀναθέντος
(οὐ γὰρ ἦν ἄδηλος), ταχὺ δὲ περιιὼν ὁ λόγος ἤθροιζε
πάντας ἀνθρώπους πρὸς τὴν ὄψιν. 3 Ἀλλ' οἱ μὲν
ἐβόων τυραννίδα πολιτεύεσθαι Καίσαρα, νόμοις καὶ
δόγμασι κατορωρυγμένας ἐπανιστάντα τιμάς, καὶ
τοῦτο πεῖραν ἐπὶ τὸν δῆμον εἶναι προμαλαττόμενον,
εἰ τετιθάσσευται ταῖς φιλοτιμίαις ὑπ' αὐτοῦ καὶ
δίδωσι παίζειν τοιαῦτα καὶ καινοτομεῖν, 4 οἱ δὲ b
Μαριανοὶ παραθαρρύναντες ἀλλήλους πλήθει τε θαυ-
μαστοὶ ὅσοι διεφάνησαν ἐξαίφνης, καὶ κρότῳ κατεῖχον
τὸ Καπιτώλιον· 5 πολλοῖς δὲ καὶ δάκρυα τὴν Μα-
ρίου θεωμένοις ὄψιν ὑφ' ἡδονῆς ἐχώρει, καὶ μέγας ἦν
ὁ Καῖσαρ ἐγκωμίοις αἰρόμενος, ὡς ἀντὶ πάντων ἄξιος
εἷς ὁ ἀνὴρ τῆς Μαρίου συγγενείας. 6 Συναχθείσης
δὲ περὶ τούτων τῆς βουλῆς, Κάτλος Λουτάτιος, ἀνὴρ
εὐδοκιμῶν τότε μάλιστα Ῥωμαίων, ἀναστὰς καὶ

6. 1 [1] δυεῖν : δυοῖν C || [3] διέσπαστο : διεσπᾶτο Λ || [4] προσαγα-
γέσθαι : προαγ- Bryan || 2 [5] ἄδηλος Rei. : -λον || 3 [5] εἰ τετιθάσ-
σευται PH : εἴτε τιθασσεύεται || 4 [2] ἀλλήλους : αὐτοὺς Λ || 5 [4] εἷς
Zie. : εἴη.

punto dispuso en su favor al pueblo que todo el mundo buscaba una nueva magistratura o un nuevo honor con los que devolverle los favores recibidos[11].

6 Había en la ciudad dos facciones: la de los de Sila, enormemente poderosa, y la de los de Mario, que, acobardada y dispersa, estaba por aquel entonces en sus horas más bajas. César, que tenía la intención de reanimar y ganarse a la segunda, coincidiendo con el apogeo de sus larguezas edilicias hizo modelar en secreto imágenes de Mario y de la Victoria ornada de trofeos y, llevándolas de noche al Capitolio, las hizo instalar allí. **2** Al amanecer del día siguiente los ciudadanos que vieron las imágenes, todas resplandecientes con reflejos de oro y trabajadas con exquisito arte —las inscripciones hacían alusión a los triunfos de Mario contra los cimbrios—[12], quedaron estupefactos de la osadía del dedicante (pues era evidente quién había sido), y el rumor, extendiéndose rápidamente, hizo que todo el mundo se reuniese para contemplarlas. 3 Los unos gritaban diciendo que César se aprestaba a la tiranía restableciendo unos honores que habían sido enterrados por decretos legales, y que ello constituía la prueba de que César estaba ablandando al pueblo para ver si, domesticado con sus liberalidades, le permitía entregarse a tales bromas y novedades; 4 los del partido de Mario, animándose mutuamente y presentándose repentinamente en sorprendente número, llenaron el Capitolio con sus aplausos. **5** A muchos de ellos, al ver las imágenes de Mario, incluso se les saltaban las lágrimas de alegría, y a César se lo ensalzaba y elogiaba sobremanera, diciendo que era entre todos el único varón digno del parentesco de Mario. **6** Reunido el Senado para tratar de estos sucesos, Lutacio Catulo, por entonces el más respetado de los romanos, se puso en pie y

κατηγορήσας Καίσαρος ἐπεφθέγξατο τὸ μνημονευό-
μενον · « Οὐκέτι γὰρ ὑπονόμοις, » ἔφη « Καῖσαρ, ἀλλ'
ἤδη μηχαναῖς αἱρεῖ τὴν πολιτείαν. » 7 Ἐπεὶ δ' ἀπο-
λογησάμενος πρὸς ταῦτα Καῖσαρ ἔπεισε τὴν σύγκλη-
τον, ἔτι μᾶλλον οἱ θαυμάζοντες αὐτὸν ἐπήρθησαν, c
καὶ παρεκελεύοντο μηδενὶ τοῦ φρονήματος ὑφίεσθαι ·
πάντων γὰρ ἑκόντι τῷ δήμῳ περιέσεσθαι καὶ πρω-
τεύσειν.

7. 1 Ἐν δὲ τούτῳ καὶ Μετέλλου τοῦ ἀρχιερέως
τελευτήσαντος, καὶ τὴν ἱερωσύνην περιμάχητον οὖσαν
Ἰσαυρικοῦ καὶ Κάτλου μετιόντων, ἐπιφανεστάτων ἀν-
δρῶν καὶ μέγιστον ἐν ⟨τῇ⟩ βουλῇ δυναμένων, οὐχ
ὑπεῖξεν αὐτοῖς ὁ Καῖσαρ, ἀλλὰ καταβὰς εἰς τὸν δῆμον
ἀντιπαρήγγελλεν. 2 Ἀγχωμάλου δὲ τῆς σπουδῆς
φαινομένης, ὁ Κάτλος, ἀπὸ μείζονος ἀξίας μᾶλλον
ὀρρωδῶν τὴν ἀδηλότητα, προσέπεμψε πείθων ἀποστῆ- d
ναι τὸν Καίσαρα τῆς φιλοτιμίας ἐπὶ πολλοῖς χρήμα-
σιν. Ὁ δὲ καὶ πλείω προσδανεισάμενος ἔφη διαγω-
νιεῖσθαι. 3 Τῆς δ' ἡμέρας ἐνστάσης καὶ τῆς μητρὸς
ἐπὶ τὰς θύρας αὐτὸν οὐκ ἀδακρυτὶ προπεμπούσης,
ἀσπασάμενος αὐτήν « Ὦ μῆτερ, » εἶπε « τήμερον ἢ
ἀρχιερέα τὸν υἱὸν ἢ φυγάδα ὄψει. » 4 Διενεχθείσης
δὲ τῆς ψήφου καὶ γενομένης ἁμίλλης ἐκράτησε, καὶ
παρέσχε τῇ βουλῇ καὶ τοῖς ἀρίστοις φόβον ὡς ἐπὶ
πᾶν θρασύτητος προάξων τὸν δῆμον.

5 Ὅθεν οἱ περὶ Πίσωνα καὶ Κάτλον ᾐτιῶντο Κικέρωνα
φεισάμενον Καίσαρος ἐν τοῖς περὶ Κατιλίναν λαβὴν
παρασχόντος. 6 Ὁ γὰρ δὴ Κατιλίνας οὐ μόνον e
τὴν πολιτείαν μεταβαλεῖν, ἀλλ' ὅλην ἀνελεῖν τὴν
ἡγεμονίαν καὶ πάντα τὰ πράγματα συγχέαι διανοηθεὶς

6. 7 [3] ἐπήρθησαν : ἐπερρώσθησαν H || 7. 1 [4] τῇ add. Zie. || [6] ἀντιπαρήγγελλεν : -ήγγειλεν C || 2 [5] προσδανεισάμενος : -σόμενος Λ || 5 [1] Πίσωσα L^1PH : Πεί-.

acusó a César, pronunciando la memorable frase: «Ya no es con galerías subterráneas, César, sino con máquinas de guerra como te estás lanzando a destruir la república»[13]. **7** Pero él, defendiéndose de tales acusaciones, logró convencer a los senadores; de resultas de lo cual sus admiradores se exaltaron todavía más y lo animaron a no cejar en su grandeza ante nadie, pues con la voluntad del pueblo de su parte llegaría a estar por encima de todos ocupando el primer puesto.

7 Entre tanto había muerto Metelo, el pontífice máximo. Aspiraban al sacerdocio, que era un cargo muy codiciado, Isáurico y Catulo, varones muy destacados y con gran influencia en el Senado; pero César no se arredró ante ellos y, presentándose ante el pueblo, anunció su candidatura[14]. **2** Ahora bien, cuando se vio que los bandos estaban prácticamente igualados, Catulo, que temía tanto más la incertidumbre del resultado en cuanto que ocupaba un cargo superior, mandó un emisario a César para convencerlo de que renunciara a su pretensión a cambio de una fuerte suma de dinero[15]; pero él, pidiendo prestada una suma todavía mayor, declaró que iba a luchar hasta el final. **3** Llegado el día de la elección, su madre lo acompañaba llorosa hasta la puerta, pero él la abrazó y le dijo: «Madre, hoy verás a tu hijo o pontífice máximo o exiliado». **4** Una vez celebrada la votación César resultó vencedor de la contienda, haciendo temer al Senado y a la aristocracia que incitase al pueblo a todo tipo de osadías.

5 De ahí que Pisón y Catulo reprocharan a Cicerón no haberse ensañado con César cuando éste, con ocasión del asunto de Catilina, había dado pie para ello[16]. **6** En efecto, Catilina había proyectado no sólo cambiar la constitución del Estado, sino acabar con todo el sistema de magistraturas y trastornar completamente la república; y

αὐτὸς μὲν ἐξέπεσε, περιπταίσας ἐλάττοσιν ἐλέγχοις
πρὸ τοῦ τὰς ἐσχάτας αὐτοῦ βουλὰς ἀποκαλυφθῆναι,
Λέντλον δὲ καὶ Κέθηγον ἐν τῇ πόλει διαδόχους ἀπέλιπε
τῆς συνωμοσίας, 7 οἷς εἰ μὲν κρύφα παρεῖχέ τι
θάρσους καὶ δυνάμεως ὁ Καῖσαρ, ἄδηλόν ἐστιν, ἐν δὲ
τῇ βουλῇ κατὰ κράτος ἐξελεγχθέντων καὶ Κικέρωνος
τοῦ ὑπάτου γνώμας ἐρωτῶντος περὶ κολάσεως ἕκαστον,
οἱ μὲν ἄλλοι μέχρι Καίσαρος θανατοῦν ἐκέλευον, f
8 ὁ δὲ Καῖσαρ ἀναστὰς λόγον διῆλθε πεφροντισμέ-
νον, ὡς ἀποκτεῖναι μὲν ἀκρίτους ἄνδρας ἀξιώματι
καὶ γένει λαμπροὺς οὐ δοκεῖ πάτριον οὐδὲ δίκαιον εἶ-
ναι, μὴ μετὰ τῆς ἐσχάτης ἀνάγκης, 9 εἰ δὲ φρου-
ροῖντο δεθέντες ἐν πόλεσι τῆς Ἰταλίας, ἃς ἂν αὐτὸς
ἕληται Κικέρων, μέχρι οὗ καταπολεμηθῇ Κατιλίνας,
ὕστερον ἐν εἰρήνῃ καὶ καθ' ἡσυχίαν περὶ ἑκάστου τῇ
βουλῇ γνῶναι παρέξειν.

8. 1 Οὕτω δὲ τῆς γνώμης φιλανθρώπου φανείσης 711
καὶ τοῦ λόγου δυνατῶς ἐπ' αὐτῇ ῥηθέντος, οὐ μόνον οἱ
μετὰ τοῦτον ἀνιστάμενοι προσετίθεντο, πολλοὶ δὲ
καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ τὰς εἰρημένας γνώμας ἀπειπάμενοι
πρὸς τὴν ἐκείνου μετέστησαν, ἕως ἐπὶ Κάτωνα τὸ πρᾶγμα
καὶ Κάτλον περιῆλθε. 2 Τούτων δὲ νεανικῶς ἐναντιω-
θέντων, Κάτωνος δὲ καὶ τὴν ὑπόνοιαν ἅμα τῷ λόγῳ
συνεπερείσαντος αὐτῷ καὶ συγκατεξαναστάντος ἐρ-
ρωμένως, οἱ μὲν ἄνδρες ἀποθανούμενοι παρεδόθη-
σαν, Καίσαρι δὲ τῆς βουλῆς ἐξιόντι πολλοὶ τῶν Κι-
κέρωνα φρουρούντων τότε νέων γυμνὰ τὰ ξίφη συν-
δραμόντες ἐπέσχον. 3 Ἀλλὰ Κουρίων τε λέγεται
τῇ τηβέννῳ περιβαλὼν ὑπεξαγαγεῖν, αὐτός θ' ὁ Κικέ- b
ρων, ὡς οἱ νεανίσκοι προσέβλεψαν, ἀνανεῦσαι, φοβη-
θεὶς τὸν δῆμον ἢ τὸν φόνον ὅλως ἄδικον καὶ παρά-

7. 7 [2] ἄδηλον : -λος Λ || 8 [3-4] εἶναι : εἶ[ναι] Kronenberg || [4] μή : ⟨εἰ⟩ μή Sol. || 9 [3] μέχρι ⟨ἂν⟩ Zie. || [5] παρέξειν Zie. : πράξει codd.

si bien él había sido expulsado de Roma (a pesar de que los indicios en su contra eran mínimos antes de que se descubriesen sus intenciones últimas), dejó en la ciudad como sustitutos al mando de la conjuración a Léntulo y Cetego. **7** Que César les proporcionase secretamente algún tipo de ayuda o aliento, es algo que no puede demostrarse. Lo que sí es cierto es que, cuando aquéllos fueron declarados culpables sin remisión en el Senado, Cicerón, que era entonces cónsul, comenzó a preguntar a cada senador su opinión acerca del castigo que merecían; los demás instaban a aplicar la pena de muerte, hasta que le llegó el tumo a César, **8** quien, poniéndose en pie, pronunció un estudiado discurso en el que decía que, de no ser en caso de extrema necesidad, no le parecía justo ni acorde con las costumbres patrias dar muerte sin juzgarlos a unos varones destacados por su rango y linaje, **9** y que si se los encarcelaba y custodiaba en las ciudades de Italia que el propio Cicerón designaría, hasta que Catilina fuese completamente derrotado, el Senado podría más tarde, en paz y con calma, tomar una decisión acerca de cada uno de ellos.

8 Esta opinión pareció tan humana, y su discurso fue pronunciado con tal vigor, que no sólo los que se levantaron después de César se sumaron a su propuesta, sino que incluso muchos de los que lo habían hecho antes que él se desdijeron de las opiniones expresadas y se pusieron de su lado, hasta que el turno llegó a Catón y Catulo. **2** Éstos se opusieron con vehemencia a su propuesta, y Catón incluso se apoyó para su discurso en las sospechas que había contra César, atacándolo violentamente. Los dos hombres fueron entregados para ser ejecutados, y cuando César salía del Senado muchos de los jóvenes que por entonces escoltaban a Cicerón acudieron corriendo hacia él y desenvainaron sus espadas; **3** pero Curión, según se cuenta, lo cubrió con su toga y lo hizo salir de allí, mientras que el propio Cicerón, ante las miradas interrogativas de los jovenzuelos, hizo una señal negativa con la cabeza, ya fuera por temor del pueblo, ya porque considerase de todo punto injusto e ilegal tal homicidio[17].

νομον ἡγούμενος. 4 Τοῦτο μὲν οὖν οὐκ οἶδα ὅπως
ὁ Κικέρων, εἴπερ ἦν ἀληθές, ἐν τῷ Περὶ τῆς ὑπατείας
οὐκ ἔγραψεν· αἰτίαν δ' εἶχεν ὕστερον ὡς ἄριστα
τῷ καιρῷ τότε παρασχόντι κατὰ τοῦ Καίσαρος
μὴ χρησάμενος, ἀλλ' ἀποδειλιάσας τὸν δῆμον ὑπερ-
φυῶς περιεχόμενον τοῦ Καίσαρος, 5 ὅς γε καὶ μετ'
ὀλίγας ἡμέρας εἰς τὴν βουλὴν εἰσελθόντος αὐτοῦ καὶ
περὶ ὧν ἐν ὑποψίαις ἦν ἀπολογουμένου καὶ περι- c
πίπτοντος θορύβοις πονηροῖς, ἐπειδὴ πλείων τοῦ
συνήθους ἐγίγνετο τῇ βουλῇ καθεζομένῃ χρόνος,
ἐπῆλθε μετὰ κραυγῆς καὶ περιέστη τὴν σύγκλητον,
ἀπαιτῶν τὸν ἄνδρα καὶ κελεύων ἀφεῖναι. 6 Διὸ καὶ
Κάτων φοβηθεὶς μάλιστα τὸν ἐκ τῶν ἀπόρων νεωτερισ-
μόν, οἳ τοῦ παντὸς ὑπέκκαυμα πλήθους ἦσαν· ἐν τῷ
Καίσαρι τὰς ἐλπίδας ἔχοντες, ἔπεισε τὴν σύγκλητον
ἀπονεῖμαι σιτηρέσιον αὐτοῖς ἔμμηνον, 7 ἐξ οὗ δα-
πάνης μὲν ἑπτακόσιαι πεντήκοντα μυριάδες ἐνιαύσιοι
προσεγίνοντο τοῖς ἄλλοις ἀναλώμασι, τὸν μέντοι μέγαν
ἐν τῷ παρόντι φόβον ἔσβεσε περιφανῶς τὸ πολίτευμα
τοῦτο, καὶ τὸ πλεῖστον ἀπέρρηξε τῆς Καίσαρος δυνά- d
μεως καὶ διεσκέδασεν ἐν καιρῷ, στρατηγεῖν μέλλοντος
καὶ φοβερωτέρου διὰ τὴν ἀρχὴν ὄντος.

9. 1 Οὐ μὴν ἀπέβη τι ταραχῶδες ἀπ' αὐτῆς,
ἀλλὰ καὶ τύχη τις ἄχαρις τῷ Καίσαρι συνηνέχθη περὶ
τὸν οἶκον. 2 Πόπλιος Κλώδιος ἦν ἀνὴρ γένει μὲν
εὐπατρίδης καὶ πλούτῳ καὶ λόγῳ λαμπρός, ὕβρει δὲ
καὶ θρασύτητι τῶν ἐπὶ βδελυρίᾳ περιβοήτων οὐδενὸς
δεύτερος. 3 Οὗτος ἤρα Πομπηίας τῆς Καίσαρος
γυναικός, οὐδ' αὐτῆς ἀκούσης. Ἀλλὰ φυλακαί τε τῆς
γυναικωνίτιδος ἀκριβεῖς ἦσαν, ἥ τε μήτηρ τοῦ Καί-
σαρος Αὐρηλία, γυνὴ σώφρων, περιέπουσα τὴν e

8. 4 [5] ante τὸν δῆμον add. πρὸς Schaefer Zie. || 7 [5] τὸ del. Zie. cum M.

4 Por cierto que, si es verdad que así sucedió, no comprendo cómo Cicerón no lo relató en su obra titulada *Sobre el consulado*[18]; en todo caso, más tarde se le censuró por no haber aprovechado la magnífica oportunidad que se le ofrecía entonces contra César y por haberse acobardado ante el pueblo, que rodeaba a aquél con extraordinaria adhesión. **5** Pocos días después César se presentó en el Senado para defenderse de las sospechas que pesaban contra él, lo cual le granjeó airados abucheos; y como la sesión del Senado se alargaba más de lo acostumbrado, el pueblo se presentó dando gritos y rodeó el edificio reclamando a su hombre y exigiendo que se le dejase salir. **6** En vista de ello, Catón —que temía por encima de todo una revolución de los indigentes, quienes constituían por así decir la mecha del resto de la población y tenían puestas en César sus esperanzas— convenció al Senado de que se les concediese un subsidio alimenticio mensual; **7** esta decisión política supuso añadir a los demás gastos del Estado siete millones y medio de denarios anuales, pero consiguió a todas luces apaciguar el gran terror del momento, además de quebrantar y disipar casi toda la influencia de César en un momento muy oportuno, pues se disponía a ocupar el cargo de pretor y eso le había de hacer aún más temible[19].

9 Sin embargo, de dicha magistratura no se siguió ninguna turbación pública; por contraste, en casa de César se produjo un desagradable incidente. **2** Publio Clodio era un hombre de origen patricio, destacado por su riqueza y su elocuencia, pero que aventajaba en insolencia y audacia a todos los romanos célebres por su conducta infame[20]. **3** Este Clodio estaba enamorado de Pompeya, la mujer de César, no sin el consentimiento de ella, pero el gineceo estaba rigurosamente vigilado y Aurelia, madre de César y mujer de gran discreción, estaba siempre atenta a

νύμφην ἀεὶ χαλεπὴν καὶ παρακεκινδυνευμένην αὐ-
τοῖς ἐποίει τὴν ἔντευξιν. 4 Ἔστι δὲ Ῥωμαίοις
θεὸς ἣν Ἀγαθὴν ὀνομάζουσιν, ὥσπερ Ἕλληνες
Γυναικείαν. Καὶ Φρύγες μὲν οἰκειούμενοι Μίδα μητέρα
τοῦ βασιλέως γενέσθαι φασί, Ῥωμαῖοι δὲ νύμφην δρυάδα
Φαύνῳ συνοικήσασαν, Ἕλληνες δὲ τῶν Διονύσου
μητέρων τὴν ἄρρητον. 5 Ὅθεν ἀμπελίνοις τε τὰς
σκηνὰς κλήμασιν ἑορτάζουσαι κατερέφουσι, καὶ δρά-
κων ἱερὸς παρακαθίδρυται τῇ θεῷ κατὰ τὸν μῦθον.
6 Ἄνδρα δὲ προσελθεῖν οὐ θέμις οὐδ' ἐπὶ τῆς οἰκίας
γενέσθαι τῶν ἱερῶν ὀργιαζομένων· αὐταὶ δὲ καθ' ἑαυ-
τὰς αἱ γυναῖκες πολλὰ τοῖς Ὀρφικοῖς ὁμολογοῦντα f
δρᾶν λέγονται περὶ τὴν ἱερουργίαν. 7 Ὅταν οὖν ὁ
τῆς ἑορτῆς καθήκῃ χρόνος, ὑπατεύοντος ἢ στρατη-
γοῦντος ἀνδρός, αὐτὸς μὲν ἐξίσταται καὶ πᾶν τὸ ἄρρεν,
ἡ δὲ γυνὴ τὴν οἰκίαν παραλαβοῦσα διακοσμεῖ. 8 Καὶ
τὰ μέγιστα νύκτωρ τελεῖται, παιδιᾶς ἀναμεμιγμένης
ταῖς παννυχίσι καὶ μουσικῆς ἅμα πολλῆς παρούσης.

10. 1 Ταύτην τότε τὴν ἑορτὴν τῆς Πομπηίας
ἐπιτελούσης, ὁ Κλώδιος οὔπω γενειῶν, καὶ διὰ τοῦτο
λήσειν οἰόμενος, ἐσθῆτα καὶ σκευὴν ψαλτρίας ἀναλα- 712
βὼν ἐχώρει, νέᾳ γυναικὶ τὴν ὄψιν ἐοικώς. 2 Καὶ ταῖς
θύραις ἐπιτυχὼν ἀνεῳγμέναις εἰσήχθη μὲν ἀδεῶς
ὑπὸ τῆς συνειδυίας θεραπαινίδος, ἐκείνης δὲ πρόδρα-
μούσης, ὡς τῇ Πομπηίᾳ φράσειε, καὶ γενομένης
διατριβῆς, περιμένειν μὲν ὅπου κατελείφθη τῷ Κλωδίῳ
μὴ καρτεροῦντι, πλανωμένῳ δ' ἐν οἰκίᾳ μεγάλῃ καὶ
περιφεύγοντι τὰ φῶτα προσπεσοῦσα τῆς Αὐρηλίας
ἀκόλουθος ὡς δὴ γυνὴ γυναῖκα παίζειν προὐκαλεῖτο,
καὶ μὴ βουλόμενον εἰς τὸ μέσον εἷλκε, καὶ τίς ἐστι καὶ

9. 7 [2] ante ὑπατεύοντος lac. stat. Zie. velut δέον ἐπιτελεῖν αὐτὴν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ excidisse ratus cl. Cic. 19, 5, sed cf. Kronenberg, *Mnem.* 3, 5, 1937, p. 311.

la joven esposa y hacía que el encuentro entre ambos fuese difícil y arriesgado. **4** Tienen los romanos una divinidad que llaman la Buena Diosa; los griegos la llaman Ginecea, y los frigios, queriendo reivindicarla como suya, dicen que era la madre del rey Midas, mientras que los romanos dicen que era una ninfa dríade, compañera de Fauno, y los griegos que una de las madres de Dioniso, aquella cuyo nombre no se puede pronunciar. **5** De ahí que las mujeres que celebran su fiesta cubran sus tiendas con sarmientos y se coloque una serpiente sagrada junto a la diosa, de acuerdo con el mito. **6** A ningún varón le está permitido tomar parte, ni siquiera estar en la casa en que se celebran los ritos mistéricos; las propias mujeres, según se dice, celebran entre ellas unas ceremonias que coinciden en muchos aspectos con las de los órficos. **7** Así pues, cuando llega el día de la fiesta[21], el varón que desempeña el cargo de cónsul o de pretor se va, y con él todos los de sexo masculino, mientras la mujer se hace cargo y toma las riendas de la casa. **8** Los ritos más importantes se celebran de noche, y estas fiestas nocturnas están acompañadas de diversiones, con una presencia muy importante de la música[22].

10 Pompeya era entonces la encargada de celebrar dicha fiesta; Clodio, todavía imberbe y creyendo que eso lo haría pasar desapercibido, se puso el vestido y demás pertrechos de una harpista y se presentó en su casa con la apariencia física de una joven. **2** Encontrándose las puertas abiertas, fue fácilmente introducido en la casa por una sirvienta que estaba al tanto de la situación; ésta se fue corriendo a informar a Pompeya, pero como el tiempo pasaba, Clodio no fue capaz de aguardar en el lugar en que se le había dejado y comenzó a vagar por la espaciosa casa, tratando de evitar las luces. Una doncella de Aurelia se encontró con él y, tomándolo por una mujer, lo invitó a que tocase algo; como él se negaba, la doncella lo arrastró al centro de la habitación y le preguntó quién era y

πόθεν ἐπυνθάνετο. 3 Τοῦ δὲ Κλωδίου φήσαντος
ἅβραν περιμένειν Πομπηίας, αὐτὸ τοῦτο καλουμένην,
καὶ τῇ φωνῇ γενομένου καταφανοῦς, ἡ μὲν ἀκόλουθος b
εὐθὺς ἀπεπήδησε κραυγῇ πρὸς τὰ φῶτα καὶ τὸν ὄχλον,
ἄνδρα πεφωρακέναι βοῶσα, τῶν δὲ γυναικῶν διαπτοη-
θεισῶν, ἡ Αὐρηλία τὰ μὲν ὄργια τῆς θεοῦ κατέπαυσε
καὶ συνεκάλυψεν, αὐτὴ δὲ τὰς θύρας ἀποκλεῖσαι κελεύ-
σασα περιῄει τὴν οἰκίαν ὑπὸ λαμπάδων ζητοῦσα τὸν
Κλώδιον. 4 Εὑρίσκεται δ' εἰς οἴκημα παιδίσκης, ᾗ
συνεισῆλθε, καταπεφευγώς· καὶ γενόμενος φανερὸς
ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἐξελαύνεται διὰ τῶν θυρῶν. 5 Τὸ
δὲ πρᾶγμα καὶ νυκτὸς εὐθὺς αἱ γυναῖκες ἀπιοῦσαι
τοῖς αὑτῶν ἔφραζον ἀνδράσι, καὶ μεθ' ἡμέραν ἐχώρει
διὰ τῆς πόλεως λόγος, ὡς ἀθέσμοις ἐπικεχειρηκότος c
τοῦ Κλωδίου καὶ δίκην οὐ τοῖς ὑβρισμένοις μόνον,
ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς θεοῖς ὀφείλοντος. 6 Ἐγρά-
ψατο μὲν οὖν τὸν Κλώδιον εἷς τῶν δημάρχων ἀσεβείας,
καὶ συνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ δυνατώτατοι τῶν ἀπὸ
τῆς βουλῆς, ἄλλας τε δεινὰς ἀσελγείας καταμαρτυροῦν-
τες καὶ μοιχείαν ἀδελφῆς, ᾗ Λευκόλλῳ συνῳκήκει.
7 Πρὸς δὲ τὰς τούτων σπουδὰς ὁ δῆμος ἀντιτάξας
ἑαυτὸν ἤμυνε τῷ Κλωδίῳ, καὶ μέγα πρὸς τοὺς δικαστὰς
ὄφελος ἦν ἐκπεπληγμένους καὶ δεδοικότας τὸ πλῆθος.
8 Ὁ δὲ Καῖσαρ ἀπεπέμψατο μὲν εὐθὺς τὴν Πομπηίαν,
μάρτυς δὲ πρὸς τὴν δίκην κληθεὶς οὐδὲν ἔφη τῶν λε- d
γομένων κατὰ τοῦ Κλωδίου γιγνώσκειν. 9 Ὡς δὲ
τοῦ λόγου παραδόξου φανέντος ὁ κατήγορος ἠρώτησε
« Πῶς οὖν ἀπεπέμψω τὴν γυναῖκα; » « Ὅτι » ἔφη « τὴν
ἐμὴν ἠξίουν μηδ' ὑπονοηθῆναι. » 10 Ταῦθ' οἱ μὲν
οὕτω φρονοῦντα τὸν Καίσαρα λέγουσιν εἰπεῖν, οἱ
δὲ τῷ δήμῳ χαριζόμενον ὡρμημένῳ σῴζειν τὸν Κλώδιον.

10. 3 [2] ἄβραν P : ἅ- || 4 [1] ⟨τῆς⟩ παιδίσκης Zie. || 8 [3] κατὰ τ. Κλ. γιγνώσκειν : τοῦ Κλ. καταγιγνώσκειν Zie. dub.

de dónde venía. **3** Clodio dijo que estaba esperando a la doncella favorita de Pompeya, cuyo nombre era precisamente Habra[23], pero su voz lo delató; al punto la doncella salió corriendo a donde estaban las luces y la reunión de las mujeres, mientras chillaba y gritaba que había sorprendido a un hombre. Las mujeres fueron presa del pánico y Aurelia, tras hacer detener las ceremonias religiosas y cubrir los objetos sagrados, ordenó cerrar las puertas y se puso a recorrer la casa con antorchas en busca de Clodio. **4** Se lo encontró refugiado en la habitación de la muchacha que lo había introducido en la casa; una vez hubieron las mujeres conocido su identidad, lo echaron a la calle. **5** Inmediatamente, esa misma noche, las mujeres salieron de la casa y fueron a contarles a sus maridos lo sucedido; al día siguiente corrió por toda la ciudad la noticia de que Clodio había cometido un sacrilegio, por el que debía pagar no sólo ante los ofendidos sino también ante la ciudad y los dioses. **6** Así pues, uno de los tribunos de la plebe presentó contra Clodio una demanda por impiedad, y los senadores más influyentes se pusieron también en su contra, testificando que, entre otros horribles actos impúdicos, había cometido incesto con su hermana, que estaba casada con Lóculo[24]. **7** Pero el pueblo, plantando cara a los esfuerzos de aquéllos, defendió a Clodio y fue para él una gran ayuda ante los jueces, aterrorizados de miedo ante la muchedumbre. **8** César repudió inmediatamente a Pompeya, pero cuando se lo llamó a testificar en el juicio dijo no saber nada de las acusaciones que se esgrimían contra Clodio. **9** Como tal declaración produjera extrañeza, el fiscal le preguntó: «Entonces, ¿por qué repudias a tu mujer?», respondiéndole César: «Porque considero que de la mía no debe siquiera sospecharse»[25]. **10** Algunos pretenden que, hablando así, César estaba diciendo lo que pensaba, pero otros creen que lo hizo por agradar al pueblo, que estaba decidido a salvar a Clodio.

11 Ἀποφεύγει δ' οὖν τὸ ἔγκλημα, τῶν πλείστων δικαστῶν συγκεχυμένοις τοῖς γράμμασι τὰς γνώμας ἀποδόντων, ὅπως μήτε παρακινδυνεύσωσιν ἐν τοῖς πολλοῖς καταψηφισάμενοι, μήτ' ἀπολύσαντες ἀδοξήσωσι παρὰ τοῖς ἀρίστοις.

11. 1 Ὁ δὲ Καῖσαρ εὐθὺς ἀπὸ τῆς στρατηγίας τῶν e
ἐπαρχιῶν τὴν Ἰβηρίαν λαβών, ὡς ἦν δυσδιάθετον αὐτῷ τὸ περὶ τοὺς δανειστὰς ἐνοχλοῦντας ἐξιόντι καὶ καταβοῶντας, ἐπὶ Κράσσον κατέφυγε, πλουσιώτατον ὄντα Ῥωμαίων, δεόμενον δὲ τῆς Καίσαρος ἀκμῆς καὶ θερμότητος ἐπὶ τὴν πρὸς Πομπήιον ἀντιπολιτείαν. 2 Ἀναδεξαμένου δὲ τοῦ Κράσσου τοὺς μάλιστα χαλεποὺς καὶ ἀπαραιτήτους τῶν δανειστῶν καὶ διεγγυήσαντος ὀκτακοσίων καὶ τριάκοντα ταλάντων, οὕτως ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν ἐπαρχίαν.

3 Λέγεται δὲ τὰς Ἄλπεις ὑπερβάλλοντος αὐτοῦ καὶ πολίχνιόν τι βαρβαρικὸν οἰκούμενον ὑπ' ἀνθρώπων παντάπασιν ὀλίγων καὶ λυπρὸν παρερχομένου, f
τοὺς ἑταίρους ἅμα γέλωτι καὶ μετὰ παιδιᾶς « Ἦ που » φάναι « κἀνταῦθά τινές εἰσιν ὑπὲρ ἀρχῶν φιλοτιμίαι καὶ περὶ πρωτείων ἅμιλλαι καὶ φθόνοι τῶν δυνατῶν πρὸς ἀλλήλους; » 4 τὸν δὲ Καίσαρα σπουδάσαντα πρὸς αὐτοὺς εἰπεῖν « Ἐγὼ μὲν ἐβουλόμην ⟨ἂν⟩ παρὰ τούτοις εἶναι μᾶλλον πρῶτος ἢ παρὰ Ῥωμαίοις δεύτερος. » 5 Ὁμοίως δὲ πάλιν ἐν Ἰβηρίᾳ σχολῆς οὔσης ἀναγινώσκοντά τι τῶν περὶ Ἀλεξάνδρου γεγραμμένων σφόδρα γενέσθαι πρὸς ἑαυτῷ πολὺν χρόνον, εἶτα καὶ δακρῦσαι · 6 τῶν δὲ φίλων θαυμασάντων τὴν 713

10. 11 [2] συγκεχυμένοις Cor. : -μένας || γράμμασι PHQ : πράγμασιν || [3] ἀποδόντων : ἀποδιδ- Λ || 11. 1 [2] τὴν ⟨ἐκτὸς⟩ Casaubonus || λαβών : λαχών Bryan || 3 [1] ὑπερβάλλοντος C : -βαλόντος || [3] λυπρὸν Cor. : -πρῶν || παρερχομένου Bryan : -νους || [5] κἀνταῦθα : κἂν ἐνταῦθα PM || 4 [2] ἂν add. Kurtz, cf. Mor. 206 B : μᾶλλον ἂν ἐβουλόμην.

11 Sea como fuere, éste salió absuelto de la acusación; la mayor parte de los jueces habían escrito su veredicto con caracteres ilegibles para así no ponerse en peligro ante la muchedumbre por haber condenado al reo, ni tampoco perder su reputación ante las personas eminentes por haberlo absuelto.

11 Inmediatamente después de la pretura, César recibió el n mando de la provincia de Hispania[26]. Como le resultaba difícil arreglarse con sus acreedores, que lo importunaban y abrumaban con sus reclamaciones cuando se disponía a partir, recurrió a la ayuda de Craso, que era el más adinerado de los romanos y necesitaba del vigor y vehemencia de César para la lucha política que le oponía a Pompeyo. **2** Craso se hizo cargo de los acreedores más difíciles e inflexibles y presentó un aval por valor de ochocientos treinta talentos; de esta forma César pudo partir hacia su provincia.

3 Se cuenta que, según atravesaba los Alpes, pasó junto a cierta aldea bárbara que contaba con poquísimos habitantes y tenía un aspecto miserable. Sus compañeros, entre bromas y risas, decían: «Quizá haya, también aquí, ambición por los cargos, disputas por los primeros puestos y envidias recíprocas entre los poderosos», **4** y César, con gran seriedad, les replicó: «Lo que es yo, preferiría ser el primero entre ellos antes que el segundo entre los romanos»[27].

5 Igualmente se cuenta que en Hispania, un día de ocio, leía César un libro sobre Alejandro; quedóse largo rato ensimismado en sus pensamientos y después rompió a llorar. **6** Sus amigos, asombrados,

αἰτίαν εἰπεῖν· « Οὐ δοκεῖ ὑμῖν ἄξιον εἶναι λύπης,
εἰ τηλικοῦτος μὲν ὢν Ἀλέξανδρος ἤδη τοσούτων
ἐβασίλευεν, ἐμοὶ δὲ λαμπρὸν οὐδὲν οὔπω πέπρακται; »

12. 1 Τῆς γοῦν Ἰβηρίας ἐπιβὰς εὐθὺς ἦν ἐνεργός,
ὥσθ' ἡμέραις ὀλίγαις δέκα σπείρας συναγαγεῖν πρὸς
ταῖς πρότερον οὔσαις εἴκοσι, καὶ στρατεύσας ἐπὶ
Καλαϊκοὺς καὶ Λυσιτανοὺς κρατῆσαι καὶ προελθεῖν
ἄχρι τῆς ἔξω θαλάσσης, τὰ μὴ πρότερον ὑπακούοντα
Ῥωμαίοις ἔθνη καταστρεφόμενος. 2 Θέμενος δὲ τὰ
τοῦ πολέμου καλῶς, οὐ χεῖρον ἐβράβευε τὰ τῆς εἰρή-
νης, ὁμόνοιάν τε ταῖς πόλεσι καθιστὰς καὶ μάλιστα b
τὰς τῶν χρεωφειλετῶν καὶ δανειστῶν ἰώμενος διαφο-
ράς. 3 Ἔταξε γὰρ τῶν προσιόντων τοῖς ὀφείλουσι
καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν δύο μὲν μέρη τὸν δανειστὴν ἀναι-
ρεῖσθαι, τῷ δὲ λοιπῷ χρῆσθαι τὸν δεσπότην, ἄχρι ἂν
οὕτως ἐκλυθῇ τὸ δάνειον. 4 Ἐπὶ τούτοις εὐδοκιμῶν,
ἀπηλλάγη τῆς ἐπαρχίας, αὐτός τε πλούσιος γεγονὼς
καὶ τοὺς στρατιώτας ὠφεληκὼς ἀπὸ τῶν στρατειῶν
καὶ προσηγορευμένος αὐτοκράτωρ ὑπ' αὐτῶν.

13. 1 Ἐπεὶ δὲ τοὺς μὲν μνωμένους θρίαμβον ἔξω
διατρίβειν ἔδει, τοὺς δὲ μετιόντας ὑπατείαν παρόντας
ἐν τῇ πόλει τοῦτο πράττειν, ἐν τοιαύτῃ γεγονὼς ἀντι-
νομίᾳ καὶ πρὸς αὐτὰς τὰς ὑπατικὰς ἀφιγμένος ἀρχαιρε-
σίας, ἔπεμψε πρὸς τὴν σύγκλητον αἰτούμενος αὐτῷ c
δοθῆναι παραγγέλλειν εἰς ὑπατείαν ἀπόντι διὰ τῶν
φίλων. 2 Κάτωνος δὲ πρῶτον μὲν ἰσχυριζομένου τῷ
νόμῳ πρὸς τὴν ἀξίωσιν, εἶθ' ὡς ἑώρα πολλοὺς τεθερα-
πευμένους ὑπὸ τοῦ Καίσαρος, ἐκκρούσαντος τῷ χρόνῳ
τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν ἡμέραν ἐν τῷ λέγειν κατατρίψαντος,

11. 6 ² αἰτίαν : λύπην M θαυμασάντων τὴν λύπην ⟨καὶ πυθομένων⟩ τὴν αἰτίαν conj. Zie. || ³ ἤδη : ἐθνῶν codd. nonnulli || 12. 4 ³ στρατειῶν Schaefer : στρατηγιῶν.

le preguntaron por qué lloraba, y él les dijo: «¿No os parece motivo de aflicción pensar que, a la edad que tengo, Alejandro reinaba ya sobre tan gran imperio, mientras que yo todavía no he llevado a cabo ninguna acción brillante?»[28].

12 Así, nada más llegar a Hispania, comenzó a desplegar una gran actividad, de tal forma que en pocos días pudo añadir diez cohortes a las veinte ya existentes; y marchando de expedición contra los galaicos y lusitanos avanzó, de victoria en victoria, hasta el mar exterior, sometiendo a pueblos que nunca antes habían obedecido a los romanos. **2** Y si llevó con éxito los asuntos de la guerra, con no menos talento se entregó a administrar la paz: estableció la concordia en las ciudades y sobre todo trató de suavizar las desavenencias entre deudores y acreedores. **3** En efecto, decretó que el acreedor cobrara cada año los dos tercios de los ingresos del deudor, que podría servirse del tercio restante, y así hasta la extinción de la deuda. **4** Estas medidas le granjearon una gran popularidad; cuando abandonó la provincia no sólo se había enriquecido gracias a sus campañas militares, sino que además había hecho beneficiarse de ellas a sus soldados, que lo saludaban ya con el título de *imperator*[29]

13 Puesto que los aspirantes al triunfo debían permanecer fuera de la ciudad y los candidatos al consulado debían estar presentes en Roma para hacer campaña, César, que había llegado justo en el momento de los comicios consulares, viéndose en tal antinomia mandó un emisario al Senado para solicitar el permiso de optar al consulado por intermedio de unos amigos, estando él ausente de Roma [30]. **2** En un primer momento Catón, con la ley en la mano, se opuso firmemente a su demanda; más tarde, viendo que César se había ganado el favor de muchos de los senadores, se dedicó a obstruir y alargar el asunto, y así consumió toda la jomada en discusiones.

ἔγνω τὸν θρίαμβον ἀφεὶς ὁ Καῖσαρ ἔχεσθαι τῆς ὑπα-
τείας · 3 καὶ παρελθὼν εὐθὺς ὑποδύεται πολίτευμά
τι πάντας ἀνθρώπους ἐξαπατῆσαν πλὴν Κάτωνος.
Ἦν δὲ τοῦτο διαλλαγὴ Πομπηίου καὶ Κράσσου, τῶν
μέγιστον ἐν τῇ πόλει δυναμένων · 4 οὓς συναγα- d
γὼν ὁ Καῖσαρ εἰς φιλίαν ἐκ διαφορᾶς, καὶ τὴν ἀπ'
ἀμφοῖν συνενεγκάμενος ἰσχὺν εἰς ἑαυτόν, ἔργῳ
φιλάνθρωπον ἔχοντι προσηγορίαν ἔλαθε μεταστήσας
τὴν πολιτείαν. 5 Οὐ γάρ, ὡς οἱ πλεῖστοι νομίζουσιν,
ἡ Καίσαρος καὶ Πομπηίου διαφορὰ τοὺς ἐμφυλίους
ἀπειργάσατο πολέμους, ἀλλὰ μᾶλλον ἡ φιλία, συστάν-
των ἐπὶ καταλύσει τῆς ἀριστοκρατίας τὸ πρῶτον,
εἶθ' οὕτως καὶ πρὸς ἀλλήλους διαστάντων. 6 Κά-
τωνι δὲ πολλάκις τὰ μέλλοντα προθεσπίζοντι περιῆν
δυσκόλου μὲν ἀνθρώπου τότε καὶ πολυπράγμονος,
ὕστερον δὲ φρονίμου μέν, οὐκ εὐτυχοῦς δὲ συμβούλου
λαβεῖν δόξαν. e

14. 1 Οὐ μὴν ἀλλ' ὁ Καῖσαρ ἐν μέσῳ τῆς Κράσσου
καὶ Πομπηίου φιλίας ⟨ὥσπερ⟩ δορυφορούμενος ἐπὶ
τὴν ὑπατείαν κατήχθη · 2 καὶ λαμπρῶς ἀναγορευ-
θεὶς μετὰ Καλπουρνίου Βύβλου καὶ καταστὰς εἰς τὴν
ἀρχὴν εὐθὺς εἰσέφερε νόμους οὐχ ὑπάτῳ προσήκοντας,
ἀλλὰ δημάρχῳ τινὶ θρασυτάτῳ, πρὸς ἡδονὴν τῶν
πολλῶν κληρουχίας τινὰς χώρας καὶ διανομὰς εἰση-
γούμενος. 3 Ἐν δὲ τῇ βουλῇ τῶν καλῶν τε καὶ
ἀγαθῶν ἀντικρουσάντων, πάλαι δεόμενος προφάσεως
ἀνακραγὼν καὶ μαρτυράμενος ὡς εἰς τὸν δῆμον ἄκων
ἐξελαύνοιτο θεραπεύσων ἐκεῖνον ἐξ ἀνάγκης ὕβρει
καὶ χαλεπότητι τῆς βουλῆς, πρὸς αὐτὸν ἐξεπήδησε ·
4 καὶ περιστησάμενος ἔνθεν μὲν Κράσσον, ἔνθεν f

13. 4 [2] ἀπ' Rei. : ὑπ' || 6 [3] μὲν ἀνθρώπου τότε : τότε μὲν ἀν- C μὲν τότε ἀν- M || 14. 1 [2] ὥσπερ add. Zie. || [3] κατήχθη (descendit in campum) : προήχθη L^2 Zonaras || 2 [4] τινὶ : τῷ L^1.

Entonces César decidió renunciar al triunfo y consagrarse al consulado. **3** Se presentó en la ciudad e inmediatamente acometió una acción política que consiguió engañar a todo el mundo excepto a Catón: la reconciliación entre Pompeyo y Craso, los hombres más influyentes de Roma. **4** César convirtió su enemistad en unión y amistad, y reunió en sí mismo la fuerza procedente de ambos personajes; con una acción que se tenía por filantrópica consiguió hacer pasar inadvertida una auténtica revolución política[31]. **5** Y es que no fue la discordia entre César y Pompeyo, como cree la mayoría, lo que desencadenó las guerras civiles, sino más bien su amistad, pues en un primer momento se aliaron para acabar con la aristocracia y fue sólo después cuando surgió la enemistad. **6** Y Catón, que había vaticinado en repetidas ocasiones lo que había de venir, se ganó entonces la fama de hombre perturbador y entrometido, si bien más tarde se vio en él a un consejero avisado pero sin suerte.

14 En todo caso César, situado gracias a su amistad entre Craso y Pompeyo, como si fuesen su guardia personal, se presentó como candidato al consulado **2** y obtuvo un resonante éxito, resultando elegido junto con Calpurnio Bíbulo[32]. Nada más tomar posesión del cargo propuso leyes más propias de un audacísimo tribuno de la plebe que de un cónsul, planteando, para agradar a las masas, la fundación de colonias y el reparto de tierras. **3** La oposición de la gran nobleza senatorial le proporcionó el pretexto que buscaba desde hacía mucho tiempo; se puso a gritar y a protestar que se lo empujaba contra su voluntad a lisonjear a la plebe, obligado por la insolencia y la dureza del Senado, y dicho esto fue corriendo a presentarse ante la asamblea popular. **4** Allí, flanqueado de un lado por Craso y del otro por

δὲ Πομπήιον, ἠρώτησεν εἰ τοὺς νόμους ἐπαινοῖεν. Ἐπαινεῖν δὲ φασκόντων, παρεκάλει βοηθεῖν ἐπὶ τοὺς ἐνίστασθαι μετὰ ξιφῶν ἀπειλοῦντας. 5 Ἐκεῖνοι δ' ὑπισχνοῦντο· Πομπήιος δὲ καὶ προσεπεῖπεν ὡς ἀφίξοιτο πρὸς τὰ ξίφη μετὰ τοῦ ξίφους καὶ θυρεὸν κομίζων. 6 Ἐπὶ τούτῳ τοὺς μὲν ἀριστοκρατικοὺς ἠνίασεν, οὐκ ἀξίαν τῆς περὶ αὑτὸν αἰδοῦς, οὐδὲ τῇ πρὸς τὴν σύγκλητον εὐλαβείᾳ πρέπουσαν, ἀλλὰ μανικὴν καὶ μειρακιώδη φωνὴν ἀκούσαντας, ὁ δὲ
δῆμος ἥσθη. 7 Καῖσαρ δὲ μειζόνως ἔτι τῆς Πομπηίου 714
δυνάμεως ὑποδραττόμενος, ἦν γὰρ αὐτῷ Ἰουλία θυγάτηρ ἐγγεγυημένη Σερουιλίῳ Καιπίωνι, ταύτην ἐνεγγύησε Πομπηίῳ, τὴν δὲ Πομπηίου τῷ Σερουιλίῳ δώσειν ἔφησεν, οὐδ' αὐτὴν ἀνέγγυον οὖσαν, ἀλλὰ Φαύστῳ τῷ Σύλλα παιδὶ καθωμολογημένην. 8 Ὀλίγῳ δ' ὕστερον Καῖσαρ ἠγάγετο Καλπουρνίαν θυγατέρα Πείσωνος, τὸν δὲ Πείσωνα κατέστησεν ὕπατον εἰς τὸ μέλλον, ἐνταῦθα δὴ καὶ σφόδρα μαρτυρομένου Κάτωνος καὶ βοῶντος οὐκ ἀνεκτὸν εἶναι, γάμοις διαμαστροπευο-
μένης τῆς ἡγεμονίας καὶ διὰ γυναίων εἰς ἐπαρχίας καὶ b
στρατεύματα καὶ δυνάμεις ἀλλήλους ἀντεισαγόντων. 9 Ὁ μὲν οὖν συνάρχων τοῦ Καίσαρος Βύβλος, ἐπεὶ κωλύων τοὺς νόμους οὐδὲν ἐπέραινεν, ἀλλὰ πολλάκις ἐκινδύνευε μετὰ Κάτωνος ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἀποθανεῖν, ἐγκλεισάμενος οἴκοι τὸν τῆς ἀρχῆς χρόνον διετέλεσε. 10 Πομπήιος δὲ γήμας εὐθὺς ἐνέπλησε τὴν ἀγορὰν ὅπλων καὶ συνεπεκύρου τῷ δήμῳ τοὺς νόμους, Καίσαρι δὲ τὴν ἐντὸς Ἄλπεων καὶ τὴν ἐκτὸς ἅπασαν Κελτικήν, προσθεὶς τὸ Ἰλλυρικὸν μετὰ ταγμάτων τεσσάρων εἰς πενταετίαν. 11 Κάτωνα μὲν οὖν ἐπιχει-

14. 4 [3] ἐπὶ : πρὸς Λ || 6 [2-3] τῇ... εὐλαβείᾳ Steph. : τῆς — βείας || 7 [2] ὑποδραττόμενος : ἐπιδρ- Cor. || [3] Καιπίωνι Steph. : Σκιπίωνι || 8 [3] μέλλον ⟨ἔτος⟩ Zie.

Pompeyo, preguntó a la plebe si aprobaba sus leyes; como le dijeran que sí, César les invitó a que las defendieran espada en mano contra aquellos que amenazaban con oponerse a ellas. **5** Ellos lo prometieron, y Pompeyo llegó a añadir que haría frente a las espadas con la suya propia y con su escudo. **6** Esto causó gran malestar entre los aristócratas, para quienes tales palabras eran indignas del respeto que se le tenía, poco conformes con la consideración debida al Senado y más propias de un jovenzuelo exaltado; sin embargo, la plebe se mostró complacida. **7** César tenía la secreta intención de adueñarse todavía más de la influencia de Pompeyo; como tenía una hija, Julia —prometida a Servilio Cepión—, concedió su mano a Pompeyo y prometió casar con Servilio a la hija de Pompeyo, que a su vez no estaba libre, sino prometida a Fausto, el hijo de Sila[33]. **8** Poco tiempo después César desposó a Calpurnia, hija de Pisón, y a éste lo hizo elegir cónsul para el año siguiente[34]; también entonces Catón gritó y protestó que era intolerable que se prostituyeran los cargos públicos con enlaces matrimoniales y que se repartieran entre sí provincias, ejércitos y prebendas sirviéndose de sus mujeres. **9** El colega de César en el cargo, Bíbulo, viendo que nada conseguía con su oposición a estas leyes y que con frecuencia corría el riesgo de ser asesinado en el Foro junto con Catón, se encerró en su casa y allí consumió todo lo que le quedaba de consulado. **10** Y Pompeyo, inmediatamente después de su boda, llenó el Foro de hombres armados e hizo ratificar las leyes por el pueblo y atribuir a César toda la Galia, tanto la Cisalpina como la Transalpina, añadiendo a ello la Iliria, con cuatro legiones y por espacio de cinco años. **11** Pues bien, cuando Catón trató de oponerse a estas medidas, César lo hizo encarcelar, pensando que recurriría a los tribunos de la plebe; **12** pero Catón se dejó llevar sin decir palabra. César, viendo que esta acción no sólo era mal encajada por los más poderosos, sino que también

ρήσαντα τούτοις ἀντιλέγειν ἀπῆγεν εἰς φυλακὴν ὁ Καῖσαρ, οἰόμενος αὐτὸν ἐπικαλέσεσθαι τοὺς δημάρ- c
χους· 12 ἐκείνου δ' ἀφώνου βαδίζοντος, ὁρῶν ὁ Καῖσαρ οὐ μόνον τοὺς κρατίστους δυσφοροῦντας, ἀλλὰ καὶ τὸ δημοτικὸν αἰδοῖ τῆς Κάτωνος ἀρετῆς σιωπῇ καὶ μετὰ κατηφείας ἑπόμενον, αὐτὸς ἐδεήθη κρύφα τῶν δημάρχων ἑνὸς ἀφελέσθαι τὸν Κάτωνα. 13 Τῶν δ' ἄλλων συγκλητικῶν ὀλίγοι παντάπασιν αὐτῷ συνῄεσαν εἰς βουλήν, οἱ δὲ λοιποὶ δυσχεραίνοντες ἐκποδὼν ἦσαν. 14 Εἰπόντος δὲ Κωνσιδίου τινὸς τῶν σφόδρα γερόντων ὡς φοβούμενοι τὰ ὅπλα καὶ τοὺς στρατιώτας οὐ συνέρχοιντο, « Τί οὖν » ἔφη ὁ Καῖσαρ « οὐ καὶ σὺ ταῦτα δεδιὼς οἰκουρεῖς; » 15 καὶ ὁ Κωνσίδιος εἶπεν· « Ὅτι με ποιεῖ μὴ φοβεῖσθαι
τὸ γῆρας· ὁ γὰρ ἔτι λειπόμενος βίος οὐ πολλῆς d
ὀλίγος ὢν δεῖται προνοίας. » 16 Αἴσχιστον δὲ τῶν τότε πολιτευμάτων ἔδοξεν ἐν τῇ Καίσαρος ὑπατείᾳ δήμαρχον αἱρεθῆναι Κλώδιον ἐκεῖνον, ὑφ' οὗ τὰ περὶ τὸν γάμον καὶ τὰς ἀπορρήτους παρενομήθη παννυχίδας. 17 Ἡιρέθη δ' ἐπὶ τῇ Κικέρωνος καταλύσει· καὶ Καῖσαρ οὐ πρότερον ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν ἢ καταστασιάσαι Κικέρωνα μετὰ Κλωδίου καὶ συνεκβαλεῖν ἐκ τῆς Ἰταλίας.

15. 1 Τοιαῦτα μὲν οὖν λέγεται γενέσθαι τὰ πρὸ τῶν Γαλατικῶν. 2 Ὁ δὲ τῶν πολέμων, οὓς ἐπολέμησε μετὰ ταῦτα, καὶ τῶν στρατειῶν αἷς ἡμερώσατο τὴν
Κελτικὴν χρόνος, ὥσπερ ἄλλην ἀρχὴν λαβόντος αὐ- e
τοῦ καὶ καταστάντος εἰς ἑτέραν τινὰ βίου καὶ πραγμάτων καινῶν ὁδόν, οὐκ ἔστιν ὅτου τῶν μάλιστα τεθαυμασμένων ἐφ' ἡγεμονίᾳ καὶ μεγίστων γεγονότων ἀπο-

14. 11 [3] ἐπικαλέσεσθαι Q : -σασθαι || 14 [1] Κωνσιδίου Zie. : Κονσ- || 15 [2] Κωνσίδιος L[1] : Κονσ- || 17 [2] στρατιὰν : -τείαν || 15. 2 [2] στρατειῶν : -τιῶν P.

el elemento popular, por el respeto que les infundía la virtud de Catón, lo seguía en silencio y con la cabeza gacha, pidió a uno de los tribunos de la plebe, personalmente y en secreto, que lo dejase en libertad. **13** Eran muy pocos los senadores que se reunían con César en el Senado, mientras el resto se mantenía apartado para mostrar su descontento. **14** Y un tal Considio, de edad muy avanzada, dijo que los senadores no comparecían por temor de las armas y de los soldados; y cuando César le preguntó: «Entonces, ¿por qué ese mismo temor no te hace quedarte en casa también a ti?», **15** le dijo Considio: «Porque la vejez hace que no tenga miedo; y es que lo poco de vida que me queda no merece demasiado precaución». **16** Pero la medida política considerada como la más vergonzosa de aquella época fue, durante el consulado de César, la elección como tribuno de la plebe del mencionado Clodio, que había violado las leyes del matrimonio y el secreto de las celebraciones nocturnas. **17** Fue elegido con vistas a acabar con Cicerón, y César no marchó a reunirse con su ejército sin antes haber formado con Clodio una facción contra Cicerón y conseguido que éste se exiliase de Italia[35].

15 Hasta aquí, pues, las que se dice fueron sus actividades antes de su mando en las Galias. **2** Esta época —con las guerras que libró a continuación y las campañas con las que domeñó la Galia— supone como si dijéramos un nuevo comienzo en su carrera, pues le hizo adoptar un nuevo género de vida y encaminarse a nuevas empresas. Allí tuvo ocasión de revelarse como un guerrero y estratega en absoluto inferior a los generales más grandes y admirados del

λείποντα πολεμιστὴν καὶ στρατηλάτην ἀπέδειξεν αὐτόν, 3 ἀλλ' εἴτε Φαβίους καὶ Σκιπίωνας καὶ Μετέλλους καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν ἢ μικρὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, Σύλλαν καὶ Μάριον ἀμφοτέρους τε Λευκόλλους ἢ καὶ Πομπήιον αὐτόν, οὗ κλέος ὑπουράνιον ἤνθει τότε παντοίας περὶ πόλεμον ἀρετῆς, παραβάλοι τις, 4 αἱ Καίσαρος ὑπερβάλλουσι πράξεις τὸν μὲν χαλεπότητι τόπων ἐν οἷς ἐπολέμησε, τὸν δὲ μεγέθει χώρας ἣν προ- f
σεκτήσατο, τὸν δὲ πλήθει καὶ βίᾳ πολεμίων οὓς ἐνίκησε, τὸν δ' ἀτοπίαις καὶ ἀπιστίαις ἐθνῶν ἃ καθωμίλησε, τὸν δ' ἐπιεικείᾳ καὶ πρᾳότητι πρὸς τοὺς ἁλισκομένους, τὸν δὲ δώροις καὶ χάρισι πρὸς τοὺς συστρατευομένους, 5 πάντας δὲ τῷ πλείστας μεμαχῆσθαι μάχας καὶ πλείστους ἀνῃρηκέναι τῶν ἀντιταχθέντων. Ἔτη γὰρ οὐδὲ δέκα πολεμήσας περὶ Γαλατίαν, πόλεις μὲν ὑπὲρ ὀκτακοσίας κατὰ κράτος εἷλεν, ἔθνη δ' ἐχειρώσατο 715
τριακόσια, μυριάσι δὲ παραταξάμενος κατὰ μέρος τριακοσίαις, ἑκατὸν μὲν ἐν χερσὶ διέφθειρεν, ἄλλας δὲ τοσαύτας ἐζώγρησεν.

16. 1 Εὐνοίᾳ δὲ καὶ προθυμίᾳ στρατιωτῶν ἐχρήσατο τοσαύτῃ περὶ αὐτὸν ὥστε τοὺς ἑτέρων μηδὲν ἐν ταῖς ἄλλαις στρατείαις διαφέροντας ἀμάχους καὶ ἀνυποστάτους φέρεσθαι πρὸς πᾶν δεινὸν ὑπὲρ τῆς Καίσαρος δόξης. 2 Οἷος ἦν τοῦτο μὲν Ἀκίλιος, ὃς ἐν τῇ περὶ Μασσαλίαν ναυμαχίᾳ, νεὼς πολεμίας ἐπιβεβηκώς, τὴν μὲν δεξιὰν ἀπεκόπη χεῖρα μαχαίρᾳ, τῇ δ' ἀριστερᾳ τὸν θυρεὸν οὐκ ἀφῆκεν, ἀλλὰ τύπτων εἰς τὰ πρόσωπα τοὺς πολεμίους ἀπέστρεψε πάντας καὶ τοῦ σκάφους ἐπεκράτησε· 3 τοῦτο δὲ Κάσσιος

15. 3 [1] εἴτε L[2] : εἰ vel ἤ || 4 [2] ὑπερβάλλουσι : -βαλοῦσι Rei. || [5] ἐθνῶν C : ἠθῶν || καθωμίλησε M : -ωμάλισε || 16. 2 [4] ἀριστέρᾳ : ἑτέρᾳ Vulcobius || οὐκ ἀφῆκεν : οὐ παρῆκεν PQ.

pasado; **3** es más, si se lo compara con los Fabios, los Escipiones o los Mételos, con los militares de su tiempo o de la época inmediatamente anterior —Sila, Mario, los dos Lúculos o el propio Pompeyo, cuya gloria florecía entonces por todo lo alto gracias a su polifacético talento militar—[36], **4** con sus hazañas César sobrepasa a todos ellos, al uno por la dificultad de los lugares en que combatió, al otro por la extensión de tierra conquistada, a éste por el número y fortaleza de los enemigos vencidos, a aquél por la singularidad y doblez de los pueblos que se supo conciliar, al uno por su moderación y mansedumbre para con los prisioneros, al otro por sus regalos y favores hacia sus compañeros de campaña, **5** y a todos por el gran número de batallas libradas y de enemigos aniquilados. En efecto, durante los escasos diez años que duró la guerra de las Galias, tomó por la fuerza más de ochocientas ciudades, sometió a trescientas naciones y se enfrentó en diferentes batallas a tres millones de enemigos, acabando con la vida de un millón y capturando el mismo número de prisioneros[37].

16 Era tal la devoción y el celo que inspiraba su persona a sus soldados que incluso aquellos que no se habían destacado en absoluto en anteriores campañas se mostraban invencibles e irresistibles, dispuestos a afrontar cualquier peligro por la gloria de César. **2** Tal se mostró Acilio, a quien, durante la batalla naval librada frente a Marsella, subido a bordo de una nave enemiga, le cortaron la mano derecha de un golpe de espada; sin embargo él, lejos de soltar su escudo de la izquierda, comenzó a golpear a los enemigos en el rostro, los hizo retroceder a todos y se hizo con el control de la embarcación[38]. **3** Tal se mostró también Casio

Σκεύας, ὃς ἐν τῇ περὶ Δυρράχιον μάχῃ τὸν ὀφθαλμὸν b
ἐκκοπεὶς τοξεύματι, τὸν δ' ὦμον ὑσσῷ καὶ τὸν μηρὸν
ἑτέρῳ διεληλαμένος, τῷ δὲ θυρεῷ βελῶν ἑκατὸν καὶ
τριάκοντα πληγὰς ἀναδεδεγμένος, ἐκάλει τοὺς πο-
λεμίους ὡς παραδώσων ἑαυτόν· 4 δυεῖν δὲ προσιόν-
των, τοῦ μὲν ἀπέκοψε τὸν ὦμον τῇ μαχαίρᾳ, τὸν δὲ
κατὰ τοῦ προσώπου πατάξας ἀπέστρεψεν, αὐτὸς δὲ
διεσώθη τῶν οἰκείων περισχόντων. 5 Ἐν δὲ Βρεττανίᾳ
τῶν πολεμίων εἰς τόπον ἑλώδη καὶ μεστὸν ὑδάτων
ἐμπεσοῦσι τοῖς πρώτοις ταξιάρχοις ἐπιθεμένων, στρα- c
τιώτης, Καίσαρος αὐτοῦ τὴν μάχην ἐφορῶντος, ὠσά-
μενος εἰς μέσους καὶ πολλὰ καὶ περίοπτα τόλμης
ἀποδειξάμενος ἔργα, τοὺς μὲν ταξιάρχους ἔσωσε, τῶν
βαρβάρων φυγόντων, 6 αὐτὸς δὲ χαλεπῶς ἐπὶ πᾶσι
διαβαίνων ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς ῥεύματα τελματώδη,
καὶ μόλις ἄνευ τοῦ θυρεοῦ, τὰ μὲν νηχόμενος, τὰ δὲ
βαδίζων, διεπέρασε. 7 Θαυμαζόντων δὲ τῶν περὶ
τὸν Καίσαρα καὶ μετὰ χαρᾶς καὶ κραυγῆς ἀπαντώντων,
αὐτὸς εὖ μάλα κατηφὴς καὶ δεδακρυμένος προσέπεσε
τῷ Καίσαρι, συγγνώμην αἰτούμενος ἐπὶ τῷ προέσθαι
τὸν θυρεόν. 8 Ἐν δὲ Λιβύῃ ναῦν ἑλόντες οἱ περὶ
Σκιπίωνα Καίσαρος, ἐν ᾗ Γράνιος Πέτρων ἐπέπλει d
ταμίας ἀποδεδειγμένος, τοὺς μὲν ἄλλους ἐποιοῦντο
λείαν, τῷ δὲ ταμίᾳ διδόναι τὴν σωτηρίαν ἔφασαν.
9 Ὁ δ' εἰπὼν ὅτι τοῖς Καίσαρος στρατιώταις οὐ
λαμβάνειν, ἀλλὰ διδόναι σωτηρίαν ἔθος ἐστίν, ἑαυτὸν
τῷ ξίφει πατάξας ἀνεῖλε.

17. 1 Τὰ δὲ τοιαῦτα λήματα καὶ τὰς φιλοτιμίας αὐτὸς ἀνέθρεψε καὶ κατεσκεύασε Καῖσαρ, πρῶτον μὲν τῷ χαρίζεσθαι καὶ τιμᾶν ἀφειδῶς, ἐνδεικνύμενος

16. 3 [2] Σκεύας corr. ant. : Σκεύαξ ‖ 4 [3] ἀπέστρεψεν : ἀπέκτεινεν C ‖ 5 [3-4] στρατιώτης ⟨τις⟩ vel ⟨εἷς⟩ Zie. ‖ 8 [1] ἑλόντες Sint. : ἔχοντες ‖ 9 [1] τοῖς... στρατιώταις C : τοὺς... στρατιώτας.

Esceva quien, durante la batalla de Dirraquio, con un ojo reventado por una flecha, un hombro y un muslo atravesados por sendos venablos y el escudo que había recibido ciento treinta impactos de saeta, llamó a los enemigos haciendo ver que se entregaba; **4** cuando dos de ellos se acercaron, al uno le cercenó un hombro con la espada, al otro lo puso en fuga golpeándole en el rostro, y él se salvó gracias a la llegada de los suyos[39]. **5** Asimismo, en Britania, en cierta ocasión los enemigos arremetían contra los centuriones de vanguardia, que se habían metido en un paraje cenagoso y lleno de agua; entonces un soldado, a la vista del propio César que observaba el combate, se precipitó contra los enemigos y, dando numerosas muestras de una extraordinaria audacia, salvó a los centuriones y puso en fuga a los bárbaros. **6** Él mismo, cruzando penosamente detrás de todos los demás, se lanzó a las aguas cenagosas y consiguió a duras penas atravesarlas, unas veces nadando y otras caminando, pero sin su escudo; **7** César y los suyos, llenos de admiración, salieron a su encuentro entre gritos y felicitaciones, pero él, la cabeza muy gacha y los ojos llenos de lágrimas, se lanzó a los pies de César implorándole perdón por haber abandonado el escudo[40]. **8** Y en Libia, Escipión, tras apresar una nave de César en la que viajaba Granio Petrón, cuestor electo, hizo prisioneros a todos los demás pero dijo que le concedía salvar la vida al cuestor; **9** éste le contestó que los soldados de César no tenían por costumbre recibir tal favor, sino concederlo, y acto seguido se quitó la vida con su espada[41].

17 El propio César fomentaba **y** daba pie a tales muestras de valor y de afán de gloria, en primer lugar por la liberalidad con que recompensaba y honraba a sus soldados, haciéndoles ver

ὅτι τὸν πλοῦτον οὐκ εἰς τρυφὴν ἰδίαν οὐδέ τινας ἡδυπαθείας ἐκ τῶν πολέμων ἀθροίζει, κοινὰ δ' ἆθλα τῆς ἀνδραγαθίας παρ' αὑτῷ φυλασσόμενα ἀπόκειται καὶ e
μέτεστιν ἐκείνῳ τοῦ πλουτεῖν ὅσα τοῖς ἀξίοις τῶν στρατιωτῶν δίδωσιν· ἔπειτα τῷ πάντα μὲν κίνδυνον ἑκὼν ὑφίστασθαι, πρὸς μηδένα δὲ τῶν πόνων ἀπαγορεύειν. 2 Τὸ μὲν οὖν φιλοκίνδυνον οὐκ ἐθαύμαζον αὐτοῦ διὰ τὴν φιλοτιμίαν· ἡ δὲ τῶν πόνων ὑπομονὴ παρὰ τὴν τοῦ σώματος δύναμιν ἐγκαρτερεῖν δοκοῦντος ἐξέπληττεν, ὅτι καὶ τὴν ἕξιν ὢν ἰσχνὸς καὶ τὴν σάρκα λευκὸς καὶ ἁπαλὸς καὶ τὴν κεφαλὴν νοσώδης καὶ τοῖς ἐπιληπτικοῖς ἔνοχος, ἐν Κορδύβῃ πρῶτον αὐτῷ τοῦ πάθους, ὡς λέγεται, τούτου προσπεσόντος, 3 οὐ μαλακίας ἐποιήσατο τὴν ἀρρωστίαν πρόφασιν, ἀλλὰ θεραπείαν τῆς ἀρρωστίας τὴν στρατείαν, ταῖς f
ἀτρύτοις ὁδοιπορίαις καὶ ταῖς εὐτελέσι διαίταις καὶ τῷ θυραυλεῖν ἐνδελεχῶς καὶ ταλαιπωρεῖν ἀπομαχόμενος τῷ πάθει καὶ τὸ σῶμα τηρῶν δυσάλωτον. 4 Ἐκοιμᾶτο μέν γε τοὺς πλείστους ὕπνους ἐν ὀχήμασιν ἢ φορείοις, εἰς πρᾶξιν τὴν ἀνάπαυσιν κατατιθέμενος, ὠχεῖτο δὲ μεθ' ἡμέραν ἐπὶ τὰ φρούρια καὶ τὰς πόλεις καὶ τοὺς χάρακας, ἑνὸς αὐτῷ συγκαθημένου παιδὸς τῶν ὑπογράφειν ἅμα διώκοντος εἰθισμένων, ἑνὸς δ' ἐξόπισθεν ἐφεστηκότος στρατιώτου ξίφος ἔχοντος.
5 Συντόνως δ' ἤλαυνεν οὕτως ὥστε τὴν πρώτην ἔξο- 716
δον ἀπὸ Ῥώμης ποιησάμενος ὀγδοαῖος ἐπὶ τὸν Ῥοδανὸν ἐλθεῖν. 6 Τὸ μὲν οὖν ἱππεύειν ἐκ παιδὸς ἦν αὐτῷ ῥᾴδιον· εἴθιστο γὰρ εἰς τοὐπίσω τὰς χεῖρας ἀπάγων καὶ τῷ νώτῳ περιπλέκων ἀνὰ κράτος ἐλαύνειν τὸν ἵππον. 7 Ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ στρατείᾳ προσεξήσκη-

17. 1 [4] τρυφὴν ἰδίαν : τρυφὰς ἰδίας C || τινας : ἰδίας Zie. || [7-8] μέτεστιν... δίδωσιν, cf. Zie., *Rhein. Mus.*, 87, 1938, 295, sed mihi videtur Reiskius recte scripsisse : « Locus hic bene habet. » || 2 [5] τὴν κεφαλὴν : περὶ τ. κ. Λ || 3 [5] τηρῶν : φρουρῶν Λ || 4 [2] γε : γὰρ Zie.

que, si reunía riquezas en sus campañas, no era para su propio regalo y placer, sino que las mantenía a buen recaudo a modo de fondo común con el que recompensar el coraje, y no echaba mano de ellas más que en la medida en que le era necesario para dar a sus soldados que lo merecían; y en segundo lugar, porque él se sometía gustoso a toda suerte de peligros, sin echarse atrás ante ninguna penalidad. **2** Pues bien, este gusto por el riesgo no sorprendía a sus soldados, que conocían su afán de gloria; pero lo que los dejaba atónitos era que aguantara la fatiga con una resistencia que parecía estar por encima de sus fuerzas físicas —pues era de constitución débil, su piel era blanca y delicada y era propenso a los dolores de cabeza y a ataques epilépticos (esta afección, según se dice, le sobrevino por primera vez en Córdoba)[42]. 3 Pero él no convertía su falta de salud en pretexto para la molicie, antes bien, hacía de sus campañas un tratamiento contra ella; con sus marchas incansables, con su régimen frugal y con su costumbre permanente de dormir al aire libre y someterse a todo tipo de penalidades, combatía su mal y conservaba su cuerpo a salvo de la enfermedad. Así, la mayor parte de las veces dormía en el carruaje o en la litera, convirtiendo así su reposo en actividad; y durante el día se hacía conducir por las fortalezas, las ciudades o los atrincheramientos en compañía tan sólo de un amanuense acostumbrado a escribir sobre un vehículo en marcha y, situado a sus espaldas, de un soldado armado de espada. **5** Viajaba a tal ritmo que, cuando su primera salida de Roma en dirección a su provincia, al cabo de ocho días había llegado ya al Ródano[43]. **6** Es verdad que desde niño tenía gran facilidad para ir a caballo, pues se había acostumbrado a cabalgar al galope con las manos cruzadas a la espalda; **7** y durante aquella campaña de

σεν ἱππαζόμενος τὰς ἐπιστολὰς ὑπαγορεύειν καὶ δυσὶν
ὁμοῦ γράφουσιν ἐξαρκεῖν, ὡς δ' Ὄππιός φησι, καὶ
πλείοσι. 8 Λέγεται δὲ καὶ τὸ διὰ γραμμάτων τοῖς
φίλοις ὁμιλεῖν Καίσαρα πρῶτον μηχανήσασθαι, τὴν
κατὰ πρόσωπον ἔντευξιν ὑπὲρ τῶν ἐπειγόντων τοῦ
καιροῦ διά τε πλῆθος ἀσχολιῶν καὶ τῆς πόλεως τὸ b
μέγεθος μὴ περιμένοντος. 9 Τῆς δὲ περὶ τὴν δίαιταν
εὐκολίας κἀκεῖνο ποιοῦνται σημεῖον, ὅτι τοῦ δειπνί-
ζοντος αὐτὸν ἐν Μεδιολάνῳ ξένου Οὐαλερίου Λέοντος
παραθέντος ἀσπάραγον καὶ μύρον ἀντ' ἐλαίου κα-
ταχέαντος, αὐτὸς μὲν ἀφελῶς ἔφαγε, τοῖς δὲ φίλοις
δυσχεραίνουσιν ἐπέπληξεν. 10 « Ἤρκει γὰρ » ἔφη
« τὸ μὴ χρῆσθαι τοῖς ἀπαρέσκουσιν · ὁ δὲ τὴν τοιαύτην
ἀγροικίαν ἐξελέγχων αὐτός ἐστιν ἄγροικος. » 11 Ἐν
ὁδῷ δέ ποτε συνελασθεὶς ὑπὸ χειμῶνος εἰς ἔπαυλιν
ἀνθρώπου πένητος, ὡς οὐδὲν εὗρε πλέον οἰκήματος
ἑνὸς γλίσχρως ἕνα δέξασθαι δυναμένου, πρὸς τοὺς
φίλους εἰπὼν ὡς τῶν μὲν ἐντίμων παραχωρητέον
εἴη τοῖς κρατίστοις, τῶν δ' ἀναγκαίων τοῖς ἀσθενεστά- c
τοις, Ὄππιον ἐκέλευσεν ἀναπαύσασθαι · αὐτὸς δὲ
μετὰ τῶν ἄλλων ὑπὸ τῷ προστεγίῳ τῆς θύρας ἐκάθευ-
δεν.

18. 1 Ἀλλὰ γὰρ ὁ μὲν πρῶτος αὐτῷ τῶν Κελτικῶν
πολέμων πρὸς Ἐλβηττίους συνέστη καὶ Τιγυρίνους,
οἳ τὰς αὑτῶν δώδεκα πόλεις καὶ κώμας τετρακοσίας
ἐμπρήσαντες ἐχώρουν πρόσω διὰ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίους
Γαλατίας, ὥσπερ πάλαι Κίμβροι καὶ Τεύτονες, οὔτε
τόλμαν ἐκείνων ὑποδεέστεροι δοκοῦντες εἶναι καὶ
πλῆθος ὁμαλεῖς, τριάκοντα μὲν αἱ πᾶσαι μυριάδες
ὄντες, εἴκοσι δ' αἱ μαχόμεναι μιᾶς δέουσαι. 2 Τού- d

17. 10 [2] τὸ Ald. : τῷ || 18. 1 [4] Ῥωμαίους : -οις Steph. || [7] ὁμαλεῖς Rei. : -λῶς.

las Galias se ejercitó además en dictar sus cartas desde su montura, ocupando en ello a dos amanuenses al mismo tiempo y, según Opio, incluso a más[44]. **8** Se dice también que César fue el primero en recurrir a las cartas para comunicarse con sus amigos cuando la urgencia del asunto no le dejaba tiempo para verlos en persona, y ello debido tanto a sus muchas ocupaciones como al tamaño de la ciudad de Roma. **9** Por lo que respecta a sus pocas exigencias en materia de dieta, se presenta como muestra la siguiente anécdota: cenando una vez en Milán en casa de Valerio León, su anfitrión hizo servir unos espárragos sobre los que se había vertido aceite perfumado en lugar de aceite de oliva; César se los comió sin rechistar y, como sus amigos dieran muestras de disgusto, se lo reprochó **10** diciendo: «Bastaba con que no hubierais comido lo que no os gusta, pero el que denuncia tal rusticidad se acredita él mismo de n rústico». **11** Y una vez que iba de viaje el mal tiempo lo obligó a refugiarse en la cabaña de un hombre pobre, en la que no encontró más que una sola habitación capaz de acoger malamente a una persona; y diciendo a sus amigos que, si había que ceder los sitios de honor a los mejores, a los más débiles había que cederles los que les eran necesarios, mandó que Opio descansase en ella, mientras él se iba a dormir con los demás bajo el tejadillo de la puerta.

18 Pues bien, su primera campaña en las Galias fue contra los helvecios y tigurinos, quienes, tras incendiar sus doce ciudades y sus cuatrocientas aldeas, avanzaban a través de la Galia sometida a los romanos, como en otro tiempo hicieran los cimbrios y teutones, a los que no parecían inferiores ni en audacia ni en número, ya que contaban un total de trescientas mil personas, de los cuales noventa mil eran combatientes[45]. **2** De estos

των Τιγυρίνους μὲν οὐκ αὐτός, ἀλλὰ Λαβιηνὸς πεμφθεὶς ὑπ' αὐτοῦ περὶ τὸν Ἄραρα ποταμὸν συνέτριψεν, Ἐλβηττίων δ' αὐτῷ πρός τινα πόλιν φίλην ἄγοντι τὴν στρατιὰν καθ' ὁδὸν ἀπροσδοκήτως ἐπιθεμένων, φθάσας ἐπὶ χωρίον καρτερὸν κατέφυγε. 3 Κἀκεῖ συναγαγὼν καὶ παρατάξας τὴν δύναμιν, ὡς ἵππος αὐτῷ προσήχθη, « Τούτῳ μὲν » ἔφη « νικήσας χρήσομαι πρὸς τὴν δίωξιν, νῦν δ' ἴωμεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους · » καὶ πεζὸς ὁρμήσας ἐνέβαλε. 4 Χρόνῳ δὲ καὶ χαλεπῶς ὠσάμενος τὸ μάχιμον, περὶ ταῖς ἁμάξαις καὶ τῷ χάρακι τὸν πλεῖστον ἔσχε πόνον, οὐκ αὐτῶν μόνων ὑφισταμένων ἐκεῖ καὶ μαχομένων, ἀλλὰ καὶ παῖδες αὐτῶν καὶ γυναῖκες ἀμυνόμενοι μέχρι θανάτου συγκατε- e
κόπησαν, ὥστε τὴν μάχην μόλις εἰς μέσας νύκτας τελευτῆσαι. 5 Καλῷ δὲ τῷ τῆς νίκης ἔργῳ κρεῖττον ἐπέθηκε τὸ συνοικίσαι τοὺς διαφυγόντας ἐκ τῆς μάχης τῶν περιόντων βαρβάρων καὶ καταναγκάσαι τὴν χώραν ἀναλαβεῖν, ἣν ἀπέλιπον, καὶ τὰς πόλεις, ἃς διέφθειραν, ὄντας ὑπὲρ δέκα μυριάδας. 6 Ἔπραξε δὲ τοῦτο δεδιὼς μὴ τὴν χώραν ἔρημον γενομένην οἱ Γερμανοὶ διαβάντες κατάσχωσι.

19. 1 Δεύτερον δὲ πρὸς Γερμανοὺς ἄντικρυς ὑπὲρ Κελτῶν ἐπολέμησε, καίτοι τὸν βασιλέα πρότερον f
αὐτῶν Ἀριόβιστον ἐν Ῥώμῃ σύμμαχον πεποιημένος · 2 ἀλλ' ἦσαν ἀφόρητοι τοῖς ὑπηκόοις αὐτοῦ γείτονες, καὶ καιροῦ παραδόντος οὐκ ἂν ἐδόκουν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀτρεμήσειν, ἀλλ' ἐπινεμήσεσθαι καὶ καθέξειν τὴν Γαλατίαν. 3 Ὁρῶν δὲ τοὺς ἡγεμόνας ἀποδειλιῶντας, καὶ μάλισθ' ὅσοι τῶν ἐπιφανῶν καὶ νέων αὐτῷ συνεξῆλθον ὡς δὴ τρυφῇ χρησόμενοι καὶ χρηματισμῷ τῇ μετὰ Καίσαρος στρατείᾳ, συναγαγὼν εἰς 717

18. 3 [1] Κἀκεῖ : κἀκεῖσε C ‖ 5 [2] τὸ : τῷ ΛΡ ‖ [3] περιόντων Bryan : παρόντων ‖ 19. 2 [2] παραδόντος : παρασχόντος A.

dos pueblos, los tigurinos fueron destrozados en las inmediaciones del río Arar, no por el propio César sino por Labieno, enviado por aquél[46]. Mientras conducía el ejército hacia una ciudad amiga, César fue atacado inesperadamente por los helvecios a mitad de camino, teniendo que refugiarse a toda prisa en una posición fuerte; **3** allí reagrupó su ejército y lo dispuso en formación de batalla. Cuando le trajeron su caballo, dijo: «Me serviré de él después de la victoria para perseguir a los enemigos; ahora, marchemos contra ellos», y se lanzó a pie al ataque. **4** Tras un combate largo y difícil logró rechazar al adversario, siéndole lo más penoso la lucha en tomo a los carros y la empalizada, ya que allí no sólo resistían y combatían los hombres, sino incluso sus mujeres y niños, que se defendieron hasta morir despedazados; tanto fue así que el combate apenas pudo terminar mediada la noche. **5** Y a su hermosa victoria añadió una resolución todavía mejor: reunió a los bárbaros que habían huido del campo de batalla y los obligó a que regresaran a la tierra que habían abandonado y a las ciudades que habían destruido, siendo los supervivientes más de cien mil. **6** Esto lo hizo por temor a que los germanos cruzasen el Rin y ocupasen el país si éste quedaba desierto.

19 Su segunda campaña fue directamente contra los germanos para defender las Galias, y ello a pesar de que con anterioridad César había hecho reconocer a su rey Ariovisto como aliado de Roma[47]; **2** pero eran unos vecinos insoportables para los pueblos sometidos a César, y además era de imaginar que si se les presentaba la ocasión no se iban a quedar quietos en sus actuales territorios, sino que invadirían y ocuparían la Galia. **3** César, viendo a sus oficiales acobardados, sobre todo a los jóvenes de familias nobles, que lo habían acompañado con la idea de aprovechar esta expedición para llevar una vida de molicie y enriquecerse, los reunió en

ἐκκλησίαν ἐκέλευσεν ἀπιέναι καὶ μὴ κινδυνεύειν παρὰ
γνώμην, οὕτως ἀνάνδρως καὶ μαλακῶς ἔχοντας, 4 αὐ-
τὸς δ' ἔφη τὸ δέκατον τάγμα μόνον παραλαβὼν ἐπὶ
τοὺς βαρβάρους πορεύσεσθαι, μήτε κρείττοσι μέλλων
Κίμβρων μάχεσθαι πολεμίοις, μήτ' αὐτὸς ὢν Μαρίου
χείρων στρατηγός. 5 Ἐκ τούτου τὸ μὲν δέκατον
τάγμα πρεσβευτὰς ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν χάριν ἔχειν
ὁμολογοῦντας, τὰ δ' ἄλλα τοὺς ἑαυτῶν ἐκάκιζον
ἡγεμόνας, ὁρμῆς δὲ καὶ προθυμίας γενόμενοι πλήρεις
ἅπαντες ἠκολούθουν ὁδὸν ἡμερῶν πολλῶν, ἕως ἐν
διακοσίοις τῶν πολεμίων σταδίοις κατεστρατοπέδευσαν.
6 Ἦν μὲν οὖν ὅ τι καὶ πρὸς τὴν ἔφοδον αὐτὴν b
ἐτέθραυστο τῆς τόλμης τοῦ Ἀριοβίστου. 7 Γερ-
μανοῖς γὰρ ἐπιθήσεσθαι Ῥωμαίους, ὧν ἐπερχομένων οὐκ
ἂν ἐδόκουν ὑποστῆναι, [ὃ] μὴ προσδοκήσας ἐθαύμαζε
τὴν Καίσαρος τόλμαν καὶ τὸν στρατὸν ἑώρα τεταραγ-
μένον. 8 Ἔτι δὲ μᾶλλον αὐτοὺς ἤμβλυνε τὰ μαν-
τεύματα τῶν ἱερῶν γυναικῶν, αἳ ποταμῶν δίναις
προσβλέπουσαι καὶ ῥευμάτων ἑλιγμοῖς καὶ ψόφοις
τεκμαιρόμεναι προεθέσπιζον, οὐκ ἐῶσαι μάχην τίθεσθαι
πρὶν ἐπιλάμψαι νέαν σελήνην. 9 Ταῦτα τῷ Καίσαρι
πυνθανομένῳ καὶ τοὺς Γερνανοὺς ἡσυχάζοντας ὁρῶντι
καλῶς ἔχειν ἔδοξεν ἀπροθύμοις οὖσιν αὐτοῖς συμβαλεῖν c
μᾶλλον ἢ τὸν ἐκείνων ἀναμένοντα καιρὸν καθῆσθαι.
10 Καὶ προσβολὰς ποιούμενος τοῖς ἐρύμασι καὶ
λόφοις ἐφ' ὧν ἐστρατοπέδευον, ἐξηγρίαινε καὶ πα-
ρώξυνε καταβάντας πρὸς ὀργὴν διαγωνίσασθαι.
11 Γενομένης δὲ λαμπρᾶς τροπῆς αὐτῶν, ἐπὶ σταδίους
τετρακοσίους ἄχρι τοῦ Ῥήνου διώξας, κατέπλησε τοῦτο
πᾶν νεκρῶν τὸ πεδίον καὶ λαφύρων. 12 Ἀριόβιστος
δὲ φθάσας μετ' ὀλίγων διεπέρασε τὸν Ῥῆνον · ἀριθμὸν
δὲ νεκρῶν μυριάδας ὀκτὼ γενέσθαι λέγουσι.

19. 4 [3] πορεύσεσθαι Cor. : πορεύεσθαι || 5 [6] τῶν : ⟨ἀπὸ⟩ τῶν Rei. || 7 [3] ὃ del. Br.

asamblea y les exhortó a que se marcharan y no afrontasen el peligro contra su voluntad, cobardes y blandos como eran; **4** y añadió que él tomaría consigo tan sólo la décima legión y marcharía contra los bárbaros, pues ni los enemigos contra los que iba a combatir eran superiores a los cimbrios, ni él era inferior a Mario como general. **5** Más tarde la décima legión envió portavoces a César para testimoniarle su agradecimiento, y las demás legiones colmaron de reproches a sus oficiales; así que el ejército entero, lleno de ímpetu y de ardor, siguió a César durante muchos días de marcha, hasta acampar a doscientos estadios de distancia de los enemigos. **6** Pues bien, la llegada de César sirvió por sí sola para quebrantar un tanto la audacia de Ariovisto, **7** que no se esperaba que los romanos atacasen a los germanos, pues no parecía que aquéllos pudieran resistir a éstos; quedó pues admirado de la audacia de César y pudo ver además la turbación de su propio ejército. **8** Y todavía embotaban más el valor de sus soldados las predicciones de sus sacerdotisas, que profetizaban el futuro observando los remolinos de los ríos y conjeturando a partir de los torbellinos y del ruido de la corriente; las sacerdotisas les prohibían entablar batalla antes de la aparición de la luna nueva. **9** César, informado de estas predicciones y viendo que los germanos estaban inactivos, consideró que era mejor atacarlos en tal estado de desgana que esperar a que les llegase a ellos su momento propicio. **10** Y lanzando avanzadillas contra las trincheras y las colinas en las que acampaban, consiguió irritarlos y obligarlos a descender encolerizados a librar el combate decisivo. **11** César los puso en fuga en una brillante acción y, persiguiéndolos por espacio de cuatrocientos estadios hasta el Rin, llenó toda la llanura de cadáveres y de despojos. **12** Ariovisto se le adelantó en su huida y cruzó el Rin con unos pocos hombres; el número de muertos, según se dice, se elevó a ochenta mil.

20. 1 Ταῦτα διαπραξάμενος, τὴν μὲν δύναμιν ἐν
Σηκουανοῖς ἀπέλιπε διαχειμάσουσαν, αὐτὸς δὲ τοῖς
ἐν Ῥώμῃ προσέχειν βουλόμενος εἰς τὴν περὶ Πάδον d
Γαλατίαν κατέβη, τῆς αὐτῷ δεδομένης ἐπαρχίας οὖ-
σαν· ὁ γὰρ καλούμενος Ῥουβίκων ποταμὸς ἀπὸ τῆς
ὑπὸ ταῖς Ἄλπεσι Κελτικῆς ὁρίζει τὴν ἄλλην Ἰτα-
λίαν. 2 Ἐνταῦθα καθήμενος ἐδημαγώγει, πολλῶν
πρὸς αὐτὸν ἀφικνουμένων, διδοὺς ὧν ἕκαστος δεηθείη,
καὶ πάντας ἀποπέμπων, τὰ μὲν ἔχοντας ἤδη παρ' αὐ-
τοῦ, τὰ δ' ἐλπίζοντας. 3 Καὶ παρὰ τὸν ἄλλον δὲ πάντα
τῆς στρατείας χρόνον ἐλάνθανε τὸν Πομπήιον ἐν
μέρει νῦν μὲν τοὺς πολεμίους τοῖς τῶν πολιτῶν ὅπλοις
καταστρεφόμενος, νῦν δὲ τοῖς ἀπὸ τῶν πολεμίων χρή-
μασιν αἱρῶν τοὺς πολίτας καὶ χειρούμενος. e
4 Ἐπεὶ δὲ Βέλγας ἤκουσε, δυνατωτάτους Κελτῶν καὶ
τὴν τρίτην ἁπάσης τῆς Κελτικῆς νεμομένους, ἀφεστά-
ναι, πολλάς δή τινας μυριάδας ἐνόπλων ἀνδρῶν
ἠθροικότας, ἐπιστρέψας εὐθὺς ἐχώρει τάχει πολλῷ·
5 καὶ πορθοῦσι τοὺς συμμάχους Γαλάτας ἐπιπεσὼν
τοῖς πολεμίοις τοὺς μὲν ἀθρουστάτους καὶ πλείσ-
τους αἰσχρῶς ἀγωνισαμένους τρεψάμενος διέφθειρεν,
ὥστε καὶ λίμνας καὶ ποταμοὺς βαθεῖς τοῖς Ῥωμαίοις
νεκρῶν πλήθει περατοὺς γενέσθαι, 6 τῶν δ' ἀποστάν-
των οἱ μὲν παρωκεάνιοι πάντες ἀμαχεὶ προσεχώρησαν·
ἐπὶ δὲ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ μαχιμωτάτους τῶν τῇδε,
Νερβίους, ἐστράτευσεν, 7 οἵπερ εἰς συμμιγεῖς δρυ- f
μοὺς κατῳκημένοι, γενεὰς δὲ καὶ κτήσεις ἔν τινι βυθῷ
τῆς ὕλης ἀπωτάτω θέμενοι τῶν πολεμίων, αὐτοὶ τῷ
Καίσαρι, ποιουμένῳ χάρακα καὶ μὴ προσδεχομένῳ
τηνικαῦτα τὴν μάχην, ἑξακισμύριοι τὸ πλῆθος ὄντες
αἰφνιδίως προσέπεσον, καὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς ἐτρέψαντο,

20. 3 [5] αἱρῶν Steph. : αἶρων || 4 [1] Βέλγας Junt. : βέλτας || 7 [1] συμμιγεῖς : συνηρεφεῖς Bryan συνεχεῖς Madv.

20 Una vez finalizada esta campaña, César dejó su ejército en los cuarteles de invierno de los secuanos y él, que quería estar al tanto de lo que sucedía en Roma, descendió a la Galia Padana, que formaba parte de la provincia bajo su mando (en efecto, el río llamado Rubicón separa la Galia Cisalpina del resto de Italia)[48]. **2** Durante su estancia en esta región trabajaba por su popularidad; muchas personas se llegaban a su presencia, él le daba a cada uno lo que le pedía y los despedía a todos, ya fuera con sus regalos entre las manos, ya con la esperanza de obtenerlos. **3** Es más, durante el resto del tiempo que duró su campaña, Pompeyo no llegó a darse cuenta de que César, alternativamente, tan pronto sometía a los enemigos con las armas de los ciudadanos como se ganaba y controlaba a los ciudadanos con las riquezas capturadas a los enemigos.

4 Pero cuando se enteró de que los belgas —los más poderosos entre los celtas, que ocupaban un tercio de toda la Galia— se habían sublevado y habían reunido muchas decenas de miles de hombres armados, dio media vuelta de inmediato y se puso en camino a toda velocidad[49]. **5** Cayendo sobre los belgas mientras éstos devastaban las tierras de los celtas aliados de Roma, puso en fuga a los grupos más compactos y numerosos, que pelearon vergonzosamente, y les causó tal mortandad que los romanos pudieron atravesar incluso lagunas y ríos profundos sobre la masa de cadáveres[50]; **6** y todos los pueblos sublevados de la parte del océano se pusieron de su lado sin combatir. Marchó entonces contra los nervios, los más feroces y belicosos de aquellas regiones, **7** que instalaban sus hogares en bosques impenetrables y llevaban sus familias y enseres a lo más profundo de la espesura, lo más lejos posible del enemigo. Mientras César hacía construir una empalizada, sin esperarse un combate en ese momento, los nervios cayeron de improviso sobre él en número de sesenta mil, pusieron en fuga a la caballería

τῶν δὲ ταγμάτων τὸ δωδέκατον καὶ τὸ ἕβδομον περισ-
χόντες ἅπαντας ἀπέκτειναν τοὺς ταξιάρχους. 8 Εἰ
δὲ μὴ Καῖσαρ ἁρπάσας τὸν θυρεὸν καὶ διασχὼν τοὺς
πρὸ αὐτοῦ μαχομένους ἐνέβαλε τοῖς βαρβάροις, καὶ 718
ἀπὸ τῶν ἄκρων τὸ δέκατον κινδυνεύοντος αὐτοῦ κα-
τέδραμε καὶ διέκοψε τὰς τάξεις τῶν πολεμίων, οὐδεὶς ἂν
δοκεῖ περιγενέσθαι · 9 νῦν δὲ τῇ Καίσαρος τόλμῃ τὴν
λεγομένην ὑπὲρ δύναμιν μάχην ἀγωνισάμενοι, τρέπονται
μὲν οὐδ' ὣς τοὺς Νερβίους, κατακόπτουσι δ' ἀμυνο-
μένους · 10 πεντακόσιοι γὰρ ἀπὸ μυριάδων ἓξ σωθῆ-
ναι λέγονται, βουλευταὶ δὲ τρεῖς ἀπὸ τετρακοσίων.

21. 1 Ταῦθ' ἡ σύγκλητος πυθομένη πεντεκαί-
δεκα ἡμέρας ἐψηφίσατο θύειν τοῖς θεοῖς καὶ σχολάζειν
ἑορτάζοντας, ὅσας ἐπ' οὐδεμιᾷ νίκῃ πρότερον. 2 Καὶ
γὰρ ὁ κίνδυνος ἐφάνη μέγας, ἐθνῶν ἅμα τοσούτων
ἀναρραγέντων, καὶ τὸ νίκημα λαμπρότερον, ὅτι
Καῖσαρ ἦν ὁ νικῶν, ἡ πρὸς ἐκεῖνον εὔνοια τῶν πολλῶν b
ἐποίει. 3 Καὶ γὰρ αὐτὸς εὖ θέμενος τὰ κατὰ τὴν
Γαλατίαν, πάλιν ἐν τοῖς περὶ Πάδον χωρίοις διεχείμαζε
συσκευαζόμενος τὴν πόλιν. 4 Οὐ γὰρ μόνον οἱ τὰς
ἀρχὰς παραγγέλλοντες, ἐκείνῳ χρώμενοι χορηγῷ καὶ
τοῖς παρ' ἐκείνου χρήμασι διαφθείροντες τὸν δῆμον,
ἀνηγορεύοντο καὶ πᾶν ἔπραττον ὃ τὴν ἐκείνου δύνα-
μιν αὔξειν ἔμελλεν, 5 ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιφανεστάτων
ἀνδρῶν καὶ μεγίστων οἱ πλεῖστοι συνῆλθον πρὸς
αὐτὸν εἰς Λοῦκαν, Πομπήιός τε καὶ Κράσσος, καὶ
Ἄππιος ὁ τῆς Σαρδόνος ἡγεμὼν καὶ Νέπως ὁ τῆς
Ἰβηρίας ἀνθύπατος, ὥστε ῥαβδούχους μὲν ἑκατὸν c
εἴκοσι γενέσθαι, συγκλητικοὺς δὲ πλείονας ἢ διακο-
σίους. 6 Βουλὴν δὲ θέμενοι διεκρίθησαν ἐπὶ τού-
τοις · ἔδει Πομπήιον μὲν καὶ Κράσσον ὑπάτους ἀπο-

20. 8 [6] δοκεῖ Steph. : δοκῇ || 21. 1 [2] ἡμέρας : -ραις PHCAD, sed ἡμέρας Dio Cass., 39, 5, 1 || 3 [1] Καὶ γὰρ : Καῖσαρ δ' Sint.

y, rodeando a las legiones duodécima y séptima, dieron muerte a todos sus centuriones. **8** Y si César, arrebatándole el escudo a un soldado y abriéndose paso entre los que peleaban delante de él, no hubiera cargado contra los bárbaros, y la legión décima, viéndolo en peligro desde las alturas en que estaba situada, no llega a bajar corriendo para cortar por la mitad las filas enemigas, probablemente no hubiera salido con vida ni uno solo de los romanos; **9** pero los soldados, ante la audacia de César, libraron según se dice un combate por encima de sus propias fuerzas, y a pesar de todo no pudieron poner en fuga a los nervios, que se defendieron hasta morir despedazados **10**—se dice, en efecto, que de sesenta mil que eran se salvaron quinientos, y sólo tres de entre cuatrocientos senadores.

21 Enterado de ello el Senado, decretó quince días de fiesta para hacer sacrificios a los dioses, suspendida toda actividad laboral, cosa que nunca antes se había decretado por una victoria. **2** Y es que el peligro había sido muy grande, al sublevarse tantos pueblos al mismo tiempo, y por otra parte, por ser César el vencedor, el favor popular de que disfrutaba hacía su victoria más brillante. **3** El propio César, después de poner orden en los asuntos de la Galia, pasó de nuevo el invierno en la comarca del Po mientras se dedicaba a ganarse el favor de Roma[51]. **4** En efecto, los candidatos a las magistraturas, sirviéndose de César como proveedor de fondos y corrompiendo al pueblo con el dinero recibido de él, se hacían elegir y llevaban a cabo una política totalmente orientada a acrecentar el poder de aquél; **5** y no sólo esto, sino que además la mayor parte de los hombres más notables y poderosos se reunieron con él en Luca: Pompeyo y Craso, Apio el gobernador de Cerdeña y Nepote el procónsul de Hispania, hasta el punto de juntarse allí ciento veinte lictores y más de doscientos senadores[52]. **6** Tuvieron, pues, una conferencia y se pusieron de acuerdo en que Pompeyo y Craso serían nombrados cónsules

δειχθῆναι, Καίσαρι δὲ χρήματα καὶ πενταετίαν ἄλλην ἐπιμετρηθῆναι τῆς στρατηγίας, 7 ὃ καὶ παραλογώτατον ἐφαίνετο τοῖς νοῦν ἔχουσιν. Οἱ γὰρ τοσαῦτα χρήματα παρὰ Καίσαρος λαμβάνοντες ὡς οὐκ ἔχοντι διδόναι τὴν βουλὴν ἔπειθον, μᾶλλον δ' ἠνάγκαζον, ἐπιστένουσαν οἷς ἐψηφίζοντο, 8 Κάτωνος μὲν οὐ παρόντος, ἐπίτηδες γὰρ αὐτὸν εἰς Κύπρον ἀπεδιοπομπήσαντο, Φαωνίου δ', ὃς ἦν ζηλωτὴς Κάτωνος, ὡς οὐδὲν ἐπέραινεν ἀντιλέγων, ἐξαλλομένου διὰ θυρῶν καὶ βοῶντος εἰς τὸ πλῆθος. 9 Ἀλλὰ προσεῖχεν οὐδείς, d
τῶν μὲν Πομπήιον αἰδουμένων καὶ Κράσσον, οἱ δὲ πλεῖστοι, Καίσαρι χαριζόμενοι καὶ πρὸς τὰς ἀπ' ἐκείνου ζῶντες ἐλπίδας, ἡσύχαζον.

22. 1 Τραπόμενος δ' αὖθις ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τὰς ἐν τῇ Κελτικῇ δυνάμεις, πολὺν καταλαμβάνει πόλεμον ἐν τῇ χώρᾳ, δύο Γερμανικῶν ἐθνῶν μεγάλων ἐπὶ κατακτήσει γῆς ἄρτι τὸν Ῥῆνον διαβεβηκότων· Οὐσιπ⟨έτ⟩ας καλοῦσι τοὺς ἑτέρους, τοὺς δὲ Τεντέρ[ιτ]ας. 2 Περὶ δὲ τῆς πρὸς τούτους γενομένης μάχης ὁ μὲν Καῖσαρ ἐν ταῖς Ἐφημερίσι γέγραφεν ὡς οἱ βάρβαροι διαπρεσβευόμενοι πρὸς αὐτὸν ἐν σπονδαῖς e
ἐπιθοῖντο καθ' ὁδόν, καὶ διὰ τοῦτο τρέψαιντο τοὺς αὐτοῦ πεντακισχιλίους ὄντας ἱππεῖς ὀκτακοσίοις τοῖς ἐκείνων μὴ προσδοκῶντας· 3 εἶτα πέμψειαν ἑτέρους πρὸς αὐτὸν αὖθις ἐξαπατῶντας, οὓς κατασχὼν ἐπαγάγοι τοῖς βαρβάροις τὸ στράτευμα, τὴν πρὸς οὕτως ἀπίστους καὶ παρασπόνδους πίστιν εὐήθειαν ἡγούμενος. 4 Τανύσιος δὲ λέγει Κάτωνα, τῆς βουλῆς

22. 1 4-5 Οὐσιπ⟨έτ⟩ας Zie. : οὓς ἴπας vel οὓς εἴπας codd. Οὐσίπας Xyl. (cf. Οὐσίπων Strab. 7, 292, Usipi Tac., *Ann.* 13, 55, 2 ; *Germ.* 32, etc...) Usipetes Caes., *B. G.*, 4, 4, 1, etc... Flor. 2, 30, 23 Οὐσιπέται Dio Cass. 39, 47, 1 App., *Celt.* 1, 12, 18 || 5-6 Τεντέρ[ιτ]ας Zie. : Τεντερίτας codd. (Tenctheri vel Thencteri Caes. Tac. Flor.)

y a César se le asignaría dinero y otros cinco años de mando militar[53]. 7 Esto último fue lo que pareció más extraño a las gentes sensatas: aquellos que recibían tales sumas de César convencían al Senado de que le concediese dinero, como si no lo tuviera, o para ser más exactos, forzaban al Senado, que deploraba sus propios decretos. 8 Y es que Catón estaba ausente —de propio se lo había enviado en misión a Chipre—, y Favonio, partidario acérrimo de aquél, viendo que nada conseguía con su oposición, salió precipitadamente del Senado y comenzó a arengar a gritos a la muchedumbre, 9 pero nadie le prestó atención ni se movió de su sitio, algunos por respeto a Pompeyo y Craso, la mayoría por complacer a César, en quien tenían depositadas sus esperanzas[54].

22 Nuevamente de regreso junto a sus tropas en la Galia se ve César envuelto en una guerra de grandes dimensiones en el país, pues dos importantes pueblos germánicos han cruzado recientemente el Rin a la conquista de tierras; unos se llaman usipetes y los otros téncteros. 2 Acerca de la batalla librada contra ellos escribe César en sus *Comentarios* que los bárbaros, tras enviarle embajadores, con ocasión de la tregua le habían atacado por el camino, y que gracias a esta trampa habían puesto en fuga con ochocientos jinetes suyos a cinco mil de César, que no se lo esperaban; 3 y que más tarde enviaron otros embajadores con la intención de engañarlo de nuevo, pero él los retuvo y dirigió su ejército contra los bárbaros, considerando que sería necedad el tratar de buena fe con unos hombres que no respetaban las treguas ni los pactos recíprocos[55]. 4 Y Tanusio cuenta que cuando el Senado

ἐπὶ τῇ νίκῃ ψηφιζομένης ἑορτὰς καὶ θυσίας, ἀποφήνασθαι γνώμην ὡς ἐκδοτέον ἐστὶ τὸν Καίσαρα τοῖς βαρβάροις, ἀφοσιουμένους τὸ παρασπόνδημα ὑπὲρ τῆς f
πόλεως καὶ τὴν ἀρὰν εἰς τὸν αἴτιον τρέποντας. 5 Τῶν δὲ διαβάντων αἱ μὲν κατακοπεῖσαι τεσσαράκοντα μυριάδες ἦσαν, ὀλίγους δὲ τοὺς ἀποπεράσαντας αὖθις ὑπεδέξαντο Σούγαμβροι, Γερμανικὸν ἔθνος. 6 Καὶ ταύτην λαβὼν αἰτίαν ἐπ' αὐτοὺς ὁ Καῖσαρ, ἄλλως δὲ δόξης ἐφιέμενος [καὶ] τοῦ πρῶτος ἀνθρώπων στρατῷ διαβῆναι τὸν Ῥῆνον ἐγεφύρου πλάτος τε πολὺν ὄντα καὶ κατ' ἐκεῖνο τοῦ πόρου μάλιστα πλημμυροῦντα καὶ τραχὺν καὶ ῥοώδη, καὶ τοῖς καταφερομένοις στελέχεσι καὶ ξύλοις πληγὰς καὶ σπαραγμοὺς ἐνδιδόντα κατὰ τῶν ἐρειδόντων τὴν γέφυραν. 7 Ἀλλὰ ταῦτα 719
προβόλοις ξύλων μεγάλων διὰ τοῦ πόρου καταπεπηγότων ἀναδεχόμενος, καὶ χαλινώσας τὸ προσπῖπτον ῥεῦμα τῷ ζεύγματι, πίστεως πάσης θέαμα κρεῖττον ἐπεδείξατο τὴν γέφυραν ἡμέραις δέκα συντελεσθεῖσαν.

23. 1 Περαιώσας δὲ τὴν δύναμιν, οὐδενὸς ὑπαντῆσαι τολμήσαντος, ἀλλὰ καὶ τῶν ἡγεμονικωτάτων τοῦ Γερμανικοῦ Σουήβων εἰς βαθεῖς καὶ ὑλώδεις αὐλῶνας ἀνασκευασαμένων, πυρπολήσας μὲν τὴν τῶν πολεμίων, θαρρύνας δὲ τοὺς ἀεὶ τὰ Ῥωμαίων ἀσπαζομένους, ἀνεχώρησεν αὖθις εἰς τὴν Γαλατίαν, εἴκοσι δυεῖν δεούσας ἡμέρας ἐν τῇ Γερμανικῇ διατετριφώς.
2 Ἡ δ' ἐπὶ τοὺς Βρεττανοὺς στρατεία τὴν μὲν τόλμαν b
εἶχεν ὀνομαστήν· πρῶτος γὰρ εἰς τὸν ἑσπέριον Ὠκεανὸν ἐπέβη στόλῳ, καὶ διὰ τῆς Ἀτλαντικῆς θαλάττης στρατὸν ἐπὶ πόλεμον κομίζων ἔπλευσε· 3 καὶ νῆσον ἀπιστουμένην ὑπὸ μεγέθους καὶ πολλὴν ἔριν παμπόλλοις συγγραφεῦσι παρασχοῦσαν, ὡς ὄνομα καὶ

22. 6 [3] καὶ del. Schaefer ‖ [5] πόρου : χρόνου Zie. ‖ 23. 1 [1-2] ὑπαντῆσαι : -τιάσαι L²H.

decretó fiestas y sacrificios por esta victoria, Catón proclamó que, en su opinión, había que entregar a César a los bárbaros para así purificar a la ciudad de la violación de la tregua y hacer que la maldición cayera sobre el culpable[56]. **5** En cuanto a los bárbaros que habían cruzado el Rin, cuatrocientos mil de entre ellos fueron aniquilados, y los pocos que pudieron cruzar de nuevo el río fueron acogidos por los sugambros, otro pueblo de la Germania. **6** Ello fue motivo para César de ir contra ellos, ya que por lo demás aspiraba a la gloria de ser el primer hombre en cruzar el Rin con un ejército. Así que se puso a construir un puente sobre este río, que tenía una gran anchura y era particularmente violento, impetuoso y crecido por la parte elegida para cruzar; la corriente arrastraba maderos y troncos que chocaban y destrozaban los apoyos del puente. **7** Pero César dispuso contra ellos, a manera de dique, grandes pilotes de madera bien clavados, y refrenando así la violencia de la corriente contra la obra, ofreció un espectáculo por encima de lo creíble: un puente terminado en diez días.

23 Hizo pasar, pues, a su ejército sin que nadie se atreviese a salirle al paso; es más, incluso los suevos, el pueblo con mayor autoridad en la Germania, se retiraron a las profundidades de valles boscosos. César prendió fuego al país enemigo, dio nueva confianza a los que siempre habían mostrado amistad hacia los romanos y regresó de nuevo a la Galia tras haber pasado dieciocho días en Germania. **2** Su campaña contra los britones fue digna de renombre por la audacia de que se hizo gala: y es que César fue el primero en lanzar una flota al océano occidental y navegar por el Atlántico llevando un ejército a la guerra[57]. **3** Esta isla, de cuya existencia se dudaba en virtud de su supuesto tamaño y que era causa de muchas controversias entre un buen número de autores —algunos pretendían que

λόγος οὐ γενομένης οὐδ' οὔσης πέπλασται, κα-
τασχεῖν ἐπιθέμενος, προήγαγεν ἔξω τῆς οἰκουμένης
τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν. 4 Δὶς δὲ διαπλεύσας εἰς
τὴν νῆσον ἐκ τῆς ἀντιπέρας Γαλατίας, καὶ μάχαις
πολλαῖς κακώσας τοὺς πολεμίους μᾶλλον ἢ τοὺς c
ἰδίους ὠφελήσας (οὐδὲν γὰρ ὅ τι καὶ λαβεῖν ἦν ἄξιον
ἀπ' ἀνθρώπων κακοβίων καὶ πενήτων), οὐχ οἷον
ἐβούλετο τῷ πολέμῳ τέλος ἐπέθηκεν, ἀλλ' ὁμήρους
λαβὼν παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ ταξάμενος φόρους
ἀπῆρεν ἐκ τῆς νήσου.
5 Καὶ καταλαμβάνει γράμματα μέλλοντα διαπλεῖν
[πρὸς] αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐν Ῥώμῃ φίλων, δηλοῦντα τὴν
τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τελευτήν· τελευτᾷ δὲ τίκτουσα
παρὰ Πομπηίῳ. 6 Καὶ μέγα μὲν αὐτὸν ἔσχε Πομ-
πήιον, μέγα δὲ Καίσαρα πένθος, οἱ δὲ φίλοι συνετα-
ράχθησαν, ὡς τῆς ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ τἆλλα νο-
σοῦσαν τὴν πολιτείαν φυλαττούσης οἰκειότητος λελυ-
μένης· καὶ γὰρ τὸ βρέφος εὐθὺς οὐ πολλὰς ἡμέρας
μετὰ τὴν μητέρα διαζῆσαν ἐτελεύτησε. 7 Τὴν μὲν d
οὖν Ἰουλίαν βίᾳ τῶν δημάρχων ἀράμενον τὸ πλῆθος
εἰς τὸ Ἄρειον ἤνεγκε πεδίον, κἀκεῖ κηδευθεῖσα κεῖται.

24. 1 Τοῦ δὲ Καίσαρος μεγάλην ἤδη τὴν δύναμιν
οὖσαν εἰς πολλὰ κατ' ἀνάγκην χειμάδια διελόντος,
αὐτοῦ δὲ πρὸς τὴν Ἰταλίαν, ὥσπερ εἰώθει, τραπο-
μένου, πάντα μὲν αὖθις ἀνερρήγνυτο τὰ τῶν Γαλατῶν,
καὶ στρατοὶ μεγάλοι περιιόντες ἐξέκοπτον τὰ χειμάδια
καὶ προσεμάχοντο τοῖς χαρακώμασι τῶν Ῥωμαίων,
2 οἱ δὲ πλεῖστοι καὶ κράτιστοι τῶν ἀποστάντων
μετ' Ἀμβιόριγος Κότταν μὲν αὐτῷ στρατοπέδῳ καὶ
Τιτύριον διέφθειραν, 3 τὸ δ' ὑπὸ Κικέρωνι τάγμα

23. 5 [2] πρὸς del. Zie. || 6 [5] γὰρ : γὰρ καὶ Zie. || 24. 2 [2] Ἀμβιόριγος corr. ant. : Ἀβριόρηγος vel -ριγος || [3] Τιτύριον Sint. : Τηγύριον vel Τιγύριον codd.

Britania era una mera invención, el nombre de un país que no existía ni había existido nunca—, César se propuso someterla y llevar así la dominación romana más allá del mundo conocido. **4** Por dos veces navegó hasta la isla desde la parte de la Galia que queda enfrente, y librando numerosas batallas causó más daño a los enemigos que beneficio a sus propios hombres (y es que no había nada que valiera la pena arrebatar a unos hombres que llevaban una vida miserable y mezquina). Así pues, puso término a esta guerra, desde luego no de la forma en que lo hubiera deseado, pero al menos abandonó la isla habiendo recibido rehenes del rey e impuesto tributos.

5 En el momento en que se disponía a embarcarse le llegaron cartas de sus amigos de Roma comunicándole el fallecimiento de su hija, muerta de parto en casa de Pompeyo[58]. **6** Grande fue el pesar de éste, como grande fue el de César. También sus amigos fueron presa de la turbación, al pensar que se había disuelto el parentesco que mantenía en paz y concordia una república por lo demás muy debilitada; además, la criatura tampoco tardó en morir, sobreviviendo unos pocos días a su madre. Así pues, la muchedumbre tomó el cuerpo de Julia, contra la voluntad de los tribunos de la plebe, y lo llevó al Campo de Marte, donde está enterrada.

24 Como su ejército había adquirido ya grandes proporciones, César se vio obligado a repartirlo en varios cuarteles de invierno, y él se dirigió hacia Italia, según su costumbre. Sin embargo, la Galia entera se sublevó de nuevo: grandes ejércitos rodeaban y pugnaban por destruir los cuarteles de invierno, atacando las empalizadas de los romanos; **2** los más fuertes y numerosos de los rebeldes, al mando de Ambiórix, aniquilaron a Cota y a Titurio con su ejército, **3** mientras la legión al mando de Cicerón

μυριάσιν ἓξ περισχόντες ἐπολιόρκουν καὶ μικρὸν
ἀπέλιπον ᾑρηκέναι κατὰ κράτος, συντετρωμένων
ἁπάντων καὶ παρὰ δύναμιν ὑπὸ προθυμίας ἀμυνομέ- e
νων. 4 Ὡς δ' ἠγγέλθη ταῦτα τῷ Καίσαρι μακρὰν
ὄντι, ταχέως ἐπιστρέψας καὶ συναγαγὼν ἑπτακισχι-
λίους τοὺς σύμπαντας, ἠπείγετο τὸν Κικέρωνα τῆς
πολιορκίας ἐξαιρησόμενος. 5 Τοὺς δὲ πολιορκοῦντας
οὐκ ἔλαθεν, ἀλλ' ἀπήντων ὡς ἀναρπασόμενοι, τῆς
ὀλιγότητος καταφρονήσαντες. 6 Κἀκεῖνος ἐξαπατῶν
ὑπέφευγεν ἀεί, καὶ χωρία λαβὼν ἐπιτηδείως ἔχοντα
πρὸς πολλοὺς μαχομένῳ μετ' ὀλίγων, φράγνυται
στρατόπεδον, καὶ μάχης ἔσχε τοὺς ἑαυτοῦ πάσης,
ἀναγαγεῖν δὲ τὸν χάρακα καὶ τὰς πύλας ἀποικο- f
δομεῖν ὡς δεδοικότας ἠνάγκαζε, καταφρονηθῆναι
στρατηγῶν, 7 μέχρι οὗ σποράδην ὑπὸ θράσους
προσβάλλοντας ἐπεξελθὼν ἐτρέψατο καὶ πολλοὺς
αὐτῶν διέφθειρε.

25. 1 Τοῦτο τὰς πολλὰς ἀποστάσεις τῶν ἐνταῦθα
Γαλατῶν κατεστόρεσε, καὶ τοῦ χειμῶνος αὐτὸς ἐπι-
φοιτῶν τε πανταχόσε καὶ προσέχων ὀξέως τοῖς νεωτε-
ρισμοῖς. 2 Καὶ γὰρ ἧκεν ἐξ Ἰταλίας ἀντὶ τῶν ἀπο- 720
λωλότων αὐτῷ τρία τάγματα, Πομπηίου μὲν ἐκ τῶν
ὑφ' αὐτῷ δύο χρήσαντος, ἓν δὲ νεοσύλλεκτον ἐκ τῆς
περὶ Πάδον Γαλατίας.

3 Πόρρω δὲ τούτων αἱ πάλαι καταβεβλημέναι κρύφα
καὶ νεμόμεναι διὰ τῶν δυνατωτάτων ἀνδρῶν ἐν τοῖς
μαχιμωτάτοις γένεσιν ἀρχαὶ τοῦ μεγίστου καὶ κινδυ-
νωδεστάτου τῶν ἐκεῖ πολέμων ἀνεφαίνοντο, ῥωσθεῖσαι
πολλῇ μὲν ἡλικίᾳ καὶ πανταχόθεν ⟨ἐν⟩ ὅπλοις ἀθροισ-
θείσῃ, μεγάλοις δὲ πλούτοις εἰς ταὐτὸ συνενεχθεῖσιν,
ἰσχυραῖς δὲ πόλεσι, δυσεμβόλοις δὲ χώραις. 4 Τότε

24. 3 [3] ἀπέλιπον : ὑπέ- PQ ‖ 6 [5-6] ἀποικοδομεῖν Schweighäuser : ἀνοι- ‖ 25. 2 [3] αὐτῷ L [2] : αὐτὸν ‖ 3 [5] ἐν add. Kronenberg.

era rodeada y sitiada por sesenta mil hombres, y poco faltó para que fuese tomada al asalto, pues todos los soldados estaban maltrechos y se defendían con un celo por encima de sus fuerzas[59]. **4** Cuando llegaron estas noticias a oídos de César, muy alejado de allí, dio rápidamente media vuelta y, reuniendo un total de siete mil hombres, se apresuró a librar a Cicerón del sitio de que era objeto. **5** No pasó desapercibido a los sitiadores, quienes, despreciando lo exiguo de sus tropas, salieron a su encuentro con la intención de apresarlo. **6** Pero César, usando de ardides en todo momento y rehuyendo el combate, ocupó una posición apropiada para quien había de luchar con unos pocos hombres contra muchos, y estableció allí un campamento fortificado; mantuvo a los suyos al margen de todo combate y los obligó a levantar una empalizada y a tabicar las puertas, como si tuvieran miedo, pues su estrategia se encaminaba a hacerse despreciar. **7** Finalmente, cuando los enemigos, envalentonados, le atacaban dispersos y en desorden, César salió y los puso en fuga, causándoles numerosas bajas.

25 Esta victoria apaciguó las numerosas rebeliones de los galos de aquellas regiones, así como la presencia del propio César, quien durante ese invierno se desplazaba por doquier y vigilaba atentamente los posibles desórdenes. **2** Además le habían llegado de Italia tres legiones en sustitución de las que habían perecido; dos de ellas se las prestaba Pompeyo de entre las que estaban a sus órdenes, y la otra acababa de ser reclutada en la Galia Cisalpina[60].

3 Pero lejos de aquellas regiones comenzaban a dejarse ver las semillas de la más grande y peligrosa guerra de las libradas en aquel país, semillas echadas hacía largo tiempo, en secreto, y sembradas por hombres muy poderosos entre las tribus más belicosas; semillas que cobraban vigor gracias a una juventud numerosa, venida de todas partes y armada, a grandes riquezas reunidas en fondo común, a ciudades fortificadas y a unas tierras de difícil invasión. **4** Además,

δὲ καὶ χειμῶνος ὥρᾳ πάγοι ποταμῶν καὶ νιφετοῖς
ἀποκεκρυμμένοι δρυμοὶ καὶ πεδία χειμάρροις ἐπιλε-
λιμνασμένα, καὶ πῇ μὲν ἀτέκμαρτοι βάθει χιόνος ἀτρα- b
ποί, πῇ δὲ δι' ἑλῶν καὶ ῥευμάτων παρατρεπομένων
ἀσάφεια πολλὴ τῆς πορείας, παντάπασιν ἐδόκουν
ἀνεπιχείρητα Καίσαρι τὰ τῶν ἀφισταμένων ποιεῖν.
5 'Αφειστήκει μὲν οὖν πολλὰ φῦλα, πρόσχημα δ'
ἦσαν 'Αρβέρνοι καὶ Καρνουτῖνοι, τὸ δὲ σύμπαν αἱρε-
θεὶς κράτος εἶχε τοῦ πολέμου Οὐεργεντόριξ, οὗ τὸν
πατέρα Γαλάται τυραννίδα δοκοῦντα πράττειν ἀπέκτει-
ναν.

26. 1 Οὗτος οὖν εἰς πολλὰ διελὼν τὴν δύναμιν
μέρη, καὶ πολλοὺς ἐπιστήσας ἡγεμόνας, ᾠκειοῦτο
τὴν πέριξ ἅπασαν ἄχρι τῶν πρὸς τὸν Ἄραρα κεκλιμέ-
νων, διανοούμενος, ἤδη τῶν ἐν Ῥώμῃ συνισταμένων
ἐπὶ Καίσαρα, σύμπασαν ἐγείρειν τῷ πολέμῳ Γαλατίαν. c
2 Ὅπερ εἰ μικρὸν ὕστερον ἔπραξε, Καίσαρος εἰς τὸν
ἐμφύλιον ἐμπεσόντος πόλεμον, οὐκ ἂν ἐλαφρότεροι
τῶν Κιμβρικῶν ἐκείνων φόβοι τὴν 'Ιταλίαν κατέσχον.
3 Νυνὶ δ' ὁ πᾶσι μὲν ἄριστα χρῆσθαι [δοκῶν] τοῖς
πρὸς πόλεμον, μάλιστα δὲ καιρῷ πεφυκὼς Καῖσαρ
ἅμα τῷ πυθέσθαι τὴν ἀπόστασιν ἄρας ἐχώρει, αὐταῖς
ταῖς ὁδοῖς ἃς διῆλθε, καὶ βίᾳ καὶ τάχει τῆς πορείας
διὰ τοσούτου χειμῶνος ἐπιδειξάμενος τοῖς βαρβάροις
ὡς ἄμαχος αὐτοῖς καὶ ἀήττητος ἔπεισι στρατός.
4 Ὅπου γὰρ ἄγγελον ἢ γραμματοφόρον διαδῦναι
τῶν παρ' αὐτοῦ χρόνῳ πολλῷ ἦν ἄπιστον, ἐνταῦθα μετὰ
πάσης ἑωρᾶτο τῆς στρατιᾶς ἅμα χώρας λυμαινόμενος d

25. 4 [2] πάγοι Sol. : πάγοις || [6] ἀσάφεια πολλὴ Bryan : ἀσαφείᾳ πολλῇ || 5 [2] 'Αρβέρνοι Cor. : -βέννοι || [3] Οὐεργεντόριξ : Οὐεργοντόριξ P Οὐεργεντόρηξ C Οὐεργεγγετόριξ Plutarchum scripsisse censet Boissevain || 26. 1 [3] Ἄραρα Cor. : ἀδρίαν vel ἀνδρίαν codd. Ἄραριν Guarinus, Muretus, Amyot || 3 [1] δοκῶν del. Rei. || [3-4] αὐταῖς ταῖς ὁδοῖς Zie. : ταῖς αὐταῖς ὁδοῖς.

siendo entonces invierno, los ríos helados, los bosques cubiertos de nieve, las llanuras empantanadas por los torrentes, los caminos irreconocibles por el espesor de la nieve, la inseguridad de la marcha a causa de las ciénagas y las corrientes desbordadas, todo ello parecía poner a los rebeldes completamente fuera del alcance de César. **5** Así pues, un gran número de tribus se sublevaron, con los arvernos y carnutos a la cabeza; el mando supremo de la guerra recayó por elección en Vercingetórix, cuyo padre, sospechoso de veleidades tiránicas, había sido ejecutado por los galos.

26 Así pues, Vercingetórix, dividiendo sus fuerzas en varias fracciones y poniendo diversos jefes al mando de cada una, consiguió ganarse a todo el país circundante, incluidos los pueblos que habitaban a orillas del Arar; a sabiendas de que en Roma se estaba ya tramando algo contra César, tenía la intención de levantar en son de guerra la Galia entera. **2** Si esto lo hubiera hecho un poco más tarde, cuando César estaba envuelto en la guerra civil, Italia habría sido presa de un terror no menos acuciante que el provocado en otro tiempo por los cimbrios. **3** Sin embargo, César, que tenía un talento innato para sacarle el mayor provecho a todos los asuntos de la guerra, y sobre todo poseía el sentido de la oportunidad, nada más enterarse de la sublevación se puso en marcha e hizo ver a los bárbaros, tanto por el propio itinerario seguido como por la vehemencia y rapidez de su avance, en medio de un invierno tan rudo, que se les venía encima un ejército invencible e indomable. **4** En efecto, donde era inverosímil que uno de sus mensajeros o correos pudiera internarse, incluso en un gran lapso de tiempo, allí podían verlo, con todo su ejército, arrasando sus tierras,

αὐτῶν καὶ ἐκκόπτων τὰ χωρία, καταστρεφόμενος πόλεις, ἀναλαμβάνων τοὺς μετατιθεμένους, 5 μέχρι καὶ τὸ τῶν Ἐδούων ἔθνος ἐξεπολεμώθη πρὸς αὐτόν, οἳ τὸν ἄλλον χρόνον ἀδελφοὺς ἀναγορεύοντες αὑτοὺς Ῥωμαίων καὶ τιμώμενοι διαπρεπῶς, τότε δὲ τοῖς ἀποστάταις προσγενόμενοι πολλὴν τῇ Καίσαρος στρατιᾷ παρέστησαν ἀθυμίαν. 6 Διόπερ καὶ κινήσας ἐκεῖθεν ὑπερέβαλε τὰ Λιγγονικά, βουλόμενος ἅψασθαι τῆς Σηκουανῶν, φίλων ὄντων καὶ προκειμένων τῆς Ἰταλίας πρὸς τὴν ἄλλην Γαλατίαν. 7 Ἐνταῦθα δ' αὐτῷ e
τῶν πολεμίων ἐπιπεσόντων καὶ περισχόντων μυριάσι πολλαῖς, ὁρμήσας διαγωνίσασθαι τοῖς μὲν ὅλοις καταπολεμῶν ἐκράτησε, χρόνῳ πολλῷ καὶ φόνῳ καταβιασάμενος τοὺς βαρβάρους, 8 ἔδοξε δὲ κατ' ἀρχάς τι καὶ σφαλῆναι, καὶ δεικνύουσιν Ἀρβέρνοι ξιφίδιον πρὸς ἱερῷ κρεμάμενον, ὡς δὴ Καίσαρος λάφυρον. Ὃ θεασάμενος αὐτὸς ὕστερον ἐμειδίασε, καὶ τῶν φίλων καθελεῖν κελευόντων οὐκ εἴασεν, ἱερὸν ἡγούμενος.

27. 1 Οὐ μὴν ἀλλὰ τότε τῶν διαφυγόντων οἱ πλεῖστοι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς πόλιν Ἀλησίαν συνέφυγον. 2 Καὶ πολιορκοῦντι ταύτην Καίσαρι δοκοῦσαν ἀνάλωτον εἶναι μεγέθει τε τειχῶν καὶ πλήθει τῶν ἀπομαχομένων ἐπιπίπτει παντὸς λόγου μείζων κίνδυ- f
νος ἔξωθεν. 3 Ὃ γὰρ ἦν ἐν Γαλατίᾳ κράτιστον ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἀθροισθὲν ἐν ὅπλοις ἧκον ἐπὶ τὴν Ἀλησίαν τριάκοντα μυριάδες· 4 αἱ δ' ἐν αὐτῇ τῶν μαχομένων οὐκ ἐλάττονες ἦσαν ἑπτακαίδεκα μυριάδων, ὥστ' ἐν μέσῳ πολέμου τοσούτου τὸν Καίσαρα κατειλημμένον καὶ πολιορκούμενον ἀναγκασθῆναι διττὰ τείχη προ-

26. 5 [6] παρέστησαν Zie. : περιέσ- ‖ 6 [3] Σηκουανῶν Rei. : Σικ- ‖ 7 [3] ὅλοις Rei. : ἄλλοις ‖ [4] φόνῳ Rei. : φόβῳ ‖ 8 [2] Ἀρβέρνοι Cor. : Ἀρουβηνοί.

destruyendo sus plazas fuertes, sometiendo ciudades y acogiendo a los que se pasaban de su lado; **5** hasta que entraron también en la guerra los eduos, pueblo que en el pasado se había declarado hermano de los romanos y había recibido de éstos grandes muestras de respeto, y que ahora, uniéndose a los rebeldes, provocaba un gran desaliento en el ejército cesariano. **6** Por ello movió a sus tropas de donde estaban y cruzó el territorio de los lingones con la intención de llegarse al de los secuanos, pueblo amigo que estaba situado delante de Italia y frente al resto de la Galia[61]. **7** Entonces, atacado y rodeado por muchas decenas de miles de enemigos, se dispuso a librar un combate decisivo; peleando con todas sus fuerzas, resultó vencedor y pudo reducir a los bárbaros, no sin que ello le costara mucho tiempo y mucha sangre. **8** Parece incluso que al principio de la batalla sufrió un cierto descalabro, pues los arvernos muestran una daga colgada en un templo y dicen que es un despojo arrebatado a César; cuando éste la vio más tarde, se sonrió y no permitió que se la llevaran de allí como le pedían sus amigos, pues, dijo, era un objeto consagrado.

27 Ahora bien , la mayor parte de los que pudieron escapar se refugiaron entonces con su rey en la ciudad de Alesia[62]. **2** Y mientras César sitiaba esta ciudad, que parecía inexpugnable a causa del tamaño de sus murallas y del gran número de defensores, le sobrevino del exterior un peligro por encima de toda ponderación. **3** Y es que se reunieron trescientos mil hombres armados, los más valerosos de entre todos los pueblos de la Galia, y acudieron en ayuda de Alesia; **4** por otra parte, los que luchaban dentro de la propia ciudad no eran menos de ciento setenta mil, así que César, atrapado y asediado en medio de tan enormes contingentes, se vio obligado a levantar dos empalizadas,

βαλέσθαι, τὸ μὲν πρὸς τὴν πόλιν, τὸ δ' ἀπὸ τῶν ἐπεληλυθότων, ὡς εἰ συνέλθοιεν αἱ δυνάμεις, κομιδῇ διαπεπραγμένων τῶν καθ' αὑτόν. 5 Διὰ πολλὰ μὲν οὖν εἰκότως ὁ πρὸς Ἀλησίᾳ κίνδυνος ἔσχε δόξαν, ὡς ἔργα τόλμης καὶ δεινότητος οἷα τῶν ἄλλων ἀγώνων οὐδεὶς παρασχόμενος, μάλιστα δ' ἄν τις θαυμάσειε τὸ λαθεῖν τοὺς ἐν τῇ πόλει Καίσαρα τοσαύταις μυριάσι ταῖς ἔξω συμβαλόντα καὶ περιγενόμενον, μᾶλλον δὲ καὶ τῶν Ῥωμαίων τοὺς τὸ πρὸς τῇ πόλει τεῖχος φυλάττοντας. 6 Οὐ γὰρ πρότερον ᾔσθοντο τὴν νίκην ἢ κλαυθμὸν ἐκ τῆς Ἀλησίας ἀνδρῶν καὶ κοπετὸν γυναικῶν ἀκουσθῆναι, θεασαμένων ἄρα κατὰ θάτερα μέρη πολλοὺς μὲν ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ κεκοσμημένους θυ- b ρεούς, πολλοὺς δ' αἵματι πεφυρμένους θώρακας, ἔτι δ' ἐκπώματα καὶ σκηνὰς Γαλατικὰς ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων εἰς τὸ στρατόπεδον κομιζομένας. 7 Οὕτως ὀξέως ἡ τοσαύτη δύναμις ὥσπερ εἴδωλον ἢ ὄνειρον ἠφάνιστο καὶ διεπεφόρητο, τῶν πλείστων ἐν τῇ μάχῃ πεσόντων. 8 Οἱ δὲ τὴν Ἀλησίαν ἔχοντες, οὐκ ὀλίγα πράγματα παρασχόντες ἑαυτοῖς καὶ Καίσαρι, τέλος παρέδοσαν ἑαυτούς. 9 Ὁ δὲ τοῦ σύμπαντος ἡγεμὼν πολέμου Οὐεργεντόριξ ἀναλαβὼν τῶν ὅπλων τὰ κάλλιστα καὶ κοσμήσας τὸν ἵππον ἐξιππάσατο διὰ τῶν πυλῶν· 10 καὶ κύκλῳ περὶ τὸν Καίσαρα καθεζόμενον ἐλάσας, c εἶτ' ἀφαλόμενος τοῦ ἵππου, τὴν μὲν πανοπλίαν ἀπέρριψεν, αὐτὸς δὲ καθίσας ὑπὸ πόδας τοῦ Καίσαρος ἡσυχίαν ἦγεν, ἄχρι οὗ παρεδόθη φρουρησόμενος ἐπὶ τὸν θρίαμβον.

28. 1 Καίσαρι δὲ πάλαι μὲν ἐδέδοκτο καταλύειν Πομπήιον, ὥσπερ ἀμέλει κἀκείνῳ τοῦτον· Κράσσου γὰρ ἐν Πάρθοις ἀπολωλότος, ὃς ἦν ἔφεδρος ἀμφοῖν,

27 6 [6] σκηνὰς : σκευὰς Emp. || 9[2] Οὐεργεντόριξ, cf. supra, 25, 5 [3] || 10 [2] ἀφαλόμενος Rei. : ἀφαλλό- Q ἀφελό- cet.

una de cara a la ciudad y la otra del lado de los que habían venido en ayuda de ésta, pues si ambas fuerzas conseguían unirse, estaría perdido sin remisión. **5** Así pues, si el peligro corrido frente a Alesia tuvo con razón gran renombre, ello es debido a muchas causas, pues César tuvo que hacer gala de una audacia y de una habilidad como en ningún otro combate; pero lo más sorprendente fue que los que estaban dentro de la ciudad no se enteraron de que César había atacado y vencido a las inmensas tropas que venían del exterior, y todavía más sorprendente que los romanos que vigilaban el muro que daba a la ciudad no se enteraron tampoco. **6** En efecto, estos últimos no supieron de la victoria de César hasta que oyeron los gemidos de los hombres y los golpes que se propinaban las mujeres de Alesia al ver del otro lado gran cantidad de escudos guarnecidos de oro y de plata, de corazas ensangrentadas o de copas y tiendas galas que los romanos llevaban a su campamento. **7** Tan enorme ejército se desvaneció y dispersó tan rápidamente como una aparición o un sueño, cayendo la mayor parte de los hombres en la batalla. **8** En cuanto a los ocupantes de Alesia, después de dar no pocos problemas a César y también a sí mismos, acabaron por rendirse. **9** Vercingetórix, comandante en jefe de la guerra, tomó sus más hermosas armas, engalanó su caballo y salió montado por las puertas de la ciudad; **10** describió varios círculos en tomo a César, que estaba sentado, y después, desmontando, dejó caer todas sus armas, se sentó a los pies de César y se quedó allí quieto, hasta que aquél lo puso en manos de sus guardias con vistas a la celebración de su triunfo[63].

28 César había decidido desde hacía tiempo acabar con Pompeyo, de la misma manera que éste, sin duda, tenía resuelto acabar con César; y es que una vez muerto Craso —que era un posible sustituto de ambos— en tierras de los partos,

ἀπελείπετο τῷ μὲν ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι μεγίστῳ τὸν
ὄντα καταλύειν, τῷ δ', ἵνα μὴ πάθῃ τοῦτο, προαναιρεῖν
ὃν ἐδεδοίκει. 2 Τοῦτο δὲ Πομπηίῳ μὲν ἐξ ὀλίγου
φοβεῖσθαι παρέστη, τέως ὑπερορῶντι Καίσαρος, ὡς
οὐ χαλεπὸν ἔργον ·⟨ὄν⟩, ὃν αὐτὸς ηὔξησε, καταλυθῆ-
ναι πάλιν ὑπ' αὐτοῦ, 3 Καῖσαρ δ' ἀπ' ἀρχῆς ὑπό- d
θεσιν ταύτην πεποιημένος, ἀπὸ τῶν ἀνταγωνιστῶν
ὥσπερ ἀθλητὴς ἑαυτὸν ἀποστήσας μακρὰν καὶ τοῖς
Κελτικοῖς ἐγγυμνασάμενος πολέμοις, ἐπήσκησε μὲν
τὴν δύναμιν, ηὔξησε δὲ τὴν δόξαν, ἀπὸ τῶν ἔργων εἰς
ἀντίπαλον ἀρθεὶς τοῖς Πομπηίου κατορθώμασι, 4 λαμ-
βάνων προφάσεις, τὰς μὲν αὐτοῦ Πομπηίου, τὰς δὲ τῶν
καιρῶν ἐνδιδόντων καὶ τῆς ἐν Ῥώμῃ κακοπολιτείας,
δι' ἣν οἱ μὲν ἀρχὰς μετιόντες ἐν μέσῳ θέμενοι τρα-
πέζας ἐδέκαζον ἀναισχύντως τὰ πλήθη, κατῄει δ' ὁ
δῆμος ἔμμισθος, οὐ ψήφοις ὑπὲρ τοῦ δεδωκότος, ἀλλὰ
τόξοις καὶ ξίφεσι καὶ σφενδόναις ἁμιλλώμενος. e
5 Αἵματι δὲ καὶ νεκροῖς πολλάκις αἰσχύναντες τὸ
βῆμα διεκρίθησαν, ἐν ἀναρχίᾳ τὴν πόλιν ὥσπερ
⟨ναῦν⟩ ἀκυβέρνητον ὑποφερομένην ἀπολιπόντες,
ὥστε τοὺς νοῦν ἔχοντας ἀγαπᾶν, εἰ πρὸς μηδὲν αὐ-
τοῖς χεῖρον, ἀλλ' ⟨ἢ⟩ μοναρχίαν ἐκ τοσαύτης πα-
ραφροσύνης καὶ τοσούτου κλύδωνος ἐκπεσεῖται τὰ
πράγματα. 6 Πολλοὶ δ' ἦσαν οἱ καὶ λέγειν ἐν μέσῳ
τολμῶντες· ἤδη πλὴν ὑπὸ μοναρχίας ἀνήκεστον εἶναι
τὴν πολιτείαν, καὶ τὸ φάρμακον τοῦτο χρῆναι τοῦ
πρᾳοτάτου τῶν ἰατρῶν ἀνασχέσθαι προσφέροντος,
ὑποδηλοῦντες τὸν Πομπήιον. 7 Ἐπεὶ δὲ κἀκεῖνος
λόγῳ παραιτεῖσθαι καλλωπιζόμενος, ἔργῳ παντὸς f
μᾶλλον ἐπέραινεν ἐξ ὧν ἀναδειχθήσοιτο δικτάτωρ,

28. 2 [3] ὂν add. Solanus ‖ 3 [2] ἀπὸ Rei. : ἐπὶ (quod del. Zie.) ‖ [5] ἀπὸ : ἐπὶ Zie. ‖ [6] ἀρθεὶς : ἀρθεῖσαν Zie. ‖ 5 [1] αἰσχύναντες L^2 : -νοντες ‖ [2] ἐν ἀναρχίᾳ L^2 : ἀναρχίᾳ ‖ [3] ναῦν add. Rei. ‖ [5] ἢ add. Castiglioni ‖ τοσαύτης Emp. : τοιαύτης.

al uno no le faltaba para convertirse en el más poderoso más que acabar con el que lo era, y al otro, para librarse de ese destino, no le quedaba más salida que tomar la delantera y eliminar al hombre que temía[64]. **2** Pompeyo era presa de tal temor desde hacía poco tiempo, ya que hasta entonces había mirado a César por encima del hombro, en la idea de que no le sería difícil deshacerse de quien él mismo se había ocupado de encumbrar. **3** Pero César, que había tomado esa resolución desde el principio, manteniéndose alejado de sus contrincantes, como un atleta, y ejercitándose con las campañas de la Galia, había curtido a su ejército, había hecho crecer su renombre y con sus hazañas se había puesto al mismo nivel que Pompeyo con sus éxitos; **4** aprovechaba los pretextos que le ofrecían tanto el propio Pompeyo como las circunstancias del momento y la pésima política que se llevaba en Roma, donde los candidatos a las magistraturas ponían sus mostradores a la vista de todos y corrompían sin ningún pudor a la plebe que, a sueldo como estaba, bajaba al Foro para pelear por quien le había pagado, pero no con sus votos, sino con el arco, la espada y la honda. **5** Muchas veces se separaban tras haber mancillado la tribuna con sangre y cadáveres, dejando a la ciudad sumida en la anarquía, a la deriva como un navío sin timonel, hasta el punto que los ciudadanos sensatos se daban por satisfechos si semejante demencia y agitación no venían a dar en algo peor para ellos que la monarquía. **6** Muchos se atrevían incluso a decir públicamente que el Estado no tenía ya más cura que la monarquía, y que tal medicina había que recibirla de manos del médico más templado, aludiendo con ello a Pompeyo. **7** Éste afectaba con sus palabras declinar ese cargo, pero de hecho hacía todo lo posible por ser designado dictador,

συμφρονήσαντες οἱ περὶ Κάτωνα πείθουσι τὴν γερουσίαν ὕπατον αὐτὸν ἀποδεῖξαι μόνον, ὡς μὴ βιάσαιτο δικτάτωρ γενέσθαι, νομιμωτέρᾳ μοναρχίᾳ παρηγορηθείς. 8 Οἱ δὲ καὶ χρόνον ἐπεψηφίσαντο τῶν ἐπαρχιῶν · δύο δ' εἶχεν, Ἰβηρίαν καὶ Λιβύην σύμπασαν, ἃς διῴκει πρεσβευτὰς ἀποστέλλων καὶ στρατεύματα τρέφων, οἷς ἐλάμβανεν ἐκ τοῦ δημοσίου ταμιείου χίλια τάλαντα καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

29. 1 Ἐκ τούτου Καῖσαρ ὑπατείαν ἐμνᾶτο πέμπων 722
καὶ χρόνον ὁμοίως τῶν ἰδίων ἐπαρχιῶν. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον Πομπηίου σιωπῶντος, οἱ περὶ Μάρκελλον καὶ Λέντλον ἠναντιοῦντο, μισοῦντες ἄλλως Καίσαρα καὶ τοῖς ἀναγκαίοις οὐκ ἀναγκαῖα προστιθέντες εἰς ἀτιμίαν αὐτοῦ καὶ προπηλακισμόν. 2 Νεοκωμίτας γὰρ ἔναγχος ὑπὸ Καίσαρος ἐν Γαλατίᾳ κατῳκισμένους ἀφῃροῦντο τῆς πολιτείας · καὶ Μάρκελλος ὑπατεύων ἕνα τῶν ἐκεῖ βουλευτῶν εἰς Ῥώμην ἀφικόμενον ᾐκίσατο ῥάβδοις, ἐπιλέγων ὡς ταῦτα τοῦ μὴ Ῥωμαῖον εἶναι παράσημα προστίθησιν αὐτῷ καὶ δεικνύειν ἀπιόντα
Καίσαρι κελεύει. 3 Μετὰ δὲ Μάρκελλον, ἤδη Καί- b
σαρος τὸν Γαλατικὸν πλοῦτον ἀρύεσθαι ῥύδην ἀφεικότος πᾶσι τοῖς πολιτευομένοις, καὶ Κουρίωνα μὲν δημαρχοῦντα πολλῶν ἐλευθερώσαντος δανείων, Παύλῳ δ' ὑπατεύοντι χίλια καὶ πεντακόσια τάλαντα δόντος, ἀφ' ὧν καὶ τὴν βασιλικὴν ἐκεῖνος, ὀνομαστὸν ἀνάθημα, τῇ ἀγορᾷ προσεκόσμησεν ἀντὶ τῆς Φουλβίας οἰκοδομηθεῖσαν, 4 οὕτω δὴ φοβηθεὶς τὴν σύστασιν ὁ Πομπήιος ἀναφανδὸν ἤδη δι' ἑαυτοῦ καὶ τῶν φίλων ἔπραττεν ἀποδειχθῆναι διάδοχον Καίσαρι τῆς ἀρχῆς,

29. 1 [5] προστιθέντες L[2]C : προτι- || 2 [1] Νεοκωμίτας Steph. : -κωμήτας vel -κομήτας codd. || [4] ᾐκίσατο H[1]C : ἤκιστο vel ἤκιστα || [7] κελεύει Sint. : ἐκέλευε || 3 [5] ὑπατεύοντι Sint. : ὑπάτῳ ὄντι || [7] προσεκόσμησεν D : -εκόμισεν.

así que Catón y los suyos se pusieron de acuerdo y persuadieron al Senado de que lo nombrase cónsul único, a fin de que no consiguiera la dictadura por la fuerza y se consolase con una monarquía más acorde con la legalidad[65]. **8** Además se le prorrogó por votación el gobierno de las dos provincias que tenía, Hispania y toda la Libia, que administraba por medio de legados y en las que mantenía ejércitos por los que recibía cada afio mil talentos del erario público.

29 A continuación César mandó a solicitar el consulado y una prórroga semejante de su mando en las provincias. En un primer momento Pompeyo guardó silencio al respecto, pero Marcelo y Léntulo, que por lo demás odiaban a César, se opusieron, añadiendo a una reacción necesaria un gesto innecesario, destinado a deshonrarlo y ultrajarlo: **2** y es que privaron de la ciudadanía romana a los habitantes de Nuevo Como, recientemente fundada por César en la Galia[66]; además Marcelo, que era entonces cónsul, hizo apalear a uno de los senadores de dicha ciudad que se había presentado en Roma, y le dijo también que le dejaban tales marcas en señal de que no era ciudadano romano, instándole a que se las mostrase a César de regreso a su ciudad. **3** Después del consulado de Marcelo, César permitió ya a todos los políticos que echaran mano en abundancia de sus riquezas acumuladas en la Galia; saldó las abundantes deudas de Curión, tribuno de la plebe, y entregó a Paulo, cónsul por entonces, mil quinientos talentos gracias a los cuales éste adornó el Foro con un celebrado monumento, la basílica construida en el lugar que ocupaba antes la basílica Fulvia.[67] **4** Pompeyo, atemorizado ante tal contubernio, comenzó a actuar ya abiertamente, por sí mismo o por mediación de sus amigos, para que se designase un sucesor al mando que César detentaba,

καὶ πέμπων ἀπῄτει τοὺς στρατιώτας οὓς ἔχρησεν
αὐτῷ πρὸς τοὺς Κελτικοὺς ἀγῶνας. Ὁ δ' ἀποπέμπει, c
δωρησάμενος ἕκαστον ἄνδρα πεντήκοντα καὶ διακο-
σίαις δραχμαῖς. 5 Οἱ δὲ τούτους Πομπηίῳ κομί-
σαντες εἰς μὲν τὸ πλῆθος οὐκ ἐπιεικεῖς οὐδὲ χρηστοὺς
κατέσπειραν λόγους ὑπὲρ τοῦ Καίσαρος, αὐτὸν δὲ
Πομπήιον ἐλπίσι κεναῖς διέφθειραν, ὡς ποθούμενον
ὑπὸ τῆς Καίσαρος στρατιᾶς, καὶ τὰ μὲν ἐνταῦθα διὰ
φθόνον πολιτείας ὑπούλου μόλις ἔχοντα, τῆς δ' ἐκεῖ
δυνάμεως ἑτοίμης ὑπαρχούσης αὐτῷ, κἂν μόνον
ὑπερβάλωσιν εἰς Ἰταλίαν, εὐθὺς ἐσομένης πρὸς ἐκεῖ-
νον· οὕτως γεγονέναι τὸν Καίσαρα πλήθει στρα-
τειῶν λυπηρὸν αὐτοῖς καὶ φόβῳ μοναρχίας ὕποπτον.
6 Ἐπὶ τούτοις Πομπήιος ἐχαυνοῦτο· καὶ παρασκευῆς
μὲν ἠμέλει στρατιωτῶν, ὡς μὴ δεδοικώς, λόγοις δὲ d
καὶ γνώμαις κατεπολιτεύετο τῷ δοκεῖν Καίσαρα...
καταψηφιζόμενος, 7 ὧν ἐκεῖνος οὐδὲν ἐφρόντιζεν·
ἀλλὰ καὶ λέγεταί τινα τῶν ἀφιγμένων παρ' αὐτοῦ
ταξιάρχων, ἑστῶτα πρὸ τοῦ βουλευτηρίου καὶ πυθό-
μενον ὡς οὐ δίδωσιν ἡ γερουσία Καίσαρι χρόνον τῆς
ἀρχῆς· « Ἀλλ' αὕτη » φάναι « δώσει », κρούσαντα τῇ
χειρὶ τὴν λαβὴν τῆς μαχαίρας.

30. 1 Οὐ μὴν ἀλλ' ἥ γε παρὰ Καίσαρος ἀξίωσις
τὸ πρόσχημα τῆς δικαιολογίας λαμπρὸν εἶχεν. Ἠξίου
γὰρ αὐτός τε καταθέσθαι τὰ ὅπλα, καὶ Πομπηίου
ταὐτὸ πράξαντος ἀμφοτέρους ἰδιώτας γενομένους e
εὑρίσκεσθαί τι παρὰ τῶν πολιτῶν ἀγαθόν, ὡς τοὺς αὐ-
τὸν μὲν ἀφαιρουμένους, ἐκείνῳ δ' ἣν εἶχε βεβαιοῦντας
δύναμιν, ἕτερον διαβάλλοντας ἕτερον κατασκευάζειν
τύραννον. 2 Ταῦτα προκαλούμενος ἐν τῷ δήμῳ

29. 5 [8] ἐσομένης : ἐπο- PQA || [9-10] στρατειῶν : -τιῶν PHL[2] || 6 [3] post Καίσαρα lac. stat. Zie. || [4] καταψηφιζόμενος PC : ψηφιζόμενος.

y envió a pedirle que le devolviese los soldados de que se había servido para la guerra de las Galias; César se los envió de vuelta tras haber gratificado con doscientas cincuenta dracmas a cada uno de ellos. **5** Los oficiales encargados de llevar dichas tropas a Pompeyo sembraron entre la plebe rumores malévolos y falsos acerca de César, y consiguieron corromper al propio Pompeyo con vanas esperanzas, haciéndole creer que el ejército de César ansiaba tenerlo por jefe y que, por más que él estuviera en Roma en una situación difícil a causa de las envidias de una república sana sólo en apariencia, el ejército de allí estaba a su completa disposición; que bastaba con que cruzasen a Italia para ponerse inmediatamente de su lado, hasta tal punto César se les había hecho insoportable con sus innúmeras campañas y el miedo a la monarquía lo convertía en blanco de las sospechas. **6** Pompeyo se envanecía al oír tales palabras; se despreocupaba de procurarse soldados, en la idea de que nada tenía que temer, y creía doblegar a César con sus discursos y con los decretos que hacía votar[68], **7** de los que aquél no se preocupaba en absoluto. Se cuenta también que un centurión enviado a Roma por César, enterándose delante de la Curia de que el Senado no le concedía la prórroga de su mando, dijo: «¡Pues ésta se la dará!», al tiempo que se echaba la mano a la empuñadura de la espada.

30 Sin embargo, la petición de César tenía una irreprochable apariencia de legalidad, pues proponía deponer él las armas, que Pompeyo hiciese lo propio y que ambos, en calidad de simples particulares, trataran de conseguir el favor de los ciudadanos; pero —decía César— despojarlo a él de su ejército y confirmar a Pompeyo en el mando del suyo propio era lo mismo que desacreditar al uno y convertir al otro en tirano[69]. **2** Curión presentó estas propuestas en nombre de César ante la asamblea popular,

Κουρίων ὑπὲρ Καίσαρος ἐκροτεῖτο λαμπρῶς · οἱ δὲ καὶ
στεφάνους ἐπ' αὐτὸν ὥσπερ ἀθλητὴν ἀνθοβολοῦντες
ἠφίεσαν. 3 Ἀντώνιος δὲ δημαρχῶν Καίσαρος ὑπὲρ
τούτων ἐπιστολὴν κομισθεῖσαν εἰς τὸ πλῆθος ἐξήνεγκε
καὶ ἀνέγνω βίᾳ τῶν ὑπάτων. 4 Ἐν δὲ τῇ βουλῇ
Σκιπίων μὲν ὁ Πομπηίου πενθερὸς εἰσηγήσατο γνώ-
μην, ἂν ἐν ἡμέρᾳ ῥητῇ μὴ κατάθηται τὰ ὅπλα Καῖσαρ, f
ἀποδειχθῆναι πολέμιον αὐτόν. 5 Ἐρωτώντων δὲ τῶν
ὑπάτων εἰ δοκεῖ Πομπήιον ἀφεῖναι τοὺς στρατιώτας,
καὶ πάλιν, εἰ δοκεῖ Καίσαρα, τῇ μὲν ὀλίγοι παντά-
πασι, τῇ δὲ πάντες παρ' ὀλίγους προσέθεντο · τῶν
δὲ περὶ Ἀντώνιον πάλιν ἀξιούντων ἀμφοτέρους τὴν
ἀρχὴν ἀφεῖναι, πάντες ὁμαλῶς προσεχώρησαν.
6 Ἀλλ' ἐκβιαζομένου Σκιπίωνος καὶ Λέντλου τοῦ
ὑπάτου βοῶντος ὅπλων δεῖν πρὸς ἄνδρα λῃστήν, οὐ
ψήφων, τότε μὲν διελύθησαν καὶ μετεβάλοντο τὰς
ἐσθῆτας ἐπὶ πένθει διὰ τὴν στάσιν.

31. 1 Ἐπεὶ δὲ παρὰ Καίσαρος ἧκον ἐπιστολαὶ 723
μετριάζειν δοκοῦντος (ἠξίου γὰρ ἀφεὶς τὰ ἄλλα
πάντα τὴν ἐντὸς Ἄλπεων καὶ τὸ Ἰλλυρικὸν μετὰ δυεῖν
ταγμάτων αὐτῷ δοθῆναι, μέχρι οὗ τὴν δευτέραν ὑπα-
τείαν μέτεισι), καὶ Κικέρων ὁ ῥήτωρ ἄρτι παρὼν ἐκ
Κιλικίας καὶ διαλλαγὰς πράττων ἐμάλαττε τὸν Πομ-
πήιον, ὁ δὲ τἆλλα συγχωρῶν τοὺς στρατιώτας ἀφῄρει.
2 Καὶ Κικέρων μὲν ἔπειθε τοὺς Καίσαρος φίλους
συνενδόντας ἐπὶ ταῖς εἰρημέναις ἐπαρχίαις καὶ στρα-
τιώταις μόνοις ἑξακισχιλίοις ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις,
Πομπηίου δὲ καμπτομένου καὶ διδόντος, οἱ περὶ Λέν-
τλον οὐκ εἴων ὑπατεύοντες, ἀλλὰ καὶ τῆς βουλῆς b
Ἀντώνιον καὶ Κουρίωνα προπηλακίσαντες ἐξήλασαν
ἀτίμως, 3 τὴν εὐπρεπεστάτην Καίσαρι τῶν προ-

30. 2 [2] οἱ : ἔνιοι Zie. || 3 [3] βίᾳ Muret : διὰ || 6 [3] μετεβάλοντο : μετέβαλον P || 31. 1 [1] παρὰ om. P || 2 [4] διδόντος : ἐνδιδ- corr. ant.

haciéndose aplaudir ruidosamente; algunos llegaron incluso a lanzarle coronas de flores, como a un atleta. **3** Y Antonio, que era tribuno de la plebe, aportó ante la muchedumbre una carta que le había llegado de César y que trataba de dichas cuestiones, y la leyó a despecho de los cónsules[70]. **4** Pero en el Senado, Escipión, el suegro de Pompeyo, hizo aprobar una moción según la cual, si César no deponía las armas en una fecha determinada, sería declarado enemigo público. **5** Los cónsules preguntaron al Senado si les parecía que Pompeyo debía licenciar a sus soldados, y de nuevo si César debía hacer lo mismo con los suyos; muy pocos se sumaron a la primera opción y prácticamente todos a la segunda. Pero cuando Antonio y los suyos propusieron de nuevo que ambos dejaran el mando, todos los senadores aprobaron al unísono. Sin embargo, como Escipión se oponía violentamente y el cónsul Léntulo decía a gritos que contra un malhechor lo que hacían falta eran armas y no decretos, el Senado se disolvió y los senadores, en razón de tal disensión, vistieron el hábito de duelo[71].

31 Llegaron entonces unas cartas de César en las que parecía moderar sus pretensiones, pues estaba dispuesto a dejar todo lo demás con tal de que se le concediera la Galia Cisalpina e Iliria con dos legiones, hasta que pudiera optar a su segundo consulado. Cicerón el orador, que había vuelto hacía poco de Cilicia, intentó lograr una reconciliación y ablandar a Pompeyo, quien cedía en todo lo demás, pero insistía en despojar a César de sus tropas. **2** Entonces Cicerón persuadió a los amigos de César de que se contentaran con las provincias mencionadas y con sólo seis mil soldados, para poder así conseguir una reconciliación; Pompeyo se plegó a estas condiciones y aceptó, pero entonces el cónsul Léntulo se opuso e incluso injurió y expulsó ignominiosamente del Senado a Antonio y a Curión, **3** proporcionando así a César el más especioso de los

φάσεων αὐτοὶ μηχανησάμενοι, καὶ δι' ἧς μάλιστα τοὺς
στρατιώτας παρώξυνεν, ἐπιδεικνύμενος ἄνδρας ἐλλο-
γίμους καὶ ἄρχοντας ἐπὶ μισθίων ζευγῶν πεφευγότας ἐν
ἐσθῆσιν οἰκετικαῖς. Οὕτω γὰρ ἀπὸ Ῥώμης σκευάσαντες
ἑαυτοὺς διὰ φόβον ὑπεξῄεσαν.

32. 1 Ἦσαν μὲν οὖν περὶ αὐτὸν οὐ πλείους ἱπ-
πέων τριακοσίων καὶ πεντακισχιλίων ὁπλιτῶν · τὸ γὰρ
ἄλλο στράτευμα πέραν Ἄλπεων ἀπολελειμμένον ἔμελ-
λον ἄξειν οἱ πεμφθέντες. 2 Ὁρῶν δὲ τὴν ἀρχὴν ὧν
ἐνίστατο πραγμάτων καὶ τὴν ἔφοδον οὐ πολυχειρίας c
δεομένην ἐν τῷ παρόντι, μᾶλλον δὲ θάμβει τε τόλμης
καὶ τάχει καιροῦ καταληπτέαν οὖσαν, (ἐκπλήξειν γὰρ
ἀπιστούμενος ῥᾷον ἢ βιάσεσθαι μετὰ παρασκευῆς
ἐπελθών), 3 τοὺς μὲν ἡγεμόνας καὶ ταξιάρχους
ἐκέλευσε μαχαίρας ἔχοντας ἄνευ τῶν ἄλλων ὅπλων
κατασχεῖν Ἀρίμινον τῆς Κελτικῆς μεγάλην πόλιν,
ὡς ἐνδέχεται μάλιστα φεισαμένους φόνου καὶ ταραχῆς,
Ὁρτησίῳ δὲ τὴν δύναμιν παρέδωκεν. 4 Αὐτὸς δὲ
τὴν μὲν ἡμέραν διῆγεν ἐν φανερῷ μονομάχοις ἐφεστὼς
γυμναζομένοις καὶ θεώμενος · μικρὸν δὲ πρὸ ἑσπέρας
θεραπεύσας τὸ σῶμα καὶ παρελθὼν εἰς τὸν ἀνδρῶνα
καὶ συγγενόμενος βραχέα τοῖς παρακεκλημένοις ἐπὶ
τὸ δεῖπνον, ἤδη συσκοτάζοντος ἐξανέστη, [καὶ] τοὺς
μὲν ἄλλους φιλοφρονηθεὶς καὶ κελεύσας περιμένειν d
αὐτὸν ὡς ἐπανελευσόμενον, ὀλίγοις δὲ τῶν φίλων
προείρητο μὴ κατὰ τὸ αὐτὸ πάντας, ἄλλον δ' ἄλλῃ
διώκειν. 5 Αὐτὸς δὲ τῶν μισθίων ζευγῶν ἐπιβὰς
ἑνός, ἤλαυνεν ἑτέραν τινὰ πρῶτον ὁδόν, εἶτα πρὸς τὸ
Ἀρίμινον ἐπιστρέψας, ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν διορίζοντα
τὴν ἐντὸς Ἄλπεων Γαλατίαν ἀπὸ τῆς ἄλλης Ἰταλίας
ποταμόν (Ῥουβίκων καλεῖται), καὶ λογισμὸς αὐτὸν

32. 2 [3] μᾶλλον δὲ Sol. : μᾶλλον ἢ || [5] βιάσεσθαι Steph. : -σασθαι ||
4 [6] καὶ del. Rei.

pretextos[72]. En efecto, éste fue el principal elemento utilizado para aguijar a sus soldados, haciéndoles ver cómo unos hombres señalados, unos magistrados, habían tenido que huir con ropas de esclavo en un vehículo de alquiler (pues así era como aquéllos, presas del miedo y disfrazados, habían salido en secreto de Roma).

32 César tenía consigo no más de trescientos jinetes y cinco mil infantes, ya que el resto del ejército, que había dejado al otro lado de los Alpes, se lo iban a traer los oficiales enviados a tal efecto[73]. **2** Pero viendo que para el comienzo y arranque de su proyectada empresa no necesitaba por el momento de muchos brazos, sino que sería más bien el estupor causado por su audacia y la rapidez de su acción lo que le haría aprovecharse de las circunstancias —pues era más fácil aterrorizar a quienes nada se esperaban que no tratar de someterlos por la fuerza tras largos preparativos—, **3** ordenó a sus tribunos militares y a sus centuriones que sin más arma que sus espadas tomasen Ariminio, gran ciudad de la Galia, evitando en la medida de lo posible el derramamiento de sangre y el tumulto, y los puso a las órdenes de Hortensio[74]. **4** Él pasó la jornada a la vista de todos, asistiendo como espectador a unos combates de gladiadores; un poco antes de anochecer tomó un baño y entró en el comedor, donde estuvo por poco tiempo con los invitados a la cena; cuando había ya oscurecido se levantó, departió amablemente con los presentes y les pidió que aguardasen su vuelta; con anterioridad había dicho a unos pocos de sus amigos que lo siguieran, pero no todos por el mismo camino sino cada uno por un sitio. **5** Montó en uno de los carruajes de alquiler y en un primer momento se dirigió por otro camino, pero después torció en dirección a Ariminio. Una vez llegado al río que separa la Galia Cisalpina del resto de Italia —Rubicón es su nombre—, se puso a reflexionar,

εἰσῄει, μᾶλλον ἐγγίζοντα τῷ δεινῷ καὶ περιφερόμενον τῷ μεγέθει τῶν τολμωμένων, ἔσχετο δρόμου · 6 καὶ τὴν πορείαν ἐπιστήσας, πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐν ἑαυτῷ e
διήνεγκε σιγῇ τὴν γνώμην ἐπ' ἀμφότερα μεταλαμβάνων, καὶ τροπὰς ἔσχεν αὐτῷ τότε τὸ βούλευμα πλείστας · 7 πολλὰ δὲ καὶ τῶν φίλων τοῖς παροῦσιν, ὧν ἦν καὶ Πολλίων Ἀσίνιος, συνδιηπόρησεν, ἀναλογιζόμενος ἡλίκων κακῶν ἄρξει πᾶσιν ἀνθρώποις ἡ διάβασις, ὅσον τε λόγον αὐτῆς τοῖς αὖθις ἀπολείψουσι. 8 Τέλος δὲ μετὰ θυμοῦ τινος ὥσπερ ἀφεὶς ἑαυτὸν ἐκ τοῦ λογισμοῦ πρὸς τὸ μέλλον, καὶ τοῦτο δὴ τὸ κοινὸν τοῖς εἰς τύχας ἐμβαίνουσιν ἀπόρους καὶ τόλμας προοίμιον ὑπειπών · « Ἀνερρίφθω κύβος », ὥρμησε πρὸς τὴν διάβασιν · καὶ δρόμῳ τὸ λοιπὸν ἤδη χρώμενος, εἰσέπεσε πρὸ ἡμέρας εἰς τὸ Ἀρίμινον καὶ κατέσχε. 9 Λέγε- f
ται δὲ τῇ προτέρᾳ νυκτὶ τῆς διαβάσεως ὄναρ ἰδεῖν ἔκθεσμον · ἐδόκει γὰρ αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ μητρὶ μίγνυσθαι τὴν ἄρρητον μῖξιν.

33. 1 Ἐπεὶ δὲ κατελήφθη τὸ Ἀρίμινον, ὥσπερ ἀνεῳγμένου τοῦ πολέμου πλατείαις πύλαις ἐπὶ πᾶσαν ὁμοῦ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν, καὶ συγκεχυμένων ἅμα τοῖς ὅροις τῆς ἐπαρχίας τῶν νόμων τῆς πόλεως, οὐκ ἄνδρας ἄν τις ᾠήθη καὶ γυναῖκας, ὥσπερ ἄλλοτε, σὺν ἐκπλήξει διαφοιτᾶν τῆς Ἰταλίας, ἀλλὰ τὰς πόλεις 724
αὐτὰς ἀνισταμένας φυγῇ διαφέρεσθαι δι' ἀλλήλων, 2 τὴν δὲ Ῥώμην ὥσπερ ὑπὸ ῥευμάτων πιμπλαμένην φυγαῖς τῶν πέριξ δήμων καὶ μεταστάσεσιν, οὔτ' ἄρχοντι πεῖσαι ῥᾳδίαν οὖσαν οὔτε λόγῳ καθεκτήν, ἐν πολλῷ κλύδωνι καὶ σάλῳ μικρὸν ἀπολιπεῖν αὐτὴν ὑφ' αὑτῆς ἀνατετράφθαι. 3 Πάθη γὰρ ἀντίπαλα καὶ βίαια κατεῖχε κινήματα πάντα τόπον. Οὔτε γὰρ τὸ

32. 8 [4] ὑπειπών : ἐπει- C ἀπει- M ‖ 33. 3 [2] Οὔτε : οὐδὲ PHCAD.

pues según se iba aproximando más y más al peligro sentía vértigo ante la envergadura de su propia audacia; después detuvo la marcha. **6** Mientras duró esta parada, en silencio y para sí mismo sopesó repetidamente su decisión, oscilando entre una y otra posibilidad y cambiando innumerables veces de opinión; **7** también comunicó largamente sus dudas con los amigos presentes, entre ellos Asinio Polión, tratando de conjeturar los grandes males que causaría a la humanidad el paso del río y también la memoria de la posteridad sobre este episodio. **8** Finalmente, cediendo a un impulso, como si abandonara la reflexión y se dejara llevar hacia el futuro, pronunció la frase que es el preludio común de quienes se lanzan a empresas difíciles y osadas: «Lancemos el dado», y procedió a cruzar el río[75]. El resto del trayecto lo hizo ya a la carrera, y cayendo sobre Ariminio antes del alba ocupó la ciudad. **9** Se dice también que la noche antes del paso del río tuvo un sueño nefando, pues le pareció tener comercio inconfesable con su propia madre.

33 Tras la toma de Ariminio pareció que las puertas de la guerra se abrían de par en par, tanto por tierra como por mar, y que, al mismo tiempo que los límites de la provincia, habían caído en total confusión las leyes del Estado; se diría que no eran sólo los hombres y mujeres, como en otras ocasiones, los que corrían despavoridos por toda Italia, sino que incluso las propias ciudades parecían levantarse y ponerse en fuga las unas a las otras. **2** Y Roma, como inundada por las oleadas de gentes que dejaban las comarcas cercanas para refugiarse en la ciudad, no estaba en disposición ni de obedecer a los magistrados ni de regirse por la razón, y poco faltó para que, en medio de tan gran agitación y marejada, ella misma provocara su hundimiento. **3** Por todas partes prevalecían pasiones encontradas y movimientos violentos; ni siquiera los que se

χαῖρον ἡσυχίαν ἦγεν, ἀλλὰ τῷ δεδοικότι καὶ λυπου-
μένῳ κατὰ πολλὰ συμπῖπτον ἐν μεγάλῃ πόλει καὶ
θρασυνόμενον ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος δι' ἐρίδων ἦν,
4 αὐτόν τε Πομπήιον ἐκπεπληγμένον ἄλλος ἀλλαχό-
θεν ἐτάραττε, τοῖς μέν, ὡς ηὔξησε Καίσαρα καθ' ἑαυτοῦ b
καὶ τῆς ἡγεμονίας, εὐθύνας ὑπέχοντα, τῶν δ', ὅτι
παρείκοντα καὶ προτεινόμενον εὐγνώμονας διαλύ-
σεις ἐφῆκε τοῖς περὶ Λέντλον ὑβρίσαι, κατηγορούντων.
5 Φαώνιος δ' αὐτὸν ἐκέλευε τῷ ποδὶ κτυπεῖν τὴν
γῆν, ἐπεὶ μεγαληγορῶν ποτε πρὸς τὴν σύγκλητον
οὐδὲν εἴα πολυπραγμονεῖν οὐδὲ φροντίζειν ἐκείνους
τῆς ἐπὶ τὸν πόλεμον παρασκευῆς· αὐτὸς γάρ, ὅταν
ἐπίῃ, κρούσας τὸ ἔδαφος τῷ ποδὶ στρατευμάτων
ἐμπλήσειν τὴν Ἰταλίαν. 6 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τότε
πλήθει δυνάμεως ὑπερέβαλλεν ὁ Πομπήιος τὴν Καί-
σαρος· εἴασε δ' οὐδεὶς τὸν ἄνδρα χρήσασθαι τοῖς
ἑαυτοῦ λογισμοῖς, ἀλλ' ὑπ' ἀγγελμάτων πολλῶν c
καὶ ψευδῶν καὶ φόβων, ὡς ἐφεστῶτος ἤδη τοῦ πολέμου
καὶ πάντα κατέχοντος, εἴξας καὶ συνεκκρουσθεὶς τῇ
πάντων φορᾷ ψηφίζεται ταραχὴν ὁρᾶν, καὶ τὴν πόλιν
ἐξέλιπε, κελεύσας ἕπεσθαι τὴν γερουσίαν καὶ μηδένα
μένειν τῶν πρὸ τῆς τυραννίδος ᾑρημένων τὴν πατρίδα
καὶ τὴν ἐλευθερίαν.

34. 1 Οἱ μὲν οὖν ὕπατοι μηδ' ἃ νόμος ἐστὶ πρὸ
ἐξόδου θύσαντες ἔφυγον· ἔφευγον δὲ καὶ τῶν βου-
λευτῶν οἱ πλεῖστοι, τρόπον τινὰ δι' ἁρπαγῆς ἀπὸ
τῶν ἰδίων ὅ τι τύχοιεν ὥσπερ ἀλλοτρίων λαμβά-
νοντες. 2 Εἰσὶ δ' οἳ καὶ σφόδρα τὰ Καίσαρος ᾑρημέ- d
νοι πρότερον ἐξέπεσον ὑπὸ θάμβους τότε τῶν λογισ-
μῶν καὶ συμπαρηνέχθησαν οὐδὲν δεόμενοι τῷ ῥεύ-
ματι τῆς φορᾶς ἐκείνης. 3 Οἰκτρότατον δὲ τὸ θέαμα

33. 4 [2] ὡς : ὧν Bekker ‖ [5] κατηγορούντων corr. ant. : -ροῦντες C -ροῦντας cet. ‖ 5 [1] κτυπεῖν PM : τυπεῖν C τύπτειν cet.

regocijaban de tal situación permanecían tranquilos, sino que, encontrándose constantemente en la gran ciudad con gentes temerosas y afligidas, hacían ver su confianza en el futuro y daban así motivo de altercados. **4** Al propio Pompeyo, de por sí desconcertado, lo turbaban las acusaciones vertidas contra él desde diversos flancos: los unos decían que era el responsable de haber encumbrado a César contra sí mismo y contra la república, los otros lo acusaban de haber permitido a Léntulo que ultrajase a César cuando éste cedía y proponía una reconciliación en términos razonables. **5** Por su parte, Favonio le exhortó a que golpeara la tierra con el pie, pues Pompeyo, jactándose en cierta ocasión en el Senado, había dicho a los senadores que no tenían que ocuparse de nada ni cuidarse de preparativos de guerra, pues él mismo, cuando César llegase, llenaría Italia de ejércitos con sólo golpear el suelo con el pie. **6** Y, sin embargo, en ese momento Pompeyo aventajaba a César en número de efectivos, pero nadie permitió a este hombre que actuara según sus propios cálculos, y ante la avalancha de noticias falsas y de temores, que hacían creer que la guerra estaba ya a las puertas de la ciudad y ocupaba todo el país, cediendo y dejándose arrastrar por la corriente general, decretó el estado de excepción, abandonó la ciudad y ordenó al Senado que lo siguiera, así como que no se quedase en la ciudad nadie que prefiriese la patria y la libertad a la tiranía[76].

34 Así pues, los cónsules huyeron sin siquiera hacer los sacrificios prescritos para cuando salen de la ciudad; huyeron también la mayoría de los senadores, cogiendo de entre sus pertenencias lo que tenían más a mano, del mismo modo que se hace pillaje en los bienes ajenos. **2** Hubo incluso algunos que, habiendo sido antes acérrimos de César, fueron entonces presa del pánico, perdieron la cabeza y se dejaron llevar, sin ninguna necesidad, por aquella corriente desbocada. **3** Pero el espectáculo más lamentable

τῆς πόλεως ἦν, ἐπιφερομένου τοσούτου χειμῶνος, ὥσπερ νεὼς ὑπὸ κυβερνητῶν ἀπαγορευόντων πρὸς τὸ συντυχὸν ἐκπεσεῖν κομιζομένης. 4 Ἀλλὰ καίπερ οὕτω τῆς μεταστάσεως οἰκτρᾶς οὔσης, τὴν μὲν φυγὴν οἱ ἄνθρωποι πατρίδα διὰ Πομπήιον ἡγοῦντο, τὴν δὲ Ῥώμην ὡς Καίσαρος στρατόπεδον ἐξέλειπον· 5 ὅπου καὶ Λαβιηνός, ἀνὴρ ἐν τοῖς μάλιστα φίλος Καίσαρος καὶ πρεσβευτὴς γεγονὼς καὶ συνηγωνισμένος ἐν πᾶσι προθυμότατα τοῖς Κελτικοῖς πολέμοις, τότ' ἐκεῖνον ἀποδρὰς ἀφίκετο πρὸς Πομπήιον. Ἀλλὰ τούτῳ e
μὲν καὶ τὰ χρήματα καὶ τὰς ἀποσκευὰς ἀπέπεμψεν ὁ Καῖσαρ· 6 Δομιτίῳ δ' ἡγουμένῳ σπειρῶν τριάκοντα καὶ κατέχοντι Κορφίνιον ἐπελθὼν παρεστρατοπέδευσεν. Ὁ δ' ἀπογνοὺς τὰ καθ' ἑαυτὸν ᾔτησε τὸν ἰατρὸν οἰκέτην ὄντα φάρμακον· καὶ λαβὼν τὸ δοθὲν ἔπιεν ὡς τεθνηξόμενος. 7 Μετ' ὀλίγον δ' ἀκούσας τὸν Καίσαρα θαυμαστῇ τινι φιλανθρωπίᾳ χρῆσθαι πρὸς τοὺς ἑαλωκότας, αὐτὸς αὐτὸν ἀπεθρήνει καὶ τὴν ὀξύτητα τοῦ βουλεύματος ᾐτιᾶτο. 8 Τοῦ δ' ἰατροῦ θαρρύναντος αὐτόν, ὡς ὑπνωτικόν, οὐ θανάσιμον πεπωκότα, περιχαρὴς ἀναστὰς ἀπῄει πρὸς Καίσαρα, καὶ λαβὼν f
δεξιάν, αὖθις διεξέπεσε πρὸς Πομπήιον. 9 Ταῦτ' εἰς τὴν Ῥώμην ἀπαγγελλόμενα τοὺς ἀνθρώπους ἡδίους ἐποίει, καί τινες φυγόντες ἀνέστρεψαν.

35. 1 Ὁ δὲ Καῖσαρ τήν τε τοῦ Δομιτίου στρατιὰν παρέλαβε καὶ τοὺς ἄλλους, ὅσους ἐν ταῖς πόλεσι Πομπηίῳ στρατολογουμένους ἔφθασε καταλαβών. Πολὺς δὲ γεγονὼς ἤδη καὶ φοβερὸς ἐπ' αὐτὸν ἤλαυνε Πομπήιον. 2 Ὁ δ' οὐκ ἐδέξατο τὴν ἔφοδον, ἀλλ' εἰς Βρεντέσιον φυγὼν τοὺς μὲν ὑπάτους πρό-

34. 3 [4] κομιζομένης : νομ- ABD || 4 [3] ἡγοῦντο : ἐποιοῦντο Q ἠροῦντο Zie. ex Zonara || [4] ἐξέλειπον Cor.: -λιπον || 35. 1 [3-4] καταλαβών : καταβαλών P || 2 [2] Βρεντέσιον P : -τή-.

era ver la ciudad arrastrada por tan gran tormenta, como un navío al que sus timoneles, resignados, abandonan a su suerte. **4** Sin embargo, por lamentable que fuese este éxodo, Pompeyo hacía que las gentes considerasen el exilio como su patria y Roma como el campamento de César que se abandonaba. **5** Incluso Labieno, uno de los mejores amigos de César, que había sido su legado y había combatido a su lado con el máximo celo en todas las campañas de las Galias, le hizo entonces defección y se llegó junto a Pompeyo; a pesar de ello, César le hizo llegar su dinero y sus enseres. **6** Después marchó contra Domicio, que ocupaba Corfinio al mando de treinta cohortes, y estableció su campamento junto a la ciudad[77]; Domicio, desesperando de sus posibilidades, pidió a su médico, un esclavo, que le diera un veneno, y tomando lo que aquél le daba se lo bebió, dispuesto a morir. **7** Pero al cabo de un rato, enterándose de la maravillosa clemencia de que César hacía gala con los prisioneros, comenzó a deplorar su suerte y a reprocharse el haber tomado una resolución tan precipitada, **8** pero su médico lo reconfortó diciéndole que la droga que había bebido no era mortal, sino sólo un somnífero; así que Domicio, exultante, se levantó, se presentó ante César y, tras haberle éste dado la mano, volvió de nuevo al lado de Pompeyo[78]. **9** Estas noticias, al ser anunciadas en Roma, alegraron a sus habitantes e hicieron volver a algunos de los que habían huido.

35 César tomó consigo el ejército de Domicio y, tomando la delantera, se hizo también con todos aquellos que se estaban reclutando para Pompeyo en las ciudades. Dueño ya de unas fuerzas numerosas y temibles, marchó contra el propio Pompeyo; **2** éste no aguardó su ataque sino que se refugió en Bríndisi. Una vez allí, en primer lugar envió a los cónsules a

τερον ἔστειλε μετὰ δυνάμεως εἰς Δυρράχιον, αὐτὸς 725
δ' ὀλίγον ὕστερον ἐπελθόντος Καίσαρος ἐξέπλευσεν,
ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γραφησομένοις τὰ καθ' ἕκαστον
δηλωθήσεται. 3 Καίσαρι δὲ βουλομένῳ μὲν εὐθὺς
διώκειν ἀπορία νεῶν ἦν · εἰς δὲ τὴν Ῥώμην ἀνέστρεψε,
γεγονὼς ἐν ἡμέραις ἑξήκοντα πάσης ἀναιμωτὶ τῆς
Ἰταλίας κύριος.

4 Ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν πόλιν εὗρε μᾶλλον ἢ προσεδόκα
καθεστῶσαν καὶ τῶν ἀπὸ βουλῆς ἐν αὐτῇ συχνούς,
τούτοις μὲν ἐπιεικῆ καὶ δημοτικὰ διελέχθη, παρακαλῶν
αὐτοὺς καὶ πρὸς Πομπήιον ἀποστέλλειν ἄνδρας ἐπὶ
συμβάσεσι πρεπούσαις · 5 ὑπήκουσε δ' οὐδείς, εἴτε
φοβούμενοι Πομπήιον ἐγκαταλελειμμένον, εἴτε μὴ
νομίζοντες οὕτω Καίσαρα φρονεῖν, ἀλλ' εὐπρεπείᾳ b
λόγων χρῆσθαι. 6 Τοῦ δὲ δημάρχου Μετέλλου κω-
λύοντος αὐτὸν ἐκ τῶν ἀποθέτων χρήματα λαμβάνειν
καὶ νόμους τινὰς προφέροντος, οὐκ ἔφη τὸν αὐτὸν
ὅπλων καὶ νόμων καιρὸν εἶναι · 7 « Σὺ δ' εἰ τοῖς
πραττομένοις δυσκολαίνεις, νῦν μὲν ἐκποδὼν ἄπιθι ·
παρρησίας γὰρ οὐ δεῖται πόλεμος · ὅταν δὲ κατάθωμαι
τὰ ὅπλα συμβάσεων γενομένων, τότε παριὼν δημα-
γωγήσεις. » 8 « Καὶ ταῦτ' » ἔφη « λέγω τῶν ἐμαυτοῦ
δικαίων ὑφιέμενος · ἐμὸς γὰρ εἶ καὶ σὺ καὶ πάντες
ὅσους εἴληφα τῶν πρὸς ἐμὲ στασιασάντων. » 9 Ταῦτα
πρὸς τὸν Μέτελλον εἰπὼν ἐβάδιζε πρὸς τὰς θύρας τοῦ c
ταμιείου. Μὴ φαινομένων δὲ τῶν κλειδῶν, χαλκεῖς
μεταπεμψάμενος ἐκκόπτειν ἐκέλευεν · 10 αὖθις δ'
ἐνισταμένου τοῦ Μετέλλου καί τινων ἐπαινούντων,
διατεινάμενος ἠπείλησεν ἀποκτενεῖν αὐτόν, εἰ μὴ
παύσαιτο παρενοχλῶν. « Καὶ τοῦτ', » ἔφη « μειράκιον,
οὐκ ἀγνοεῖς ὅτι μοι δυσκολώτερον ἦν εἰπεῖν ἢ πρᾶ-

35. 2 [3] Δυρράχιον : Δουρ- P ‖ 4 [4] καὶ del. Schaefer ‖ 7 [4] συμβά-
σεων γενομένων : -σεως -νης Q.

Dirraquio con un ejército, y un poco después, ante la llegada de César, cruzó él mismo a dicha ciudad, como explicaremos con todo detalle en los capítulos que hemos de escribir al respecto[79]. **3** César hubiera querido perseguirlo de inmediato, pero carecía de barcos, así que regresó a Roma, convertido en señor de toda Italia en el espacio de sesenta días y sin derramar una gota de sangre.

4 Encontrándose la ciudad más sosegada de lo que esperaba y viendo que muchos senadores seguían allí, departió con ellos con moderación y humanidad y los invitó a que enviasen emisarios a Pompeyo a fin de llegar a un acuerdo razonable; **5** pero ninguno de ellos le escuchó, ya fuera por miedo a Pompeyo, al que habían abandonado, ya por considerar que César no era sincero y estaba utilizando un lenguaje especioso. **6** Como Metelo, tribuno de la plebe, quería impedirle que cogiera dinero del tesoro público, alegando ciertas leyes en ese sentido, César le dijo que las armas y las leyes tenían su propio momento: **7** «Y tú, si estás a disgusto con la situación actual, quítate de en medio al instante, pues la guerra no necesita de la libertad de palabra; y cuando se llegue a un acuerdo y yo deponga las armas, entonces vienes y dices lo que te parezca». **8** Y añadió: «Y te digo esto haciendo dejación de mis derechos, pues tú me perteneces lo mismo que todos los demás adversarios a los que he capturado». **9** Tras hablar así a Metelo, se encaminó a las puertas del tesoro público; como las llaves no a parecían, hizo llamar a unos cerrajeros y les ordenó que hicieran saltar los cerrojos. **10** Metelo intentó de nuevo oponerse y algunos lo jalearon, pero César amenazó enérgicamente con matarlo si no dejaba de importunarle: «Y sabes muy bien, jovenzuelo», le dijo, «que eso me es más difícil decirlo que ha-

ξαι. » 11 Οὗτος ὁ λόγος τότε καὶ Μέτελλον ἀπελθεῖν
ἐποίησε καταδείσαντα, καὶ τὰ ἄλλα ῥᾳδίως αὐτῷ καὶ
ταχέως ὑπηρετεῖσθαι πρὸς τὸν πόλεμον.

36. 1 Ἐστράτευσε δ' εἰς Ἰβηρίαν, πρότερον ἐγνω-
κὼς τοὺς περὶ Ἀφράνιον καὶ Βάρρωνα Πομπηίου πρεσ-
βευτὰς ἐκβαλεῖν, καὶ τὰς ἐκεῖ δυνάμεις καὶ τὰς d
ἐπαρχίας ὑφ' αὑτῷ ποιησάμενος, οὕτως ἐπὶ Πομπήιον
ἐλαύνειν, μηδένα κατὰ νώτου τῶν πολεμίων ὑπολιπό-
μενος. 2 Κινδυνεύσας δὲ καὶ τῷ σώματι πολλάκις
κατ' ἐνέδρας καὶ τῷ στρατῷ μάλιστα διὰ λιμόν, οὐκ
ἀνῆκε πρότερον διώκων καὶ προκαλούμενος καὶ περι-
ταφρεύων τοὺς ἄνδρας ἢ κύριος βίᾳ γενέσθαι τῶν στρα-
τοπέδων καὶ τῶν δυνάμεων. Οἱ δ' ἡγεμόνες ᾤχοντο
πρὸς Πομπήιον φεύγοντες.

37. 1 Ἐπανελθόντα δ' εἰς Ῥώμην Καίσαρα Πεί-
σων μὲν ὁ πενθερὸς παρεκάλει πρὸς Πομπήιον ἀποστέλ-
λειν ἄνδρας ὑπὲρ διαλύσεως, Ἰσαυρικὸς δὲ Καίσαρι
χαριζόμενος ἀντεῖπεν. 2 Αἱρεθεὶς δὲ δικτάτωρ ὑπὸ e
τῆς βουλῆς, φυγάδας τε κατήγαγε καὶ τῶν ἐπὶ Σύλλα
δυστυχησάντων τοὺς παῖδας ἐπιτίμους ἐποίησε καὶ
σεισαχθείᾳ τινὶ τόκων ἐκούφιζε τοὺς χρεωφειλέτας,
ἄλλων τε τοιούτων ἥψατο πολιτευμάτων οὐ πολλῶν,
ἀλλ' ἐν ἡμέραις ἕνδεκα τὴν μὲν μοναρχίαν ἀπειπά-
μενος, ὕπατον δ' ἀναδείξας ἑαυτὸν καὶ Σερουίλιον
Ἰσαυρικόν, εἴχετο τῆς στρατείας. 3 Καὶ τὰς μὲν
ἄλλας δυνάμεις καθ' ὁδὸν ἐπειγόμενος παρῆλθεν, ἱπ-
πεῖς δ' ἔχων λογάδας ἑξακοσίους καὶ πέντε τάγματα,
χειμῶνος ἐν τροπαῖς ὄντος, ἱσταμένου Ἰαννουαρίου
μηνὸς (οὗτος δ' ἂν εἴη Ποσειδεὼν Ἀθηναίοις) ἀφῆκεν f

36. 1 [1] Ἐστράτευσε C : -τευε || [5-6] ὑπολιπόμενος Rei. : -λειπ- || 2 [1] πολλάκις : πολλὰ Q || [4-5] στρατοπέδων : στρατευμάτων PQ || 37. 2 [1] δὲ : δὲ καὶ HABD || [5] post πολιτευμάτων lac. stat. Zie.

cerlo». **11** Estas palabras hicieron que Metelo se retirase amedrentado, y así César pudo hacerse fácil y rápidamente con los fondos necesarios para la guerra[80].

36 Marchó con su ejército a Hispania, decidido en primer lugar a expulsar de allí a Varrón y Afranio, legados de Pompeyo, y a hacerse con el control de sus ejércitos y provincias para después ir al encuentro de Pompeyo sin tener ya ningún enemigo a la espalda. **2** Allí tuvo que afrontar peligros tanto para su propia vida, a causa de las frecuentes emboscadas, como para su ejército, sobre todo a causa del hambre, pero aun así siguió persiguiéndolos, provocándolos y rodeándolos de empalizadas, no cejando hasta que hubo conseguido por la fuerza convertirse en dueño y señor de sus ejércitos y campamentos. Los jefes, por su parte, huyeron y se reunieron con Pompeyo[81].

37 De regreso a Roma, su suegro Pisón le aconsejó que envase unos emisarios a Pompeyo con vistas a la reconciliación, pero Isáurico, por complacer a César, se opuso a ello. **2** Nombrado dictador por el Senado, hizo volver a los proscritos, restituyó los honores cívicos a los hijos de quienes habían caído en desgracia en tiempos de Sila y descargó a los deudores de una parte de los intereses que pesaban contra ellos; tomó algunas otras medidas políticas de este estilo, pero no muchas[82], ya que al cabo de once días renunció a la magistratura única y se nombró a sí mismo cónsul junto con Servilio Isáurico, tras lo cual salió de campaña[83]. **3** Avanzando a toda prisa, adelantó por el camino al resto de sus tropas, y con seiscientos jinetes escogidos y cinco legiones, en el solsticio de invierno, al comienzo del mes de enero (que viene a ser el de Posideón en el calendario de Atenas), se hizo

εἰς τὸ πέλαγος· 4 καὶ διαβαλὼν τὸν Ἰόνιον Ὤρι-
κον καὶ Ἀπολλωνίαν αἱρεῖ, τὰ δὲ πλοῖα πάλιν ἀπέ-
πεμψεν εἰς Βρεντέσιον ἐπὶ τοὺς ὑστερήσαντας τῇ πο-
ρείᾳ στρατιώτας. 5 Οἱ δ' ἄχρι μὲν καθ' ὁδὸν ἦσαν,
ἅτε δὴ καὶ παρηκμακότες ἤδη τοῖς σώμασι καὶ πρὸς
τὰ πλήθη τῶν πολέμων ἀπειρηκότες, ἐν αἰτίαις εἶχον
τὸν Καίσαρα· 6 « Ποῖ δὴ καὶ πρὸς τί πέρας ἡμᾶς
οὗτος ὁ ἀνὴρ καταθήσεται περιφέρων καὶ χρώμενος
ὥσπερ ἀτρύτοις καὶ ἀψύχοις ἡμῖν; καὶ σίδηρος ἐξέκαμε 726
πληγαῖς, καὶ θυρεοῦ τίς ἐστι φειδὼ ἐν χρόνῳ τοσούτῳ
καὶ θώρακος. 7 Οὐδ' ἀπὸ τῶν τραυμάτων ἄρα λογί-
ζεται Καῖσαρ ὅτι θνητῶν μὲν ἄρχει, θνητὰ δὲ πεφύ-
καμεν πάσχειν καὶ ἀλγεῖν; ὥραν δὲ χειμῶνος καὶ
πνεύματος ἐν θαλάττῃ καιρὸν οὐδὲ θεῷ βιάζεσθαι
δυνατόν· ἀλλ' οὗτος παραβάλλεται καθάπερ οὐ
διώκων πολεμίους, ἀλλὰ φεύγων. » 8 Τοιαῦτα λέ-
γοντες ἐπορεύοντο σχολαίως εἰς τὸ Βρεντέσιον. Ὡς
δ' ἐλθόντες εὗρον ἀνηγμένον τὸν Καίσαρα, ταχὺ πάλιν
αὖ μεταβαλόντες ἐκάκιζον ἑαυτοὺς προδότας ἀποκα-
λοῦντες τοῦ αὐτοκράτορος, ἐκάκιζον δὲ καὶ τοὺς
ἡγεμόνας οὐκ ἐπιταχύναντας τὴν πορείαν. 9 Καθή- b
μενοι δ' ἐπὶ τῶν ἄκρων πρὸς τὸ πέλαγος καὶ τὴν
Ἤπειρον ἀπεσκόπουν τὰς ναῦς ἐφ' ὧν ἔμελλον περαι-
οῦσθαι πρὸς ἐκεῖνον.

38. 1 Ἐν δ' Ἀπολλωνίᾳ Καῖσαρ οὐκ ἔχων ἀξιό-
μαχον τὴν μεθ' ἑαυτοῦ δύναμιν, βραδυνούσης δὲ τῆς
ἐκεῖθεν ἀπορούμενος καὶ περιπαθῶν, δεινὸν ἐβούλευσε
βούλευμα, κρύφα πάντων εἰς πλοῖον ἐμβὰς τὸ μέγεθος
δωδεκάσκαλμον ἀναχθῆναι πρὸς τὸ Βρεντέσιον, τηλι-
κούτοις στόλοις περιεχομένου τοῦ πελάγους ὑπὸ
τῶν πολεμίων. 2 Νυκτὸς οὖν ἐσθῆτι θεράποντος

37. 4 1-2 Ὤρικον corr. ant. : νώρικον || 5 3 πολέμων Xyl. : πολεμίων codd. πόνων vel πλανῶν vel πορειῶν Zie.

la mar, 4 cruzó el mar Jónico y se apoderó de Orico y de Apolonia, enviando los barcos de regreso a Bríndisi para recoger a los soldados que se habían demorado en la marcha[84]. 5 Todo a lo largo del camino estos hombres, cuya época de esplendor físico había ya pasado y que estaban desanimados al cabo de tal cantidad de guerras, hacían reproches a César: 6 «¿Adonde, pues, y con qué fin nos conduce este hombre, que nos lleva de un lado para otro y se sirve de nosotros como si fuéramos objetos inanimados e inmunes al desgaste? Incluso el hierro se embota a fuerza de golpes, y el escudo y la coraza necesitan cuidados cuando han de servir por tan largo tiempo. 7 ¿Es que César no se da cuenta, al ver nuestras heridas, de que está al mando de mortales y que nosotros hemos nacido para tolerar y padecer penalidades propias de mortales? Ni siquiera un dios puede forzar la estación invernal y la época de los vientos marinos; sin embargo él se lanza al peligro como si en vez de perseguir a los enemigos fuera él el perseguido». 8 Mientras proferían tales quejas avanzaban lentamente hacia Brindisi. Una vez llegados se encontraron con que César había zarpado; entonces, cambiando de nuevo su estado de ánimo rápidamente, comenzaron a hacerse reproches a sí mismos por haber traicionado a su general, y también reprocharon a sus oficiales que no hubieran acelerado la marcha. 9 Y sentados en los altozanos que daban al mar y al Epiro trataban de divisar las naves en las que debían cruzar para reunirse con su jefe.

38 En Apolonia César no tenía consigo un ejército suficientemente grande para combatir, y como las tropas que estaban en Brindisi se demoraban, impaciente y apurado, tomó una tremenda decisión: embarcarse en completo secreto en una nave de doce remos y navegar hasta Brindisi, por más que el mar estuviese infestado de escuadras enemigas. 2 Así pues, de noche, disfrazado con las ropas

ἐπικρυψάμενος ἐνέβη, καὶ καταβαλὼν ἑαυτὸν ὥς
τινα τῶν παρημελημένων ἡσύχαζε. 3 Τοῦ δ' Ἀῴου c
ποταμοῦ τὴν ναῦν ὑποφέροντος εἰς τὴν θάλασσαν,
τὴν μὲν ἑωθινὴν αὔραν, ἣ παρεῖχε τηνικαῦτα περὶ
τὰς ἐκβολὰς γαλήνην ἀπωθοῦσα πόρρω τὸ κῦμα,
πολὺς πνεύσας πελάγιος διὰ νυκτὸς ἀπέσβεσε·
4 πρὸς δὲ τὴν πλημμύραν τῆς θαλάττης καὶ τὴν ἀντί-
βασιν τοῦ κλύδωνος ἀγριαίνων ὁ ποταμός, καὶ τραχὺς
ἅμα καὶ κτύπῳ μεγάλῳ καὶ σκληραῖς ἀνακοπτόμενος
δίναις, ἄπορος ἦν βιασθῆναι τῷ κυβερνήτῃ· καὶ
μεταβαλεῖν ἐκέλευσε τοὺς ναύτας ὡς ἀποστρέψων τὸν
πλοῦν. 5 Αἰσθόμενος δ' ὁ Καῖσαρ ἀναδείκνυσιν ἑαυ-
τόν, καὶ τοῦ κυβερνήτου λαβόμενος τῆς χειρός, ἐκ-
πεπληγμένου πρὸς τὴν ὄψιν· « Ἴθι, » ἔφη « γενναῖε,
τόλμα καὶ δέδιθι μηδέν· Καίσαρα φέρεις καὶ τὴν d
Καίσαρος τύχην συμπλέουσαν. » 6 ⟨Εὐθὺς οὖν
ἐπ⟩ελάθοντο τοῦ χειμῶνος οἱ ναῦται καὶ ταῖς κώπαις
ἐμφύντες ἐβιάζοντο πάσῃ προθυμίᾳ τὸν ποταμόν.
Ὡς δ' ἦν ἄπορα, δεξάμενος πολλὴν θάλατταν καὶ κιν-
δυνεύσας ἐν τῷ στόματι, συνεχώρησε μάλ' ἄκων τῷ
κυβερνήτῃ μεταβαλεῖν. 7 Ἀνιόντι δ' αὐτῷ κατὰ
πλῆθος ἀπήντων οἱ στρατιῶται, πολλὰ μεμφόμενοι
καὶ δυσπαθοῦντες, εἰ μὴ πέπεισται καὶ σὺν αὐτοῖς
μόνοις ἱκανὸς εἶναι νικᾶν, ἀλλ' ἄχθεται καὶ παραβάλ-
λεται διὰ τοὺς ἀπόντας ὡς ἀπιστῶν τοῖς παροῦσιν.

39. 1 Ἐκ τούτου κατέπλευσε μὲν Ἀντώνιος ἀπὸ e
Βρεντεσίου τὰς δυνάμεις ἄγων· θαρρήσας δὲ Καῖσαρ
προὐκαλεῖτο Πομπήιον, ἱδρυμένον ἐν καλῷ καὶ χορη-
γούμενον ἔκ τε γῆς καὶ θαλάττης ἀποχρώντως, αὐτὸς ἐν
οὐκ ἀφθόνοις διάγων κατ' ἀρχάς, ὕστερον δὲ καὶ σφό-

38. 3 [1] Ἀῴου Dacier : ἀννίου PC ἀνίου cet. || 6 [1-2] Εὐθὺς οὖν ἐπ suppl. Rei. || [4-5] καὶ κινδυνεύσας ἐν τῷ στόματι : ἐν τῷ στ- καὶ κινδ- Herwerden Hartman.

de un esclavo, subió a bordo, se acomodó como si fuera un pasajero sin importancia y se mantuvo en silencio. **3** Pero cuando el río Aoo hacía descender la embarcación hacia el mar, un fuerte viento marino que se había levantado por la noche hizo desaparecer la brisa matinal, que en ese momento del día solía dejar en calma la desembocadura manteniendo alejado el oleaje; **4** y el río, embravecido ante el flujo marino y la oposición de la marea, se encrespaba con gran estruendo y retrocedía entre potentes remolinos. El timonel, incapaz de controlar la situación, ordenó a los marineros que virasen para dar marcha atrás; **5** pero César, percatándose de ello, se dio a conocer y cogiendo del brazo al timonel, estupefacto de verlo allí, le dijo: «Vamos, valiente, atrévete y no temas nada: llevas a César y la fortuna de César navegando contigo». **6** Así pues, los marineros, olvidándose al instante de la marejada, se pusieron a los remos e intentaron con todo su ardor forzar el paso; pero como era imposible, César, después de tragar mucha agua y de arriesgar su vida en la desembocadura, permitió mal de su grado al timonel que virase hacia atrás. **7** A su regreso los soldados le salieron en masa al encuentro, mostrándole su descontento y reprochándole largamente que no confiase en poder vencer sólo con ellos, y que se afligiese y corriese peligros por los ausentes, como si no confiase en los presentes.

39 Entonces llegó Antonio de Bríndisi trayendo consigo las tropas[85]; César, reconfortado, comenzó a provocar a Pompeyo, que estaba instalado en una buena posición y recibía suficiente avituallamiento por tierra y mar, mientras el propio César, si ya al principio no nadaba en la abundancia, más tarde se vio terriblemente

δρα πιεσθεὶς ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων, 2 ἀλλὰ ῥίζαν τινὰ κόπτοντες οἱ στρατιῶται καὶ γάλακτι φυρῶντες προσεφέροντο. Καί ποτε καὶ διαπλάσαντες ἐξ αὐτῆς ἄρτους καὶ ταῖς προφυλακαῖς τῶν πολεμίων ἐπιδραμόντες ἔβαλλον εἴσω καὶ διερρίπτουν, ἐπιλέγοντες ὡς, ἄχρι ἂν ἡ γῆ τοιαύτας ἐκφέρῃ ῥίζας, οὐ παύσονται f
πολιορκοῦντες Πομπήιον. 3 Ὁ μέντοι Πομπήιος οὔτε τοὺς ἄρτους οὔτε τοὺς λόγους εἴα τούτους ἐκφέρεσθαι πρὸς τὸ πλῆθος. Ἠθύμουν γὰρ οἱ στρατιῶται τὴν ἀγριότητα καὶ τὴν ἀπάθειαν τῶν πολεμίων ὥσπερ θηρίων ὀρρωδοῦντες. 4 Ἀεὶ δέ τινες περὶ τοῖς ἐρύμασι τοῖς Πομπηίου μάχαι σποράδες ἐγίγνοντο· καὶ περιῆν πάσαις ὁ Καῖσαρ πλὴν μιᾶς, ἐν ᾗ τροπῆς μεγάλης γενομένης ἐκινδύνευσεν [μὲν] ἀπολέσαι τὸ στρατόπεδον. 5 Πομπηίου γὰρ προσβαλόντος οὐ- 727
δεὶς ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ τάφροι κατεπίμπλαντο κτεινομένων, καὶ περὶ τοῖς αὐτῶν χαρακώμασι καὶ περιτειχίσμασιν ἔπιπτον ἐλαυνόμενοι προτροπάδην. 6 Καῖσαρ δ' ὑπαντιάζων ἐπειρᾶτο μὲν ἀναστρέφειν τοὺς φεύγοντας, ἐπέραινε δ' οὐδέν, ἀλλ' ἐπιλαμβανομένου τῶν σημείων ἀπερρίπτουν οἱ κομίζοντες, ὥστε δύο καὶ τριάκοντα λαβεῖν τοὺς πολεμίους, αὐτὸς δὲ παρὰ μικρὸν ἦλθεν ἀποθανεῖν. 7 Ἀνδρὶ γὰρ μεγάλῳ καὶ ῥωμαλέῳ φεύγοντι παρ' αὐτὸν ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα, μένειν ἐκέλευσε καὶ στρέφεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους· b
ὁ δὲ μεστὸς ὢν ταραχῆς παρὰ τὸ δεινὸν ἐπήρατο τὴν μάχαιραν ὡς καθιξόμενος, φθάνει δ' ὁ τοῦ Καίσαρος ὑπασπιστὴς ἀποκόψας αὐτοῦ τὸν ὦμον. 8 Οὕτω δ' ἀπέγνω τὰ καθ' αὐτόν, ὥστ' ἐπεὶ Πομπήιος ὑπ' εὐλαβείας τινὸς ἢ τύχης ἔργῳ μεγάλῳ τέλος οὐκ ἐπέθηκεν, ἀλλὰ καθείρξας εἰς τὸν χάρακα τοὺς φεύγοντας

39. 4 [2] σποράδες : -δην Q ‖ [4] μὲν del. Rei. ‖ 5 [1-2] οὐδεὶς ἔμεινεν : οὐδὲν ἔμεινεν ἐνώπιον αὐτοῦ Q ‖ 7 [4] ἐπήρατο Rei. : ἐπειρᾶτο.

apurado por la falta de víveres. **2** Sus soldados se alimentaban con cierta raíz que cortaban y remojaban en leche; incluso una vez, amasando panes con dicha raíz, fueron corriendo ante los puestos avanzados de los enemigos y comenzaron a lanzarlos al interior de sus posiciones al tiempo que proclamaban que, mientras la tierra produjese esas raíces, no dejarían de sitiar a Pompeyo. **3** Pero éste no dejaba que los panes ni las tales proclamas llegaran hasta el grueso de su ejército, pues sus soldados estaban desanimados y temían la ferocidad e insensibilidad de los enemigos como si éstos fueran bestias salvajes. **4** Constantemente se producían escaramuzas en tomo a las empalizadas de Pompeyo, y todas se saldaron a favor de César, menos en una ocasión en que, sus tropas puestas en clamorosa fuga, estuvo en el trance de perder su campamento. **5** Y es que ante el ataque de Pompeyo nadie resistió en su puesto; los fosos se llenaban de muertos y los soldados, obligados a huir en desbandada, caían en torno a sus propias empalizadas y muros defensivos. **6** César, saliendo en su ayuda, trataba de hacer volver a los que huían pero nada conseguía, y si echaba mano a las insignias, los encargados de portarlas las arrojaban al suelo, de tal suerte que los enemigos capturaron treinta y dos de ellas. Y al propio César poco le faltó para perder la vida, **7** pues a un soldado grande y robusto que pasaba huyendo a su lado lo cogió por el brazo y le ordenó que se detuviera y se volviera de cara al enemigo; aquél, turbado como estaba por el peligro, levantó su espada para golpearlo, pero el escudero de César se le adelantó cercenándole un hombro. **8** Así, César se daba ya por perdido, de manera que cuando Pompeyo, ya fuera por prudencia, ya por azar, en vez de llevar a término tan brillante acción se retiró contentándose con haber encerrado a los fugitivos en sus empalizadas,

ἀνεχώρησεν, εἶπεν ἄρα πρὸς τοὺς φίλους ἀπιὼν ὁ Καῖσαρ · « Σήμερον ἂν ἡ νίκη παρὰ τοῖς πολεμίοις ἦν, εἰ τὸν νικῶντα εἶχον. » 9 Αὐτὸς δὲ παρελθὼν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ κατακλιθεὶς νύκτα πασῶν ἐκείνην ἀνιαροτάτην διήγαγεν ἐν ἀπόροις λογισμοῖς, ὡς κακῶς ἐστρατηγηκώς, ὅτι καὶ χώρας ἐπικειμένης βαθείας καὶ πόλεων εὐδαιμόνων τῶν Μακεδονικῶν c
καὶ Θετταλικῶν, ἐάσας ἐκεῖ περισπάσαι τὸν πόλεμον ἐνταῦθα καθέζοιτο πρὸς θαλάττῃ, ναυκρατούντων τῶν πολεμίων πολιορκούμενος τοῖς ἀναγκαίοις μᾶλλον ἢ τοῖς ὅπλοις πολιορκῶν. 10 Οὕτω δὴ ῥιπτασθεὶς καὶ ἀδημονήσας πρὸς τὴν ἀπορίαν καὶ χαλεπότητα τῶν παρόντων, ἀνίστη τὸν στρατὸν ἐπὶ Σκιπίωνα προάγειν εἰς Μακεδονίαν ἐγνωκώς · 11 ἢ γὰρ ἐπισπάσεσθαι Πομπήιον ὅπου μαχεῖται μὴ χορηγούμενος ὁμοίως ἀπὸ τῆς θαλάττης, ἢ περιέσεσθαι μεμονωμένου Σκιπίωνος.

40. 1 Τοῦτο τὴν Πομπηίου στρατιὰν ἐπῆρε καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἡγεμόνας ὡς ἡττημένου καὶ φεύ- d
γοντος ἔχεσθαι Καίσαρος. 2 Αὐτὸς μὲν γὰρ εὐλαβῶς εἶχε Πομπήιος ἀναρρῖψαι μάχην περὶ τηλικούτων, καὶ παρεσκευασμένος ἄριστα πᾶσι πρὸς τὸν χρόνον, ἠξίου τρίβειν καὶ μαραίνειν τὴν τῶν πολεμίων ἀκμὴν βραχεῖαν οὖσαν. 3 Τὸ γάρ τοι μαχιμώτατον τῆς Καίσαρος δυνάμεως ἐμπειρίαν μὲν εἶχε καὶ τόλμαν ἀνυπόστατον πρὸς τοὺς ἀγῶνας, ἐν δὲ ταῖς πλάναις καὶ ταῖς στρατοπεδείαις καὶ τειχοφυλακοῦντες καὶ νυκτεγερτοῦντες ἐξέκαμνον ὑπὸ γήρως, καὶ βαρεῖς ἦσαν τοῖς σώμασι πρὸς τοὺς πόνους, δι' ἀσθένειαν

39. 8 5 ἄρα om. PQ : ἅμα Wytt. || 10 1 ῥιπτασθεὶς HABD : περισπασθεὶς || 2 ἀδημονήσας HABD : ἀνιαθεὶς || 11 1-2 ἐπισπάσεσθαι Steph. : -σασθαι || 40. 3 4 τειχοφυλακοῦντες H¹ABD : τειχομαχοῦντες.

César, volviéndose hacia sus amigos, les dijo: «Hoy la victoria estaba del lado de los enemigos, si hubieran tenido quien supiera vencer». **9** Y él, entrando en su tienda y acostándose, pasó la más amarga de sus noches, entregado a cavilaciones desesperadas; pensaba que había seguido una mala estrategia, pues teniendo ante sí la tierra fértil y las prósperas ciudades de Macedonia y Tesalia, había desdeñado atraer hacia allí la guerra y se había instalado en aquellos lugares próximos a un mar dominado por la flota enemiga, asediado él mismo por la penuria de víveres antes que asediando con las armas a Pompeyo. **10** Así que, agitado y atormentado ante una situación tan difícil y sin salida, levantó el campamento decidido a avanzar hacia Macedonia al encuentro de Escipión, **11** pues o bien atraería a Pompeyo a un lugar en el que habría de combatir sin las mismas posibilidades de avituallarse por mar, o bien derrotaría a Escipión si éste se quedaba solo[86].

40 Esto enardeció al ejército y a los oficiales de Pompeyo, dispuestos a acometer a César en la idea de que éste huía ya vencido. **2** En cuanto a Pompeyo, se guardaba prudentemente de tentar la suerte con una batalla tan trascendental; magníficamente preparado como estaba con todo lo necesario para afrontar una larga campaña, tenía la intención de desgastar hasta la consunción las fuerzas del enemigo, que él creía escasas. **3** Pues, si bien la elite del ejército de César tenía experiencia y una audacia irresistible en los combates, en cambio, para las marchas o los trabajos del campamento, cuando había que vigilar los muros o hacer guardias nocturnas, la vejez los hacía flaquear; el cuerpo les pesaba para los trabajos duros y su debilidad

ἐγκαταλείποντες τὴν προθυμίαν. 4 Τότε δὲ καί τι e
νόσημα λοιμῶδες ἐλέχθη, τὴν ἀτοπίαν τῆς διαίτης
ποιησάμενον ἀρχήν, ἐν τῇ στρατιᾷ περιφέρεσθαι τῇ
Καίσαρος. Καὶ τὸ μέγιστον, οὔτε χρήμασιν ἐρρωμένος
οὔτε τροφῆς εὐπορῶν, χρόνου βραχέος ἐδόκει περὶ αὐτῷ
καταλυθήσεσθαι.

41. 1 Διὰ ταῦτα Πομπήιον μάχεσθαι μὴ βουλόμενον μόνος ἐπῄνει Κάτων φειδοῖ τῶν πολιτῶν· ὅς γε καὶ τοὺς πεσόντας ἐν τῇ μάχῃ τῶν πολεμίων εἰς χιλίους τὸ πλῆθος γενομένους ἰδὼν ἀπῆλθεν ἐγκαλυψάμενος καὶ καταδακρύσας. 2 Οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἐκάκιζον τὸν Πομπήιον φυγομαχοῦντα, καὶ παρώξυνον Ἀγαμέμ-
νονα καὶ βασιλέα βασιλέων ἀποκαλοῦντες, ὡς δὴ μὴ f
βουλόμενον ἀποθέσθαι τὴν μοναρχίαν, ἀλλ' ἀγαλλόμενον ἡγεμόνων τοσούτων ἐξηρτημένων αὐτοῦ καὶ φοιτώντων ἐπὶ σκηνήν. 3 Φαώνιος δὲ τὴν Κάτωνος παρρησίαν ὑποποιούμενος μανικῶς ἐσχετλίαζεν εἰ μηδὲ τῆτες ἔσται τῶν περὶ Τουσκλάνον ἀπολαῦσαι σύκων διὰ τὴν Πομπηίου φιλαρχίαν. 4 Ἀφράνιος
δέ (νεωστὶ γὰρ ἐξ Ἰβηρίας ἀφῖκτο κακῶς στρατηγή- 728
σας) διαβαλλόμενος ἐπὶ χρήμασι προδοῦναι τὸν στρατὸν ἠρώτα διὰ τί πρὸς τὸν ἔμπορον οὐ μάχονται τὸν ἐωνημένον παρ' αὐτοῦ τὰς ἐπαρχίας. 5 Ἐκ τούτων ἁπάντων συνελαυνόμενος ἄκων εἰς μάχην ὁ Πομπήιος ἐχώρει τὸν Καίσαρα διώκων. 6 Ὁ δὲ τὴν μὲν ἄλλην πορείαν χαλεπῶς ἤνυσεν, οὐδενὸς παρέχοντος ἀγοράν, ἀλλὰ πάντων καταφρονούντων διὰ τὴν ἔναγχος ἧτταν· 7 ὡς δ' εἷλε Γόμφους, Θεσσαλικὴν πόλιν, οὐ μόνον ἔθρεψε τὴν στρατιάν, ἀλλὰ καὶ τοῦ νοσήματος ἀπήλλαξε παραλόγως. 8 Ἀφθόνῳ γὰρ

40. 3 [7] ἐγκαταλείποντες Cor. : -λιπόντες || 4 [5] βραχέος : -έως P || 41. 1 [1-2] Πομπήιον... βουλόμενον Cor. : Πομπηίῳ... βουλομένῳ || 3 [3] Τουσκλάνον : -νων PHQL² Τοῦσκλον Zie.

les hacía perder el entusiasmo. **4** Además, se decía entonces que una enfermedad contagiosa, originada por lo inhabitual de su alimentación, se extendía por el ejército de César; y lo más grave era que no estando sobrado de dinero ni teniendo abundancia de víveres, parecía que iba a consumirse por sí mismo en poco tiempo.

41 Por estas razones Pompeyo no quería librar batalla, y Catón era el único que lo aprobaba, por afán de ahorrar vidas de ciudadanos; tanto es así que, al ver a los enemigos caídos en el combate, en número de mil, se cubrió la cabeza y se retiró de allí llorando. **2** Pero todos los demás le reprochaban a Pompeyo que rehuyera el combate y trataban de picarle llamándolo «Agamenón» y «Rey de reyes», dando con ello a entender que no quería desprenderse del poder unipersonal, pues se regocijaba de ver que tantos generales dependieran de él y frecuentaran su tienda. **3** Favonio, remedando la franqueza de Catón, se quejaba neciamente de que, a causa del apego de Pompeyo al mando, tampoco ese año podría probar los higos de Túsculo[87]. **4** Y Afranio —que había llegado recientemente de Hispania, donde había estado desafortunado en las operaciones; se le acusaba además de haber entregado su ejército a cambio de dinero— preguntaba por qué no se combatía contra el comerciante que le había comprado sus provincias. **5** Empujado por todo ello, Pompeyo, mal de su grado, se puso en marcha para combatir, yendo en persecución de César[88]. **6** Éste realizó penosamente la primera parte del camino, pues nadie le proporcionaba productos que comprar y todos lo despreciaban a causa de su reciente derrota; **7** pero en cuanto tomó la ciudad tesala de Gonfos, no sólo pudo alimentar a sus tropas sino que además los libró de la enfermedad de forma inopinada. **8** Y es que

ἐνέτυχον οἴνῳ, καὶ πιόντες ἀνέδην, εἶτα χρώμενοι κώμοις καὶ βακχεύοντες ἀνὰ τὴν ὁδὸν ἐκ μέθης διεκρούσαντο καὶ παρήλλαξαν τὸ πάθος, εἰς ἕξιν ἑτέραν τοῖς σώμασι μεταπεσόντες. b

42. 1 Ὡς δ' εἰς τὴν Φαρσαλίαν ἐμβαλόντες ἀμφότεροι κατεστρατοπέδευσαν, ὁ μὲν Πομπήιος αὖθις εἰς τὸν ἀρχαῖον ἀνεκρούετο λογισμὸν τὴν γνώμην, ἔτι καὶ φασμάτων οὐκ αἰσίων προσγενομένων καὶ καθ' ὕπνον ὄψεως. Ἐδόκει γὰρ ἑαυτὸν ὁρᾶν ἐν τῷ θεάτρῳ κροτούμενον ὑπὸ Ῥωμαίων... 2 Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν οὕτω θρασεῖς ἦσαν καὶ τὸ νίκημα ταῖς ἐλπίσι προειληφότες ὥστε φιλονεικεῖν ὑπὲρ τῆς Καίσαρος ἀρχιερωσύνης Δομίτιον καὶ Σπινθῆρα καὶ Σκιπίωνα διαμιλλωμένους ἀλλήλοις, πέμπειν δὲ πολλοὺς εἰς Ῥώμην μισθουμένους καὶ προκαταλαμβάνοντας οἰκίας ὑπατεύουσι καὶ στρατηγοῦσιν ἐπιτηδείους, ὡς εὐθὺς c ἄρξοντες μετὰ τὸν πόλεμον. 3 Μάλιστα δ' ἐσφάδαζον οἱ ἱππεῖς ἐπὶ τὴν μάχην, ἠσκημένοι περιττῶς ὅπλων λαμπρότησι καὶ τροφαῖς ἵππων καὶ κάλλει σωμάτων, μέγα φρονοῦντες καὶ διὰ τὸ πλῆθος, ἑπτακισχίλιοι πρὸς χιλίους τοὺς Καίσαρος ὄντες. 4 Ἦν δὲ καὶ τὸ τῶν πεζῶν πλῆθος οὐκ ἀγχώμαλον, ἀλλὰ τετρακισμύριοι καὶ πεντακισχίλιοι παρετάττοντο δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις.

43. 1 Ὁ δὲ Καῖσαρ τοὺς στρατιώτας συναγαγὼν καὶ προειπὼν ὡς δύο μὲν αὐτῷ τάγματα Κορνιφίκιος ἄγων ἐγγύς ἐστιν, ἄλλαι δὲ πεντεκαίδεκα σπεῖραι μετὰ Καληνοῦ κάθηνται περὶ Μέγαρα καὶ Ἀθήνας, d ἠρώτησεν εἴτε βούλονται περιμένειν ἐκείνους, εἴτ' αὐ-

42. 1 5-6 Ἐδόκει ... Ῥωμαίων del. Sol., lac. post Ῥωμαίων stat. Muret, Amyot, cf. Pomp. 68, 2-3 || 3 3 κάλλει : -λεσι Zie. || 43. 1 2 Κορνιφίκιος Xyl. : Κορφίνιος || 4 Καληνοῦ : Καληνίνου P Καλλόνου C.

los soldados encontraron vino en grandes cantidades, y bebiendo sin medida prosiguieron el camino entre festejos y excesos báquicos; y la embriaguez, invirtiendo la disposición de sus organismos, repelió el mal y obró la curación.

42 Una vez que ambos generales hubieron penetrado en la comarca de Fársalo y establecido sus campamentos, Pompeyo volvió a su antigua determinación, y con más razón que antes, pues tuvo en sueños una visión y apariciones infaustas: le parecía verse en su teatro, aplaudido por los romanos [,..][89]. **2** Pero sus altos mandos estaban tan confiados y habían concebido por adelantado tales esperanzas en la victoria, que Domicio, Espínter y Escipión se disputaban y contendían entre sí por el cargo de pontífice máximo que desempeñaba César; y muchos mandaban enviados a Roma para alquilar y reservar por adelantado mansiones apropiadas para un cónsul o un pretor, en la idea de que nada más terminar la guerra ocuparían esas magistraturas. **3** Pero los más impacientes por combatir eran los jinetes, que se vanagloriaban de sus magníficas amas relucientes, de sus bien cuidados caballos, de su propia gallardía y también de su superioridad numérica, pues eran siete mil contra los mil de César. **4** También los efectivos de infantería estaban descompensados, pues frente a los cuarenta y cinco mil de Pompeyo había veintidós mil de César.

43 César reunió a sus soldados y, tras anunciarles que se acercaba Cornificio al mando de dos legiones y que otras quince cohortes estaban acuarteladas en Mégara y Atenas al mando de Caleno, les preguntó si preferían aguardar dichos refuerzos o bien afrontar ellos

τοὶ διακινδυνεῦσαι καθ' ἑαυτούς. 2 Οἱ δ' ἀνεβόησαν δεόμενοι μὴ περιμένειν, ἀλλὰ μᾶλλον ὅπως τάχιστα συνίασιν εἰς χεῖρας τοῖς πολεμίοις τεχνάζεσθαι καὶ στρατηγεῖν. 3 Ποιουμένῳ δὲ καθαρμὸν αὐτῷ τῆς δυνάμεως καὶ θύσαντι τὸ πρῶτον ἱερεῖον εὐθὺς ὁ μάντις ἔφραζε τριῶν ἡμερῶν μάχῃ κριθήσεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους. 4 Ἐρομένου δὲ τοῦ Καίσαρος εἰ καὶ περὶ τοῦ τέλους ἐνορᾷ τι τοῖς ἱεροῖς εὔσημον, « Αὐτὸς ἂν » ἔφη « σὺ τοῦτο βέλτιον ὑποκρίναιο σαυτῷ. Μεγάλην γὰρ οἱ θεοὶ μεταβολὴν καὶ μετάπτωσιν ἐπὶ τὰ ἐναντία τῶν καθεστώτων δηλοῦσιν, ὥστ' εἰ μὲν εὖ
πράττειν ἡγῇ σεαυτὸν ἐπὶ τῷ παρόντι, τὴν χείρονα e
προσδόκα τύχην · εἰ δὲ κακῶς, τὴν ἀμείνονα. » 5 Τῇ δὲ πρὸ τῆς μάχης νυκτὶ τὰς φυλακὰς ἐφοδεύοντος αὐτοῦ περὶ τὸ μεσονύκτιον, ὤφθη λαμπὰς οὐρανίου πυρός, ἣν ὑπερενεχθεῖσαν τὸ Καίσαρος στρατόπεδον λαμπρὰν καὶ φλογώδη γενομένην ἔδοξεν εἰς τὸ Πομπηίου καταπεσεῖν. 6 Ἑωθινῆς δὲ φυλακῆς καὶ πανικὸν τάραχον ᾔσθοντο γιγνόμενον παρὰ τοῖς πολεμίοις. 7 Οὐ μὴν μαχεῖσθαί γε κατ' ἐκείνην προσεδόκα τὴν ἡμέραν, ἀλλ' ὡς ἐπὶ Σκοτούσσης ὁδεύσων ἀνεζεύγνυεν.

44. 1 Ἐπεὶ δὲ τῶν σκηνῶν ἤδη καταλελυμένων
οἱ σκοποὶ προσίππευσαν αὐτῷ τοὺς πολεμίους ἐπὶ f
μάχῃ καταβαίνειν ἀπαγγέλλοντες, περιχαρὴς γενόμενος καὶ προσευξάμενος τοῖς θεοῖς παρέταττε τὴν φάλαγγα, τὴν τάξιν τριπλῆν ποιῶν. 2 Καὶ τοῖς μὲν μέσοις ἐπέστησε Καλβῖνον Δομίτιον, τῶν δὲ κεράτων τὸ μὲν εἶχεν Ἀντώνιος, αὐτὸς δὲ τὸ δεξιόν, ἐν τῷ δεκάτῳ τάγματι μέλλων μάχεσθαι. 3 Κατὰ τοῦτο δὲ τοὺς

43. 2 ^{3} συνίασιν : συνίωσιν ABDH^{2} || 4 ^{2} ἱεροῖς : ἱερείοις L^{2}AD || 5 ^{6} ἔδοξεν : ἐδόξασεν Rei. || 7 ^{2} Σκοτούσσης : -ούσης PQ || ὁδεύσων Kurtz : ὁδεύων || 44. 2 ^{2} Καλβῖνον Steph. : -νιον.

solos el peligro; **2** ellos le pidieron a gritos que no aguardase, antes bien, que se ingeniase una táctica para venir a las manos con los enemigos lo más pronto posible[90]. **3** Y según César procedía a la lustración ritual del ejército y sacrificaba la primera víctima, al instante el adivino le comunicó que en tres días se produciría la batalla decisiva con el enemigo. **4** Cuando César le preguntó si veía también en el sacrificio algún signo favorable respecto del desenlace de la batalla, aquél dijo: «Tú eres quien mejor puede responder a tu pregunta, pues los dioses indican una gran mutación y trastorno de la situación en sentido contrario, de tal forma que si crees encontrarte actualmente en situación favorable, has de esperarte la peor suerte, y si en situación desfavorable, la mejor». **5** La noche antes de la batalla, cuando visitaba hacia la medianoche los puestos de guardia, se vio en el cielo una estela de fuego que adquiría un brillo fulgurante al pasar por sobre el campamento de César y que parecía caer después en el de Pompeyo. **6** Y durante la guardia del alba se dieron también cuenta de que un terror pánico se había apoderado de los enemigos; **7** sin embargo César no esperaba librar batalla en ese día y comenzó a levantar el campamento con la intención de marchar en dirección a Escotusa[91].

44 Habían desmontado ya las tiendas cuando los vigías llegaron a caballo anunciando que los enemigos descendían a librar batalla; César, exultante de alegría, rezó a los dioses y dispuso su infantería dividiéndola en tres secciones. **2** El centro lo puso al mando de Calvino Domicio, el ala izquierda la mandaba Antonio y él se puso al frente de la derecha, en la que debería combatir con la legión décima. **3** Al ver que la

τῶν πολεμίων ἱππεῖς ἀντιπαραταττομένους ὁρῶν καὶ
δεδοικὼς τὴν λαμπρότητα καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν,
ἀπὸ τῆς ἐσχάτης τάξεως ἀδήλως ἐκέλευσε περιελθεῖν
πρὸς ἑαυτὸν ἓξ σπείρας καὶ κατόπιν ἔστησε τοῦ δεξιοῦ, 729
διδάξας ἃ χρὴ ποιεῖν ὅταν οἱ τῶν πολεμίων ἱππεῖς
προσφέρωνται. 4 Πομπήιος δὲ τὸ μὲν αὐτὸς εἶχε
τῶν κεράτων, τὸ δ' εὐώνυμον Δομίτιος, τοῦ δὲ μέσου
Σκιπίων ἦρχεν ὁ πενθερός. 5 Οἱ δ' ἱππεῖς ἅπαντες
ἐπὶ τὸ ἀριστερὸν ἔβρισαν ὡς τὸ δεξιὸν κυκλωσόμενοι
τῶν πολεμίων καὶ λαμπρὰν περὶ αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα
ποιησόμενοι τροπήν· 6 οὐδὲν γὰρ ἀνθέξειν βάθος
ὁπλιτικῆς φάλαγγος, ἀλλὰ συντρίψεσθαι καὶ καταρράξεσθαι
πάντα τοῖς ἐναντίοις ἐπιβολῆς ἅμα
τοσούτων ἱππέων γενομένης. 7 Ἐπεὶ δὲ σημαίνειν
ἔμελλον ἀμφότεροι τὴν ἔφοδον, Πομπήιος μὲν ἐκέλευσε b
τοὺς ὁπλίτας ἑστῶτας ἐν προβολῇ καὶ μένοντας ἀραρότως
δέχεσθαι τὴν ἐπιδρομὴν τῶν πολεμίων, μέχρι
ἂν ὑσσοῦ βολῆς ἐντὸς γένωνται. 8 Καῖσαρ δὲ καὶ
περὶ τοῦτο διαμαρτεῖν φησιν αὐτόν, ἀγνοήσαντα τὴν
μετὰ δρόμου καὶ φορᾶς ἐν ἀρχῇ γινομένην σύρραξιν,
ὡς ἔν τε ταῖς πληγαῖς βίαν προστίθησι καὶ συνεκκαίει
τὸν θυμὸν ἐκ ⟨τοῦ ἀ⟩πάντᾶν ἀναρριπιζόμενον. 9 Αὐτὸς
δὲ κινεῖν τὴν φάλαγγα μέλλων καὶ προιὼν ἐπ' ἔργον
ἤδη, πρῶτον ὁρᾷ τῶν ταξιάρχων ἄνδρα πιστὸν αὐτῷ
καὶ πολέμων ἔμπειρον ἐπιθαρσύνοντα τοὺς ὑφ' αὑτῷ
καὶ προκαλούμενον εἰς ἅμιλλαν ἀλκῆς. 10 Τοῦτον
ὀνομαστὶ προσαγορεύσας, « Τί ἐλπίζομεν, » εἶπεν
« ὦ Γάιε Κράστινε, καὶ πῶς τι θάρσους ἔχομεν; » Ὁ δὲ
Κράστινος ἐκτείνας τὴν δεξιὰν καὶ μέγα βοήσας, « Νι- c

44. 3 [2] ἀντιπαραταττομένους L[2] : ἀντιτεταγμένους C ἀντιταττομένους cet. || 8 [5] τοῦ ἀπαντᾶν Zie. : πάντων codd. ἐπιόντων Emp. πα⟨γέ⟩ντων Kronenberg || 9 [5] ἅμιλλαν Emp. : ἄμυναν || 10 [3] Κράστινε nos : Κρασσίνιε codd. Κρασσιανὸν vocat Plut., *Pomp.*, 71, 1 *Crastinum* Cés. *B. C.*, 3, 91, 1, Flor. 2, 13, 46, Lucan. 7, 470-473 || τι del. Bernardakis (τοῦ corr. ant).

caballería enemiga —un contingente brillante y numeroso que le inspiraba temor— se colocaba enfrente de su ala, ordenó que seis cohortes de la última línea rodearan el ejército sin hacerse notar y se llegaran hasta él; las colocó detrás de su ala derecha y les instruyó sobre lo que debían hacer cuando la caballería enemiga cargara contra él. **4** Pompeyo en persona mandaba una de las alas, Domicio el ala izquierda y Escipión, suegro de Pompeyo, estaba al frente del cuerpo central. **5** La caballería al completo se concentró en el ala izquierda a fin de rodear el ala derecha del enemigo y ponerla brillantemente en fuga junto con su propio jefe; **6** y es que pensaban que la infantería enemiga, por mucho fondo que tuviese, no podría resistirles, sino que se vería por completo quebrantada y destrozada ante la acometida de tal cantidad de jinetes. **7** Pero cuando ambos generales estaban a punto de dar la señal de ataque, Pompeyo ordenó a su infantería que se mantuviera a la defensiva y que aguardase a pie firme la acometida de los enemigos, hasta que éstos estuvieran a tiro de sus lanzas. **8** Y César dice que también en esto se equivocó Pompeyo, al ignorar hasta qué punto la carrera y el impulso del primer momento tienen por efecto aumentar la violencia de los golpes y contribuyen a inflamar el ardor provocado por el encuentro con el enemigo. **9** César se disponía a poner en movimiento la infantería y a entrar ya en acción, y el primer hombre en quien reparó fue uno de los centuriones, fiel y experimentado en la guerra, que animaba a los suyos y los incitaba a rivalizar en valor. **10** César, dirigiéndose a él por su nombre, le dijo: «¿Qué podemos esperar, Gayo Crástino? ¿Cómo andamos de confianza?», y Crástino, levantando el brazo, le respondió a voz en grito: «Ven-

κήσομεν » ἔφη « λαμπρῶς, ὦ Καῖσαρ · ἐμὲ δ' ἢ ζῶντα τήμερον ἢ τεθνηκότα ἐπαινέσεις. » 11 Ταῦτ' εἰπὼν πρῶτος ἐμβάλλει τοῖς πολεμίοις δρόμῳ, συνεπισπασάμενος τοὺς περὶ ἑαυτὸν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στρατιώτας. 12 Διακόψας δὲ τοὺς πρώτους καὶ πρόσω χωρῶν φόνῳ πολλῷ καὶ βιαζόμενος ἀνακόπτεται ξίφει πληγεὶς διὰ τοῦ στόματος, ὥστε καὶ τὴν ἀκμὴν ὑπὲρ τὸ ἰνίον ἀνασχεῖν.

45. 1 Οὕτω δὲ τῶν πεζῶν κατὰ τὸ μέσον συρραγέντων καὶ μαχομένων, ἀπὸ τοῦ κέρατος οἱ Πομπηίου ἱππεῖς σοβαρῶς ἐπήλαυνον εἰς κύκλωσιν τοῦ d
δεξιοῦ τὰς ἴλας ἀναχεόμενοι · 2 καὶ πρὶν ἢ προσβαλεῖν αὐτούς, ἐκτρέχουσιν αἱ σπεῖραι παρὰ Καίσαρος, οὐχ ὥσπερ εἰώθεσαν ἀκοντίσμασι χρώμενοι τοῖς ὑσσοῖς οὐδὲ μηροὺς παίοντες ἐκ χειρὸς ἢ κνήμας τῶν πολεμίων, ἀλλὰ τῶν ὄψεων ἐφιέμενοι καὶ τὰ πρόσωπα συντιτρώσκοντες, ὑπὸ Καίσαρος δεδιδαγμένοι τοῦτο ποιεῖν, 3 ἐλπίζοντος ἄνδρας οὐ πολλὰ πολέμοις οὐδὲ τραύμασιν ὡμιληκότας, νέους δὲ καὶ κομῶντας ἐπὶ κάλλει καὶ ὥρᾳ, μάλιστα τὰς τοιαύτας πληγὰς ὑπόψεσθαι καὶ μὴ μενεῖν, τὸν ἐν τῷ παρόντι κίνδυνον ἅμα καὶ τὴν αὖθις αἰσχύνην δεδοικότας. 4 Ὃ δὴ καὶ συνέβαι- e
νεν · οὐ γὰρ ἠνείχοντο τῶν ὑσσῶν ἀναφερομένων, οὐδ' ἐτόλμων ἐν ὀφθαλμοῖς τὸν σίδηρον ὁρῶντες, ἀλλ' ἀπεστρέφοντο καὶ συνεκαλύπτοντο φειδόμενοι τῶν προσώπων · 5 καὶ τέλος οὕτως ταράξαντες ἑαυτοὺς ἐτράποντο φεύγειν, αἴσχιστα λυμηνάμενοι τὸ σύμπαν. 6 Εὐθὺς γὰρ οἱ μὲν νενικηκότες τούτους ἐκυκλοῦντο τοὺς πεζοὺς καὶ κατὰ νώτου προσπίπτοντες ἔκοπτον.

44. 10 ⁵ δ' Sol. : γὰρ || 11 ³ ἑαυτὸν : αὑτὸν QL² || 12 ³ ἀκμὴν : αἰχμὴν Steph. || 45. 1 ⁴ ἴλας : εἴλας HABD || 3 ¹ ἐλπίζοντος Aldina : -τες || ⁴ μενεῖν Steph. : μένειν.

ceremos gloriosamente, César, y a mí, vivo o muerto, me dedicarás hoy elogios». **11** Diciendo esto se lanza el primero a la carrera contra los enemigos, arrastrando consigo a sus ciento veinte hombres; **12** destroza las primeras filas, se abre paso a la fuerza y avanza hacia adelante causando gran mortandad, hasta que lo detiene una espada que lo hiere en la boca con tal fuerza que la punta le sale por encima de la nuca.

45 Mientras ambas infanterías entrechocaban y combatían así en la parte central, la caballería pompeyana se lanzaba de forma imponente desde su ala y desplegaba sus escuadrones a fin de rodear el ala derecha del enemigo; **2** pero antes de que se les vengan encima acuden a la carrera las cohortes preparadas por César, y en vez de servirse, según su costumbre, de sus lanzas a modo de armas arrojadizas o de herir de cerca a los enemigos en los muslos y pantorrillas, apuntan a los ojos y los hieren en el rostro, como César les había enseñado a hacer, **3** en la esperanza de que unos hombres poco familiarizados con guerras y con heridas, jóvenes y orgullosos de su belleza y lozanía, recelarían ante todo de ese tipo de heridas y no resistirían ante el temor tanto del peligro presente como de quedar desfigurados para el futuro. **4** Y esto fue exactamente lo que sucedió, pues no toleraban los dardos dirigidos hacia lo alto ni se atrevían a ver el hierro ante sus ojos, por lo que se daban la vuelta y se cubrían para protegerse el rostro; **5** finalmente, sembrando así la confusión en sus propias filas, fueron puestos en fuga y desbarataron con su vergonzosa actitud el ejército entero, **6** pues quienes los acababan de derrotar rodearon inmediatamente a la infantería y, cayéndole por la espalda, la destrozaron.

7 Πομπήιος δ' ὡς κατεῖδεν ἀπὸ θατέρου τοὺς
ἱππεῖς φυγῇ σκεδασθέντας, οὐκέτ' ἦν ὁ αὐτὸς οὐδ'
ἐμέμνητο Πομπήιος ὢν Μάγνος, ἀλλ' ὑπὸ θεοῦ μά-
λιστα βλαπτομένῳ τὴν γνώμην ἐοικὼς ἢ διὰ θείας
ἥττης τεθαμβημένος, ἄφθογγος ᾤχετ' ἀπιὼν ἐπὶ f
σκηνήν, καὶ καθεζόμενος ἐκαραδόκει τὸ μέλλον, ἄχρι
οὗ τροπῆς ἁπάντων γενομένης ἐπέβαινον οἱ πολέμιοι
τοῦ χάρακος καὶ διεμάχοντο πρὸς τοὺς φυλάττοντας.
8 Τότε δ' ὥσπερ ἔννους γενόμενος καὶ ταύτην μόνην,
ὥς φασι, φωνὴν ἀφείς, « Οὐκοῦν καὶ ἐπὶ τὴν παρεμβο-
λήν; » ἀπεδύσατο μὲν τὴν ἐναγώνιον καὶ στρατηγικὴν
ἐσθῆτα, φεύγοντι δὲ πρέπουσαν μεταλαβὼν ὑπεξῆλ-
θεν. 9 'Αλλ' οὗτος μὲν οἵαις ὕστερον χρησάμενος 730
τύχαις, ὅπως τε παραδοὺς ἑαυτὸν τοῖς Αἰγυπτίοις
ἀνδράσιν ἀνῃρέθη, δηλώσομεν ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου
γράμμασιν.

46. 1 'Ο δὲ Καῖσαρ ὡς ἐν τῷ χάρακι τοῦ Πομπηίου
γενόμενος τούς τε κειμένους νεκροὺς ἤδη τῶν πολε-
μίων εἶδε καὶ τοὺς ἔτι κτεινομένους, εἶπεν ἄρα στε-
νάξας, « Τοῦτ' ἐβουλήθησαν, εἰς τοῦτό μ' ἀνάγκης
ὑπηγάγοντο, ἵνα Γάιος Καῖσαρ ὁ μεγίστους πολέ-
μους κατορθώσας, εἰ προηκάμην τὰ στρατεύματα,
κἂν κατεδικάσθην. » 2 Ταῦτά φησι Πολλίων 'Ασί-
νιος τὰ ῥήματα 'Ελληνιστὶ μὲν ἀναφθέγξασθαι τὸν
Καίσαρα παρὰ τὸν τότε καιρόν, 'Ρωμαϊστὶ δ' ὑφ' αὐ- b
τοῦ γεγράφθαι · 3 τῶν δ' ἀποθανόντων τοὺς πλείσ-
τους οἰκέτας γενέσθαι περὶ τὴν κατάληψιν τοῦ χά-
ρακος ἀναιρεθέντας, στρατιώτας δὲ μὴ πλείους ἑξα-

45. 7 [4-5] ἢ διὰ θείας ἥττης τεθαμβημένος del. Sint. Zie. : ὄττης pro ἥττης Rei. || 9 [1] οἵαις Rei. : ταῖς || [2] τοῖς del. Emp. || [3] δηλώσομεν Sol. cl. 35, 2 : δηλοῦμεν || [4] γράμμασιν del. Sint. || 46. 1 [3] ἔτι κτεινομένους Hase : ἐπικτ- || 2 [2-3] 'Ελληνιστὶ... 'Ρωμαϊστὶ Madvig Peter Schwartz Groebe Kohl : 'Ρωμαϊστὶ... 'Ελληνιστὶ codd. || [3-4] ὑφ' αὐτοῦ Schaefer : ὑπ' αὐτοῦ.

7 Cuando Pompeyo vio desde su ala que la caballería se dispersaba y huía, ya no fue el mismo hombre ni se acordó de que era Pompeyo el Grande, sino que, como aquel a quien un dios ha hecho perder por completo el juicio, o quien es presa del espanto a causa de una derrota de origen divino, se retiró a su tienda sin decir palabra y allí sentado se puso a esperar lo que hubiera de venir; hasta que, puestas en fuga todas sus tropas, los enemigos asaltaron sus defensas y comenzaron a luchar con quienes las guardaban. **8** Entonces, como volviendo en sí, pronunció tan solo, según se cuenta, esta frase: «¡Conque hasta mi campamento!»; y despojándose de su uniforme de general, propio para el combate, se puso unas ropas apropiadas para un fugitivo y se escabulló de allí. **9** En cuanto a sus posteriores avatares y al modo en que se puso en manos de unos egipcios y fue asesinado, todo ello lo contaremos en la biografía a él dedicada[92].

46 César, al penetrar en el campamento de Pompeyo y ver tanto los cuerpos sin vida de los enemigos como aquellos a los que se daba muerte entonces, dijo entre gemidos: «Ellos lo han querido, ellos me han forzado a hacerlo, pues si yo, Gayo César, vencedor en tan gloriosas guerras, hubiese licenciado a mis ejércitos, sin duda me habrían condenado». **2** Asinio Polión dice que en ese momento César pronunció estas palabras en griego, y que él las puso por escrito en latín[93]; **3** en cuanto a los muertos, dice Polión que los abatidos cuando la toma del campamento fueron en su mayor parte esclavos, y que las bajas de soldados no superaban los seis

κισχιλίων πεσεῖν. 4 Τῶν δὲ ζώντων ἁλόντων κατέμιξε τοὺς πλείστους ὁ Καῖσαρ εἰς ⟨τὰ ἑαυτοῦ⟩ τάγματα· πολλοῖς δὲ καὶ τῶν ἐπιφανῶν ἄδειαν ἔδωκεν, ὧν καὶ Βροῦτος ἦν ὁ κτείνας αὐτὸν ὕστερον, ἐφ' ᾧ λέγεται μὴ φαινομένῳ μὲν ἀγωνιᾶσαι, σωθέντος δὲ καὶ παραγενομένου πρὸς αὐτὸν ἡσθῆναι διαφερόντως.

47. 1 Σημείων δὲ πολλῶν γενομένων τῆς νίκης ἐπιφανέστατον ἱστορεῖται τὸ περὶ Τράλλεις. 2 Ἐν γὰρ ἱερῷ Νίκης ἀνδριὰς εἱστήκει Καίσαρος, καὶ τὸ περὶ αὐτῷ χωρίον αὐτό τε στερεὸν φύσει καὶ λίθῳ σκληρῷ c
κατεστρωμένον ἦν ἄνωθεν· ἐκ τούτου λέγουσιν ἀνατεῖλαι φοίνικα παρὰ τὴν βάσιν τοῦ ἀνδριάντος. 3 Ἐν δὲ Παταβίῳ Γάιος Κορνήλιος, ἀνὴρ εὐδόκιμος ἐπὶ μαντικῇ, Λιβίου τοῦ συγγραφέως πολίτης καὶ γνώριμος, ἐτύγχανεν ἐπ' οἰωνοῖς καθήμενος ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 4 Καὶ πρῶτον μέν, ὡς Λίβιός φησι, τὸν καιρὸν ἔγνω τῆς μάχης, καὶ πρὸς τοὺς παρόντας εἶπεν ὅτι καὶ δὴ περαίνεται τὸ χρῆμα καὶ συνίασιν εἰς ἔργον οἱ ἄνδρες. 5 Αὖθις δὲ πρὸς τῇ θέᾳ γενόμενος καὶ τὰ σημεῖα κατιδὼν ἀνήλατο μετ' ἐνθουσιασμοῦ βοῶν· « Νικᾷς, ὦ Καῖσαρ. » 6 Ἐκπλαγέντων δὲ τῶν παρα- d
τυχόντων, περιελὼν τὸν στέφανον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἐνώμοτος ἔφη μὴ πρὶν ἐπιθήσεσθαι πάλιν ἢ τῇ τέχνῃ μαρτυρῆσαι τὸ ἔργον. Ταῦτα μὲν οὖν ὁ Λίβιος οὕτως γενέσθαι καταβεβαιοῦται.

48. 1 Καῖσαρ δὲ τῷ Θετταλῶν ἔθνει τὴν ἐλευθερίαν ἀναθεὶς νικητήριον, ἐδίωκε Πομπήιον· ἁψάμενος δὲ τῆς Ἀσίας, Κνιδίους τε Θεοπόμπῳ τῷ συναγαγόντι τοὺς μύθους χαριζόμενος ἠλευθέρωσε, καὶ πᾶσι τοῖς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦσι τὸ τρίτον τῶν φόρων

46. 4 [2] τὰ ἑαυτοῦ add. Zie. || 47. 4 [1] πρῶτον : -τος PHMAD || 6 [3] ἐνώμοτος Sol. Herw. : ἐνωμότως.

mil hombres. **4** En cuanto a los supervivientes hechos prisioneros, César integró a la mayoría en sus propias legiones, y concedió el perdón a muchos de los personajes de alto rango, entre ellos a Bruto, quien había de matarlo más tarde; se dice que César se mostró angustiado al ver que no aparecía, y que cuando lo tuvo a su lado sano y salvo se alegró sobremanera[94].

47 Entre los muchos prodigios que anunciaron la victoria, el más extraordinario es el que se cuenta sucedió en Trales[95]. **2** Había allí, colocada en el templo de la Victoria, una estatua de César, y el terreno circundante no sólo era naturalmente firme, sino que además el suelo estaba pavimentado con piedra dura; pues bien, se dice que de este suelo brotó una palmera junto al pedestal de la estatua. **3** Y en Padua Gayo Cornelio, hombre de reputación en la ciencia de la adivinación, conciudadano y conocido del historiador Tito Livio, se encontraba casualmente aquel día sentado observando el vuelo de las aves; **4** y en primer lugar —según Livio— adivinó el momento exacto de la batalla y dijo a los presentes que el asunto estaba en marcha y que los hombres venían a las manos. **5** Después volvió de nuevo a la observación, y tras haber visto las señales se levantó gritando, arrobado de entusiasmo: «Eres el vencedor, César». **6** Y, ante el asombro de los circunstantes, se quitó la corona de la cabeza y juró solemnemente que no volvería a colocársela antes de que el hecho viniese a testimoniar en favor de su ciencia. En todo caso, Livio asegura que así sucedió[96].

48 César, tras conceder la libertad al pueblo tesalio a modo de regalo por su victoria, se puso a perseguir a Pompeyo; tocando tierra en Asia, libertó a los cnidios por complacer a Teopompo, autor de una colección de mitos, y condonó a todos los habitantes de Asia un tercio de sus tributos[97].

ἀνῆκεν. 2 Εἰς δ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ Πομπηίῳ τεθνηκότι καταχθείς, Θεόδοτον μὲν ἀπεστράφη τὴν Πομπηίου κεφαλὴν προσφέροντα, τὴν δὲ σφραγῖδα δεξάμενος τοῦ ἀνδρὸς κατεδάκρυσεν · 3 ὅσοι δὲ τῶν e
ἑταίρων αὐτοῦ καὶ συνήθων πλανώμενοι κατὰ τὴν χώραν ἑαλώκεσαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως, πάντας εὐεργέτησε καὶ προσηγάγετο. 4 Τοῖς δὲ φίλοις εἰς Ῥώμην ἔγραφεν ὅτι τῆς νίκης ἀπολαύοι τοῦτο μέγιστον καὶ ἥδιστον, τὸ σῴζειν τινὰς ἀεὶ τῶν πεπολεμηκότων πολιτῶν αὐτῷ. 5 Τὸν δ' αὐτόθι πόλεμον οἱ μὲν οὐκ ἀναγκαῖον, ἀλλ' ἔρωτι Κλεοπάτρας ἄδοξον αὐτῷ καὶ κινδυνώδη γενέσθαι λέγουσιν, οἱ δὲ τοὺς βασιλικοὺς αἰτιῶνται, καὶ μάλιστα τὸν εὐνοῦχον Ποθεινόν, ὃς πλεῖστον δυνάμενος καὶ Πομπήιον μὲν ἀνῃρηκὼς ἔναγχος, ἐκβεβληκὼς δὲ Κλεοπάτραν, κρύφα μὲν ἐπεβούλευε τῷ Καίσαρι · 6 καὶ διὰ τοῦτό φασιν f
αὐτὸν ἀρξάμενον ἔκτοτε διανυκτερεύειν ἐν τοῖς πότοις ἕνεκα φυλακῆς τοῦ σώματος · φανερῶς δ' οὐκ ἦν ἀνεκτός, ἐπίφθονα πολλὰ καὶ πρὸς ὕβριν εἰς τὸν Καίσαρα λέγων καὶ πράττων. 7 Τοὺς μὲν γὰρ στρατιώτας τὸν κάκιστον μετρουμένους καὶ παλαιότατον σῖτον ἐκέλευσεν ἀνέχεσθαι καὶ στέργειν ἐσθίοντας τὰ ἀλλότρια, πρὸς δὲ τὰ δεῖπνα σκεύεσιν ἐχρῆτο ξυλίνοις καὶ κεραμεοῖς, ὡς τὰ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πάντα Καίσαρος ἔχοντος εἴς τι χρέος. 8 Ὤφειλε γὰρ ὁ τοῦ βασιλεύον- 731
τος τότε πατὴρ Καίσαρι χιλίας ἑπτακοσίας πεντήκοντα μυριάδας, ὧν τὰς μὲν ἄλλας ἀνῆκε τοῖς παισὶν αὐτοῦ πρότερον ὁ Καῖσαρ, τὰς δὲ χιλίας ἠξίου τότε λαβὼν διαθρέψαι τὸ στράτευμα. 9 Τοῦ δὲ Ποθεινοῦ νῦν μὲν αὐτὸν ἀπιέναι καὶ τῶν μεγάλων ἔχεσθαι πραγμάτων κελεύοντος, ὕστερον δὲ κομιεῖσθαι μετὰ χάριτος, εἰπὼν

48. 2 ³ προσφέροντα : προφ- PQ φέροντα L || 7 ² μετρουμένους : μετρούμενος PQ || 8 ¹⁻² βασιλεύοντος : βασιλέως ABD.

2 Desembarcando en Alejandría poco después de la muerte de Pompeyo, despachó a Teódoto, que le presentaba la cabeza de aquél, y al recibir el sello de aquel hombre rompió a llorar; **3** y a todos los amigos y familiares de Pompeyo que, yendo errantes por el país, habían sido capturados por el rey, los trató generosamente y se ganó su confianza[98]. **4** A sus amigos de Roma les decía en sus cartas que el mayor placer de que disfrutaba en la victoria era el de salvar continuamente la vida a algunos de los ciudadanos que habían luchado contra él. **5** En cuanto a la guerra allí acometida, unos dicen que no era necesaria y que por amor a Cleopatra se metió en una campaña sin gloria y llena de peligros; otros señalan como responsables a los íntimos del rey y especialmente al eunuco Potino, que gozaba de la máxima influencia, acababa de hacer asesinar a Pompeyo y, tras expulsar a Cleopatra, conspiraba en secreto contra César. **6** Se dice que fue por esta razón por lo que, a partir de entonces, César comenzó a pasar las noches bebiendo, para velar por su integridad. Potino resultaba insoportable también en público, pues tanto sus actos como sus palabras eran odiosos y ultrajantes para César; **7** así, hacía que se distribuyera a los soldados el grano peor y más pasado, y les instaba a que lo encontraran de su agrado, ya que estaban alimentándose de lo ajeno. Y en la mesa hacía utilizar cacharros de madera y barro cocido, pues decía que César tenía en su poder, en pago de una deuda, toda la vajilla de oro y plata; **8** en efecto, el padre del que era entonces rey debía a César diecisiete millones y medio, de los que éste había anteriormente perdonado una parte a sus hijos, pero ahora solicitaba recibir el resto de la deuda para mantener a su ejército". **9** Y como Potino le invitaba a partir de inmediato para ocuparse de sus asuntos importantes, diciéndole que más tarde recibiría lo suyo junto con sus agradecimientos, César le respondió que

ὡς Αἰγυπτίων ἐλάχιστα δέοιτο συμβούλων, κρύφα τὴν Κλεοπάτραν ἀπὸ τῆς χώρας μετεπέμπετο.

49. 1 Κἀκείνη παραλαβοῦσα τῶν φίλων Ἀπολλό-
δωρον τὸν Σικελιώτην μόνον, εἰς ἀκάτιον μικρὸν ἐμ- b
βᾶσα, τοῖς μὲν βασιλείοις προσέσχεν ἤδη συσκοτάζον-
τος · 2 ἀπόρου δὲ τοῦ λαθεῖν ὄντος ἄλλως, ἡ μὲν
εἰς στρωματόδεσμον ἐνδῦσα προτείνει μακρὰν ἑαυτήν,
ὁ δ' Ἀπολλόδωρος ἱμάντι συνδήσας τὸν στρωματό-
δεσμον εἰσκομίζει διὰ θυρῶν πρὸς τὸν Καίσαρα.
3 Καὶ τούτῳ τε πρώτῳ λέγεται τῷ τεχνήματι τῆς Κλεο-
πάτρας ἁλῶναι, λαμυρᾶς φανείσης, καὶ τῆς ἄλλης
ὁμιλίας καὶ χάριτος ἥττων γενόμενος, διαλλάξαι
πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς συμβασιλεύσουσαν. 4 Ἔπειτα
δ' ἐπὶ ταῖς διαλλαγαῖς ἑστιωμένων ἁπάντων, οἰκέτης
Καίσαρος κουρεὺς διὰ δειλίαν, ᾗ πάντας ἀνθρώπους
ὑπερέβαλλεν, οὐδὲν ἐῶν ἀνεξέταστον, ἀλλ' ὠτα-
κουστῶν καὶ πολυπραγμονῶν, συνῆκεν ἐπιβουλὴν
Καίσαρι πραττομένην ὑπ' Ἀχιλλᾶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ c
Ποθεινοῦ τοῦ εὐνούχου. 5 Φωράσας δ' ὁ Καῖσαρ
φρουρὰν μὲν περιέστησε τῷ ἀνδρῶνι, τὸν δὲ Ποθεινὸν
ἀνεῖλεν · ὁ δ' Ἀχιλλᾶς φυγὼν εἰς τὸ στρατόπεδον
περιίστησιν αὐτῷ βαρὺν καὶ δυσμεταχείριστον πό-
λεμον, ὀλιγοστῷ τοσαύτην ἀμυνομένῳ πόλιν καὶ δύ-
ναμιν. 6 Ἐν ᾧ πρῶτον μὲν ἐκινδύνευσεν ὕδατος ἀπο-
κλεισθείς · αἱ γὰρ διώρυχες ἀπῳκοδομήθησαν ὑπὸ τῶν
πολεμίων · δεύτερον δὲ περικοπτόμενος τὸν στόλον,
ἠναγκάσθη διὰ πυρὸς ἀπώσασθαι τὸν κίνδυνον, ὃ
καὶ τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην ἐκ τῶν νεωρίων ἐπινε- d
μόμενον διέφθειρε · 7 τρίτον δὲ περὶ τῇ Φάρῳ μάχης
συνεστώσης, κατεπήδησε μὲν ἀπὸ τοῦ χώματος εἰς

49. 3 [2] λαμυρᾶς : λαμπρᾶς P || [4] συμβασιλεύσουσαν : -λεύουσαν CABD || 4 [2] ἐπὶ Zonaras : ἐν || [4] ὑπερέβαλλεν C : -βαλεν || 5 [5] τοσαύτην : πρὸς τ- CABDH[2].

no tenía la más mínima necesidad de los consejos de los egipcios, y en secreto hizo volver a Cleopatra de su exilio[99] [100].

49 Ésta, tomando consigo a uno solo de sus amigos, el siciliano Apolodoro, subió a una pequeña embarcación y abordó el palacio real cuando reinaba ya la oscuridad; **2** como no había otro modo de pasar desapercibida, se metió en un fardo de mantas cuan larga era y Apolodoro, atando el fardo con una correa, la introdujo a presencia de César, **3** quien se dice quedó prendado de Cleopatra gracias a esta su primera artimaña, encontrándola descarada, y que después, cautivado por su conversación y su gracia, la reconcilió con su hermano a fin de que compartiera el reino con él. **4** Más tarde, cuando todos celebraban un banquete por dicha reconciliación, un servidor de César, su barbero, que por ser el más aprensivo de los hombres andaba siempre escrutándolo todo, inquietándose por todo y con el oído bien alerta, descubrió un complot urdido contra César por el general Aquilas y el eunuco Potino. **5** César, sorprendiéndolos en delito flagrante, puso una guardia alrededor de la sala y acabó con Potino, pero Aquilas huyó a su campamento y entabló con él una guerra penosa y de difícil control, pues César se defendía con escasas fuerzas frente a una ciudad y ejército enormes. **6** El primer peligro que tuvo que afrontar fue el de ver interceptado el suministro de agua, pues los enemigos habían cegado los conductos por los que llegaba. En segundo lugar, ante la amenaza de verse privado de su flota, a fin de alejar este peligro se vio obligado a servirse del fuego, que extendiéndose a partir de los arsenales destruyó también la gran biblioteca[101]. **7** En tercer lugar, cuando se entabló combate en torno a la isla de Faro, César saltó del malecón a una

ἀκάτιον καὶ παρεβοήθει τοῖς ἀγωνιζομένοις, ἐπιπλεόντων δὲ πολλαχόθεν αὐτῷ τῶν Αἰγυπτίων, ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν ἀπενήξατο μόλις καὶ χαλεπῶς. 8 Ὅτε καὶ λέγεται βιβλίδια κρατῶν πολλὰ μὴ προέσθαι βαλλόμενος καὶ βαπτιζόμενος, ἀλλ' ἀνέχων ὑπὲρ τῆς θαλάσσης τὰ βιβλίδια τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ νήχεσθαι· τὸ δ' ἀκάτιον εὐθὺς ἐβυθίσθη. 9 Τέλος δέ, τοῦ βασιλέως πρὸς τοὺς πολεμίους ἀποχωρήσαντος, ἐπελθὼν καὶ συνάψας μάχην ἐνίκησε, πολλῶν πεσόντων αὐτοῦ τε τοῦ βασιλέως ἀφανοῦς γενομένου. 10 Καταλιπὼν e δὲ τὴν Κλεοπάτραν βασιλεύουσαν Αἰγύπτου καὶ μικρὸν ὕστερον ἐξ αὐτοῦ τεκοῦσαν υἱόν, ὃν Ἀλεξανδρεῖς Καισαρίωνα προσηγόρευον, ὥρμησεν ἐπὶ Συρίας.

50. 1 Κἀκεῖθεν ἐπιὼν τὴν Ἀσίαν, ἐπυνθάνετο Δομίτιον μὲν ὑπὸ Φαρνάκου τοῦ Μιθριδάτου παιδὸς ἡττημένον ἐκ Πόντου πεφευγέναι σὺν ὀλίγοις, Φαρνάκην δὲ τῇ νίκῃ χρώμενον ἀπλήστως καὶ Βιθυνίαν ἔχοντα καὶ Καππαδοκίαν Ἀρμενίας ἐφίεσθαι τῆς μικρᾶς καλουμένης, καὶ πάντας ἀνιστάναι τοὺς ταύτῃ βασιλεῖς καὶ τετράρχας. 2 Εὐθὺς οὖν ἐπὶ τὸν ἄνδρα τρισὶν ἤλαυνε τάγμασι, καὶ περὶ πόλιν Ζῆλαν μάχην f μεγάλην συνάψας αὐτὸν μὲν ἐξέβαλε τοῦ Πόντου φεύγοντα, τὴν δὲ στρατιὰν ἄρδην ἀνεῖλε. 3 Καὶ τῆς μάχης ταύτης τὴν ὀξύτητα καὶ τὸ τάχος ἀναγγέλλων εἰς Ῥώμην πρός τινα τῶν φίλων Μάτιον ἔγραψε τρεῖς λέξεις· « Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα. » 4 Ῥωμαϊστὶ δ' αἱ λέξεις εἰς ὅμοιον ἀπολήγουσαι σχῆμα ῥήματος οὐκ ἀπίθανον τὴν βραχυλογίαν ἔχουσιν.

51. 1 Ἐκ τούτου διαβαλὼν εἰς Ἰταλίαν ἀνέβαινεν εἰς Ῥώμην, τοῦ μὲν ἐνιαυτοῦ καταστρέφοντος εἰς ὃν

49. 10 [4] προσηγόρευον : -ρευσαν PQ ‖ 50. 1 [1] ἐπιὼν : ἐπιβὰς P ‖ 3 [3] Μάτιον Cichorius : Ἀμάντιον (Ἀμάτιον L[1] Ἀμίντιον L[2]).

barca y acudió en ayuda de sus combatientes, pero como los egipcios llegaban de todas partes con sus barcos contra él, se lanzó al mar y a duras penas pudo escapar nadando. **8** Y se cuenta que llevaba en la mano gran cantidad de papeles y que, a pesar de estar en el agua y expuesto a los dardos enemigos, no los soltó, sino que sostenía los papeles con una mano por encima del agua y nadaba con la otra; en cuanto a su barca, se fue inmediatamente a pique. **9** Finalmente, el rey se pasó al bando enemigo y César, marchando contra él y entablando combate, lo venció en una batalla en la que hubo muchos muertos y en la que el propio rey desapareció. **10** Dejó como reina de Egipto a Cleopatra —que poco después tuvo de él un hijo al que los habitantes de Alejandría llamaban Cesarión— y partió para Siria[102],

50 Desde allí marchó a la provincia de Asia, al enterarse de que Domicio, derrotado por Farnaces, el hijo de Mitrídates, había tenido que huir del Ponto con unos cuantos hombres, y que Farnaces, insaciable en explotar su victoria, ocupaba Bitinia y Capadocia, tenía ambiciones sobre la llamada Pequeña Armenia y sublevaba a todos los reyes y tetrarcas de dicha región. **2** Así pues, César marchó de inmediato con tres legiones contra este hombre y, entablando un gran combate cerca de la ciudad de Zela, lo puso en fuga, lo expulsó del Ponto y destruyó completamente su ejército[103]. **3** Y cuando le contaba a uno de sus amigos de Roma, Macio, la prontitud y rapidez con que había ganado dicha batalla, escribió estas tres palabras: «Vine, vi, vencí»; **4** en latín, estas palabras, que terminan en la misma desinencia verbal, son de una concisión muy expresiva[104].

51 A continuación cruzó a Italia y subió a Roma cuando finalizaba el año para el que había sido designado

ᾕρητο δικτάτωρ τὸ δεύτερον, οὐδέποτε τῆς ἀρχῆς ἐκείνης πρότερον ἐνιαυσίου γενομένης· εἰς δὲ τοὐπιὸν ὕπατος ἀπεδείχθη. 2 Καὶ κακῶς ἤκουσεν, ὅτι τῶν στρατιωτῶν στασιασάντων καὶ δύο στρατηγικοὺς ἄνδρας ἀνελόντων, Κοσκώνιον καὶ Γάλβαν, ἐπετίμησε μὲν αὐτοῖς τοσοῦτον ὅσον ἀντὶ στρατιωτῶν πολίτας προσαγορεῦσαι, χιλίας δὲ διένειμεν ἑκάστῳ δραχμὰς καὶ χώραν τῆς Ἰταλίας ἀπεκλήρωσε πολλήν. 3 Ἦν δ' αὐτοῦ διαβολὴ καὶ ἡ Δολοβέλλα μανία καὶ ἡ Ματίου φιλαργυρία καὶ μεθύων Ἀντώνιος καὶ [Κορφίνιος] τὴν Πομπηίου σκευωρούμενος οἰκίαν καὶ μετοικοδομῶν, ὡς ἱκανὴν οὐκ οὖσαν. Ἐπὶ τούτοις γὰρ ἐδυσφόρουν Ῥωμαῖοι. 4 Καῖσαρ δὲ διὰ τὴν ὑπόθεσιν τῆς πολιτείας οὐκ ἀγνοῶν οὐδὲ βουλόμενος ἠναγκάζετο χρῆσθαι τοῖς ὑπουργοῦσι.

732

b

52. 1 Τῶν δὲ περὶ Κάτωνα καὶ Σκιπίωνα μετὰ τὴν ἐν Φαρσάλῳ μάχην εἰς Λιβύην φυγόντων κἀκεῖ, τοῦ βασιλέως Ἰόβα βοηθοῦντος αὐτοῖς, ἠθροικότων δυνάμεις ἀξιολόγους, ἔγνω στρατεύειν ὁ Καῖσαρ ἐπ' αὐτούς· 2 καὶ περὶ τροπὰς χειμερινὰς διαβὰς εἰς Σικελίαν, καὶ βουλόμενος εὐθὺς ἀποκόψαι τῶν περὶ αὐτὸν ἡγεμόνων ἅπασαν ἐλπίδα μελλήσεως καὶ διατριβῆς, ἐπὶ τοῦ κλύσματος ἔπηξε τὴν ἑαυτοῦ σκηνήν· καὶ γενομένου πνεύματος ἐμβὰς ἀνήχθη μετὰ τρισχιλίων πεζῶν καὶ ἱππέων ὀλίγων. 3 Ἀποβιβάσας δὲ τούτους [καὶ] λαθὼν ἀνήχθη πάλιν, ὑπὲρ τῆς μείζονος ὀρρωδῶν δυνάμεως· καὶ κατὰ θάλατταν οὖσιν ἤδη προστυχὼν κατήγαγεν ἅπαντας εἰς τὸ στρατόπεδον. 4 Πυνθανόμενος δὲ χρησμῷ τινι παλαιῷ θαρρεῖν τοὺς πολεμίους, ὡς προσῆκον ἀεὶ τῷ Σκιπιώνων γένει κρατεῖν

c

51. 3 [2] Δολοβέλλα : Δολα- L ‖ [2-3] Ματίου, cf. 50, 3[3] ‖ [3-4] Κορφίνιος del. Cor. Κορφ- καὶ Ἀντ- Xyl. ‖ 4 [2] οὐδὲ : οὔτε L ‖ 52. 3 [2] καὶ del. Schaefer Schmieder.

dictador por segunda vez, a pesar de que hasta entonces nunca esta magistratura había sido anual; también se lo nombró cónsul para el año siguiente[105]. **2** Era objeto de críticas porque, habiéndose amotinado sus soldados y dado muerte a Cosconio y Galba, dos antiguos pretores, no les infligía más castigo que el de llamarlos «ciudadanos» en vez de «soldados», distribuía a cada uno de ellos mil dracmas y les asignaba grandes parcelas de tierra en Italia. **3** Eran también motivo de maledicencia contra él la vesania de Dolabela, la avaricia de Macio y la afición a la bebida de Antonio, que además revolvía y hacía transformar la casa de Pompeyo, por no parecerle bastante para él[106]. Los romanos llevaban a mal todo esto, **4** pero César, que ni desconocía ni aprobaba tales actos, se veía obligado a causa de sus proyectos políticos a servirse de dichos colaboradores.

52 Después de la batalla de Fársalo, Catón y Escipión habían huido a Libia y allí, con la ayuda del rey Juba, habían reunido un ejército considerable, así que César decidió marchar contra ellos[107]. **2** Pasando a Sicilia hacia el solsticio de invierno y resuelto a quitar de raíz a sus oficiales la más mínima esperanza de una posible demora o tardanza, plantó su tienda en la misma orilla; y en cuanto hubo viento favorable, se embarcó y zarpó con tres mil soldados de infantería y unos pocos de caballería. **3** Una vez desembarcados, César zarpó de nuevo en secreto, pues temía por el grueso del ejército; y saliéndoles al encuentro cuando aquéllos estaban ya en alta mar, los condujo a todos a su campamento. **4** Enterándose de que los enemigos depositaban su confianza en un antiguo oráculo, según el cual el linaje de los Escipiones había de continuar

ἐν Λιβύῃ, χαλεπὸν εἰπεῖν εἴτε φλαυρίζων ἐν παιδιᾷ τινι τὸν Σκιπίωνα στρατηγοῦντα τῶν πολεμίων, εἴτε καὶ σπουδῇ τὸν οἰωνὸν οἰκειούμενος, 5 ἦν γὰρ καὶ παρ' αὐτῷ τις ἄνθρωπος ἄλλως μὲν εὐκαταφρόνητος καὶ παρημελημένος, οἰκίας δὲ τῆς 'Αφρικανῶν, Σκιπίων ἐκαλεῖτο Σαλλουίτων, τοῦτον ἐν ταῖς μάχαις προέτατ- d
τεν ὥσπερ ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς, ἀναγκαζόμενος πολλάκις ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων καὶ φιλομαχεῖν. 6 Ἦν γὰρ οὔτε σῖτος τοῖς ἀνδράσιν ἄφθονος οὔθ' ὑποζυγίοις χιλός, ἀλλὰ βρύοις ἠναγκάζοντο θαλαττίοις, ἀποπλυθείσης τῆς ἁλμυρίδος, ὀλίγην ἄγρωστιν ὥσπερ ἥδυσμα παραμιγνύντες, ἐπάγειν τοὺς ἵππους. 7 Οἱ γὰρ Νομάδες ἐπιφαινόμενοι πολλοὶ καὶ ταχεῖς ἑκάστοτε κατεῖχον τὴν χώραν· καί ποτε τῶν Καίσαρος ἱππέων σχολὴν ἀγόντων (ἔτυχε γὰρ αὐτοῖς ἀνὴρ Λίβυς ἐπιδεικνύμενος ὄρχησιν ἅμα καὶ μοναυλῶν θαύματος ἀξίως, οἱ δὲ τερπόμενοι ἐκάθηντο τοῖς παισὶ τοὺς ἵππους e
ἐπιτρέψαντες), ἐξαίφνης περιελθόντες ἐμβάλλουσιν οἱ πολέμιοι, καὶ τοὺς μὲν αὐτοῦ κτείνουσι, τοῖς δ' εἰς τὸ στρατόπεδον προτροπάδην ἐλαυνομένοις συνεισέπεσον. 8 Εἰ δὲ μὴ Καῖσαρ αὐτός, ἅμα δὲ Καίσαρι Πολλίων 'Ασίνιος βοηθοῦντες ἐκ τοῦ χάρακος ἔσχον τὴν φυγήν, διεπέπρακτ' ἂν ὁ πόλεμος. 9 Ἔστι δ' ὅτε καὶ καθ' ἑτέραν μάχην ἐπλεονέκτησαν οἱ πολέμιοι συμπλοκῆς γενομένης, ἐν ᾗ Καῖσαρ τὸν ἀετοφόρον φεύγοντα λέγεται κατασχὼν ἐκ τοῦ αὐχένος ἀναστρέψαι καὶ εἰπεῖν· « 'Ενταῦθ' εἰσὶν οἱ πολέμιοι. »

53. 1 Τούτοις μέντοι τοῖς προτερήμασιν ἐπήρθη f
Σκιπίων μάχῃ κριθῆναι· καὶ καταλιπὼν χωρὶς μὲν 'Αφράνιον, χωρὶς δ' 'Ιόβαν δι' ὀλίγου στρατοπε-

52. 5 [4] Σαλλουίτων Zie. : Σαλλουτίων || 6 [4] τοὺς ἵππους : τοῖς ἵπποις L² || 7 [6] ἀξίως Juntina : ἄξιος || [7] ἐξαίφνης B : ἐξ - δὲ || 9 [2] μάχην : πόλιν Q.

quedando victorioso en Libia, es difícil decir si César se propuso jugar a menospreciar a Escipión, que estaba al mando de los enemigos, o si por el contrario quiso seriamente hacer que el oráculo lo favoreciese a él[108]. **5** El caso es que había en su ejército un hombre, por lo demás insignificante y despreciable, pero que procedía de la familia de los Africanos —se llamaba Escipión Salvitón—[109], pues bien, lo colocaba en primera fila en las batallas, como si fuera el jefe del ejército, y es que César se veía con frecuencia obligado a atacar al enemigo y a buscar el combate, **6** pues no abundaba el alimento para sus hombres ni el forraje para los animales, de suerte que no había más remedio que alimentar a los caballos con algas marinas, lavadas para quitarles la salmuera y aderezadas con un poco de grama. **7** Los númidas, que aparecían a cada momento, numerosos y rápidos, eran los dueños del terreno. Y en cierta ocasión en que la caballería de César se entregaba al ocio (pues se daba la circunstancia de que un libio les ofrecía una representación, bailando y tocando la flauta admirablemente, y ellos, tras confiar sus caballos a los esclavos, estaban allí sentados, encantados con el espectáculo), los enemigos los rodean repentinamente y los atacan, matan a algunos y a los demás los persiguen en desbandada hasta el campamento, sobre el que se precipitan al tiempo que aquéllos. **8** Y si el propio César y con él Asinio Polión no llegan a acudir en su ayuda desde la empalizada para detener la desbandada, allí se hubiera terminado la guerra. **9** También en otro combate en que se llegó a las manos llevaron los enemigos la mejor parte, y se cuenta que entonces César, cogiendo del cuello a un portador de insignias que huía, lo hizo volverse y le dijo: «Por allí es por donde están los enemigos».

53 Estas victorias animaron a Escipión a librar una batalla decisiva y, dejando a un lado a Afranio y al otro a Juba, que establecieron

δεύοντας, αὐτὸς ἐτείχιζεν ὑπὲρ λίμνης ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ περὶ πόλιν Θάψον, ὡς εἴη πᾶσιν ἐπὶ τὴν μάχην ὁρμητήριον καὶ καταφυγή. 2 Πονουμένου δ' αὐτοῦ περὶ ταῦτα, Καῖσαρ ὑλώδεις τόπους καὶ προσβολὰς ἀφράστους ἔχοντας ἀμηχάνῳ τάχει διελθὼν τοὺς μὲν ἐκυκλοῦτο, τοῖς δὲ προσέβαλλε κατὰ στόμα.
3 Τρεψάμενος δὲ τούτους, ἐχρῆτο τῷ καιρῷ καὶ τῇ 733
ῥύμῃ τῆς τύχης, ὑφ' ἧς αὐτοβοεὶ μὲν ᾕρει τὸ Ἀφρανίου στρατόπεδον, αὐτοβοεὶ δὲ φεύγοντος Ἰόβα διεπόρθει τὸ τῶν Νομάδων· 4 ἡμέρας δὲ μιᾶς μέρει μικρῷ τριῶν στρατοπέδων ἐγκρατὴς γεγονὼς καὶ πεντακισμυρίους τῶν πολεμίων ἀνῃρηκώς, οὐδὲ πεντήκοντα τῶν ἰδίων ἀπέβαλεν. 5 Οἱ μὲν ταῦτα περὶ τῆς μάχης ἐκείνης ἀναγγέλλουσιν· οἱ δ' οὔ φασιν αὐτὸν ἐν τῷ ἔργῳ γενέσθαι, συντάττοντος δὲ τὴν στρατιὰν καὶ διακοσμοῦντος ἅψασθαι τὸ σύνηθες νόσημα· 6 τὸν δ' εὐθὺς αἰσθόμενον ἀρχομένου, πρὶν ἐκταράττεσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι παντάπασιν ὑπὸ τοῦ
πάθους τὴν αἴσθησιν ἤδη σειομένην, εἴς τινα τῶν πλη- b
σίον πύργων κομισθῆναι καὶ διαγαγεῖν ἐν ἡσυχίᾳ. 7 Τῶν δὲ πεφευγότων ἐκ τῆς μάχης ὑπατικῶν καὶ στρατηγικῶν ἀνδρῶν οἱ μὲν ἑαυτοὺς διέφθειραν ἁλισκόμενοι, συχνοὺς δὲ Καῖσαρ ἔκτεινεν ἁλόντας.

54. 1 Κάτωνα δὲ λαβεῖν ζῶντα φιλοτιμούμενος, ἔσπευδε πρὸς Ἰτύκην· ἐκείνην γὰρ παραφυλάττων τὴν πόλιν, οὐ μετέσχε τοῦ ἀγῶνος. 2 Πυθόμενος δ' ὡς ἑαυτὸν ὁ ἀνὴρ διεργάσαιτο, δῆλος μὲν ἦν δηχθείς, ἐφ' ᾧ δ' ἄδηλον. Εἶπε δ' οὖν· « Ὦ Κάτων, φθονῶ σοι τοῦ θανάτου· καὶ γάρ σύ μοι τῆς ⟨σῆς⟩ σωτη-

53. 1 5 Θάψον : Θάψακον L²H² ‖ 2 1-2 Πονουμένου δ' αὐτοῦ Zie. : -μένῳ (-μένου L¹) δ' αὐτῷ ‖ 4 προσέβαλλε Steph. : -βαλε ‖ 3 2 ὑφ' Rei. : ἐφ' ‖ 5 1 μὲν : μὲν ⟨οὖν⟩ Zie. ‖ 6 3 σειομένην Sint. : σειόμενον ‖ πλησίον HM : -σίων ‖ 54. 2 4 σῆς add. Kurtz ex *Mor.* 206 E σαυτοῦ *Cat. min.* 72, 2.

sus campamentos a poca distancia de él, se puso a fortificar el suyo propio por encima de una laguna, en las inmediaciones de la ciudad de Tapso, para que sirviera a todo el ejército de base de operaciones para la batalla, y también de refugio[110]. **2** Pero mientras trabajaba en ello, César, atravesando con extraordinaria rapidez unas zonas boscosas que tenían salidas imprevistas, rodeó a unos, atacó de frente a otros **3** y los puso en fuga; y aprovechando la coyuntura y el favor de la fortuna tomó el campamento de Afranio al primer asalto y, haciendo huir a Juba, saqueó el campamento de los númidas. **4** Así, en un breve lapso de tiempo y en un solo día se hizo el dueño de tres campamentos y aniquiló a cincuenta mil enemigos sin perder siquiera cincuenta de los suyos. **5** Tal es lo que algunos autores relatan sobre esta batalla. Sin embargo, otros dicen que César no estuvo presente en la acción, pues en el momento en que ponía orden en sus tropas y las disponía para el combate tuvo un ataque de su enfermedad crónica; **6** dicen también que en cuanto sintió que comenzaba, antes de que el mal turbara y se apoderase por completo de sus sentidos ya bastante quebrantados, hizo que lo llevasen a una torre cercana y allí permaneció en reposo mientras duró el combate[111] **7** Entre los personajes consulares y pretorios que salieron huyendo de la batalla, algunos se dieron muerte ellos mismos al ser capturados, y César hizo ejecutar a muchos otros que había apresado.

54 Ansioso por coger vivo a Catón, se dirigió a toda prisa a Útica; y es que aquél, encargado de vigilar esta ciudad, no había participado en la batalla. **2** Cuando se enteró de que el hombre se había suicidado, se mostró visiblemente afectado, si bien se ignora por qué razón. En todo caso, dijo: «Oh, Catón, desapruebo tu muerte, pues has rechazado la posibilidad de que te

·ρίας ἐφθόνησας. » 3 Ὁ μὲν οὖν μετὰ ταῦτα γραφεὶς
ὑπ' αὐτοῦ πρὸς Κάτωνα τεθνεῶτα λόγος οὐ δοκεῖ
πρᾴως ἔχοντος οὐδ' εὐδιαλλάκτως σημεῖον εἶναι. c
Πῶς γὰρ ἂν ἐφείσατο ζῶντος, εἰς ἀναίσθητον ἐκχέας
ὀργὴν τοσαύτην; 4 Τῇ δὲ πρὸς Κικέρωνα καὶ Βροῦτον
αὐτοῦ καὶ μυρίους ἄλλους τῶν πεπολεμηκότων ἐπιει-
κείᾳ τεκμαίρονται καὶ τὸν λόγον ἐκεῖνον οὐκ ἐξ ἀπεχ-
θείας, ἀλλὰ φιλοτιμίᾳ πολιτικῇ συντετάχθαι διὰ
τοιαύτην αἰτίαν. 5 Ἔγραψε Κικέρων ἐγκώμιον Κά-
τωνος, ὄνομα τῷ λόγῳ θέμενος Κάτωνα· καὶ πολλοῖς
ὁ λόγος ἦν διὰ σπουδῆς, ὡς εἰκός, ὑπὸ τοῦ δεινοτάτου
τῶν ῥητόρων εἰς τὴν καλλίστην πεποιημένος ὑπό-
θεσιν. 6 Τοῦτ' ἠνία Καίσαρα, κατηγορίαν αὑτοῦ
νομίζοντα τὸν τοῦ τεθνηκότος δι' αὐτὸν ἔπαινον.
Ἔγραψεν οὖν πολλάς τινας κατὰ τοῦ Κάτωνος αἰτίας d
συναγαγών· τὸ δὲ βιβλίον Ἀντικάτων ἐπιγέγραπται.
Καὶ σπουδαστὰς ἔχει τῶν λόγων ἑκάτερος διὰ Καί-
σαρα ⟨καὶ Κικέρωνα⟩ καὶ Κάτωνα πολλούς.

55. 1 Ἀλλὰ γὰρ ὡς ἐπανῆλθεν εἰς Ῥώμην ἀπὸ
Λιβύης, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῆς νίκης ἐμεγαληγόρησε
πρὸς τὸν δῆμον, ὡς τοσαύτην κεχειρωμένος χώραν
ὅση παρέξει καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν εἰς τὸ δημόσιον
σίτου μὲν εἴκοσι μυριάδας Ἀττικῶν μεδίμνων, ἐλαίου
δὲ λιτρῶν μυριάδας τριακοσίας. 2 Ἔπειτα θριάμ-
βους κατήγαγε ⟨τὸν Κελτικόν⟩, τὸν Αἰγυπτιακόν, τὸν
Ποντικόν, τὸν Λιβυκόν, οὐκ ἀπὸ Σκιπίωνος, ἀλλ' ἀπ'
Ἰόβα δῆθεν τοῦ βασιλέως. 3 Τότε καὶ Ἰόβας, υἱὸς
ὢν ἐκείνου κομιδῇ νήπιος, ἐν τῷ θριάμβῳ παρήχθη, e

54. 4 [3-4] ἀπεχθείας, ἀλλὰ φιλοτιμίᾳ πολιτικῇ : ἐπαχθείας, ἀλλὰ φιλοτιμίας πολιτικῆς L || 6 [3] κατὰ : κατ' αὐτοῦ Q || [4] ἐπιγέγραπται : ἐπεγέγραπτο Q || [5-6] Καίσαρα : Κικέρωνα C || καὶ Κικέρωνα add. Rei. || 55. 2 [2] κατήγαγε : κατῆγε L || τὸν Κελτικόν add. Zie., cf. *Rhein. Mus.*, 87, 1938, 300-302 || [4] Ἰόβα : Ἰώβα L, item 3 [1].

salvara la vida». **3** Sea como fuere, el libro que escribió más tarde contra Catón, muerto ya éste, no parece dar indicios de que César estuviera en una tesitura de mansedumbre y reconciliación. Entonces, ¿cómo iba a perdonarle la vida, si una vez convertido en un objeto insensible vertió contra él tanta bilis? **4** Por otra parte, la clemencia mostrada con Cicerón, Bruto y muchísimos otros que habían hecho la guerra contra él permite conjeturar que César compuso dicho libro no por odio sino por pundonor político, y ello por la siguiente razón. **5** Cicerón había escrito un elogio de Catón, titulando así su obra, *Catón,* y este libro encontró eco en muchas personas, lo que era lógico, pues había sido escrito por el más grande de los oradores y trataba el más hermoso de los temas. **6** Ello contrarió a César, quien consideraba el elogio de una persona muerta por su causa como una acusación personal. Así pues, reunió toda suerte de quejas contra Catón y con ellas escribió un libro titulado *Anticatón.* Ambas obras tuvieron gran número de adeptos, y ello a causa de César, de Cicerón y de Catón[112].

55 Pues bien, una vez hubo regresado a Roma desde Libia, primero se dedicó a magnificar su victoria ante la plebe, diciendo que había conquistado tierra suficiente como para proporcionar cada año al Estado doscientos mil medimnos áticos de trigo y tres millones de libras de aceite[113]. **2** A continuación celebró sus triunfos de la Galia, de Egipto, del Ponto y de Libia, pero para este último no se mencionó a Escipión, sino tan sólo al rey Juba. **3** En dicha ocasión se llevó en el cortejo triunfal a Juba , hijo del rey mencionado,

μακαριωτάτην ἁλοὺς ἅλωσιν, ⟨ὡς⟩ ἐκ βαρβάρου καὶ Νομάδος Ἑλλήνων τοῖς πολυμαθεστάτοις ἐναρίθμιος γενέσθαι συγγραφεῦσι. 4 Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους ⟨τοῖς⟩ στρατιώταις τε μεγάλας δωρεὰς ἐδίδου, καὶ τὸν δῆμον ἀνελάμβανεν ἑστιάσεσι καὶ θέαις, ἑστιάσας μὲν ἐν δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις τρικλίνοις ὁμοῦ σύμπαντας, θέας δὲ καὶ μονομάχων καὶ ναυμάχων ἀνδρῶν παρασχὼν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Ἰουλίᾳ πάλαι τεθνεώσῃ. 5 Μετὰ δὲ τὰς θέας γενομένων τιμήσεων, ἀντὶ τῶν προτέρων δυεῖν καὶ τριάκοντα μυριάδων
ἐξητάσθησαν αἱ πᾶσαι πεντεκαίδεκα. 6 Τηλικαύτην f
ἡ στάσις ἀπειργάσατο φθορὰν καὶ τοσοῦτον ἀπανάλωσε τοῦ δήμου μέρος, ἔξω λόγου τιθεμένοις τὰ κατασχόντα τὴν ἄλλην Ἰταλίαν ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαρχίας.

56. 1 Συντελεσθέντων δὲ τούτων, ὕπατος ἀποδειχθεὶς τὸ τέταρτον εἰς Ἰβηρίαν ἐστράτευσεν ἐπὶ τοὺς Πομπηίου παῖδας, νέους μὲν ὄντας ἔτι, θαυμαστὴν δὲ τῷ πλήθει στρατιὰν συνειλοχότας καὶ τόλμαν ἀπο-
δεικνυμένους ἀξιόχρεων πρὸς ἡγεμονίαν, ὥστε κίν- 734
δυνον τῷ Καίσαρι περιστῆσαι τὸν ἔσχατον. 2 Ἡ δὲ μεγάλη μάχη περὶ πόλιν συνέστη Μοῦνδαν, ἐν ᾗ Καῖσαρ ἐκθλιβομένους ὁρῶν τοὺς ἑαυτοῦ καὶ κακῶς ἀντέχοντας ἐβόα, διὰ τῶν ὅπλων καὶ τῶν τάξεων διαθέων, εἰ μηδὲν αἰδοῦνται, λαβόντας αὐτὸν ἐγχειρίσαι τοῖς παιδαρίοις. 3 Μόλις δὲ προθυμίᾳ πολλῇ τοὺς πολεμίους ὠσάμενος, ἐκείνων μὲν ὑπὲρ τρισμυρίους διέφθειρε, τῶν δ' ἑαυτοῦ χιλίους ἀπώλεσε τοὺς ἀρίστους. 4 Ἀπιὼν δὲ μετὰ τὴν μάχην πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν ὡς πολλάκις μὲν ἀγωνίσαιτο περὶ νίκης, νῦν δὲ πρῶτον

55. 3 ³ ὡς add. Zie. ‖ 4 ² τοῖς add. Lindskog ‖ ³ καὶ θέαις : καὶ θυσίαις καὶ θέ- C ‖ 6 ² φθορὰν Zonaras : συμφορὰν ‖ 56. 1 ⁴ συνειλοχότας Orelli : -ληχ- ‖ 2 ⁴⁻⁵ διαθέων : περιθ- Zonaras ‖ ⁵ λαβόντας : -τες Rei. ‖ 3 ³ δ' ἑαυτοῦ Zie. : δὲ αὐτοῦ.

entonces todavía un niño de corta edad, y su captura resultó de lo más afortunada para él, pues dejó de ser un bárbaro númida para pasar a contarse entre los más eruditos historiadores griegos[114]. **4** Después de los triunfos, César se dedicó a recompensar generosamente a sus soldados y a ganarse al pueblo con festines y espectáculos: dio un banquete para todo el mundo al mismo tiempo, en veintidós mil triclinios, y ofreció espectáculos de gladiadores y de luchas navales en honor de su hija Julia, muerta muchos años atrás. **5** A continuación de estos espectáculos se llevó a cabo el censo, en el que se contaron ciento cincuenta mil ciudadanos en vez de los trescientos veinte mil de antes; **6** tan grande era la destrucción causada por la guerra civil y tan elevado el número de ciudadanos consumidos en ella, y esto sin tener en cuenta las desgracias que se habían abatido sobre el resto de Italia y las provincias[115].

56 Una vez terminadas estas celebraciones, César fue designado cónsul por cuarta vez y marchó a Hispania para combatir contra los hijos de Pompeyo, que, si bien eran todavía jóvenes, habían reunido un ejército sorprendentemente numeroso y daban muestras de una audacia que los hacía dignos del mando, hasta el punto de poner a César en un peligro extremo[116]. **2** La gran batalla se entabló cerca de la ciudad de Munda[117]; allí César, viendo que los suyos, muy agobiados, resistían malamente, corrió a través de las filas del ejército gritándoles que si no tenían vergüenza lo cogieran y lo pusieran a él en manos de aquellos mozalbetes. **3** Y rechazando a duras penas y con grandes esfuerzos a los enemigos, mató a más de treinta mil de ellos y perdió a mil de los suyos, los mejores; **4** después de la batalla dijo a los amigos que en muchas ocasiones había combatido por la victoria, pero que entonces, por primera vez,

περὶ ψυχῆς. 5 Ταύτην τὴν μάχην ἐνίκησε τῇ τῶν
Διονυσίων ἑορτῇ, καθ' ἣν λέγεται καὶ Πομπήιος b
Μάγνος ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐξελθεῖν· διὰ μέσου δὲ
χρόνος ἐνιαυτῶν τεσσάρων διῆλθε. 6 Τῶν δὲ Πομπη-
ίου παίδων ὁ μὲν νεώτερος διέφυγε, τοῦ δὲ πρεσβυτέ-
ρου μεθ' ἡμέρας ὀλίγας Δείδιος ἀνήνεγκε τὴν κεφαλήν.
7 Τοῦτον ἔσχατον Καῖσαρ ἐπολέμησε τὸν πόλεμον·
ὁ δ' ἀπ' αὐτοῦ καταχθεὶς θρίαμβος ὡς οὐδὲν ἄλλο
Ῥωμαίους ἠνίασεν. 8 Οὐ γὰρ ἀλλοφύλους ἡγεμόνας
οὐδὲ βαρβάρους βασιλεῖς κατηγωνισμένον, ἀνδρὸς δὲ
Ῥωμαίων κρατίστου τύχαις κεχρημένου παῖδας καὶ
γένος ἄρδην ἀνῃρηκότα, ταῖς τῆς πατρίδος ἐπιπομ-
πεύειν συμφοραῖς οὐ καλῶς εἶχεν, 9 ἀγαλλόμενον c
ἐπὶ τούτοις, ὧν μία καὶ πρὸς θεοὺς καὶ πρὸς ἀνθρώπους
ἀπολογία τὸ μετ' ἀνάγκης πεπρᾶχθαι, καὶ ταῦτα πρό-
τερον μήτ' ἄγγελον μήτε γράμματα δημοσίᾳ πέμ-
ψαντα περὶ νίκης ἀπὸ τῶν ἐμφυλίων πολέμων, ἀλλ'
ἀπωσάμενον αἰσχύνῃ τὴν δόξαν.

57. 1 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν τύχην τοῦ ἀνδρὸς
ἐγκεκλικότες καὶ δεδεγμένοι τὸν χαλινόν, καὶ τῶν ἐμ-
φυλίων πολέμων καὶ κακῶν ἀναπνοὴν ἡγούμενοι τὴν
μοναρχίαν, δικτάτορα μὲν αὐτὸν ἀπέδειξαν διὰ βίου·
τοῦτο δ' ἦν ὁμολογουμένη [μὲν] τυραννίς, τῷ ἀνυπευ-
θύνῳ τῆς μοναρχίας τὸ ἀκατάπαυστον προσλαβούσης·
2 τιμὰς δὲ τὰς πρώτας Κικέρωνος εἰς τὴν βουλὴν d
γράψαντος, ὧν ἁμῶς γέ πως ἀνθρώπινον ἦν τὸ μέγεθος,
ἕτεροι προστιθέντες ὑπερβολὰς καὶ διαμιλλώμενοι
πρὸς ἀλλήλους ἐξειργάσαντο καὶ τοῖς πρᾳοτάτοις
ἐπαχθῆ τὸν ἄνδρα καὶ λυπηρὸν γενέσθαι διὰ τὸν ὄγκον
καὶ τὴν ἀτοπίαν τῶν ψηφιζομένων, 3 οἷς οὐδὲν ἧττον
οἴονται συναγωνίσασθαι τῶν κολακευόντων Καίσαρα

56. 6 ³ Δείδιος : Δίδιος L || 8 ³ τύχαις : τύχῃ L || 9 ⁴ δημοσίᾳ Rei. : δημόσια || 57. 1 ⁴ δικτάτορα : -τωρα LHABD || ⁵ μὲν del. Sint.

lo había hecho por salvar la vida. **5** Ganó esta batalla en la época de las fiestas Dionisias, el mismo día del año en que se dice que Pompeyo el Grande partió a la guerra; entre uno y otro suceso habían pasado cuatro años[118]. **6** De los dos hijos de Pompeyo el más joven escapó, mientras que Didio le trajo a César, unos días más tarde, la cabeza del mayor[119]. **7** Ésta fue la última guerra llevada a cabo por César, pero el triunfo por él celebrado causó a los romanos una aflicción sin precedentes. **8** Y es que César no había derrotado a jefes extranjeros ni a reyes bárbaros, sino que había aniquilado de raíz a los hijos y al linaje del mejor varón entre los romanos, víctima de los avatares de la fortuna; **9** no estaba bien triunfar así de las desdichas de la patria ni recrearse en unos sucesos cuya única justificación ante los dioses y ante los hombres era que habían sido inevitables, y eso que hasta entonces César no había enviado mensajeros ni cartas a título oficial en relación con la victoria en las guerras civiles, y había rechazado por pudor la gloria[120].

57 Sin embargo, los romanos se inclinaron ante la fortuna de este hombre y aceptaron el yugo; considerando la monarquía como un respiro de las desgracias de la guerra civil, lo nombraron dictador de por vida, lo que era lo mismo que reconocer la tiranía, pues en su poder único se conjugaba la perpetuidad con la no obligación de rendir cuentas ante nadie. **2** Los primeros honores que Cicerón propuso para César en el Senado entraban, por así decir, dentro de parámetros humanos, pero otros personajes, sobrepujando y rivalizando entre sí, consiguieron que este hombre acabase por resultar odioso e insoportable a los más moderados, en virtud del cúmulo de honores extraordinarios que se votaban a su favor. **3** Y se cree que los enemigos de César no se quedaron a la zaga de sus aduladores,

τοὺς μισοῦντας, ὅπως ὅτι πλείστας κατ' αὐτοῦ προ-
φάσεις ἔχωσι καὶ μετὰ μεγίστων ἐγκλημάτων ἐπιχει-
ρεῖν δοκῶσιν. 4 Ἐπεὶ τά γ' ἄλλα, τῶν ἐμφυλίων
αὐτῷ πολέμων πέρας ἐσχηκότων, ἀνέγκλητον ⟨ἑαυ-
τὸν⟩ παρεῖχε· καὶ τό γε τῆς Ἐπιεικείας ἱερὸν οὐκ ἀπὸ
τρόπου δοκοῦσι χαριστήριον ἐπὶ τῇ πρᾳότητι ψηφί- e
σασθαι. 5 Καὶ γὰρ ἀφῆκε πολλοὺς τῶν πεπολεμη-
κότων πρὸς αὐτόν, ἐνίοις δὲ καὶ ἀρχὰς καὶ τιμάς, ὡς
Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ, προσέθηκεν· ἐστρατήγουν γὰρ
ἀμφότεροι. 6 Καὶ τὰς Πομπηίου καταβεβλημένας
εἰκόνας οὐ περιεῖδεν, ἀλλ' ἀνέστησεν, ἐφ' ᾧ καὶ Κικέ-
ρων εἶπεν ὅτι Καῖσαρ τοὺς Πομπηίου στήσας ἀνδριάν-
τας τοὺς ἰδίους ἔπηξε. 7 Τῶν δὲ φίλων ἀξιούντων
αὐτὸν δορυφορεῖσθαι καὶ πολλῶν ἐπὶ τοῦτο παρεχόν-
των ἑαυτοὺς οὐχ ὑπέμεινεν, εἰπὼν ὡς βέλτιόν ἐστιν
ἅπαξ ἀποθανεῖν ἢ ἀεὶ προσδοκᾶν. 8 Τὴν δ' εὔνοιαν f
ὡς κάλλιστον ἅμα καὶ βεβαιότατον ἑαυτῷ περιβαλλό-
μενος φυλακτήριον, αὖθις ἀνελάμβανε τὸν δῆμον
ἑστιάσεσι καὶ σιτηρεσίοις, τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἀποι-
κίαις, ὧν ἐπιφανέσταται Καρχηδὼν καὶ Κόρινθος ἦσαν,
αἷς καὶ πρότερον τὴν ἅλωσιν καὶ τότε τὴν ἀνάληψιν
ἅμα καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἀμφοτέραις γενέσθαι
συνέτυχε.

58. 1 Τῶν δὲ δυνατῶν τοῖς μὲν ὑπατείας καὶ
στρατηγίας εἰς τοὐπιὸν ἐπηγγέλλετο, τοὺς δ' ἄλλαις
τισὶν ἐξουσίαις καὶ τιμαῖς παρεμυθεῖτο, πᾶσι δ' ἐλπί-
ζειν ἐνεδίδου, μνηστευόμενος ἄρχειν ἑκόντων, 2 ὡς 735
καὶ Μαξίμου τοῦ ὑπάτου τελευτήσαντος εἰς τὴν πε-
ριοῦσαν ἔτι τῆς ἀρχῆς μίαν ἡμέραν ὕπατον ἀποδεῖξαι
Κανίνιον Ῥήβιλον. 3 Πρὸς ὅν, ὡς ἔοικε, πολλῶν δεξιώ-

57. 4 2-3 ἑαυτὸν add. Solanus ‖ 6 2 ᾧ Rei. : ὧν ‖ 58. 2 4 Ῥήβιλον nos ex Dione Cass. 43, 46, 2 : Ῥεβίλιον codd. (ἐρεβίλιον M σερβίλιον C).

para de esta forma tener contra él el mayor número posible de pretextos y dar la impresión de que lo atacaban con gravísimos motivos. **4** Por lo demás, una vez llegadas a su fin las guerras civiles, su comportamiento fue irreprochable, y si se decretó por votación dedicarle un templo de la Clemencia en agradecimiento a su bondad, no podrá decirse que fue sin razón, **5** pues perdonó a muchos de los que habían peleado contra él y a algunos incluso ¡es confirió cargos y honores, como es el caso de Bruto y de Casio, que fueron ambos pretores. **6** Tampoco se desentendió de las estatuas de Pompeyo que yacían derribadas, antes bien, las hizo poner en pie, lo que hizo decir a Cicerón: «César, al levantar las estatuas de Pompeyo, ha consolidado las suyas propias»[121]. **7** Sus amigos le encarecían que se pusiese una guardia personal, ofreciéndose muchos de ellos para tal tarea, pero él no lo toleró, diciendo que era mejor morir de una vez que estar constantemente a la espera. **8** Y pensando que la más hermosa y a la vez segura protección de que podía rodearse era el favor de las gentes, se dedicó de nuevo a ganarse a la plebe con banquetes y repartos de trigo, y al ejército con el establecimiento de colonias, entre las que las más renombradas fueron Cartago y Corinto, dándose así la circunstancia de que ambas ciudades, que en el pasado habían sido tomadas al mismo tiempo, también entonces fueron a la vez restablecidas[122].

58 En cuanto a los ciudadanos más principales, César prometió a unos consulados y preturas para el futuro, a otros los consoló con prebendas y honores diversos, y a todos ellos les hizo concebir esperanzas, pues su ambición era que sus súbditos aceptasen de buen grado su poder. **2** Así, cuando el cónsul Máximo murió la víspera del día en que expiraba su cargo, César nombró a Caninio Rebilo cónsul para ese único día; **3** y como muchas personas,

σασθαι καὶ προπέμψαι βαδιζόντων, ὁ Κικέρων · « Σπεύδωμεν » ἔφη « πρὶν φθάσῃ τῆς ὑπατείας ἐξελθὼν ὁ ἄνθρωπος. »

4 Ἐπεὶ δὲ τὸ φύσει μεγαλουργὸν αὐτοῦ καὶ φιλότιμον αἱ πολλαὶ κατορθώσεις οὐ πρὸς ἀπόλαυσιν ἔτρεπον τῶν πεπονημένων, ἀλλ' ὑπέκκαυμα καὶ θάρσος οὖσαι πρὸς τὰ μέλλοντα μειζόνων ἐνέτικτον ἐπινοίας πραγμάτων καὶ καινῆς ἔρωτα δόξης, ὡς ἀποκεχρημένῳ τῇ παρούσῃ, 5 τὸ μὲν πάθος οὐδὲν ἦν ἕτερον ἢ ζῆλος αὐτοῦ καθάπερ ἄλλου καὶ φιλονεικία τις ὑπὲρ b
τῶν μελλόντων πρὸς τὰ πεπραγμένα, 6 παρασκευὴ δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους, καταστρεψαμένῳ δὲ τούτους, καὶ δι' Ὑρκανίας παρὰ τὴν Κασπίαν θάλασσαν καὶ τὸν Καύκασον ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον, εἰς τὴν Σκυθικὴν ἐμβαλεῖν, 7 καὶ τὰ περίχωρα Γερμανοῖς καὶ Γερμανίαν αὐτὴν ἐπιδραμόντι διὰ Κελτῶν ἐπανελθεῖν εἰς Ἰταλίαν, καὶ συνάψαι τὸν κύκλον τοῦτον τῆς ἡγεμονίας τῷ πανταχόθεν Ὠκεανῷ περιορισθείσης.

8 Διὰ μέσου δὲ τῆς στρατείας τόν τε Κορίνθιον Ἰσθμὸν ἐπεχείρει διασκάπτειν, Ἀνιηνὸν ἐπὶ τούτῳ c
προχειρισάμενος, καὶ τὸν Τίβεριν εὐθὺς ἀπὸ τῆς πόλεως ὑπολαβὼν διώρυχι βαθείᾳ καὶ περικλάσας ἐπὶ τὸ Κιρκαῖον ἐμβαλεῖν εἰς τὴν πρὸς Ταρρακίνῃ θάλατταν, ἀσφάλειαν ἅμα καὶ ῥᾳστώνην τοῖς δι' ἐμπορίας φοιτῶσιν εἰς Ῥώμην μηχανώμενος · 9 πρὸς δὲ τούτοις τὰ μὲν ἕλη τὰ περὶ Πωμέντιον καὶ Σητίαν ἐκτρέψας, πεδίον ἀποδεῖξαι πολλαῖς ἐνεργὸν ἀνθρώ-

58. 3 [3] πρὶν : πρὶν μὴ PM πρὶν ἢ C ‖ 5 [1] μὲν : μὲν οὖν Q ‖ 8 [1] Κορίνθιον : -ινθίων LHABD ‖ [2] Ἀνιηνὸν : nomen velut *Anicium* subesse censet Rei. ‖ τούτῳ : τοῦτο L ‖ [5] Κιρκαῖον : Κίρκιον P ‖ Ταρρακίνῃ Rei. : -κίνην ‖ [7] ἐμπορίας : -ρίαν Q ‖ 9 [2] Πωμέντιον Solanus (Πωμεντῖνον Sint.) : Νωμητῖνον LH Νομηντῖνον M Νωμαντῖνον ABD Νομαντίνην C ‖ Σητίαν corr. ant. : Σήτιον LC Σίτιον cet.

siguiendo la costumbre, se acercaban a felicitarlo y a acompañarlo, Cicerón dijo: «Démonos prisa, no sea que el hombre deje el consulado antes de llegar nosotros»[123].

4 Pero su afán innato de grandeza y su ambición no le permitían disfrutar de los muchos éxitos conseguidos a base de esfuerzo; al contrario, dichos éxitos lo inflamaban y enardecían de cara al futuro y le hacían concebir proyectos de mayor envergadura y el deseo de una gloria nueva, como si ya no encontrara aliciente en la que tenía. **5** Esta pasión no era sino una especie de envidia de sí mismo, como si fuera otra persona, y como una rivalidad entre lo que había hecho hasta entonces y lo que había de venir. **6** Meditaba, pues, y preparaba ir de campaña contra los partos y, tras haberlos sometido, atravesar la Hircania bordeando el mar Caspio y el Cáucaso, rodear el Ponto y lanzarse contra la Escitia; **7** después, marchar contra los países vecinos de los germanos y contra la propia Germania para así, a través de las Galias, regresar a Italia y completar el círculo del imperio, delimitado por todas partes por el Océano[124].

8 Mientras llegaba el momento de la expedición, César se propuso perforar el istmo de Corinto, encomendando este trabajo a Anieno; también se propuso, justo a la salida de Roma, embocar el Tíber por una profunda zanja y, desviándolo hacia Circeo, hacerlo desembocar en el mar junto a Terracina para así proporcionar una vía fácil y al mismo tiempo segura a los comerciantes que frecuentaban Roma. **9** Además de esto proyectaba desecar las marismas de Pomencio y Secia y convertirlas en terreno cultivable

πων μυριάσι, 10 τῇ δ' ἔγγιστα τῆς Ῥώμης θαλάσσῃ κλεῖθρα διὰ χωμάτων ἐπαγαγὼν καὶ τὰ τυφλὰ καὶ δύσορμα τῆς Ὠστιανῆς ᾐόνος ἀνακαθηράμενος, λιμένας ἐμποιήσασθαι καὶ ναύλοχα πρὸς τοσαύτην ἀξιόπιστα ναυτιλίαν. Καὶ ταῦτα μὲν ἐν παρασκευαῖς d
ἦν.

59. 1 Ἡ δὲ τοῦ ἡμερολογίου διάθεσις καὶ διόρθωσις τῆς περὶ τὸν χρόνον ἀνωμαλίας, φιλοσοφηθεῖσα χαριέντως ὑπ' αὐτοῦ καὶ τέλος λαβοῦσα, γλαφυρωτάτην παρέσχε χρείαν. 2 Οὐ γὰρ μόνον ἐν τοῖς παλαιοῖς πάνυ χρόνοις τεταραγμέναις ἐχρῶντο Ῥωμαῖοι ταῖς τῶν μηνῶν πρὸς τὸν ἐνιαυτὸν περιόδοις, ὥστε τὰς θυσίας καὶ τὰς ἑορτὰς ὑποφερομένας κατὰ μικρὸν εἰς ἐναντίας ἐκπεπτωκέναι τοῖς χρόνοις ὥρας, 3 ἀλλὰ καὶ περὶ τὴν τότ' οὖσαν ἡλικίαν οἱ μὲν ἄλλοι παντάπασι τούτων ἀσυλλογίστως εἶχον, οἱ δ' ἱερεῖς μόνοι τὸν καιρὸν εἰδότες ἐξαίφνης καὶ προῃσθημένου μηδε- e
νὸς τὸν ἐμβόλιμον προσέγραφον μῆνα, Μερκηδόνιον ὀνομάζοντες, 4 ὃν Νομᾶς ὁ βασιλεὺς πρῶτος ἐμβαλεῖν λέγεται, μικρὰν καὶ διατείνουσαν οὐ πόρρω βοήθειαν ἐξευρὼν τῆς περὶ τὰς ἀποκαταστάσεις πλημμελείας, ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γέγραπται. 5 Καῖσαρ δὲ τοῖς ἀρίστοις τῶν φιλοσόφων καὶ μαθηματικῶν τὸ πρόβλημα προθείς, ἐκ τῶν ὑποκειμένων ἤδη μεθόδων ἔμιξεν ἰδίαν τινὰ καὶ διηκριβωμένην μᾶλλον ἐπανόρθωσιν, ᾗ χρώμενοι μέχρι νῦν Ῥωμαῖοι δοκοῦσιν ἧττον ἑτέρων σφάλλεσθαι περὶ τὴν ἀνωμαλίαν. 6 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦτο τοῖς βασκαίνουσι καὶ βαρυνομένοις τὴν δύναμιν αἰτίας παρεῖχε. Κικέρων f
γοῦν ὁ ῥήτωρ, ὡς ἔοικε, φήσαντός τινος αὔριον

59. 3 [2] ἡλικίαν Emperius, Holzapfel : ἡλιακὴν codd. || [5] Μερκηδόνιον : Μερκηδῖνον *Numa*, 18, 3, sed. cf. *CIL*, I², p. 225 || 5 [3] ἔμιξεν : ἔδειξεν L || 6 [1] τοῦτο corr. ant. : παρὰ codd. (περὶ L) || [3] γοῦν Sint. : γὰρ L οὖν cet.

para muchas decenas de miles de hombres; **10** finalmente, construyendo diques a modo de barrera contra el mar más próximo a Roma y limpiando la costa de Ostia de los obstáculos ocultos que la hacían difícil de abordar, pensaba construir puertos y fondeaderos seguros para tan gran actividad marítima[125]. Tales eran los preparativos en que andaba.

59 La reforma del calendario y la corrección de las anomalías en el cómputo del tiempo, acertadamente meditadas y llevadas a término por César, se revelaron de una preciosa utilidad. **2** Y es que no sólo en los tiempos más remotos tenían los romanos, en lo referente a la recurrencia de los meses en relación al año, tal confusión que los sacrificios y las fiestas, desplazándose poco a poco, acababan por caer en las estaciones opuestas a las originarias; **3** es que, además, incluso en la época de que hablamos la mayor parte de los ciudadanos no comprendían absolutamente nada de todo esto, y los sacerdotes, los únicos que conocían el asunto, de repente y sin que nadie se lo esperase, añadían el mes intercalar que llamaban Mercedonio, **4** mes que se dice fue introducido originariamente por el rey Numa, que halló con ello un remedio limitado y de poco alcance al problema de los errores de cálculo en el retorno periódico de los astros, como queda escrito en la biografía de aquél[126]. **5** César planteó el problema a los más eminentes filósofos y matemáticos y, partiendo de métodos ya existentes, les añadió una reforma personal y más precisa de la que los romanos se sirven hasta el día de hoy, y tienen con ello la reputación de equivocarse menos que los otros pueblos en lo referente a dichas anomalías. **6** Sin embargo, la reforma proporcionó motivos de queja a los envidiosos y a quienes llevaban a mal su dominación; en todo caso Cicerón, según parece, como alguien dijera que a la mañana

ἐπιτελεῖν Λύραν · « Ναὶ » εἶπεν « ἐκ διατάγματος », ὡς
καὶ τοῦτο πρὸς ἀνάγκην τῶν ἀνθρώπων δεχομένων.

60. 1 Τὸ δ' ἐμφανὲς μάλιστα μῖσος καὶ θανατη-
φόρον ἐπ' αὐτὸν ὁ τῆς βασιλείας ἔρως ἐξειργάσατο,
τοῖς μὲν πολλοῖς αἰτία πρώτη, τοῖς δ' ὑπούλοις πάλαι
πρόφασις εὐπρεπεστάτη γενομένη. 2 Καίτοι καὶ λό-
γον τινὰ κατέσπειραν εἰς τὸν δῆμον οἱ ταύτην Καίσαρι
τὴν τιμὴν προξενοῦντες, ὡς ἐκ γραμμάτων Σιβυλλείων 736
ἁλώσιμα τὰ Πάρθων φαίνοιτο Ῥωμαίοις σὺν βασιλεῖ
στρατευομένοις ἐπ' αὐτούς, ἄλλως ἀνέφικτ' ὄντα.
3 Καὶ καταβαίνοντος ἐξ Ἄλβης Καίσαρος εἰς τὴν
πόλιν, ἐτόλμησαν αὐτὸν ἀσπάσασθαι βασιλέα · τοῦ
δὲ δήμου διαταραχθέντος, ἀχθεσθεὶς ἐκεῖνος οὐκ
ἔφη βασιλεύς, ἀλλὰ Καῖσαρ καλεῖσθαι · καὶ γενομένης
πρὸς τοῦτο πάντων σιωπῆς, οὐ πάνυ φαιδρὸς οὐδ' εὐ-
μενὴς παρῆλθεν. 4 Ἐν δὲ συγκλήτῳ τιμάς τινας
ὑπερφυεῖς αὐτῷ ψηφισαμένων, ἔτυχε μὲν ὑπὲρ τῶν ἐμ-
βόλων καθεζόμενος, προσιόντων δὲ τῶν ὑπάτων καὶ
τῶν στρατηγῶν, ἅμα δὲ καὶ τῆς βουλῆς ἁπάσης ἑπο- b
μένης, οὐχ ὑπεξαναστάς, ἀλλ' ὥσπερ ἰδιώταις τισὶ
χρηματίζων, ἀπεκρίνατο συστολῆς μᾶλλον ἢ προσθέ-
σεως τὰς τιμὰς δεῖσθαι. 5 Καὶ τοῦτ' οὐ μόνον ἠνίασε
τὴν βουλήν, ἀλλὰ καὶ τὸν δῆμον, ὡς ἐν τῇ βουλῇ τῆς
πόλεως προπηλακιζομένης, καὶ μετὰ δεινῆς κατηφείας
ἀπῆλθον εὐθὺς οἷς ἐξῆν μὴ παραμένειν, 6 ὥστε κἀ-
κεῖνον ἐννοήσαντα παραχρῆμα μὲν οἴκαδε τραπέσθαι
καὶ βοᾶν πρὸς τοὺς φίλους ἀπαγαγόντα τοῦ τραχήλου
τὸ ἱμάτιον, ὡς ἕτοιμος εἴη τῷ βουλομένῳ τὴν σφαγὴν
παρέχειν, ὕστερον δὲ προφασίζεσθαι τὴν νόσον ·
7 οὐ γὰρ ἐθέλειν τὴν αἴσθησιν ἀτρεμεῖν τῶν οὕτως

59. 6 [4] ἐπιτελεῖν Pap. : ἐπιτέλλειν (ἐπιστέλλειν L) || 60. 2 [2] *κατέσ-
πειραν* : *κατέσπειραν ἐκ διατάγματος* Q || 3 [6] *παρῆλθεν* : πρ[οσῆλ-
θεν vel πρ[οῆλθεν Pap. || 4 [4] *καὶ* om. Pap.

siguiente iba a salir la constelación de la Lira, le replicó: «Sí, por decreto», dando a entender que las gentes aceptaban esta reforma por pura necesidad[127].

60 Pero fue su aspiración a la realeza lo que le granjeó el odio más patente y mortífero, convirtiéndose dicha aspiración en el primer motivo de queja para la masa y en el más especioso de los pretextos para quienes eran desde hacía tiempo sus enemigos en la sombra. **2** Por otra parte, los interesados en conferirle dicho honor difundieron entre la plebe cierto rumor en el sentido de que, según los libros sibilinos, los romanos podrían apoderarse del imperio de los partos si marchaban contra ellos en compañía de un rey, pero que de otra forma aquéllos serían inabordables. **3** Y un día que César bajaba de Alba a la ciudad, se atrevieron a saludarlo a título de rey. Mientras la plebe era presa de una profunda turbación, él, contrariado, dijo que no se llamaba rey, sino César; después de lo cual se hizo un completo silencio y César, con un aire más bien sombrío y disgustado, pasó de largo[128]. **4** En otra ocasión en que se votaban en el Senado honores extraordinarios en su favor, César se encontraba sentado en la tribuna de discursos, y cuando se acercaron a él los cónsules y pretores seguidos del Senado al completo, no se levantó, como si estuviera dando audiencia a simples particulares, pero les dijo que más que añadirle honores lo que había que hacer era disminuírselos. **5** Esta actitud no sólo disgustó al Senado, sino también a la plebe, entendiendo que la ciudad en su conjunto era ultrajada en la persona de los senadores; y aquellos que no estaban obligados a permanecer allí se retiraron de inmediato, tremendamente abatidos. **6** El propio César, apercibiéndose de ello, volvió a su casa en el acto y, apartando la toga de su cuello, dijo gritando a sus amigos que estaba dispuesto a presentar su garganta a quien quisiera acabar con él. Más tarde se excusó pretextando su enfermedad, **7** pues —decía— los sentidos de quienes son víctimas

ἐχόντων, ὅταν ἱστάμενοι διαλέγωνται πρὸς ὄχλον, c
ἀλλὰ σειομένην ταχὺ καὶ περιφερομένην ἰλίγγους
ἐπισπᾶσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι. 8 Τότε δ' οὐκ
εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάνυ βουλόμενον αὐτὸν ὑπεξα-
ναστῆναι τῇ βουλῇ λέγουσιν ὑπό του τῶν φίλων, μᾶλλον
δὲ κολάκων, Κορνηλίου Βάλβου, κατασχεθῆναι φή-
σαντος · « Οὐ μεμνήσῃ Καῖσαρ ὤν, οὐδ' ἀξιώσεις ὡς
κρείττονα θεραπεύεσθαι σεαυτόν ; »

61. 1 'Επιγίνεται τούτοις τοῖς προσκρούσμασιν
ὁ τῶν δημάρχων προπηλακισμός. Ἦν μὲν γὰρ ἡ τῶν
Λουπερκαλίων ἑορτή, περὶ ἧς πολλοὶ γράφουσιν ὡς
ποιμένων τὸ παλαιὸν εἴη, καί τι καὶ προσήκει τοῖς
'Αρκαδικοῖς Λυκαίοις. 2 Τῶν δ' εὐγενῶν νεανίσκων d
καὶ ἀρχόντων πολλοὶ διαθέουσιν ἀνὰ τὴν πόλιν γυμνοί,
σκύτεσι λασίοις τοὺς ἐμποδὼν ἐπὶ παιδιᾷ καὶ γέλωτι
παίοντες · 3 πολλαὶ δὲ καὶ τῶν ἐν τέλει γυναικῶν
ἐπίτηδες ἀπαντῶσαι παρέχουσιν ὥσπερ ἐν διδασκάλου
τὼ χεῖρε ταῖς πληγαῖς, πεπεισμέναι πρὸς εὐτοκίαν
κυούσαις, ἀγόνοις δὲ πρὸς κύησιν ἀγαθὸν εἶναι.
4 Ταῦτα Καῖσαρ ἐθεᾶτο καθήμενος ὑπὲρ τῶν ἐμβόλων
ἐπὶ δίφρου χρυσοῦ θριαμβικῷ κόσμῳ κεκοσμημένος.
5 'Αντώνιος δὲ τῶν θεόντων τὸν ἱερὸν δρόμον εἷς ἦν ·
καὶ γὰρ ὑπάτευεν. Ὡς οὖν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐνέβαλε
καὶ τὸ πλῆθος αὐτῷ διέστη, φέρων διάδημα στεφάνῳ e
δάφνης περιπεπλεγμένον ὤρεξε τῷ Καίσαρι · καὶ
γίνεται κρότος οὐ λαμπρός, ἀλλ' ὀλίγος ἐκ παρασκευῆς.
6 'Απωσαμένου δὲ τοῦ Καίσαρος, ἅπας ὁ δῆμος ἀνε-
κρότησεν · αὖθις δὲ προσφέροντος, ὀλίγοι, καὶ μὴ δεξα-
μένου, πάλιν ἅπαντες. 7 Οὕτω δὲ τῆς πείρας ἐξε-
λεγχομένης, Καῖσαρ μὲν ἀνίσταται, τὸν στέφανον εἰς

60. 7 [3] ἰλίγγους : εἰλίγγους LPH ἰλίγγοις C —] λιγμους Pap. || [4] ἐπισπᾶσθαι : -σπάσασθαι L Pap. || 8 [1] Τότε Pap. : τὸ codd. || 61. 1 [4] τι : τοι LP || 3 [2] ἀπαντῶσαι Pap. : ὑπ- codd. || 4 [1] ὑπὲρ Pap. : ἐπὶ codd.

de dicho mal no pueden permanecer en calma cuando hablan de pie frente a la masa, sino que se ven rápidamente agitados, extraviados, sufren vértigos y se colapsan[129]. **8** Pero entonces las cosas no se pasaron de esa forma; antes bien, se dice que César, que estaba firmemente resuelto a ponerse en pie ante los senadores, fue retenido por uno de sus amigos, o más bien de sus aduladores, Cornelio Balbo, que le dijo: «¿Es que no te vas a acordar de que eres César ni vas a consentir que se te trate como a un ser superior?»[130].

61 A estas actitudes ofensivas vino a añadirse el ultraje cometido contra los tribunos de la plebe. Se celebraban entonces las Lupercales, que, según muchos autores, fueron antiguamente unas fiestas de pastores, y que guardan cierta relación con las fiestas Liceas en Arcadia[131]. **2** Ese día muchos jóvenes de noble cuna y muchos magistrados corren desnudos por la ciudad y entre risas y bromas golpean con velludas correas de cuero a quienes se les ponen delante; **3** muchas mujeres en edad de tener hijos les salen al paso a propósito y presentan sus manos a los golpes, como los niños al maestro, convencidas de que eso las ha de ayudar a tener un buen parto, si están embarazadas, o a quedar encinta si son estériles. **4** César contemplaba la fiesta desde el Foro, sentado en una butaca de oro y ataviado con sus galas de triunfador; **5** Antonio era uno de los que participaban en la carrera sagrada, ya que era entonces cónsul. Pues bien, cuando este último penetró en el Foro y la muchedumbre se apartó para dejarle paso, tendió a César una diadema entrelazada con una corona de laurel; se oyeron aplausos escasos y poco entusiastas, de cumplido. **6** Cuando César la rechazó, el pueblo al completo aplaudió; Antonio se la ofreció de nuevo, se oyeron unos pocos aplausos; César la rechazó una vez más, todos volvieron a aplaudir. **7** Así, una vez hecha la verificación, César se levanta y ordena que se lleve la corona

τὸ Καπιτώλιον ἀπενεχθῆναι κελεύσας, 8 ὤφθησαν δ' ἀνδριάντες αὐτοῦ διαδήμασιν ἀναδεδεμένοι βασιλικοῖς. Καὶ τῶν δημάρχων δύο, Φλαούιος καὶ Μάρυλλος, ἐπελθόντες ἀπέσπασαν, καὶ τοὺς ἀσπασαμένους βασιλέα τὸν Καίσαρα πρώτους ἐξευρόντες ἀπῆγον εἰς τὸ δεσμωτήριον. 9 Ὁ δὲ δῆμος εἵπετο κροτῶν καὶ f
Βρούτους ἀπεκάλει τοὺς ἄνδρας, ὅτι Βροῦτος ἦν ὁ καταλύσας τὴν τῶν βασιλέων διαδοχὴν καὶ τὸ κράτος εἰς βουλὴν καὶ δῆμον ἐκ μοναρχίας καταστήσας. 10 Ἐπὶ τούτῳ Καῖσαρ παροξυνθεὶς τὴν μὲν ἀρχὴν ἀφείλετο τῶν περὶ τὸν Μάρυλλον, ἐν δὲ τῷ κατηγορεῖν αὐτῶν ἅμα καὶ τὸν δῆμον ἐφυβρίζων, πολλάκις Βρούτους τε καὶ Κυμαίους ἀπεκάλει τοὺς ἄνδρας.

62. 1 Οὕτω δὴ τρέπονται πρὸς Μάρκον Βροῦτον οἱ πολλοί, γένος μὲν ἐκεῖθεν εἶναι δοκοῦντα πρὸς πατέρων, καὶ τὸ πρὸς μητρὸς δ' ἀπὸ Σερουιλίων, 737
οἰκίας ἑτέρας ἐπιφανοῦς, γαμβρὸν δὲ καὶ ἀδελφιδοῦν Κάτωνος. 2 Τοῦτον ἐξ ἑαυτοῦ μὲν ὁρμῆσαι πρὸς κατάλυσιν τῆς μοναρχίας ἤμβλυνον αἱ παρὰ Καίσαρος τιμαὶ καὶ χάριτες. 3 Οὐ γὰρ μόνον ἐσώθη περὶ Φάρσαλον ἀπὸ τῆς Πομπηίου φυγῆς, οὐδὲ πολλοὺς τῶν ἐπιτηδείων ἔσωσεν ἐξαιτησάμενος, ἀλλὰ καὶ πίστιν εἶχε μεγάλην παρ' αὐτῷ. 4 Καὶ στρατηγίαν μὲν ἐν τοῖς τότε τὴν ἐπιφανεστάτην ἔλαβεν, ὑπατεύειν δ' ἔμελλεν εἰς τέταρτον ἔτος, ἐρίσαντος Κασσίου προτιμηθείς. 5 Λέγεται γὰρ ὁ Καῖσαρ εἰπεῖν ὡς δικαιότερα μὲν λέγοι Κάσσιος, αὐτὸς μέντοι Βροῦτον οὐκ ἂν b
παρέλθοι. 6 Καί ποτε καὶ διαβαλλόντων τινῶν τὸν ἄνδρα, πραττομένης ἤδη τῆς συνωμοσίας, οὐ προσέσχεν, ἀλλὰ τοῦ σώματος τῇ χειρὶ θιγὼν ἔφη πρὸς

61. 7 [3] Καπιτώλιον : Καπη- L || 62. 1 [3] τὸ om. L, καὶ τὸ delendum putat Zie. || Σερουιλίων : Σερβιλίων L || 4 [1] στρατηγίαν μὲν ἐν τοῖς : στρατηγιῶν μὲν ἐν ταῖς Zie.

al Capitolio; **8** allí se descubre que las estatuas de César han sido coronadas de diademas reales. Dos de los tribunos de la plebe, Flavio y Marulo, se presentan allí y se las arrancan; después, encontrando a aquellos que habían saludado por primera vez a César con el título de rey, los conducen a prisión. **9** La plebe los seguía entre aplausos y los llamaba «Brutos», pues Bruto fue quien puso fin a la sucesión de los reyes y transfirió la soberanía, antes atributo de la monarquía, al Senado y al pueblo[132]. **10** Muy irritado por ello, César privó de su cargo a Marulo y a su colega, y en la acusación que presentó contra ellos, al tiempo que ultrajaba también al pueblo, motejó repetidamente a los tribunos de brutos y de cumeos[133].

62 En vista de ello, la mayoría volvió sus ojos hacia Marco Bruto, quien pasaba por ser, por parte paterna, del linaje del Bruto mencionado, y que por parte materna descendía de los Servilios, otra familia ilustre, siendo además yerno y sobrino de Catón[134]. **2** Pero a Bruto los honores y gracias recibidos de César lo refrenaban de acometer por propia iniciativa el derribo de la monarquía, **3** y es que no solamente se le había perdonado la vida en Fársalo, después de la huida de Pompeyo, y había conseguido con sus ruegos salvar a muchos de sus íntimos, sino que incluso disfrutaba de un gran crédito ante César. **4** Desempeñaba la pretura que era entonces de más lustre y debía ser cónsul al cabo de tres años, pues se le había acordado la preferencia sobre Casio, que rivalizaba con él por el cargo. En efecto, según se cuenta, **5** César había dicho que Casio reunía más méritos, pero que aun así no pasaría por delante de Bruto[135]. **6** En cierta ocasión en que se lanzaban acusaciones contra Bruto, ya en marcha la conspiración, César no hizo caso, y poniendo una mano sobre sí dijo a

τοὺς διαβάλλοντας· « Ἀναμενεῖ τοῦτο τὸ δέρμα
Βροῦτος, » ὡς ἄξιον μὲν ὄντα τῆς ἀρχῆς δι' ἀρετήν,
διὰ δὲ τὴν ἀρετὴν οὐκ ἂν ἀχάριστον καὶ πονηρὸν
γενόμενον. 7 Οἱ δὲ τῆς μεταβολῆς ἐφιέμενοι καὶ πρὸς
μόνον ἐκεῖνον ἢ πρῶτον ἀποβλέποντες, αὐτῷ μὲν οὐκ
ἐτόλμων διαλέγεσθαι, νύκτωρ δὲ κατεπίμπλασαν
γραμμάτων τὸ βῆμα καὶ τὸν δίφρον, ἐφ' οὗ στρατηγῶν
ἐχρημάτιζεν· ὧν ἦν τὰ πολλὰ τοιαῦτα· « Καθεύδεις,
ὦ Βροῦτε » καὶ « Οὐκ εἶ Βροῦτος. » 8 Ὑφ' ὧν ὁ
Κάσσιος αἰσθόμενος διακινούμενον ἡσυχῇ τὸ φιλό- c
τιμον αὐτοῦ, μᾶλλον ἢ πρότερον ἐνέκειτο καὶ παρώ-
ξυνεν, αὐτὸς ἰδίᾳ τι καὶ μίσους ἔχων πρὸς τὸν Καίσαρα
δι' αἰτίας ἃς ἐν τοῖς περὶ Βρούτου γεγραμμένοις δε-
δηλώκαμεν. 9 Εἶχε μέντοι καὶ δι' ὑποψίας ὁ Καῖσαρ
αὐτόν, ὥστε καὶ πρὸς τοὺς φίλους εἰπεῖν ποτε· « Τί
φαίνεται βουλόμενος ὑμῖν Κάσσιος; ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐ
λίαν ἀρέσκει λίαν ὠχρὸς ὤν. » 10 Πάλιν δὲ λέγεται
περὶ Ἀντωνίου καὶ Δολοβέλλα διαβολῆς πρὸς αὐτόν,
ὡς νεωτερίζοιεν, ἐλθούσης, « Οὐ πάνυ » φάναι « τού-
τους δέδοικα τοὺς παχεῖς καὶ κομήτας, μᾶλλον δὲ τοὺς
ὠχροὺς καὶ λεπτοὺς ἐκείνους », Κάσσιον λέγων καὶ d
Βροῦτον.

63. 1 Ἀλλ' ἔοικεν οὐχ οὕτως ἀπροσδόκητον ὡς
ἀφύλακτον εἶναι τὸ πεπρωμένον, ἐπεὶ καὶ σημεῖα θαυ-
μαστὰ καὶ φάσματα φανῆναι λέγουσι. 2 Σέλα μὲν
οὖν οὐράνια καὶ κτύπους νύκτωρ πολλαχοῦ διαφερο-
μένους καὶ καταίροντας εἰς ἀγορὰν ⟨ἀν⟩ημέρους
ὄρνιθας οὐκ ἄξιον ἴσως ἐπὶ πάθει τηλικούτῳ μνημονεῦ-
σαι· 3 Στράβων δ' ὁ φιλόσοφος ἱστορεῖ πολλοῖς

62. 6 [4] Ἀναμενεῖ Bryan : -μένει || δέρμα L : σῶμα cet. σαρκίον *Brut.* 8, 3 || [6] ἀρετὴν Wil. : ἀρχὴν || 8 [5] αἰτίας corr. ant. : αὐτοὺς || τοῖς... γεγραμμένοις : ταῖς... -ναις Q || 63. 2 [3] ἀνημέρους Zie. : ἐρήμους codd. δυσφήμους Herwerden || 3 [1] πολλοῖς Zie. : -λούς.

quienes lo acusaban: «Bruto esperará a que este cuerpo se consuma», dando a entender con ello que, si bien su virtud lo hacía merecedor del poder, esa misma virtud no le permitía comportarse como un canalla desagradecido. **7** Pero quienes ansiaban un cambio de poder tenían puestos los ojos en él solo, o al menos en él en primer lugar, y si bien no se atrevían a hablarle de ello, durante la noche llenaban de misivas la tribuna y el asiento en el que Bruto despachaba en calidad de pretor; por lo general las misivas decían cosas tales como «Duermes, Bruto» o «No eres uno de los Brutos». **8** Casio, apercibiéndose de que estos reproches iban insensiblemente excitando su pundonor, lo apremiaba y azuzaba más que nunca; el propio Casio tenía a César un odio particular, por las razones que hemos expuesto en la biografía de Bruto[136]. **9** No en vano César sospechaba de él, y en cierta ocasión les dijo a sus amigos: «¿Qué os parece que se trae Casio entre manos? Porque a mí su palidez excesiva no me gusta nada». **10** Se cuenta asimismo que cuando llegaron a sus oídos acusaciones contra Antonio y Dolabela en el sentido de que tramaban novedades, dijo: «No es de esos individuos gruesos y melenudos de los que tengo miedo, sino más bien de esos otros pálidos y flacos», aludiendo a Casio y a Bruto.

63 Pero, según parece, es más fácil prever el destino que guardarse de él, pues se dice que entonces se produjeron signos y apariciones extraordinarias. **2** En cuanto a los resplandores celestes, los ruidos nocturnos difundidos por doquier y las aves silvestres que se abatían sobre el Foro, probablemente no valga la pena ni mencionarlos, tratándose de un suceso de tanta envergadura. **3** Pero Estrabón el filósofo cuenta que muchas

μὲν ἀνθρώπους διαπύρους ἐπιφερομένους φανῆναι,
στρατιώτου δ' ἀνδρὸς οἰκέτην ἐκ τῆς χειρὸς ἐκβαλεῖν
πολλὴν φλόγα καὶ δοκεῖν καίεσθαι τοῖς ὁρῶσιν, ὡς
δ' ἐπαύσατο, μηδὲν ἔχειν κακὸν τὸν ἄνθρωπον · 4 αὐ-
τῷ δὲ Καίσαρι θύοντι τὴν καρδίαν ἀφανῆ γενέσθαι τοῦ e
ἱερείου, καὶ δεινὸν εἶναι τὸ τέρας · οὐ γὰρ ἂν φύσει γε
συστῆναι ζῷον ἀκάρδιον. 5 Ἔστι δὲ καὶ ταῦτα πολ-
λῶν ἀκοῦσαι διεξιόντων ὥς τις αὐτῷ μάντις ἡμέρᾳ
Μαρτίου μηνός, ἣν Εἰδοὺς Ῥωμαῖοι καλοῦσι, προείποι
μέγαν φυλάττεσθαι κίνδυνον · 6 ἐλθούσης δὲ τῆς
ἡμέρας, προιὼν ὁ Καῖσαρ εἰς τὴν σύγκλητον ἀσπασά-
μενος προσπαίξειε τῷ μάντει φάμενος · « Αἱ μὲν δὴ
Μάρτιαι Εἰδοὶ πάρεισιν » · ὁ δ' ἡσυχῇ πρὸς αὐτὸν
εἴποι · « Ναὶ πάρεισιν, ἀλλ' οὐ παρεληλύθασι. »
7 Πρὸ μιᾶς δ' ἡμέρας Μάρκου Λεπίδου δειπνίζοντος
αὐτόν, ἔτυχε μὲν ἐπιστολαῖς ἐπιγράφων, ὥσπερ εἰώθει, f
κατακείμενος · ἐμπεσόντος δὲ λόγου, ποῖος ἄρα τῶν
θανάτων ἄριστος, ἅπαντας φθάσας ἐξεβόησεν · « Ὁ
ἀπροσδόκητος. » 8 Μετὰ ταῦτα κοιμώμενος, ὥσπερ
εἰώθει, παρὰ τῇ γυναικί, πασῶν ἅμα τῶν θυρῶν τοῦ
δωματίου καὶ τῶν θυρίδων ἀναπεταννυμένων, διατα-
ραχθεὶς ἅμα τῷ κτύπῳ καὶ τῷ φωτὶ καταλαμπούσης
τῆς σελήνης, ᾔσθετο τὴν Καλπουρνίαν βαθέως μὲν 738
καθεύδουσαν, ἀσαφεῖς δὲ φωνὰς καὶ στεναγμοὺς
ἀνάρθρους ἀναπέμπουσαν ἐκ τῶν ὕπνων · 9 ἐδόκει
δ' ἄρα κλαίειν ἐκεῖνον ἐπὶ ταῖς ἀγκάλαις ἔχουσα
κατεσφαγμένον. Οἱ δ' οὔ φασι τῇ γυναικὶ ταύτην
γενέσθαι τὴν ὄψιν · ἀλλ', ἦν γάρ τι τῇ Καίσαρος
οἰκίᾳ προσκείμενον οἷον ἐπὶ κόσμῳ καὶ σεμνότητι τῆς
βουλῆς ψηφισαμένης ἀκρωτήριον, ὡς Λίβιος ἱστορεῖ,
τοῦτ' ὄναρ ἡ Καλπουρνία θεασαμένη καταρρηγνύ-
μενον ἔδοξε ποτνιᾶσθαι καὶ δακρύειν. 10 Ἡμέρας

63. 7 [2] ἐπιγράφων Q : ὑπογ- || [4] ἐξεβόησεν : ἐξεφώνησεν HABD.

personas vieron aparecer hombres cubiertos de fuego, y que el lacayo de un soldado hizo salir de su mano una gran llama, creyendo los presentes que se quemaba, pero que al apagarse el fuego el hombre seguía indemne[137]; **4** y que cuando el propio César celebraba un sacrificio, no se encontró el corazón de la víctima, lo que era un prodigio terrible, pues difícilmente podría la naturaleza engendrar un animal sin corazón. **5** También se puede oír a mucha gente contar que un adivino le había prevenido que se guardase de un gran peligro el día del mes de marzo que los romanos llaman los Idus, **6** y que llegado dicho día, saliendo César para dirigirse al Senado, había saludado al adivino diciéndole a modo de chanza: «Bueno, aquí están los Idus de marzo», a lo que aquél le había respondido sin inmutarse: «Sí, aquí están, pero todavía no han pasado»[138]. **7** La víspera de esta fecha estaba invitado a cenar en casa de Marco Lépido, y según su costumbre, estaba allí recostado a la mesa sellando cartas al mismo tiempo, cuando la conversación fue a dar en la cuestión de cuál es la mejor de las muertes; César, anticipándose a todos los demás, gritó: «La inesperada»[139]. **8** Después se acostó junto a su mujer como de costumbre. De repente todas las puertas y ventanas de la habitación se abrieron de par en par y al mismo tiempo, y César, turbado tanto por el ruido como por la intensa luz que despedía la luna, se dio cuenta de que Calpurnia, profundamente dormida, pronunciaba en sueños palabras ininteligibles y emitía gemidos inarticulados; **9** y es que soñaba que lloraba a su marido, al que tenía entre sus brazos, degollado. Sin embargo, otros dicen que no fue ése el sueño que tuvo su mujer, sino el siguiente. Por decreto del Senado y para servir de ornato y conferirle majestad, se había rematado la casa de César con una especie de acrotera, según cuenta Tito Livio[140]; pues bien, en su sueño Calpurnia veía este adorno destrozado y por ello pedía socorro y lloraba. **10** Sea como fuere, cuando amaneció

δ' οὖν γενομένης ἐδεῖτο τοῦ Καίσαρος, εἰ μὲν οἷόν τε,
μὴ προελθεῖν, ἀλλ' ἀναβαλέσθαι τὴν σύγκλητον·
εἰ δὲ τῶν ἐκείνης ὀνείρων ἐλάχιστα φροντίζει, σκέ-
ψασθαι διὰ μαντικῆς ἄλλης καὶ ἱερῶν περὶ τοῦ μέλ- b
λοντος. 11 Εἶχε δέ τις, ὡς ἔοικε, κἀκεῖνον ὑποψία
καὶ φόβος. Οὐδένα γὰρ γυναικισμὸν ἐν δεισιδαιμονίᾳ
πρότερον κατεγνώκει τῆς Καλπουρνίας, τότε δ' ἑώρα
περιπαθοῦσαν. 12 Ὡς δὲ καὶ πολλὰ καταθύσαντες
οἱ μάντεις ἔφρασαν αὐτῷ δυσιερεῖν, ἔγνω πέμψας Ἀν-
τώνιον ἀφεῖναι τὴν σύγκλητον.

64. 1 Ἐν δὲ τούτῳ Δέκιμος Βροῦτος ἐπίκλησιν
Ἀλβῖνος, πιστευόμενος μὲν ὑπὸ Καίσαρος ὥστε καὶ
δεύτερος ὑπ' αὐτοῦ κληρονόμος γεγράφθαι, τοῖς δὲ
περὶ Βροῦτον τὸν ἕτερον καὶ Κάσσιον μετέχων τῆς
συνωμοσίας, 2 φοβηθεὶς μὴ τὴν ἡμέραν ἐκείνην c
διακρουσαμένου τοῦ Καίσαρος ἔκπυστος ἡ πρᾶξις
γένηται, τούς τε μάντεις ἐχλεύαζε καὶ καθήπτετο τοῦ
Καίσαρος ὡς αἰτίας καὶ διαβολὰς ἑαυτῷ κτωμένου
πρὸς τὴν σύγκλητον ἐντρυφᾶσθαι δοκοῦσαν· 3 ἥκειν
μὲν γὰρ αὐτὴν κελεύσαντος ἐκείνου, καὶ προθύμους
εἶναι ψηφίζεσθαι πάντας, ὅπως τῶν ἐκτὸς Ἰταλίας
ἐπαρχιῶν βασιλεὺς ἀναγορεύοιτο καὶ φοροίη διάδημα
τὴν ἄλλην ἐπιὼν γῆν καὶ θάλασσαν· 4 εἰ δὲ φρά-
σει τις αὐτοῖς καθεζομένοις νῦν μὲν ἀπαλλάττεσθαι,
παρεῖναι δ' αὖθις, ὅταν ἐντύχῃ βελτίοσιν ὀνείροις
Καλπουρνία, τίνας ἔσεσθαι λόγους παρὰ τῶν φθο-
νούντων; 5 ἢ τίνα τῶν φίλων ἀνέξεσθαι διδασκόντων d
ὡς οὐχὶ δουλεία ταῦτα καὶ τυραννίς ἐστιν; ἀλλ' εἰ
δοκεῖ πάντως, ἔφη, τὴν ἡμέραν ἀφοσιώσασθαι, βέλ-
τιον αὐτὸν παρελθόντα καὶ προσαγορεύσαντα τὴν
βουλὴν ὑπερθέσθαι. 6 Ταῦθ' ἅμα λέγων ὁ Βροῦτος

64. 4 [1-2] φράσει : φράζοι LPH ‖ [3] ἐντύχῃ ABD : -χοι ‖ 5 [4] παρελθόντα Sint. : προελ-.

le rogó a César que no saliera y que aplazara la sesión del Senado, si le era posible; y que, si acaso no se preocupaba en absoluto de sus sueños, indagara acerca de su futuro por medio de otros medios de adivinación y de sacrificios. **11** Y según parece, también él tenía ciertos miedos y sospechas, pues anteriormente nunca había advertido signos de superstición femenina en Calpurnia, y sin embargo en ese momento la veía extraordinariamente alterada. **12** Y cuando los adivinos, después de realizar numerosos sacrificios, le comunicaron que le eran desfavorables, César decidió enviar a Antonio para que disolviese el Senado.

64 Entre tanto Décimo Bruto, apodado Albino —en quien César tenía tanta confianza que incluso lo había designado su segundo heredero, y que sin embargo participaba en la conspiración con el otro Bruto y con Casio—, **2** temiendo que se descubriese el complot si César conseguía sustraerse al día designado, comenzó a burlarse de los adivinos y a encarecer a César las quejas y acusaciones que se iba a ganar por parte del Senado, que se consideraría escarnecido; **3** y es que se había reunido a instancias suyas y estaba decidido a votar por unanimidad que aquél fuese proclamado rey de las provincias no italianas y que portase la corona cuando estuviese en cualquier otra parte del mundo, tanto por tierra como por mar. **4** «Pero», decía Décimo Bruto, «si se les dice a los senadores que se retiren ahora que están instalados en sus escaños y que comparezcan en otra ocasión, cuando Calpurnia tenga mejores sueños, ¿qué dirán los envidiosos? **5** ¿Quién podrá soportar a tus amigos cuando vayan diciendo que no hay en ello ni esclavitud ni tiranía? En todo caso, si estás completamente decidido a sacrificar esta jomada, mejor será que te presentes en persona en el Senado para el aplazamiento de la sesión». **6** Y a la vez que Bruto decía esto,

ἦγε τῆς χειρὸς λαβόμενος τὸν Καίσαρα. Καὶ μικρὸν μὲν αὐτῷ προελθόντι τῶν θυρῶν οἰκέτης ἀλλότριος ἐντυχεῖν προθυμούμενος, ὡς ἡττᾶτο τοῦ περὶ ἐκεῖνον ὠθισμοῦ καὶ πλήθους, βιασάμενος εἰς τὴν οἰκίαν παρέδωκεν ἑαυτὸν τῇ Καλπουρνίᾳ φυλάττειν κελεύσας, ἄχρι ἂν ἐπανέλθῃ Καῖσαρ, ὡς ἔχων μεγάλα πράγματα κατειπεῖν πρὸς αὐτόν.

65. 1 Ἀρτεμίδωρος δὲ Κνίδιος τὸ γένος, Ἑλληνι- e
κῶν λόγων σοφιστὴς καὶ διὰ τοῦτο γεγονὼς ἐνίοις συνήθης τῶν περὶ Βροῦτον, ὥστε καὶ γνῶναι τὰ πλεῖστα τῶν πραττομένων, ἧκε μὲν ἐν βιβλιδίῳ κομίζων ἅπερ ἔμελλε μηνύειν, 2 ὁρῶν δὲ τὸν Καίσαρα τῶν βιβλιδίων ἕκαστον δεχόμενον καὶ παραδιδόντα τοῖς περὶ αὐτὸν ὑπηρέταις, ἐγγὺς σφόδρα προσελθών, « Τοῦτ', » ἔφη « Καῖσαρ, ἀνάγνωθι μόνος καὶ ταχέως · γέγραπται γὰρ ὑπὲρ πραγμάτων μεγάλων καί σοι διαφερόντων. » 3 Δεξάμενος οὖν ὁ Καῖσαρ, ἀναγνῶναι μὲν ὑπὸ πλήθους τῶν ἐντυγχανόντων ἐκωλύθη, καίπερ ὁρμήσας πολλάκις, ἐν δὲ τῇ χειρὶ κατέχων καὶ φυλάττων μόνον f
ἐκεῖνο παρῆλθεν εἰς τὴν σύγκλητον. 4 Ἔνιοι δέ φασιν ἄλλον ἐπιδοῦναι τὸ βιβλίον τοῦτο, τὸν δ' Ἀρτεμίδωρον οὐδ' ὅλως προσελθεῖν, ἀλλ' ἐκθλιβῆναι παρὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν.

66. 1 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἤδη που φέρει καὶ τὸ αὐτόματον · ὁ δὲ δεξάμενος τὸν φόνον ἐκεῖνον καὶ τὸν ἀγῶνα χῶρος, εἰς ὃν ἡ σύγκλητος ἠθροίσθη τότε, Πομπηίου μὲν εἰκόνα κειμένην ἔχων, Πομπηίου δ'
ἀνάθημα γεγονὼς τῶν προσκεκοσμημένων τῷ θεάτρῳ, 739
παντάπασιν ἀπέφαινε δαίμονός τινος ὑφηγουμένου

64. 6 [3] προελθόντι : παρελ- Q || 65. 2 [1-2] βιβλιδίων : βιβλίων L || 66. 1 [1] ταῦτα : τοιαῦτα Wil. || [4] κειμένην : ⟨ἀνα⟩κ- Harrison || [5] προσκεκοσμημένων Sol. : προκ- (προσκεκομισμένων Q) || [6] ἀπέφαινε : -φηνεν L.

cogía a César por el brazo y se lo llevaba[141]. Cuando apenas se había alejado unos pasos de su puerta, un esclavo de otra casa que se esforzaba por llegarse ante él, incapaz finalmente de sobreponerse al tumulto y a la muchedumbre que rodeaba a César, se abrió paso a la fuerza hasta su casa y poniéndose en manos de Calpumia le rogó que lo vigilase hasta el regreso de aquél, pues tenía que referirle asuntos de gran importancia.

65 Artemidoro, oriundo de Cnido, que era profesor de letras griegas y por ello tenía suficiente intimidad con algunos de los amigos de Bruto como para saber lo esencial de la trama, llegó con un papel en el que estaba escrito lo que se proponía revelar, **2** pero al ver que César entregaba a sus sirvientes todas las misivas que recibía, se colocó muy cerca de él y le dijo: «Lee esto, César, rápidamente y a solas, pues se trata de asuntos importantes que te conciernen». **3** Así pues, César lo cogió, pero la muchedumbre que le salía al paso le impidió leerlo, por más que lo intentó repetidas veces, y entró en el Senado llevando en la mano dicho papel, el único que había guardado. **4** Ahora bien, algunos autores dicen que fue otra persona la que le dio el tal papel, y que Artemidoro no pudo siquiera acercarse a él, recorriendo todo el camino aplastado entre la masa[142].

66 Todo lo relatado hasta aquí quizá sea producto del azar, pero el hecho de que en la sala que fue escenario de aquella contienda y aquel asesinato, la sala en la que se había reunido entonces el Senado, hubiese una estatua de Pompeyo (quien había dedicado dicha construcción a modo de ornamento añadido a su teatro), demuestra sin lugar a dudas que el suceso fue guiado por alguna divinidad que convocó

καὶ καλοῦντος ἐκεῖ τὴν πρᾶξιν ἔργον γεγονέναι. 2 Καὶ γὰρ οὖν καὶ λέγεται Κάσσιος εἰς τὸν ἀνδριάντα τοῦ Πομπηίου πρὸ τῆς ἐγχειρήσεως ἀποβλέπων ἐπικαλεῖσθαι σιωπῇ, καίπερ οὐκ ἀλλότριος ὢν τῶν Ἐπικούρου λόγων · 3 ἀλλ' ὁ καιρός, ὡς ἔοικεν, ἤδη τοῦ δεινοῦ παρεστῶτος ἐνθουσιασμὸν ἐνεποίει καὶ πάθος ἀντὶ τῶν προτέρων λογισμῶν. 4 Ἀντώνιον μὲν οὖν πιστὸν ὄντα Καίσαρι καὶ ῥωμαλέον ἔξω παρακατεῖχε Βροῦτος Ἀλβῖνος, ἐμβαλὼν ἐπίτηδες ὁμιλίαν μῆκος ἔχουσαν · 5 εἰσιόντος δὲ Καίσαρος ἡ
βουλὴ μὲν ὑπεξανέστη θεραπεύουσα, τῶν δὲ περὶ Βροῦ- b
τον οἱ μὲν ἐξόπισθεν τὸν δίφρον αὐτοῦ περιέστησαν, οἱ δ' ἀπήντησαν, ὡς δὴ Τιλλίῳ Κίμβρῳ περὶ ἀδελφοῦ φυγάδος ἐντυγχάνοντι συνδεησόμενοι, καὶ συνεδέοντο μέχρι τοῦ δίφρου παρακολουθοῦντες. 6 Ὡς δὲ καθίσας διεκρούετο τὰς δεήσεις καὶ προσκειμένων βιαιότερον ἠγανάκτει πρὸς ἕκαστον, ὁ μὲν Τίλλιος τὴν τήβεννον αὐτοῦ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις συλλαβὼν ἀπὸ τοῦ τραχήλου κατῆγεν · ὅπερ ἦν σύνθημα τῆς ἐπιχειρήσεως. 7 Πρῶτος δὲ Κάσκας ξίφει παίει παρὰ τὸν αὐχένα πληγὴν οὐ θανατηφόρον οὐδὲ βαθεῖαν, ἀλλ', ὡς εἰκός, ἐν ἀρχῇ τολμήματος μεγάλου
ταραχθείς, ὥστε καὶ τὸν Καίσαρα μεταστραφέντα τοῦ c
ἐγχειριδίου λαβέσθαι καὶ κατασχεῖν. 8 Ἅμα δέ πως ἐξεφώνησαν ὁ μὲν πληγεὶς Ῥωμαϊστί · « Μιαρώτατε Κάσκα, τί ποιεῖς; » ὁ δὲ πλήξας Ἑλληνιστὶ πρὸς τὸν ἀδελφόν · « Ἀδελφέ, βοήθει. » 9 Τοιαύτης δὲ τῆς ἀρχῆς γενομένης, τοὺς μὲν οὐδὲν συνειδότας ἔκπληξις εἶχε καὶ φρίκη πρὸς τὰ δρώμενα, μήτε

66. 4 [3] Ἀλβῖνος Steph. : -νιος (Ἀλκίνιος P) ‖ 5 [4] Τιλλίῳ Sint. : Μετιλλίῳ (Τυλλίῳ L[2]) ‖ Κίμβρῳ L[2] : Τίμβρῳ vel Τίβρῳ cet. ‖ 6 [3] μὲν Τίλλιος : μὲν Μετήλιος H μὲν Μετίλιος A μὲν Μετίλλιος cet. ‖ 7 [2] πληγὴν : πλὴν P ‖ [2-3] βαθεῖαν Bryan, cl. *Brut.* 17, 4 : βαρεῖαν ‖ 9 [2] τῆς ἀρχῆς L : ταραχῆς.

la acción a ese preciso lugar[143]. **2** Es más, se cuenta también que Casio, antes del asesinato, volvió la mirada hacia la estatua de Pompeyo y lo invocó en silencio, a pesar de ser afecto a la doctrina de Epicuro; **3** y es que la inminencia del crimen, según parece, provocaba en él un entusiasmo y una pasión que no dejaban sitio a sus antiguas ideas filosóficas[144]. **4** A Antonio, que seguía siendo fiel a César y era muy robusto, lo retuvo en el exterior Bruto Albino entablando a propósito una larga conversación con él. **5** Cuando César entró los senadores se pusieron en pie por deferencia, y entre los cómplices de Bruto, unos se desplegaron en círculo detrás del asiento de César y otros salieron a su encuentro como si se unieran a los ruegos que en ese momento le dirigía Tilio Cimbro por su hermano fugitivo, y así, suplicándole, lo acompañaron hasta su asiento. **6** Una vez sentado rechazó sus peticiones, y como ellos insistían con más vehemencia, César les hizo ver, uno por uno, su disgusto. Entonces Tilio agarró con ambas manos su toga y se la bajó, dejándole el cuello al descubierto, lo que era la señal convenida para comenzar el ataque. **7** Casca le golpea el primero con su espada en la nuca, pero la herida no fue mortal, ni siquiera profunda, pues, como es comprensible, aquél era presa de la turbación al estar tan osada empresa tan sólo comenzando; y así César pudo darse la vuelta, agarrar la espada y retenerla con la mano. **8** Casi al mismo tiempo gritaron ambos personajes, el agredido en latín: «Maldito Casca, ¿qué es lo que haces?», y el agresor en griego, a su hermano: «¡Ayuda, hermano!». **9** Tras este comienzo un escalofrío de terror se apoderó de quienes nada sabían de la conspiración, a la vista de lo que sucedía, y no se atrevieron ni

φεύγειν μήτ' ἀμύνειν, ἀλλὰ μηδὲ φωνὴν ἐκβάλλειν
τολμῶντας. 10 Τῶν δὲ παρεσκευασμένων ἐπὶ τὸν
φόνον ἑκάστου γυμνὸν ἀποδείξαντος τὸ ξίφος, ἐν
κύκλῳ περιεχόμενος καὶ πρὸς ὅ τι τρέψειε τὴν ὄψιν
πληγαῖς ἀπαντῶν καὶ σιδήρῳ φερομένῳ καὶ κατὰ προ-
σώπου καὶ κατ' ὀφθαλμῶν, διελαυνόμενος ὥσπερ θη- d
ρίον ἐνειλεῖτο ταῖς πάντων χερσίν· 11 ἅπαντας γὰρ
ἔδει κατάρξασθαι καὶ γεύσασθαι τοῦ φόνου. Διὸ καὶ
Βροῦτος αὐτῷ πληγὴν ἐνέβαλε μίαν εἰς τὸν βουβῶνα.
12 Λέγεται δ' ὑπό τινων ὡς ἄρα πρὸς τοὺς ἄλλους
ἀπομαχόμενος καὶ διαφέρων δεῦρο κἀκεῖ τὸ σῶμα
καὶ κεκραγώς, ὅτε Βροῦτον εἶδεν ἐσπασμένον τὸ
ξίφος, ἐφειλκύσατο κατὰ τῆς κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον καὶ
παρῆκεν ἑαυτόν, εἴτ' ἀπὸ τύχης εἴθ' ὑπὸ τῶν κτεινόν-
των ἀπωσθείς, πρὸς τὴν βάσιν ἐφ' ἧς ὁ Πομπηίου
βέβηκεν ἀνδριάς. 13 Καὶ πολὺς καθῄμαξεν αὐτὴν
ὁ φόνος, ὡς δοκεῖν αὐτὸν ἐφεστάναι τῇ τιμωρίᾳ τοῦ e
πολεμίου Πομπήιον ὑπὸ πόδας κεκλιμένου καὶ περισ-
παίροντος ὑπὸ πλήθους τραυμάτων. 14 Εἴκοσι γὰρ
καὶ τρία λαβεῖν λέγεται· καὶ πολλοὶ κατετρώθησαν
ὑπ' ἀλλήλων, εἰς ἓν ἀπερειδόμενοι σῶμα πληγὰς
τοσαύτας.

67. 1 Κατειργασμένου δὲ τοῦ ἀνδρός, ἡ μὲν γε-
ρουσία, καίπερ εἰς μέσον ἐλθόντος Βρούτου, ὥς τι περὶ
τῶν πεπραγμένων ἐροῦντος, οὐκ ἀνασχομένη διὰ θυ-
ρῶν ἐξέπιπτε καὶ φεύγουσα κατέπλησε ταραχῆς καὶ
δέους ἀπόρου τὸν δῆμον, ὥστε τοὺς μὲν οἰκίας κλείειν,
τοὺς δ' ἀπολείπειν τραπέζας καὶ χρηματιστήρια, δρόμῳ
δὲ χωρεῖν τοὺς μὲν ἐπὶ τὸν τόπον ὀψομένους τὸ πάθος, f

66. 12 [2] κἀκεῖ : κακεῖσε C || [5] ἀπὸ τύχης Rei. : ὑπὸ τ- || ὑπὸ τῶν : ἀπὸ τ- L || [7] βέβηκεν : ἕστηκεν P || 13 [1] πολὺς Castiglioni : πολὺ || 67. 1 [2] ἐλθόντος Βρούτου C : Βρούτου ἐλθόντος cet. <προ>ελθόντος Zie., cl. *Brut.* 18, 1 || [5] τοὺς μὲν PA : τὰς μὲν cet. τοὺς μὲν τὰς Rei.

a huir ni a defender a César, ni siquiera a proferir una sola palabra. **10** Pero los que habían preparado el asesinato desenvainaron cada cual su espada; César, rodeado por todos lados y encontrándose dondequiera que mire con el hierro hiriéndole en el rostro y en los ojos, se ve envuelto y zarandeado como una fiera salvaje entre todas esas manos. **11** Y es que todos tenían que tomar parte en el sacrificio y gustar del crimen; por ello también Bruto le propinó una herida, una sola, en la ingle. **12** Y hay quien dice que César se defendía contra los otros, moviéndose de un lado a otro y gritando, pero que cuando vio que Bruto blandía su espada contra él, se cubrió la cabeza con la toga y se dejó caer, ya fuese empujado por el azar, ya por sus asesinos, junto al pedestal sobre el que se alzaba la estatua de Pompeyo. **13** Este pedestal quedó completamente ensangrentado, de modo que parecía que Pompeyo en persona presidía el castigo de su enemigo, recostado a sus pies y palpitando de sus innumerables heridas. **14** Se dice, en efecto, que fueron veintitrés las que recibió; muchos de los conjurados se causaron heridas entre ellos al asestar tal cantidad de golpes sobre un mismo cuerpo[145].

67 Una vez muerto César, por más que Bruto se llegó al centro de la sala como con la intención de decir algo al respecto de lo sucedido, los senadores no lo toleraron y salieron precipitadamente de allí. Esta huida llenó al pueblo de turbación y de un irremediable terror, de suerte que unos cerraban sus casas, otros abandonaban sus mostradores y comercios; pasaban corriendo tanto los que se dirigían al lugar para contemplar el drama

τοὺς δ' ἐκεῖθεν ἑωρακότας. 2 Ἀντώνιος δὲ καὶ Λέ-
πιδος οἱ μάλιστα φίλοι Καίσαρος ὑπεκδύντες εἰς οἰκίας
ἑτέρας κατέφυγον. 3 Οἱ δὲ περὶ Βροῦτον, ὥσπερ ἦσαν
ἔτι θερμοὶ τῷ φόνῳ, γυμνὰ τὰ ξίφη δεικνύντες ἅμα
πάντες ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου συστραφέντες ἐχώρουν
εἰς τὸ Καπιτώλιον, οὐ φεύγουσιν ἐοικότες, ἀλλὰ μάλα
φαιδροὶ καὶ θαρραλέοι, παρακαλοῦντες ἐπὶ τὴν ἐλευ-
θερίαν τὸ πλῆθος καὶ προσδεχόμενοι τοὺς ἀρίστους
τῶν ἐντυγχανόντων. 4 Ἔνιοι δὲ καὶ συνανέβαινον 740
αὐτοῖς καὶ κατεμίγνυσαν ἑαυτοὺς ὡς μετεσχηκότες
τοῦ ἔργου, καὶ προσεποιοῦντο τὴν δόξαν, ὧν ἦν καὶ
Γάιος Ὀκταούιος καὶ Λέντλος Σπινθήρ. 5 Οὗτοι μὲν
οὖν τῆς ἀλαζονείας δίκην ἔδωκαν ὕστερον, ὑπ' Ἀν-
τωνίου καὶ τοῦ νέου Καίσαρος ἀναιρεθέντες καὶ μηδὲ
τῆς δόξης, δι' ἣν ἀπέθνῃσκον, ἀπολαύσαντες ἀπιστίᾳ
τῶν ἄλλων. 6 Οὐδὲ γὰρ οἱ κολάζοντες αὐτοὺς τῆς
πράξεως, ἀλλὰ τῆς βουλήσεως τὴν δίκην ἔλαβον.
7 Μεθ' ἡμέραν δὲ τῶν περὶ Βροῦτον κατελθόντων καὶ
ποιησαμένων λόγους, ὁ μὲν δῆμος οὔτε δυσχεραίνων
οὔθ' ὡς ἐπαινῶν τὰ πεπραγμένα τοῖς λεγομένοις
προσεῖχεν, ἀλλ' ὑπεδήλου τῇ πολλῇ σιωπῇ Καίσαρα b
μὲν οἰκτείρων, αἰδούμενος δὲ Βροῦτον, 8 ἡ δὲ σύγ-
κλητος ἀμνηστίας τινὰς καὶ συμβάσεις πράττουσα
πᾶσι, Καίσαρα μὲν ὡς θεὸν τιμᾶν ἐψηφίσατο καὶ κινεῖν
μηδὲ τὸ μικρότατον ὧν ἐκεῖνος ἄρχων ἐβούλευσε,
9 τοῖς δὲ περὶ Βροῦτον ἐπαρχίας τε διένειμε καὶ τιμὰς
ἀπέδωκε πρεπούσας, ὥστε πάντας οἴεσθαι τὰ πράγ-
ματα κατάστασιν ἔχειν καὶ σύγκρασιν ἀπειληφέναι
τὴν ἀρίστην.

68. 1 Ἐπεὶ δὲ τῶν διαθηκῶν τῶν Καίσαρος ἀνοιχ-
θεισῶν εὑρέθη δεδομένη Ῥωμαίων ἑκάστῳ δόσις

67. 8 ³ ἐψηφίσατο Cor. : -σαντο ‖ 9 ³ σύγκρασιν : -κρι- L¹H¹ABD.

como los que regresaban de allí tras haberlo visto. **2** Antonio y Lépido, los mejores amigos de César, se escabulleron de allí y se refugiaron en casas distintas de las propias[146]. **3** Bruto y los suyos, todavía calientes del crimen, blandiendo sus espadas desnudas, se congregaron a la salida del Senado y todos ellos se dirigieron hacia el Capitolio, no con el aspecto de unos fugitivos, sino con la expresión radiante y confiada, llamando a la muchedumbre a la libertad y saludando a los notables que se encontraban por el camino. **4** Algunos de éstos incluso se unieron a ellos y subieron en su compañía como si hubieran participado en la acción; pretendían así usurpar una gloria que no les correspondía. Entre ellos se contaban Gayo Octavio y Léntulo Espínter, **5** quienes más tarde pagaron su fanfarronada, pues Antonio y el joven César los hicieron ejecutar sin haber disfrutado de la gloria por la que morían, ya que nadie los creyó; **6** tampoco sus verdugos los castigaron por sus actos, sino por sus intenciones[147]. **7** Al día siguiente Bruto y los suyos bajaron al Foro y hablaron al pueblo, que escuchaba sus discursos sin dar muestras de censurar ni de aprobar lo sucedido, y que, con su completo silencio, dejaba traslucir su compasión por César pero también su respeto hacia Bruto. **8** El Senado decretó ciertas amnistías y la reconciliación general: por una parte, decidió por votación que César recibiría honores divinos y que no se modificarían en lo más mínimo las medidas tomadas cuando él estaba en el poder; **9** por otro lado, atribuyó el mando de provincias a Bruto y a sus cómplices y les concedió honores apropiados, de tal forma que todos creyeron que la situación se había restablecido tras llegarse al mejor de los arreglos posibles.

68 Pero cuando se abrió el testamento de César y se supo que dejaba a cada uno de los romanos un legado

ἀξιόλογος, καὶ τὸ σῶμα κομιζόμενον δι' ἀγορᾶς ἐθεά-
σαντο ταῖς πληγαῖς διαλελωβημένον, οὐκέτι κόσμον c
εἶχεν οὐδὲ τάξιν αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἀλλὰ τῷ μὲν νεκρῷ
περισωρεύσαντες ἐξ ἀγορᾶς βάθρα καὶ κιγκλίδας
καὶ τραπέζας, ὑφῆψαν αὐτοῦ καὶ κατέκαυσαν, 2 ἀρά-
μενοι δὲ δαλοὺς διαπύρους ἔθεον ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν
ἀνῃρηκότων ὡς καταφλέξοντες, ἄλλοι δ' ἐφοίτων
πανταχόσε τῆς πόλεως, συλλαβεῖν καὶ διασπάσασθαι
τοὺς ἄνδρας ζητοῦντες. Οἷς ἐκείνων μὲν οὐδεὶς ἀπήν-
τησεν, ἀλλ' εὖ πεφραγμένοι πάντες ἦσαν. 3 Κίννας
δέ τις τῶν Καίσαρος ἑταίρων ἔτυχε μέν, ὥς φασι, τῆς
παρῳχημένης νυκτὸς ὄψιν ἑωρακὼς ἄτοπον· ἐδόκει
γὰρ ὑπὸ Καίσαρος ἐπὶ δεῖπνον καλεῖσθαι, παραιτού- d
μενος δ' ἄγεσθαι τῆς χειρὸς ὑπ' αὐτοῦ μὴ βουλόμενος,
ἀλλ' ἀντιτείνων. 4 Ὡς δ' ἤκουσεν ἐν ἀγορᾷ τὸ σῶμα
καίεσθαι τοῦ Καίσαρος, ἀναστὰς ἐβάδιζεν ἐπὶ τιμῇ,
καίπερ ὑφορώμενός τε τὴν ὄψιν ἅμα καὶ πυρέττων.
5 Καί τις ὀφθέντος αὐτοῦ τῶν πολλῶν ἔφρασεν ἑτέρῳ
τοὔνομα πυνθανομένῳ, κἀκεῖνος ἄλλῳ, καὶ διὰ πάν-
των θροῦς ἦν ὡς οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ τῶν ἀνῃρηκότων
Καίσαρα· 6 καὶ γὰρ ἦν τις ὁμώνυμος ἐκείνῳ Κίννας
ἐν τοῖς συνομοσαμένοις, ὃν τοῦτον εἶναι προλα-
βόντες, ὥρμησαν εὐθὺς καὶ διέσπασαν ἐν μέσῳ τὸν ἄν-
θρωπον. 7 Τοῦτο μάλιστα δείσαντες οἱ περὶ Βροῦ-
τον καὶ Κάσσιον οὐ πολλῶν ἡμερῶν διαγενομένων e
ἀπεχώρησαν ἐκ τῆς πόλεως. Ἃ δὲ καὶ πράξαντες
καὶ παθόντες ἐτελεύτησαν, ἐν τοῖς περὶ Βρούτου
γέγραπται.

69. 1 Θνῄσκει δὲ Καῖσαρ τὰ μὲν πάντα γεγονὼς
ἔτη πεντήκοντα καὶ ἕξ, Πομπηίῳ δ' ἐπιβιώσας οὐ πολὺ

68. 1 [5] πλῆθος : πάθος Zie. || 5 [3] θροῦς Zie. : εὐθὺς || 6 [2-3] προλαβόντες LH[1] : ὑπολ- || 7 [1] μάλιστα : μᾶλλον Q || [3] ἀπεχώρησαν : ἀνε- C.

considerable, mientras se veía cómo se llevaba a través del Foro su cuerpo desfigurado por las heridas, la muchedumbre dejó de guardar orden ni disciplina, y apilando alrededor del cadáver bancos, barrotes y mesas cogidas del Foro, le prendieron fuego y lo quemaron por completo[148]; **2** después, agarrando teas encendidas fueron corriendo a las casas de los asesinos con la intención de incendiarlas, mientras otros recorrían de arriba abajo la ciudad buscando a esos hombres para prenderlos y despedazarlos, pero no se encontraron con ninguno de ellos, pues estaban todos bien escondidos y parapetados. **3** Pero se dio la circunstancia de que Cina, uno de los amigos de César, había tenido, según dicen, un extraño sueño la noche anterior: había soñado que César lo invitaba a cenar y que, aunque él declinaba la invitación, aquél se lo llevaba del brazo contra su voluntad y venciendo su resistencia. **4** Cuando Cina se enteró de que estaban incinerando el cuerpo de César en el Foro, se levantó y se puso en camino para rendirle honores, a pesar de que su sueño lo tenía intranquilo y además estaba con fiebre. **5** Alguien entre la muchedumbre lo vio y le dijo cómo se llamaba a otro que se lo preguntaba; éste se lo comunicó a un tercero y al final corrió por todas partes el rumor de que este hombre era uno de los asesinos de César. **6** Y, en efecto, había entre los conjurados uno que llevaba su mismo nombre, Cina; la muchedumbre, tomándolo por aquél, se lanzó de inmediato sobre él y lo hizo trizas en cuestión de minutos. **7** Ello atemorizó extraordinariamente a Bruto y a Casio, que pocos días más tarde abandonaron la ciudad; lo que hicieron y padecieron antes de morir lo tenemos escrito en la biografía de Bruto[149].

69 En fin, César murió habiendo llegado a tener en total cincuenta y seis años, sobreviviendo a Pompeyo no más de

πλέον ἐτῶν τεσσάρων, ἣν δὲ τῷ βίῳ παντὶ ἀρχὴν καὶ
δυναστείαν διὰ κινδύνων τοσούτων διώκων μόλις κα-
τειργάσατο, ταύτης οὐδὲν ὅτι μὴ τοὔνομα μόνον καὶ
τὴν ἐπίφθονον καρπωσάμενος δόξαν παρὰ τῶν πολιτῶν.
2 Ὁ μέντοι μέγας αὐτοῦ δαίμων, ᾧ παρὰ τὸν βίον
ἐχρήσατο, καὶ τελευτήσαντος ἐπηκολούθησε τιμωρὸς
τοῦ φόνου, διά τε γῆς πάσης καὶ θαλάττης ἐλαύνων f
καὶ ἀνιχνεύων ἄχρι τοῦ μηδένα λιπεῖν τῶν ἀπεκτονό-
των, ἀλλὰ καὶ τοὺς καθ' ὁτιοῦν ἢ χειρὶ τοῦ ἔργου
θιγόντας ἢ γνώμῃ μετασχόντας ἐπεξελθεῖν. 3 Θαυ-
μασιώτατον δὲ τῶν μὲν ἀνθρωπίνων τὸ περὶ Κάσσιον·
ἡττηθεὶς γὰρ ἐν Φιλίπποις, ἐκείνῳ τῷ ξιφιδίῳ διέφθει-
ρεν ἑαυτὸν ᾧ κατὰ Καίσαρος ἐχρήσατο· 4 τῶν δὲ
θείων ὅ τε μέγας κομήτης (ἐφάνη γὰρ ἐπὶ νύκτας ἑπτὰ
μετὰ τὴν Καίσαρος σφαγὴν διαπρεπής, εἶτ' ἠφανίσθη) 741
καὶ τὸ περὶ τὸν ἥλιον ἀμαύρωμα τῆς αὐγῆς. 5 Ὅλον
γὰρ ἐκεῖνον τὸν ἐνιαυτὸν ὠχρὸς μὲν ὁ κύκλος καὶ μαρ-
μαρυγὰς οὐκ ἔχων ἀνέτελλεν, ἀδρανὲς δὲ καὶ λεπτὸν
ἀπ' αὐτοῦ κατῄει τὸ θερμόν, ὥστε τὸν μὲν ἀέρα δνοφε-
ρὸν καὶ βαρὺν ἀσθενείᾳ τῆς διακρινούσης αὐτὸν
ἀλέας ἐπιφέρεσθαι, τοὺς δὲ καρποὺς ἡμιπέπτους καὶ
ἀτελεῖς ἀπανθῆσαι καὶ παρακμάσαι διὰ τὴν ψυχρότητα
τοῦ περιέχοντος. 6 Μάλιστα δὲ τὸ Βρούτῳ γενό-
μενον φάσμα τὴν Καίσαρος ἐδήλωσε σφαγὴν οὐ γενο-
μένην θεοῖς ἀρεστήν· ἦν δὲ τοιόνδε. 7 Μέλλων τὸν
στρατὸν ἐξ Ἀβύδου διαβιβάζειν εἰς τὴν ἑτέραν ἤπειρον,
ἀνεπαύετο νυκτός, ὥσπερ εἰώθει, κατὰ σκηνήν, οὐ κα- b
θεύδων, ἀλλὰ φροντίζων περὶ τοῦ μέλλοντος· 8 λέ-
γεται γὰρ οὗτος ἀνὴρ ἥκιστα δὴ τῶν στρατηγῶν
ὑπνώδης γενέσθαι καὶ πλεῖστον ἑαυτῷ χρόνον ἐγρη-
γορότι χρῆσθαι πεφυκώς· 9 ψόφου δέ τινος αἰσθέσ-

69. 2 [6] γνώμῃ Rei. : -μης || 5 [6] ἐπιφέρεσθαι : ἐκφ- L || 8 [2] ἀνὴρ Schaefer : ἀ-.

cuatro[150]. Del poder y la dominación perseguidos a lo largo de toda su vida entre tan grandes peligros y penosamente obtenidos, no recogió más fruto que el nombre y una gloria que provocó la envidia de los ciudadanos. **2** Sin embargo, el poderoso espíritu que le había asistido en vida, también después de muerto lo acompañó como vengador del asesinato, rastreando y persiguiendo por tierna y por mar a los asesinos hasta que no quedó ni uno solo y se hubo vengado de cuantos hubieran tenido cualquier relación con el crimen, ya fuese por haber participado en su comisión, ya por haber tenido la intención de hacerlo. **3** En el orden humano, lo más asombroso fue lo de Casio: vencido en Filipos, se dio muerte con la daga que había utilizado contra César[151]. **4** En el orden divino, el gran cometa que después del asesinato de César apareció resplandeciente durante siete noches consecutivas, desapareciendo después; y también el oscurecimiento de la luz del sol, **5** pues durante todo aquel año el disco solar se mostró pálido y carente de brillo, y de él emanaba un calor débil y escaso, hasta tal punto que el aire se volvía oscuro y pesado a consecuencia de la debilidad del calor que lo penetraba, y los frutos, madurando sólo a medias, se marchitaban y echaban a perder a causa de la frialdad del ambiente[152]. **6** Pero fue ante todo el fantasma que se le apareció a Bruto lo que demostró de forma patente que el asesinato de César no había sido del agrado de los dioses; sucedió de la siguiente forma. **7** A punto de hacer cruzar su ejército desde Abidos al otro continente, Bruto reposaba de noche en su tienda, como era su costumbre, pero no dormía, sino que reflexionaba acerca del futuro; **8** se dice, en efecto, que este hombre era el menos dormilón de los generales y aquel a quien su naturaleza le permitía pasar el mayor tiempo despierto[153]. **9** Le pareció oír un

θαι περὶ τὴν θύραν ἔδοξε, καὶ πρὸς τὸ τοῦ λύχνου
φῶς ἤδη καταφερομένου σκεψάμενος, ὄψιν εἶδε φο-
βερὰν ἀνδρὸς ἐκφύλου τὸ μέγεθος καὶ χαλεποῦ τὸ εἶ-
δος. 10 Ἐκπλαγεὶς δὲ τὸ πρῶτον, ὡς ἑώρα μήτε
πράττοντά τι μήτε φθεγγόμενον, ἀλλ' ἑστῶτα σιγῇ
παρὰ τὴν κλίνην, ἠρώτα ὅστις ἐστίν. 11 Ἀποκρί-
νεται δ' αὐτῷ τὸ φάσμα· « Ὁ σός, ὦ Βροῦτε, δαίμων c
κακός· ὄψει δέ με περὶ Φιλίππους. » Τότε μὲν οὖν
ὁ Βροῦτος εὐθαρσῶς, « Ὄψομαι » εἶπε· καὶ τὸ δαιμό-
νιον εὐθὺς ἐκποδὼν ἀπῄει. 12 Τῷ δ' ἱκνουμένῳ
χρόνῳ περὶ τοὺς Φιλίππους ἀντιταχθεὶς Ἀντωνίῳ καὶ
Καίσαρι, τῇ μὲν πρώτῃ μάχῃ κρατήσας τὸ καθ' ἑαυτὸν
ἐτρέψατο καὶ διεξήλασε πορθῶν τὸ Καίσαρος στρατό-
πεδον, 13 τὴν δὲ δευτέραν αὐτῷ μάχεσθαι μέλλοντι
φοιτᾷ τὸ αὐτὸ φάσμα τῆς νυκτὸς αὖθις, οὐχ ὥστε
τι προσειπεῖν, ἀλλὰ συνεὶς ὁ Βροῦτος τὸ πεπρωμένον
ἔρριψε φέρων ἑαυτὸν εἰς τὸν κίνδυνον. 14 Οὐ μὴν
ἔπεσεν ἀγωνιζόμενος, ἀλλὰ τῆς τροπῆς γενομένης
ἀναφυγὼν πρός τι κρημνῶδες, καὶ τῷ ξίφει γυμνῷ προσ- d
βαλὼν τὸ στέρνον, ἅμα καὶ φίλου τινός, ὥς φασι, συν-
επιρρώσαντος τὴν πληγήν, ἀπέθανεν.

69. 14 4-5 συνεπιρρώσαντος (ἐπιρρώσαντος L) : συνεπερείσαντος Bryan cl. Brut. 52, 2.

ruido en la puerta, y cuando miró a la luz de un velón que ya comenzaba a extinguirse vio la terrorífica imagen de un hombre de talla descomunal y aspecto hostil. **10** Al principio Bruto se quedó espantado, pero cuando vio que aquél no hacía ni decía nada, sino que se quedaba en pie en silencio junto a su lecho, le preguntó quién era. **11** El fantasma le respondió: «Tu espíritu malo, Bruto. Me verás en Filipos»; y Bruto, envalentonado, le dijo entonces: «Allí te veré», e inmediatamente después el espíritu desapareció. **12** Cuando llegó el momento en Filipos, Bruto se alineó frente a Antonio y César, y llevando la mejor parte, puso en fuga a sus oponentes y atravesó el campamento de César devastándolo; **13** pero cuando se disponía a combatir por segunda vez, aquel mismo fantasma se le volvió a aparecer de noche, y si bien no pronunció palabra, Bruto comprendió cuál era su destino, y se lanzó ciegamente al peligro. **14** Sin embargo, no cayó combatiendo; cuando su ejército fue puesto en fuga, se refugió en una zona escarpada y, apoyando el pecho contra su espada desnuda y ayudado, según dicen, por un amigo para hacer más violento el impacto, murió[154].

CÉSAR

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

---

[1] Sobre la posible pérdida del principio de la biografía, cf. la Introducción. Cina, partidario de Mario, se hizo con el control del estado romano a la muerte de aquél en 86; fue asesinado dos años más tarde. Sila se hizo el amo de Roma en el 82 a. C. y murió el 79 (César era todavía muy joven por entonces, pues había nacido el 100 a. C.; el sacerdocio al que se alude en seguida es el de *flamen Dialis,* los flámines de Júpiter).

[2] Farmacusa es una pequeña isla del Egeo, al SO de Mileto; los piratas de Cilicia infestaban el Mediterráneo oriental, hasta que Pompeyo acabó con ellos en 67 a. C. (cf. PLUT., *Pompeyo* 24, 1-13).

[3] Marco Junco, propretor de la provincia de Asia en 75-74, se encontraba en Bitinia para la ejecución del testamento del rey Nicomedes Filopátor, que había legado su reino al pueblo romano; Plutarco, que no parece tener muy clara la cronología de estos primeros años de actividad pública de César, sitúa este episodio en plena época silana, cuando debió de tener lugar varios años más tarde.

[4] Sobre la cronología de esta proyectada visita a Rodas (año 75-74), cf. nota anterior.

[5] Sobre el *Anticatón* de César, al que alude Plutarco aquí, cf. luego, cap. **54**; sobre la elocuencia del dictador, véase el juicio muy positivo de CICERÓN, *Bruto* 261-262.

[6] Ambos procesos, emprendidos contra personajes destacados del régimen de Sila, *son* cronológicamente anteriores a su cautividad entre los piratas, pues hay que fecharlos en 77-76 el de Gneo Cornelio Dolabela (cónsul con Sila, en el 81) y en 76 el de Gayo (no Publio) Antonio Híbrida, cuyo desenlace no conocemos, aunque lo más probable es que también saliera absuelto.

[7] Rascarse la cabeza con un dedo, para no despeinarse, era signo de afeminamiento; por lo demás, César era casi calvo desde muy joven, y procuraba disimularlo (cf. SUETONIO, I 45, que señala que el dictador recibió con mucho placer el derecho a llevar una corona de laurel, lo que disimularía su calvicie).

[8] El tribunado militar lo ejerció probablemente en el 71; del elogio de Julia, tía paterna suya muerta el 69, SUETONIO (I **6**) nos ha conservado un breve pasaje.

[9] Cornelia, hija de Cina, que murió el 69 a. C.

[10] Eran sus terceras nupcias (año 68) porque antes de Cornelia había estado unido (o quizá sólo prometido) con Cosucia; la Pompeya mencionada era hija de Quinto Pompeyo Rufo, y estuvo casada con César hasta el 61; la hija de César, Julia, casó con Pompeyo el Grande el año 59. La cuestura en

Hispania Ulterior con G. Antistio Veto se fecha en el 69-68.

11 Los cargos de edil curul y de *curator uiaeAppiae* los desempeñó en 65; para entonces, terminada la cuestura, César era ya miembro del Senado.

12 Se refiere al triunfo decisivo de 101 a. C. en Vercelli (Galia Cisalpina).

13 El padre de Quinto Lutacio Catulo, cónsul en 102, se había enemistado después con Mario y finalmente se había visto empujado al suicidio (cf. PLUT., *Mario* 27, 6-10).

14 P. Servilio Vacia Isáurico, cónsul en 79, se había distinguido luchando contra los isauros, un pueblo de Asia Menor; Lutacio Catulo es el mencionado en el capítulo anterior. César, que ya había ingresado hacía tiempo en el colegio de los pontífices, fue pontífice máximo —cargo de extraordinaria importancia en la política romana— el año 63.

15 El «cargo superior» era el de *princeps senatus,* que ocupaba el puesto más alto dentro de la jerarquía de los senadores.

16 El Pisón citado es Gayo Calpumio Pisón, cónsul en 67.

17 Curión es Gayo Escribonio Curión, que moriría en el 49 luchando en África, en el bando cesariano. Sobre el discutido papel de César en el asunto de Catilina, cf. L. CANFORA, *Giulio Cesare,* Roma-Bari, 1999 = *Julio César. Un dictador democrático* [trad. X. GARÍ y A. ARES], Barcelona, 2000, págs. 57-78.

18 Plutarco no se debe de referir al poema *De consulatu suo,* sino al informe en prosa, escrito en griego, en el que el político romano daba cumplida cuenta de su consulado del año 63 (ambas obras se han perdido).

19 En efecto, César fue pretor en 62, junto con Marco Bíbulo.

20 Clodio era entonces cuestor designado; siendo tribuno de la plebe en el 58 (cf. cap. 14, 16) forzará el exilio de Cicerón.

21 ZIEGLER supone una breve laguna textual en este punto, no aceptada por CHAMBRY y FLACELIÉRE; según el filólogo alemán, el texto completo diría algo como: «Cuando llega el día de la fiesta, que se ha de celebrar en casa del varón que desempeña el cargo de cónsul o de pretor, éste se va [...]».

22 Plutarco, quizá influido por las especulaciones de los órficos, está interpretando con mentalidad griega la figura de la *Bona Dea,* una diosa itálica y especialmente romana; su ritual, ampliamente atestiguado epigráficamente, iba dirigido a propiciar el bienestar del pueblo romano *(pro salute Populi Romani).* La madre «oficial» de Dioniso, según la mitología griega, era Sémele.

23 Que en griego significa eso, 'doncella favorita', de ahí la confusión.

24 No file un tribuno, sino el pretor Cornificio quien introdujo la causa, y el principal acusador fue Cornelio Léntulo Crure; los principales senadores contra Clodio fueron Catón y Marco Valerio Mesala.

[25] Cf. PLUT., *Máximas de reyes y generales* 206A.

[26] En realidad, sólo de la Hispania Ulterior (aproximadamente las actuales Andalucía, Extremadura y Portugal), donde ya había sido cuestor en 69-68; desempeñó este cargo (el de procónsul) en el 61 a. C.

[27] Cf. PLUT., *Máximas de reyes y generales* 206B.

[28] SUETONIO (17, 1) sitúa este episodio, quizá con más verosimilitud, durante la cuestura del 69-68, en Gades (César tenía entonces 32 años, la edad con la que murió Alejandro; en el momento en que lo sitúa Plutarco tendría casi 40).

[29] Título que podía, por aclamación, conferir el ejército (también el Senado) al general victorioso, que normalmente celebraba más tarde el triunfo en Roma. César dejó Hispania en junio del 60, sin esperar a que llegara su sucesor en el cargo.

[30] El triunfo consistía en la entrada solemne en la ciudad, con los máximos honores militares y al mando de sus tropas, del general victorioso —que había de ser dictador, cónsul o pretor—, donde era recibido por el Senado en pleno y por los ciudadanos más destacados.

[31] Este pacto privado entre los tres hombres es lo que, más bien impropiamente, se llama el «primer triunvirato» (julio del 60 a. C.).

[32] Ambos fueron, en efecto, los cónsules del año 59 (aunque, en la práctica, César actuó como sí fuera el único; Bíbulo pasó la mayor parte del tiempo encerrado en su casa, tratando inútilmente de entorpecer la actividad de su rival).

[33] Y, de hecho, se casó con Fausto. La boda de Julia causó escándalo en Roma, pues Pompeyo había repudiado a su tercera mujer, Mucia, precisamente por ser amante de César.

[34] La boda se celebró en el 59 a. C.; Lucio Calpurnio Pisón Cesonino fue cónsul el 58, junto con Aulo Gabinio.

[35] Cicerón salió de Roma el 20 de marzo del 58 (cf. PLUT., *Cicerón* 30-32), mientras Clodio asistía al incendio de su casa en el Palatino; poco después César partía para las Galias. El acceso de Clodio al cargo de tribuno de la plebe requería su adopción formal (la llamada *Iransitio ad plebem)* por una familia plebeya; fue César quien le permitió cumplir con esta formalidad, que se le había denegado repetidamente con anterioridad.

[36] El pasaje tiene claras resonancias homéricas en el griego de Plutarco. El Lucio Licinio Lúculo al que Plutarco dedicó su biografía (formando pareja con Cimón) tenía un hermano llamado Marco.

[37] Un millón doscientos mil muertos según PLINIÓ, *Hist. nat.* VII 92, quien añade la siguiente valoración: «Yo no puedo poner entre sus títulos de gloria un ultraje tan grave como el causado por él al género humano».

[38] El año 49, después del paso del Rubicón, hubo no una sino dos batallas navales en Marsella; este episodio de Acilio lo cuenta también SUETONIO, I 68, comparando el comportamiento del soldado romano con el del célebre Cinegiro durante la batalla de Maratón (cf. HERÓD., VI 114).

[39] Compárese con el relato del propio CÉSAR, *Guerra civil* 53, 4-5; sobre la batalla de Dirraquio, cf. después, cap. 39.

[40] Britania es, claro está, la actual isla de Gran Bretaña; las campañas de César en la isla tuvieron lugar en el otoño del 55 y el verano del 54.

[41] El Escipión mencionado es Quinto Cecilio Metelo Pío Escipión (cf. luego, caps. 52-53); el suceso hay que fecharlo en el año 47 a. C.

[42] En setiembre del 49, cuando contaba unos 50 años de edad; cf. SUET., I 45, 1-2.

[43] En marzo del 58 a. C.

[44] Gayo Opio fue amigo, colaborador *(agens in rebus) y,* al parecer, biógrafo de César.

[45] Los tigurinos no eran, en realidad, más que una parte de los helvecios; la Galia en cuestión es la Narbonense, con capital en Narbo Martius (Narbona), fundada en 118. Para el relato de lo que sigue, Plutarco va a utilizar de forma constante la obra del propio César (tanto la *Guerra de las Galias* como la *Guerra civil),* aunque resumiendo o pasando por alto la mayor parte de las operaciones militares, de acuerdo con lo expresado en su introducción a la *Vida de Alejandro.*

[46] El Arar es el actual Saona, en la Borgoña; la ciudad amiga y la batalla (abril-junio del 58) que se menciona a continuación es la de Bibracte (MountBeuvray, cerca de Autun), capital de los eduos.

[47] Durante su primer consulado, en 59; la campaña en cuestión tuvo lugar en el verano del 58.

[48] La Galia Padana o Cisalpina había sido, efectivamente, atribuida a César al alcanzar el consulado, por un periodo de cinco años (cf. antes, cap. 14).

[49] Los belgas ocupaban un territorio mucho más amplio que la actual Bélgica (cf. el célebre comienzo de la *Guerra de las Galias,* I 1: «La Galia, en su conjunto, está dividida en tres partes, de las cuales una la habitan los belgas, otra los aquitanos y, la tercera, los que en su propia lengua se llaman celtas y en la nuestra galos»); la campaña se fecha entre la primavera y el verano del 57 a. C.

[50] Debe de tratarse de la batalla del río Aisne (cf. CÉSAR, *Guerra de las Galias* II 8-11).

[51] Estamos, por tanto, en el invierno de 57-56 a. C.

[52] La reunión en Luca para la renovación del «triunvirato» se fecha en abril del 56; el propretor de Cerdeña era Apio Claudio Pulcro; el procónsul de la

Hispania Citerior, Q. Cecilio Metelo Nepote, que había sido cónsul el año anterior. Los lictores eran los oficiales que acompañaban a los altos magistrados romanos (dictadores, cónsules, pretores, legados, sacerdotes).

53 Fueron efectivamente cónsules el año 55, como ya lo habían sido, también juntos, en 70; además, se les asignó el gobierno provincial de Hispania (Pompeyo) y Siria (Craso).

54 Catón había sido enviado a Chipre como «alto comisario», con el fin de arrebatarle la isla al rey de Egipto, Tolomeo XIII.

55 Cf. CÉSAR, *Guerra de las Galias* IV 11-14 (primavera-verano del 55).

56 Esta es la única ocasión en la que Plutarco cita al historiador latino Tanusio Gémino (sobre él, cf. el art. de MÜNZER en PAULY-WISSOWA, *Realencyclopädie der classischen Altertumwissenschaft,* IV A2, cois. 2231-33).

57 Los britones son, claro está, los habitantes del sur de la actual isla de Gran Bretaña; la campaña en cuestión tuvo lugar en el otoño del 55.

58 En setiembre del 54.

59 Ambiórix era el jefe de los eburones, asentados entre el Mosa y el Rin; el desastre de Quinto Titurio Sabino y Lucio Aurunculeyo Cota (otoño del 54) lo cuenta CÉSAR en *Guerra de las Galias* V 26-37. El Cicerón mencionado es Quinto Tulio Cicerón, hermano del famoso orador, que se encontraba en el territorio de los nervios.

60 Estamos en el invierno del 54-53; Plutarco omite por completo las campañas del año 53 contra tréveros, eburones, etc., así como el segundo paso del Rin, para pasar a relatar la gran revuelta de Vercingetórix, ya en febrero del 52.

61 Los secuanos habitaban a la izquierda del río Doubs, hasta el Rin y el Jura, y tenían su capital en Vesontio (Besançon, en el Franco-Condado).

62 La actual Alise-Sainte-Reine, al NO de Dijon (Borgonia); el sitio duró entre julio y setiembre del 52.

63 Vercingetórix estuvo todavía seis años cautivo, hasta que, en efecto, figuró en el triunfo celebrado en Roma en agosto del 46; después fue ejecutado.

64 Craso había muerto en junio del 53 en la batalla de Carras (actual Harran, en la región de Urfa, Turquía). Plutarco, como se ve, pasa por alto las campañas cesarianas del año 51, dirigidas sobre todo al control y pacificación del territorio conquistado, y narradas por AULO HIRCIO en el libro VIII de la *Guerra civil.*

65 La dictadura era una magistratura no electiva, dotada de poderes extraordinarios, pensada para momentos de peligro muy grave para el Estado; el dictador era designado directamente por uno de los cónsules.

Pompeyo fue cónsul *sine collega* —lo que no resultaba muy distinto de la dictadura— en el año 52 (por más que, por guardar las formas, a finales de año asociara en el cargo a otro cónsul, su suegro Q. Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica).

66 La actual Como, al pie de los Alpes italianos. En realidad, Plutarco está aquí confundiendo dos Marcelos distintos, Marco Claudio Marcelo, cónsul en **5**1, que fue, en efecto, quien propuso sustituir a César antes del término de su mandato en las Galias (cf. SUET., 128) y Gayo Claudio Marcelo, que sería cónsul en 49, junto con Lucio Cornelio Léntulo Crure.

67 Lucio Emilio Lépido Paulo fue cónsul en 50; la basílica Julia, cuyos restos pueden verse todavía en el Foro romano entre el templo de los Dioscuros y el de Saturno, sustituyó a la basílica Fulvia y Emilia (mandada construir por M. Fulvio Nobilior y Emilio Lépido en 179 a. C.).

68 Traducción aproximada, si aceptamos la laguna sugerida por Ziegler entre *Kaisara* y *katapsephizómenos.*

69 La cuestión de fondo era que César, si quería seguir con su *imperium,* que lo hacia intocable ante sus enemigos políticos, tenía que mantener el mando de sus tropas hasta el año 49 incluido, en que podría optar al consulado para el 48 (había que cumplir el intervalo de diez años contemplado para repetir en dicha magistratura).

70 La carta en cuestión la leyó el propio Curión, y no Antonio, ante el Senado, el 1 de enero del 49.

71 Quinto Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica (cf. nota 65) era el padre de Cornelia, la quinta y última mujer de Pompeyo; sobre Lucio Cornelio Léntulo, cf. nota 66.

72 Era el 7 de enero; Cicerón había vuelto de su gobierno en Cilicia tres días antes.

73 Sólo tenía consigo la legión XIII; las demás (ocho) se encontraban en territorio de los belgas y de los eduos.

74 *Ariminium*, la actual Rímini, no estaba en la Galia Cisalpina sino en Umbría, aunque muy cerca de la frontera con aquella; el Hortensio citado era el hijo del célebre orador, Quinto Hortensio Hórtalo, que dio título a una obra (perdida) de Cicerón.

75 Según PLUT., *Pompeyo* 60, 4, estas palabras (vulgarmente referidas como «la suerte está echada») las pronunció en griego; cf. también PLUT., *Máximas de reyes y generales* 206C. Sobre la obra de Asinio Polión, cf. la introducción.

76 Era el 17 de enero del 49; los cónsules y una parte del Senado huyeron al día siguiente. La traducción «decretó el estado de excepción» es aproximada, pues parece que Plutarco no ha entendido bien la expresión latina *tumultum decernere,* y utiliza un extraño giro griego para traducirla.

[77] Al este de Roma, en territorio samnita.

[78] La toma de Corfinio tuvo lugar a mediados de febrero; Lucio Domicio Enobarbo, viejo enemigo de César, había sido cónsul en 54.

[79] Cf. PLUT., *Pompeyo* 72. César llegó a Bríndisi el 9 de marzo del 49, Pompeyo se embarcó para Dirraquio (la italiana Durazzo; hoy Durrés, Albania) el 17 de ese mes. Por otra parte, este tipo de noticias son las que permiten establecer una cronología relativa de las *Vidas* de Plutarco (en este caso, saber que la *Vida de Pompeyo* se escribió después de la de César); cf. al respecto K. ZIEGLER, *Plutarco,* trad. ital., Brescia, 1965, págs. 312-16.

[80] Este tribuno, Lucio Cecilio Metelo, es mencionado en tono negativo en CÉSAR, *Guerra civil* I, 33, 3, aunque, significativamente, el autor se abstiene de narrar el saqueo del erario público.

[81] Los legados de Pompeyo en Hispania eran Lucio Afranio (cónsul en 60), Marco Terencio Varrón, el célebre erudito, y Marco Petreyo, al que Plutarco no menciona. La campaña de Hispania y del largo asedio de Marsella (cf. antes, cap. 16), sobre la que Plutarco pasa apresuradamente, duró buena parte del año 49 (cf. el relato detenido de CÉSAR, *Guerra Civil* I 34-87 y II 1-22; Afranio y Petreyo capitularon en Ilerda en agosto; Marsella cayó en octubre).

[82] Ziegler supone la existencia de una breve laguna en este punto; la traducción se atiene al texto de Flaceliére y Chambry.

[83] César llegó a Roma el 2 de diciembre, fue designado dictador y once días más tarde fue nombrado (o se nombró a sí mismo) cónsul para el año siguiente, el 48, junto con Publio Servilio Isáurico.

[84] La toma de Orico —en los límites entre el Epiro e Iliria, en el actual golfo de Vlorë Albania— y Apolonia —más al norte, cerca del río Aoo, el actual Vijose, Albania— se fecha el 6-7 de enero del año 48 a. C.

[85] Marco Antonio desembarcó en la costa del Epiro el 27 de marzo y una semana más tarde unió sus fuerzas a las de César.

[86] El Escipión mencionado es Quinto Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica, suegro de Pompeyo (cf. antes, cap. 30).

[87] Túsculo es una localidad cercana a Roma, junto a la actual Frascati.

[88] Cf. PLUT., *Pompeyo* 67, 7-10, donde se lo critica con severidad por ello, afirmando que era «un hombre que no sabía sobreponerse a la opinión del vulgo, ni a la censura de sus amigos».

[89] Hay una laguna en el texto griego, que sin embargo puede suplirse a la vista de *Pompeyo* 68, 2-3: «y él después adornaba con muchos despojos el templo de Venus Victoriosa. Esta visión en parte lo alentaba y en parte le causaba inquietud, no fuera que por ocasión de él resultara gloria y esplendor al linaje de César, que descendía de Venus». Los restos del teatro

de Pompeyo y sus edificios anexos se encuentran muy cerca de la actual plaza romana de Campo de' Fiori (cf. al respecto A. GARCÍA Y BELLIDO, *Arle romano*, 4.ª ed., Madrid, 1990, págs. 71-73).

90 Quinto Cornificio era propretor en Iliria; Quinto Fufio Caleño había sido enviado como legado de César para ganarse la Acaya (el Peloponeso y Atenas).

91 No menciona esta localidad el propio CÉSAR, *Guerra civil* III 85 (se habla simplemente de su determinación de levantar el campo y estar siempre de camino).

92 Cf. PLUT., *Pompeyo* 69-71. La batalla de Fársalo tuvo lugar el 9 de agosto del 48 a. C.

93 Flaceliére y Chambry adoptan aquí la conjetura de Madvig y otros, en virtud de la cual se intercambia la posición de los adverbios *hellenistí* («en griego) y *rhomaïstí* («en latín»); el texto de los manuscritos, aceptado por Ziegler, exige una interpretación forzada y entra en contradicción con otros casos similares en los que César se expresa en griego precisamente para ser entendido sólo por su círculo más íntimo (cf. antes, cap. 32 y la nota 75, con ocasión del paso del Rubicón). Sobre Asinio Polión, cf. la introducción.

94 Marco Junio Bruto era hijo de Servilia, que había sido amante de César; más tarde serla el organizador con Casio de la conjura que acabó con el dictador (cf. después, cap. 62, así como la biografía de Plutarco dedicada a Bruto).

95 Trales era una ciudad de Caria (Asia Menor), al este de Efeso.

96 Los libros de Tito Livio correspondientes al final de la República —que, en concreto, eran los 109-116 para la guerra civil y la muerte de César— se han perdido; cf. la recopilación de resúmenes y fragmentos en esta misma colección, TITO LÍVÍO, *Períocas. Períocas de Oxirrinco. Fragmentos* (1995; frag. 43 para el pasaje de Plutarco en cuestión).

97 Cnido (Gnido) es una ciudad de la costa minorasiática; Gayo Julio Teopompo, amigo de César, fue un importante personaje público, al que se dedicaron estatuas en diversos lugares de Grecia (cf. ESTRAB., XIV 656); nada sabemos de su obra como mitógrafo (testimonios en JACOBY, *FGrH* núm. 21). Para todo lo que sigue, nuestra fuente principal es él *Bellun Alexandrinum (Guerra de Alejandría),* continuación de la *Guerra civil* cuyo autor quizá sea el mismo A. Hircio que escribió el libro VIII de la *Guerra de las Galias* (cf. nota 64).

98 El rey en cuestión era Tolomeo XIII, hermano y marido de Cleopatra; Teódoto era un profesor griego, encargado de la educación del joven rey (que apenas tenía quince años). Pompeyo, llegado a Egipto a través de Asia Menor y Chipre, fue asesinado a traición el 28 de setiembre del 48, cuatro días antes de que César desembarcase en Alejandría; éste hizo enterrar la

cabeza de Pompeyo en Pelusio y construir un templo dedicado a Némesis.

99 El padre del rey era Tolomeo XII Auletes, que había vivido varios años en Roma —Egipto era ya, *de fado,* un protectorado romano— antes de ser restablecido en el trono en el 55 por Aulo Gabinio, gobernador de Siria; había muerto en el 51 a. C.

100 Potino era el político más hábil de la corte del joven Tolomeo XIII. Cleopatra VII, hija mayor de Tolomeo XII, compartió el trono con sus dos hermanos, primero con Tolomeo XIII (que moriría en la guerra alejandrina, el año 47) y después con Tolomeo XIV (muerto en 44, seguramente por instigación de la propia reina); cuando Pompeyo desembarcó en Egipto, se estaban enfrentando los ejércitos de Cleopatra —refugiada en Siria— y de su hermano Tolomeo XIII.

101 Es decir, la célebre Biblioteca de Alejandría, depósito del saber antiguo. En realidad, el incendio debió de afectar a la zona del puerto, destruyendo entre otras cosas algunos depósitos de libros destinados a la exportación, pero, contra la suposición de Plutarco —recogida por muchos autores modernos—, no afectaría a la gran Biblioteca, que se encontraba dentro del recinto del palacio real en el que se había atrincherado César con los suyos (cf. L. CANFORA, *La biblioteca desaparecida,* trad. esp., Gijón, 1998).

102 La batalla del Nilo (27 de marzo del 47), en la que Tolomeo XIII murió ahogado en el Nilo, se cuenta en la *Guerra de Alejandría,* 29-32; Cleopatra, como queda dicho en nota 100, pasó a reinar en compañía de su otro hermano pequeño, Tolomeo XIV.

103 Farnaces II, hijo del gran Mitridates VI, aprovechando la guerra civil, había comenzado una campaña expansionista por Anatolia, derrotando a Domicio Calvino en Nicópolis (diciembre del 48) y amenazando seriamente Capadocia y la Pequeña Armenia. La batalla de Zela (la actual Zile, Turquía) se libró el 2 de agosto del 47; Farnaces fue asesinado poco después.

104 *Veni, vidi, veci*. Gayo Macio era amigo de César y también de Cicerón (cf., de este último, sus *Cartas a los familiares,* XI 27 y 28).

105 El año 46 a. C., junto con Marco Emilio Lépido; César llegó a Roma el 4 de octubre del 47 y permaneció allí hasta principios de diciembre.

106 Publio Cornelio Dolabela (que no tiene ninguna relación con el Dolabela mencionado en el cap. 4) era tribuno de la plebe en el 47 y fue protagonista de graves desórdenes públicos; sobre Macio, cf. nota 104; los excesos de Marco Antonio, por entonces *magister equitum,* los cuenta el propio PLUT., *Antonio* 9, 5-9.

107 Para la campaña de África contamos con otro «apéndice» a la *Guerra civil,* el *Bellum Africum,* obra de un oficial anónimo, testigo de los hechos. Juba, rey de Numidia, había acabado el año 49 con Gayo Curión Escribonio

(cf. nota 17).

108 Se alude a las victorias de Escipión Africano sobre los cartagineses durante la segunda guerra púnica, sobre todo la de Zama (202 a. C.). César desembarcó en la costa africana a finales de diciembre del año 47 a. C.

109 Apodo despectivo, algo así como «Escipión Sálvese-quien-pueda».

110 La ciudad y puerto de Tapso se localiza cerca de la actual Teboulba (Túnez); la decisiva batalla tuvo lugar el 6 de abril del 46.

111 Para esta versión de lo sucedido, Plutarco debe de estar utilizando una fuente hostil a César, pues, según el autor de la *Guerra de Africa* (83, 1), testigo de los hechos, aquél «se lanzó a galope tendido contra el enemigo, en primera fila».

112 Ambas obras —así como otra de Bruto en alabanza de Catón— se han perdido; la de Cicerón no debe confundirse con su diálogo *Cato maior*; *de senectute*, que sí se ha conservado, y cuyo protagonista es Catón el Viejo. La muerte de Catón en Útica, al norte de Cartago, seis días después de Tapso, se cuenta en la biografía a él dedicada por PLUT. *(Catón el Menor* 66, 6-70, 10).

113 Lo que equivale a diez millones y medio de hectolitros de trigo y un millón de kilos de aceite, respectivamente. César llegó a Roma en julio del 46 y permaneció en la ciudad hasta principios de noviembre.

114 La formulación del triunfo africano *(ex Africa de rege Iuba)* fue, evidentemente, para mitigar la sensación de guerra civil. Juba hijo, que tenía entonces unos cinco años, escribió su abundante obra en griego, entre otras cosas una *Historia romana* (fragmentos en JACOBY, *FGrH,* núm. 275); Plutarco lo cita en muchas ocasiones.

115 En realidad, lo que Plutarco toma erróneamente por un censo no fue sino una severa reducción de las listas de beneficiarios de *frumentationes* (distribuciones públicas de trigo entre los plebeyos), como queda claro en el relato de SUETONIO, 141.

116 Los hijos de Pompeyo, Gneo y Sexto, andaban entre los treinta y los treinta y cinco años; César ejerció el consulado del año 45 en solitario (hasta octubre).

117 En las inmediaciones de la actual Montilla (Córdoba); la batalla se cuenta en el último apéndice del *corpas Caesarianum,* el anónimo *Belumi Hispatniense* (caps. 27-31).

118 Pompeyo había salido de Bríndisi, camino de Grecia, el 17 de marzo de 49; la batalla de Munda tuvo lugar el mismo día del 45 a. C. Las «Dionisias» que menciona Plutarco son las fiestas llamadas *Liberalia,* en honor de Baco, el Dioniso romano.

119 El mayor era Gneo; Sexto Pompeyo se vería envuelto en las luchas que siguieron a la muerte de César, y no murió hasta el 35 a. C.

[120] El triunfo sobre los hijos de Pompeyo se celebró en Roma a principios de octubre del 45; poco antes había adoptado al joven Octavio —pariente más bien lejano suyo— y lo había nombrado su principal heredero en su testamento.

[121] Las estatuas de Pompeyo habían sido retiradas de los *Rostra* del Foro después de la batalla de Fársalo.

[122] Ambas ciudades habían sido tomadas y destruidas en 146 a. *C.,* marcando la desaparición del estado cartaginés y la definitiva sumisión de toda la Grecia continental.

[123] Quinto Fabio Máximo, que había luchado en Munda, era cónsul *suffectus* (suplente) desde el 1 de octubre, nombrado por el propio César para los tres meses que quedaban de año (cf. SUET., I 80). Sobre el consulado de Caninio Rebilo ironiza así Cicerón en una de sus cartas conservadas *(Carlas a los familiares* VII, 30, 1): «¡Has de saber que, así, nadie ha desayunado siendo cónsul Caninio!».

[124] La noticia acerca de este inverosímil viaje, que según CANFORA *(Julio César...,* pág. 302) «parece el fruto de la fantasía de Julio Verne», se debe probablemente al afán de establecer un paralelismo entre las hazañas de César y las del propio Alejandro, determinado a ir hasta los confines del mundo conocido (un afán comparativo que probablemente ya estaba firmemente arraigado en la tradición literaria greco-latina cuando Plutarco escribe su obra).

[125] El puerto de Ostia se haría en la época del emperador Claudio; todos estos grandes proyectos, así como la reforma del calendario y diversas iniciativas edilicias en Roma, corresponden cronológicamente al verano del 46, antes por tanto de la campaña de Hispania, ya relatada.

[126] Cf. PLUT., *Numa* 18, 3, donde al mes en cuestión se le llama «mercedino» (en latín, *mensis Mercedonius,* 'que salda la deuda').

[127] Sobre el calendario romano, cf. A. KIRSOPP MICHELS, *The Calendar of the Román Republic,* Princeton Univ. Press, 1967.

[128] El episodio tuvo lugar el 26 de enero del 44, al regresar de las *Feriae Latinae* de Alba; doce días antes había sido nombrado *imperator* cónsul y dictador por quinta vez.

[129] La enfermedad en cuestión es, como queda dicho, la epilepsia (antes, cap. 17).

[130] Lucio Cornelio Balbo, natural de Gades, cónsul en 40, fue *praefectus fabrum* (oficial del cuerpo de ingenieros) y un estrecho colaborador de César a partir de los años 50.

[131] Las Lupercales se celebraban el 15 de febrero; cf. la detallada descripción y los comentarios del propio PLUT., *Rómulo* 21, 4-10,

[132] El año 509 a. C., según la tradición romana (cf. T. LIVIO, I 57-60).

[133] *Brutus* significa eso mismo, «estúpido, bruto»; los habitantes de la ciudad de Cime, en Asia Menor, tenian fama de necios. Los tribunos Lucio Cesetio Flavio y Gayo Epidio Marulo fueron enseguida acusados por su colega Helvio Cina.

[134] Su madre era hermanastra de Catón el Menor; al casarse Bruto con la hija de aquél, Porcia, el de Útica pasó a ser tanto tío como suegro del asesino de César (cf. PLUT., *Bruto* 1-2).

[135] Cf. antes, cap. 57; para el año 44, Bruto había sido designado *pretor urbano*, cargo de más prestigio que el de Casio, *pretor peregrino.*

[136] Cf. PLUT., *Bruto 8.*

[137] Estrabón, autor de unos *Comentarios históricos* perdidos (JACOBY, *FGrH* núm. 91), es calificado como *filósofo* en tanto que historiador que reflexiona sobre los acontecimientos que narra; cf. ESTRAB., *Geografía* 123, cl3-I4, donde afirma que sus obras históricas son «útiles (...) para la filosofía ética y política», y de su *Geografía* dice que «la presente obra es cosa seria y propia de un filósofo».

[138] Los idus —palabra de probable origen etrusco— caían el día 15 en los meses de marzo, mayo, julio y octubre, y el 13 en los demás.

[139] Marco Emilio Lépido es el futuro ‘triunviro’, junto con Octavio y Antonio; el año 44 desempeñaba el cargo de *magister equitum.* La anécdota también la recoge PLUT., *Máximas de reyes y de generales*, 206F.

[140] Sobre la obra perdida de Tito Livio (en este caso, el libro 116), cf. nota 96.

[141] Décimo Junio Bruto Albino gozaba, en efecto, de la mayor confianza ante César, aunque éste no lo había designado propiamente su «segundo heredero», sino que estaba incluido entre el grupo de los *segundos herederos* (los herederos directos eran sus sobrinos: Octavio, por tres cuartos, Lucio Pinario y Quinto Pedio).

[142] Artemidoro, que salió esa mañana de casa de Bruto, era hijo del Teopompo citado en el cap. 48; cf. el relato, algo distinto, de APIANO, *Guerras civiles* II 116.

[143] El teatro, en la actual zona del Campo de' Fiori (cf. nota 89), tenía un amplio pórtico anexo; allí había una exedra, en la que se había reunido entonces la Curia; todo el conjunto fue mandado construir por Pompeyo, y se terminó en el año 55 a. C.

[144] El materialismo de Epicuro negaba la existencia de los espíritus o la supervivencia del alma después de la muerte.

[145] Cf. el relato complementario de SUET., I 82 (donde César le dirige a Bruto las célebres palabras « Καὶ σὺ τέκνον; ¿También tú, hijo?»).

[146] Cf. PLUT., *Bruto* 18, 1-6: los conjurados, en especial Casio, habían pensado matar también a Antonio, pero Bruto los disuadió.

[147] Gayo Octavio Balbo murió asesinado en el 43; Cornelio Léntulo Espínter murió después de la batalla de Filipos; «el joven César» es Octavio, el futuro Augusto.

[148] Fue un grave error por parte de los conjurados no deshacerse del cadáver de César (tenían previsto arrojarlo al Tíber), que quedó en la Curia hasta que unos esclavos lo llevaron a su casa; cinco días más tarde, el 20 de marzo, Antonio supo organizar con él un espectáculo de mucho efecto (cf. SUET., I 84).

[149] Cf. PLUT., *Bruto* 21-52. Helvio Cina, tribuno de la plebe, fue confundido con Lucio Cornelio Cina, pretor, que no formaba parte de la conjura, pero había pronunciado la víspera una arenga violenta contra César (cf. SUET., I 85).

[150] En realidad, menos de cuatro, los que van del 28 de setiembre del 48 (según el calendario prejuliano) al 15 de marzo del 44.

[151] Cf. PLUT., *Bruto* 43.

[152] El testimonio de SUETONIO (I 88), permite fechar la aparición del cometa —«se creyó que era el alma de César acogido en el cielo»— en los últimos días de julio del 44, cuando Octavio mandaba celebrar los Juegos de la Victoria de César, instituidos dos años antes por el dictador.

[153] Abidos estaba situada a orillas del Helesponto, en la hoy Turquía asiática; el otro continente es, por tanto, Europa.

[154] Cf. PLUT., *Bruto* 52. La batalla de Filipos (en Macedonia, cerca de la actual Kavála) tuvo lugar el 23 de octubre del afio 42 a. C.; «César» es, de nuevo, Octavio.